叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 公园之王(the King Of The Park) 000001

2. 公园之王(the King Of The Park) 000002

3. 公园之王(the King Of The Park) 000003

4. 公园之王(the King Of The Park) 000004

5. 公园之王(the King Of The Park) 000005

6. 公园之王(the King Of The Park) 000006

7. 公园之王(the King Of The Park) 000007

8. 公园之王(the King Of The Park) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公园之王(The King of the Park)
第1/8页

['jʊdʒin]	[ænd; ənd]	[kɪŋ]	['buːzi]	.
Eugene	**and**	**King**	**Boozy**	**.**
尤金	和	国王	醉酒	.

尤金和布兹王。

[ðə; ði]
THE
这

这

[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːrk]
KING	**OF**	**THE**	**PARK**
国王	的	这	公园

公园之王

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːrʃl]	['sɔːndəs]	,
MARSHALL	**SAUNDERS**	**,**
马歇尔	桑德斯	,

马歇尔·桑德斯

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	['bjuːtɪf(ə)l]	[dʒoʊ]	,	”
AUTHOR	**OF**	**“**	**BEAUTIFUL**	**JOE**	**,**	**”**
作者	的	”	美丽的	乔	,	”

《美丽乔》的作者

“	[tʃɑːrlz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[læm]	,	”
“	**CHARLES**	**AND**	**HIS**	**LAMB**	**,**	**”**
”	查尔斯	和	他的	羊肉	,	”

《查尔斯和他的羔羊》

“	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['bɔɪz]	[seɪk]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
“	**FOR**	**THE**	**OTHER**	**BOY'S**	**SAKE**	**,**	**”**	**ETC**	**.**
”	为了	这	其他	男孩们	清酒	,	”	ETC	.

“为了另一个男孩的缘故”，等等。

[fɔːrθ]	['θaʊz(ə)nd]
FOURTH	**THOUSAND**
第四	千

第四千

[nuː]	[jɔːk]	:	-	[iːst]	[ˌfɔːr'tiːnθ]	[striːt]
New	**York**	**:**	**46**	**East**	**Fourteenth**	**Street**
新的	约克	:	-	东方	第十四	街道

纽约：东十四街46号

['tɔməs]	[waɪ]	.	['kroʊəl]	&	['kʌmpəni]
THOMAS	**Y**	**.**	**CROWELL**	**&**	**COMPANY**
托马斯	是	.	克罗威尔	&	公司

托马斯·Y·克罗威尔公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] : - ['pɜːrtʃəs] [striːt]
Boston : 100 Purchase Street
波士顿 : - 购买 街道

波士顿：普切斯街100号

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1897 ,
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ] ['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & ['kʌmpəni] .
By Thomas Y . Crowell & Company .
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 公司 .

由 Thomas Y. Crowell & Company 出版。

[taɪ'pɑːgrəfi] [baɪ][siː] . [dʒeɪ] . ['piːtəz] & [sʌn] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Typography by C . J . Peters & Son , Boston .
排版 经过 C . J . 彼得斯 & 儿子 , 波士顿 .

字体设计：CJ Peters & Son，波士顿。

['preˌwɜːrk] [baɪ] ['rɔkwel] & ['tʃəːtʃil] .
Presswork by Rockwell & Churchill .
冲压 经过 洛克威尔 & 丘吉尔 .

洛克威尔和丘吉尔的印刷作品。

[aɪ] [ɪn'skraɪb] [ðɪs] [bʊk]
I Inscribe This Book
我 题 这 书

我在此书上题词

[tuː; tə]
TO
到

到

[pə'liːs] - ['sɑːrdʒənt] [tʃɑːrlz] ['wezli; 'wes-] ['hɛbɚd]
POLICE - SERGEANT CHARLES WESLEY HEBARD
警察 - 军士 查尔斯 韦斯利 赫巴德

警长查尔斯·韦斯利·赫巴德

[ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [beɪ] [fenz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hjuː'meɪn]
OF THE BACK BAY FENS , AND HIS HUMANE
的 这 后退 湾 沼泽 , 和 他的 人道

来自后湾沼泽地，以及他的人道精神

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,
ASSOCIATES ,
同事 ,

合伙人，

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɛbɚd] ,
HEBARD ,
赫巴德 ,

赫巴德，

[hɪz; ɪz] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [waɪf] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['perənts]

HIS	KIND	-	HEARTED	WIFE	,	AND	TO	THE	PARENTS
他的	种类	-	心地	妻子	,	和	到	这	父母

他善良的妻子，以及他的父母

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] ['gɝːlz]

OF	THE	DEAR	GIRLS
的	这	亲爱的	女孩们

亲爱的女孩们

[ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [pleɪ]

AND	BOYS	WHO	PLAY
和	男孩们	WHO	玩

还有玩耍的男孩们

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [noʊn]

ABOUT	THE	HOME	OF	THE	WELL	-	KNOWN
关于	这	家	的	这	出色地	-	已知

关于这位知名人士的家

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] .

KING	OF	THE	PARK	.
国王	的	这	公园	.

公园之王。

['mɑːrʃl] ['sɔːndəs] .

Marshall	Saunders	.
马歇尔	桑德斯	.

马歇尔·桑德斯。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ] . [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] ['empərər] [wʌn]

I	.	Long	Live	the	Emperor	1
我	.	长的	居住	这	皇帝	1

一、皇帝万岁 1

[iː] .

II	.
二	.

二、

[kɪŋ] ['buːzi] -

King	Boozy	21
国王	醉酒	-

King Boozy 21

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['trʌb(ə)l] -

A	Child	in	Trouble	42
一个	孩子	在	麻烦	-

身陷困境的孩子 42

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] -

The	**Rest**	**of**	**the**	**Cats**	**69**
这	休息	的	这	猫	-

其余的猫 69

[viː] . ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [meɪks] [ə; eɪ] [kɔːl] -

V	**.**	**Mrs**	**.**	**Hardy**	**makes**	**a**	**Call**	**84**
V	.	太太	.	哈迪	制作	一个	称呼	-

V. 哈迪夫人打电话 84

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

['jʊdʒin] [ɪz] [ə'restɪd] -

Eugene	**is**	**arrested**	**97**
尤金	是	被捕	-

尤金被捕97

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [tɔːks] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] -

The	**Sergeant**	**talks**	**of**	**War**	**and**	**Other**	**Things**	**111**
这	军士	会谈	的	战争	和	其他	事物	-

中士谈战争及其他 111

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] -

A	**King**	**to**	**the**	**Rescue**	**128**
一个	国王	到	这	救援	-

国王前来救援 128

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[mə'sjɜːr] [lə] - [ə'raivz] -

Monsieur	**le**	**Curé**	**arrives**	**140**
先生	勒	-	到达	-

勒库雷先生抵达140

[eks] . [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] -

X	**.**	**A**	**Proposal**	**of**	**Marriage**	**161**
X	.	一个	提议	的	婚姻	-

X. 求婚书 161

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ðæt] ['wʊmən] -
That Woman 188
那 女士 -

那个女人 188

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] -
The Return 213
这 返回 -

回归 213

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːrk] .
THE KING OF THE PARK .
这 国王 的 这 公园 .

公园之王。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['empərər] .
LONG LIVE THE EMPEROR .
长的 居住 这 皇帝 .

皇帝万岁!

[pə'liːs] ['sɑːrdʒənt] ['hɑːrdi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['bɔɪlstən] [striːt] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fenz] ,
Police Sergeant Hardy stood near the Boylston Street entrance to the Fens ,
警察 军士 哈迪 站立 靠近 这 博伊尔斯顿 街道 入口 到 这 芬斯 ,

警长哈迪站在芬兰沼泽地博伊尔斯顿街入口附近，

[hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['eikəs][ʌv; əv][pɑːrk][lænd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
his back toward the hundred and fifteen acres of park land which it was
他的 后退 朝向 这 百 和 十五 英亩 的 公园 土地 哪个 它 曾是
[hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [gɑːrd] ,
his duty to guard ,
他的 责任 到 警卫 ,

他背对着那115英亩的公园土地，守护这片土地是他的职责。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [ˌoʊvər'spred] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
his good - natured face overspread by a smile ,
他的 好的 - 自然 脸 蔓延 经过 一个 微笑 ,

他那和蔼的脸上绽放出笑容，

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ['les(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [wɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz]
as he watched a young lady taking a bicycle lesson in a secluded walk on his
作为 他 观看 一个 年轻的 女士 采取 一个 自行车 课 在 一个 僻 走 在 他的
[left] .
left .
左边 .

他看到左侧一条僻静的小路上，一位年轻女士正在上自行车课。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [held] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ɪn'strʌktər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər]

The	young	lady	approached	the	machine	held	by	her	instructor	as	if	it	were
这	年轻的	女士	接近	这	机器	握住	经过	她	讲师	作为	如果	它	是

[ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

a	horse	,
一个	马	,

这位年轻女子走近教练手中的机器，就像走近一匹马一样。

[ðen] ['sprɪŋɪŋ] ['nɪmbli] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

then	springing	nimbly	on	it	,
然后	弹簧	敏捷地	在	它	,

然后敏捷地扑了上去，

[hɜ:r; hər] [fitʃər] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][æz; əz][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sti:d] [wʊd]

her	features	became	rigid	with	anxiety	as	she	found	that	her	steed	would
她	特征	成为	死板的	和	焦虑	作为	她	成立	那	她	骏马	会

['ni:ðər] [goʊ][ɑ:n][nɔ:r][stænd] [stɪl] .

neither	go	on	nor	stand	still	.
两者都不	去	在	也不	站立	仍然	.

她发现自己的坐骑既不肯前进也不肯停下来，焦虑使她的面部表情变得僵硬。

[hɜ:r; hər][hə'roʊɪk] [græplɪŋz] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər][waɪld][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]

Her	heroic	grapplings	and	wrestlings	with	it	,	her	wild	gyrations	to
她	英勇	格斗	和	摔跤	和	它	,	她	荒野	旋转	到

[ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [wɔ:k] ,

and	fro	in	the	walk	,
和	弗	在	这	走	,

她英勇地与它搏斗，她在行走中疯狂地来回扭动，

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['ti:tʃər] [dæʃt] ['mædli] ['æftər][hɜ:r; hər] , [wɜ:r; wər]

while	her	teacher	dashed	madly	after	her	,	were
尽管	她	老师	虚线	疯狂地	后	她	,	是

当她的老师疯狂地追赶她时，

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[soʊ] ['lu:dɪkrəs] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['spektəklz] ,

so	ludicrous	that	the	sergeant	,	although	he	was	well	used	to	such	spectacles	,
所以	荒谬	那	这	军士	,	虽然	他	曾是	出色地	用过的	到	这样的	眼镜	,

场面如此荒诞，以至于那位中士虽然对这种场面早已习以为常，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [brɔ:d] [grɪn] [ðæt] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz]

was	obliged	to	turn	away	to	conceal	the	broad	grin	that	overspread	his
曾是	有义务	到	转动	离开	到	隐藏	这	广阔	咧嘴笑	那	蔓延	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他不得不转过身去，掩饰脸上那灿烂的笑容。

[ðə; ði][nekst]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔ:rdn] ['setər] [hu:] [wʌz; wəz] ['geili]

The	next	object	of	his	attention	was	a	Gordon	setter	who	was	gayly
这	下一个	目的	的	他的	注意力	曾是	一个	戈登	塞特	WHO	曾是	同性恋地

[trɔtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] ,

trotting	into	the	park	,
小跑	进入	这	公园	,

他接下来的注意力转移到了一只戈登寻猎犬身上，这只犬正欢快地小跑着进入公园。

[bʌt; bət] [huː] , [ɑː n]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [aɪ] ,
but **who** **,** **on** **catching** **the** **sergeant's** **eye** **,**
但 WHO , 在 捕捉 这 中士的 眼睛 ,

但是谁，在与警官目光相遇后，

[æt; ət][wʌns] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [dɪ'miːnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɪlti] ['ʃæmblɪŋ] [geɪt] .
at **once** **changed** **his** **happy** **-** **go** **-** **lucky** **demeanor** **for** **a** **guilty** **shambling** **gait** **.**
在 一次 已更改 他的 快乐的 - 去 - 幸运的 风度 为了 一个 有罪的 蹒跚 步态 .

他立刻改变了之前乐天派的神态，取而代之的是愧疚的蹒跚步伐。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['mɪstər] . - [dɔːg] ? ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ɪn][ə; eɪ] [stɜːrn]
“ **What** **are** **you** **doing** **here** **,** **Mr** **.** **Ormistead's** **dog** **?** **”** **said** **the** **sergeant** **in** **a** **stern**
“ 什么 是 你 正在做 这里 , 先生 . - 狗 ? ” 说 这 军士 在 一个 船尾
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

“奥米斯泰德先生的狗，你在这里干什么？”警长严厉地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['ænəməlz]['kɑːlər] .
as **he** **glanced** **at** **the** **animal's** **collar** **.**
作为 他 瞥了一眼 在 这 动物 衣领 .

他瞥了一眼那只动物的项圈。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['eskɔːrt] ?
“ **Where's** **your** **escort** **?**
“ 在哪里? 你的 护送 ?

你的护送人员呢?

” [ðə; ði] ['setər] [ɪ'miːdiətli] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
” **The** **setter** **immediately** **prostrated** **himself** **on** **the** **ground** **,**
” 这 塞特 立即地 俯卧 他自己 在 这 地面 ,

二传手立即俯身跪倒在地，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [bɪ'laɪd] [baɪ][ðə; ði] ['roʊgɪʃ] [dəunt] - [ker] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but **his** **humble** **attitude** **was** **belied** **by** **the** **roguish** **don't** **-** **care** **expression** **of**
但 他的 谦逊的 态度 曾是 谎言 经过 这 调皮 不 - 关心 表达 的
[ðə; ði] [aɪz] [hiː; hi] [roʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
the **eyes** **he** **rolled** **up** **at** **the** **guardian** **of** **the** **law** **.**
这 眼睛 他 滚动 向上 在 这 监护人 的 这 法律 .

但他谦逊的态度却与他对着执法者翻白眼时流露出的那种不屑一顾的神情截然相反。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
The **sergeant** **waved** **his** **hand** **at** **him** **.**
这 军士 挥手 他的 手 在 他 .

中士朝他挥了挥手。

“ [get] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ **Get** **home** **with** **you** **.**
“ 得到 家 和 你 .

“跟你一起回家。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌn] [luːs] [hɪr] .
You **know** **you** **can't** **run** **loose** **here** **.**
你 知道 你 不能 跑步 松动的 这里 .

你知道在这里你不能胡闹。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði][kæts] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɔːr] ['ræðər] ,
What **would** **the** **ducks** **and** **the** **cats** **say** **to** **you** **;** **or** **rather** **,**
什么 会 这 鸭子 和 这 猫 说 到 你 ; 或者 相当 ,

鸭子和猫会对你说什么？或者更确切地说，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

what	would	you	say	to	them	?
什么	会	你	说	到	他们	?

你会对他们说什么?

" [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

"	The	dog	was	not	ready	to	give	in	.
"	这	狗	曾是	不是	准备好	到	给	在	.

“这只狗不肯屈服。”

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pɪŋk] [tʌŋ] , [ænd; ənd]

He	extended	the	tip	of	a	very	pink	tongue	,	and
他	扩展	这	提示	的	一个	非常	粉色的	舌头	,	和

他伸出粉嫩的舌尖，然后

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['miːkli] [likt] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['ʃaɪni] [buːt] .

meekly	licked	the	tip	of	the	sergeant's	shiny	boot	.
温顺地	舔过	这	提示	的	这	中士的	闪亮的	启动	.

她温顺地舔了舔中士锃亮的靴尖。

“ [noʊ] ['nɑːnsens] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn]['fɜːrmli] .

“	No	nonsense	now	,	”	said	the	man	firmly	.
"	不	废话	现在	,	”	说	这	男人	牢牢	.

“现在别胡闹了，”那人坚定地说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

“	You	can't	humbug	me	,	and	you	understand	that	as	well	as	a	Christian	.
"	你	不能	骗子	我	,	和	你	理解	那	作为	出色地	作为	一个	基督教	.

“你骗不了我，你作为一个基督徒也应该明白这一点。”

[rʌn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Run	home	with	you	.
跑步	家	和	你	.

跟你一起跑回家。

" [ðə; ði][dɔːg] [spræŋ] [ʌp] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [er] ,

"	The	dog	sprang	up	,	resumed	his	careless	air	,
"	这	狗	弹簧	向上	,	恢复	他的	粗心	空气	,

“那条狗跳了起来，恢复了它那无忧无虑的神态，

[ænd; ənd] [trɔtid] ['kɑːmli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk][baɪ][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	trotted	calmly	from	the	park	by	the	roadway	through	which	he	had
和	小跑	平静地	从	这	公园	经过	这	道路	通过	哪个	他	有

[kʌm] .

come	.
来	.

然后他沿着来时的路，平静地小跑着离开了公园。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['sɔːntəd] [ɑːn] .

The	sergeant	sauntered	on	.
这	军士	漫步	在	.

中士慢悠悠地继续往前走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	charming	September	morning	.
它	曾是	一个	迷人	九月	早晨	.

那是一个迷人的九月清晨。

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'destriənz] [ænd; ənd] ['meni] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

He	met	a	few	pedestrians	and	many	nurses	and	children	.
他	遇见	一个	很少	行人	和	许多	护士	和	孩子们	.

他遇到了一些行人、许多护士和孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] ['ræðər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] .

It	was	yet	rather	early	in	the	day	for	the	carriage	people	to	be	out	.
它	曾是	然而	相当	早期的	在	这	天	为了	这	运输	人们	到	是	出去	.

对于马车夫来说，时间还早，他们还没出门。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['tʃaɪldɪʃ] [ʃriːks] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [wiːl] [raʊnd] ,

A	succession	of	angry	childish	shrieks	made	him	suddenly	wheel	round	,
一个	演替	的	生气的	幼稚	尖叫	制成	他	突然	车轮	圆形的	,

一阵阵愤怒的孩童尖叫声让他猛地转过身来。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	look	in	the	direction	from	which	he	had	come	.
和	看	在	这	方向	从	哪个	他	有	来	.

然后看向他来的方向。

[tuː] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [siːts] [nɪr] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [brɑːnz]

Two	nurses	and	two	children	stood	by	the	stone	seats	near	the	group	of	bronze
二	护士	和	二	孩子们	站立	经过	这	石头	座位	靠近	这	团体	的	青铜

['fɪgjərz] [i'rektid] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][dʒɑːn] [bɔɪl] [oʊ'raɪli] .

figures	erected	to	the	memory	of	John	Boyle	O'Reilly	.
数据	竖立	到	这	记忆	的	约翰	博伊尔	奥莱利	.

两名护士和两个孩子站在为纪念约翰·博伊尔·奥莱利而竖立的一组青铜雕像附近的石凳旁。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['stroʊld] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	sergeant	strolled	slowly	back	to	them	.
这	军士	漫步	缓慢地	后退	到	他们	.

中士慢悠悠地走回他们身边。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] ,

One	of	the	nurses	bent	over	a	little	girl	who	was	sobbing	violently	,
一	的	这	护士	弯曲	超过	一个	小的	女孩	WHO	曾是	啜泣	暴力	,

一位护士弯下腰，看向一个正在剧烈哭泣的小女孩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs]

and	was	stamping	her	foot	at	a	foreign	-	looking	lad	with	a	pale	face
和	曾是	冲压	她	脚	在	一个	外国的	-	寻找	小伙子	和	一个	苍白	脸

,

,

,

她跺着脚，对着一个面色苍白、长相像外国人的小伙子。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[huː] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

who	stood	at	a	little	distance	from	her	.
WHO	站立	在	一个	小的	距离	从	她	.

他站在离她稍远的地方。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ɔːr] [ə'tendənt] ,

His	nurse	,	or	attendant	,
他的	护士	,	或者	服务员	,

他的护士或侍者

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [kʌm] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [reɪ'ʒiːm] ,

for	he	was	rather	too	old	a	child	to	come	entirely	under	a	nursery	régime	,
为了	他	曾是	相当	也	老的	一个	孩子	到	来	完全	在下面	一个	苗圃	政权	,

因为他年纪稍大，不太适合完全接受托儿所的教育制度。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

supported	him	by	her	presence	,
有	他	经过	她	在场	,

她的陪伴给了他力量。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

and	would	have	taken	his	hand	in	hers	if	he	had	not	drawn	it	from
和	会	有	已采取	他的	手	在	她的	如果	他	有	不是	绘制	它	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果他没有把手从她手中抽回，她就会握住他的手。

“ [ænd; ənd] [ʃʊr] [juːv] [hɜːrt][hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɜːrdərɪn] - ['frentʃi] ['tempər] ,

“	And	sure	you've	hurt	her	this	time	with	your	murderin	'	Frenchy	temper	,
”	和	当然	你已经	伤害	她	这	时间	和	你的	谋杀	-	法国佬	脾气	,

“这次你肯定用你那法国佬的杀人脾气伤到她了。”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [nɜːrs] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði]

”	exclaimed	the	little	girl's	nurse	,	looking	away	from	her	sobbing	charge	at	the
”	惊呼	这	小的	女孩们	护士	,	寻找	离开	从	她	啜泣	收费	在	这

['saɪlənt] [bɔɪ] .

silent	boy	.
沉默的	男生	.

“！”小女孩的护士惊呼道，目光从哭泣的小女孩身上移开，转向沉默的男孩。

“ [its] [ə; eɪ] - - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .

“	It's	a	batein	'	you	ought	to	have	.
”	它是	一个	-	-	你	应该	到	有	.

“这是你应该拥有的鱼饵。”

[kʌm] [naʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æftər][ə; eɪ] - ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”

Come	now	,	tell	us	what	you	were	after	a	-	doing	to	her	?	”
来	现在	,	告诉	我们	什么	你	是	后	一个	-	正在做	到	她	?	”

快说，你到底想对她做什么?

“ [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði][leg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swiːpt] [ðə; ði] [graʊnd]

“	He	took	me	by	the	arm	and	the	leg	,	and	he	sweeped	the	ground
”	他	采取	我	经过	这	手臂	和	这	腿	,	和	他	扫荡	这	地面

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

“他抓住我的胳膊和腿，把我拖倒在地，

” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

”	cried	the	little	girl	peeping	at	him	from	between	her	fingers	.
”	哭	这	小的	女孩	偷窥	在	他	从	之间	她	手指	.

“！”小女孩从指缝间偷看他，喊道。

“ [ɑːk; ɑːx] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪlən] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [nɜːrs] , “ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ?

“	Och	,	the	young	villain	,	”	interrupted	her	nurse	,	“	and	did	you	?
”	奥赫	,	这	年轻的	恶棍	,	”	中断	她	护士	,	“	和	做过	你	?

“哦，那个年轻的恶棍，”她的护士打断道，“你做了吗？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	The	boy	shrugged	his	shoulders	.
”	这	男生	耸了耸肩	他的	肩膀	.

男孩耸了耸肩。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] . ”

“	Yes	,	it	is	true	;	but	afterwards	embraced	her	.	”
”	是的	,	它	是	真的	;	但	然后	拥抱	她	.	”

“是的，这是真的；但后来我拥抱了她。”

“ [baɪ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði] [kwɪr] [bɔɪ] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [nɜːrs] ['wɔːrmli] ;

“	By	the	soul	of	love	,	but	you're	the	queer	boy	,	”	responded	the	nurse	warmly	;
”	经过	这	灵魂	的	爱	,	但	你是	这	酷儿	男生	,	”	回应	这	护士	热情地	;

“以爱的名义发誓，但你确实是个同性恋男孩，”护士热情地回答道；

“ [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪks] [ðə; ði][men] [ðæt] [θɪŋks] [ðeɪ] [kæn; kən][dræg][juː 'es]

“	and	it's	the	likes	of	you	makes	the	men	that	thinks	they	can	drag	us
”	和	它是	这	点赞	的	你	制作	这	男人	那	思考	他们	能	拖	我们

['wɪmɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ]

women	round	the	earth	by
女性	圆形的	这	地球	经过

“正是像你这样的人，才让那些男人以为他们可以把我们女人拖到地球另一端。”

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

the	hair	of	our	heads	,	and	then	make	it	up	with	a	—	I'm	sorry	for
这	头发	的	我们的	头部	,	和	然后	制作	它	向上	和	一个	—	我是	对不起	为了

[jiː; jɪ] ,

ye	,
是的	,

我们头上的头发，然后用一句——我为你感到难过，来弥补。

[ˌem 'iː] [dɪr] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][jiː; jɪ] . ”

me	dear	—	Bad	luck	to	ye	.	”
我	亲爱的	—	坏的	运气	到	是的	.	”

亲爱的——祝你运气不好。

“ [hʌʃ] [naʊ] , ['brɪdʒɪt] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['sekənd] [nɜːrs] , ['stepɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Hush	now	,	Bridget	,	”	interposed	the	second	nurse	,	stepping	nearer	the	boy	.
”	嘘	现在	,	布里奇特	,	”	插入	这	第二	护士	,	步进	更近	这	男生	.

“安静点，布里奇特，”第二个护士插话道，同时走近男孩。

“ [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] .

“	Wait	till	you	hear	the	rights	of	this	.
”	等待	直到	你	听到	这	权利	的	这	.

“等着瞧吧，你就会明白这其中的道理了。”

[tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ['mæstər] ['jʊdʒin] , [wʌt] [dɪd] ['vɝːgi] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Tell	us	now	,	Master	Eugene	,	what	did	Virgie	do	to	you	?
告诉	我们	现在	,	掌握	尤金	,	什么	做过	维吉	做	到	你	?

尤金少爷，请你告诉我们，维吉对你做了什么?

” [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [flæʃt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , “ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ə; eɪ]

”	The	boy's	eyes	flashed	;	but	he	said	quietly	enough	,	“	Would	you	have	me	a
”	这	男孩们	眼睛	闪光灯	;	但	他	说	悄悄	足够的	,	“	会	你	有	我	一个

['teɪlˌberər] ?

talebearer	?
搬弄是非者	?

男孩的眼睛闪过一丝光芒；但他平静地说：“你们愿意让我做个传话的人吗？”

[wʌt] [wʊd] [maɪ] ['grænfɑːðər] [seɪ] ?

What	would	my	grandfather	say	?
什么	会	我的	祖父	说	?

我爷爷会怎么说?

[æsk][ðə; ði][tʃaɪld] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['sɔbiŋ] ['vɝːgi] [wɪð; wɪθ][æz; əz][grænd]

Ask	the	child	”	—	and	he	pointed	to	the	still	sobbing	Virgie	with	as	grand
问	这	孩子	”	—	和	他	尖	到	这	仍然	啜泣	维吉	和	作为	盛大

[æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] .

an	air	as	if	he	were	really	the	man	that	he	felt	himself	to	be	.
一个	空气	作为	如果	他	是	真的	这	男人	那	他	毛毡	他自己	到	是	.

“去问问孩子吧。”——他指着还在抽泣的维吉，摆出一副高高在上的姿态，仿佛他真的是他自认为的那种人。

“ [hiː; hi][eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [hɜːrt][maɪ] , ” [weɪld] ['vɝːgi] ['dɪzməli] .

“	He	h	-	h	-	hurt	my	pealings	,	”	wailed	Virgie	dismally	.
”	他	h	-	h	-	伤害	我的	剥落	,	”	哀嚎	维吉	令人沮丧地	.

“他弄伤了我的耳垂，”维吉悲痛地哭喊道。

“ [jʊr; jər] ; [ɪts] ['fiːlɪŋz] [juː; jʊ] [miːn] , [roʊz][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] [hɜːr; hər] [nɜːrs] ,

“	Your	pealings	;	it's	feelings	you	mean	,	rose	of	my	heart	,	”	said	her	nurse	,
”	你的	剥落	;	它是	情怀	你	意思是	,	玫瑰	的	我的	心	,	”	说	她	护士	,

“你的心声；你指的是感觉，我心中的玫瑰，”她的护士说。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

drawing	the	child	nearer	to	her	.
绘画	这	孩子	更近	到	她	.

她把孩子拉近了身边。

“ [tel] [jʊr; jər] [gʊd] ['brɪdʒɪt] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪ] .

“	Tell	your	good	Bridget	what	you	did	to	the	naughty	boy	.
”	告诉	你的	好的	布里奇特	什么	你	做过	到	这	淘气	男生	.

“告诉善良的布里奇特你对那个淘气男孩做了什么。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

”	The	little	girl	,	for	some	reason	or	other	,
”	这	小的	女孩	,	为了	一些	原因	或者	其他	,

“那个小女孩，不知何故，

[wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ə'baʊt] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['pleɪmeɪt] ;

was	shy	about	confessing	the	provocation	that	she	had	given	her	playmate	;
曾是	害羞的	关于	坦白	这	挑衅	那	她	有	给定	她	玩伴	;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,

but	her	nurse	,
但	她	护士	,

她不好意思承认自己挑衅了她的玩伴；但她的护士，

[huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] , [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ]

whose	curiosity	had	been	aroused	,	was	determined	to	extract	a
谁	好奇心	有	到过	被唤醒	,	曾是	决定	到	提炼	一个

[kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'drɔɪtli]

confession	from	her	,	and	adroitly
忏悔	从	她	,	和	巧妙地

他的好奇心被激起，决心要从她口中套取供词，并且巧妙地.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'raɪvd] [ɑːn]

made	use	of	the	presence	of	the	sergeant	,	who	had	by	this	time	arrived	on
制成	使用	的	这	在场	的	这	军士	,	WHO	有	经过	这	时间	到达的	在

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

利用了此时已经到达现场的警官。

“ [siː] , [ˈlɒvɪ] [dʌv] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɪr] ,
“ See , lovie dove , ” she murmured in the child's ear ,
” 看 , 洛维 鸽子 , ” 她 低声说道 在 这 孩子的 耳朵 ,

“你看，我的宝贝，”她在孩子耳边低语道。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [ˈmɑːnstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [jiː; ji] .
“ here's a great big monster of a policeman , and he's looking at ye .
” 这里是 一个 伟大的 大的 怪物 的 一个 警察 , 和 他是 寻找 在 是的 .

“这里有个身材魁梧的警察，他正看着你呢。”

[tel] [hɪm; ɪm] [ʃɑːrp] .
Tell him sharp .
告诉 他 锋利的 .

告诉他要果断。

” [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [ˈʃʌdəd] , [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈnɜːsɪz] [brest] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] ,
” The little girl shuddered , hid her face in her nurse's breast , and whispered ,
” 这 小的 女孩 颤抖 , 隐藏 她 脸 在 她 护士的 胸部 , 和 低声说道 ,
“ [aɪ] - [sʌltɪd] [hɪz; ɪz] - . ”
“ I ' sulted his remperor . ”
” 我 - 受辱 他的 - . ”

小女孩浑身颤抖，把脸埋在保姆的胸前，低声说道：“我侮辱了他的皇帝。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] , ” [sed] [ˈbrɪdʒɪt] .
“ And you served him right , ” said Bridget .
” 和 你 服务 他 正确的 , ” 说 布里奇特 .

“你活该，”布里奇特说。

“ [ðə; ði] [ˈgræspɪŋ] [oʊld] [frɑːg] - [ˈiːtər] .
“ The grasping old frog - eater .
” 这 抓握 老的 青蛙 - 食客 .

“贪婪的老食蛙人。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ˈwəːʃip] [hɪz; ɪz] [boʊnz] ,
If I had a child that worshipped his bones ,
如果 我 有 一个 孩子 那 崇拜 他的 骨头 ,

如果我的孩子崇拜他的骨头，

[its] [ˈʃʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ˈprɪzn] [aɪˈd] [biː; bi] [ˈæftər] [ˈduːɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ˈbetər] [sens] ,
it's shutting him up in prison I'd be after doing till he learned better sense ,
它是 关闭 他 向上 在 监狱 ID 是 后 正在做 直到 他 学习 更好的 感觉 ,

我最想做的就是把他关进监狱，直到他长点记性为止。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈdʒestʃər] [ɪn] [juːˈdʒiːnz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
” and she made a vindictive gesture in Eugene's direction .
” 和 她 制成 一个 报复心强的 手势 在 尤金的 方向 .

她朝尤金的方向做了一个带有报复意味的手势。

[hɜːr; hər] [ˈnɜːsɪz] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [rɪˈstɔːrd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] ;
Her nurse's championship restored courage to the breast of the little girl ;
她 护士的 锦标赛 恢复 勇气 到 这 胸部 的 这 小的 女孩 ;
[ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niː] ,
and slipping from her knee ,
和 滑倒 从 她 膝盖 ,

护士的鼓励重燃了小女孩的勇气；她从护士的膝盖上滑落，

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ˈnɪmbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊn] [siːt] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] ,
she jumped nimbly to the stone seat beside them ,
她 跳了起来 敏捷地 到 这 石头 座位 旁 他们 ,

她敏捷地跳到他们旁边的石凳上，

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər]['taɪni][hændz] [tɔːrd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hed] [kaːvd] [ə'bʌv]
and **stretched** **out** **both** **her** **tiny** **hands** **toward** **the** **noble** **head** **carved** **above**
和 拉伸 出去 两个都 她 微小的 双手 朝向 这 高贵 头 雕刻 多于
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她伸出两只小手，去够上方雕刻的高贵头像。

“ [aɪ] - [sʌltɪd] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tɔːsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [kəːlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [flʌʃt] ['roʊzi]
“ **I** **'** **sulted** **him** **,** **”** **she** **cried** **,** **tossing** **back** **her** **curls** **from** **her** **flushed** **rosy**
“ 我 - 受辱 他 , ” 她 哭 , 抛掷 后退 她 卷发 从 她 酡 红润
[tʃiːks] .
cheeks **.**
脸颊 .

“我侮辱了他！”她喊道，一边甩开遮住她绯红脸颊的卷发。

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skruːd] [ʌp]
“ **I** **made** **a** **face** **at** **him** **like** **this** **,** **”** **and** **she** **screwed** **up**
“ 我 制成 一个 脸 在 他 喜欢 这 , ” 和 她 螺丝 向上

“我朝他做了个鬼脸，”然后她搞砸了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['grɪməs] , “ [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - ['jʊdʒɪn] , [aɪ] [heɪt] [jʊr; jər]
her **little** **visage** **in** **a** **detestable** **grimace** **,** **“** **and** **I** **said** **,** **'** **Eugene** **,** **I** **hate** **your**
她 小的 面容 在 一个 可恨 鬼脸 , “ 和 我 说 , - 尤金 , 我 恨 你的
[oʊld] - ;
old **remperor** **;**
老的 - ;

她那张小脸露出了令人厌恶的表情，“我说，‘尤金，我恨你的老皇帝；

- [ðen] [hiː; hi] [swiːpt] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .
' **then** **he** **sweeped** **me** **over** **the** **ground** **.**
- 然后 他 扫荡 我 超过 这 地面 .

然后他把我扫倒在地。

” [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['bɔɪz] [peɪl] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði]
” **A** **slight** **flush** **overspread** **the** **boy's** **pale** **face** **,** **but** **he** **did** **not** **deny** **the**
” 一个 轻微 冲洗 蔓延 这 男孩们 苍白 脸 , 但 他 做过 不是 否定 这
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
accusation **.**
指控 .

男孩苍白的脸上泛起一丝红晕，但他没有否认指控。

“ [wel] , [naʊ] , ['vɝːgi] ['mænɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɔɪz] [nɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['mænər] ,
“ **Well** **,** **now** **,** **Virgie** **Manning** **,** **”** **said** **the** **boy's** **nurse** **in** **a** **severe** **manner** **,**
” 出色地 , 现在 , 维吉 曼宁 , ” 说 这 男孩们 护士 在 一个 严重 方式 ,

“好了，维吉·曼宁，”男孩的护士严肃地说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəl] [miːn] [ɪn][juː; jʊ] .
“ **that** **was** **real** **mean** **in** **you** **.**
” 那 曾是 真实的 意思是 在 你 .

你这样做真的很刻薄。

[jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
You're **only** **a** **little** **girl** **,**
你是 仅有的 一个 小的 女孩 ,

你只是个小女孩，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [tɔːnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [sets]

but	you	ought	to	be	ashamed	of	yourself	to	taunt	a	little	boy	that	sets
但	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	到	嘲讽	一个	小的	男生	那	套

[sʌtʃ] [stɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] ['empərər] .

such	store	by	his	emperor	.
这样的	店铺	经过	他的	皇帝	.

但是，你竟然嘲笑一个如此崇拜皇帝的小男孩，你应该感到羞耻。

[lʊk] [æt; ət] [hɪr] , ['ɑːfɪsər] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] ;

Look	at	here	,	officer	,	”	and	she	appealed	to	the	sergeant	;
看	在	这里	,	官	,	”	和	她	上诉	到	这	军士	;

“警官，请看这里，”她向警长求助；

“ [juːv] [ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ðiːz] [fenz] .

“	you've	often	seen	us	in	these	Fens	.
“	你已经	经常	已见	我们	在	这些	芬斯	.

“你经常会在这些沼泽地里看到我们。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['jʊdʒin] , “ [ɪz] [frentʃ] ,

This	little	boy	,	”	and	she	pointed	to	Eugene	,	“	is	French	,
这	小的	男生	,	”	和	她	尖	到	尤金	,	“	是	法语	,

“这个小男孩，”她指着尤金说，“是法国人。”

[ænd; ənd]['hiːz][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv]

and	he's	got	such	a	love	for	foreign	things	that	you	can't	get	it	out	of
和	他是	得到	这样的	一个	爱	为了	外国的	事物	那	你	不能	得到	它	出去	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他对外国事物有着难以磨灭的喜爱。

[hiː; hi][dʒʌst] ['wəːʃips] [ðə; ðɪ] ['empərər] .

He	justs	worships	the	emperor	.
他	只是	崇拜	这	皇帝	.

他只是崇拜皇帝。

[aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ” —

I	don't	rightly	know	which	one	it	was	”	—
我	不	没错	知道	哪个	一	它	曾是	”	—

我不太清楚到底是哪一个。”

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [nə'poʊliən] , [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['empərər] [ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz]['evər]

“	His	majesty	,	the	great	Napoleon	,	the	greatest	emperor	the	world	has	ever
“	他的	威严	,	这	伟大的	拿破仑	,	这	最	皇帝	这	世界	有	曾经

[siːn] , ” ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

seen	,	”	murmured	the	boy	,
已见	,	”	低声说道	这	男生	,

“陛下，伟大的拿破仑，世界上最伟大的皇帝，”男孩喃喃自语道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] [greɪs] .

lifting	his	cap	with	an	indescribable	mingling	of	reverence	and	grace	.
举重	他的	帽	和	一个	无法形容	混杂	的	尊敬	和	优雅	.

他抬起帽子，脸上带着难以言喻的敬畏和优雅。

“ [hiː; hi]['hæznt] ['eni] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] [ɔːr]['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] ,

“	He	hasn't	any	brothers	or	sisters	or	father	or	mother	,	”	continued	the	nurse	,
“	他	还没有	任何	兄弟	或者	姐妹	或者	父亲	或者	母亲	,	”	持续	这	护士	,

“他没有兄弟姐妹，也没有父亲和母亲，”护士继续说道。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɜ˞z, 'græn,fɑːðɜ˞z] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd]['evər]

“	and	his	grandfather's	nearly	always	away	;	and	ever
“	和	他的	祖父的	几乎	总是	离开	;	和	曾经

“而且他的祖父几乎总是不在家；而且总是

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː]['hiːz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːlz]
since he was a little fellow he tells me he's been used to taking his meals
自从 他 曾是 一个 小的 同伴 他 讲述 我 他是 到过 用过的 到 采取 他的 餐
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['empərər] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [boʊl] ;
with the picture of this emperor propped against the sugar - bowl ;
和 这 图片 的 这 皇帝 支撑 反对 这 糖 - 碗 ;

他告诉我，从他还是个小家伙的时候起，他就习惯了吃饭时把这位皇帝的照片靠在糖罐上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [diˈklɛəz] [ðæt] [ðɪs] - , [ɔːr] ['fɪgər] , [ɔːr] [wəˈtevər] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][laɪk][ðə; ði]
and he declares that this statoo , or figger , or whatever you call it , is like the
和 他 声明 那 这 - , 或者 菲格 , 或者 任何 你 称呼 它 , 是 喜欢 这
['foʊtəgræf] ,
photograph ,
照片 ,

他宣称，这个雕像，或者说这个小雕像，或者随便你怎么称呼它，都像照片一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] ['wəːʃips] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] ['eni] [wʌn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] [slæb] ,
and he just worships it ; and if he sees any one leaning against this slab ,
和 他 只是 崇拜 它 ; 和 如果 他 看到 任何 一 倾斜 反对 这 板 ,

他简直把它奉若神明；如果他看到有人倚靠在这块石板上，

[ɔːr] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [meɪks] [hɪm; ɪm]['kreɪzi] ; [ænd; ənd] ['vɝːgi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
or throwing stones near it , it just makes him crazy ; and Virgie knows it ,
或者 投掷 石头 靠近 它 , 它 只是 制作 他 疯狂的 ; 和 维吉 知道 它 ,

或者在它附近扔石头，只会让他发疯；维姬也知道这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm] ;
and she does it to tease him ;
和 她 做 它 到 逗 他 ;

她这样做是为了戏弄他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eint] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər][ɔːr] [wəˈtevər] [hiː; hi][dɪd] ,
and it ain't his fault if he struck her or whatever he did ,
和 它 不是 他的 过错 如果 他 击 她 或者 任何 他 做过 ,

如果他打了她或者做了其他什么事，那也不是他的错。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [nɜːrs] .
" and the girl threw a glance of defiance at the other nurse .
" 和 这 女孩 扔 一个 瞥一眼 的 蔑视 在 这 其他 护士 .

“然后，女孩挑衅地瞥了另一个护士一眼。”

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [smaɪld] ['eɪmiəbli] .
The sergeant smiled amiably .
这 军士 微笑 友好地 .

中士友好地笑了笑。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'feriəs] ['duːtiz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɑːn]
Among his multifarious duties he was quite well accustomed to being called on
之中 他的 五花八门 职责 他 曾是 相当 出色地 习惯 到 存在 称为 在
[tuː; tə][ækt][æz; əz]['ɑːrbɪtər][ɪn] [disˈpjuːts] [bɪ'twiːn] [jʌŋ] ['nɜːrsəri] - [meɪdz][ɔːr] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]
to act as arbiter in disputes between young nursery - maids or between their
到 行为 作为 仲裁者 在 争议 之间 年轻的 苗圃 - 女佣 或者 之间 他们的
['tʃɑːrdʒɪz] ;
charges ;
收费 ;

在他的众多职责中，他非常习惯于被要求担任年轻保姆之间或她们照顾的孩子之间的纠纷仲裁人；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	being	somewhat	of	a	philosopher	,	he	was	well	adapted	for	the
和	存在	有些	的	一个	哲学家	,	他	曾是	出色地	改编	为了	这

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

他本身有点哲学家的气质，所以很适合这份工作。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɑːntrəvɜːrsi]

The	first	thing	he	usually	did	was	to	give	the	parties	engaged	in	controversy
这	第一的	事物	他	通常	做过	曾是	到	给	这	各方	已订婚的	在	争议

[taɪm] [tuː; tə] [get] [kuːl] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [saɪd] ['ɪʃuː] ;

time	to	get	cool	while	he	went	off	on	a	side	issue	;
时间	到	得到	凉爽的	尽管	他	去	离开	在	一个	边	问题	;

他通常做的第一件事就是给卷入争议的各方一些时间冷静下来，而他自己则去讨论其他事情；

[soʊ][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['fæʃ(ə)n] , “ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] ,

so	he	said	,	in	a	deliberate	fashion	,	“	According	to	my	humble	opinion	,
所以	他	说	,	在	一个	商榷	时尚	,	“	根据	到	我的	谦逊的	观点	,

于是他故意说道：“依我拙见，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ]

if	I	was	called	upon	suddenly	for	it	,	I	should	say	that	there	isn't	much
如果	我	曾是	称为	之上	突然	为了	它	,	我	应该	说	那	那里	不是	很多

[rɪ'zembləns]

resemblance
相似

如果有人突然问我这个问题，我会说两者之间并没有太多相似之处。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bɪ'twiːn] [dʒɑːn] [bɔɪl] [oʊ'raɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['boʊnəˌpɑːrt] .

between	John	Boyle	O'Reilly	and	the	great	Bonaparte	.
之间	约翰	博伊尔	奥莱利	和	这	伟大的	波拿巴	.

约翰·博伊尔·奥莱利和伟大的波拿巴之间。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [oʊ'raɪli] ['nevər] [juːst] [ə; eɪ]['reɪzər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ;

In	the	first	place	,	O'Reilly	never	used	a	razor	on	his	upper	lip	;
在	这	第一的	地方	,	奥莱利	绝不	用过的	一个	剃刀	在	他的	上	唇	;

首先，奥莱利从来没有用剃刀刮过上唇；

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði] [greɪt] ['boʊnəˌpɑːrt][dɪd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] .

and	I	guess	the	great	Bonaparte	did	,	judging	by	his	pictures	.
和	我	猜测	这	伟大的	波拿巴	做过	,	评判	经过	他的	图片	.

从他的画像来看，我猜伟大的拿破仑也做到了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] ['oʊvər] [ðæt] , [sʌn] ?

How	do	you	get	over	that	,	son	?
如何	做	你	得到	超过	那	,	儿子	?

孩子，你该如何克服这件事?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [weɪ] .

”	and	he	directed	his	attention	to	the	small	boy	in	a	paternal	way	.
”	和	他	指导	他的	注意力	到	这	小的	男生	在	一个	父系	方式	.

“他像父亲一样，把注意力转向了那个小男孩。”

['jʊdʒin] [lʊkt] [ʌp] [ə'dɔ:rɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [feɪs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]

Eugene	looked	up	adoringly	at	the	silent	face	above	them	,	and	spoke	in	a
尤金	看起来	向上	深情地	在	这	沉默的	脸	多于	他们	,	和	辐	在	一个

['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

choking	voice	.
窒息	嗓音	.

尤金仰望着上方那张沉默的脸庞，满怀爱慕地用哽咽的声音说道。

" [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] .

"	I	have	talked	over	the	affair	with	Monsieur	my	grandfather	.
"	我	有	谈话	超过	这	事务	和	先生	我的	祖父	.

“我已经和我的祖父谈过这件事了。”

[hi:; hi] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zembləns] .

He	agrees	with	me	that	there	is	a	slight	resemblance	.
他	同意	和	我	那	那里	是	一个	轻微	相似	.

他同意我的看法，认为他们之间确实有几分相似。

[pər'hæps]['æftər][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['mɑ:rtər] [went] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . [he'linər] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [ðə; ði]

Perhaps	after	the	noble	martyr	went	to	St	.	Helena	he	was	not	allowed	the
也许	后	这	高贵	烈士	去	到	英石	.	海伦娜	他	曾是	不是	允许	这

[ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪzər] .

use	of	a	razor	.
使用	的	一个	剃刀	.

也许这位高贵的殉道者去了圣赫勒拿岛之后，就被禁止使用剃须刀了。

[ðoʊz] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] " —

Those	abominable	English	"	—
那些	可恶	英语	"	—

那些可恶的英国佬”——

[hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [feɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət]

His	utterance	failed	him	to	such	a	degree	that	the	sergeant	stared	curiously	at
他的	发声	失败的	他	到	这样的	一个	程度	那	这	军士	凝视	奇怪的是	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的话语如此失灵，以至于中士都好奇地盯着他看。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [smɔ:l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]

Was	it	possible	that	this	small	boy	was	shaken	with	emotion	over	the
曾是	它	可能的	那	这	小的	男生	曾是	摇晃	和	情感	超过	这

['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:tɪk] ['ɑ:rbɪtər][ʌv; əv][menz] ['destiniz] [hu:] [wʌz; wəz]

sufferings	of	the	ambitious	and	despotic	arbiter	of	men's	destinies	who	was
苦难	的	这	雄心勃勃	和	专制	仲裁者	的	男士	命运	WHO	曾是

[soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ded] ?

so	long	since	dead	?
所以	长的	自从	死的	?

这个小男孩是否有可能因为那位早已逝去的、野心勃勃、专横跋扈的命运裁决者所遭受的苦难而深受触动?

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

Yes	,	it	was	—	the	boy	was	in	earnest	.
是的	,	它	曾是	—	这	男生	曾是	在	认真	.

是的，的确如此——这男孩是认真的。

" [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][maɪ] ['empərər] ?

"	Do	you	believe	in	my	emperor	?
"	做	你	相信	在	我的	皇帝	?

你相信我的皇帝吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
" he asked , turning seriously to the sergeant .
" 他 问 , 转弯 严重地 到 这 军士 .

“他转向警官，严肃地问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['draɪli] .
“ Well , I don't know , " said the officer dryly .
“ 出色地 , 我 不 知道 , " 说 这 官 干巴巴地 .

“嗯，我不知道，”警官冷冷地说。

“ [aɪ] [oʊ] [maɪ] [ə'liːdʒəns] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['prezɪdənt] ,
“ I owe my allegiance , as I suppose you'd call it , to our President ,
“ 我 欠 我的 忠诚 , 作为 我 认为 你会 称呼 它 , 到 我们的 总统 ,

“我效忠于我们的总统，我想你可以这么称呼我吧。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['juːniən] .
to the Commonwealth of Massachusetts , and to the great American Union .
到 这 联邦 的 马萨诸塞州 , 和 到 这 伟大的 美国人 联盟 .

献给马萨诸塞州联邦，献给伟大的美利坚合众国。

[haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [nə'poʊliən] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] — [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lɪvd] . "
However , I can say I believe in Napoleon to this extent — I believe he lived . "
然而 , 我 能 说 我 相信 在 拿破仑 到 这 程度 — 我 相信 他 居住地 . "

但是，我可以说，我对拿破仑的信仰程度是——我相信他真实存在过。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['greɪvli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['enəmi] .
“ If you insult him , " said the boy gravely , “ you are my enemy .
“ 如果 你 侮辱 他 , " 说 这 男生 严重地 , “ 你 是 我的 敌人 .

“如果你侮辱他，”男孩严肃地说，“你就是我的敌人。”

[aɪ] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .
I worship him .
我 崇拜 他 .

我崇拜他。

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['empərər] — [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪl] ['nevər] [daɪ] ;
Long live the emperor — his memory will never die ;
长的 居住 这 皇帝 — 他的 记忆 将要 绝不 死 ;

皇帝万岁——他的精神将永垂不朽；

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ['sɔːftli] [waɪl] [hiː; hi] [ə'gen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed]
" and his lips moved softly while he again lifted his little cap from his head
" 和 他的 嘴唇 已搬 轻轻 尽管 他 再次 抬起 他的 小的 帽 从 他的 头
.
:
.

“说着，他轻轻地动了动嘴唇，又把头上的小帽子摘了下来。”

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['nɜːrsɪz] ,
The sergeant said nothing , but glanced at the two nurses ,
这 军士 说 没有什么 , 但 瞥了一眼 在 这 二 护士 ,

中士什么也没说，只是瞥了一眼那两个护士。

[huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [dɪ'spjuːt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] ['eɪmiəbli] .
who had forgotten their dispute and were chatting amiably .
WHO 有 被遗忘的 他们的 争议 和 是 聊天 友好地 .

他们忘记了之前的争执，友好地聊了起来。

“ [kʌm] , ['mæstər] ['jʊdʒin] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

“	Come	,	Master	Eugene	,	”	said	his	nurse	,	“	we	must	be	going	.
”	来	,	掌握	尤金	,	”	说	他的	护士	,	“	我们	必须	是	去	.

“尤金少爷，来吧，”他的护士说，“我们得走了。”

” [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [stept] [bæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

”	The	sergeant	stepped	back	;	and	the	little	girl	,
”	这	军士	步	后退	;	和	这	小的	女孩	,

“中士后退了一步；小女孩，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒeləsli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['jʊdʒin] , [tʊk] [hɪz; ɪz]

who	had	been	jealously	watching	him	while	he	talked	to	Eugene	,	took	his
WHO	有	到过	嫉妒	观看	他	尽管	他	谈话	到	尤金	,	采取	他的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

之前一直嫉妒地看着他与尤金交谈的人，取代了他的位置。

“ [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [meɪd] ['nɔːti] ['feɪsɪz][æt; ət][jʊr; jər] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['paʊtɪŋli] .

“	I'm	sorry	I	made	naughty	faces	at	your	remperor	,	”	she	said	poutingly	.
“	我是	对不起	我	制成	淘气	面孔	在	你的	-	,	”	她	说	撅着嘴	.

“对不起，我不该对您的皇帝做鬼脸，”她撅着嘴说。

“ [kɪs] [ˌem 'iː] , ['jʊdʒin] .

“	Kiss	me	,	Eugene	.
“	吻	我	,	尤金	.

“吻我，尤金。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt]

”	The	boy	did	not	kiss	her	,	and	he	made	no	apologies	for	his	own	conduct
”	这	男生	做过	不是	吻	她	,	和	他	制成	不	致歉	为了	他的	自己的	执行

.

:
.

“男孩没有吻她，也没有为自己的行为道歉。”

“ [aɪ]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] ,

“	I	pardon	you	,
“	我	赦免	你	,

“我原谅你，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [pɪŋk] ['fɪŋgərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

”	he	said	calmly	;	and	he	dropped	the	pink	fingers	that	she	extended	to	him
”	他	说	平静地	;	和	他	掉落	这	粉色的	手指	那	她	扩展	到	他

.

:
.

“他平静地说；然后松开了她伸出的粉红色手指。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌprɑːmə'neɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nɜːrs] ?

“	Will	you	have	the	kindness	to	promenade	with	your	nurse	?
“	将要	你	有	这	仁慈	到	长廊	和	你的	护士	?

您能否体谅一下，陪您的护士一起散步？

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd]

I	wish	to	talk	to	this	gentleman	—	if	I	am	permitted	;	"	and	he	turned
我	希望	到	讲话	到	这	绅士	—	如果	我	是	允许	;	"	和	他	转向

[tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,

to	the	sergeant	,
到	这	军士	,

“我想和这位先生谈谈——如果可以的话;”说着，他转向了警长。

[huː] [wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

who	was	furiously	gnawing	his	mustache	to	keep	from	laughing	at	the
WHO	曾是	愤怒地	啃咬	他的	胡子	到	保持	从	笑	在	这

['bɔɪz] [groʊn] - [ʌp] [er] .

boy's	grown	-	up	air	.
男孩们	生长	-	向上	空气	.

他拼命地啃着胡子，忍住不笑出声来，因为男孩一副大人模样。

[ðə; ði] [tuː] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['stroʊld] [ɑːn] [ə'hed] ,

The	two	nurses	and	the	little	girl	strolled	on	ahead	,
这	二	护士	和	这	小的	女孩	漫步	在	前方	,

两名护士和小女孩走在前面，继续往前走。

[waɪl] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

while	the	sergeant	and	the	boy	followed	them	.
尽管	这	军士	和	这	男生	随后	他们	.

中士和男孩跟在他们后面。

['jʊdʒin] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

Eugene	had	recovered	his	composure	.
尤金	有	恢复	他的	镇定	.

尤金恢复了镇定。

“ [wʌt] ['ædmərəb(ə)l] ['weðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['driːmɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ]

“	What	admirable	weather	,	”	he	said	,	dreamily	watching	the	fleecy	clouds	floating
“	什么	令人钦佩的	天气	,	”	他	说	,	梦幻般地	观看	这	羊毛	云	漂浮的

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

across	the	blue	sky	.
穿过	这	蓝色的	天空	.

“天气真好，”他一边说着，一边梦幻般地看着朵朵白云在蓝天上飘荡。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

“	I	am	glad	that	my	grandfather	says	I	am	to	stay	out	-	of	-	doors	all	the	time
“	我	是	高兴的	那	我的	祖父	说道	我	是	到	停留	出去	-	的	-	门	全部	这	时间

,

,

,

“我很高兴爷爷说我应该一直待在户外，

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] . "

and	not	go	to	school	.	”
和	不是	去	到	学校	.	"

而且不去上学。”

“ ['dʌznt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [bɪ'liːv] [ɪn] [skuːlz] ? " [æskt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	Doesn't	your	grandfather	believe	in	schools	?	”	asked	the	sergeant	.
“	不	你的	祖父	相信	在	学校	?	"	问	这	军士	.

“你爷爷不相信学校教育吗？”警官问道。

“ [noʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːfɪsər] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪrəli] .

“	No	,	Mr	.	Officer	,	not	in	the	kind	you	have	here	,	”	said	the	boy	wearily	.
“	不	,	先生	.	官	,	不是	在	这	种类	你	有	这里	,	"	说	这	男生	疲劳	.

“不，警官先生，不是您这里这种，”男孩疲惫地说。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] — [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['brekfəst] ,

“	This	is	what	it	was	like	—	I	had	my	breakfast	,
”	这	是	什么	它	曾是	喜欢	—	我	有	我的	早餐	,

事情是这样的——我吃了早餐，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːt] [ruːm] [wer] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][sæt][ɪn]['roʊz; 'raʊz] .

and	went	to	a	hot	room	where	boys	and	girls	sat	in	rows	.
和	去	到	一个	热的	房间	在哪里	男孩们	和	女孩们	卫星	在	行	.

然后他们走进一个闷热的房间，房间里男孩女孩们一排排地坐着。

[aɪ] [bent] ['oʊvər] [bʊks] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

I	bent	over	books	for	an	hour	or	two	,
我	弯曲	超过	图书	为了	一个	小时	或者	二	,

我埋头读书一两个小时，

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] - [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['oʊnli] ,

then	there	was	a	play	-	time	for	a	few	minutes	only	,
然后	那里	曾是	一个	玩	-	时间	为了	一个	很少	分钟	仅有的	,

然后只有几分钟的玩耍时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['æftər][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['stʌdi] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] - [taɪm] .

after	it	more	study	until	lunch	-	time	.
后	它	更多的	学习	直到	午餐	-	时间	.

之后继续学习，直到午饭时间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [fuːd] [aɪ][gɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,

A	few	hurried	mouthfuls	of	food	I	got	at	home	,
一个	很少	慌忙	一口一口	的	食物	我	得到	在	家	,

在家匆匆吃了两口饭，

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

then	I	was	running	back	to	the	school	.
然后	我	曾是	跑步	后退	到	这	学校	.

然后我就跑回学校了。

[baɪ][hæf] - [pæst] [θriː] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['læŋgwɪd][tuː; tə] [pleɪ] ,

By	half	-	past	three	I	was	too	languid	to	play	,
经过	一半	-	过去的	三	我	曾是	也	慵懒的	到	玩	,

三点半的时候我已经太懒了，玩不动了。

[ænd; ənd] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][maɪ]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][deɪ] .

and	would	try	to	get	my	lessons	for	the	next	day	.
和	会	尝试	到	得到	我的	课程	为了	这	下一个	天	.

我会尽量安排好第二天的课程。

[maɪ] [hed] [wʊd] [eɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed] .

My	head	would	ache	,	and	I	would	go	to	bed	.
我的	头	会	疼痛	,	和	我	会	去	到	床	.

我头疼，然后就去睡觉。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , “ [jʊr; jər]

I	tell	you	,	”	and	the	boy	confronted	his	companion	in	sudden	passion	,	“	your
我	告诉	你	,	”	和	这	男生	面对	他的	伴侣	在	突然	热情	,	“	你的

[skuːlz] [ɑːr; ər] ['ɪnfəməs] .

schools	are	infamous	.
学校	是	臭名昭著的	.

“我告诉你，”男孩突然激动地对同伴说，“你们的学校臭名昭著。”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] .
They should be abolished .
他们 应该 是 废除 .

应该废除这些制度。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] ['empərər] , [ɔːr][jʊr; jər]['mɪstər] . ['prezɪdənt] .
I wish I were an emperor , or your Mr . President .
我 希望 我 是 一个 皇帝 , 或者 你的 先生 . 总统 .

我希望自己是皇帝，或者你们的总统先生。

[aɪ] [wʊd] ['gɪlətiːn] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃərz] . ”
I would guillotine the school - teachers . ”
我 会 断头台 这 学校 - 教师 . ”

我会把那些老师送上断头台。

“ [jʊə(r)] [æn; ən] [ɑːd] [wʌn] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ You're an odd one , ” muttered the sergeant to himself ,
“ 你是 一个 奇怪的 一 , ” 低声说道 这 军士 到 他自己 ,

“你真是个怪人，”中士喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi][kæst][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][slɪm] , ['elɪgənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
as he cast a side glance at the slim , elegant figure of the boy beside him
作为 他 投掷 一个 边 瞥一眼 在 这 苗条的 , 优雅的 数字 的 这 男生 旁 他
.
:
.

他侧目瞥了一眼身旁男孩纤细优雅的身影。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['æŋgər] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['kwaɪət] [dʌl] [weɪ] [laɪk][æn; ən][oʊld][mæn] ,
“ With your flashes of anger , and your quiet dull way like an old man ,
“ 和 你的 闪光灯 的 愤怒 , 和 你的 安静的 乏味的 方式 喜欢 一个 老的 男人 ,

“你时而怒火中烧，时而又像个老人一样沉默寡言，

[jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [lɑːk] .
you're like a queer combination lock .
你是 喜欢 一个 酷儿 组合 锁 .

你就像一把古怪的密码锁。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [pɪk] [juː; jʊ]['oʊpən] .
It isn't every one that can pick you open .
它 不是 每一个 一 那 能 挑选 你 打开 .

不是每个人都能识破你的伪装。

” [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] , [maɪ] [bɔɪ] ;
” Aloud he said , “ This is a free country , my boy ;
” 大声 他 说 , “ 这 是 一个 自由的 国家 , 我的 男生 ;

他大声说道：“孩子，这是一个自由的国家；

[jet] [aɪ] [fɪr] [juːl] [get] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]
yet I fear you'll get yourself into trouble some day if you keep up your little
然而 我 害怕 你会 得到 你自己 进入 麻烦 一些 天 如果 你 保持 向上 你的 小的
[ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]['gɜːlz] ,
amusement of sweeping up the ground with girls ,
娱乐 的 扫荡 向上 这 地面 和 女孩们 ,

但我担心，如果你继续沉迷于和女孩们一起扫地这种小消遣，总有一天会给自己惹来麻烦。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] .
and if you propose to kill off our teachers .
和 如果 你 提出 到 杀 离开 我们的 教师 .

如果你打算杀害我们的老师。

[waɪ] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

Why	,	they're	the	staff	of	the	nation	.
为什么	,	它们是	这	职员	的	这	国家	.

为什么？因为他们是国家的栋梁之才。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

"[第 13 页]

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [meɪ] [saʊnd] [hɑːrʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['maɪldli] ,

"	What	I	say	may	sound	harsh	for	the	instant	,	"	said	the	boy	mildly	,
"	什么	我	说	可能	声音	残酷的	为了	这	立即的	,	"	说	这	男生	轻微地	,

"我说的话此刻听起来可能有些刺耳，"男孩温和地说。

" [bʌt; bət] [rɪ'flekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	but	reflect	for	a	little	.
"	但	反映	为了	一个	小的	.

但请稍作思考。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['meni] ?

Is	it	not	better	for	a	few	to	suffer	than	for	many	?
是	它	不是	更好的	为了	一个	很少	到	遭受	比	为了	许多	?

少数人受苦难道不比多数人受苦更好吗?

[jʊr; jər] [skuːlz] [mʌst; məst] [kɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

Your	schools	must	kill	thousands	of	children	.
你的	学校	必须	杀	数千	的	孩子们	.

你们的学校必然会害死成千上万的孩子。

[ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] ['sækrifaist] , ['meni] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] [fɔːr; fər] ['mɪlətəri] ['duːti] .

If	a	few	teachers	were	sacrificed	,	many	boys	would	be	saved	for	military	duty	.
如果	一个	很少	教师	是	牺牲	,	许多	男孩们	会	是	已保存	为了	军队	责任	.

如果牺牲一些教师，就能拯救许多男孩进入军队服役。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɪl] [weɪst] [ðer; ðər] [streŋθ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪmbəs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [ɔːr][daɪ] , [æz; əz][aɪ]

Otherwise	they	will	waste	their	strength	in	this	imbecile	of	a	life	,	or	die	,	as	I
否则	他们	将要	浪费	他们的	力量	在	这	白痴	的	一个	生活	,	或者	死	,	作为	我

[seɪ] . "

say	.	"
说	.	"

否则，他们就会把精力浪费在这种愚蠢的生活中，或者像我说的那样，死去。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ɔːf] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	How	do	you	suppose	the	teachers	would	feel	to	be	killed	off	?	"	asked	the
"	如何	做	你	认为	这	教师	会	感觉	到	是	被杀	离开	?	"	问	这

['sɑːrdʒənt] ,

sergeant	,
军士	,

"你觉得老师们如果被杀掉会作何感想？"中士问道。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

his	broad	shoulders	shaking	with	laughter	.
他的	广阔	肩膀	摇晃	和	笑声	.

他宽阔的肩膀因大笑而颤抖。

['juːdʒɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['dʒestʃər] .

Eugene	made	a	compassionate	gesture	.
尤金	制成	一个	富有同情心	手势	.

尤金做出了一个富有同情心的举动。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
“ It would not be pleasant for them .
” 它 会 不是 是 令人愉快的 为了 他们 .

“这对他们来说并不愉快。”

[pərˈhæps][wʌn][kʊd; kəd][ˈɔːltər][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [ˈbænɪʃmənt] [fɔːr; fər][laɪf] . ”
Perhaps one could alter the punishment to banishment for life . ”
也许 一 可以 改变 这 惩罚 到 流放 为了 生活 . ”

或许可以把惩罚改为终身流放。”

“ [waɪ] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][stɑːp] [ˈtiːtʃɪŋ] ,
“ Why not allow them to stay at home , if they promise to stop teaching ,
” 为什么 不是 允许 他们 到 停留 在 家 , 如果 他们 承诺 到 停止 教学 ,

“如果他们承诺停止教学，为什么不让他们待在家里呢？”

[ɔːr][tuː; tə][juːz] [ˈʃɔːrtər] [ˈaʊərz] ? ”
or to use shorter hours ? ”
或者 到 使用 较短 小时 ? ”

或者缩短工作时间?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [tiːtʃ] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [priːsts] [wɪl] [ˈɔːlweɪz]
“ Because a teacher will always teach , even as women and priests will always
” 因为 一个 老师 将要 总是 教 , 甚至 作为 女性 和 神父 将要 总是
[ɪnˈtriːg] ,
intrigue ,
阴谋 ,

“因为教师永远都在教书，就像女人和牧师永远都会引起人们的兴趣一样，

” [sed] [ˈjʊdʒɪn] [ˈfɜːrmli] .
” said Eugene firmly .
” 说 尤金 牢牢 .

“尤金坚定地说。”

“ [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [sez] [soʊ] .
“ My grandfather says so .
” 我的 祖父 说道 所以 .

“我祖父是这么说的。”

” [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːplər] [ˌoʊvərˈhed] .
” The sergeant turned his puzzled face up to the poplars overhead .
” 这 军士 转向 他的 困惑 脸 向上 到 这 白杨树 开销 .

中士一脸疑惑地抬头望向头顶的白杨树。

“ [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][ɪn][maɪ][taɪm] , [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] ,
“ I've seen a good many boys and girls in my time , young Frenchman ,
” 我已经 已见 一个 好的 许多 男孩们 和 女孩们 在 我的 时间 , 年轻的 法国人 ,

“我这辈子见过不少男孩女孩，年轻的法国人，”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈsloʊli] ,
” he observed slowly ,
” 他 观察到 缓慢地 ,

他缓缓地观察着，

“ [bʌt; bət][aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtwɪstɪd] [aɪˈdiːəz][æz; əz] [juːv] [gɑːt] .
“ but I'm blest if I ever saw one with such twisted ideas as you've got .
” 但 我是 祝福 如果 我 曾经 锯 一 和 这样的 扭曲 想法 作为 你已经 得到 .

“但我很幸运，见过像你这样思想如此扭曲的人。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['oʊvər] [ə'gen] .

Why	,	you	ought	to	be	made	over	again	.
为什么	,	你	应该	到	是	制成	超过	再次	.

为什么？你应该重新整容。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp] ? ″

Is	it	your	grandfather	who	has	brought	you	up	?	″
是	它	你的	祖父	WHO	有	带来	你	向上	?	″

是你爷爷把你养大的吗?

“ [jes] , ['mɪstər] . ['ɑːfɪsər] . ”

“	Yes	,	Mr	.	Officer	.	”
“	是的	,	先生	.	官	.	”

“是的，警官先生。”

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] , ['eniweɪ] ? ”

“	Who	is	he	,	anyway	?	”
“	WHO	是	他	,	反正	?	”

“他到底是谁？”

“ [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] [juː'ʒɛn] [klɔːd] ['luːɪs] [hɜ'nɑːndoʊ][diː]['vɑːrgəs] ,

“	He	is	called	Monsieur	le	Comte	Eugène	Claude	Louis	Hernando	de	Vargas	,
“	他	是	称为	先生	勒	孔特	欧仁	克劳德	路易斯	埃尔南多	德	瓦尔加斯	,

“他的名字叫尤金·克洛德·路易斯·埃尔南多·德·巴尔加斯伯爵先生，

['fɔːrmərli] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [ˌʃɑːti'jɑːn] - [suə] - ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

formerly	seigneur	of	the	château	of	Châtillon	-	sur	-	Loir	in	the	department	of
以前	领主	的	这	城堡	的	沙蒂永	-	苏尔	-	卢瓦尔河谷	在	这	部门	的

['lɔɪər] - [et] - ['ʃɛr] [ɪn] [fræns] ;

Loir	-	et	-	Cher	in	France	;
卢瓦尔河谷	-	等	-	雪儿	在	法国	;

前法国卢瓦尔-谢尔省卢瓦尔河畔沙蒂永城堡的领主；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spænjərd][hɜ'nɑːndoʊ][diː]['vɑːrgəs] ,

and	he	is	descended	from	the	Spaniard	Hernando	de	Vargas	,
和	他	是	下降	从	这	西班牙人	埃尔南多	德	瓦尔加斯	,

他是西班牙人埃尔南多·德·巴尔加斯的后裔。

[huː] [wʌz; wəz] [i'nəubld] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] . ″

who	was	ennobled	and	made	a	marshal	of	France	by	the	great	Napoleon	.	”
WHO	曾是	贵族	和	制成	一个	元帅	的	法国	经过	这	伟大的	拿破仑	.	″

他被伟大的拿破仑册封为贵族，并晋升为法国元帅。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , “ [aɪ] [siː] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ] ['stʌfi] ;

“	Oh	!	”	said	the	sergeant	,	“	I	see	why	you're	so	stuffy	;
“	哦	!	”	说	这	军士	,	“	我	看	为什么	你是	所以	闷	;

“哦！”中士说，“我明白你为什么这么古板了；

[ænd; ənd] [wer] [dʌz] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [ˌdemə'krætɪk] ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ? ″

and	where	does	your	grandfather	live	in	this	democratic	city	of	Boston	?	”
和	在哪里	做	你的	祖父	居住	在	这	民主	城市	的	波士顿	?	″

那么，你祖父住在波士顿这座民主城市的哪里呢?

“ ['jɑːndər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .

“	Yonder	,	”	said	the	boy	,	with	a	wave	of	his	hand	toward	the	south	.
“	远处	,	”	说	这	男生	,	和	一个	海浪	的	他的	手	朝向	这	南	.

“那边，”男孩说着，朝南方挥了挥手。

“ [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [smɔːl] ['kwɔːrtərz] .

“	We	have	but	small	quarters	.
“	我们	有	但	小的	四分之一	.

“我们只有很小的住处。”

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪz] [ɪm'bærəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

My	grandfather	is	embarrassed	in	his	affairs	.
我的	祖父	是	尴尬的	在	他的	事务	.

我祖父对自己的事情感到难为情。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [tel] [ðə; ði] [s'kuːlbɔɪz] ,

I	may	tell	you	as	an	official	,	though	I	would	never	tell	the	schoolboys	,
我	可能	告诉	你	作为	一个	官方的	,	尽管	我	会	绝不	告诉	这	男学生	,

作为一名官员，我可以告诉你，但我绝不会告诉那些小学生。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] ['bænɪʃmənt] [fɔːr; fər][kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][soʊ]

that	he	was	sentenced	to	banishment	for	conspiring	against	the	abominable	so
那	他	曾是	判刑	到	流放	为了	阴谋	反对	这	可恶	所以

- [kɔːld] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [fræns] . ”

-	called	republic	of	France	.	”
-	称为	共和国	的	法国	.	”

他因密谋反对可憎的所谓法兰西共和国而被判处流放。

“ [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪk] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

“	Abominable	and	republic	,	”	repeated	the
”	可恶	和	共和国	,	”	重复	这

“可憎的共和国，”重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['sɑːrdʒənt] ['rɛmənˌstreɪtɪŋli] ; “ [kʌm] , [bɔɪ] , [ðæts] [nɑːt] ['greɪtf(ə)l] .

sergeant	remonstratingly	;	“	come	,	boy	,	that's	not	grateful	.
军士	抗议地	;	”	来	,	男生	,	那就是	不是	感激的	.

中士责备道：“孩子，这样不够感恩。”

[duː][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [flæg][ɪz] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] ? ”

Do	you	forget	that	a	republican	flag	is	waving	over	you	at	this	present	moment	?	”
做	你	忘记	那	一个	共和党人	旗帜	是	挥手	超过	你	在	这	展示	片刻	?	”

你难道忘了此刻一面共和党的旗帜正在你头顶飘扬吗?

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɜːrnɪstli] .

“	For	you	it	is	well	,	”	said	the	boy	earnestly	.
”	为了	你	它	是	出色地	,	”	说	这	男生	切实	.

“你一切都好，”男孩认真地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

“	You	are	true	to	the	past	.
”	你	是	真的	到	这	过去的	.

“你忠于过去。”

[juː; jʊ] [dɪ'faɪd] ['ɪŋglənd] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sleɪvz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

You	defied	England	,	who	would	have	made	slaves	of	you	.
你	违抗	英格兰	,	WHO	会	有	制成	奴隶	的	你	.

你违抗了英国的命令，他们原本会把你变成奴隶。

['ɔːlsoʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['empərər] . ”

Also	,	you	have	had	no	emperor	.	”
还	,	你	有	有	不	皇帝	.	”

而且，你们也没有皇帝。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ? ” [æskt] [ðə; ði]
“ Did you ever hear of George Washington and Abraham Lincoln ? ” asked the
” 做过 你 曾经 听到 的 乔治 华盛顿 和 亚伯拉罕 林肯 ? ” 问 这
['sɑːrdʒənt] .
sergeant .
军士 .

“你听说过乔治·华盛顿和亚伯拉罕·林肯吗？”中士问道。

“ [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['jʊdʒin]
“ The names of those gentlemen are quite unknown to me , ” said Eugene
” 这 姓名 的 那些 先生们 是 相当 未知 到 我 , ” 说 尤金
[pə'laɪtli] .
politely .
礼貌地 .

“我完全不认识这些先生们，”尤金礼貌地说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['hætʃɪt] ? ”
“ You don't mean to say that you have never heard of that wonderful hatchet ? ”
” 你 不 意思是 到 说 那 你 有 绝不 听到 的 那 精彩的 斧头 ? ”

“你不会是说你从来没听说过那把神奇的斧子吧？”

“ [huːz] ['hætʃɪt] , ['mɪstər] . ['ɑːfɪsər] ? ”
“ Whose hatchet , Mr . Officer ? ”
” 谁 斧头 , 先生 . 官 ? ”

“警官先生，这是谁的斧子？”

“ [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] . ”
“ George Washington's . ”
” 乔治 华盛顿的 . ”

“乔治·华盛顿的。”

“ [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːrd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”
“ A hatchet is a kind of sword , is it not ? ”
” 一个 斧头 是 一个 种类 的 剑 , 是 它 不是 ? ”

“斧头不也是一种剑吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːpər] ; [wiː; wi] [kʌt] [ʌp] [wʊd] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd]
“ Oh , no , no , — it is a chopper ; we cut up wood and meat and
” 哦 , 不 , 不 , — 它 是 一个 直升机 ; 我们 切 向上 木头 和 肉 和
['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
anything with it .
任何事物 和 它 .

“哦，不，不，——它是一台砍刀；我们用它砍木头、肉和任何东西。

[juːv] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] ['ʃʊrli] . ”
You've heard that story surely . ”
你已经 听到 那 故事 一定 . ”

你肯定听过这个故事吧。

“ ['pɑːsəbli] , [sɜːr] , ” [sed] ['jʊdʒin] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ Possibly , sir , ” said Eugene indifferently .
” 可能 , 先生 , ” 说 尤金 漠不关心 .

“或许吧，先生，”尤金冷淡地说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] . ”
“ I do not remember that I have . ”
” 我 做 不是 记住 那 我 有 . ”

“我不记得我曾经有过。”

“ [wel] , [aɪm] [dʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
“ Well , I'm dumb , ” said the sergeant .
” 出色地 , 我是 哑的 , ” 说 这 军士 .

“唉，我真笨，”中士说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]
“ I didn't think there was a child in the length
“ 我 没有 思考 那里 曾是 一个 孩子 在 这 长度

“我没想到长度范围内会有孩子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ðæt] ['hædnt] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] ['hætʃɪt] .
and breadth of America that hadn't heard about that hatchet .
和 宽度 的 美国 那 之前没有 听到 关于 那 斧头 .

以及美国的大部分地区，都没听说过那把斧头。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ? ”
Can you tell a lie , then , as you don't know about George Washington ? ”
能 你 告诉 一个 说谎 , 然后 , 作为 你 不 知道 关于 乔治 华盛顿 ? ”

那么，既然你不了解乔治·华盛顿，你就可以撒谎吗?

“ [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ” [sed] ['jʊdʒin] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [oʊld] - ['fæʃnd] [wei] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [tel] [laɪz] .
“ In general , ” said Eugene , in his grave , old - fashioned way , “ I do not tell lies .
“ 在 一般的 , ” 说 尤金 , 在 他的 严重 , 老的 - 造型 方式 , “ 我 做 不是 告诉 谎言 .

“一般来说，”尤金用他那严肃、老派的方式说道，“我不说谎。”

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪf] [aɪ] [kən'sɪdər] [wʌn] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] . ”
At times , if I consider one better than the truth , I tell it without scruple . ”
在 时代 , 如果 我 考虑 一 更好的 比 这 真相 , 我 告诉 它 没有 顾忌 . ”

有时，如果我认为某个说法比真相更好，我会毫不犹豫地说出来。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [its] [rɔːŋ] [tuː; tə][laɪ] ? ”
“ You don't think it's wrong to lie ? ”
“ 你 不 思考 它是 错误的 到 说谎 ? ”

你不觉得撒谎是错的吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [truːθ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['taɪərsəm] ; [ðer; ðər][ɪz] ['tiːdiəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [sez] .
“ No , sir ; truth is often tiresome ; there is tedium in it , my grandfather says .
“ 不 , 先生 ; 真相 是 经常 令人厌烦 ; 那里 是 乏味 在 它 , 我的 祖父 说道 .

“不，先生；真理往往令人厌烦；它很乏味，”我的祖父说。

[ðə; ði] [greɪt] ['empərər] [laɪd; liːd] . ”
The great emperor lied . ”
这 伟大的 皇帝 撒谎了 . ”

伟大的皇帝撒谎了。

“ [aɪl] [bet] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['grɪmli] ,
“ I'll bet anything on that , ” said the sergeant grimly ,
“ 患病的 赌注 任何事物 在 那 , ” 说 这 军士 阴沉地 ,

“我敢打赌，”中士冷冷地说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [get] ['eni] [gʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , [nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ;
“ and he didn't get any good by it either , nor will you , my boy ;
“ 和 他 没有 得到 任何 好的 经过 它 任何一个 , 也不 将要 你 , 我的 男生 ;

“他也没从中得到任何好处，你也不会，孩子；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [mɔːr] [ə'nɑːn] , [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [sez] .
but of that more anon , as Shakespeare says .
但 的 那 更多的 匿名 , 作为 莎士比亚 说道 .

但正如莎士比亚所说，这件事以后再谈。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] [ðoʊz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][juː; jʊ]

I'll	have	to	talk	to	you	some	time	about	those	two	gentlemen	,	as	you
患病的	有	到	讲话	到	你	一些	时间	关于	那些	二	先生们	,	作为	你

[kɔːl] [ðem; ðəm] ,

call	them	,
称呼	他们	,

我得找个时间跟你谈谈你口中的那两位先生。

[ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] .

that	you	don't	know	about	.
那	你	不	知道	关于	.

你不知道的。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ? ”

Would	you	like	me	to	do	so	?	”
会	你	喜欢	我	到	做	所以	?	”

你想让我这么做吗?

“ [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɑːrmd] . ”

“	Yes	,	sir	;	I	should	be	charmed	.	”
”	是的	,	先生	;	我	应该	是	迷住了	.	”

“是的，先生；我感到非常荣幸。”

“ [aɪl] [bæk] [ʌp] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] ['empərəz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , ” [sed]

“	I'll	back	up	Washington	and	Lincoln	against	all	the	emperors	that	ever	lived	,	”	said
”	患病的	后退	向上	华盛顿	和	林肯	反对	全部	这	皇帝们	那	曾经	居住地	,	”	说

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

the	sergeant	.
这	军士	.

“我愿与华盛顿和林肯并肩作战，对抗历史上所有的帝王将领，”中士说道。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , [dəunt] [get] ['hʌfi] . ”

“	There	,	now	,	don't	get	huffy	.	”
”	那里	,	现在	,	不	得到	生气	.	”

“好了，别生气了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [vekst] , ” [sed] ['jʊdʒin] ['kwaɪətli] .

“	I	am	not	vexed	,	”	said	Eugene	quietly	.
”	我	是	不是	烦恼	,	”	说	尤金	悄悄	.

“我并不生气，”尤金平静地说。

“ [aɪ]

“	I
”	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kɪŋ]

am	only	about	to	ask	you	if	you	can	tell	me	the	name	of	the	first	king
是	仅有的	关于	到	问	你	如果	你	能	告诉	我	这	姓名	的	这	第一的	国王

[ʌv; əv] [fræns] .

of	France	.
的	法国	.

我正要问你，你能不能告诉我法国第一位国王的名字。

” [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

”	The	sergeant	knitted	his	brows	.
”	这	军士	针织	他的	眉毛	.

中士皱起了眉头。

“ ['luːɪs] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Louis	,	wasn't	it	?	”
”	路易斯	,	不是	它	?	”

“是路易斯，对吧？”

“ [noʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːfɪsər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kləuvis] .

“	No	,	Mr	.	Officer	,	it	was	Clovis	.
”	不	,	先生	.	官	,	它	曾是	克洛维斯	.

“不，警官先生，那是克洛维斯。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [seɪnt] ['luːɪs] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”

Can	you	tell	me	why	Saint	Louis	gained	his	name	?	”
能	你	告诉	我	为什么	圣	路易斯	获得	他的	姓名	?	”

你能告诉我圣路易斯这个名字的由来吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['grʌfli] ; “ [aɪm][nɑːt][ʌp][ɪn] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] . ”

“	No	,	”	said	the	sergeant	gruffly	;	“	I'm	not	up	in	French	history	.	”
”	不	,	”	说	这	军士	粗声粗气地	;	“	我是	不是	向上	在	法语	历史	.	”

“不,”中士粗声粗气地说，“我对法国历史一窍不通。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs] [bɪ'twiːn] ['pɛpɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

“	Have	you	ever	heard	of	the	fight	at	the	circus	between	Pepin	the	Little
”	有	你	曾经	听到	的	这	斗争	在	这	马戏团	之间	佩平	这	小的

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] ?

and	the	beasts	?
和	这	野兽	?

你听说过小丕平与马戏团里的野兽之间的战斗吗?

” [æskt] ['jʊdʒin] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəsli] .

”	asked	Eugene	softly	and	mischievously	.
”	问	尤金	轻轻	和	顽皮地	.

“尤金轻声而顽皮地问道。”

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .

The	sergeant	laughed	good	-	naturedly	.
这	军士	笑了	好的	-	自然地	.

中士爽朗地笑了笑。

“ [juːv] [kɔːt] [ˌem 'iː] , [smɔːl] [bɔɪ] .

“	You've	caught	me	,	small	boy	.
”	你已经	捕捉	我	,	小的	男生	.

“你抓到我了，小家伙。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][ʌv; əv] [ə'merɪkən] .

I	don't	know	any	more	of	French	history	than	you	do	of	American	.
我	不	知道	任何	更多的	的	法语	历史	比	你	做	的	美国人	.

我对法国历史的了解并不比你对美国历史的了解多。

[wiːl] [kraɪ] [kwɪts] .

We'll	cry	quits	.
出色地	哭	退出	.

我们将公开宣布退出。

[wʌt] [striːt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɑːn] ? ”

What	street	did	you	say	you	lived	on	?	”
什么	街道	做过	你	说	你	居住地	在	?	”

你刚才说你住在哪条街上?

“ ['lʌvˌdʒɔɪ] [striːt] , ['nʌmbər] - , [swiːt] [fɔːr] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [proʊ'siːd] [ə'genst] [maɪ] ['grænfɑːðər] ? ”

“	Lovejoy	Street	,	number	29	,	suite	4	—	you	will	not	proceed	against	my	grandfather	?	”
”	洛夫乔伊	街道	,	数字	-	,	套房	4	—	你	将要	不是	继续	反对	我的	祖父	?	”

“洛夫乔伊街29号4号套房——你们不会起诉我祖父吧？”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

“	No	,	indeed	;	I	just	want	to	know	where	you	live	.
”	不	,	的确	;	我	只是	想	到	知道	在哪里	你	居住	.

“不，确实如此；我只是想知道你住在哪里。”

[aɪ] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [tɔːk] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɑːn]

I	thought	by	the	way	you	talk	your	grandfather	must	have	a	mansion	on
我	想法	经过	这	方式	你	讲话	你的	祖父	必须	有	一个	大厦	在

['kɑːmənwelθ] ['ævənuː] ,

Commonwealth	Avenue	,
联邦	大街	,

听你说话的口气，我还以为你爷爷在联邦大道上有座豪宅呢。

[æt; ət] [liːst] . ”

at	least	.	”
在	至少	.	”

至少。”

“ [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [in'sʌltid] [maɪ] ['empərər] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] .

“	No	,	he	has	not	;	but	the	little	girl	who	insulted	my	emperor	lives	there	.
”	不	,	他	有	不是	;	但	这	小的	女孩	WHO	受辱	我的	皇帝	生活	那里	.

“不，他没有；但是侮辱我皇帝的小女孩住在那里。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	18	]
”	[	页	-	]

“[第 18 页]

“ [duː][juː; jʊ]['evər][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ? ”

“	Do	you	ever	go	to	her	house	?	”
”	做	你	曾经	去	到	她	房子	?	”

你有没有去过她家?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kerləsli] .

“	No	,	”	said	the	boy	carelessly	.
”	不	,	”	说	这	男生	粗心大意	.

“不，”男孩漫不经心地说道。

“ ['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsɪz] [ɑːr; ər] [frendz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌprɑːmə'neɪd] [tə'geðər] .

“	Our	nurses	are	friends	,	and	we	promenade	together	.
”	我们的	护士	是	朋友们	,	和	我们	长廊	一起	.

“我们的护士都是朋友，我们一起散步。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .

I	do	not	care	for	girls	.
我	做	不是	关心	为了	女孩们	.

我不喜欢女生。

[aɪ] [laɪk] [men] .

I	like	men	.
我	喜欢	男人	.

我喜欢男人。

[meɪ] [aɪ] [kaʊnt] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [sɜːr] ?

May	I	count	you	as	one	of	my	friends	,	sir	?
可能	我	数数	你	作为	一	的	我的	朋友们	,	先生	?

先生，我可以把您算作我的朋友吗?

” [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [hɪm'self] ['kwɪkli] [baɪ] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

”	and	stopping	himself	quickly	by	sticking	the	heels	of	his	shoes	in	the	ground	,
”	和	停止	他自己	迅速地	经过	粘性	这	高跟鞋	的	他的	鞋	在	这	地面	,

“然后他迅速用鞋后跟抵住地面，止住了脚步。”

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

he	made	the	sergeant	a	low	bow	.
他	制成	这	军士	一个	低的	弓	.

他向军士长深深鞠了一躬。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	I'm	sure	I'll	be	delighted	,	”	said	the	sergeant	,	grinning	at	him	.
”	我是	当然	患病的	是	高兴极了	,	”	说	这	军士	,	咧嘴笑	在	他	.

“我一定会很高兴的，”中士笑着对他说。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	And	may	I	request	the	honor	of	your	name	,	”	pursued	the	boy	.
”	和	可能	我	要求	这	荣誉	的	你的	姓名	,	”	追击	这	男生	.

“我能否请求您告知您的姓名？”男孩继续问道。

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː] ” —

“	My	grandfather	will	ask	me	”	—
”	我的	祖父	将要	问	我	”	—

“我爷爷会问我”——

“ ['stiːvən] ['hɑːrdi] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] — [pleɪn] ['stiːvən] ['hɑːrdi] , [noʊ] ['mɑːʃəlz] [nɔːr][lɔːds] ,

“	Stephen	Hardy	,	at	your	service	,	sir	—	plain	Stephen	Hardy	,	no	marshals	nor	lords	,
”	史蒂芬	哈迪	,	在	你的	服务	,	先生	—	清楚的	史蒂芬	哈迪	,	不	元帅	也不	领主们	,

“史蒂芬·哈迪，为您效劳，先生——我就是史蒂芬·哈迪，不是什么元帅或贵族，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][maɪ] [strɪŋ] — ['oʊnli] [pleɪn] ['jæŋki] ['seɪləz] [fɔːr; fər] ['grændˌfɑːðəz] . ”

not	even	a	captain	in	my	string	—	only	plain	Yankee	sailors	for	grandfathers	.	”
不是	甚至	一个	队长	在	我的	细绳	—	仅有的	清楚的	扬基	水手们	为了	祖父们	.	”

我的船队里连个船长都没有——只有一些普通的北方水手，他们的祖父辈都是这种水手。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] , ” [sed] ['jʊdʒin] , “ [ɔːr] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['pɜːpl] .

“	Ah	,	you	belong	to	the	bourgeoisie	,	”	said	Eugene	,	“	or	possibly	the	peuple	.
”	啊	,	你	属于	到	这	资产阶级	,	”	说	尤金	,	“	或者	可能	这	人民	.

“啊，你属于资产阶级，”尤金说，“或者也可能属于平民阶级。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][pɑːr'tɪkjuːl] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [neɪm] .

I	should	be	more	pleased	if	you	had	the	particule	before	your	name	.
我	应该	是	更多的	高兴	如果	你	有	这	微粒	前	你的	姓名	.

如果你名字前面有定冠词，我会更高兴。

[diː] ['hɑːrdi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .

De	Hardy	would	be	better	.
德	哈迪	会	是	更好的	.

德哈迪会更好。

[haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌn][mʌst; məst][let] [ðæt] [pæs] .

However	,	in	this	country	one	must	let	that	pass	.
然而	,	在	这	国家	一	必须	让	那	经过	.

然而，在这个国家，人们必须对此视而不见。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˌnevərðə'les] , [nɑːt][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

You	are	,	nevertheless	,	not	a	peasant	.
你	是	,	尽管如此	,	不是	一个	农民	.

然而，你并非农民。

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [baɪ][jʊr; jər] ['berɪŋ] .

One	can	see	that	by	your	bearing	.
一	能	看	那	经过	你的	轴承	.

从你的姿态就能看出来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	19	]
”	[	页	-	]

“[第 19 页]

“ [wɒts] [jʊr; jər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['bɪznəs] ? ” [æskt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['blʌntli] .

“	What's	your	grandfather's	business	?	”	asked	the	sergeant	bluntly	.
”	是什么	你的	祖父的	商业	?	”	问	这	军士	直截了当地	.

“你爷爷是做什么的？”警官直截了当地问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['krɪmz(ə)n] .

The	boy	blushed	a	furious	crimson	.
这	男生	脸红了	一个	狂怒	赤红	.

男孩的脸涨得通红。

“ [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [frendz] , [noʊ] ['ɪnfluəns] ,

“	In	this	country	he	has	no	friends	,	no	influence	,
”	在	这	国家	他	有	不	朋友们	,	不	影响	,

在这个国家，他没有朋友，也没有影响力。

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] — [æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi] [ə'sists] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ɪn] ” —

his	property	was	taken	away	—	at	present	he	assists	a	countryman	in	”	—
他的	财产	曾是	已采取	离开	—	在	展示	他	助攻	一个	同胞	在	”	—

他的财产被没收了——目前他正在帮助一位乡亲”——

“ [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [frentʃ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['kaɪndli] .

“	In	teaching	French	?	”	asked	the	sergeant	kindly	.
”	在	教学	法语	?	”	问	这	军士	亲切地	.

“教法语吗？”中士和蔼地问道。

“ [noʊ] ; [wiː; wi] [spiːk] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [frentʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	No	;	we	speak	but	few	words	of	French	,	”	said	the	boy	,
”	不	;	我们	说话	但	很少	字	的	法语	,	”	说	这	男生	,

“不，我们只会说几句法语，”男孩说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

and	he	looked	as	if	another	one	of	his	fits	of	passion	were	about	to
和	他	看起来	作为	如果	其他	一	的	他的	适合	的	热情	是	关于	到

[kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

come	upon	him	.
来	之上	他	.

他看上去好像又要发脾气了。

“ [wiː; wi][juːz][jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [læft] [æt; ət] ,

“	We	use	your	language	in	order	that	we	may	not	be	laughed	at	,
”	我们	使用	你的	语言	在	命令	那	我们	可能	不是	是	笑了	在	,

“我们使用你们的语言，是为了不被人嘲笑。”

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [spiːk] [frentʃ] . ”

as	the	boys	laugh	at	me	when	I	speak	French	.	”
作为	这	男孩们	笑	在	我	什么时候	我	说话	法语	.	”

当我说法语时，男孩们都会嘲笑我。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? ” [æskt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	How	long	have	you	been	in	this	country	?	”	asked	the	sergeant	.
”	如何	长的	有	你	到过	在	这	国家	?	”	问	这	军士	.

“你在这个国家待了多久了？”中士问道。

“ [sɪks] [mʌnθs] , ['mɪstər] . ['ɑːfɪsər] . ”

“	Six	months	,	Mr	.	Officer	.	”
”	六	几个月	,	先生	.	官	.	”

“六个月，警官先生。”

“ [ðen] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][hoʊld][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] . ”

“	Then	you've	got	a	pretty	remarkable	hold	of	English	for	that	time	.	”
”	然后	你已经	得到	一个	漂亮的	卓越	抓住	的	英语	为了	那	时间	.	”

“那么，在那个年代，你的英语水平相当出色。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [nɜːrs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
“ But I had an English nurse when I was a child , and an English
” 但 我 有 一个 英语 护士 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 和 一个 英语
['tuːtər]['leɪtər][ɑːn] .
tutor later on .
导师 之后 在 .

“但我小时候有位英国护士，后来又请了一位英语家教。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [noʊ'bles] . ”
It was the custom among the noblesse . ”
它 曾是 这 风俗 之中 这 贵族 . ”

这是贵族阶层的习俗。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [duː] ?
“ And what does your grandfather do ?
” 和 什么 做 你的 祖父 做 ?

“你爷爷是做什么的？”

” [æskt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [truː] ['jæŋki]
” asked the sergeant , coming back to his original question with true Yankee
” 问 这 军士 , 未来 后退 到 他的 原来的 问题 和 真的 扬基
[ˌpɜːrtn'æsəti] .
pertinacity .
坚韧 .

“中士问道，带着典型的美国佬的执拗，又回到了他最初的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪrɪtəbli] .
“ Pardon me , sir — I will tell you another day , ” said the boy irritably .
” 赦免 我 , 先生 — 我 将要 告诉 你 其他 天 , ” 说 这 男生 易怒地 .

“对不起，先生——我改天再告诉您吧。”男孩不耐烦地说。

“ [ðə; ði][wɜːrdz] [stɪk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
“ The words stick in my throat .
” 这 字 戳 在 我的 喉 .

“这些话哽在喉咙里。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ; ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv]
I have the honor to wish you good - morning ; ” and with another one of
我 有 这 荣誉 到 希望 你 好的 - 早晨 ; ” 和 和 其他 一 的
[hɪz; ɪz] ['swiːpɪŋ] ['baʊz, 'boʊz] ,
his sweeping bows ,
他的 扫荡 弓 ,

我很荣幸地向您问好；”说完，他又行了一个大鞠躬礼。

[hiː; hi] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [left][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['æftər][ðə; ði] [tuː] ['nɜːrsɪz]
he swiftly and gracefully left the sergeant , and hurried after the two nurses
他 迅速地 和 优雅地 左边 这 军士 , 和 慌忙 后 这 二 护士
[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
and the little girl ,
和 这 小的 女孩 ,

他迅速而优雅地离开了中士，匆匆追着两名护士和小女孩走了过去。

[huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [medəuz] [ænd; ənd] [ʃrʌb] -

who	were	making	their	way	toward	the	wide	expanse	of	meadows	and	shrub	-
WHO	是	制作	他们的	方式	朝向	这	宽的	广阔	的	草地	和	灌木	-

[plaːntid] [sloʊps] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fenz] .

planted	slopes	at	the	farther	end	of	the	Fens	.
已种植	连续下坡	在	这	更远	结尾	的	这	芬斯	.

他们正朝着芬兰沼泽地远端广阔的草地和灌木丛生的山坡前进。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [stɛərd] ['æftər] ['jʊdʒin] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

The	sergeant	stared	after	Eugene	,	and	talked	aloud	to	himself	,	as	he	had
这	军士	凝视	后	尤金	,	和	谈话	大声	到	他自己	,	作为	他	有

[ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

a	habit	of	doing	.
一个	习惯	的	正在做	.

中士盯着尤金的背影，自言自语起来，这是他一贯的习惯。

“ [aɪ] [dəunt] ['raɪtli] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [læd] [jet] .

“	I	don't	rightly	make	out	that	lad	yet	.
"	我	不	没错	制作	出去	那	小伙子	然而	.

“我还不完全了解那个孩子。”

[wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

We	haven't	got	any	like	him	in	this	country	.
我们	还没有	得到	任何	喜欢	他	在	这	国家	.

我们国家没有像他这样的人。

['hɔːti] ['iznt] [ðə; ði] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

Haughty	isn't	the	word	for	him	,
傲慢	不是	这	单词	为了	他	,

用“傲慢”来形容他都不够贴切。

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['dʌznt] [kʌm] ['eniwer] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] [wʌn] ;

and	selfish	doesn't	come	anywhere	near	his	looking	out	for	number	one	;
和	自私	不	来	任何地方	靠近	他的	寻找	出去	为了	数字	一	;

而自私这个词根本无法形容他只顾自己。

[jet] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

yet	there's	something	diverting	about	the	little	shaver	,	in	spite	of	it	all	.
然而	有	某物	转移注意力	关于	这	小的	剃须刀	,	在	尽管如此	的	它	全部	.

尽管如此，这款小剃须刀还是有种令人愉悦的魅力。

['hiːz] [oʊld] - ['fæʃnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæts] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eldərli] ['piːp(ə)l] .

He's	old	-	fashioned	,	like	a	child	that's	been	brought	up	with	elderly	people	.
他是	老的	-	造型	,	喜欢	一个	孩子	那就是	到过	带来	向上	和	老年	人们	.

他思想老派，就像一个从小和老年人一起长大的孩子。

[aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I'll	look	out	for	him	.
患病的	看	出去	为了	他	.

我会照顾他。

['hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ə'gen] ,

He'll	be	coming	here	again	,
地狱	是	未来	这里	再次	,

他还会再来的。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [θruː] [ðə; ði]

"	and	the	sergeant	smiled	to	himself	as	he	went	on	his	rounds	through	the
"	和	这	军士	微笑	到	他自己	作为	他	去	在	他的	回合	通过	这

[pɑːrk] .

park	.
公园	.

中士一边在公园里巡逻，一边暗自微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[kɪŋ] ['buːzi] .
KING BOOZY .
国王 醉酒 .

酒鬼之王。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
The next morning ,
这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[waɪl] ['sɑːrdʒənt] ['hɑːrdi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fenz] [ɑːn]
while Sergeant Hardy was standing near the main entrance to the Fens on
尽管 军士 哈迪 曾是 常设 靠近 这 主要的 入口 到 这 芬斯 在
['kɑːmənwelθ] ['ævənuː] ,
Commonwealth Avenue ,
联邦 大街 ,

当哈迪中士站在联邦大道上的芬斯主入口附近时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd]
he was glad to see in the distance the figures of the two nurses and
他 曾是 高兴的 到 看 在 这 距离 这 数据 的 这 二 护士 和
[ðer; ðər] [tuː] ['tʃɑːrdʒɪz] .
their two charges .
他们的 二 收费 .

他很高兴地看到远处有两个护士和她们照顾的两个孩子。

['jʊdʒin] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɑːrt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]
Eugene , holding himself as straight as a dart , was a little in advance of
尤金 , 保持 他自己 作为 直的 作为 一个 镖 , 曾是 一个 小的 在 进步 的
[ðə; ði] ['ʌðər] ;
the others ;
这 其他的 ;

尤金笔直地站着，比其他人稍稍领先一些；

[waɪl] ['vɝːgi] [frɪskt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
while Virgie frisked around him , first on one side and then on the other ,
尽管 维吉 搜身 大约 他 , 第一的 在 一 边 和 然后 在 这 其他 ,

维吉在他周围四处搜寻，先是这边，然后是那边。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pɔːzd] [tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ,
and occasionally paused to throw back a few words to the nurses ,
和 偶尔 暂停 到 扔 后退 一个 很少 字 到 这 护士 ,

偶尔停下来，跟护士们说几句话，

[huːz] ['hedz] [wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] [ɪn] ['bɪzi] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
whose heads were nodding in busy conversation .
谁 头部 是 点头 在 忙碌的 对话 .

他们一边点头一边热烈交谈。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['jʊdʒin] [lʊkt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]

The	sergeant	was	glad	to	see	that	Eugene	looked	happier	than	he	had	done
这	军士	曾是	高兴的	到	看	那	尤金	看起来	更快乐	比	他	有	完毕

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	day	before	.
这	天	前	.

中士很高兴地看到尤金看起来比前一天快乐多了。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['tʃɪrf(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [nɪr]

Indeed	,	he	was	comparatively	cheerful	this	morning	;	and	when	he	got	near
的确	,	他	曾是	比较	快乐	这	早晨	;	和	什么时候	他	得到	靠近

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,

the	sergeant	,
这	军士	,

的确，他今天早上心情相对不错；当他走到中士附近时，

[hɪz; ɪz] [kæp] [keɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['geili] , “ [gʊd] -

his	cap	came	off	his	head	in	a	twinkling	,	and	he	said	gayly	,	“	Good	-
他的	帽	来了	离开	他的	头	在	一个	闪烁	,	和	他	说	同性恋地	,	“	好的	-

['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] . ”

morning	,	sir	.	”
早晨	,	先生	.	”

他的帽子一眨眼就从头上掉了下来，他兴高采烈地说：“早上好，先生。”

“ [baːŋ] - , ['muːsoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [ɪn]

“	Bong	zhoor	,	musso	,	”	said	the	sergeant	,	in
“	邦	-	,	穆索	,	”	说	这	军士	,	在

“Bong zhoor, musso,”中士说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['ræðər] [ɪn'dɪfrənt] [frentʃ] .

rather	indifferent	French	.
相当	冷漠	法语	.

相当冷漠的法国人。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['friːdəm] [suːt] .

“	You	look	as	pleased	as	if	you'd	got	a	freedom	suit	.
“	你	看	作为	高兴	作为	如果	你会	得到	一个	自由	套装	.

“你看上去很高兴，就像得到了自由的象征一样。”

” [juː'dʒiːnz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] [piːkt] .

”	Eugene's	curiosity	was	piqued	.
”	尤金的	好奇心	曾是	激怒	.

尤金的好奇心被勾了起来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] , [sɜːr] ?

“	Will	you	explain	,	sir	?
“	将要	你	解释	,	先生	?

先生，您能解释一下吗?

” [hiː; hi] [sed] ['prɪtɪli] .

”	he	said	prettily	.
”	他	说	漂亮	.

“他语气优美地说。”

“ [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] . ”

“	You	mention	a	phrase	that	I	have	never	met	before	.	”
“	你	提到	一个	短语	那	我	有	绝不	遇见	前	.	”

“你提到的这个词组，我以前从未见过。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

“	Well	,	”	said	the	sergeant	,	planting	himself	in	the	middle	of	the	pavement	,
”	出色地	,	”	说	这	军士	,	种植	他自己	在	这	中间	的	这	路面	,

“好吧,”中士说着，一屁股坐在人行道中央。

[waɪl] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] , “ [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

while	the	nurses	and	the	children	stood	round	him	in	respectful	attention	,	“	long	ago	,
尽管	这	护士	和	这	孩子们	站立	圆形的	他	在	尊重	注意力	,	“	长的	前	,

护士和孩子们恭敬地围在他身边，聆听着他的话，“很久以前，

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

when	I	was	a	young	man	,	I	lived	in	the	country	.
什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	,	我	居住地	在	这	国家	.

我年轻的时候住在乡下。

['evri] [læd] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , [juːst] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [nuː] [kloʊðz] ,

Every	lad	,	when	he	was	twenty	-	one	,	used	to	get	a	suit	of	new	clothes	,
每一个	小伙子	,	什么时候	他	曾是	二十	-	一	,	用过的	到	得到	一个	套装	的	新的	衣服	,

每个小伙子到了二十一岁，都会得到一套新衣服。

[ə; eɪ] [dres] - [suːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['friːdəm] [suːt] .

a	dress	-	suit	and	a	tall	hat	,	which	he	called	a	freedom	suit	.
一个	裙子	-	套装	和	一个	高的	帽子	,	哪个	他	称为	一个	自由	套装	.

他穿了一套礼服和一顶高高的帽子，称之为“自由套装”。

[ðɪs] [suːt] [wʌz; wəz] [kept] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒənz] , [laɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['fjuːnərəlz] , [ænd; ənd] ['wɛdɪŋz] ,

This	suit	was	kept	for	special	occasions	,	like	going	to	church	,	and	funerals	,
这	套装	曾是	保留	为了	特别的	场合	,	喜欢	去	到	教会	,	和	葬礼	,

and	weddings	,
和	婚礼	,

这套西装是留着特殊场合穿的，比如去教堂、参加葬礼和婚礼。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kɔːlz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [frendz] .

and	making	calls	on	our	lady	friends	.
和	制作	呼叫	在	我们的	女士	朋友们	.

并给我们的女性朋友打电话。

[aɪ] [kæn; kən] [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːrmz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [praʊd] [æz; əz] [pʌntʃ] ,

I	can	just	see	the	young	fellows	riding	in	from	the	farms	on	horseback	,	proud	as	Punch	,
我	能	只是	看	这	年轻的	伙伴们	骑术	在	从	这	农场	在	马背	,	自豪的	作为	冲床	,

我仿佛能看到那些年轻小伙子们骑着马从农场里进来，骄傲极了。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [koʊt] - [teɪlz] [tʌkt] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kliːn] . ”

with	their	coat	-	tails	tucked	in	their	pockets	to	keep	them	clean	.	”
和	他们的	外套	-	尾巴	塞进去	在	他们的	口袋	到	保持	他们	干净的	.	”

他们都把外套下摆塞进口袋里，以保持干净。

“ [haʊ] [droʊl] ! ” [sed] ['jʊdʒɪn] .

“	How	droll	!	”	said	Eugene	.
”	如何	滑稽	!	”	说	尤金	.

“真滑稽！”尤金说道。

“ [haʊ] [droʊl] !

“	How	droll	!
”	如何	滑稽	!

“真滑稽！”

" ['lɪt(ə)l] ['vɜ:gi] [rɪ'pi:tɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" little Virgie repeated after him .
" 小的 维吉 重复 后 他 .

"小维吉跟着他重复道。"

" [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" I will walk with you , sir , " said the boy ,
" 我 将要 走 和 你 , 先生 , " 说 这 男生 ,

"先生，我愿意陪您一起走。"男孩说道。

[wen] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
when the sergeant turned in the direction of
什么时候 这 军士 转向 在 这 方向 的

当警官转向……方向时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði][pɑ:rk] .
the park .
这 公园 .

公园。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [wɪf][ju:; jʊ] , " [lɪspt] ['vɜ:gi] [tu:; tə] ['jʊdʒɪŋ] , [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
" And I will walk wif you , " lisped Virgie to Eugene , attempting to take his
" 和 我 将要 走 妻子 你 , " 口齿不清 维吉 到 尤金 , 尝试 到 拿 他的
[hænd] .
hand .
手 .

"我会陪你走，"维吉含糊不清地对尤金说，同时试图牵起他的手。

" [nɑ:t][soʊ] , " [hi:; hi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [bəuθ][hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" Not so , " he said decidedly ; and he held both hands before him .
" 不是 所以 , " 他 说 绝对地 ; 和 他 握住 两个都 双手 前 他 .

"并非如此，"他斩钉截铁地说；并将双手举在身前。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:z] [ði:z] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] ,
" It might occur to you to seize these flowers which I am carrying ,
" 它 可能 发生 到 你 到 抢占 这些 花朵 哪个 我 是 携带 ,

你或许会想夺走我手中的这些花，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['empərər] .
especially as they are for the emperor .
尤其 作为 他们 是 为了 这 皇帝 .

尤其是因为它们是为皇帝准备的。

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [aɪz] ['wɔndəd] ['kjʊriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [tu:; tə][ðə; ði]
" The sergeant's eyes wandered curiously from the tiny bunch of violets to the
" 这 中士的 眼睛 漫步 奇怪的是 从 这 微小的 束 的 紫罗兰 到 这
[pleɪn] , ['ɔ:lmoʊst] ['θredber] ,
plain , almost threadbare ,
清楚的 , 几乎 破旧的 ,

"中士的目光好奇地从那小束紫罗兰移到那棵朴素的、几乎破败不堪的树上，

[su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɔ:r] .
suit of clothes that the boy wore .
套装 的 衣服 那 这 男生 穿着 .

男孩穿的那套衣服。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː'dʒiːnz] ['skænti] ['seɪvɪŋz] [wɜːr; wər] [hə'roʊɪkli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

Something	told	him	that	Eugene's	scanty	savings	were	heroically	devoted	to
某物	讲述	他	那	尤金的	稀少	节省	是	英勇地	奉献	到

[pər'petʃueɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['empərər] .

perpetuating	the	memory	of	his	beloved	emperor	.
延续	这	记忆	的	他的	心爱	皇帝	.

他隐约觉得，尤金将自己微薄的积蓄英勇地奉献给了他敬爱的皇帝，以永垂不朽。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn] [bɔɪl] [oʊ'raɪli] , " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	you	going	to	lay	those	before	John	Boyle	O'Reilly	,	"	he	asked	.
"	是	你	去	到	躺	那些	前	约翰	博伊尔	奥莱利	,	"	他	问	.

"你打算把这些呈给约翰·博伊尔·奥莱利吗？"他问道。

['jʊdʒɪn] [boʊd] ['greɪvli] .

Eugene	bowed	gravely	.
尤金	鞠躬	严重地	.

尤金郑重地鞠了一躬。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔnjuməntz] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][aɪ][əd'maɪər] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,

"	Speaking	of	monuments	,	there	is	one	I	admire	,	"	said	the	sergeant	,
"	请讲	的	纪念碑	,	那里	是	一	我	钦佩	,	"	说	这	军士	,

"说到纪念碑，我最欣赏一座，"中士说道。

[dʒəːkiŋ][ə; eɪ] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

jerking	a	thumb	over	his	shoulder	;
抽搐	一个	拇指	超过	他的	肩膀	;

他用拇指猛地向后指了指肩膀；

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊz] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [ə; eɪ]

"	and	I	often	think	it	shows	that	a	woman	knows	better	how	to	dress	a
"	和	我	经常	思考	它	演出	那	一个	女士	知道	更好的	如何	到	裙子	一个

[mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [dʌz] . "

man	than	a	man	does	.	"
男人	比	一个	男人	做	.	"

"我常常觉得这说明女人比男人更懂得如何给男人穿衣打扮。"

" [juː; jʊ][hæv; həv]['riːz(ə)n] , " [sed] ['jʊdʒɪn] ['kɜːrtiəsli] ;

"	You	have	reason	,	"	said	Eugene	courteously	;
"	你	有	原因	,	"	说	尤金	礼貌地	;

"你说得有道理，"尤金礼貌地说；

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ment] ,

though	he	did	not	understand	in	the	least	what	the	sergeant	meant	,
尽管	他	做过	不是	理解	在	这	至少	什么	这	军士	意思是	,

虽然他一点也不明白中士的意思，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [nuː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

and	the	sergeant	knew	he	did	not	.
和	这	军士	知道	他	做过	不是	.

而中士知道他并没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ]

"	Look	at	it	,	"	said	the	man	to	his	young	companion	;	and	then	they	both
"	看	在	它	,	"	说	这	男人	到	他的	年轻的	伴侣	;	和	然后	他们	两个都

[tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

turned	around	.
转向	大约	.

"看看它，"男人对他的年轻同伴说；然后他们俩都转过身去。

[ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [roʊz] [ə'lɜːrt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ðə; ði] [brɑːnz] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [liːf] ['erɪksən] ,

Against	**the**	**blue**	**sky**	**rose**	**alert**	**and**	**graceful**	**the**	**bronze**	**figure**	**of**	**Leif**	**Ericsson**	**,**
反对	这	蓝色的	天空	玫瑰	警报	和	优美	这	青铜	数字	的	莱夫	爱立信	,

在蓝天的映衬下，莱夫·埃里克森的青铜雕像显得机敏而优雅。

[ðə; ði] [nɔːrs] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

the	**Norse**	**discoverer**	**of**	**America**	**.**
这	北欧	发现者	的	美国	.

发现美洲的北欧人。

[wʌn] [hænd] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

One	**hand**	**he**	**held**	**to**	**his**	**forehead**	**.**
一	手	他	握住	到	他的	前额	.

他一只手捂着额头。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

He	**was**	**peering**	**forward**	**,**
他	曾是	窥视	向前	,

他正向前凝视着，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld]

as	**if**	**his**	**eager**	**eyes**	**were**	**anxious**	**to**	**discover**	**the**	**wonders**	**of**	**the**	**new**	**world**
作为	如果	他的	渴望的	眼睛	是	焦虑的	到	发现	这	奇迹	的	这	新的	世界

.

:

.

仿佛他那双渴望的眼睛急切地想要发现新世界的奇妙之处。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [meɪd] [ðæt] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**the**	**sergeant**	**,**	**“**	**it**	**is**	**a**	**woman**	**that**	**made**	**that**	**,**
“	是的	,	”	说	这	军士	,	“	它	是	一个	女士	那	制成	那	,

“是的，”警官说，“那是女人做的。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] .

and	**to**	**my**	**mind**	**she**	**made**	**a**	**man**	**.**
和	到	我的	头脑	她	制成	一个	男人	.

在我看来，她成就了一个男人。

[aɪ] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɪroʊz] [ɪn] ['petɪkəʊts] , ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] ['mɔnjuməntz] .

I	**get**	**tired**	**of**	**these**	**heroes**	**in**	**petticoats**	**,**	**sitting**	**round**	**on**	**monuments**	**.**
我	得到	疲劳的	的	这些	英雄	在	衬裙	,	坐着	圆形的	在	纪念碑	.

我厌倦了这些穿着衬裙、坐在纪念碑上的英雄们。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['petɪkəʊts] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['brʌðər] ;

I	**never**	**saw**	**a**	**man**	**in**	**petticoats**	**in**	**my**	**life**	**,**	**except**	**a**	**Christian**	**brother**	**;**
我	绝不	锯	一个	男人	在	衬裙	在	我的	生活	,	除了	一个	基督教	兄弟	;

除了基督徒弟兄之外，我这辈子从没见过穿衬裙的男人；

[jet] [wen] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['feɪməs] [men] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [stoʊn] [fɔːr; fər]

yet	**when**	**any**	**one**	**of**	**our**	**famous**	**men**	**is**	**going**	**to**	**be**	**put**	**up**	**in**	**stone**	**for**
然而	什么时候	任何	一	的	我们的	著名的	男人	是	去	到	是	放	向上	在	石头	为了

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [əd'maɪər] ,

us	**to**	**admire**	**,**
我们	到	钦佩	,

然而，当我们的任何一位名人要被铸成石像供我们瞻仰时，

[ðə; ði] ['skʌlptər] ['swɔdlz] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [lɔːŋ] [kloʊðz] ;

the	**sculptor**	**swaddles**	**him**	**round**	**like**	**a**	**baby**	**in**	**long**	**clothes**	**;**
这	雕塑家	襁褓	他	圆形的	喜欢	一个	婴儿	在	长的	衣服	;

雕塑家像裹婴儿一样用长袍把他裹起来；

[ðoʊ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['iznt] [æz; əz][bæd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] . ”

though	Boston	isn't	as	bad	in	this	respect	as	some	of	our	cities	.	”
尽管	波士顿	不是	作为	坏的	在	这	尊重	作为	一些	的	我们的	城市	.	”

不过，波士顿在这方面并没有我们某些城市那么糟糕。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] , ” [sed] ['jʊdʒin] ['æbsəntli] .

“	It	is	a	thousand	pities	,	”	said	Eugene	absently	.
”	它	是	一个	千	可惜	,	”	说	尤金	心不在焉地	.

“真是太可惜了，”尤金心不在焉地说。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [liːv] [ðoʊz] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [liːf] ? ” [æskt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt]['dʒoʊkɪŋli] .

“	Why	don't	you	leave	those	flowers	with	Leif	?	”	asked	the	sergeant	jokingly	.
”	为什么	不	你	离开	那些	花朵	和	莱夫	?	”	问	这	军士	开玩笑地	.

“你为什么不把那些花留给莱夫呢？”中士开玩笑地问道。

“ [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

“	Let	Me	put	Them	up	for	You	,	”	said	the	Sergeant	.
”	让	我	放	他们	向上	为了	你	,	”	说	这	军士	.

“让我来帮你把它们竖起来吧，”中士说道。

['jʊdʒin] [ɪ'miːdiətli] [ə'weikt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] .

Eugene	immediately	awaked	out	of	his	revery	.
尤金	立即地	醒来	出去	的	他的	梦想	.

尤金立刻从沉思中回过神来。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn]

“	No	,	no	,	”	he	said	;	and	he	hurried	on
”	不	,	不	,	”	他	说	;	和	他	慌忙	在

“不，不，”他说；然后他匆匆离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['skersli] [spoʊk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɑːnz]

with	a	disturbed	face	,	and	scarcely	spoke	until	they	reached	the	bronze
和	一个	不安	脸	,	和	几乎	辐	直到	他们	达到	这	青铜

['mɑːnjumənt] .

monument	.
纪念碑	.

他们面容忧虑，直到走到青铜纪念碑前才开口说话。

“ [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [wen] ['jʊdʒin] [stʊd] [ɑːn]

“	Let	me	put	them	up	for	you	,	”	said	the	sergeant	,	when	Eugene	stood	on
”	让	我	放	他们	向上	为了	你	,	”	说	这	军士	,	什么时候	尤金	站立	在

['tɪptoʊ] ,

tiptoe	,
脚尖	,

“我来帮你挂起来吧，”中士说着，尤金踮起了脚尖。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːs] [hɪz; ɪz] ['vaiəlits] [nɪr] [oʊ'raɪliz] [feɪs] .

and	tried	to	toss	his	violets	near	O'Reilly's	face	.
和	尝试	到	折腾	他的	紫罗兰	靠近	奥莱利	脸	.

他试图将紫罗兰扔到奥莱利的脸附近。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

The	boy	gave	them	up	,
这	男生	给予	他们	向上	,

男孩放弃了他们。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ledʒ] [ɑːn]

and	anxiously	watched	him	as	he	deposited	them	on	the	stone	ledge	on
和	焦虑地	观看	他	作为	他	已存	他们	在	这	石头	壁架	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bʌst] ['restɪd] .

which	the	bust	rested	.
哪个	这	摔碎	休息	.

他们焦急地看着他把它们放在半身像所在的石台上。

" [aɪ] [wɪʃ] [oʊ'raɪli] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

"	I	wish	O'Reilly	could	see	you	,	"	said	the	sergeant	.
"	我	希望	奥莱利	可以	看	你	,	"	说	这	军士	.

“我真希望奥莱利能看到你，”警官说。

" [pər'hæps][hiː; hi] [dʌz] .

"	Perhaps	he	does	.
"	也许	他	做	.

“或许他确实如此。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪtriət] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

He	was	a	patriot	,	and	I	guess	he	would	approve	of	your	devotion	to
他	曾是	一个	爱国者	,	和	我	猜测	他	会	批准	的	你的	虔诚	到

[jʊr; jər] ['kʌntri] .

your	country	.
你的	国家	.

他是一位爱国者，我想他会赞同你对国家的忠诚。

" ['jʊdʒin] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp][ɪn] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['vɝːgi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['nɜːrsɪz] [ə'raɪvd] ;

"	Eugene	stood	gazing	up	in	rapt	attention	until	Virgie	and	the	two	nurses	arrived	;
"	尤金	站立	凝视	向上	在	欣喜若狂	注意力	直到	维吉	和	这	二	护士	到达的	;

[ðen] [hiː; hi] [said] ,

then	he	sighed	,
然后	他	叹了口气	,

尤金目不转睛地望着前方，直到维吉和两位护士到来；然后他叹了口气。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] .

and	brought	his	eyes	to	the	earth	again	.
和	带来	他的	眼睛	到	这	地球	再次	.

于是他又将目光投向了大地。

" [aɪ] [fɔːt] [juːd] [ɹʌnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪd] [jʊr'sɛlf] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['vɝːgi] ,

"	I	fought	you'd	runned	away	and	hid	yoursef	,	"	said	little	Virgie	,
"	我	战斗	你会	跑	离开	和	隐藏	你自己	,	"	说	小的	维吉	,

“我以为你逃跑躲起来了，”小维吉说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kəːlz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['jʊdʒin] .

shaking	her	curls	and	dancing	up	to	Eugene	.
摇晃	她	卷发	和	跳舞	向上	到	尤金	.

她甩着卷发，翩翩起舞地走向尤金。

" [kʌm] [pleɪ] [wɪf][ˌem 'iː] ; [aɪm][ɔːl] ['loʊnsəm] .

"	Come	play	wif	me	;	I'm	all	lonesome	.
"	来	玩	妻子	我	;	我是	全部	寂寞	.

“来陪我玩吧；我好孤单。”

" ['jʊdʒin] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ['jiːldɪŋ] ['pæsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,

"	Eugene	was	about	yielding	passively	to	her	request	,
"	尤金	曾是	关于	屈服	被动地	到	她	要求	,

尤金当时几乎是被动地答应了她的要求。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ]
when **he** **caught** **sight** **of** **a** **little** **head** **peering** **at** **him** **from** **the** **underbrush**
什么时候 他 捕捉 视线 的 一个 小的 头 窥视 在 他 从 这 草丛
[nɪr] [baɪ] .
near **by** **.**
靠近 经过 .

这时，他瞥见附近灌木丛里有个小脑袋正好奇地看着他。

“ [ɑː] , ['dʒækəbɪn] !
“ **Ah** **,** **Jacobin** **!**
“ 啊 , 雅各宾派 !

“啊，雅各宾派！”

” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ] [stoʊn] , “ [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
” **he** **said** **calmly** **,** **as** **he** **stooped** **and** **seized** **a** **stone** **,** **“** **away** **with** **thee** **.**
” 他 说 平静地 , 作为 他 弯腰 和 查获 一个 石头 , “ 离开 和 你 .

“他平静地说，”他弯下腰，拿起一块石头，“带你走吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **26** **]**
” [页 -]

“[第 26 页]

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [θroʊn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [siːzd]
The **stone** **was** **not** **thrown** **;** **for** **the** **sergeant** **stepped** **forward** **,** **and** **seized**
这 石头 曾是 不是 抛掷 ; 为了 这 军士 步 向前 , 和 查获
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
him **by** **the** **shoulder** **.**
他 经过 这 肩膀 .

石头没有被扔出去；因为军士上前一步，抓住了他的肩膀。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] , [bɔɪ] ?
“ **What** **do** **you** **see** **,** **boy** **?**
“ 什么 做 你 看 , 男生 ?

“你看到了什么，孩子？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [ə; eɪ][kæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['jʊdʒin] .
“ **A** **cat** **,** **”** **replied** **Eugene** **.**
“ 一个 猫 , ” 回复 尤金 .

“一只猫，”尤金回答道。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [rɪ'teind] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv] ['jʊdʒin] , [ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn]
The **sergeant** **retained** **his** **hold** **of** **Eugene** **,** **and** **sat** **him** **down** **on** **the** **stone**
这 军士 保留 他的 抓住 的 尤金 , 和 卫星 他 向下 在 这 石头
[siːt] .
seat **.**
座位 .

中士抓住尤金，把他放在石凳上坐下。

“ [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] , “ [duː][juː; jʊ] [stoʊn] [kæts] ? ”
“ **Boy** **,** **”** **he** **said** **firmly** **,** **“** **do** **you** **stone** **cats** **?** **”**
“ 男生 , ” 他 说 牢牢 , “ 做 你 石头 猫 ? ”

“小子，”他坚定地说，“你用石头砸猫吗？”

“ ['ɔːlweɪz] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['jʊdʒin] .
“ **Always** **,** **”** **returned** **Eugene** **.**
“ 总是 , ” 返回 尤金 .

“一直都是，”尤金回答道。

“ [ðə; ði] ['reptaɪlz] ！ ”
“ The reptiles ! ”
“ 这 爬行动物 ！ ”

“爬行动物！”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ？ ”
“ Why do you do it ? ”
“ 为什么 做 你 做 它 ？ ”

你为什么要这样做?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公园之王(The King of the Park)

“ ['pɑːsəbli] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['sɑːrkæzəm] ,

“	**Possibly**	,	”	**said**	**the**	**lad**	**with**	**slight**	**sarcasm**	,
“	可能	,	”	说	这	小伙子	和	轻微	讽刺	,

“或许吧,”那小伙子带着一丝讽刺说道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [stoʊn] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [wer] [wiː; wi][duː] .

“	**you**	**would**	**also**	**stone**	**them**	**if**	**you**	**lived**	**where**	**we**	**do**	.
“	你	会	还	石头	他们	如果	你	居住地	在哪里	我们	做	.

“如果你生活在我们这里，你也会用石头砸他们。”

[æt; ət] [naɪt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ri'taiəz] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

At	**night**	**my**	**grandfather**	**retires**	**worn**	**out**	**by**	**his**	**exertions**	**during**	**the**	**day**	.
在	夜晚	我的	祖父	退休	磨损	出去	经过	他的	努力	期间	这	天	.

晚上，祖父因为白天的劳作而筋疲力尽，便安然入睡。

[hiː; hi] [sliːps] ; [ðen] [hiː; hi] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,

He	**sleeps**	;	**then**	**he**	**springs**	**from**	**his**	**bed**	,
他	睡觉	;	然后	他	弹簧	从	他的	床	,

他睡着了；然后他猛地从床上跳了起来，

[ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [tʃaɪld] .

awakened	**by**	**a**	**cry**	**for**	**help**	**from**	**a**	**drowning**	**child**	.
觉醒	经过	一个	哭	为了	帮助	从	一个	溺水	孩子	.

被溺水儿童的呼救声惊醒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kæt] !

It	**is**	**a**	**cat**	**!**
它	是	一个	猫	!

这是一只猫!

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['æŋgri] ; [hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	**becomes**	**angry**	**;**	**he**	**lifts**	**the**	**window**	**,**
他	变成	生气的	;	他	电梯	这	窗户	,

他勃然大怒，打开了窗户。

[ænd; ənd] [θroʊz] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [koʊl] [æt; ət][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['draʊnɪŋ] [wʌn] .

and	**throws**	**a**	**morsel**	**of**	**coal**	**at**	**the**	**supposed**	**drowning**	**one**	**.**
和	投掷	一个	小块	的	煤炭	在	这	据称	溺水	一	.

然后向假想溺水的人扔了一小块煤。

[hiː; hi] [ə'gen] [ri'taiəz] .

He	**again**	**retires**	**.**
他	再次	退休	.

他再次退休。

[hiː; hi] [ə'gen] [sliːps] .

He	**again**	**sleeps**	**.**
他	再次	睡觉	.

他又睡着了。

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃriːks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] .

This	**time**	**a**	**woman**	**shrieks**	**from**	**a**	**burning**	**house**	**.**
这	时间	一个	女士	尖叫	从	一个	燃烧	房子	.

这次，一名女子从燃烧的房子里发出尖叫。

[hiː; hi] [ə'gen] [hɜːrl] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .

He	again	hurls	himself	from	the	bed	.
他	再次	投掷	他自己	从	这	床	.

他再次从床上跳了起来。

[wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kæt] .

Once	more	it	is	but	a	cat	.
一次	更多的	它	是	但	一个	猫	.

它不过是一只猫而已。

[hiː; hi] [θroʊz] [tuː] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] [koʊl] , [ænd; ənd] [en'skɔnsiz] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blæŋkits] .

He	throws	two	morsels	of	coal	,	and	ensconces	himself	between	the	blankets	.
他	投掷	二	小块	的	煤炭	,	和	安顿	他自己	之间	这	毯子	.

他扔了两块煤，然后把自己裹在毯子里。

[ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪz]

In	succession	he	is
在	演替	他	是

接连他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ə'raʊzd] [baɪ] ['mɜːdəəz] , [baɪ] ['bɜːrglər] , [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [menz] ['vɔɪsɪz] , [baɪ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['primə] ['dɑːnə] ;

aroused	by	murderers	,	by	burglars	,	by	a	chorus	of	men's	voices	,	by	a	famous	prima	donna	;
被唤醒	经过	杀人犯	,	经过	窃贼	,	经过	一个	合唱	的	男士	声音	,	经过	一个	著名的	普里玛	唐娜	;

被杀人犯、窃贼、一群男人的合唱、一位著名的首席女高音歌唱家所激起；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ] [ðoʊz] [retʃiz] [ʌv; əv] [kæts] .

and	all	is	produced	by	those	wretches	of	cats	.
和	全部	是	生产	经过	那些	可怜虫	的	猫	.

而这一切都是那些卑鄙的猫制造出来的。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['trævld] [ɪn] ['meni] [lændz] ,

He	says	that	he	has	travelled	in	many	lands	,
他	说道	那	他	有	旅行	在	许多	土地	,

他说他去过很多国家，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] [kæts] ;

and	that	he	has	heard	the	voices	of	many	cats	;
和	那	他	有	听到	这	声音	的	许多	猫	;

他还听到了许多猫的叫声；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [mə'liʃəsnis] [ænd; ənd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊnz] [ðiːz] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [kæts] [ɪ'klɪps] [ɔːl] ['ʌðər] . ”

but	for	maliciousness	and	range	of	tones	these	Boston	cats	eclipse	all	others	.	”
但	为了	恶意	和	范围	的	音调	这些	波士顿	猫	蚀	全部	其他的	.	”

但论恶意和音调范围，这些波士顿猫胜过其他所有猫。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [teɪks] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['stɜːrnli] .

“	I	wonder	what	your	grandfather	takes	for	supper	,	”	said	the	sergeant	sternly	.
“	我	想知道	什么	你的	祖父	需要	为了	晚餐	,	”	说	这	军士	严厉地	.

“我想知道你爷爷晚饭吃什么，”中士严肃地说。

“ [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [rʌnz] [daʊn] [kæts][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [priːsts] [eint] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪn][maɪ]
“ A man that runs down cats and women and priests ain't fit to live , in my
” 一个 男人 那 跑步 向下 猫 和 女性 和 神父 不是 合身 到 居住 , 在 我的
[ˌestɪ'meɪʃn] .
estimation .
估算 .

“在我看来，一个残害猫、女人和牧师的人不配活在这个世上。”

” ['jʊdʒɪn] ['prɑːmptli] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
” Eugene promptly raised a little cane that he carried under his arm ,
” 尤金 及时 提高 一个 小的 甘蔗 那 他 携带 在下面 他的 手臂 ,

尤金立刻举起他腋下夹着的小拐杖，

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ə; eɪ][smɑːrt] [bloʊ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][legz] .
and struck the sergeant a smart blow across his legs .
和 击 这 军士 一个 聪明的 吹 穿过 他的 腿 .

然后狠狠地打了中士的腿一拳。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv] [juː'dʒiːnz] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd]
The sergeant in his amazement released his hold of Eugene's shoulder ; and
这 军士 在 他的 惊愕 发布 他的 抓住 的 尤金的 肩膀 ; 和
[hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,
his nurse ,
他的 护士 ,

中士惊愕不已，松开了抓着尤金肩膀的手；而他的护士，

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'meɪd] [feɪs] , [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æŋgri] [læd]
stepping forward with a dismayed face , interposed herself between the angry lad
步进 向前 和 一个 沮丧 脸 , 插入 她自己 之间 这 生气的 小伙子
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [ə'poʊnənt] ,
and his powerful opponent ,
和 他的 强大的 对手 ,

她一脸惊愕地走上前，挡在了愤怒的少年和他强大的对手之间。

[ænd; ənd] [sed] , “ [rʌn] , ['mæstər] ['jʊdʒɪn] , [rʌn] . ”
and said , “ Run , Master Eugene , run . ”
和 说 , “ 跑步 , 掌握 尤金 , 跑步 . ”

然后说道：“尤金少爷，快跑，快跑。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hɔːtɪli] .
“ I will not run , ” said the boy haughtily .
“ 我 将要 不是 跑步 , ” 说 这 男生 傲慢地 .

“我不会跑，”男孩傲慢地说。

“ [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , “ [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
“ You , sir , ” he went on , addressing the sergeant , “ shall give me satisfaction
“ 你 , 先生 , ” 他 去 在 , 解决 这 军士 , “ 将 给 我 满意
[fɔːr; fər] [ðɪs] [sʌm; səm] [deɪ] .
for this some day .
为了 这 一些 天 .

“先生，”他继续对中士说，“总有一天你会让我为此感到欣慰的。”

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I challenge you to fight a duel with me .
我 挑战 你 到 斗争 一个 决斗 和 我 .

我向你发起决斗挑战。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 28]
” [页 -]

“[第 28 页]

[ɔːl] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [feɪs] .

All	the	annoyance	died	out	of	the	sergeant's	face	.
全部	这	烦恼	死亡	出去	的	这	中士的	脸	.

中士脸上所有的恼怒都消失了。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['swægərər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ,

"	You	young	swaggerer	,	"	he	said	with	a	short	laugh	,
"	你	年轻的	傲慢者	,	"	他	说	和	一个	短的	笑	,

"你这小子，趾高气扬的，"他轻笑一声说道。

" [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [hɑːrd] [roʊ] [tuː; tə] [hoʊ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

"	you've	got	a	hard	row	to	hoe	in	this	life	.
"	你已经	得到	一个	难的	排	到	锄	在	这	生活	.

"你的人生道路充满坎坷。"

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪ'd] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

I'm	sorry	for	you	;	but	I	guess	I'd	no	business	to	run	down	your	grandfather	.
我是	对不起	为了	你	;	但	我	猜测	ID	不	商业	到	跑步	向下	你的	祖父	.

我很同情你；但我想我没资格去诋毁你的祖父。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [naʊ] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Come	over	here	now	;	I	want	to	show	you	something	.
来	超过	这里	现在	;	我	想	到	展示	你	某物	.

过来一下，我想给你看样东西。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['vɜːgi] ,

You	come	too	,	"	he	added	,	addressing	the	nurses	and	little	Virgie	,
你	来	也	,	"	他	额外	,	解决	这	护士	和	小的	维吉	,

"你们也来，"他补充道，一边说着，一边转向护士们和小维吉。

[huː] [hæd; həd] ['tɪmɪdli] [ri'triːtɪd] [wen] ['jʊdʒɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['æŋgri] .

who	had	timidly	retreated	when	Eugene	began	to	get	angry	.
WHO	有	胆怯地	撤退	什么时候	尤金	开始	到	得到	生气的	.

当尤金开始生气时，他们胆怯地退缩了。

['jʊdʒɪn] ['sʌmwʌt] ['sʌlkɪli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

Eugene	somewhat	sulkily	accepted	his	apology	,	and	they	all	followed	him	;
尤金	有些	闷闷不乐	公认	他的	道歉	,	和	他们	全部	随后	他	;

尤金有些闷闷不乐地接受了他的道歉，他们都跟着他走了；

[waɪl] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

while	the	sergeant	talked	to	them	over	his	shoulder	,
尽管	这	军士	谈话	到	他们	超过	他的	肩膀	,

中士越过肩膀和他们说话时，

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pæθ] [nɪr] [ðə; ði] ['bɔɪlstən] - [striːt] [brɪdʒ] .

and	led	the	way	to	a	path	near	the	Boylston	-	street	bridge	.
和	引领	这	方式	到	一个	小路	靠近	这	博伊尔斯顿	-	街道	桥	.

然后带路来到博伊尔斯顿街桥附近的一条小路上。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [kæts] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə; eɪ]

"	Speaking	of	cats	,	"	he	said	,	"	I	want	to	introduce	you	to	one	who	is	a
"	请讲	的	猫	,	"	他	说	,	"	我	想	到	介绍	你	到	一	WHO	是	一个

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

"说到猫，"他说，"我想向你们介绍一位王子。"

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

or	rather	a	king	,	among	them	,
或者	相当	一个	国王	,	之中	他们	,

或者更确切地说，他们之中有一位国王。

[ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊ] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒentri] .

and	perhaps	you	won't	have	quite	such	a	low	opinion	of	the	gentry	.
和	也许	你	惯于	有	相当	这样的	一个	低的	观点	的	这	绅	.

或许你对上流社会人士的评价就不会那么低了。

[stu:p] [jʊr; jər] ['hedz] [naʊ] ; [ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [ɪz] ['prɪti] [dens] [hɪr] .

Stoop	your	heads	now	;	the	shrubbery	is	pretty	dense	here	.
哈腰	你的	头部	现在	;	这	灌木	是	漂亮的	稠密	这里	.

请低下头；这里的灌木丛很茂密。

" [ðə; ðɪ] [tu:] ['nɜ:rsɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

"	The	two	nurses	and	the	children	gazed	admiringly	before	them	.
"	这	二	护士	和	这	孩子们	凝视	钦佩地	前	他们	.

两位护士和孩子们满怀钦佩地望着他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [snʌg] [rɪ'tri:t] .

They	were	facing	a	most	snug	retreat	.
他们	是	面向	一个	最多	舒适	撤退	.

他们面临着一个极其艰难的退路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [ænd; ənd] [ʃʊr] , [ə; eɪ][fɑ:ks] [maɪt] [bi:; bi] ['hæpi] [ðer; ðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ]

"	And	sure	,	a	fox	might	be	happy	there	,	if	it	wasn't	for	the	highway
"	和	当然	,	一个	狐狸	可能	是	快乐的	那里	,	如果	它	不是	为了	这	公路

[nɪr] [baɪ] ,

near	by	,
靠近	经过	,

"当然，如果不是附近有高速公路，狐狸在那里可能会很开心。"

" [sed] ['brɪdʒɪt] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] , " [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ðɪ] [beɪst] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][waɪld]

"	said	Bridget	enthusiastically	,	"	And	what's	the	baste	that	lives	in	this	little	wild
"	说	布里奇特	踊跃	,	"	和	是什么	这	绷	那	生活	在	这	小的	荒野

[wʊd] [hoʊm] ,

wood	home	,
木头	家	,

"布里奇特兴奋地说，"那么，住在这片原始森林小屋里的是什么动物呢？"

['ɑ:fɪsər] ?

officer	?
官	?

官?

" [ðə; ðɪ]['sɑ:rdʒənt][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [si:] [mɔ:r] ['pleɪnli]

"	The	sergeant	was	holding	back	some	branches	so	that	they	might	see	more	plainly
"	这	军士	曾是	保持	后退	一些	分支	所以	那	他们	可能	看	更多的	显然

[ə; eɪ]['taɪni] ['wʊd(ə)n] ['ken(ə)l] [hi:pt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ded] [li:vz] .

a	tiny	wooden	kennel	heaped	high	with	dead	leaves	.
一个	微小的	木制的	狗窝	堆积如山	高的	和	死的	树叶	.

"中士拨开一些树枝，以便他们能更清楚地看到一个堆满了枯叶的小木狗窝。

" [its] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	It's	a	king	that	lives	here	,	"	he	said	;
"	它是	一个	国王	那	生活	这里	,	"	他	说	;

"这里住着一位国王，"他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [red] [frʌm; frəm] ['stuːpɪŋ]

and	he	lifted	toward	his	auditors	his	face	that	was	red	from	stooping
和	他	抬起	朝向	他的	审计员	他的	脸	那	曾是	红色的	从	弯腰

['oʊvər][ðə; ði] ['ken(ə)l] .

over	the	kennel	.
超过	这	狗窝	.

他抬起头，看向他的听众，他那因为弯腰查看狗舍而变得通红的脸。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , [frentʃ] [bɔɪ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'drest] ['jʊdʒɪn] ,

“	You	didn't	know	,	French	boy	,	”	and	he	addressed	Eugene	,
“	你	没有	知道	,	法语	男生	,	”	和	他	已解决	尤金	,

“你不知道，法国小子，”他转向尤金说道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] [pɑːrk][lænd] [ðæt] [ruːlz] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz]

“	that	there	was	a	sovereign	over	all	this	park	land	that	rules	as	absolutely	as
“	那	那里	曾是	一个	主权	超过	全部	这	公园	土地	那	规则	作为	绝对地	作为

[jʊr; jər] ['empərər] [dɪd] . ”

your	emperor	did	.	”
你的	皇帝	做过	.	”

“这片公园土地上曾有一位至高无上的统治者，他的统治权如同你们的皇帝一样绝对。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [kən'temptʃuəsli] .

“	Is	it	possible	that	you	speak	of	a	cat	?	”	said	the	boy	contemptuously	.
“	是	它	可能的	那	你	说话	的	一个	猫	?	”	说	这	男生	轻蔑地	.

“你说的难道是只猫吗？”男孩轻蔑地问道。

“ [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] , [ʌv; əv] [kɪŋ] ['buːzi] , ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrk] ,

“	Of	nothing	more	nor	less	,	of	King	Boozy	,	monarch	of	this	park	,
“	的	没有什么	更多的	也不	较少的	,	的	国王	醉酒	,	君主	的	这	公园	,

“不多不少，这就是布兹国王，这座公园的君主，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] ['kærəktər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['twenti] [kæts] [ðæt]

because	he	has	got	character	enough	to	rule	over	the	other	twenty	cats	that
因为	他	有	得到	特点	足够的	到	规则	超过	这	其他	二十	猫	那

[lɪv; laɪv] [hɪr] .

live	here	.
居住	这里	.

因为他有足够的性格来统治这里生活的其他二十只猫。

” ['lɪt(ə)l] ['vɜːrgi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] .

”	Little	Virgie	was	charmed	.
”	小的	维吉	曾是	迷住了	.

小维吉被迷住了。

[bɪ'fɔːr] ['jʊdʒɪn] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd]

Before	Eugene	could	reply	,	she	dropped	on	her	hands	and	knees	,	and
前	尤金	可以	回复	,	她	掉落	在	她	双手	和	膝盖	,	和

[krɔːld] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

crawled	in	beside	the	sergeant	.
爬行	在	旁	这	军士	.

尤金还没来得及回答，她就跪倒在地，爬到中士身边。

“ [oʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swiːt] ['haʊzi] !

“	Oh	,	the	little	sweet	housie	!
“	哦	,	这	小的	甜的	宾果游戏	!

“哦，可爱的小房子！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pætɪŋ]

”	she	cried	,	patting
”	她	哭	,	轻拍

她一边哭一边拍打着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði]['taɪni] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
the tiny dwelling with both hands .
这 微小的 住宅 和 两个都 双手 .

用双手托着那间小房子。

“ [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] ? [dʌz] [ðə; ði] ['pʊsi] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Who made it , mister ? does the pussy sleep in it ? ”
“ WHO 制成 它 , 先生 ? 做 这 猫 睡觉 在 它 ? ”

“先生，这是谁做的？猫咪睡在里面吗？”

“ [jes] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
“ Yes , little one , ” said the sergeant .
“ 是的 , 小的 一 , ” 说 这 军士 .

“是的，小家伙，”中士说道。

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['θiətəz] [hæd; həd] [ðɪs]
“ A gentleman connected with one of the Boston theatres had this
“ 一个 绅士 连接 和 一 的 这 波士顿 剧院 有 这
['ken(ə)l] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
kennel made for the king of the park ,
狗窝 制成 为了 这 国王 的 这 公园 ,

“一位与波士顿某剧院有关的绅士为公园之王定制了这个狗舍，

[huː] ['ɔːlweɪz] [sliːps] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
who always sleeps in it .
WHO 总是 睡觉 在 它 .

谁总是睡在里面。

[hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['ɑːkjupaɪz] [ðæt] ['bærəl] ['oʊvər][ðer; ðər] . ”
His chum occupies that barrel over there . ”
他的 密友 占据 那 桶 超过 那里 . ”

他的朋友就在那边那个桶里。

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [kæt] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ? ” [æskt] ['brɪdʒɪt] .
“ And is it another cat that is his chum ? ” asked Bridget .
“ 和 是 它 其他 猫 那 是 他的 密友 ? ” 问 布里奇特 .

“那他的好朋友是另一只猫吗？”布里奇特问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
“ Yes , ” replied the sergeant .
“ 是的 , ” 回复 这 军士 .

“是的，”中士回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][kæt][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
“ There is only one cat in the park that the king will have to live with him
; **;**

“公园里只有一只猫，国王要和它一起生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [tʃʌm] , ['skwɜːrəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz][piː][ænd; ənd]
and that is his chum , Squirrel , and he has to mind his p's and
[kjuː] ,
q's ,
问题 ,

那是他的朋友松鼠，他得注意自己的言行举止。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['buːzi] [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

I	tell	you	,	or	Boozy	would	put	him	out	.
我	告诉	你	,	或者	醉酒	会	放	他	出去	.

我跟你说，不然布兹会把他赶出去的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæts] [hoʊm] , [jʌŋ] [sɜːr] ?

What	do	you	think	of	this	for	a	cat's	home	,	young	sir	?
什么	做	你	思考	的	这	为了	一个	猫的	家	,	年轻的	先生	?

年轻人，您觉得这个猫舍怎么样?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'drest] ['jʊdʒin] .

"	and	he	addressed	Eugene	.
"	和	他	已解决	尤金	.

然后他向尤金讲话。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bækt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , ['slaɪtli] ['kɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ]

The	boy	backed	out	from	the	underbrush	,	slightly	curling	his	lip	as	he	did	so
这	男生	支持的	出去	从	这	草丛	,	轻微地	冰壶	他的	唇	作为	他	做过	所以

.

:

.

男孩从灌木丛中退了出来，同时微微撇了撇嘴。

" [aɪ][duː][nɑːt][əd'maɪər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] ;

"	I	do	not	admire	the	name	of	the	animal	,	"	he	said	coldly	;
"	我	做	不是	钦佩	这	姓名	的	这	动物	,	"	他	说	冷冷地	;

"我不喜欢这种动物的名字，"他冷冷地说；

" [ænd; ənd] [waɪ] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt] ?

"	and	why	take	all	that	trouble	for	a	cat	?
"	和	为什么	拿	全部	那	麻烦	为了	一个	猫	?

"为什么要为了一个猫而费这么大劲呢? "

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [pər'spaɪr] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	The	sergeant	mopped	his	perspiring	face	with	his	handkerchief	.
"	这	军士	拖把	他的	出汗	脸	和	他的	手帕	.

"中士用手帕擦了擦脸上的汗。"

" [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	I	will	talk	to	you
"	我	将要	讲话	到	你

我会和你谈谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

a	little	about	the	king	,	"	he	said	,	"	and	then	perhaps	you	will	see	.
一个	小的	关于	这	国王	,	"	他	说	,	"	和	然后	也许	你	将要	看	.

"先简单介绍一下国王，"他说，"然后你或许就会明白了。"

" [ðə; ði] [pæθ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ræn] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] ['pærəpɪtˌpærəpet]

"	The	path	upon	which	they	had	entered	ran	along	by	the	low	stone	parapet
"	这	小路	之上	哪个	他们	有	进入	跑	沿着	经过	这	低的	石头	栏杆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlstən] - [striːt] [brɪdʒ] .

of	the	Boylston	-	street	bridge	.
的	这	博伊尔斯顿	-	街道	桥	.

他们进入的那条小路沿着博伊尔斯顿街桥的低矮石栏杆延伸。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] ,

The	sergeant	took	his	station	against	the	parapet	,
这	军士	采取	他的	车站	反对	这	栏杆	,

中士在胸墙上站稳了身位。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z] [stʊd] [gru:pt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [maɪld] ['sʌnʃaɪn] .

while	his	listeners	stood	grouped	about	him	in	the	mild	sunshine	.
尽管	他的	听众	站立	分组	关于	他	在	这	温和的	阳光	.

他的听众们三三两两地站在他周围，沐浴着温暖的阳光。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [braɪt] [blu:] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

“	I	believe	,	”	said	the	sergeant	,	pointing	up	to	the	bright	blue	sky	above	them	,
“	我	相信	,	”	说	这	军士	,	指向	向上	到	这	明亮的	蓝色的	天空	多于	他们	,

“我相信，”中士说着，指了指他们头顶湛蓝的天空。

“ [ɪn] [æn; ən] [ɔ:l'maɪti] ['ru:lər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [ðæt] [kri'eɪts] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

“	in	an	almighty	Ruler	of	the	universe	that	creates	all	things	,
“	在	一个	全能的	统治者	的	这	宇宙	那	创建	全部	事物	,

“在创造万物的全能宇宙统治者中，

— [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [dɔ:gz] [ænd; ənd] [kæts] . ”

—	men	and	women	and	horses	and	dogs	and	cats	.	”
—	男人	和	女性	和	马匹	和	狗	和	猫	.	”

——男人、女人、马、狗和猫。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [du:] [aɪ] , ” ['mɜ-:mɜ-d] ['brɪdʒɪt] , ['krɔ:sɪŋ] [hɜ:r'self] .

“	And	so	do	I	,	”	murmured	Bridget	,	crossing	herself	.
“	和	所以	做	我	,	”	低声说道	布里奇特	,	过境	她自己	.

“我也是，”布里奇特低声说道，同时划了个十字。

“ [preɪz] [bi:; bi] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [neɪm] . ”

“	Praise	be	to	his	holy	name	.	”
“	称赞	是	到	他的	圣	姓名	.	”

“赞美他的圣名。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ,

“	And	I	believe	,	”	continued	the	sergeant	,
“	和	我	相信	,	”	持续	这	军士	,

“而且我相信，”中士继续说道，

“ [ðæt] [ðɪs] [ɔ:l'maɪti] ['ru:lər] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'spaɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] — [nɑ:t] ['i:v(ə)n]

“	that	this	almighty	Ruler	does	not	despise	anything	that	he	has	made	—	not	even
“	那	这	全能的	统治者	做	不是	鄙视	任何事物	那	他	有	制成	—	不是	甚至

[ə; eɪ] [kæt] .

a	cat	.
一个	猫	.

“这位全能的统治者不会轻视他所创造的一切——甚至连一只猫也不会。”

” ['jʊdʒɪn] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ'rɑ:nɪkli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Eugene	smiled	a	little	ironically	,	but	said	nothing	.
”	尤金	微笑	一个	小的	讽刺的是	,	但	说	没有什么	.

尤金露出一丝讽刺的微笑，但什么也没说。

“ [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [went] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ,

“	Four	years	ago	,	”	went	on	the	sergeant	,
“	四	年	前	,	”	去	在	这	军士	,

“四年前，”中士继续说道，

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['du:ti] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rk] ['ɜ:rli] [wʌn] [faɪn] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] .

“	I	was	on	duty	in	this	park	early	one	fine	summer	morning	.
“	我	曾是	在	责任	在	这	公园	早期的	一	美好的	夏天	早晨	.

“在一个晴朗的夏日清晨，我在这片公园里值班。”

[daʊn] [ðer; ðər] [nɪr] ['kɑːmənwelθ] ['ævənuː] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kæt]
Down there near Commonwealth Avenue I saw a black - and - white cat
向下 那里 靠近 联邦 大街 我 锯 一个 黑色的 - 和 - 白色的 猫

在靠近联邦大道的地方，我看到了一只黑白相间的猫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['kʌmɪŋ] ['liːʒərli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
coming leisurely toward me .
未来 悠闲 朝向 我 .

悠闲地向我走来。

['evri] [fjuː] [steps] [hiː; hi] [tʊk] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]
Every few steps he took he would look over his shoulder in the direction of
每一个 很少 步骤 他 采取 他 会 看 超过 他的 肩膀 在 这 方向 的
[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
the houses ,
这 房屋 ,

他每走几步就会回头看一眼房子的方向。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɑːrk] [ə'gen] .
then he would walk toward the park again .
然后 他 会 走 朝向 这 公园 再次 .

然后他会再次朝公园走去。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd] [ʌv; əv] [kæts] ;
I have always been fond of cats ;
我 有 总是 到过 喜爱 的 猫 ;

我一直都很喜欢猫；

[soʊ] [aɪ] [sed] - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
so I said ' Good - morning ' to him as polite as you please .
所以 我 说 - 好的 - 早晨 - 到 他 作为 有礼貌的 作为 你 请 .

于是我礼貌地向他道了声“早上好”。

- [miˈaʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['pɪtɪfəli] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
' Meow , ' he said ; and he looked pitifully up at me .
- 喵 , - 他 说 ; 和 他 看起来 可怜地 向上 在 我 .

“喵，”他说；然后可怜兮兮地抬头看着我。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
' What's the matter ?
- 是什么 这 事情 ?

'怎么了？

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [maʊs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ]
' Are you going to the park to catch a mouse for yourself this fine morning
- 是 你 去 到 这 公园 到 抓住 一个 老鼠 为了 你自己 这 美好的 早晨
? -
? '
? -

“今天早上这么好，你打算去公园抓只老鼠吗？”

- [miˈaʊ] , [miˈaʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] , - [noʊ] , [noʊ] ,

| | | |

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the figure of it .
这 数字 的 它 .

它的数字。

['mɪsɪz] . - , [huːz] [neɪm] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mrs . Grandlady , whose name you might know if I mentioned it ,
太太 . - , 谁 姓名 你 可能 知道 如果 我 提及 它 ,

格兰德莱迪夫人，如果我提到她的名字，你或许会知道。

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] ['hɔːrsɪz][tuː; tə][ðə; ði]
had taken herself and her dear children and her dear horses to the
有 已采取 她自己 和 她 亲爱的 孩子们 和 她 亲爱的 马匹 到 这
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

她带着自己、心爱的孩子和心爱的马匹去了乡下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [kæt][wʌz; wəz][left][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][hɪm'self] .
but the dear cat was left to shift for himself .
但 这 亲爱的 猫 曾是 左边 到 转移 为了 他自己 .

但可怜的猫咪只能独自求生了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kriːtʃər] .
I was sorry for the creature .
我 曾是 对不起 为了 这 生物 .

我为这只动物感到难过。

[hiː; hi] [went] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] .
He went up on the front steps .
他 去 向上 在 这 正面 步骤 .

他走上了前门台阶。

[hiː; hi] [went] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wʌnz] .
He went up on the back ones .
他 去 向上 在 这 后退 一个 .

他爬上了后面的那些。

[hiː; hi] ['lisnd] , [hiː; hi] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
He listened , he pricked up his ears .
他 听着 , 他 刺痛 向上 他的 耳朵 .

他侧耳倾听，竖起了耳朵。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , - [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][left][ˌem 'iː] ?
He stared at me as if to say , ' Do you really think they have left me ?
他 凝视 在 我 作为 如果 到 说 , - 做 你 真的 思考 他们 有 左边 我 ?

他盯着我看，仿佛在说："你真的认为他们抛弃了我吗？"

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ][left][hɪm; ɪm][hiː; hi][kraɪd] .
' And when I left him he cried .
- 和 什么时候 我 左边 他 他 哭 .

"我离开他的时候，他哭了。"

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ðæt] [kæt] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [kʌm]

For	three	weeks	that	cat	hung	about	the	house	listening	for	some	one	to	come
为了	三	周	那	猫	悬挂	关于	这	房子	聆听	为了	一些	一	到	来

[bæk] .

back	.
后退	.

那只猫在房子周围徘徊了三个星期，倾听着有人回来的声音。

[aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [ə'dres] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] ;

I	got	the	lady's	address	,	and	wrote	to	her	,	but	she	didn't	answer	;
我	得到	这	女士的	地址	,	和	写道	到	她	,	但	她	没有	回答	;

我拿到了那位女士的地址，并给她写了信，但她没有回复；

[ðen] [aɪ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæt] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

then	I	reasoned	with	the	cat	,	and	said	,	'	You	had	better	come	up	to	the
然后	我	有理智的	和	这	猫	,	和	说	,	-	你	有	更好的	来	向上	到	这

[pɑːrk] .

park	.
公园	.

然后我跟猫讲道理，说：“你最好到公园来。”

- ['faɪnəli] [hiː; hi] [keɪm] .

'	Finally	he	came	.
-	最后	他	来了	.

他终于来了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] - [laɪk] ['kriːtʃər] .

I	never	saw	such	a	human	-	like	creature	.
我	绝不	锯	这样的	一个	人类	-	喜欢	生物	.

我从未见过如此像人类的生物。

['hiːd] ['nevər] [bɪn] [ɪl] - [juːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['eni] [wʌn]

He'd	never	been	ill	-	used	,	and	he	could	not	seem	to	understand	that	any	one
他会	绝不	到过	患病的	-	用过的	,	和	他	可以	不是	似乎	到	理解	那	任何	一

[wʊd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] .

would	hurt	him	.
会	伤害	他	.

他从未受过虐待，所以他似乎无法理解为什么会有人伤害他。

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] ['oʊvər] [ðæt] [naʊ] [ɔːl] [raɪt] .

He	has	got	over	that	now	all	right	.
他	有	得到	超过	那	现在	全部	正确的	.

他现在已经完全释怀了。

[dɔːgz] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [stoʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kæt] .

Dogs	chase	him	,	and	boys	stone	him	,	and	he's	a	different	cat	.
狗	追赶	他	,	和	男孩们	石头	他	,	和	他是	一个	不同的	猫	.

狗追他，男孩用石头砸他，他就像变了一只猫。

[hiː; hi] [ɪz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] ,

He	is	shy	of	strangers	,
他	是	害羞的	的	陌生人	,

他很怕生，不善交际。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mɪstrəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːr; fər]

and	I	don't	think	he	would	go	back	to	his	old	mistress	if	she	came	for
和	我	不	思考	他	会	去	后退	到	他的	老的	情妇	如果	她	来了	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我觉得就算他以前的情妇来找他，他也不会回去的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

"[第 34 页]

" ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] ['pʊsi] [naʊ] ? " [æskt] ['vɝːgi] .
" Isn't he a good pussy now ? " asked Virgie .
" 不是 他 一个 好的 猫 现在 ? " 问 维吉 .

"他现在是不是个好怂包了？"维姬问道。

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['smaɪlɪŋ] ; " [hiː; hi][ɪz] [gʊd] ,
" Oh , yes ! " said the sergeant , smiling ; " he is good ,
" 哦 , 是的 ! " 说 这 军士 , 微笑 ; " 他 是 好的 ,

"哦，是的！"中士笑着说，"他很优秀。"

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
but he is a little sharper than he used to be .
但 他 是 一个 小的 更锐利 比 他 用过的 到 是 .

但他比以前更敏锐了一些。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [maɪt] [ɪz] [raɪt] ,
He has got to know the world ; and he believes that might is right ,
他 有 得到 到 知道 这 世界 ; 和 他 相信 那 可能 是 正确的 ,

他见识过这个世界；而且他认为强权即真理。

[ænd; ənd][hiː; hi][lɔːds][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [kæts][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
and he lords it over the other cats in the park .
和 他 领主们 它 超过 这 其他 猫 在 这 公园 .

他在公园里颐指气使，凌驾于其他猫之上。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['evri] [wʌn][ɪz] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
He thinks every one is down on him but me .
他 思考 每一个 一 是 向下 在 他 但 我 .

他觉得除了我以外，所有人都瞧不起他。

[hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə]
He has lost faith in human nature — you will understand that when you get to
他 有 丢失的 信仰 在 人类 自然 — 你 将要 理解 那 什么时候 你 得到 到
[biː; bi][ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] . "
be a big girl . "
是 一个 大的 女孩 . "

他已经对人性失去了信心——等你长大成人就会明白了。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['pʊsi] , " [sed] ['vɝːgi] ['wɪstfəli] .
" I would like to see that pussy , " said Virgie wistfully .
" 我 会 喜欢 到 看 那 猫 , " 说 维吉 怅然地 .

"我真想看看那只猫，"维姬渴望地说。

" [aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][ʌp] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['nɜːrsɪz] [wɪl] [stænd] [bæk] .
" I'll call him up , " said the sergeant , " if your nurses will stand back .
" 患病的 称呼 他 向上 , " 说 这 军士 , " 如果 你的 护士 将要 站立 后退 .

"如果你们的护士们能退后，我就给他打电话，"中士说。

[hiː; hi] [heɪts] ['wɪmɪn] . "
He hates women . "
他 讨厌 女性 . "

他憎恨女人。

" [ɑːk; ɑːx] , [ðə; ði][oʊld] ['ræskl] ! " [sed] ['brɪdʒɪt] ['ræθfəli] .
" Och , the old rascal ! " said Bridget wrathfully .
" 奥赫 , 这 老的 恶棍 ! " 说 布里奇特 愤怒地 .

"哎哟，这个老家伙！"布里奇特气愤地说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [its] [ðɪs] [wei] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [spoʊk] [ɪn][æn; ən][ə˛pɑːlə'dʒetɪk][toʊn] [ʌv; əv]
“ You see , it's this way , ” and the sergeant spoke in an apologetic tone of
“ 你 看 , 它是 这 方式 , ” 和 这 军士 辐 在 一个 道歉的 语气 的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“你看，是这样的，”中士用歉意的语气说道。

“ ['prɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊks] [pet] ,
“ Probably he was the kitchen cat and the cook's pet ,
“ 大概 他 曾是 这 厨房 猫 和 这 库克的 宠物 ,

“他很可能是厨房里的猫，是厨师的宠物。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['fænsi] [briːd] [laɪk] [ðoʊz] ['pɑːrlər][kæts] .
because he isn't a fancy breed like those parlor cats .
因为 他 不是 一个 想要 品种 喜欢 那些 客厅 猫 .

因为他不是像那些观赏猫一样的名贵品种。

[wen] [ðə; ði] [kʊk] [kæst][hɪm; ɪm] [ɔːf] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .
When the cook cast him off he lost his liking for women .
什么时候 这 厨师 投掷 他 离开 他 丢失的 他的 喜欢 为了 女性 .

被厨娘赶走后，他就对女人失去了兴趣。

” [[˛piː 'dʒiː] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['tɜːrnkoʊt] , ” [sed] ['brɪdʒɪt] [dɪs'deɪnfəli] .
“ I don't want to see the old turncoat , ” said Bridget disdainfully .
“ 我 不 想 到 看 这 老的 叛徒 , ” 说 布里奇特 轻蔑地 .

“我不想见到那个老叛徒，”布里奇特不屑地说。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['vɜːrtʃuː] [æn] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
“ Come on , Virtue Ann ; ” and she twitched herself to a little distance ,
“ 来 在 , 美德 安 ; ” 和 她 抽搐 她自己 到 一个 小的 距离 ,

“来吧，美德安；”说着，她扭动着身子，往远处挪了挪。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
leaving the two children with the sergeant .
离开 这 二 孩子们 和 这 军士 .

把两个孩子留给了警长。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ You want to see the king , don't you ?
“ 你 想 到 看 这 国王 , 不 你 ?

“你想见国王，对吧？”

” [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [æskt] ['jʊdʒɪn] ['pɔɪntɪdli] .
” the sergeant asked Eugene pointedly .
” 这 军士 问 尤金 尖锐地 .

“中士尖锐地问尤金。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [wei] ;
The boy had been listening in a half - hearted way ;
这 男生 有 到过 聆听 在 一个 一半 - 心地 方式 ;

男孩心不在焉地听着；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] , “ ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
but at this question he roused himself and said , “ Certainly , sir .
但 在 这 问题 他 唤醒 他自己 和 说 , “ 当然 , 先生 .

但听到这个问题，他立刻振作起来，说道：“当然，先生。”

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ]
" The sergeant gave a long , low whistle ; and presently there was a rustling
" 这 军士 给予 一个 长的 , 低的 哨 ; 和 目前 那里 曾是 一个 沙沙声
[hɜ:rd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
heard behind them ,
听到 在后面 他们 ,

“中士吹了一声长长的低哨；不一会儿，他们身后传来一阵窸窣声。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] - ['lʊkɪŋ] [waɪt] [kæt] ['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [keɪm] , [jɔ:nɪŋ] [ænd; ənd]
and a prosperous - looking white cat spotted with black came , yawning and
和 一个 繁荣 - 寻找 白色的 猫 斑 和 黑色的 来了 , 打哈欠 和
['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , [θru:] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .
stretching himself , through the underbrush .
伸展 他自己 , 通过 这 草丛 .

一只看起来很富裕的白猫，身上有黑色的斑点，打着哈欠，伸了个懒腰，从灌木丛中走了过来。

“ [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['bu:zi] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
“ Good - morning , Boozy , " said the sergeant , as the animal , with the
" 好的 - 早晨 , 醉酒 , " 说 这 军士 , 作为 这 动物 , 和 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] ,
appearance of the greatest delight ,
外貌 的 这 最 喜 ,

“早上好，布兹，”中士说道，那只动物脸上露出了无比喜悦的表情。

[spræŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pɜ:rɪŋli] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt]
sprang on the parapet of the bridge , and purringly stretched himself out
弹簧 在 这 栏杆 的 这 桥 , 和 咕噜咕噜地 拉伸 他自己 出去
[tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [frend] .
toward his friend .
朝向 他的 朋友 .

他跳上桥栏杆，发出咕噜咕噜的声音，向他的朋友伸出了身体。

" [hi:; hi] [ɪz] ['veri] ['dʒeləs] , [ɪz] ['bu:zi] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['kaɪndli] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['kæts] [hed] .
" He is very jealous , is Boozy , " said the sergeant kindly , rubbing the cat's head .
" 他 是 非常 嫉妒的 , 是 醉酒 , " 说 这 军士 亲切地 , 擦 这 猫的 头 .

“布兹很爱吃醋，”中士和蔼地说着，一边揉着猫的头。

“ [dəunt] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] .
“ Don't come any nearer , little miss .
" 不 来 任何 更近 , 小的 错过 .

“别再靠近了，小小姐。”

[hi:; hi] [dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [st'reɪndʒəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [ʃaɪ] [ʌv; əv]
He don't like to see strangers with me , and he is shy of
他 不 喜欢 到 看 陌生人 和 我 , 和 他 是 害羞的 的

他不喜欢陌生人和我在一起，而且他很害羞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['evriθɪŋ] [naʊ] .
everything now .
一切 现在 .

现在一切都结束了。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][ðə; ði][pɑːrk]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]

He	wouldn't	come	near	me	for	a	while	after	the	park	uniform	was	changed
他	不会	来	靠近	我	为了	一个	尽管	后	这	公园	制服	曾是	已更改

[frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [bluː] . ”

from	gray	to	blue	.	”
从	灰色的	到	蓝色的	.	”

公园制服从灰色换成蓝色后，他有好一阵子都不肯靠近我。

“ [hiː; hi] [kə'resɪs] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fiːd] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns]

“	He	caresses	you	because	you	feed	him	,	”	said	Eugene	,	with	a	side	glance
“	他	爱抚	你	因为	你	喂养	他	,	”	说	尤金	,	和	一个	边	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

at	the	animal	,
在	这	动物	,

“它抚摸你是因为你喂它，”尤金说着，侧目瞥了一眼那只动物。

[huː] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪfəli] ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd]

who	had	stretched	himself	on	his	back	,	and	was	playfully	biting	and
WHO	有	拉伸	他自己	在	他的	后退	,	和	曾是	嬉戏地	咬	和

['pætɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [hænd] .

patting	the	sergeant's	hand	.
轻拍	这	中士的	手	.

他仰面躺着，顽皮地咬着、拍着中士的手。

“ [juː; jʊ][dəunt] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænəməlz] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [bə'nevələntli] .

“	You	don't	enter	into	the	animal's	feelings	at	all	,	”	said	the	sergeant	benevolently	.
“	你	不	进入	进入	这	动物	情怀	在	全部	,	”	说	这	军士	仁慈地	.

“你完全没有考虑到动物的感受，”中士和蔼地说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['fɜːri] ['bɑːdi] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː]

“	You	don't	think	that	there	is	a	little	heart	inside	that	furry	body	—	that	it	grew
“	你	不	思考	那	那里	是	一个	小的	心	里面	那	毛茸茸的	身体	—	那	它	生长

[sɪk] [ænd; ənd][sæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts] [hoʊm] . ”

sick	and	sad	when	it	was	shut	out	from	its	home	.	”
生病的	和	伤心	什么时候	它	曾是	关闭	出去	从	它是	家	.	”

“你难道想不到，在那毛茸茸的身体里，也有一颗柔软的心吗？当它被拒之门外时，它也会感到悲伤和难过。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [groʊn] - [ʌp] ['fæʃ(ə)n] .

“	I	do	not	comprehend	in	the	least	,	”	said	Eugene	in	his	most	grown	-	up	fashion	.
“	我	做	不是	理解	在	这	至少	,	”	说	尤金	在	他的	最多	生长	-	向上	时尚	.

“我一点也不明白，”尤金用他最成熟的方式说道。

“ [ə; eɪ][kæt] ['kænɑːt] ['sʌfər] . ”

“	A	cat	cannot	suffer	.	”
“	一个	猫	不能	遭受	.	”

“猫不会感到痛苦。”

“ [pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['kaɪndli] .

“	Perhaps	some	day	you	will	understand	,	”	said	the	sergeant	kindly	.
“	也许	一些	天	你	将要	理解	,	”	说	这	军士	亲切地	.

“或许有一天你会明白的，”中士温和地说。

“ [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][kæt]

“	In	the	meantime	let	me	tell	you	something	that	will	prove	to	you	that	the	cat
“	在	这	与此同时	让	我	告诉	你	某物	那	将要	证明	到	你	那	这	猫

[dʌz] [laɪk] [ˌem 'iː] .

does	like	me	.
做	喜欢	我	.

“与此同时，让我告诉你一件事，这将向你证明这只猫确实喜欢我。”

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gɑ:rdn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [kæt] ,

Some	months	ago	I	was	transferred	to	the	Public	Garden	;	and	this	cat	,
一些	几个月	前	我	曾是	转移	到	这	民众	花园	;	和	这	猫	,

几个月前我被调到公共花园工作；而这只猫，

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [bʊʃɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

that	would	not	come	out	of	these	bushes	for	a	stranger	,
那	会	不是	来	出去	的	这些	灌木丛	为了	一个	陌生人	,

它不会为了一个陌生人从灌木丛里出来。

[nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [tɪl] ['du:mzdeɪ] , [breɪvd] [ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ,

not	if	he	was	to	whistle	till	doomsday	,	braved	the	racket	of	the	streets	,
不是	如果	他	曾是	到	哨	直到	末日	,	勇敢	这	球拍	的	这	街道	,

即使他要吹口哨吹到世界末日，冒着街头的喧嚣，也无妨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðer; ðər][tu:; tə]

and	,	what	was	worse	to	him	,	the	people	,	and	went	down	there	to
和	,	什么	曾是	更糟	到	他	,	这	人们	,	和	去	向下	那里	到

[faɪnd][ˌem 'i:] . ”

find	me	.	”
寻找	我	.	”

更让他难过的是，那些人也下去找我了。”

“ [ðə; ði] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['pʊsi] ! ” [skwi:ld] ['vɜ:gi] .

“	The	sweet	little	pussy	!	”	squealed	Virgie	.
“	这	甜的	小的	猫	!	”	尖叫	维吉	.

“这只可爱的小猫咪！”维姬尖叫道。

“ ['mɪstər] [pə'li:smən] , [let] [ˌem 'i:] [stroʊk] [hɪm; ɪm] . ”

“	Mister	Policeman	,	let	me	stroke	him	.	”
“	先生	警察	,	让	我	中风	他	.	”

“警察先生，让我摸摸他。”

“ [jes] ; [bʌt; bət] [kʌm] ['dʒentli] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .

“	Yes	;	but	come	gently	,	”	said	the	sergeant	.
“	是的	;	但	来	轻轻地	,	”	说	这	军士	.

“是的，但请轻声细语。”中士说道。

['vɜ:gi] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [rʌn] , [ðæt] [sent] [ðə; ði][kæt] ['flaɪɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ]

Virgie	,	however	,	made	a	delighted	run	,	that	sent	the	cat	flying	into	the	underbrush
维吉	,	然而	,	制成	一个	高兴极了	跑步	,	那	发送	这	猫	飞行	进入	这	草丛

.

:
.

然而，维吉却高兴地跑了起来，把猫撞飞进了灌木丛里。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [lʊkt] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .

The	sergeant	looked	amused	and	went	on	.
这	军士	看起来	觉得好笑	和	去	在	.

中士一脸笑意，继续说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] ,

“	I	didn't	know	what	to	make	of	it	when	I	looked	down	,
“	我	没有	知道	什么	到	制作	的	它	什么时候	我	看起来	向下	,

“我低头一看，不知道该作何感想。”

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [kɪŋ] ['pɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [maɪ][legz] .

and	saw	the	king	purring	with	joy	,	and	rubbing	himself	against	my	legs	.
和	锯	这	国王	呼噜声	和	喜悦	,	和	擦	他自己	反对	我的	腿	.

我看到国王高兴地发出咕噜声，并用身体蹭我的腿。

[aɪ] [sed] , - ['bu:zi] , [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [fenz] ; [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæt] ,

I	said	,	'	Boozy	,	go	back	to	the	Fens	;	this	is	no	place	for	a	cat	,
我	说	,	-	醉酒	,	去	后退	到	这	芬斯	;	这	是	不	地方	为了	一个	猫	,

我说："布兹，回沼泽地去吧；这里不适合猫待。"

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] [bi:; bi] [sent] [ðer; ðər][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . - ”

and	maybe	I'll	be	sent	there	by	and	by	.	'	”
和	或许	患病的	是	发送	那里	经过	和	经过	.	-	”

也许过段时间我也会被派到那里去。"

“ [dɪd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] ? ” [æskt] ['jʊdʒɪn] .

“	Did	he	return	?	”	asked	Eugene	.
“	做过	他	返回	?	”	问	尤金	.

“他回来了吗？”尤金问道。

“ [jes] ; [hi:; hi] [keɪm] [streɪt] [bæk] [hɪr] ; [ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

“	Yes	;	he	came	straight	back	here	;	and	I	begged	for	an	exchange	,
“	是的	;	他	来了	直的	后退	这里	;	和	我	乞求	为了	一个	交换	,

“是的，他直接就回来了，我恳求他给我换个对象。”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [bæk] .

and	here	I	found	him	on	the	lookout	for	me	when	I	was	sent	back	.
和	这里	我	成立	他	在	这	瞭望台	为了	我	什么时候	我	曾是	发送	后退	.

当我被遣返回国时，我发现他正在四处寻找我。

[dəunt] [fret] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'nʌðər] [deɪ] .

Don't	fret	,	little	miss	;	you	can	see	the	king	another	day	.
不	烦恼	,	小的	错过	;	你	能	看	这	国王	其他	天	.

别担心，小姑娘；你改天还能见到国王。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [kɔ:l] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] ['hwisld] [ə'gen] .

I	will	try	to	call	up	his	chum	for	you	,	”	and	he	whistled	again	.
我	将要	尝试	到	称呼	向上	他的	密友	为了	你	,	”	和	他	吹口哨	再次	.

“我会试着给你叫来他的朋友，”说完，他又吹了声口哨。

- [tʃʌm] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

Boozy's	chum	,	however	,	did	not	come	.
-	密友	,	然而	,	做过	不是	来	.

然而，布兹的朋友却没来。

“ [hi:; hi][ɪz] ['prɑ:bəbli] ['hʌntɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .

“	He	is	probably	hunting	,	”	said	the	sergeant	.
“	他	是	大概	打猎	,	”	说	这	军士	.

“他可能是在打猎，”警官说。

“ [hi:; hi][ænd; ənd] ['bu:zi] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ki:p] [ðɪs] [end]

“	He	and	Boozy	between	them	keep	this	end
“	他	和	醉酒	之间	他们	保持	这	结尾

“他和布兹两人负责守住这个头。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [kli:n] , [ænd; ənd][du:] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

of	the	park	clean	,	and	do	good	service	to	the	city	of	Boston	.
的	这	公园	干净的	,	和	做	好的	服务	到	这	城市	的	波士顿	.

保持公园清洁，为波士顿市做出良好贡献。

[ðeɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][hoʊlz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪs][ænd; ənd][moʊlz] [ðæt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][plænts] ,

They	know	all	the	holes	of	the	mice	and	moles	that	would	destroy	the	plants	,
他们	知道	全部	这	孔	的	这	小鼠	和	鼹鼠	那	会	破坏	这	植物	,

他们知道所有会破坏植物的老鼠和鼹鼠的洞穴。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðoʊz] [tuː] [kæts] ['wɑtʃɪŋ]

and	many	a	morning	bright	and	early	have	I	seen	those	two	cats	watching
和	许多	一个	早晨	明亮的	和	早期的	有	我	已见	那些	二	猫	观看

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

beside	them	.
旁	他们	.

许多个清晨，我都看到那两只猫在他们身边看着。

[ðeɪ] [kætʃ] ['spæroʊz; 'speroʊz] [tuː] ; [smɑːrt] ['iznt] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

They	catch	sparrows	too	;	smart	isn't	the	word	for	them	;
他们	抓住	麻雀	也	;	聪明的	不是	这	单词	为了	他们	;

它们也抓麻雀；用"聪明"来形容它们都不够贴切；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['buːzi] ['tækld] [æn; ən] [iːl] . ”

and	the	other	day	Boozy	tackled	an	eel	.	”
和	这	其他	天	醉酒	已解决	一个	鳗鱼	.	”

前几天，布兹还捕到了一条鳗鱼。

“ [æn; ən] [iːl] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['ɪntrəstɪd] ;

“	An	eel	,	”	said	Eugene	,	who	was	beginning	to	get	interested	;
“	一个	鳗鱼	,	”	说	尤金	,	WHO	曾是	开始	到	得到	感兴趣的	;

“一条鳗鱼，”尤金说道，他开始对此产生了兴趣；

“ [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] ['pærəlel] [tuː; tə][ə; eɪ] [sneɪk] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ? ”

“	one	of	those	creatures	parallel	to	a	snake	that	lives	in	the	water	?	”
“	一	的	那些	生物	平行线	到	一个	蛇	那	生活	在	这	水	?	”

“是那种生活在水中的、类似蛇的生物吗？”

“ [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['tʃʌklɪŋ] .

“	The	same	,	”	said	the	sergeant	,	chuckling	.
“	这	相同的	,	”	说	这	军士	,	轻笑	.

“一样，”中士笑着说。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [gɑːt][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wʊdnt] [səb'mɪt] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['biːɪŋ]

“	The	king	got	mad	with	the	eel	because	he	wouldn't	submit	quietly	to	being
“	这	国王	得到	疯狂的	和	这	鳗鱼	因为	他	不会	提交	悄悄	到	存在

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

“国王对鳗鱼很生气，因为它不肯乖乖地被杀死。”

[bʌt; bət] [wuːnd] [hɪm'self] ['taɪtli] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

but	wound	himself	tightly	round	his	body	.
但	伤口	他自己	紧紧	圆形的	他的	身体	.

但他却紧紧地缠绕着自己的身体。

['buːzi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [iːl] [wʊd] [der] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ]

Boozy	was	surprised	that	the	eel	would	dare	to	meddle	with	him	,	the	king
醉酒	曾是	惊讶	那	这	鳗鱼	会	敢	到	插手	和	他	,	这	国王

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ;

of	the	park	;
的	这	公园	;

布兹很惊讶这条鳗鱼竟然敢招惹他，他可是公园之王；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪt][ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] . ”

and	he	bit	the	life	out	of	him	in	two	minutes	.	”
和	他	少量	这	生活	出去	的	他	在	二	分钟	.	”

“他只用了两分钟就把他咬死了。”

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] , ” [sed] [ˈjʊdʒɪn] , “ [ðæt] [kæts] [dɪsˈlaɪk] [ˈwɔːtər] . ”
“ I have read , ” said Eugene , “ that cats dislike water . ”
“ 我 有 读 , ” 说 尤金 , “ 那 猫 不喜欢 水 . ”

尤金说：“我读到过，猫不喜欢水。”

“ [ðeɪ] [ˈmoʊstli][duː] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈsɑːrdʒənt] .
“ They mostly do , ” said the sergeant .
“ 他们 大多 做 , ” 说 这 军士 .

“他们大多确实如此，”警官说。

“ [wiː; wɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [θɪŋ] , [ðoʊ] ,
“ We have an old thing , though ,
“ 我们 有 一个 老的 事物 , 尽管 ,

“不过，我们有个老物件……”

[daʊn] [bɪˈloʊ] [ðæt] [kʌmz] [ɪn] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz] [wet] [æz; əz][ə; eɪ] [siːl] [frʌm; frəm] [ˈfɪʃɪŋ] .
down below that comes in every morning as wet as a seal from fishing .
向下 以下 那 来 在 每一个 早晨 作为 湿的 作为 一个 海豹 从 钓鱼 .

下面那些人每天早上都像海豹捕过鱼一样浑身湿透地回来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [der] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
But she doesn't dare to come up
但 她 不 敢 到 来 向上

但她不敢上来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hɪr] .
here .
这里 .

这里。

[ˈbuːzi] [wʊd] [bɑːks][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
Boozy would box her ears , and send her home .
醉酒 会 盒子 她 耳朵 , 和 发送 她 家 .

Boozy会打她的耳朵，然后把她送回家。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːrk] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
This part of the park belongs to him and his chum .
这 部分 的 这 公园 属于 到 他 和 他的 密友 .

公园的这部分属于他和他的朋友。

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈtwenti] [kæts] [kiːp] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
He makes the other twenty cats keep to their own end of it . ”
他 制作 这 其他 二十 猫 保持 到 他们的 自己的 结尾 的 它 . ”

他让其他二十只猫各守各的。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈnɔːti] [ˈpʊsi] [tuː; tə][bɑːks][ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈpʊsiːz] , ” [sed] [ˈvɝːgi]
“ He is a naughty pussy to box the ears of the other pussies , ” said Virgie
“ 他 是 一个 淘气 猫 到 盒子 这 耳朵 的 这 其他 小猫咪 , ” 说 维吉
[ˈwɔːrmli] .
warmly .
热情地 .

“他是个调皮捣蛋的家伙，喜欢打其他小猫咪的耳朵，”维吉热情地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] , [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [rʌf] [ɑːn]
“ You must remember , little miss , that human beings have been a bit rough on
” 你 必须 记住 , 小的 错过 , 那 人类 生物 有 到过 一个 少量 粗糙的 在
['buːzi] ,
Boozy ,
醉酒 ,

“小姑娘，你一定要记住，人类对布兹有点粗暴。”

” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
” said the sergeant with a mischievous twinkle in his eye ,
” 说 这 军士 和 一个 恶作剧 闪烁 在 他的 眼睛 ,

“警官说着，眼中闪过一丝狡黠的光芒，”

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] [bæd] ['hæbɪts] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] . ”
“ and he has learned some bad habits from them . ”
“ 和 他 有 学习 一些 坏的 习惯 从 他们 . ”

“而且他还从他们身上学到了一些坏习惯。”

“ [dʌz] [ðə; ði] [kæt] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] ['wɪntər] ? ” [æskt] ['jʊdʒin] .
“ Does the cat live here in winter ? ” asked Eugene .
“ 做 这 猫 居住 这里 在 冬天 ? ” 问 尤金 .

“这只猫冬天也住在这里吗？”尤金问道。

“ [oʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
“ 哦 , 是的 !

“哦是的！

[hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['siːznz] .
he doesn't mind the change of seasons .
他 不 头脑 这 改变 的 季节 .

他并不介意季节更替。

[wiː; wi] ['ʃʌv(ə)l] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [ʌv; əv] [pæθ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
We shovel about twenty feet of path for him ,
我们 铲 关于 二十 脚 的 小路 为了 他 ,

我们为他铲出了一条大约二十英尺长的小路。

[ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [soʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
and clear the snow from the parapet so he can lie in the sun .
和 清除 这 雪 从 这 栏杆 所以 他 能 说谎 在 这 太阳 .

把栏杆上的积雪清理干净，这样他就可以躺在阳光下。

[ðen] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fuːd] — [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;
Then I'm a little particular about his food — you haven't seen his dining - room ;
然后 我是 一个 小的 特别的 关于 他的 食物 — 你 还没有 已见 他的 用餐 - 房间 ;

我对他的食物有点挑剔——你还没见过他的餐厅呢；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [nʊk] [wer] [ʃiːts] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] [ˌoʊvər'spred]
” and he pointed to a sheltered nook where sheets of brown paper overspread
” 和 他 尖 到 一个 避难所 角落 在哪里 纸张 的 棕色的 纸 蔓延
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

他指着一个隐蔽的角落，那里铺着几张棕色的纸。

“ [kʌm] [ə'raʊnd] ['eni] [deɪ] [æt; ət] [wʌn] . - , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [kɪŋ] ['buːzi] [æt; ət] ['dɪnər] . ”
“ Come around any day at 1 . 30 , and you'll see King Boozy at dinner . ”
“ 来 大约 任何 天 在 1 . - , 和 你会 看 国王 醉酒 在 晚餐 . ”

“每天下午1点半过来，你就能看到布兹国王在吃晚饭。”

“ [wiːl] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [swiːt] ['pʊsi] , ” [sed] ['vɜːgi] .
“ We'll come running and jumping to see the sweet pussy , ” said Virgie .
“ 出色地 来 跑步 和 跳 到 看 这 甜的 猫 , ” 说 维吉 .

“我们会跑着跳着去看那只甜美的小猫咪,”维吉说。

“ [aɪl] [goʊ][æsk]
“ I'll go ask
“ 患病的 去 问

我去问问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['brɪdʒɪt] [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Bridget not to forget me about it ;
布里奇特 不是 到 忘记 我 关于 它 ;

布里奇特别忘了这件事;

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] .
” and she ran away in the direction of the nurses .
” 和 她 跑 离开 在 这 方向 的 这 护士 .

然后她朝着护士们的方向跑去。

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['ʌðər] [kæts] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? ” [æskt] ['jʊdʒin] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd]
“ Where are these other cats that you speak of ? ” asked Eugene with affected
“ 在哪里 是 这些 其他 猫 那 你 说话 的 ? ” 问 尤金 和 做作的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

“你说的其他猫在哪里？”尤金装作漠不关心地问道。

“ [oʊ] ! [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntrəstɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
“ Oh ! you're beginning to get interested , are you , ” said the sergeant .
“ 哦 ! 你是 开始 到 得到 感兴趣的 , 是 你 , ” 说 这 军士 .

“哦！你开始感兴趣了啊,”中士说道。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .
“ I'll show them to you some other day .
“ 患病的 展示 他们 到 你 一些 其他 天 .

“改天我再给你看。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] ,
I must go now ,
我 必须 去 现在 ,

我得走了。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] .
and find out what those fellows are doing in that boat on the pond .
和 寻找 出去 什么 那些 伙伴们 是 正在做 在 那 船 在 这 池塘 .

查明那些家伙在池塘里的那艘船上做什么。

[gʊd] - [baɪ] , ['buːzi] ; ” [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][kæt] ,
Good - by , Boozy ; ” and waving his hand to the cat ,
好的 - 经过 , 醉酒 ; ” 和 挥手 他的 手 到 这 猫 ,

“再见，布兹;”说着，他朝猫挥了挥手。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] ['stərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] [nʊk] ,
that he knew was staring at him from some secluded nook ,
那 他 知道 曾是 凝视 在 他 从 一些 僻 角落 ,

他知道，有什么东西正从某个隐蔽的角落里盯着他看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hɜːri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læd] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər]

he	was	about	to	hurry	away	from	the	lad	,	when	he	remembered
他	曾是	关于	到	匆忙	离开	从	这	小伙子	,	什么时候	他	记得

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

他正要匆匆离开那个男孩，突然想起了一件事。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

and	turned	on	his	heel	.
和	转向	在	他的	脚跟	.

然后他转身就走。

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [bɔɪ] ,

“	Before	I	go	,	”	he	said	,	“	let	me	tell	you	,	young	boy	,
“	前	我	去	,	”	他	说	,	“	让	我	告诉	你	,	年轻的	男生	,

“在我走之前，”他说，“让我告诉你，小家伙，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [dʌz] . ”

that	I	know	what	your	grandfather	does	.	”
那	我	知道	什么	你的	祖父	做	.	”

我知道你祖父是做什么的。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [fɔːrs] [in'kwaiəriz] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] ['kwɪkli] ,

“	Did	you	presume	to	force	inquiries	,	”	said	the	lad	quickly	,
“	做过	你	怙	到	力量	查询	,	”	说	这	小伙子	迅速地	,

“你竟敢强行询问？”那小伙子连忙说道。

“ [wen] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][maɪ'self] ? ”

“	when	I	assured	you	that	I	should	tell	you	myself	?	”
“	什么时候	我	保证	你	那	我	应该	告诉	你	我	?	”

“我明明向你保证过我会亲自告诉你啊？”

“ [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] .

“	No	;	I	did	not	.
“	不	;	我	做过	不是	.

“不，我没有。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm][wʌn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

I	happened	to	remember	that	I	had	seen	some	one	answering	to	the
我	发生	到	记住	那	我	有	已见	一些	一	回答	到	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ'd] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒuːələrz]

description	of	what	I'd	suppose	your	grandfather	to	be	like	in	a	French	jeweller's
描述	的	什么	ID	认为	你的	祖父	到	是	喜欢	在	一个	法语	珠宝商

[ʃɑːp] [ɑːn] ['waːʃɪŋtən] [striːt] .

shop	on	Washington	Street	.
店铺	在	华盛顿	街道	.

我碰巧记得，我在华盛顿街的一家法国珠宝店里见过一个人，他的长相和我想象中你祖父的长相很像。

[hiː; hi] [mendz] ['wɑːtʃɪz] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

He	mends	watches	,	doesn't	he	?
他	修补	手表	,	不	他	?

他会修手表，对吧?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	41	]
”	[	页	-	]

“[第 41 页]

“ [jes] , ” ['skersli] [briːðd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægənaɪzd] [blʌʃ] .

“	Yes	,	”	scarcely	breathed	the	boy	,	with	an	agonized	blush	.
“	是的	,	”	几乎	呼吸	这	男生	,	和	一个	痛苦的	脸红	.

“是的，”男孩几乎喘不过气来，脸上泛起痛苦的红晕。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [fiːl] [bæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt]

“	I	wouldn't	feel	bad	about	it	,	if	I	were	you	,	”	said	the	sergeant
”	我	不会	感觉	坏的	关于	它	,	如果	我	是	你	,	”	说	这	军士

[kəm'pæʃənətli] .

compassionately	.
充满同情心	.

“如果我是你，我就不会为此感到内疚，”中士同情地说。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['diːsnt] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . ”

“	That's	a	decent	way	of	getting	a	living	.	”
”	那就是	一个	体面的	方式	的	获得	一个	活的	.	”

“那是一种不错的谋生方式。”

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['mɔːrnfəli] ; “ [fɔːr; fər][ə; eɪ][diː]['vɑːrgəs] , [noʊ] ;

“	For	you	,	yes	,	”	said	the	boy	mournfully	;	“	for	a	de	Vargas	,	no	;
”	为了	你	,	是的	,	”	说	这	男生	悲伤地	;	“	为了	一个	德	瓦尔加斯	,	不	;

“对你来说，是的，”男孩悲伤地说；“对一个德·瓦尔加斯来说，不；

” [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

”	and	dropping	his	young	head	on	his	breast	,	he	walked	away	.
”	和	下降	他的	年轻的	头	在	他的	胸部	,	他	步行	离开	.

“然后他把幼小的头埋在胸前，转身离开了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

A	CHILD	IN	TROUBLE	.
一个	孩子	在	麻烦	.

一个孩子遇到麻烦了。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['jʊdʒin] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ; [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	sergeant	had	not	seen	Eugene	for	a	week	;	but	although	he	had
这	军士	有	不是	已见	尤金	为了	一个	星期	;	但	虽然	他	有

[nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

not	seen	him	,
不是	已见	他	,

中士已经一个星期没见到尤金了；但尽管他没见到他，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	could	not	get	him	out	of	his	mind	.
他	可以	不是	得到	他	出去	的	他的	头脑	.

他始终无法将他从脑海中抹去。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑːrk][deɪ]['æftər][deɪ] ,

As	he	sauntered	about	the	park	day	after	day	,
作为	他	漫步	关于	这	公园	天	后	天	,

他日复一日地在公园里闲逛，

[hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt] [aɪz] ['goʊɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['oʊvər][roʊdz][ænd; ənd] [fʊt] - [pæðz] [tuː; tə] [siː]

his	vigilant	eyes	going	hither	and	thither	over	roads	and	foot	-	paths	to	see
他的	警惕的	眼睛	去	这里	和	那里	超过	道路	和	脚	-	路径	到	看

[ðæt] [noʊ] ['trespəsəz] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [di'feist] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [triːz] ,

that	no	trespassers	loitered	in	them	and	defaced	the	growing	trees	,
那	不	擅闯者	徘徊	在	他们	和	污损	这	生长	树木	,

他警惕的目光在道路和小路上来回扫视，确保没有擅闯者在其中逗留或破坏树木。

[ɔːr] [lɔːntʃt] ['boʊts] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtəweɪz] , [juː'dʒiːnz] [peɪl] , ['θɔːtf(ə)l] ,

or launched boats without permission on the waterways , Eugene's pale , thoughtful ,

或者 发射 船 没有 允许 在 这 水道 , 尤金的 苍白 , 周到 ,

或者未经许可在水道上下水，尤金苍白而沉思，

[ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'hæpi] [feɪs] ['floʊtɪd] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and rather unhappy face floated constantly before him .

和 相当 不开心 脸 漂浮 不断地 前 他 .

一张不太高兴的脸不断在他眼前浮现。

“ [its] [kwɪr] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [teɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

“ It's queer , the interest I take in him ,

“ 它是 酷儿 , 这 兴趣 我 拿 在 他 ,

“我对他的兴趣很奇怪，”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

” he said to himself on the last day of the week .

” 他 说 到 他自己 在 这 最后的 天 的 这 星期 .

“他在一周的最后一天对自己说。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [spoʊk] [ʌp] [soʊ][fræŋk] - [laɪk] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

“ It must be because he spoke up so frank - like , and asked me to

“ 它 必须 是 因为 他 辐 向上 所以 坦率 - 喜欢 , 和 问 我 到

[biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] .

be his friend .

是 他的 朋友 .

“一定是因为他说话很坦率，还请求我做他的朋友。”

['hiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kʌt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [læd] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

He's of a different cut from any other lad I ever saw .

他是 的 一个 不同的 切 从 任何 其他 小伙子 我 曾经 锯 .

他跟我见过的任何男孩都不一样。

[ges] [aɪl] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['æftər][aɪ][get] [ɔːf] [tuː; tə] - [deɪ] .

Guess I'll look him up after I get off to - day .

猜测 患病的 看 他 向上 后 我 得到 离开 到 - 天 .

我今天下班后会去找他。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] ; [ænd; ənd]

I'd like to inquire about him , anyway ; and

ID 喜欢 到 查询 关于 他 , 反正 ; 和

无论如何，我都想打听一下他的情况；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][æsk] [hɪr] ,

there's no one to ask here ,

有 不 一 到 问 这里 ,

这里没人可以问。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['kʌmɪŋ] [tuː] .

for the little miss and her nurse have given up coming too .

为了 这 小的 错过 和 她 护士 有 给定 向上 未来 也 .

这位小小姐和她的护士也放弃前来就诊了。

[aɪ] [ges] [ðeɪv] [bɪn] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv] ['kɑːmənwelθ] ['ævənuː] [ɑːn]

I	guess	they've	been	promenading	on	the	sunny	side	of	Commonwealth	Avenue	on
我	猜测	他们有	到过	漫步	在	这	阳光明媚	边	的	联邦	大街	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fenz] .

account	of	the	wind	in	the	Fens	.
帐户	的	这	风	在	这	芬斯	.

我猜是因为芬兰地区的风太大，所以他们一直在联邦大道阳光充足的一侧散步。

" ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][sɪks][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [went] [ɔːf] ['duːti] .

"	Every	evening	at	six	the	sergeant	went	off	duty	.
"	每一个	晚上	在	六	这	军士	去	离开	责任	.

“每天晚上六点，警长下班。”

[ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [tɔːrd] [noʊ] . -

On	that	evening	,	instead	of	going	home	,	he	bent	his	footsteps	toward	No	.	29
在	那	晚上	,	反而	的	去	家	,	他	弯曲	他的	脚步声	朝向	不	.	-

['lʌvˌdʒɔɪ] [striːt] .

Lovejoy	Street	.
洛夫乔伊	街道	.

那天晚上，他没有回家，而是朝着洛夫乔伊街29号走去。

[waɪl] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ['swɪftli] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

While	turning	a	corner	swiftly	he	ran	into	a	girl	who	was	hurrying	along	with
尽管	转弯	一个	角落	迅速地	他	跑	进入	一个	女孩	WHO	曾是	匆忙	沿着	和

[hɜːr; hər] [hed] [bent] ['fɔːrwərd] .

her	head	bent	forward	.
她	头	弯曲	向前	.

他快速转弯时，撞上了一个低着头匆匆走过的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɜːrtʃuː] [æn] , [juː'dʒiːnz] [nɜːrs] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,

It	was	Virtue	Ann	,	Eugene's	nurse	;	and	on	seeing	the	sergeant	,
它	曾是	美德	安	,	尤金的	护士	;	和	在	看到	这	军士	,

那是尤金的护士维尔图·安；她一见到那位中士，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] .

she	threw	up	her	head	with	a	quick	catching	of	her	breath	.
她	扔	向上	她	头	和	一个	快的	捕捉	的	她	气息	.

她猛地抬起头，倒吸了一口气。

“ [dɪd][aɪ] ['freɪt(ə)n] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	Did	I	frighten	you	?	”	asked	the	sergeant	.
“	做过	我	吓唬	你	?	”	问	这	军士	.

“我吓到你了吗？”中士问道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ! ” [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] ['mɪzrəbli] .

“	Oh	,	no	,	sir	!	”	said	Virtue	Ann	miserably	.
“	哦	,	不	,	先生	!	”	说	美德	安	惨痛地	.

“哦，不，先生！”维尔图·安沮丧地说。

“ [ðen] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	Then	,	what's	the	matter	with	you	?
“	然后	,	是什么	这	事情	和	你	?

“那你到底怎么了？”

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] .

”	he	asked	in	a	puzzled	voice	.
”	他	问	在	一个	困惑	嗓音	.

他疑惑地问道。

“ [its] [nɑːt][juː; jʊ] , ” [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

“	It's	not	you	,	”	said	Virtue	Ann	,	bringing	her	handkerchief	out	of	her	pocket	,
“	它是	不是	你	,	”	说	美德	安	,	带来	她	手帕	出去	的	她	口袋	,

“不是你的错，”维尔图·安说着，从口袋里掏出手帕。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːl] .

and	rolling	it	into	a	little	ball	.
和	滚动	它	进入	一个	小的	球	.

然后把它揉成一个小球。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "

"	What	is	it	then	?	"
"	什么	是	它	然后	?	"

"那到底是什么呢？"

" [its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ded] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	It's	the	little	boy	—	his	grandfather's	dead	,	you	know	.
"	它是	这	小的	男生	—	他的	祖父的	死的	,	你	知道	.

"是那个小男孩——你知道，他的祖父去世了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

"[第 44 页]

" [nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['bɔɪz] ['grænfɑːðər] ? "

"	Not	the	little	French	boy's	grandfather	?	"
"	不是	这	小的	法语	男孩们	祖父	?	"

"不是那个法国小男孩的祖父吗？"

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['soʊbərli] .

"	I'm	sorry	for	this	,	"	said	the	sergeant	soberly	.
"	我是	对不起	为了	这	,	"	说	这	军士	清醒地	.

"对此我很抱歉，"中士严肃地说。

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fenz] . "

"	That's	why	you	haven't	come	to	the	Fens	.	"
"	那就是	为什么	你	还没有	来	到	这	芬斯	.	"

"这就是你没来芬兰的原因。"

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [bɔɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	And	what's	the	boy	going	to	do	?	"
"	和	是什么	这	男生	去	到	做	?	"

"那孩子接下来会怎么做呢？"

" [oʊ] , [oʊ] !

"	Oh	,	oh	!
"	哦	,	哦	!

"哦，哦！

[ðæts] [wʌt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ['ænz] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃaʊər] [daʊn] [laɪk] [reɪn] .

that's	what	bothers	me	;	"	and	Virtue	Ann's	tears	began	to	shower	down	like	rain	.
那就是	什么	烦人	我	;	"	和	美德	安妮的	眼泪	开始	到	淋浴	向下	喜欢	雨	.

"这就是让我烦恼的地方；"说着，维尔图·安的眼泪像雨点般落下。

" [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [hɑːrd] [keɪs] .

"	It's	an	awful	hard	case	.
"	它是	一个	可怕	难的	案件	.

"这是一个非常棘手的案件。"

[ðer; ðər][hiː; hi][sɪts] [deɪ]['æftər][deɪ][ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['stʌfi] [ruːmz; rʊmz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər]

There	he	sits	day	after	day	in	those	little	stuffy	rooms	,	waiting	for	a	letter
那里	他	坐着	天	后	天	在	那些	小的	闷	房间	,	等待	为了	一个	信

[frʌm; frəm] [fræns] ;

from	France	;
从	法国	;

他日复一日地坐在那些狭小闷热的房间里，等待着来自法国的信件；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] ['dʌznt] [kʌm] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [tuː] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wɪl]

and	if	what	he	wants	doesn't	come	something	just	too	dreadful	for	anything	will
和	如果	什么	他	想要	不	来	某物	只是	也	可怕	为了	任何事物	将要

['hæpən] . ”

happen	.	”
发生	.	”

如果他想要的东西得不到满足，就会发生一些极其可怕的事情。

“ [tuː] ['dredf(ə)l] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	Too	dreadful	!	”	repeated	the	sergeant	.
“	也	可怕	!	”	重复	这	军士	.

“太可怕了！”中士重复道。

“ [kʌm] [naʊ] , [jʌŋ] ['wʊmən] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ænd; ənd][dʒʌst][stɑːp] ['kraɪɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Come	now	,	young	woman	,	take	it	easy	,	and	just	stop	crying	,	will	you	?
“	来	现在	,	年轻的	女士	,	拿	它	简单的	,	和	只是	停止	哭泣	,	将要	你	?

“好了，小姑娘，冷静点，别哭了，好吗？”

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] ['tʃærətəbl] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['ɔrfən] - ['hoʊmz][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

There's	lots	of	charitable	people	in	this	city	,	and	orphans	'	homes	and	so	on	.
有	很多	的	慈善	人们	在	这	城市	,	和	孤儿	-	房屋	和	所以	在	.

这座城市有很多慈善人士，还有孤儿院等等。

['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . ”

He'll	be	all	right	.	”
地狱	是	全部	正确的	.	”

他会没事的。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hiːd][goʊ]['ɪntuː][æn; ən] ['ɔrfən] - [hoʊm] ? ” [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] ,

“	Do	you	suppose	he'd	go	into	an	orphans	'	home	?	”	said	Virtue	Ann	,
“	做	你	认为	他会	去	进入	一个	孤儿	-	家	?	”	说	美德	安	,

“你觉得他会去孤儿院吗？”维尔图·安问道。

['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [hæf] [ɪn'dɪgnəntli] .

drying	her	eyes	and	speaking	half	indignantly	.
烘干	她	眼睛	和	请讲	一半	愤慨地	.

她擦干眼泪，半是愤慨地说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] .

“	You	don't	know	him	,	sir	.
“	你	不	知道	他	,	先生	.

“先生，您不认识他。”

['hiːz] [praʊd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .

He's	proud	and	shy	,	like	a	little	old	man	.
他是	自豪的	和	害羞的	,	喜欢	一个	小的	老的	男人	.

他既骄傲又腼腆，像个小老头。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst]

His	grandfather	made	him	just
他的	祖父	制成	他	只是

他的祖父让他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[laɪk] [hɪm'self] .
like himself .
喜欢 他自己 .

就像他自己一样。

[oʊ] ! ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] .
Oh ! he's got a lot to answer for .
哦 ! 他是 得到 一个 很多 到 回答 为了 .

哦！他有很多事需要解释。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [went] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [aɪz]
He was a queer old man , and went peering about with those little eyes
他 曾是 一个 酷儿 老的 男人 , 和 去 窥视 关于 和 那些 小的 眼睛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

他是个古怪的老头，总是用他那双小眼睛四处窥视。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['evriθɪŋ] . ”
just as if he was looking out for wickedness in everything . ”
只是 作为 如果 他 曾是 寻找 出去 为了 邪恶 在 一切 . ”

就好像他处处都在提防邪恶一样。

“ [hæz; həz][ðə; ði] [bɔɪ] ['relətɪvz] [ɪn] [fræns] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
“ Has the boy relatives in France ? ” asked the sergeant .
“ 有 这 男生 亲属 在 法国 ? ” 问 这 军士 .

“这孩子在法国有亲戚吗？”中士问道。

“ [jes] ; [wʌn] [rɪtʃ] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] .
“ Yes ; one rich grand - uncle on his mother's side .
“ 是的 ; 一 富有的 盛大 - 叔叔 在 他的 母亲的 边 .

“是的；他母亲那边有一位富有的叔祖父。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]['mæstər] ['jʊdʒin] [roʊt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][bɪ'gæn]
It was to him Master Eugene wrote ; and how do you think he began
它 曾是 到 他 掌握 尤金 写道 ; 和 如何 做 你 思考 他 开始
[hɪz; ɪz] ['letər] , [sɜːr] ?
his letter , sir ?
他的 信 , 先生 ?

尤金少爷写信给他；先生，您认为他是如何开头的呢?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [soʊ][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
He had no one else by him ; so he read it to me ,
他 有 不 一 别的 经过 他 ; 所以 他 读 它 到 我 ,

他身边没有其他人，所以他就把书读给我听。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .
and put it into English so I could understand .
和 放 它 进入 英语 所以 我 可以 理解 .

并用英语解释给我听。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ðɪs] [wei] , - ['rɑːbər] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪz] [naʊ] [ded] ;
It began this way , ' Robber , my grandfather is now dead ;
它 开始 这 方式 , - 强盗 , 我的 祖父 是 现在 死的 ;

事情是这样开始的：“罗伯，我的祖父已经去世了；

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl][əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz] [ˈraɪtf(ə)l] [er] ,

and	I	call	upon	you	to	restore	to	me	,	his	rightful	heir	,
和	我	称呼	之上	你	到	恢复	到	我	,	他的	正当的	继承人	,

我请求你们将他归还给我，我，他合法的继承人。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːtoʊ] - — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] , [sɜːr] ? ”

the	chatto	'	—	is	that	the	right	word	,	sir	?	”
这	聊天	-	—	是	那	这	正确的	单词	,	先生	?	”

“chatto’——先生，这个词用得对吗？”

“ [aɪ] [ges] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .

“	I	guess	so	,	”	said	the	sergeant	.
“	我	猜测	所以	,	”	说	这	军士	.

“我想是的，”中士说道。

“ [wel] , [ˈeniweɪ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈvɜːrtʃuː] [æn] , “ [ˈmæstər] [ˈjʊdʒin] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

“	Well	,	anyway	,	”	continued	Virtue	Ann	,	“	Master	Eugene	laid	down	the	law	to	him
“	出色地	,	反正	,	”	持续	美德	安	,	“	掌握	尤金	铺设	向下	这	法律	到	他

.

:
.

“总之，”维尔图·安继续说道，“尤金少爷已经对他下了命令。”

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][sʌm; səm]

He	wants	him	to	give	up	this	big	house	,	and	the	servants	and	some
他	想要	他	到	给	向上	这	大的	房子	,	和	这	仆人	和	一些

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他想让他放弃这栋大房子、仆人和一些钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkriːtʃər] [wɪl] — [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] !

and	if	he	does	not	that	little	innocent	creature	will	—	oh	,	dear	,	dear	!
和	如果	他	做	不是	那	小的	清白的	生物	将要	—	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	!

如果他不这样做，那个无辜的小家伙就会——哦，天哪！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] [ə'gen] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

”	and	she	fell	to	catching	her	breath	again	,	and	could	not	speak	.
”	和	她	跌倒	到	捕捉	她	气息	再次	,	和	可以	不是	说话	.

她又喘不过气来，说不出话来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

“ [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ɪmˈpeɪʃntli] .

“	What	will	he	do	?	”	asked	the	sergeant	impatiently	.
“	什么	将要	他	做	?	”	问	这	军士	不耐烦地	.

“他会怎么做？”中士不耐烦地问道。

“ [its] [tuː] [ˈmɪzrəb(ə)l] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈvɜːrtʃuː] [æn] .

“	It's	too	miserable	—	I	can't	say	it	,	”	replied	Virtue	Ann	.
“	它是	也	悲惨的	—	我	不能	说	它	,	”	回复	美德	安	.

“太惨了——我说不出口，”维尔图·安回答道。

“ ['hiːl] [meɪk] [wei] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪr] . ”

“	He'll	make	way	with	himself	,	the	little	dear	.	”
“	地狱	制作	方式	和	他自己	,	这	小的	亲爱的	.	”

“他会自己想办法的，小家伙。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ? ” [æskt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	Are	you	crazy	?	”	asked	the	sergeant	.
”	是	你	疯狂的	?	”	问	这	军士	.

“你疯了吗？”警官问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] — [noʊ] , [sɜːr] .

“	No	,	sir	—	no	,	sir	.
”	不	,	先生	—	不	,	先生	.

“不，先生——不，先生。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [bɔɪ] .

You	don't	know	that	boy	.
你	不	知道	那	男生	.

你不认识那个男孩。

[ɪf] [juːd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [juːd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

If	you'd	lived	with	him	as	I	have	you'd	understand	him	.
如果	你会	居住地	和	他	作为	我	有	你会	理解	他	.

如果你像我一样和他一起生活过，你就会了解他。

['hiːz] [dʒʌst][æz; əz][set][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

He's	just	as	set	in	his	way	as	a	man	.
他是	只是	作为	放	在	他的	方式	作为	一个	男人	.

他就像个固执己见的人。

[waɪ] , ['hiːz]['iːv(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['hiːl] [kɪl] [hɪm'self] ;

Why	,	he's	even	told	me	how	he'll	kill	himself	;
为什么	,	他是	甚至	讲述	我	如何	地狱	杀	他自己	;

他甚至告诉我他将如何自杀；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ɪr] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] [bæk]

”	and	she	whispered	a	few	words	in	the	sergeant's	ear	that	made	him	start	back
”	和	她	低声说道	一个	很少	字	在	这	中士的	耳朵	那	制成	他	开始	后退

[ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	stare	at	her	.
和	盯	在	她	.

她在中士耳边低语了几句，让他猛地后退一步，盯着她看。

“ [duː][goʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] .

“	Do	go	see	him	,	”	said	Virtue	Ann	.
”	做	去	看	他	,	”	说	美德	安	.

“一定要去看看他，”维尔图·安说道。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

“	He	took	a	kind	of	a	fancy	to	you	;	I	guess	it	must	have	been
”	他	采取	一个	种类	的	一个	想要	到	你	;	我	猜测	它	必须	有	到过

[jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm] . ”

your	uniform	.	”
你的	制服	.	”

“他好像对你有点意思；我猜一定是你的制服让他心动了。”

“ [aɪ] [ges] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	I	guess	so	,	”	said	the	sergeant	.
”	我	猜测	所以	,	”	说	这	军士	.

“我想是的，”中士说道。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”

“	Where	are	you	going	?	”
”	在哪里	是	你	去	?	”

你要去哪里?

“ [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər]['groʊsəri][fɔːr; fər][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] . ”

“	To	the	corner	grocery	for	some	bread	and	olives	.	”
”	到	这	角落	杂货店	为了	一些	面包	和	橄榄	.	”

“去街角的杂货店买些面包和橄榄。”

“ [wel] , [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] . ”

“	Well	,	you	go	on	then	,	and	I'll	call	to	see	the	child	.	”
”	出色地	,	你	去	在	然后	,	和	患病的	称呼	到	看	这	孩子	.	”

“那你先走吧，我一会儿打电话去看孩子。”

“ [aɪl] ['hɜːri] [bæk] , ” [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sped] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

“	I'll	hurry	back	,	”	said	Virtue	Ann	;	and	she	sped	on	her	way	.
”	患病的	匆忙	后退	,	”	说	美德	安	;	和	她	加速	在	她	方式	.

“我这就回去，”维尔图·安说着，便匆匆赶路了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [went] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] . - .

The	sergeant	went	quickly	down	the	street	until	he	found	No	.	29	.
这	军士	去	迅速地	向下	这	街道	直到	他	成立	不	.	-	.

中士沿着街道快速走去，直到找到29号。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['lɑːbi] ; [ænd; ənd]['æftər] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [mɑːrkt] [fɔːr] ,

On	arriving	there	,	he	stepped	inside	the	lobby	;	and	after	ringing	the	bell	marked	4	,
在	抵达	那里	,	他	步	里面	这	大厅	;	和	后	铃声	这	钟	标记	4	,

到达那里后，他走进大厅；然后按响了标有4的门铃，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːb] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	put	his	ear	to	the	tube	beside	it	.
他	放	他的	耳朵	到	这	管子	旁	它	.

他把耳朵贴在旁边的管子上。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn] [juː'dʒiːnz] [klɪr] [vɔɪs] , “ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? ”

Presently	he	heard	in	Eugene's	clear	voice	,	“	Who	is	there	?	”
目前	他	听到	在	尤金的	清除	嗓音	,	“	WHO	是	那里	?	”

这时，他听到尤金清晰的声音问道：“谁在那里？”

“ ['sɑːrdʒənt] ['hɑːrdi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

“	Sergeant	Hardy	,	”	replied	the	man	.
”	军士	哈迪	,	”	回复	这	男人	.

“哈迪警官，”那人回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] ? ” [sed] ['jʊdʒɪn] ;

“	Will	you	have	the	goodness	to	walk	up	?	”	said	Eugene	;
”	将要	你	有	这	善良	到	走	向上	?	”	说	尤金	;

“你愿意走上来吗？”尤金问道；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] [flai]['oʊpən] ,

and	as	he	spoke	he	pressed	a	spring	that	made	the	entrance	door	fly	open	,
和	作为	他	辐	他	按下	一个	春天	那	制成	这	入口	门	飞	打开	,

他说话间按下了一个弹簧，大门随即猛地打开。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

and	enabled	the	sergeant	to	enter	,	and	mount	the	long	flight	of	stairs	.
和	已启用	这	军士	到	进入	,	和	山	这	长的	航班	的	楼梯	.

并让中士得以进入，登上长长的楼梯。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [ˌʌn'kɑːpitid] [hɔːl] ,

At	the	top	of	the	house	he	found	himself	in	a	narrow	,	uncarpeted	hall	,
在	这	顶部	的	这	房子	他	成立	他自己	在	一个	狭窄的	,	未铺地毯	大厅	,

他来到楼顶，发现自己置身于一条狭窄、没有铺地毯的走廊里。

[wer] [ə; eɪ] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['jʊdʒɪn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

where	a	door	stood	wide	open	with	Eugene	beside	it	.
在哪里	一个	门	站立	宽的	打开	和	尤金	旁	它	.

一扇敞开的门立在那里，尤金就站在门边。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['greɪvli] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	How	do	you	do	?	”	said	the	boy	gravely	,	extending	his	hand	.
“	如何	做	你	做	?	”	说	这	男生	严重地	,	扩展	他的	手	.

“你好吗？”男孩严肃地问道，同时伸出手。

“ [aɪm] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ; “ [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

“	I'm	well	,	”	said	the	sergeant	;	“	and	I'm	sorry	to	hear	of	your	trouble	.
“	我是	出色地	,	”	说	这	军士	;	“	和	我是	对不起	到	听到	的	你的	麻烦	.

“我很好，”中士说，“听到你遇到的麻烦，我很遗憾。”

” ['jʊdʒɪn] [boʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'tʃaɪldɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] , ['berli]

”	Eugene	bowed	in	his	unchildish	fashion	,	and	led	the	way	to	a	small	,	barely
”	尤金	鞠躬	在	他的	不幼稚	时尚	,	和	引领	这	方式	到	一个	小的	,	仅仅

['fɜːrnɪʃt] ['pɑːrlər] .

furnished	parlor	.
提供	客厅	.

尤金以他那不幼稚的方式鞠了一躬，然后带路来到一间狭小、几乎没有家具的客厅。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [pʊt][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	sergeant	put	his	helmet	on	the	table	,
这	军士	放	他的	头盔	在	这	桌子	,

中士把头盔放在桌子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	sat	down	by	a	window	,
和	卫星	向下	经过	一个	窗户	,

然后他靠窗坐了下来。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [hɪlz] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːps]

from	which	an	extended	view	of	distant	hills	could	be	had	over	the	tops
从	哪个	一个	扩展	看法	的	遥远	丘陵	可以	是	有	超过	这	最高额

[ʌv; əv][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ['haʊzɪz] ;

of	far	and	near	houses	;
的	远的	和	靠近	房屋	;

从这里可以越过远处和近处的房屋，远眺到远处的山丘；

[waɪl] ['jʊdʒɪn] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['slendər] [ɑːrmz][ænd; ənd]

while	Eugene	seated	himself	opposite	,	and	stretching	out	his	slender	arms	and
尽管	尤金	坐着	他自己	对面的	,	和	伸展	出去	他的	苗条	武器	和

[legz] ,

legs	,
腿	,

尤金则在对面坐下，伸展着他修长的四肢。

[traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ded]

tried	hard	to	fill	the	chair	that	had	been	a	favorite	one	with	his	dead
尝试	难的	到	充满	这	椅子	那	有	到过	一个	最喜欢的	一	和	他的	死的

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

他努力想坐上那把椅子，那是他已故祖父生前最喜欢的椅子。

[hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] [ænd; ənd] ['mænli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .

His	endeavor	to	look	grave	and	manly	was	not	successful	.
他的	努力	到	看	严重	和	男子气概	曾是	不是	成功的	.

他努力想让自己看起来严肃而有男子气概，但并没有成功。

[hiː; hi] ['oʊnli] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['kjʊriəsli] ['pɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ; [ænd; ənd]

He	only	impressed	the	sergeant	as	being	curiously	pitiful	and	pathetic	;	and
他	仅有的	印象深刻	这	军士	作为	存在	奇怪的是	可怜	和	可怜的	;	和

[ðə; ði] [wɜːrdz] , “ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,

the	words	,	“	Poor	little	chap	,
这	字	,	“	贫穷的	小的	小伙子	,

他给中士留下的印象只是古怪的可怜和凄惨；而那句话是：“可怜的小家伙，

” [bɜːrst] ['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

”	burst	almost	involuntarily	from	his	lips	.
”	爆裂	几乎	不由自主	从	他的	嘴唇	.

“几乎是不由自主地从他嘴里脱口而出。”

['jʊdʒin] [gruː] ['rædər] [waɪt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ]

Eugene	grew	rather	white	;	but	he	managed	to	bow	again	,	and	to	say
尤金	生长	相当	白色的	;	但	他	管理	到	弓	再次	,	和	到	说

[kəm'poʊzdli] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] ,

composedly	,	“	Thank	you	,
镇定	,	“	感谢	你	,

尤金的脸色变得有些苍白；但他还是设法再次鞠躬，并镇定地说：“谢谢，

['mɪstər] . ['ɑːfɪsər] . ”

Mr	.	Officer	.	”
先生	.	官	.	”

警官先生。”

“ [wen] [dɪd] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [daɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

“	When	did	your	grandfather	die	?	”	asked	the	sergeant	.
“	什么时候	做过	你的	祖父	死	?	”	问	这	军士	.

“你祖父是什么时候去世的？”中士问道。

“ [faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] . ”

“	Five	days	ago	.	”
“	五	天	前	.	”

“五天前。”

“ [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)n] ? ”

“	And	was	it	sudden	?	”
“	和	曾是	它	突然	?	”

“是突然发生的吗？”

“ [ɪk'striːmli] [soʊ] .

“	Extremely	so	.
“	极其	所以	.

“确实如此。”

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] .

He	came	home	from	the	town	much	fatigued	.
他	来了	家	从	这	镇	很多	疲劳	.

他从镇上回来时非常疲惫。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [roʊz] [ʌp] [wʌns] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , - ['jʊdʒin] !

He	**lay**	**down**	**on**	**his**	**bed**	**,**	**rose**	**up**	**once**	**,**	**and**	**called**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**,**	**'**	**Eugene**	**!**
他	躺	向下	在	他的	床	,	玫瑰	向上	一次	,	和	称为	在	一个	大声	嗓音	,	-	尤金	!

他躺在床上，起身一次，大声喊道："尤金！

- [aɪ][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [breθ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

'	**I**	**ran**	**to**	**him**	**,**	**but**	**the**	**breath**	**had**	**left**	**him**	**.**
-	我	跑	到	他	,	但	这	气息	有	左边	他	.

我跑向他，但他已经没有了气息。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**49**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 49 页]

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['relətɪvz] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] .

"	**You**	**have**	**written**	**to**	**your**	**relatives**	**?**	**"**	**said**	**the**	**sergeant**	**.**
"	你	有	书面	到	你的	亲属	?	"	说	这	军士	.

"你给亲戚们写信了吗？"警官问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['jʊdʒin] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**Eugene**	**.**
"	是的	,	"	回复	尤金	.

"是的，"尤金回答道。

" [aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ,

"	**I**	**sent**	**a**	**letter**	**to**	**my**	**grand**	**-**	**uncle**	**,**
"	我	发送	一个	信	到	我的	盛大	-	叔叔	,

我给我的叔祖父写了一封信，

[huː] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ðə; ðɪ] ['kɔnfiskeitid] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] .

who	**bought**	**from**	**the**	**government**	**the**	**confiscated**	**estate**	**of**	**my**	**grandfather**	**.**
WHO	买	从	这	政府	这	没收	财产	的	我的	祖父	.

他从政府手中买下了我祖父被没收的遗产。

[aɪ] [di'mɑːndid] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	**demanded**	**money**	**from**	**him**	**to**	**enable**	**me**	**to**	**live**	**.**
我	要求	钱	从	他	到	使能够	我	到	居住	.

我向他索要生活费。

[ɪf] [hiː; hi] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

If	**he**	**sends**	**it**	**,**	**all**	**will**	**be**	**well**	**.**
如果	他	发送	它	,	全部	将要	是	出色地	.

如果他发过去，一切都会好起来的。

[ɪf] [nɑːt] " —

If	**not**	**"**	**—**
如果	不是	"	—

如果不"-

" [wel] , [ɪf] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] ,

"	**Well**	**,**	**if**	**not**	**,**	**"**	**said**	**the**	**sergeant**	**,**
"	出色地	,	如果	不是	,	"	说	这	军士	,

"好吧，如果不是这样的话，"中士说道，

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hɪr] [huː] [wɪl] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .

"	**there**	**are**	**plenty**	**of**	**people**	**here**	**who**	**will**	**look**	**after**	**you**	**.**
"	那里	是	很多	的	人们	这里	WHO	将要	看	后	你	.

这里有很多会照顾你的人。

" [juː'dʒiːnz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] .

"	**Eugene's**	**pale**	**face**	**flushed**	**.**
"	尤金的	苍白	脸	酡	.

尤金苍白的脸涨得通红。

“ [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɔːpər] ?
“ Could I become a pauper ?
“ 可以 我 变得 一个 穷光蛋 ?

“我能成为穷人吗？”

[noʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːfɪsər] .
No , Mr . Officer .
不 , 先生 . 官 .

不，警官先生。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'siːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rents] [frʌm; frəm][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ɪ'steɪt] ,
If I do not receive some of the rents from my grandfather's estate ,
如果 我 做 不是 收到 一些 的 这 租金 从 我的 祖父的 财产 ,

如果我无法收到祖父遗产的部分租金，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][maɪ'self] ['ʌðərwaɪz] . ”
I shall dispose of myself otherwise . ”
我 将 处置 的 我 否则 . ”

我将另作安排。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juːv] [bɪn] [aʊt] [dɔːz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ə'brʌptli] .
“ How long since you've been out doors ? ” asked the sergeant abruptly .
“ 如何 长的 自从 你已经 到过 出去 门 ? ” 问 这 军士 突然 .

“你有多久没在户外了？”警官突然问道。

“ [nɑːt] [sɪns] [maɪ] ['grænfɑːðər] [daɪd] , ” [sed] ['jʊdʒin] ['sædli] .
“ Not since my grandfather died , ” said Eugene sadly .
“ 不是 自从 我的 祖父 死亡 , ” 说 尤金 令人遗憾的是 .

“自从我祖父去世后就再也没有过了，”尤金悲伤地说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I have not cared for it . ”
“ 我 有 不是 关心 为了 它 . ”

“我并不喜欢它。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpər] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
“ Will you go home with me now and have supper ? ” asked the sergeant .
“ 将要 你 去 家 和 我 现在 和 有 晚餐 ? ” 问 这 军士 .

“你现在愿意跟我回家吃晚饭吗？”中士问道。

“ [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] .
“ I would be proud and happy to show you my wife .
“ 我 会 是 自豪的 和 快乐的 到 展示 你 我的 妻子 .

“我会很自豪也很高兴地向您介绍我的妻子。”

” [bɪ'fɔːr] ['jʊdʒin] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][wʌz; wəz] [hɜːrd] .
” Before Eugene could speak , a clapping of hands was heard .
” 前 尤金 可以 说话 , 一个 鼓掌 的 双手 曾是 听到 .

尤金还没来得及开口，就听到一阵拍手声。

['vɜːrtʃuː] [æn] [hæd; həd] [kʌm]
Virtue Ann had come
美德 安 有 来

维尔图·安来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['kwaɪətli][ɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [prə'poʊz(ə)l] .
quietly in , and had heard the sergeant's proposal .
悄悄 在 , 和 有 听到 这 中士的 提议 .

他悄悄地走了进去，听到了警官的提议。

“ [jes] , ['mæstər] ['jʊdʒɪn] , [duː][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒɔɪfəli] .

“	Yes	,	Master	Eugene	,	do	go	,	”	she	said	joyfully	.
”	是的	,	掌握	尤金	,	做	去	,	”	她	说	欣喜地	.

“好的，尤金少爷，您去吧，”她高兴地说。

['jʊdʒɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Eugene	hesitated	.
尤金	犹豫了一下	.

尤金犹豫了一下。

“ [duː] , [pliːz] , ” [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] ['koʊksɪŋli] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] . ”

“	Do	,	please	,	”	said	Virtue	Ann	coaxingly	;	“	it	will	do	you	good	.	”
”	做	,	请	,	”	说	美德	安	哄骗地	;	“	它	将要	做	你	好的	.	”

“请你这样做吧，”维尔图·安恳求道，“这对你有好处。”

“ ['veri] [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [ək'sept] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] [jʊr; jər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] , ['slɪpɪŋ]

“	Very	well	,	sir	,	I	accept	with	alacrity	your	invitation	,	”	said	Eugene	,	slipping
”	非常	出色地	,	先生	,	我	接受	和	敏捷	你的	邀请	,	”	说	尤金	,	滑倒

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

from	his	chair	,
从	他的	椅子	,

“好的，先生，我欣然接受您的邀请。”尤金说着，从椅子上滑了下来。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] .

and	standing	before	the	sergeant	.
和	常设	前	这	军士	.

站在中士面前。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ] ['velvɪt] [suːt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	It	is	necessary	that	I	put	on	my	velvet	suit	,	”	he	went	on	,
”	它	是	必要的	那	我	放	在	我的	天鹅绒	套装	,	”	他	去	在	,

“我必须穿上我的天鹅绒西装，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['vɜːrtʃuː] [æn] [æz; əz][hiː; hi] [pæst]

with	a	slight	sparkle	in	his	eyes	,	and	addressing	Virtue	Ann	as	he	passed
和	一个	轻微	火花	在	他的	眼睛	,	和	解决	美德	安	作为	他	通过了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他眼中闪过一丝光芒，经过维尔图·安身边时，对她说道。

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Yes	,	yes	,	”	she	replied	;	“	I	will	come	and	get	it	down	for	you	.
”	是的	,	是的	,	”	她	回复	;	“	我	将要	来	和	得到	它	向下	为了	你	.

“好的，好的，”她回答说，“我会去帮你拿下来。”

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] .

”	In	a	few	minutes	she	came	hurrying	back	to	the	sergeant	.
”	在	一个	很少	分钟	她	来了	匆忙	后退	到	这	军士	.

几分钟后，她匆匆赶回了警官那里。

“ [aɪm] [raɪt] [glæd][juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] .

“	I'm	right	glad	you	asked	him	,	sir	.
”	我是	正确的	高兴的	你	问	他	,	先生	.

“先生，您问他真是太好了。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪt] [bɑːks][ɪn][maɪ] [laɪf] [æz; əz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt]

I	never	was	in	such	a	tight	box	in	my	life	as	to	know	what	to	do	about
我	绝不	曾是	在	这样的	一个	紧的	盒子	在	我的	生活	作为	到	知道	什么	到	做	关于

[ðɪs] [tʃaɪld] .

this	child	.
这	孩子	.

我这辈子从来没有像现在这样不知所措，不知道该如何处置这个孩子。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
You see , I'm a stranger here , as you might say ,
你 看 , 我是 一个 陌生人 这里 , 作为 你 可能 说 ,

你看，我在这里是个陌生人，正如你所说。

[fɔːr; fər] [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [fɔːr] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ;
for I've only been four months in the city ;
为了 我已经 仅有的 到过 四 几个月 在 这 城市 ;

因为我到这座城市才四个月；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [frendz] ,
and his grandfather didn't seem to have any friends ,
和 他的 祖父 没有 似乎 到 有 任何 朋友们 ,

他的祖父似乎没有任何朋友。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz][moʊst] [gɔːn] ,
and I don't know any one to go to , and his money is most gone ,
和 我 不 知道 任何 一 到 去 到 , 和 他的 钱 是 最多 已消失 ,

我无处可去，他的钱也几乎花光了。

[ænd; ənd]['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][flaɪz]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] [ɪf] [aɪ] [krɔːs] [hɪm; ɪm] ;
and he's such a queer little thing , and flies into a rage if I cross him ;
和 他是 这样的 一个 酷儿 小的 事物 , 和 苍蝇 进入 一个 愤怒 如果 我 叉 他 ;

他真是个古怪的小家伙，如果我惹恼了他，他就会勃然大怒；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juːd]
and I don't know what to do , and I wish you'd
和 我 不 知道 什么 到 做 , 和 我 希望 你会

我不知道该怎么办，我希望你能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] .
advise him .
建议 他 .

给他一些建议。

[aɪ] [æskt] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mænɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , — [ðæts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɝːlz]
I asked Bridget to talk to Mrs . Manning about him , — that's the little girl's
我 问 布里奇特 到 讲话 到 太太 . 曼宁 关于 他 , — 那就是 这 小的 女孩们
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

我请布里奇特和曼宁太太谈谈他——曼宁太太是那个小女孩的母亲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [klæp][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [skuːl] [ɔːr][sʌm; səm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but she says the lady would clap him into a school or some place with a
但 她 说道 这 女士 会 拍 他 进入 一个 学校 或者 一些 地方 和 一个
[lɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
lot of children ,
很多 的 孩子们 ,

但她说，那位女士会把他打到学校或者其他有很多孩子的地方。

[wer] ['hiːd] [biː; bi][moʊst]['kreɪzi] .
where he'd be most crazy .
在哪里 他会 是 最多 疯狂的 .

他最疯狂的地方。

[aɪl] [goʊ] [siː] ['brɪdʒɪt] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .

I'll	go	see	Bridget	again	to	-	night	.
患病的	去	看	布里奇特	再次	到	-	夜晚	.

我今晚还要再去见布里奇特。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['hiːd] [steɪ] .

I	wish	I'd	money	to	keep	the	little	dear	with	me	,	if	he'd	stay	.
我	希望	ID	钱	到	保持	这	小的	亲爱的	和	我	,	如果	他会	停留	.

我真希望我有钱，能把这个小宝贝留在我身边，如果他愿意留下来的话。

['hiːz] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪz] ; [bʌt; bət] [aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,

He's	so	sweet	and	elegant	in	his	ways	;	but	I'm	only	a	poor	girl	,
他是	所以	甜的	和	优雅的	在	他的	方式	;	但	我是	仅有的	一个	贫穷的	女孩	,

他举止优雅，风度翩翩；但我只是个穷女孩。

[ænd; ənd] [aɪm] ['getɪŋ] ['prɪti] [nɪr] [maɪ] [læst] ['dɑːlər] — [oʊ] , [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] !

and	I'm	getting	pretty	near	my	last	dollar	—	oh	,	here	he	is	!
和	我是	获得	漂亮的	靠近	我的	最后的	美元	—	哦	,	这里	他	是	!

我的钱快只剩最后一美元了——哦，他来了！

[gʊd] - [baɪ] , ['mæstər] ['jʊdʒɪn] ; [aɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [naɪn] .

Good	-	by	,	Master	Eugene	;	I'll	call	for	you	at	nine	.
好的	-	经过	,	掌握	尤金	;	患病的	称呼	为了	你	在	九	.

再见，尤金少爷；我九点会叫您。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd] ['jʊdʒɪn] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

"	The	sergeant	and	Eugene	went	slowly	down	the	staircase	,
"	这	军士	和	尤金	去	缓慢地	向下	这	楼梯	,

"中士和尤金缓缓走下楼梯，

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] [æn] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	Virtue	Ann	stood	watching	them	until	they	were	out	of	sight	.
和	美德	安	站立	观看	他们	直到	他们	是	出去	的	视线	.

维尔图·安站在那里看着他们，直到他们消失在视线中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Then	she	drew	a	long	sigh	,	and	went	into	the	kitchen	to	get	something	to
然后	她	画	一个	长的	叹	,	和	去	进入	这	厨房	到	得到	某物	到

[iːt] .

eat	.
吃	.

然后她长叹一口气，走进厨房去拿点吃的。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd] ['jʊdʒɪn] ['skersli] [spoʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

The	sergeant	and	Eugene	scarcely	spoke	as	they	went	along	the	street	.
这	军士	和	尤金	几乎	辐	作为	他们	去	沿着	这	街道	.

中士和尤金沿着街道走着，几乎没说话。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə]

The	man	was	silent	because	he	was	wondering	what	he	could	do	to
这	男人	曾是	沉默的	因为	他	曾是	好奇	什么	他	可以	做	到

[help] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

help	the	boy	beside	him	.
帮助	这	男生	旁	他	.

那人沉默不语，因为他正在思考自己能为身边的男孩做些什么。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] ,

The	boy	was	silent	because	,	despite	himself	,
这	男生	曾是	沉默的	因为	,	尽管	他自己	,

男孩沉默不语，因为，尽管他自己并不情愿，

[ə; eɪ][sɔːft][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [hɑːrt] ,

a	soft	joy	and	peace	were	stealing	into	his	troubled	heart	,
一个	柔软的	喜悦	和	和平	是	偷窃	进入	他的	麻烦	心	,

一种柔和的喜悦与平静悄然渗入他饱受折磨的心灵。

[æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] [pjʊr]

as	he	once	more	mingled	with	his	fellow	-	beings	,	and	breathed	the	pure
作为	他	一次	更多的	混合	和	他的	同伴	-	生物	,	和	呼吸	这	纯的

['iːvnɪŋ] [er] .

evening	air	.
晚上	空气	.

他再次融入人群，呼吸着清新的晚间空气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[æt; ət][læst][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [niːt] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [fenz] .

At	last	the	sergeant	stopped	before	a	neat	wooden	house	near	the	Fens	.
在	最后的	这	军士	停止	前	一个	整洁的	木制的	房子	靠近	这	芬斯	.

最后，中士在芬兰沼泽附近一栋整洁的木屋前停了下来。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	is	my	home	,	”	he	said	.
“	这	是	我的	家	,	”	他	说	.

“这是我的家，”他说。

['juːdʒɪn] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

Eugene	brought	back	his	eyes	from	the	distant	horizon	,	and	flashed	a	quick	,
尤金	带来	后退	他的	眼睛	从	这	遥远	地平线	,	和	闪光灯	一个	快的	,

尤金将目光从远方的地平线上移开，迅速地瞥了一眼，

[ə'priːʃətɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːrdn] .

appreciative	glance	at	the	small	house	and	the	pretty	garden	.
欣赏的	瞥一眼	在	这	小的	房子	和	这	漂亮的	花园	.

欣赏地瞥了一眼小房子和漂亮的花园。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['grʌfli] .

“	Come	in	,	”	said	the	sergeant	gruffly	.
“	来	在	,	”	说	这	军士	粗声粗气地	.

“进来，”中士粗声粗气地说。

“ [maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] .

“	My	wife	will	be	getting	the	supper	.
“	我的	妻子	将要	是	获得	这	晚餐	.

“我妻子会准备晚餐。”

” ['juːdʒɪn] [sɔː] [noʊ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌfld] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] .

”	Eugene	saw	no	face	looking	out	for	them	between	the	ruffled	window	curtains	.
”	尤金	锯	不	脸	寻找	出去	为了	他们	之间	这	褶皱的	窗户	窗帘	.

“尤金没有看到有人透过褶皱的窗帘向他们张望。”

[ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] , — [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hæd; həd] ['evɪdəntli] [noʊ] ['tʃɪldrən] ;

All	was	quiet	and	still	,	—	the	sergeant	had	evidently	no	children	;
全部	曾是	安静的	和	仍然	,	—	这	军士	有	显然	不	孩子们	;

一切都静悄悄的——显然，这位中士没有孩子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['θɔːtfəli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	the	boy	thoughtfully	went	into	the	house	,
和	这	男生	深思熟虑	去	进入	这	房子	,

男孩若有所思地走进了屋子。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɑːn] [ə; eɪ] [ræk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

and	hung	up	his	cap	on	a	rack	in	the	hall	.
和	悬挂	向上	他的	帽	在	一个	架子	在	这	大厅	.

他把帽子挂在了大厅的架子上。

“ [aɪl] [nɑːt] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] .

“	I'll	not	put	you	in	the	parlor	,	”	said	the	sergeant	.
”	患病的	不是	放	你	在	这	客厅	,	”	说	这	军士	.

“我不会把你关进休息室，”警官说。

“ [lets] [goʊ] [faɪnd] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] ;

“	Let's	go	find	the	missis	;
”	我们来吧	去	寻找	这	太太	;

“我们去找太太吧；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɔːkt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

”	and	he	stalked	out	toward	the	kitchen	at	the	back	of	the	house	.
”	和	他	跟踪	出去	朝向	这	厨房	在	这	后退	的	这	房子	.

“然后他大步走向房子后面的厨房。”

['jʊdʒɪn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

Eugene	followed	him	curiously	,	and	with	some	hesitation	.
尤金	随后	他	奇怪的是	,	和	和	一些	犹豫	.

尤金好奇地跟着他，但又有些犹豫。

“ [wel] , [waɪf] , [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	Well	,	Wife	,	I've	brought	a	Visitor	Home	To	-	night	.	”
”	出色地	,	妻子	,	我已经	带来	一个	游客	家	到	-	夜晚	.	”

“老婆，我今晚带了个客人回家。”

“ ['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] .

“	Isn't	that	a	picture	?	”	said	the	sergeant	.
”	不是	那	一个	图片	?	”	说	这	军士	.

“那不是一张照片吗？”警官说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ; [ænd; ənd] ['jʊdʒɪn] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli]

He	had	pushed	open	the	kitchen	door	;	and	Eugene	,	looking	in	,	saw	a	small	,	exquisitely
他	有	推动	打开	这	厨房	门	;	和	尤金	,	寻找	在	,	锯	一个	小的	,	精美绝伦

他推开了厨房的门；尤金往里看去，看到一个精致的小厨房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[kliːn] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [waɪt] ['kɜːtənz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

clean	room	,	with	pictures	on	the	walls	,	and	white	curtains	at	the	windows	,
干净的	房间	,	和	图片	在	这	墙壁	,	和	白色的	窗帘	在	这	视窗	,

房间干净整洁，墙上挂着画，窗户上挂着白色窗帘。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [gæs] - [stoʊv] .

and	a	woman	cooking	something	over	a	gas	-	stove	.
和	一个	女士	烹饪	某物	超过	一个	气体	-	火炉	.

一位女士正在煤气灶上做饭。

“ [wel] , [waɪf] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ə'griːəbli] , “ [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt]
“ Well , wife , ” said the sergeant agreeably , “ I've brought a visitor home to - night
“ 出色地 , 妻子 , ” 说 这 军士 欣然 , “ 我已经 带来 一个 游客 家 到 - 夜晚
;
;
;

“好的，夫人，”中士高兴地说，“我今晚带了一位客人回家；

['hiːz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [bɔɪ] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
he's the little French boy I told you about .
他是 这 小的 法语 男生 我 讲述 你 关于 .

他就是我跟你说过的那个法国小男孩。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , — [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ɪz] [ded] ; ” [ænd; ənd] [hiː; hi]
He has had a great misfortune , — his grandfather is dead ; ” and he
['dʒentli] [pʊʃt] ['jʊdʒɪn] ['fɔːrwərd] .
gently pushed Eugene forward .
轻轻地 推动 尤金 向前 .

他遭遇了巨大的不幸——他的祖父去世了；”然后他轻轻地推了尤金一把。

[ðə; ði] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] ; [ænd; ənd] ['jʊdʒɪn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [freʃ]
The woman raised her head slightly ; and Eugene saw that she had a fresh
这 女士 提高 她 头 轻微地 ; 和 尤金 锯 那 她 有 一个 新鲜的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

女人微微抬起头，尤金看到她容光焕发。

['ræðər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] , [klɪr] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [sɔːft]
rather younger than the sergeant's , clear blue eyes , and a quantity of soft
相当 年轻 比 这 中士的 , 清除 蓝色的 眼睛 , 和 一个 数量 的 柔软的
[waɪt] [her] .
white hair .
白色的 头发 .

她比中士年轻一些，有着清澈的蓝眼睛和一头柔软的白发。

“ ['stiːvən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [spɔɪld] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] , “ [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?
“ Stephen , ” she said , in a spoiled , almost childish voice , “ how could you ?
“ 史蒂芬 , ” 她 说 , 在 一个 被宠坏了 , 几乎 幼稚 嗓音 , “ 如何 可以 你 ?

“斯蒂芬，”她用一种娇纵的、近乎孩子气的声音说道，“你怎么能这样？”

[ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [stuː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [bɔɪz] . ”
there's only stew enough for two , and you know I don't like boys . ”
有 仅有的 炖 足够的 为了 二 , 和 你 知道 我 不 喜欢 男孩们 . ”

炖菜只够两个人吃，而且你知道我不喜欢男生。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .
“ Yes , yes , I know , ” he said good - naturedly .
“ 是的 , 是的 , 我 知道 , ” 他 说 好的 - 自然地 .

“是的，是的，我知道，”他和蔼地说。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [dʒʌst] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] [jɔːr'self] .
“ Here's the boy ; just look round and tell him so yourself .
“ 这里是 这 男生 ; 只是 看 圆形的 和 告诉 他 所以 你自己 .

“这就是那个男孩；你四处看看，然后自己告诉他。”

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [dɪd] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] , [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [spuːn] [ɪn]
" Mrs . Hardy did turn around in the twinkling of an eye , the uplifted spoon in
" 太太 . 哈迪 做过 转动 大约 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 这 提升 勺子 在
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

"哈迪太太眨眼间就转过身来，手里还举着勺子。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

"你好吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
" she said quickly .
" 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] — [dəunt][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" I didn't see you — don't mind what I say .
" 我 没有 看 你 — 不 头脑 什么 我 说 .

"我没看见你——别在意我说什么。"

[aɪ][hæv; həv]
I have
我 有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [bɔɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tiːz] [maɪ][kæts] . "
just a little prejudice against boys , because they tease my cats . "
只是 一个 小的 偏见 反对 男孩们 , 因为 他们 逗 我的 猫 . "

我对男孩有点偏见，因为他们会戏弄我的猫。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [juː; jʊ][ɑːn] [tuː] [skɔːrz] , " [sed] [ðə; ði]
" And this boy has a little prejudice against you on two scores , " said the
" 和 这 男生 有 一个 小的 偏见 反对 你 在 二 得分 , " 说 这
['sɑːrdʒənt] ,
sergeant ,
军士 ,

"这孩子对你有点偏见，有两点原因，"警官说。

['tʃʌklɪŋ] ['eɪmiəbli] .
chuckling amiably .
轻笑 友好地 .

友好地轻笑。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .
" What are they ? " asked Mrs . Hardy .
" 什么 是 他们 ? " 问 太太 . 哈迪 .

"它们是什么？"哈迪太太问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
" I'll tell you later on , " said the sergeant .
" 患病的 告诉 你 之后 在 , " 说 这 军士 .

"我稍后会告诉你，"中士说道。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [læft] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [waɪt] [hed] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊv] ;

Mrs	**.**	**Hardy**	**laughed**	**softly**	**,**	**and**	**bent**	**her**	**white**	**head**	**over**	**the**	**stove**	**;**
太太	.	哈迪	笑了	轻轻	,	和	弯曲	她	白色的	头	超过	这	火炉	;

哈迪太太轻轻地笑了笑，把她白皙的头埋在炉子上；

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [drɔːn] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	**her**	**husband**	**pointed**	**to**	**a**	**rocking**	**-**	**chair**	**drawn**	**up**	**by**	**one**	**of**	**the**
尽管	她	丈夫	尖	到	一个	摇滚	-	椅子	绘制	向上	经过	一	的	这

['wɪndoʊz] ,

windows	**,**
视窗	,

她丈夫指着靠在窗边的一把摇椅说道：

[ænd; ənd] ['hɑːspɪtəbli,hɑː'spɪtəbli] [ɪn'vaɪtɪd] ['juːdʒɪn] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**hospitably**	**invited**	**Eugene**	**to**	**sit**	**down**	**on**	**it**	**.**
和	热情好客	受邀	尤金	到	坐	向下	在	它	.

并热情地邀请尤金坐下来一起研究。

['juːdʒɪn] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt] [siːt] [hɪm'self] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

Eugene	**,**	**however**	**,**	**would**	**not**	**seat**	**himself**	**while**	**his**	**hostess**	**was**	**standing**	**,**
尤金	,	然而	,	会	不是	座位	他自己	尽管	他的	女主人	曾是	常设	,

然而，尤金却不愿在女主人站着的时候坐下。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**contented**	**himself**	**with**	**leaning**	**against**	**it**	**.**
和	满足	他自己	和	倾斜	反对	它	.

于是他便靠在了上面。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] ; [waɪl] ['mɪsɪz]

The	**sergeant**	**excused**	**himself**	**,**	**and**	**went**	**away**	**to**	**change**	**his**	**uniform**	**;**	**while**	**Mrs**
这	军士	已原谅	他自己	,	和	去	离开	到	改变	他的	制服	;	尽管	太太

. ['hɑːrdi] ,

.	**Hardy**	**,**
.	哈迪	,

中士告辞离开，去换制服；而哈迪夫人，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] , [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət]

between	**the**	**intervals**	**of**	**stirring**	**the**	**dish**	**on**	**the**	**stove**	**,**	**looked**	**curiously**	**at**
之间	这	间隔	的	搅拌	这	盘子	在	这	火炉	,	看起来	奇怪的是	在

['juːdʒɪn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Eugene	**over**	**her**	**shoulder**	**.**
尤金	超过	她	肩膀	.

她一边搅拌炉子上的菜肴，一边好奇地回头看了一眼尤金。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]

She	**was**	**dressed**	**all**	**in**	**white**	**;**	**and**	**there**	**was**	**something**	**so**	**attractive**	**and**
她	曾是	穿着	全部	在	白色的	;	和	那里	曾是	某物	所以	吸引人的	和

[juˈniːk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

unique	**in**	**her**	**appearance**	**,**
独特的	在	她	外貌	,

她一身白衣，她的容貌有一种特别而迷人的魅力。

[ɪn] [hɜːr; hər] [freʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [her] ,

in	**her**	**fresh**	**face**	**and**	**her**	**snowy**	**hair**	**,**
在	她	新鲜的	脸	和	她	下雪的	头发	,

她面容清秀，头发雪白。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

that	**the**	**boy**	**had**	**difficulty**	**in**	**keeping**	**himself**	**from**	**staring**	**at**	**her**	**.**
那	这	男生	有	困难	在	保持	他自己	从	凝视	在	她	.

男孩很难不盯着她看。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

“ [soʊ][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ɪz] [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
“ So your grandfather is dead , ” she said in a low voice ,
” 所以 你的 祖父 是 死的 , ” 她 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“所以你爷爷去世了,”她低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
as if she were talking to herself .
作为 如果 她 是 说 到 她自己 .

仿佛她在自言自语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公园之王(The King of the Park)
第3/8页

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] ['bædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .

“	You	must	feel	badly	about	it	,	though	you	are	only	a	boy	.
“	你	必须	感觉	糟糕	关于	它	,	尽管	你	是	仅有的	一个	男生	.

“虽然你只是个孩子，但你一定为此感到难过。”

” ['jʊdʒin] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

”	Eugene	,	without	knowing	why	,	felt	himself	growing	sorry	for	her	because	she
”	尤金	,	没有	会心	为什么	,	毛毡	他自己	生长	对不起	为了	她	因为	她

[wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	sorry	for	him	.
曾是	对不起	为了	他	.

“尤金不知为何，感到自己开始同情她，因为她同情他。”

“ [wʌn] [mʌst; məst] ['sʌfər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ” [hiː; hi] [sed] ['peɪtrənaɪzɪŋli] .

“	One	must	suffer	in	this	world	,	”	he	said	patronizingly	.
“	一	必须	遭受	在	这	世界	,	”	他	说	居高临下地	.

“人在这个世界上注定要受苦，”他居高临下地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] . ”

“	It	is	fate	.	”
“	它	是	命运	.	”

这是命运。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kwaɪətli] .

“	You	are	young	to	have	found	that	out	,	”	said	the	woman	quietly	.
“	你	是	年轻的	到	有	成立	那	出去	,	”	说	这	女士	悄悄	.

“你年纪轻轻就发现了这一点，”女人轻声说道。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['ɔɪstər] [stuː] ? ”

Then	,	before	he	could	answer	her	,	she	said	,	“	Do	you	like	oyster	stew	?	”
然后	,	前	他	可以	回答	她	,	她	说	,	“	做	你	喜欢	牡蛎	炖	?	”

还没等他回答，她就问道：“你喜欢牡蛎汤吗？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'per] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ]

“	I	shall	eat	with	pleasure	anything	that	you	prepare	,	madam	,	”	said	the	boy
“	我	将	吃	和	乐趣	任何事物	那	你	准备	,	女士	,	”	说	这	男生

['kɜːrtiəsli] ;

courteously	;
礼貌地	;

“夫人，您做什么我都乐意吃，”男孩恭敬地说；

“ [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['dɪʃɪz] — [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ;

“	and	,	indeed	,	that	is	one	of	my	favorite	dishes	—	allow	me	to	assist	you	;
“	和	,	的确	,	那	是	一	的	我的	最喜欢的	菜肴	—	允许	我	到	协助	你	;

“而且，这的确是我最喜欢的菜肴之一——请允许我来为您服务；

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪr]

”	and	he	hurried	forward	to	help	her	in	carrying	the	dish	to	the	near
”	和	他	慌忙	向前	到	帮助	她	在	携带	这	盘子	到	这	靠近

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

于是他赶紧上前帮她把盘子端到附近的餐厅。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː][seɪ] [ðæt][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪˈnʌf] [ˈɔɪstər] [fɔːr; fər] [θriː] ?
“ Did you hear me say that there would not be enough oysters for three ?
” 做过 你 听到 我 说 那 那里 会 不是 是 足够的 牡蛎 为了 三 ?

“你听到我说过牡蛎不够三个人吃吗？”

” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] .
” asked Mrs . Hardy , fixing her bright blue eyes on the boy's face .
” 问 太太 . 哈迪 , 定影 她 明亮的 蓝色的 眼睛 在 这 男孩们 脸 .

“哈迪太太问道，她那双明亮的蓝眼睛紧紧盯着男孩的脸。

“ [noʊ] , [ˈmædəm] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
“ No , madam , ” he said without hesitation .
” 不 , 女士 , ” 他 说 没有 犹豫 .

“不，夫人，”他毫不犹豫地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][kloʊz][baɪ] .
“ But you must have — you were close by .
” 但 你 必须 有 — 你 是 关闭 经过 .

“但你肯定有——你当时就在附近。”

” [ˈjʊdʒin] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
” Eugene tried not to smile , but he could not help it .
” 尤金 尝试 不是 到 微笑 , 但 他 可以 不是 帮助 它 .

尤金努力不让自己笑出来，但他还是忍不住笑了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
“ You are telling a story in order to save my feelings , aren't you ?
” 你 是 讲述 一个 故事 在 命令 到 节省 我的 情怀 , 不是 你 ?

“你编故事是为了顾及我的感受，对吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbrʌskli] .
” she said brusquely .
” 她 说 粗暴地 .

她生硬地说。

[ˈjʊdʒin] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
Eugene shrugged his shoulders .
尤金 耸了耸肩 他的 肩膀 .

尤金耸了耸肩。

“ [ə; eɪ] [ˈstɔːri] — [wel] , [ˈskersli] [ðæt] . ”
“ A story — well , scarcely that . ”
” 一个 故事 — 出色地 , 几乎 那 . ”

“一个故事——嗯，勉强算得上。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][hɜːrt][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈgreɪvli] ,
“ It is better to hurt my feelings , ” she said gravely ,
” 它 是 更好的 到 伤害 我的 情怀 , ” 她 说 严重地 ,

“伤害我的感情总比伤害我好，”她严肃地说。

“ [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [truː] .
“ than to say what is not true .
” 比 到 说 什么 是 不是 真的 .

与其说不真实的话，不如说更真实的话。

[aɪ] [spoʊk] [tuː] [ˈkwɪkli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɔɪstər] .
I spoke too quickly about the oysters .
我 辐 也 迅速地 关于 这 牡蛎 .

我刚才说牡蛎的事太快了。

[hɪr] [ɪz][koʊld] [miːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sæləd] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] .

Here	is	cold	meat	and	a	salad	—	we	shall	have	enough	.
这里	是	寒冷的	肉	和	一个	沙拉	—	我们	将	有	足够的	.

这里有冷肉和沙拉——我们够吃了。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [laɪk] [ɔɪl] [ɪn][jʊr; jər]['sæləd] . ”

I	suppose	you	like	oil	in	your	salad	.	”
我	认为	你	喜欢	油	在	你的	沙拉	.	”

我猜你喜欢在沙拉里加油吧。

“ [aɪ][duː] , ['mædəm] . ”

“	I	do	,	madam	.	”
“	我	做	,	女士	.	”

“我愿意，夫人。”

“ [aɪv] ['noʊtɪst] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [duː] .

“	I've	noticed	French	people	do	.
“	我已经	注意到	法语	人们	做	.

“我注意到法国人确实会这样做。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [teɪks] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

My	husband	takes	sugar	and	vinegar	on	his	.
我的	丈夫	需要	糖	和	醋	在	他的	.

我丈夫喜欢在他的食物里加糖和醋。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði] ['tʃɔːklət] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['stiːvən] [kʌmz] . ”

Now	I	will	get	the	chocolate	,	and	we	can	sit	down	as	soon	as	Stephen	comes	.	”
现在	我	将要	得到	这	巧克力	,	和	我们	能	坐	向下	作为	很快	作为	史蒂芬	来	.	”

现在我去拿巧克力，等斯蒂芬来了我们就可以坐下来了。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ][waɪf][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['feɪməsli] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,

“	Why	,	you	and	my	wife	are	getting	on	famously	,	”	said	the	sergeant	,
“	为什么	,	你	和	我的	妻子	是	获得	在	众所周知	,	”	说	这	军士	,

“哎呀，你和我妻子相处得可好了，”中士说道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

rubbing	his	hands	as	he	entered	the	room	.
擦	他的	双手	作为	他	进入	这	房间	.

他搓着手走进房间。

['juʊdʒin] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Eugene	looked	at	him	.
尤金	看起来	在	他	.

尤金看着他。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .

His	appearance	was	quite	changed	.
他的	外貌	曾是	相当	已更改	.

他的外貌变化很大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv][dɑːrk] [braʊn] [kloʊðz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]

He	was	now	dressed	in	a	suit	of	dark	brown	clothes	,	and	he	wore	a
他	曾是	现在	穿着	在	一个	套装	的	黑暗的	棕色的	衣服	,	和	他	穿着	一个

他现在身穿一套深棕色的西装，并且戴着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[red] ['nektaɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

red	necktie	,	and	had	a	white	flower	in	his	buttonhole	.
红色的	领带	,	和	有	一个	白色的	花	在	他的	纽扣孔	.

他系着红色领带，纽扣孔里别着一朵白花。

" [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['kɑːmli] ; " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

"	This	boy	is	not	like	other	boys	,	"	said	Mrs	.	Hardy	calmly	;	"	he	is	a	gentleman	.	"
"	这	男生	是	不是	喜欢	其他	男孩们	,	"	说	太太	.	哈迪	平静地	;	"	他	是	一个	绅士	.	"

"这个男孩和其他男孩不一样，"哈迪太太平静地说，"他是一位绅士。"

" [soʊ][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['tiːzɪŋli] .

"	So	you	like	him	,	"	said	the	sergeant	teasingly	.
"	所以	你	喜欢	他	,	"	说	这	军士	戏谑地	.

"所以你喜欢他，"中士打趣道。

" [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [laɪk] [juː; jʊ] . "

"	A	pity	it	is	that	he	can't	like	you	.	"
"	一个	遗憾	它	是	那	他	不能	喜欢	你	.	"

"可惜他不能喜欢你。"

" [waɪ] [kɑːnt] [hiː; hi] [laɪk] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɔːklət]

"	Why	can't	he	like	me	?	"	said	Mrs	.	Hardy	,	sitting	down	behind	the	chocolate
"	为什么	不能	他	喜欢	我	?	"	说	太太	.	哈迪	,	坐着	向下	在后面	这	巧克力

[ænd; ənd] [mɪlk] ['pɪtʃɚz] ,

and	milk	pitchers	,
和	牛奶	投手	,

"他为什么不喜欢我呢？"哈迪太太说着，在巧克力和牛奶罐后面坐了下来。

[ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] ['jʊdʒɪn] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	motioning	Eugene	to	sit	beside	her	.
和	示意	尤金	到	坐	旁	她	.

她示意尤金坐在她旁边。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər] . "

"	Because	you	are	two	things	that	he	doesn't	care	for	.	"
"	因为	你	是	二	事物	那	他	不	关心	为了	.	"

"因为你们是他最不在乎的两件事。"

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

"	What	are	they	?	"
"	什么	是	他们	?	"

"这些是什么？"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːrmər] [skuːl] - ['tiːtʃər] . "

"	You	are	a	woman	and	a	former	school	-	teacher	.	"
"	你	是	一个	女士	和	一个	以前的	学校	-	老师	.	"

"你是一位女性，也是一位前教师。"

" [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] ['wɪmɪn] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [ʌv; əv] ['jʊdʒɪn] .

"	Don't	you	like	women	?	"	asked	Mrs	.	Hardy	of	Eugene	.
"	不	你	喜欢	女性	?	"	问	太太	.	哈迪	的	尤金	.

"你不喜欢女人吗？"尤金的哈迪太太问道。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] ['gæləntli] , " [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]

"	Madam	,	"	he	said	gallantly	,	"	the	world	would	be	a	dreary	place	without	your
"	女士	,	"	他	说	英勇地	,	"	这	世界	会	是	一个	凄凉	地方	没有	你的

['tʃɑːrmɪŋ] [seks] . "

charming	sex	.	"
迷人	性别	.	"

"夫人，"他彬彬有礼地说，"如果没有你们这些迷人的女性，这个世界将会多么乏味啊。"

“ [ænd; ənd] [skuːl] - ['tiːtʃərz] ? ”
“ And school - teachers ? ”
“ 和 学校 - 教师 ? ”

“那么学校老师呢？”

“ [oʊ] ! [aɪ] [dɪ'test] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] ['fræŋkli] , “ [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fjuː] [ik'sepʃənz] ;
“ Oh ! I detest them , ” he said frankly , “ with but few exceptions ;
“ 哦 ! 我 厌恶 他们 , ” 他 说 坦率地说 , “ 和 但 很少 例外情况 ;

“哦！我讨厌他们，”他坦率地说，“只有少数例外；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
” and he bowed to her .
” 和 他 鞠躬 到 她 .

他向她鞠了一躬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

“ [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
“ Do you always talk like this ? ” asked Mrs . Hardy with undisguised curiosity .
“ 做 你 总是 讲话 喜欢 这 ? ” 问 太太 . 哈迪 和 不加掩饰的 好奇心 .

“你总是这样说话吗？”哈迪太太毫不掩饰地好奇地问道。

['jʊdʒin] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Eugene smiled at her .
尤金 微笑 在 她 .

尤金对她笑了笑。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [mæn] .
He knew that he talked like a grown - up man .
他 知道 那 他 谈话 喜欢 一个 生长 - 向上 男人 .

他知道自己说话像个成年人。

“ [dəunt] [tiːz] [ðə; ði] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
“ Don't tease the boy , ” said the sergeant .
“ 不 逗 这 男生 , ” 说 这 军士 .

“别戏弄那孩子，”中士说。

“ [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [prɪg] , ['eniweɪ] .
“ He isn't a prig , anyway .
“ 他 不是 一个 伪君子 , 反正 .

“反正他也不是个伪君子。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] ['jʊdʒin] , “ [ðæt] [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ?
Do you know , ” he went on , addressing Eugene , “ that I'm very fond of my wife ?
做 你 知道 , ” 他 去 在 , 解决 尤金 , “ 那 我是 非常 喜爱 的 我的 妻子 ?
”
”
”

“你知道吗，”他接着对尤金说，“我非常爱我的妻子？”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['jʊdʒin] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi]
“ You do not surprise me , ” said Eugene with his lips ; and in his heart he
“ 你 做 不是 惊喜 我 , ” 说 尤金 和 他的 嘴唇 ; 和 在 他的 心 他
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

“你并没有让我感到惊讶，”尤金抿嘴说道；心里却想着：

“ [wʌt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['kændər] !
“ What astonishing candor !
“ 什么 惊人 坦率 !

“真是令人震惊的坦率！”

[aɪ] ['nevər] [met] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] . ”
I never met such people . ”
我 绝不 遇见 这样的 人们 . ”

我从未见过这样的人。

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][goʊld] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] .
“ Her father used to be worth his weight in gold , ” said the sergeant .
“ 她 父亲 用过的 到 是 值得 他的 重量 在 金子 , ” 说 这 军士 .

“她父亲以前可是价值连城，”警官说。

“ [hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ]['flaʊər] - [mɪl] .
“ He owned a flour - mill .
“ 他 拥有 一个 面粉 - 磨 .

他拥有一家面粉厂。

[ðen] [hiː; hi] [feɪld] [ænd; ənd][daɪd] ; [ænd; ənd][maɪ][waɪf] , [laɪk][ə; eɪ] [breɪv] [gɜːrl] ,
Then he failed and died ; and my wife , like a brave girl ,
然后 他 失败的 和 死亡 ; 和 我的 妻子 , 喜欢 一个 勇敢的 女孩 ,

然后他失败了，死了；而我的妻子，就像一个勇敢的女孩，

[tɔːt] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr'self] [tɪl] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] .
taught and supported herself till I married her .
教授 和 有 她自己 直到 我 已婚 她 .

她自学成才，在我娶她之前一直靠自己生活。

[aɪ] [ges] [ʃiːl] ['nevər] [duː] [ðæt] [ə'gen] , [ðoʊ] .
I guess she'll never do that again , though .
我 猜测 壳 绝不 做 那 再次 , 尽管 .

我想她以后肯定不会再那样做了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] [ænt] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mʌni] [sʌm; səm]
She has got a rich old aunt that is going to leave her some money some
她 有 得到 一个 富有的 老的 阿姨 那 是 去 到 离开 她 一些 钱 一些
[deɪ] ,
day ,
天 ,

她有个富有的老姑妈，将来会给她留下一笔遗产。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
so she will be provided for whatever happens to me . ”
所以 她 将要 是 假如 为了 任何 发生 到 我 . ”

这样，无论我发生什么事，她都会有人照顾。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] .
“ I congratulate you , ” said Eugene to his hostess .
“ 我 祝贺 你 , ” 说 尤金 到 他的 女主人 .

“我向你表示祝贺，”尤金对他的女主人说道。

“ [aɪ][hoʊp][jʊr; jər][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [duː][æz; əz] [skwer]
“ I hope your grand - uncle will do as square
“ 我 希望 你的 盛大 - 叔叔 将要 做 作为 正方形

我希望你的叔祖父会像其他人一样公正。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ][juː; jʊ][æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] [ɪz] ['duːɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

a	thing	by	you	as	her	aunt	is	doing	by	her	,	"	said	the	sergeant	.
一个	事物	经过	你	作为	她	阿姨	是	正在做	经过	她	,	"	说	这	军士	.

“你做的这件事，就像她姑姑对她做的那样，”中士说道。

“ [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

“	We've	got	it	down	in	black	and	white	.
"	我们已经	得到	它	向下	在	黑色的	和	白色的	.

“我们已经白纸黑字地写清楚了。”

" [juː'dʒiːnz] [feɪs] [gruː] [soʊ] [peɪl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Eugene's	face	grew	so	pale	that	Mrs	.	Hardy	shook	her	head	at	her	husband	.
"	尤金的	脸	生长	所以	苍白	那	太太	.	哈迪	摇晃	她	头	在	她	丈夫	.

“尤金的脸色变得非常苍白，哈迪太太冲着丈夫摇了摇头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [iːt] ['veriəs] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

Then	she	pressed	the	boy	to	eat	various	things	that	she	laid	on	his	plate	.
然后	她	按下	这	男生	到	吃	各种各样的	事物	那	她	铺设	在	他的	盘子	.

然后她强迫男孩吃掉她放在他盘子里的各种食物。

“ [jʊr; jər] [her] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [snoʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,

“	Your	hair	is	just	like	a	pile	of	snow	to	-	night	,	"	said	the	sergeant	,
"	你的	头发	是	只是	喜欢	一个	桩	的	雪	到	-	夜晚	,	"	说	这	军士	,

“你今晚的头发就像一堆雪一样，”中士说。

[ə'fekʃənətli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hed] .

affectionately	regarding	the	top	of	his	wife's	head	.
亲切地	关于	这	顶部	的	他的	妻子的	头	.

他深情地看着妻子的头顶。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [bɔɪ] ,

“	Do	you	know	,	boy	,
"	做	你	知道	,	男生	,

“你知道吗，孩子？”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['mɪstʃɪvəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðæt] [her] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [waɪt]

some	people	are	mischievous	enough	to	ask	if	that	hair	has	been	turned	white
一些	人们	是	恶作剧	足够的	到	问	如果	那	头发	有	到过	转向	白色的

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][sɪnz] ?

on	account	of	my	sins	?
在	帐户	的	我的	罪孽	?

有些人调皮地问我，我的头发是不是因为我的罪孽而变白的?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] .

"	and	he	laughed	uproariously	.
"	和	他	笑了	哄堂大笑	.

他哈哈大笑。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] , [bes] ? "

“	What	do	you	tell	them	,	Bess	?	"
"	什么	做	你	告诉	他们	,	贝丝	?	"

“贝丝，你跟他们怎么说？”

“ [aɪ] [tel] [ðem; ðəm][noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

“	I	tell	them	no	,	"	she	said	,	shaking	her	head	.
"	我	告诉	他们	不	,	"	她	说	,	摇晃	她	头	.

“我告诉他们不行，”她摇着头说。

“ [wiː; wi][ɔːl] [tɜːrn] [greɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [wen] [wɪə(r)] ['fɔːrti] . "

“	We	all	turn	gray	in	our	family	when	we're	forty	.	"
"	我们	全部	转动	灰色的	在	我们的	家庭	什么时候	是	四十	.	"

“我们家所有人到了四十岁都会满头白发。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [grænd] [twɑː'let] , ” [sed] ['jʊdʒin] ,

“	It	gives	you	the	appearance	of	being	in	grande	toilette	,	”	said	Eugene	,
”	它	给予	你	这	外貌	的	存在	在	格兰德	厕所	,	”	说	尤金	,

“它让你看起来像是在高级盥洗室里，”尤金说。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

who	had	recovered	his	composure	.
WHO	有	恢复	他的	镇定	.

他已经恢复了镇定。

“ [wʌn] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][dʒʌst] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ][bɔːl] .

“	One	could	imagine	you	just	stepping	into	your	carriage	to	attend	a	ball	.
”	一	可以	想象	你	只是	步进	进入	你的	运输	到	出席	一个	球	.

“你可以想象自己坐着马车去参加舞会。”

” ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [lʊkt] [pliːzd] , [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hjuːdʒ][slaɪs][ʌv; əv] [keɪk] .

”	Mrs	.	Hardy	looked	pleased	,	and	handed	him	a	huge	slice	of	cake	.
”	太太	.	哈迪	看起来	高兴	,	和	递交	他	一个	巨大的	片	的	蛋糕	.

哈迪太太看起来很高兴，递给他一大块蛋糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] ['hɑːrdiz] [dɪd][nɑːt] [spend] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;

The	Hardys	did	not	spend	a	very	long	time	at	the	table	;
这	耐寒植物	做过	不是	花费	一个	非常	长的	时间	在	这	桌子	;

哈迪一家在餐桌旁待的时间并不长；

[ænd; ənd] [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [smoʊk] ,

and	when	supper	was	over	the	sergeant	withdrew	to	the	garden	to	smoke	,
和	什么时候	晚餐	曾是	超过	这	军士	退出	到	这	花园	到	抽烟	,

晚饭后，中士走到花园里抽烟。

[waɪl] ['jʊdʒin] ['bɛgd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]['hoʊstəs] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

while	Eugene	begged	to	assist	his	hostess	in	carrying	the	dishes	to	the	kitchen	.
尽管	尤金	乞求	到	协助	他的	女主人	在	携带	这	菜肴	到	这	厨房	.

尤金恳求女主人帮他把盘子端到厨房。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Do	you	really	want	to	do	it	?
”	做	你	真的	想	到	做	它	?

你真的想这么做吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] ; “ [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ?

”	she	said	earnestly	;	“	or	is	it	only	your	politeness	that	makes	you	ask	?
”	她	说	切实	;	“	或者	是	它	仅有的	你的	礼貌	那	制作	你	问	?

她认真地说：“还是你只是出于礼貌才这么问呢？”

[noʊ] , [dəunt] ['ænsər] ['kwɪkli] ; [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

No	,	don't	answer	quickly	;	take	a	minute	to	think	.
不	,	不	回答	迅速地	;	拿	一个	分钟	到	思考	.

不，不要急着回答；花点时间想想。

” [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['jʊdʒin] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]

”	Out	through	the	open	window	Eugene	could	see	the	little	garden	flooded	with
”	出去	通过	这	打开	窗户	尤金	可以	看	这	小的	花园	被淹	和

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] [striːt] ,

electric	light	from	the	near	street	,
电的	光	从	这	靠近	街道	,

“尤金透过敞开的窗户，可以看到小花园被附近街道的电灯照亮了。”

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['sɑːrdʒənt] ['sɔːntərɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	the	sergeant	sauntering	about	it	with	a	pipe	in	his	mouth	.
和	这	军士	闲逛	关于	它	和	一个	管道	在	他的	嘴	.

而那名中士嘴里叼着烟斗，悠闲地走来走去。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .

“	You	had	rather	be	with	him	,	had	you	not	?	”	said	Mrs	.	Hardy	.
”	你	有	相当	是	和	他	,	有	你	不是	?	”	说	太太	.	哈迪	.

“你宁愿和他在一起，对吗？”哈迪太太说。

“ [aɪ][hæd; həd] , ” [rɪ'plaɪd] ['jʊdʒɪn] , [ðə; ðiˌ][wɜːrdz] ['slɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

“	I	had	,	”	replied	Eugene	,	the	words	slipping	out	of	his	mouth	before	he
”	我	有	,	”	回复	尤金	,	这	字	滑倒	出去	的	他的	嘴	前	他

[kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] .

could	recall	them	.
可以	记起	他们	.

“我曾经有过，”尤金回答道，话一出口他就想不起来了。

“ [ðen] , [rʌn] [ə'weɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ;

“	Then	,	run	away	,	”	said	Mrs	.	Hardy	;
”	然后	,	跑步	离开	,	”	说	太太	.	哈迪	;

“那就逃走吧，”哈迪太太说；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðiˌ]['oʊpən] [er] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

“	it	is	good	for	boys	to	be	in	the	open	air	as	much	as	possible	,
”	它	是	好的	为了	男孩们	到	是	在	这	打开	空气	作为	很多	作为	可能的	,

“让男孩们尽可能多地到户外呼吸新鲜空气是件好事。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋ] [maɪ] ['dɪʃɪz] [maɪ'self] .

and	I	am	used	to	washing	my	dishes	myself	.
和	我	是	用过的	到	洗涤	我的	菜肴	我	.

我习惯自己洗碗。

[ðæt] ['tʃaɪnə] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

That	china	belonged	to	my	mother	,	and	was	very	expensive	,	and	you
那	中国	属于	到	我的	母亲	,	和	曾是	非常	昂贵的	,	和	你

[maɪt] [let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] ;

might	let	it	fall	;
可能	让	它	落下	;

那套瓷器是我母亲的，非常昂贵，你可能会把它摔在地上；

[ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [spɑːt][jʊr; jər] ['velvɪt] [suːt] .

and	then	,	perhaps	you	would	spot	your	velvet	suit	.
和	然后	,	也许	你	会	点	你的	天鹅绒	套装	.

然后，或许你会看到你的天鹅绒西装。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	61	]
”	[	页	-	]

“[第 61 页]

['jʊdʒɪn] [went] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðiˌ] [mɔɪst] ['gɑːrdn] [pæðz] ,

Eugene	went	out	-	of	-	doors	;	and	while	walking	about	the	moist	garden	paths	,
尤金	去	出去	-	的	-	门	;	和	尽管	步行	关于	这	潮湿	花园	路径	,

尤金走到户外；当他沿着潮湿的花园小径漫步时，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ðiˌ] ['sɑːrdʒənts] [də'rekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]

he	followed	the	sergeant's	directions	with	regard	to	picking	a	number	of	the
他	随后	这	中士的	方向	和	看待	到	挑选	一个	数字	的	这

[swiːt] ['tremjələs] ['flaʊərz] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

sweet	tremulous	flowers	to	take	home	with	him	.
甜的	颤抖的	花朵	到	拿	家	和	他	.

他按照中士的指示，采摘了一些香花带回家。

“	[wʌt]	[geɪmz]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[pleɪ]	?
“ What	**games**	**can**	**you**	**play**	**?**	
” 什么	游戏	能	你	玩	?	

你能玩哪些游戏?

”	[æskt]	[ðə; ðɪ]	['sɑːrdʒənt]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[ræn]	['oʊvər]	[ðə; ðɪ]	['pliːzɪŋ]	['sɪmətri]	[ʌv; əv]	[juː'dʒiːnz]
” asked	**the**	**sergeant**	**as**	**his**	**eye**	**ran**	**over**	**the**	**pleasing**	**symmetry**	**of**	**Eugene's**	
” 问	这	军士	作为	他的	眼睛	跑	超过	这	令人愉悦	对称	的	尤金的	

['fɪgjər]	.
figure	**.**
数字	.

“中士问道，他的目光扫过尤金匀称优美的身材。

“	[aɪ]	[kæn; kən]	[fens]	[ænd; ənd]	[dæns]	,	”	[sed]	['jʊdʒin]	,	“	[ænd; ənd]	[raɪd]	['pæsəbli]	;	['ɔːlsoʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]
“ I	**can**	**fence**	**and**	**dance**	**,**	**”**	**said**	**Eugene**	**,**	**“**	**and**	**ride**	**passably**	**;**	**also**	**I**	**am**	
“ 我	能	栅栏	和	舞蹈	,	”	说	尤金	,	“	和	骑	勉强过关	;	还	我	是	

[fɑːnd]	[ʌv; əv]	['fɪʃɪŋ]	,
fond	**of**	**fishing**	**,**
喜爱	的	钓鱼	,

“我会击剑和跳舞，”尤金说，“骑马也还不错；另外，我还喜欢钓鱼。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kæn; kən]	[rʌn]	[wel]	[æt; ət]	[ðə; ðɪ]	[geɪm]	[wʌn]	[kɔːlz]	-	['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]	[beɪs]	-	[ɪn]	[ðɪs]
and	**I**	**can**	**run**	**well**	**at**	**the**	**game**	**one**	**calls**	**'**	**prisoner's**	**base**	**'**	**in**	**this**
和	我	能	跑步	出色地	在	这	游戏	一	呼叫	-	囚犯的	根据	-	在	这

['kʌntri]	.	”
country	**.**	**”**
国家	.	”

而且，在这个国家，人们把一种叫做“囚犯基地”的游戏玩得很好。

“	[gʊd]	;	[bʌt; bət]	[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[dʌn]	[hɪr]	?
“ Good	**;**	**but**	**what**	**have**	**you**	**done**	**here**	**?**	
“ 好的	;	但	什么	有	你	完毕	这里	?	

“很好；但是你在这里做了什么？”

[duː]	[juː; jʊ]	[pleɪ]	[beɪs]	-	[bɔːl]	[ænd; ənd]	['krɪkɪt]	[ɔːr]	[fʊt]	-	[bɔːl]	?	”
Do	**you**	**play**	**base**	**-**	**ball**	**and**	**cricket**	**or**	**foot**	**-**	**ball**	**?**	**”**
做	你	玩	根据	-	球	和	蟋蟀	或者	脚	-	球	?	”

你会打棒球、板球还是足球?

“	[nɑːt]	[æz; əz]	[jet]	,	”	[sed]	[ðə; ðɪ]	[bɔɪ]	['sædli]	,	[bʌt; bət]	['praʊdli]	;	“	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[ə'fɔːrd]	['nʌθɪŋ]	.
“ Not	**as**	**yet**	**,**	**”**	**said**	**the**	**boy**	**sadly**	**,**	**but**	**proudly**	**;**	**“**	**we**	**can**	**afford**	**nothing**	**.**	
“ 不是	作为	然而	,	”	说	这	男生	令人遗憾的是	,	但	自豪地	;	“	我们	能	买得起	没有什么	.	

”
”
”

“还不行，”男孩悲伤但又自豪地说，“我们什么都买不起。”

“	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[siː]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[steɪ]	[ɪn]	['bɔːstən; 'bɑːstən]	,	”	[sed]	[ðə; ðɪ]	['sɑːrdʒənt]	.
“ We	**must**	**see**	**to**	**that**	**if**	**you**	**stay**	**in**	**Boston**	**,**	**”**	**said**	**the**	**sergeant**	**.**	
“ 我们	必须	看	到	那	如果	你	停留	在	波士顿	,	”	说	这	军士	.	

“如果你留在波士顿，我们就必须确保这一点，”警官说。

“	[juːl]	[nɑːt]	[meɪk]	[jɔːr'self]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[hæv; həv]	['mænli]	['eksərsaɪz]	.
“ You'll	**not**	**make**	**yourself**	**a**	**man**	**if**	**you**	**don't**	**have**	**manly**	**exercise**	**.**	
“ 你会	不是	制作	你自己	一个	男人	如果	你	不	有	男子气概	锻炼	.	

“如果你不进行男子汉式的锻炼，你就成不了真正的男人。”

[waɪ]	,	[hɪəz]	['doʊdoʊ]	['kʌmɪŋ]	[hoʊm]	,	[ænd; ənd]	[oʊld]	['tɔdlz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
Why	**,**	**here's**	**Dodo**	**coming**	**home**	**,**	**and**	**old**	**Toddles**	**with**	**her**	**.**
为什么	,	这里是	渡渡鸟	未来	家	,	和	老的	幼儿	和	她	.

瞧，多多回家了，老托德尔斯也和她一起回来了。

" ['jʊdʒin] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [ə'mju:zmənt] [æt; ət] [tu:] ['ræðər] [dɪ'krepɪt] [kæts]
" Eugene lifted up his eyes and smiled in amusement at two rather decrepit cats
" 尤金 抬起 向上 他的 眼睛 和 微笑 在 娱乐 在 二 相当 衰老 猫
[ðæt] [wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fens] .
that were climbing the garden fence .
那 是 攀登 这 花园 栅栏 .

尤金抬起头，饶有兴致地看着两只正在攀爬花园围栏的瘦弱的猫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

" [ði:z] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [kæts] , " [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ,
" These are our house cats , " said the sergeant ,
" 这些 是 我们的 房子 猫 , " 说 这 军士 ,

"这些是我们家养的猫，"中士说。

" [prə'moʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rk][tu:; tə] [hoʊm] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .
" promoted from the park to home service on account of old age .
" 推广 从 这 公园 到 家 服务 在 帐户 的 老的 年龄 .

"因年老而被从公园调到家庭服务岗位。"

[kʌm] [ɪn] , ['pʊsi:z] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] .
Come in , pussies , and have some supper .
来 在 , 小猫咪 , 和 有 一些 晚餐 .

进来吧，小猫咪们，吃晚饭。

" [ðə; ði]['tɔ:rtəsʃelˌtɔ:rtəʃel] [per] [bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɔ:kt] ['pɜ:rɪŋli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt]
" The tortoiseshell pair before entering the house walked purringly around the sergeant
" 这 玳瑁 一对 前 进入 这 房子 步行 咕噜咕噜地 大约 这 军士
,
,
,

"那对玳瑁猫在进屋前，围绕着中士发出咕噜咕噜的叫声。"

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [legz] .
and rubbed themselves against his legs .
和 摩擦 他们自己 反对 他的 腿 .

它们用身体蹭着他的腿。

" [its] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [hæv; həv] , " [hi:; hi] [sed] ['mju:ziŋli] ,
" It's wonderful what affection the creatures have , " he said musingly ,
" 它是 精彩的 什么 感情 这 生物 有 , " 他 说 若有所思地 ,

"这些动物的感情真是奇妙，"他若有所思地说。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .
as he took his pipe from his mouth , and looked down at them .
作为 他 采取 他的 管道 从 他的 嘴 , 和 看起来 向下 在 他们 .

他从嘴里拿出烟斗，低头看着他们。

" [dəunt][ju:; jʊ] [laɪk] [dʌm] ['ænɪmlz] , [bɔɪ] ? "
" Don't you like dumb animals , boy ? "
" 不 你 喜欢 哑的 动物 , 男生 ? "

"小家伙，你不喜欢笨动物吗？"

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['poʊni][ɪn] [fræns] [ðæt] [aɪ] ['ræðər] [kɛəd] [fɔ:r; fər] , " [sed] ['jʊdʒin] ,
" I had a pony in France that I rather cared for , " said Eugene ,
" 我 有 一个 小马 在 法国 那 我 相当 关心 为了 , " 说 尤金 ,

"我在法国养过一匹小马，我很喜欢它，"尤金说。

“ [ænd; ənd][aɪ][laɪk] ['hʌntɪŋ] - [dɔ:gz] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [wel] . ”
“ and I like hunting - dogs imperfectly well . ”
“ 和 我 喜欢 打猎 - 狗 不完美地 出色地 . ”

“我对猎犬的喜爱并不完美。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndə'stænd] [dʌm] ['kri:tʃərz] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
“ But you don't understand dumb creatures , ” said the sergeant .
“ 但 你 不 理解 哑的 生物 , ” 说 这 军士 .

“但是你不懂愚笨的生物，”中士说。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] .
“ I can tell by the way that you speak that you don't .
“ 我 能 告诉 经过 这 方式 那 你 说话 那 你 不 .

“从你的说话方式来看，我就知道你没有。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [bʊk] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʃʌt] [ʌp][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [bɔɪ] .
There's a whole book of knowledge shut up from you , boy .
有 一个 所有的 书 的 知识 关闭 向上 从 你 , 男生 .

小子，你还不知道世上有很多知识呢。

[sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['oʊpənd] ,
Some day perhaps it will be opened ,
一些 天 也许 它 将要 是 打开 ,

或许有一天它会开放。

[ænd; ənd] [ju:l] [ɪn'dʒɔɪ][laɪf] [mɔ:r] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] [tu:; tə]
and you'll enjoy life more from knowing that there are more live things to
和 你会 享受 生活 更多的 从 会心 那 那里 是 更多的 居住 事物 到
[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə] [laɪk] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] .
enjoy it and to like you than you have had any suspicion of .
享受 它 和 到 喜欢 你 比 你 有 有 任何 怀疑 的 .

你会因为知道世界上有很多鲜活的生命体会到生活的乐趣，并且喜欢你，而你之前对此一无所知，而更加享受生活。

[lets] [goʊ][ɪn] [naʊ] .
Let's go in now .
我们来吧 去 在 现在 .

我们现在进去吧。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [hæz; həz][gɑ:t] [θɪŋz] ['taidid] .
I guess the missis has got things tidied .
我 猜测 这 太太 有 得到 事物 整理好 .

看来太太已经把家里收拾好了。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 63]
” [页 -]

“[第 63 页]

['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
Mrs . Hardy was standing on the porch ,
太太 . 哈迪 曾是 常设 在 这 门廊 ,

哈迪太太站在门廊上，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [slɪm] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [waɪt] [gaʊn] .
looking like a girl with her slim figure and white gown .
寻找 喜欢 一个 女孩 和 她 苗条的 数字 和 白色的 袍 .

她身材苗条，身穿白色长裙，看起来像个女孩。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [geɪmz] ?
“ Would you like to play some games ?
“ 会 你 喜欢 到 玩 一些 游戏 ?

“你想玩游戏吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] [gest] ['sɔːftli] .

"	she	asked	her	guest	softly	.
"	她	问	她	客人	轻轻	.

她轻声问她的客人。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] ,

He	showed	a	polite	pleasure	at	the	proposal	,
他	显示	一个	有礼貌的	乐趣	在	这	提议	,

他对这个提议表示了礼貌的欣喜。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [tuː] ['aʊərz] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]

and	during	the	next	two	hours	Mrs	.	Hardy	initiated	him	into	the	mysteries	of
和	期间	这	下一个	二	小时	太太	.	哈迪	启动	他	进入	这	谜团	的

[sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['pɑːrlər] [ˌə'mjuːzmənts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

some	American	parlor	amusements	that	he	had	never	before	heard	of	.
一些	美国人	客厅	娱乐	那	他	有	绝不	前	听到	的	.

在接下来的两个小时里，哈迪夫人向他介绍了一些他以前从未听说过的美国客厅娱乐活动的奥秘。

[wen] ['vɜːrtʃuː] [æn] [keɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

When	Virtue	Ann	came	for	him	,	his	cheeks	were	flushed	and	his	face
什么时候	美德	安	来了	为了	他	,	他的	脸颊	是	酡	和	他的	脸

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

当维尔图·安来接他时，他双颊绯红，脸上洋溢着喜悦。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kerwɔːrn] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd]

He	looked	like	a	different	boy	from	the	little	careworn	creature	that	had
他	看起来	喜欢	一个	不同的	男生	从	这	小的	忧心忡忡	生物	那	有

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] .

arrived	there	a	few	hours	earlier	.
到达的	那里	一个	很少	小时	早些时候	.

他看起来和几个小时前刚到这里时那个愁眉苦脸的小男孩判若两人。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

“	Thank	you	kindly	,	ma'am	,	"	said	Virtue	Ann	in	a	low	voice	to	Mrs	.
"	感谢	你	亲切地	,	女士	,	"	说	美德	安	在	一个	低的	嗓音	到	太太	.

['hɑːrdi] ;

Hardy	;
哈迪	;

“谢谢您，夫人，”维尔图·安低声对哈迪太太说；

“ [juːv] [dʌn] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [diːd] [ɪn] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	you've	done	an	angel's	deed	in	comforting	him	.
"	你已经	完毕	一个	天使的	契据	在	令人感到安慰	他	.

“你安慰他，做了一件天使般的事。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [said]

I'm	sure	I	don't	know	what's	to	become	of	the	little	lad	;	"	and	she	sighed
我是	当然	我	不	知道	是什么	到	变得	的	这	小的	小伙子	;	"	和	她	叹了口气

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

“我不知道这个小男孩将来会怎么样；”她重重地叹了口气。

[ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

All	the	evening	Mrs	.	Hardy	had	been	regarding	the	boy	with	a	curious
全部	这	晚上	太太	.	哈迪	有	到过	关于	这	男生	和	一个	好奇的

[ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv] [geɪz] .

intentness	of	gaze	.
专注	的	目光	.

整个晚上，哈迪太太都用一种好奇而专注的目光注视着那个男孩。

[æt; ət]['vɜːrtʃuː] ['ænz] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] ['wɔndəd] [tuː; tə] ['jʊdʒin] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed]

At	Virtue	Ann's	words	her	eyes	again	wandered	to	Eugene	;	and	she	said
在	美德	安妮的	字	她	眼睛	再次	漫步	到	尤金	;	和	她	说

['wɪstfəli] ,

wistfully	,
怅然地	,

听到维尔图·安的话，她的目光再次转向尤金；她怅然地说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

“ [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [kwaɪt] , [kwaɪt] [ə'loʊn] ? ”

“	Do	you	say	that	he	is	quite	alone	in	the	world	,	quite	,	quite	alone	?	”
“	做	你	说	那	他	是	相当	独自的	在	这	世界	,	相当	,	相当	独自的	?	”

“你是说他在这个世界上非常孤独，非常非常孤独吗？”

“ [jes] ; [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][oʊld][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ɪn] [fræns] , ” [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] .

“	Yes	;	except	his	old	grand	-	uncle	in	France	,	”	said	Virtue	Ann	with	a	sniff	.
“	是的	;	除了	他的	老的	盛大	-	叔叔	在	法国	,	”	说	美德	安	和	一个	嗅	.

“是的；除了他在法国的老叔祖父，”维尔图·安轻蔑地吸了吸鼻子说道。

“ ['hiːl] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [mɪs'daʊt] .

“	He'll	not	do	anything	for	him	,	I	misdoubt	.
“	地狱	不是	做	任何事物	为了	他	,	我	怀疑	.

“我怀疑他不会为他做任何事。”

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['hiːz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]

I've	heard	the	grandfather	talking	about	him	;	and	I	guess	he's	no	better	than
我已经	听到	这	祖父	说	关于	他	;	和	我	猜测	他是	不	更好的	比

[ə; eɪ] ['skɪnflɪnt] ,

a	skinflint	,
一个	吝啬鬼	,

我听爷爷说过他，我觉得他跟个吝啬鬼没什么两样。

[ænd; ənd] ” — [bʌt; bət] [hɪr] ['vɜːrtʃuː] [æn] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ə'brʌptli] ,

and	”	—	but	here	Virtue	Ann	was	obliged	to	break	off	abruptly	,
和	”	—	但	这里	美德	安	曾是	有义务	到	休息	离开	突然	,

——但说到这里，维尔图·安不得不突然打断她的话。

[fɔːr; fər] ['jʊdʒin] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .

for	Eugene	came	forward	to	take	leave	of	his	hostess	.
为了	尤金	来了	向前	到	拿	离开	的	他的	女主人	.

尤金上前向女主人告别。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [bred] [ə'ʃuərənsiz]

Mrs	.	Hardy	listened	with	a	smile	on	her	face	to	his	well	-	bred	assurances
太太	.	哈迪	听着	和	一个	微笑	在	她	脸	到	他的	出色地	-	繁殖	保证

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] .

that	he	had	had	a	pleasant	visit	.
那	他	有	有	一个	令人愉快的	访问	.

哈迪太太面带微笑地听着他彬彬有礼的保证，说他这次拜访很愉快。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['krɪtɪˌsaɪz] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kiːnli] ; [ænd; ənd] [wen] ['jʊdʒin] , [ɪn]

“	You	were	criticising	us	all	the	time	,	”	she	said	keenly	;	and	when	Eugene	,	in
“	你	是	批评	我们	全部	这	时间	,	”	她	说	敏锐地	;	和	什么时候	尤金	,	在

[ˌdɪskəm'poʊzər] ,

discomposure	,
不安	,

“你一直都在批评我们，”她尖锐地说；而当尤金慌乱地说道，

[kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪz] ['helpləsli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

could	do	nothing	but	gaze	helplessly	at	her	,	she	bent	down	suddenly	and
可以	做	没有什么	但	目光	无助地	在	她	,	她	弯曲	向下	突然	和

[kɪst] [hɪm; ɪm] .

kissed	him	.
亲吻	他	.

她只能无助地望着她，突然弯下腰吻了他。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['lɪt(ə)l] [læd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

“	Never	mind	,	little	lad	,	”	she	said	,	“	I	know	that	this	has	been	a	change	for
“	绝不	头脑	,	小的	小伙子	,	”	她	说	,	“	我	知道	那	这	有	到过	一个	改变	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“没关系，小家伙，”她说，“我知道这对你来说是一个改变。”

[gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [naɪt] ; ” [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Good	-	night	,	good	-	night	;	”	and	long	after	her	husband	went	into	the	house	,
好的	-	夜晚	,	好的	-	夜晚	;	”	和	长的	后	她	丈夫	去	进入	这	房子	,

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

she	stood	in	the	doorway	,
她	站立	在	这	门口	,

“晚安，晚安。”丈夫进屋很久之后，她仍然站在门口。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ]

her	eyes	wandering	down	the	street	that	Virtue	Ann	and	her	young	charge
她	眼睛	漫游	向下	这	街道	那	美德	安	和	她	年轻的	收费

[hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

had	taken	to	go	home	.
有	已采取	到	去	家	.

她的目光沿着维尔图·安和她照顾的小女孩回家的那条街道游移。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['vɜːrtʃuː] [æn] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['koʊzinəs] [ænd; ənd] ['prɪti] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv]

Virtue	Ann	had	been	quite	impressed	by	the	cosiness	and	pretty	furnishings	of
美德	安	有	到过	相当	印象深刻	经过	这	舒适	和	漂亮的	家具	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

the	little	cottage	,
这	小的	小屋	,

维尔图·安对这间小屋的温馨舒适和漂亮的家具印象深刻。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['miŋgld] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [waɪf] .

and	by	the	mingled	dignity	and	oddity	of	the	sergeant's	wife	.
和	经过	这	混合	尊严	和	奇特	的	这	中士的	妻子	.

还有那位中士妻子身上兼具的尊严和古怪。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪt] [her] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

“	She	was	like	an	old	picture	with	that	white	hair	,	”	she	murmured	to	herself	;
“	她	曾是	喜欢	一个	老的	图片	和	那	白色的	头发	,	”	她	低声说道	到	她自己	;

“她就像一张老照片，满头白发，”她喃喃自语道；

“ [ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

“	and	yet	there's	no	nonsense	about	her	.
“	和	然而	有	不	废话	关于	她	.

“但她为人却一点也不胡闹。”

[aɪ] [ges] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpər] [tuː] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [niːt] [æz; əz][wæks] .

I	guess	she's	a	good	housekeeper	too	,	for	everything	was	as	neat	as	wax	.
我	猜测	她是	一个	好的	管家	也	,	为了	一切	曾是	作为	整洁的	作为	蜡	.

我想她也是个很会持家的人，因为家里一切都一尘不染。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]['mæstər] ['jʊdʒiŋ] !

What	a	good	home	that	would	be	for	Master	Eugene	!
什么	一个	好的	家	那	会	是	为了	掌握	尤金	!

那对尤金少爷来说将是一个多么好的地方啊!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [læd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	and	she	sighed	as	she	glanced	at	the	quiet	lad	beside	her	.
"	和	她	叹了口气	作为	她	瞥了一眼	在	这	安静的	小伙子	旁	她	.

她叹了口气，瞥了一眼身旁安静的男孩。

['sɑːrdʒənt] ['hɑːrdi] [wʌz; wəz]['taɪərd] [ðæt] [naɪt] ,

Sergeant	Hardy	was	tired	that	night	,
军士	哈迪	曾是	疲劳的	那	夜晚	,

那天晚上哈迪中士很累。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['jʊdʒin] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	went	to	bed	as	soon	as	Eugene	had	left	his	house	.
和	去	到	床	作为	很快	作为	尤金	有	左边	他的	房子	.

尤金离开家后，她立刻就去睡觉了。

[ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sə'prest] ['sɔbiŋ] ;

About	one	o'clock	he	was	awakened	by	the	sound	of	suppressed	sobbing	;
关于	一	点钟	他	曾是	觉醒	经过	这	声音	的	被抑制	啜泣	;

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ʌp][ɪn][bed] ,

and	starting	up	in	bed	,
和	开始	向上	在	床	,

大约一点钟的时候，他被压抑的抽泣声惊醒；他猛地从床上坐了起来，

[hiː; hi] ['dɪmli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	dimly	saw	his	wife	standing	by	the	window	.
他	依稀	锯	他的	妻子	常设	经过	这	窗户	.

他隐约看到妻子站在窗边。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [bes] ?

“	What's	the	matter	,	Bess	?
“	是什么	这	事情	,	贝丝	?

“贝丝，你怎么了？”

" [hiː; hi] [æskt] ['sliːpɪli] .

"	he	asked	sleepily	.
"	他	问	昏昏欲睡地	.

他睡眼惺忪地问道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

She	lifted	her	white	head	that	she	had	laid	against	the	window	-	pane	.
她	抬起	她	白色的	头	那	她	有	铺设	反对	这	窗户	-	窗格	.

她抬起靠在窗玻璃上的白发脑袋。

“ [oʊ] ['stiːvən] ! [dɪd][aɪ] [weɪk] [juː; jʊ] ?

“	O	Stephen	!	did	I	wake	you	?
“	哦	史蒂芬	!	做过	我	唤醒	你	?

“哦，斯蒂芬！我吵醒你了吗？”

[aɪm] ['sɑːri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

[its] ['nʌθɪŋ] — [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] . ”
It's nothing — go to sleep again . ”
它是 没有什么 — 去 到 睡觉 再次 . ”

没什么，你再睡吧。

“ ['piːp(ə)l] [dəunt] [get] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
“ People don't get up out of bed in the middle
” 人们 不 得到 向上 出去 的 床 在 这 中间

人们不会在半夜起床

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][goʊ] [liːn] [ʌp] [ə'genst] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ster] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər]
of the night to go lean up against windows and stare out into the dark for
的 这 夜晚 到 去 倾斜 向上 反对 视窗 和 盯 出去 进入 这 黑暗的 为了
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

夜深人静时，倚靠在窗边，茫然地凝视着黑暗。

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] .
” he said in a matter - of - fact way .
” 他 说 在 一个 事情 - 的 - 事实 方式 .

“他用一种不带感情色彩的语气说道。”

“ [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bes] ? ”
“ What's wrong with you , Bess ? ”
” 是什么 错误的 和 你 , 贝丝 ? ”

“贝丝，你怎么了？”

“ ['stiːvən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'prest] [vɔɪs] ,
“ Stephen , ” she said in a repressed voice ,
” 史蒂芬 , ” 她 说 在 一个 压抑 嗓音 ,

“斯蒂芬，”她压抑着声音说道。

“ [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [wiːv] [bɪn] ['mærid] [juːv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [seɪ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em]
“ in all the years that we've been married you've often heard me say how glad I am
” 在 全部 这 年 那 我们已经 到过 已婚 你已经 经常 听到 我 说 如何 高兴的 我 是
[ðæt] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] . ”
that I've never had a child . ”
那 我已经 绝不 有 一个 孩子 . ”

“结婚这么多年，你经常听我说，我很庆幸自己没有孩子。”

“ ['ɔːf(ə)n] , [bes] . ”
“ Often , Bess . ”
” 经常 , 贝丝 . ”

“经常如此，贝丝。”

“ [haʊ] [glæd] — [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['kwaɪətli] ,
“ How glad — how delighted I am , ” she went on quietly ,
” 如何 高兴的 — 如何 高兴极了 我 是 , ” 她 去 在 悄悄 ,

“我多么高兴啊——我多么欣喜啊，”她平静地继续说道。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [baɪ][hɜːr; hər] [toʊnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ,
though he knew by her tones that she was trembling like a leaf ,
尽管 他 知道 经过 她 音调 那 她 曾是 发抖 喜欢 一个 叶子 ,

虽然他从她的语气中听出她像树叶一样颤抖，

“ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][tuː; tə] [lɔːntʃ] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld][ˈɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [ker]
“ **that** **we** **have** **not** **had** **to** **launch** **another** **little** **child** **into** **this** **world** **of** **care**
“ 那 我们 有 不是 有 到 发射 其他 小的 孩子 进入 这 世界 的 关心
[ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] ;
and **trouble** **;**
和 麻烦 ;

“我们不必再让另一个孩子进入这个充满忧虑和烦恼的世界；

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd][wɜːrld][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] . ”
it's **such** **a** **sad** **world** **for** **children** **.** **”**
它是 这样的 一个 伤心 世界 为了 孩子们 . ”

对孩子们来说，这是一个多么悲伤的世界啊。

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [jɔːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ **I** **know** **,** **I** **know** **,** **”** **he** **said** **,** **trying** **not** **to** **yawn** **as** **he** **listened** **to** **her** **.**
“ 我 知道 , 我 知道 , ” 他 说 , 尝试 不是 到 打哈欠 作为 他 听着 到 她 .

“我知道，我知道，”他一边听她说话，一边努力不打哈欠说道。

“ [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɜːri] [wen] [ðeə(r)] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɑːroʊfəli] ; “ [ðeɪ] [get]
“ **They're** **such** **a** **worry** **when** **they're** **growing** **up** **,** **”** **she** **continued** **sorrowfully** **;** **“** **they** **get**
“ 它们是 这样的 一个 担心 什么时候 它们是 生长 向上 , ” 她 持续 悲伤地 ; “ 他们 得到
[ɪl] ,
ill **,**
患病的 ,

“孩子们长大后真是让人担心，”她悲伤地继续说道，“他们容易生病，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [fʌs] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] ,
and **you** **have** **to** **fuss** **over** **them** **in** **the** **daytime** **,**
和 你 有 到 大惊小怪 超过 他们 在 这 白天 ,

而且你白天还得操心它们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][wɔːrm][bed][æt; ət] [naɪt] . ”
and **they** **call** **you** **out** **of** **your** **warm** **bed** **at** **night** **.** **”**
和 他们 称呼 你 出去 的 你的 温暖的 床 在 夜晚 . ”

他们会在夜里把你从温暖的被窝里叫醒。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] , ” [hiː; hi] [riˈspɔndid] .
“ **Of** **course** **they** **do** **,** **”** **he** **responded** **.**
“ 的 课程 他们 做 , ” 他 回应 .

“当然会，”他回答道。

“ [ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [bliːtɪŋ] [laɪk] [læmz] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈperənts] .
“ **They're** **always** **bleating** **like** **lambs** **after** **their** **parents** **.**
“ 它们是 总是 咩咩叫 喜欢 羔羊 后 他们的 父母 .

“它们总是像小羊羔一样跟着父母咩咩叫。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **67** **]**
” [页 -]

“[第 67 页]

“ [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [get] [ˈdrægd] [daʊn] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ **And** **mothers** **get** **dragged** **down** **and** **worn** **out** **;** **and** **then** **,**
“ 和 母亲们 得到 拖拽 向下 和 磨损 出去 ; 和 然后 ,

“母亲们被拖垮，精疲力竭；然后，

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [groʊ] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] ,
when **the** **little** **things** **grow** **old** **enough** **to** **be** **a** **comfort** **,**
什么时候 这 小的 事物 生长 老的 足够的 到 是 一个 舒适 ,

当小事变得足够珍贵，能够带来慰藉时

[ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ][daɪ][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm]

they	go	away	from	you	out	into	the	world	,	or	else	you	die	and	leave	them
他们	去	离开	从	你	出去	进入	这	世界	,	或者	别的	你	死	和	离开	他们

,

,

,

他们会离开你，走向世界；或者你会死去，留下他们。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði]['goʊɪŋ] ,

and	almost	break	your	heart	in	the	going	,
和	几乎	休息	你的	心	在	这	去	,

而且差点让你心碎，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wəʊnt][biː; bi][æz; əz] ['tendər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ]

because	you	think	other	people	won't	be	as	tender	with	them	as	you
因为	你	思考	其他	人们	惯于	是	作为	投标	和	他们	作为	你

[hæv; həv] [bɪn] . ”

have	been	.	”
有	到过	.	”

因为你觉得其他人不会像你一样温柔地对待他们。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [grauld] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	Naturally	,	”	growled	the	sergeant	.
“	自然	,	”	咆哮	这	军士	.

“理所当然，”中士低声说道。

“ [ə; eɪ]['bɑːdi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] . ”

“	A	body	would	almost	think	you	had	been	through	the	experience	.	”
“	一个	身体	会	几乎	思考	你	有	到过	通过	这	经验	.	”

“身体几乎会认为你已经经历过那种体验。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['viːəməntli] .

“	There	are	too	many	children	in	the	world	,	”	said	his	wife	vehemently	.
“	那里	是	也	许多	孩子们	在	这	世界	,	”	说	他的	妻子	强烈地	.

“世界上孩子太多了，”他的妻子义愤填膺地说。

“ [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [ə'gen] , ['stiːvən] , [ðæt] [aɪm][glæd] , [glæd] , [glæd] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd]

“	Hear	me	say	again	,	Stephen	,	that	I'm	glad	,	glad	,	glad	,	that	I	have	never	had
“	听到	我	说	再次	,	史蒂芬	,	那	我是	高兴的	,	高兴的	,	高兴的	,	那	我	有	绝不	有

['eni] ;

any	;
任何	;

“斯蒂芬，请你再听我说一遍，我很高兴，很高兴，很高兴我从来没有过这样的经历；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] ,

”	and	she	sank	out	of	his	sight	into	a	seat	in	a	dark	corner	,
”	和	她	沉没	出去	的	他的	视线	进入	一个	座位	在	一个	黑暗的	角落	,

然后她消失在他的视线中，坐到角落里的一张椅子上。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

and	covered	her	face	with	her	hands	.
和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

“ [jʊə(r)] [soʊ][glæd] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪ'rɑːnɪkli] ,

“	You're	so	glad	,	”	said	her	husband	kindly	,	and	yet	a	little	ironically	,
“	你是	所以	高兴的	,	”	说	她	丈夫	亲切地	,	和	然而	一个	小的	讽刺的是	,

“你真高兴，”她丈夫和蔼地说，但语气中又带着一丝讽刺。

“ [ðæt] [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	that	you're	crying	your	eyes	out	about	it	.	”
“	那	你是	哭泣	你的	眼睛	出去	关于	它	.	”

“你为此哭得稀里哗啦的。”

“ [let] [ˌem 'iː][əˈloʊn] , ['stiːvən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] ; “ [let] [ˌem 'iː][kraɪ] .

“	Let	me	alone	,	Stephen	,	”	she	said	passionately	;	“	let	me	cry	.
”	让	我	独自的	,	史蒂芬	,	”	她	说	热情地	;	“	让	我	哭	.

“斯蒂芬，让我一个人待着，”她激动地说；“让我哭一会儿。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv]

You	have	always	been	kind	and	indulgent	with	me	,	and	let	me	have
你	有	总是	到过	种类	和	放纵的	和	我	,	和	让	我	有

[maɪ] [oʊn] [weɪ] ;

my	own	way	;
我的	自己的	方式	;

你一直对我很好，很宽容，让我随心所欲；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ['kʌmfərt] .

and	I	have	got	selfish	,	and	look	out	always	for	my	own	comfort	.
和	我	有	得到	自私	,	和	看	出去	总是	为了	我的	自己的	舒适	.

我变得自私，总是只顾自己的舒适。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	68	]
”	[	页	-	]

“[第 68 页]

“ [oʊ] ! ['nevər] [maɪnd] , ['nevər] [maɪnd] , [bes] , ” [hiː; hi] [sed] [kən'soʊlɪŋli] .

“	Oh	!	never	mind	,	never	mind	,	Bess	,	”	he	said	consolingly	.
”	哦	!	绝不	头脑	,	绝不	头脑	,	贝丝	,	”	他	说	令人欣慰的是	.

“哦！没关系，没关系，贝丝，”他安慰道。

“ [get] ['ɪntuː] [bed] [ə'gen] ; [juːl] [teɪk] [koʊld] . ”

“	Get	into	bed	again	;	you'll	take	cold	.	”
”	得到	进入	床	再次	;	你会	拿	寒冷的	.	”

“快回床上躺着吧，你会着凉的。”

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	!
”	不	,	不	!

“不，不！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] [fɔːr; fər] [wʌns] .

“	Let	me	be	unselfish	for	once	.
”	让	我	是	无私	为了	一次	.

“就让我无私一次吧。”

[let] [ˌem 'iː] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪk] [tʃaɪld] ,

Let	me	imagine	that	in	the	next	room	there	is	a	little	sick	child	,
让	我	想象	那	在	这	下一个	房间	那里	是	一个	小的	生病的	孩子	,

让我想象一下，隔壁房间里有个生病的小孩，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] , [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

that	it	may	call	me	at	any	minute	,	that	I	must	be	ready	to	go	to	it
那	它	可能	称呼	我	在	任何	分钟	,	那	我	必须	是	准备好	到	去	到	它

;

;
;

它随时可能召唤我，我必须做好前往的准备；

" [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,
" and sobbing as if her heart would break ,
" 和 啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 ,

"她哭得好像心都要碎了似的。"

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [waɪt] [her] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ,
she drew her white hair over her head like a veil ,
她 画 她 白色的 头发 超过 她 头 喜欢 一个 面纱 ,

她把白发像面纱一样遮住头顶，

[ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr'self] [ʌp] ['mɪzrəbli] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [siːt] .
and curled herself up miserably on the low seat .
和 卷曲 她自己 向上 惨痛地 在 这 低的 座位 .

她可怜兮兮地蜷缩在低矮的座位上。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [kəm'pæʃənətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
The sergeant looked in her direction compassionately and with resignation .
这 军士 看起来 在 她 方向 充满同情心 和 和 辞职 .

中士带着怜悯和无奈的神情看向她。

" [aɪ'd][kraɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bes] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] ['draʊzɪli] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .
" I'd cry with you , Bess , if I could , " he said drowsily , " but I can't .
" ID 哭 和 你 , 贝丝 , 如果 我 可以 , " 他 说 昏昏欲睡地 , " 但 我 不能 .

"如果可以的话，我会和你一起哭，贝丝，"他昏昏欲睡地说，"但我不能。"

[aɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][hɑːt] [drɪŋk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
I'll get up and make a hot drink for you , though , if you like . "
患病的 得到 向上 和 制作 一个 热的 喝 为了 你 , 尽管 , 如果 你 喜欢 . "

如果你愿意的话，我可以起来给你泡杯热饮。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][hɑːt] [drɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" No , no ; I don't want a hot drink , " she moaned .
" 不 , 不 ; 我 不 想 一个 热的 喝 , " 她 呻吟 .

"不，不；我不要热饮，"她呻吟道。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [dʒʌst][let][juː; jʊ][ə'loʊn] .
" I guess I'll just let you alone .
" 我 猜测 患病的 只是 让 你 独自的 .

"我想我还是别打扰你了。"

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'selvz] ['mɪzrəb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ;
You women like to make yourselves miserable sometimes , " he said philosophically ;
你 女性 喜欢 到 制作 你们自己 悲惨的 有时 , " 他 说 从哲学角度来看 ;

"你们女人有时候喜欢让自己痛苦，"他若有所思地说；

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] .
and laying his head down on the pillow , he was soon asleep .
和 躺下 他的 头 向下 在 这 枕头 , 他 曾是 很快 睡着了 .

他把头放在枕头上，很快就睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæts] .
THE REST OF THE CATS .
这 休息 的 这 猫 .

其余的猫。

['jʊdʒɪn] [hæd; həd] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn]

Eugene	had	faithfully	promised	the	sergeant	that	he	would	go	for	a	walk	in
尤金	有	忠实	承诺	这	军士	那	他	会	去	为了	一个	走	在

[ðə; ði][pɑːrk][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	park	the	next	morning	,
这	公园	这	下一个	早晨	,

尤金曾信守承诺，向警官保证第二天早上会去公园散步。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ə'kɔːrdɪŋli] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

and	there	the	sergeant	accordingly	met	him	at	eleven	o'clock	.
和	那里	这	军士	因此	遇见	他	在	十一	点钟	.

于是，警长在十一点钟在那里与他碰面。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['strəulɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fenz] ;

The	boy	was	strolling	along	the	southern	part	of	the	Fens	;
这	男生	曾是	漫步	沿着	这	南部	部分	的	这	芬斯	;

男孩正沿着芬兰沼泽地的南部漫步；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [nɪr] [ðə; ði]['ægəsi(ː)z] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

and	as	he	halted	near	the	Agassiz	bridge	,	the	sergeant	caught	up	with
和	作为	他	停止	靠近	这	阿加西兹	桥	,	这	军士	捕捉	向上	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他停在阿加西桥附近时，中士追上了他。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrəli] .

“	Good	-	morning	,	”	he	said	cheerily	.
“	好的	-	早晨	,	”	他	说	兴高采烈地	.

“早上好，”他兴高采烈地说。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“	Where's	your	nurse	with	the	good	name	to	-	day	?	”
“	在哪里?	你的	护士	和	这	好的	姓名	到	-	天	?	”

“今天你们医院那位名声好的护士去哪儿了？”

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	Good	-	morning	,	”	said	Eugene	with	a	bright	look	at	him	.
“	好的	-	早晨	,	”	说	尤金	和	一个	明亮的	看	在	他	.

“早上好，”尤金说着，目光炯炯地看着他。

“ ['vɜːrtʃuː] [æn] [hæd; həd] ['swiːpɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

“	Virtue	Ann	had	sweeping	to	do	;
“	美德	安	有	扫荡	到	做	;

“维尔图·安还有扫地的工作要做；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [oʊld][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ˌʌnə'tendɪd] ,

and	she	says	that	I	am	now	sufficiently	old	to	go	out	unattended	,
和	她	说道	那	我	是	现在	足够	老的	到	去	出去	无人看管	,

她说我现在年纪够大了，可以独自外出了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɪz]['oʊldər] . ”

though	it	is	not	the	custom	to	do	so	in	my	country	until	one	is	older	.	”
尽管	它	是	不是	这	风俗	到	做	所以	在	我的	国家	直到	一	是	老	.	”

虽然在我的国家，人们通常要等到年纪更大一些才会这样做。”

“ [jʊə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	You're	big	enough	to	go	alone	,	”	said	the	sergeant	.
“	你是	大的	足够的	到	去	独自的	,	”	说	这	军士	.

“你个子够大，可以独自前往，”中士说。

“ [wiː; wi] [θɪŋk] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ]
“ We think here that it makes a
” 我们 思考 这里 那 它 制作 一个

我们认为这会产生一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ˈmɑːlikɑːd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl]
mollycoddle of a boy to have some one at his heels watching him all
娇惯 的 一个 男生 到 有 一些 一 在 他的 高跟鞋 观看 他 全部
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

一个娇生惯养的男孩，竟然有人时刻跟在他身后监视他。

[hæv; həv][juː; jʊ] [peɪd] [jʊr; jər][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][tuː; tə][dʒɑːn] [oʊˈraɪli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? ”
Have you paid your respects to John O'Reilly this morning ? ”
有 你 有薪酬的 你的 尊重 到 约翰 奥莱利 这 早晨 ? ”

今天早上你向约翰·奥莱利致敬了吗?

“ [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
“ No ; I have just arrived from home .
” 不 ; 我 有 只是 到达的 从 家 .

“不，我刚从家里来。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ðer; ðər]['leɪtər] . ”
I shall go there later . ”
我 将 去 那里 之后 . ”

我稍后会去那里。

“ [noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm] [fræns] [jet] [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”
“ No news from France yet I suppose ? ”
” 不 消息 从 法国 然而 我 认为 ? ”

“看来还没有来自法国的消息吧？”

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
” 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [taɪm] . ”
it is not time . ”
它 是 不是 时间 . ”

现在还不是时候。

“ [wel] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .
“ Well , you'll have to wait .
” 出色地 , 你会 有 到 等待 .

“好吧，你得等等。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
There's nothing like patience in this life .
有 没有什么 喜欢 耐心 在 这 生活 .

人生中最重要的就是耐心。

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
Don't you want to come down this path with me ,
不 你 想 到 来 向下 这 小路 和 我 ,

你不想和我一起走这条路吗?

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːləni] [ʌv; əv][kæts] ?

and	see	the	rest	of	my	colony	of	cats	?
和	看	这	休息	的	我的	殖民地	的	猫	?

看看我其他的猫咪们?

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] . ”

This	is	where	they	live	.	”
这	是	在哪里	他们	居住	.	”

这就是他们居住的地方。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] .

“	It	will	give	me	great	pleasure	,	”	said	Eugene	.
“	它	将要	给	我	伟大的	乐趣	,	”	说	尤金	.

“这将给我带来极大的快乐，”尤金说。

[ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

The	sergeant	turned	abruptly	from	the	road	to	a	shady	path	leading	to	a
这	军士	转向	突然	从	这	路	到	一个	阴凉	小路	领导	到	一个

[dʌk] - [pɑːnd] .

duck	-	pond	.
鸭子	-	池塘	.

中士突然从公路拐到一条通往鸭塘的阴凉小路上。

['steɪʃnɪŋ] [hɪm'self] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Stationing	himself	midway	in	it	,
驻扎	他自己	中途	在	它	,

他把自己置于中间位置，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ðæt] ['jʊdʒɪn] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːl] [fɔːr; fər]

he	gave	a	whistle	that	Eugene	noticed	was	quite	different	from	his	call	for
他	给予	一个	哨	那	尤金	注意到	曾是	相当	不同的	从	他的	称呼	为了

[kɪŋ] ['buːzi] .

King	Boozy	.
国王	醉酒	.

他吹了一声口哨，尤金注意到这和他呼唤“醉王”的口哨声截然不同。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [stʊd] [ə'saɪd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['hedz] ['piːpɪŋ] ['kɔːʃəsli]

The	boy	stood	aside	;	and	presently	he	saw	little	gray	heads	peeping	cautiously
这	男生	站立	旁边	;	和	目前	他	锯	小的	灰色的	头部	偷窥	谨慎地

[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [liːvz] ,

from	between	the	leaves	,
从	之间	这	树叶	,

男孩站在一旁；不一会儿，他看到几个灰色的小脑袋小心翼翼地从树叶间探出来。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['tɪmɪd] ['vɔɪsɪz] ['gɪvɪŋ] ['tentətɪv] [mjuːz] [ʌv; əv] ['welkəm] .

and	heard	a	number	of	timid	voices	giving	tentative	mews	of	welcome	.
和	听到	一个	数字	的	胆小	声音	给予	暂定的	巷子	的	欢迎	.

并听到许多胆怯的声音发出试探性的喵喵声表示欢迎。

[ðen] [ðə; ðɪ][kæts] [keɪm] [fæst] [ɪ'nʌf] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [geɪ] [ænd; ənd]['soʊbər] .

Then	the	Cats	came	fast	enough	,	Young	and	Old	,	Gay	and	Sober	.
然后	这	猫	来了	快速地	足够的	,	年轻的	和	老的	,	同性恋	和	清醒	.

然后猫咪们很快就来了，有年轻的，有年老的，有快乐的，也有不快乐的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['fiːdɪŋ] - [taɪm] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] ;

“	It	isn't	feeding	-	time	,	”	said	the	sergeant	;
“	它	不是	喂养	-	时间	,	”	说	这	军士	;

“现在还不是喂食时间，”中士说；

“ [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [dʒʌst]['tʌmb(ə)l]['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	**when**	**it**	**is**	**they**	**just**	**tumble**	**over**	**each**	**other**	**to**	**get**	**to**	**me**	**,**
”	什么时候	它	是	他们	只是	翻滚	超过	每个	其他	到	得到	到	我	,

“当它们争先恐后地冲向我时，

— [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

—	**and**	**they're**	**a**	**little**	**afraid**	**of**	**you**	**.**
—	和	它们是	一个	小的	害怕的	的	你	.

——而且他们有点怕你。

” ['jʊdʒin] [druː] [stɪl] ['fɑːrðər] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kæts] [keɪm] [fæst] [ɪ'nʌf] , — [jʌŋ]

”	**Eugene**	**drew**	**still**	**farther**	**back**	**;**	**and**	**then**	**the**	**cats**	**came**	**fast**	**enough**	**,**	**—**	**young**
”	尤金	画	仍然	更远	后退	;	和	然后	这	猫	来了	快速地	足够的	,	—	年轻的

[ænd; ənd][oʊld] ,

and	**old**	**,**
和	老的	,

尤金继续后退；然后猫群迅速赶来——有老的，也有幼的。

[geɪ] [ænd; ənd]['soʊbər][wʌnz] , ['pɜːrɪŋ] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] ,

gay	**and**	**sober**	**ones**	**,**	**purring**	**contentedly**	**and**	**waving**	**their**	**tails**	**,**
同性恋	和	清醒	一个	,	呼噜声	心满意足地	和	挥手	他们的	尾巴	,

有的同性恋，有的清醒，都满足地发出咕噜声，摇着尾巴。

[æz; əz] [ðeɪ] ['səːkld][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː; tə] [rʌb]

as	**they**	**circled**	**in**	**and**	**out**	**about**	**the**	**sergeant**	**,**	**and**	**jumped**	**up**	**to**	**rub**	
作为	他们	圈起来	在	和	出去	关于	这	军士	,	和	跳了起来	向上	到	擦	

[ðəm'selvz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

themselves	**against**	**him**	**.**
他们自己	反对	他	.

它们围着中士转来转去，还跳起来蹭他。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['sɪstər] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,

“	**Those**	**are**	**sisters**	**,**	**”**	**said**	**the**	**sergeant**	**,**
”	那些	是	姐妹	,	”	说	这	军士	,

“她们是姐妹，”警官说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [tuː] [jʌŋ] [greɪ] ['pʊsiːz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [teɪlz] [held] ['praʊdli] [ə'lɔːft]

indicating	**two**	**young**	**gray**	**pussies**	**who**	**were**	**walking**	**about**	**with**	**tails**	**held**	**proudly**	**aloft**	
表明	二	年轻的	灰色的	小猫咪	WHO	是	步行	关于	和	尾巴	握住	自豪地	高空	

;

;

;

图中是两只年轻的灰色小猫，它们骄傲地高高翘着尾巴四处走动；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	**and**	**that**	**is**	**the**	**old**	**mother**	**,**	**the**	**queen**	**of**	**the**	**gang**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**
”	和	那	是	这	老的	母亲	,	这	女王	的	这	帮派	,	”	他	额外	,

“那就是老妈，帮派女王，”他补充道。

['læfɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɔː'stɪr] [ˌmɔːl'tiːz] [kæt] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌfɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ;

laughing	**at**	**an**	**austere**	**Maltese**	**cat**	**who**	**was**	**cuffing**	**the**	**ears**	**of**	**a**	**kitten**	**;**
笑	在	一个	简朴	马耳他语	猫	WHO	曾是	袖口	这	耳朵	的	一个	小猫	;

嘲笑一只神情严肃的马耳他猫正在拍打小猫的耳朵；

“ [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðem; ðəm][stænd] [raʊnd] .

“	**she**	**makes**	**them**	**stand**	**round**	**.**
”	她	制作	他们	站立	圆形的	.

她让他们围着她站着。

” ['jʊdʒin] [ə'drest] [ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] [kæt] ,

”	**Eugene**	**addressed**	**a**	**complimentary**	**remark**	**to**	**the**	**Maltese**	**cat**	**,**
”	尤金	已解决	一个	免费	评论	到	这	马耳他语	猫	,

尤金对那只马尔济斯猫说了句赞美的话，

[huː] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [səˈspɪʃəsli] [frʌm; frəm] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [waɪt] [ˈkʌrənts] [ɪn][ðə; ði]
who stared at him suspiciously from eyes that looked like white currants in the
WHO 凝视 在 他 可疑地 从 眼睛 那 看起来 喜欢 白色的 醋栗 在 这
[strɔːŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
strong light of the sun .
强的 光 的 这 太阳 .

她用怀疑的目光盯着他，她的眼睛在强烈的阳光下看起来像白色的醋栗。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [dɪˈsiːv] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] ,
“ You can't deceive her , ” said the sergeant ,
“ 你 不能 欺骗 她 , ” 说 这 军士 ,

“你骗不了她，”警官说。

[æz; əz][ðə; ði][kæt] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈjʊdʒɪn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][bænd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][ˈpeɪtrən] .
as the cat turned away from Eugene to join the band about their patron .
作为 这 猫 转向 离开 从 尤金 到 加入 这 乐队 关于 他们的 赞助人 .

猫转过身去，不再理会尤金，而是加入到乐队，谈论他们的赞助人。

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ]
“ She knows you
“ 她 知道 你

她认识你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] .
don't like her .
不 喜欢 她 .

我不喜欢她。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fuːl] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] ;
You can fool a human being quicker than you can an animal ;
你 能 傻子 一个 人类 存在 更快 比 你 能 一个 动物 ;

你骗人比骗动物容易得多；

[ænd; ənd][æn; ən][ˈænɪm(ə)l][wəʊnt][laɪ][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɪl] [duː]
and an animal won't lie as often as a human being , though they will do
和 一个 动物 惯于 说谎 作为 经常 作为 一个 人类 存在 , 尽管 他们 将要 做
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] .
it sometimes .
它 有时 .

动物不会像人类那样经常说谎，尽管它们有时也会说谎。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
You needn't try to catch them , little one , ” he went on ,
你 不必 尝试 到 抓住 他们 , 小的 一 , ” 他 去 在 ,

“小家伙，你不用费力去抓它们，”他继续说道。

[əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈreɪsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [pæθ] ;
addressing a child who came suddenly racing down a path ;
解决 一个 孩子 WHO 来了 突然 赛车 向下 一个 小路 ;

对着突然沿着小路跑过来的孩子说话；

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˈeni] [wʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrk] [pəˈliːs] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðem; ðəm] .
“ they won't let any one but the park police lay a hand on them .
“ 他们 惯于 让 任何 一 但 这 公园 警察 躺 一个 手 在 他们 .

“除了公园警察，他们不会让任何人碰他们一下。”

" ['evri] [kæt][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	Every	cat	had	disappeared	at	the	advent	of	the	child	,
"	每一个	猫	有	消失	在	这	来临	的	这	孩子	,

"孩子出生后，所有的猫都消失了。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

and	with	a	disappointed	face	she	went	back	the	way	she	had	come	.
和	和	一个	失望的	脸	她	去	后退	这	方式	她	有	来	.

她一脸失望地沿着原路返回了。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][kæts] - ['wɪntər] ['bedˌfeləuz] ? " [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] , [ə'dresɪŋ]

"	Would	you	like	to	see	the	cats	'	winter	bedfellows	?	"	said	the	sergeant	,	addressing
"	会	你	喜欢	到	看	这	猫	-	冬天	同床共枕	?	"	说	这	军士	,	解决

['jʊdʒɪn] .

Eugene	.
尤金	.

"你想看看猫咪们的冬眠伙伴吗？"中士对尤金说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

"	I	should	like	it	remarkably	well	,	"	said	the	boy	;
"	我	应该	喜欢	它	非常	出色地	,	"	说	这	男生	;

"我应该会非常喜欢它，"男孩说；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][tu:; tə][ðə; ði] [dʌk] - [pɑ:nd] .

and	he	followed	the	sergeant	to	the	duck	-	pond	.
和	他	随后	这	军士	到	这	鸭子	-	池塘	.

于是他跟着中士来到了鸭塘边。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [geɪv] [ə; eɪ][θɜ:rd] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['wɪs(ə)l] ,

On	arriving	there	the	sergeant	gave	a	third	variety	of	whistle	,
在	抵达	那里	这	军士	给予	一个	第三	种类	的	哨	,

到达目的地后，中士吹响了第三种哨声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['glɑ:si] ['kri:tʃərz] [rʌʃt] [ə'ʃɔ:r] , ['kwækɪŋ] [ænd; ənd] ['gæbəlɪŋ]

and	a	host	of	glossy	creatures	rushed	ashore	,	quacking	and	gabbling
和	一个	主持人	的	光滑	生物	匆忙	岸上	,	嘎嘎叫	和	喋喋不休

[rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ðer; ðər] [frend] ,

reproachfully	at	their	friend	,
责备地	在	他们的	朋友	,

一群闪闪发光的生物冲上岸，嘎嘎叫着，对着它们的朋友发出责备的叫声。

[hu:] [stʊd] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm] [fu:d] .

who	stood	merely	looking	at	them	without	offering	them	food	.
WHO	站立	仅仅	寻找	在	他们	没有	提供	他们	食物	.

他们只是站在那里看着他们，并没有给他们食物。

" [ðeə(r)] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌks] [wʌn]

"	They're	annoyed	with	me	,	"	he	said	;	and	he	laughed	,	as	the	ducks	one
"	它们是	恼怒	和	我	,	"	他	说	;	和	他	笑了	,	作为	这	鸭子	一

[ænd; ənd][ɔ:l] [strʌk]

and	all	struck
和	全部	击

"它们生我的气了，"他说；说着，他笑了，鸭子们一拥而上，开始攻击他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [graʊnd] [ˈʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [biːks] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [faɪld]

the	ground	sharply	with	their	beaks	,	and	turning	their	backs	on	him	filed
这	地面	尖锐地	和	他们的	喙	,	和	转弯	他们的	背部	在	他	已提交

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɑːnd] .

into	the	pond	.
进入	这	池塘	.

它们用喙猛烈地啄击地面，然后背对着他，鱼贯而入池塘。

“ [juː; jʊ] [ˈgriːdi] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; “ [jʊr; jər] [θɔːts] [dəunt] [get] [mʌtʃ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən]

“	You	greedy	things	,	”	he	went	on	;	“	your	thoughts	don't	get	much	higher	than
“	你	贪婪的	事物	,	”	他	去	在	;	“	你的	想法	不	得到	很多	更高	比

[gʊd] [ˈlɪvɪŋ] ,

good	living	,
好的	活的	,

“你们这些贪婪的人，”他继续说道，“你们的思想除了享受生活之外，就没什么高尚的了。”

[ðoʊ] [jʊə(r)] [ˈprɪti] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæts] [ɪn] [ˈwɪntər] .

though	you're	pretty	kind	to	the	cats	in	winter	.
尽管	你是	漂亮的	种类	到	这	猫	在	冬天	.

不过你在冬天对猫咪们真的很好。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [dʌks] [ænd; ənd] [kæts] [ɔːl] [sliːp] [təˈgeðər] [ˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [koʊld] ? ”

Do	you	know	ducks	and	cats	all	sleep	together	after	it	gets	cold	?	”
做	你	知道	鸭子	和	猫	全部	睡觉	一起	后	它	获得	寒冷的	?	”

你知道天冷的时候鸭子和猫都会一起睡觉吗?

“ [ˈriːəli] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈjʊdʒɪn] .

“	Really	!	”	ejaculated	Eugene	.
“	真的	!	”	射精	尤金	.

“真的！”尤金脱口而出。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] ? ”

“	Is	that	a	possible	thing	?	”
“	是	那	一个	可能的	事物	?	”

“这有可能吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] ; “ [ðeɪ] [sliːp] [ɪn] [bɑːksɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪ] .

“	Yes	,	”	said	the	sergeant	;	“	they	sleep	in	boxes	filled	with	hay	.
“	是的	,	”	说	这	军士	;	“	他们	睡觉	在	盒子	已填	和	干草	.

“是的，”中士说，“他们睡在装满干草的箱子里。”

[maɪ] [waɪf] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] - [swiːt] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdʌklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪtnz] [brɔːt] [ʌp] [təˈgeðər] .

My	wife	says	it	is	'	sweet	'	to	see	the	ducklings	and	kittens	brought	up	together
我的	妻子	说道	它	是	-	甜的	-	到	看	这	小鸭	和	小猫	带来	向上	一起

.

:
.

我妻子说，看到小鸭子和小猫一起长大，真是“温馨”啊。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈveri] [kaɪnd] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈænɪmlz] , [hæz; həz] [maɪ] [waɪf] . ”

She	has	a	very	kind	heart	for	animals	,	has	my	wife	.	”
她	有	一个	非常	种类	心	为了	动物	,	有	我的	妻子	.	”

我妻子对动物非常仁慈。

“ [aɪ] [kæn; kən] [wel] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd] , ” [sed] [ˈjʊdʒɪn] .

“	I	can	well	imagine	that	Mrs	.	Hardy	is	always	kind	,	”	said	Eugene	.
“	我	能	出色地	想象	那	太太	.	哈迪	是	总是	种类	,	”	说	尤金	.

“我完全可以想象哈迪太太总是很和善的，”尤金说。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .

The	sergeant	glanced	at	him	sharply	.
这	军士	瞥了一眼	在	他	尖锐地	.

中士锐利地瞥了他一眼。

[ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [pə'laɪtnəs] , [nɑːt] ['wɔːrmli] [baɪ] ['eni] [miːnz] .

The	boy	spoke	in	the	tones	of	ordinary	politeness	,	not	warmly	by	any	means	.
这	男生	辐	在	这	音调	的	普通的	礼貌	,	不是	热情地	经过	任何	方法	.

男孩说话的语气很有礼貌，但绝非热情。

" [duː][juː; jʊ] [kiːp] [noʊ] ['pɪdʒɪns] ?

"	Do	you	keep	no	pigeons	?
"	做	你	保持	不	鸽子	?

你们不养鸽子吗?

" ['jʊdʒin] [went] [ɑːn] .

"	Eugene	went	on	.
"	尤金	去	在	.

尤金继续说道。

" [jes] , [ə; eɪ] [fjuː] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

"	Yes	,	a	few	,	"	said	the	sergeant	.
"	是的	,	一个	很少	,	"	说	这	军士	.

"是的，有几个，"中士说。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , — [ðə; ði] [pɪdʒəniːɔɹ] , [æz; əz][wʌn] [sez] [ɪn] [fræns] ?

"	And	where	is	the	place	that	they	live	,	—	the	pigeonnier	,	as	one	says	in	France	?
"	和	在哪里	是	这	地方	那	他们	居住	,	—	这	鸽子	,	作为	一	说道	在	法国	?

"那么，他们居住的地方在哪里呢？——用法国人的话来说，就是鸽舍吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

"[第 74 页]

" [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌk] - [haʊs] .

"	In	the	top	of	the	duck	-	house	.
"	在	这	顶部	的	这	鸭子	-	房子	.

"在鸭舍顶上。"

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] . "

They	have	no	house	of	their	own	.	"
他们	有	不	房子	的	他们的	自己的	.	"

他们没有自己的房子。

" [ɪn] [fræns] ['nɪrli] ['evri] ['kʌntri] [haʊs] [hæz; həz][ə; eɪ] [pɪdʒəniːɔɹ] , " [sed] ['jʊdʒin] .

"	In	France	nearly	every	country	house	has	a	pigeonnier	,	"	said	Eugene	.
"	在	法国	几乎	每一个	国家	房子	有	一个	鸽子	,	"	说	尤金	.

"在法国，几乎每座乡村别墅都有鸽舍，"尤金说。

" [wiːl] [get] [wʌn] [hɪr] [ɪn] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

"	We'll	get	one	here	in	time	,	"	said	the	sergeant	.
"	出色地	得到	一	这里	在	时间	,	"	说	这	军士	.

"我们会及时送来一个的，"中士说。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [mə'nædʒəri] ,

"	Now	,	if	you	want	to	inspect	the	rest	of	my	menagerie	,
"	现在	,	如果	你	想	到	检查	这	休息	的	我的	动物园	,

"现在，如果你想参观我其他的动物，

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] . "

let	us	go	back	to	the	bridge	.	"
让	我们	去	后退	到	这	桥	.	"

我们回桥上去吧。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ? ” [æskt] ['jʊdʒiŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][pæθ] .

“	What	have	you	there	?	”	asked	Eugene	as	they	paced	slowly	up	the	path	.
”	什么	有	你	那里	?	”	问	尤金	作为	他们	踱步	缓慢地	向上	这	小路	.

“你那儿有什么？”尤金一边问，一边沿着小路缓缓走上去。

“ [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] [giːs] .

“	A	flock	of	twenty	-	one	geese	.
”	一个	群	的	二十	-	一	鹅	.

“二十一只鹅。”

[siː] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːʃiz] .

See	,	there	they	are	out	on	the	marshes	.
看	,	那里	他们	是	出去	在	这	沼泽	.

看，它们就在沼泽地里。

[hə'loʊ] , [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [giːs] . ”

Hello	,	they're	having	a	quarrel	with	the	wild	geese	.	”
你好	,	它们是	拥有	一个	争吵	和	这	荒野	鹅	.	”

你好，他们和野鹅打架了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][waɪld][wʌnz]['ɔːlsoʊ] ? ”

“	Have	you	wild	ones	also	?	”
”	有	你	荒野	一个	还	?	”

“你们也有野生品种吗？”

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['oʊnli] .

“	A	few	only	.
”	一个	很少	仅有的	.

只有少数人。

[hɪr] [haʊ] [ðeə(r)] ['skriːmɪŋ] .

Hear	how	they're	screaming	.
听到	如何	它们是	尖叫	.

听听他们的尖叫声。

[wʌt] ['tempərz] !

What	tempers	!
什么	脾气	!

真是暴脾气！

[aɪl] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps] [aɪl] [kætʃ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

I'll	whistle	,	and	perhaps	I'll	catch	their	attention	.
患病的	哨	,	和	也许	患病的	抓住	他们的	注意力	.

我吹口哨，或许能引起他们的注意。

” [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['hwisld] [ɪn][veɪn] .

”	The	sergeant	whistled	in	vain	.
”	这	军士	吹口哨	在	徒劳	.

中士徒劳地吹着口哨。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːʃiz] ,

The	wind	was	blowing	over	the	marshes	,
这	风	曾是	吹	超过	这	沼泽	,

风吹过沼泽地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'spjuːt] [tuː; tə] [hiːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt]

and	the	geese	were	too	much	engaged	in	their	dispute	to	heed	his	voice	that
和	这	鹅	是	也	很多	已订婚的	在	他们的	争议	到	注意	他的	嗓音	那

['oʊnli] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ['feɪntli] .

only	reached	them	faintly	.
仅有的	达到	他们	淡淡的	.

鹅群正忙于争吵，根本没注意到他微弱的声音。

“ [ðeɪ] [rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreri] [faʊl] [aʊt] [west] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .

“	They	remind	me	of	the	prairie	fowl	out	West	,	”	said	the	sergeant	.
“	他们	提醒	我	的	这	草原	鸡	出去	西方	,	”	说	这	军士	.

“它们让我想起了西部草原上的草原鸡，”中士说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmaɪti] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [raʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] .

“	They	were	mighty	fond	of	dancing	round	each	other	,	but	they	always	wound	up	with	a	row	.
“	他们	是	强大的	喜爱	的	跳舞	圆形的	每个	其他	,	但	他们	总是	伤口	向上	和	一个	排	.

“他们非常喜欢互相调情，但最终总是以争吵告终。”

[naʊ] , [aɪ] [ˈhævnt]

Now	,	I	haven't
现在	,	我	还没有

现在，我还没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

anything	more	to	show	you	this	morning	.
任何事物	更多的	到	展示	你	这	早晨	.

今天早上还有什么要给你们看的吗?

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪl] [wɔːk] [ʌp] [ˈbɔɪlstən] [striːt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .

I	believe	I'll	walk	up	Boylston	Street	way	with	you	a	bit	.
我	相信	患病的	走	向上	博伊尔斯顿	街道	方式	和	你	一个	少量	.

我想我会陪你沿着博伊尔斯顿街走一小段路。

[kʌm] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈfiːdɪŋ] - [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [ˈkriːtʃərz] .

Come	over	some	feeding	-	time	to	see	these	creatures	.
来	超过	一些	喂养	-	时间	到	看	这些	生物	.

来参加喂食活动，看看这些小家伙们吧。

[ðeə(r)] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðen] .

They're	more	interesting	then	.
它们是	更多的	有趣的	然后	.

它们那时更有趣。

[dəunt] [brɪŋ] [jʊr; jər] [nɜːrs] , [ðoʊ] , [daʊn] [hɪr] .

Don't	bring	your	nurse	,	though	,	down	here	.
不	带来	你的	护士	,	尽管	,	向下	这里	.

不过，别把你的护士带下来。

[ðiːz] [kæts][dʒʌst] [heɪt] [ˈwɪmɪn] . ”

These	cats	just	hate	women	.	”
这些	猫	只是	恨	女性	.	”

这些猫就是讨厌女人。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] ? ” [æskt] [ˈjʊdʒɪn] .

“	For	the	same	reason	that	the	king	does	?	”	asked	Eugene	.
“	为了	这	相同的	原因	那	这	国王	做	?	”	问	尤金	.

“和国王一样的原因吗？”尤金问道。

“ [jes] ; [ðeɪv] ['moʊstli] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [baɪ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [fər'get]
“ Yes ; they've mostly been turned out - of - doors by women , and they don't forget
“ 是的 ; 他们有 大多 到过 转向 出去 - 的 - 门 经过 女性 , 和 他们 不 忘记
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“是的；他们大多是被女人赶到户外的，他们不会忘记这一点。”

[aɪm] ['sɑːri] [its] [soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][kæts]
I'm sorry it's so , for I am fond of women myself ; but animals , and cats
我是 对不起 它是 所以 , 为了 我 是 喜爱 的 女性 我 ; 但 动物 , 和 猫
[ɪ'speʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

我很抱歉如此，因为我自己也很喜欢女人；但我更喜欢动物，尤其是猫。

[dəunt] [fər'get] [æn; ən]['ɪndʒəri] ; [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][dəunt] .
don't forget an injury ; that is , the most of them don't .
不 忘记 一个 受伤 ; 那 是 , 这 最多 的 他们 不 .

别忘了伤病；也就是说，他们大多数人都不会忘记。

[ðeə(r)] ['veri] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [sʌm; səm] [fər'gɪv] [ænd; ənd][sʌm; səm][dəunt] ;
They're very like us , some forgive and some don't ;
它们是 非常 喜欢 我们 , 一些 原谅 和 一些 不 ;

他们和我们很像，有些人会原谅，有些人不会；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
and they're just as full of contradictions as we are .
和 它们是 只是 作为 满的 的 矛盾 作为 我们 是 .

他们和我们一样充满了矛盾。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [laɪk] [best]
Some of them will put up with things from the few people they like best
一些 的 他们 将要 放 向上 和 事物 从 这 很少 人们 他们 喜欢 最好的
[ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
that they won't put up with from a stranger .
那 他们 惯于 放 向上 和 从 一个 陌生人 .

他们中的一些人会容忍自己最喜欢的几个人做一些事，但却不会容忍陌生人这样做。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ][dɔːg] [wɪl] [let][hɪz; ɪz]['mæstər] [kʌf] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,
For instance , a dog will let his master cuff him round ,
为了 实例 , 一个 狗 将要 让 他的 掌握 袖口 他 圆形的 ,

例如，狗会允许主人用手掌拍打它的脖子。

[wen] ['hiːd] [baɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ðæt] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
when he'd bite a stranger that would lay a finger on him .
什么时候 他会 咬 一个 陌生人 那 会 躺 一个 手指 在 他 .

如果有人碰他一下，他就会咬人。

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fæməliz] .
That's just the way we are with our own families .
那就是 只是 这 方式 我们 是 和 我们的 自己的 家庭 .

我们对待自己的家人就是这样。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [wiː; wi] ['wʊdnt] [frʌm; frəm] ['ʌðər]
My wife and I will take things from each other that we wouldn't from other
我的 妻子 和 我 将要 拿 事物 从 每个 其他 那 我们 不会 从 其他
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

我和妻子会从彼此那里接受一些我们不会从其他人那里接受的东西。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
By **the** **way** **,**
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [faɪn] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] .
there **are** **some** **fine** **boys** **coming** **along** **that** **I'd** **like** **to** **introduce** **you** **to** **.**
那里 是 一些 美好的 男孩们 未来 沿着 那 ID 喜欢 到 介绍 你 到 .

我有一些非常优秀的年轻小伙子想介绍给你认识。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?
Do **you** **see** **them** **?**
做 你 看 他们 ?

你看到他们了吗?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][grænd] ['feloʊ] , [ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
That **is** **a** **grand** **fellow** **,** **that** **one** **with** **the** **foot** **-** **ball** **under** **his** **arm** **.**
那 是 一个 盛大 同伴 , 那 一 和 这 脚 - 球 在下面 他的 手臂 .

那家伙真了不起，就是那个胳膊下夹着足球的家伙。

" ['jʊdʒɪn] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .
" **Eugene** **shrank** **back** **,** **and** **made** **a** **gesture** **of** **dissent** **.**
" 尤金 缩小 后退 , 和 制成 一个 手势 的 异议 .

尤金向后退缩，并做出了表示反对的手势。

" [juːl] [laɪk][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['ɜːrnɪstli] ;
" **You'll** **like** **them** **,** **"** **said** **the** **sergeant** **earnestly** **;**
" 你会 喜欢 他们 , " 说 这 军士 切实 ;

“你会喜欢它们的，”中士认真地说；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['jʊdʒin] [kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and **before** **Eugene** **could** **speak** **he** **had** **addressed** **the** **boys** **,** **who** **halted** **before** **him** **.**
和 前 尤金 可以 说话 他 有 已解决 这 男孩们 , WHO 停止 前 他 .

尤金还没来得及开口，他就已经对着男孩们讲话了，男孩们在他面前停了下来。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] ['reɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [pæθ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **We** **are** **going** **to** **run** **races** **on** **the** **long** **path** **,** **"** **said** **one** **of** **them** **.**
" 我们 是 去 到 跑步 种族 在 这 长的 小路 , " 说 一 的 他们 .

“我们将在长跑道上进行比赛，”其中一人说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌt] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [nɔːrθ] [də'koʊtə][dʒæk] - ['ræbɪt] ,
" **You** **ought** **to** **cut** **over** **the** **ground** **like** **a** **North** **Dakota** **jack** **-** **rabbit** **,**
" 你 应该 到 切 超过 这 地面 喜欢 一个 北 达科他州 杰克 - 兔子 ,

“你应该像北达科他州的野兔一样横穿地面，

" [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['jʊdʒin] .
" **said** **the** **sergeant** **turning** **to** **Eugene** **.**
" 说 这 军士 转弯 到 尤金 .

“警官说着，转向尤金。”

[ðə; ði] [frentʃ] [læd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .
The **French** **lad** **tried** **to** **speak** **,** **but** **could** **not** **.**
这 法语 小伙子 尝试 到 说话 , 但 可以 不是 .

法国小伙子想说话，却说不出来。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ðæt] [ˈgetɪŋ]

He	had	so	long	been	cut	off	from	the	society	of	other	boys	that	getting
他	有	所以	长的	到过	切	离开	从	这	社会	的	其他	男孩们	那	获得

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [əˈgen] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][koʊld] [bæθ] .

among	them	again	was	like	taking	a	plunge	into	a	cold	bath	.
之中	他们	再次	曾是	喜欢	采取	一个	暴跌	进入	一个	寒冷的	洗澡	.

他与同龄男孩的社会隔绝太久了，重新融入他们就像跳进一盆冷水里一样。

[haʊˈevər] , [wʌn] [bɔɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [wei] , [tʊk]

However	,	one	boy	,	to	whom	the	sergeant	nodded	in	a	significant	way	,	took
然而	,	一	男生	,	到	谁	这	军士	点头	在	一个	重要的	方式	,	采取

[ˈjʊdʒɪn] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] ;

Eugene	under	his	protection	;
尤金	在下面	他的	保护	;

然而，一名男孩（中士意味深长地向他点头示意）却将尤金置于自己的保护之下；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌʌnkənˈsiːld] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv]

and	with	unconcealed	delight	the	sergeant	stood	watching	the	round	dozen	of
和	和	未隐藏的	喜	这	军士	站立	观看	这	圆形的	打	的

[ðem; ðəm] [kɪk] [ʌp][ðer; ðər] [hiːlz] ,

them	kick	up	their	heels	,
他们	踢	向上	他们的	高跟鞋	,

中士毫不掩饰地高兴地站在那里，看着那十几个人踢着脚后跟玩耍。

[ænd; ənd]['skæmpər]['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l][roʊd] [tɔːrd] [ðer; ðər] ['reɪsɪŋ] - [graʊnd] .

and	scamper	over	the	level	road	toward	their	racing	-	ground	.
和	疾走	超过	这	等级	路	朝向	他们的	赛车	-	地面	.

然后沿着平坦的道路奔向它们的赛场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['jʊdʒɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [praɪd] , [kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Eugene	,	to	the	sergeant's	pride	,	kept	up	with	the	best	of	them	.
尤金	,	到	这	中士的	自豪	,	保留	向上	和	这	最好的	的	他们	.

令中士自豪的是，尤金的表现足以与他们中最优秀的人相媲美。

“ [hiː; hi][ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [liːn] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] ,

“	He	is	long	and	lean	,	just	like	a	greyhound	,
“	他	是	长的	和	倾斜	,	只是	喜欢	一个	灵缇犬	,

“他身材修长精瘦，就像一只灵缇犬。”

” ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [went] [kənˈtentɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [θruː]

”	muttered	the	man	as	he	went	contentedly	on	his	tour	of	inspection	through
”	低声说道	这	男人	作为	他	去	心满意足地	在	他的	旅游	的	检查	通过

[ðə; ði][pɑːrk] ;

the	park	;
这	公园	;

“他一边嘟囔着，一边心满意足地在公园里巡视；

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndərˈfed] .

“	but	he	looks	a	little	underfed	.
“	但	他	看起来	一个	小的	营养不良	.

但他看起来有点营养不良。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm][ʌv; əv] ['bɛsɪz] [roʊst] [biːf] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] .

I	wish	he	could	get	some	of	Bess's	roast	beef	occasionally	.
我	希望	他	可以	得到	一些	的	贝丝的	烤	牛肉	偶尔	.

我希望他偶尔能吃到贝丝烤的牛肉。

" [wen] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] ,
" When the sergeant went home to his dinner at one o'clock ,
" 什么时候 这 军士 去 家 到 他的 晚餐 在 一 点钟 ,

"当中士一点钟回家吃晚饭时，

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] ['jʊdʒin] .
he told his wife about meeting Eugene .
他 讲述 他的 妻子 关于 会议 尤金 .

他把遇到尤金的事告诉了妻子。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm glad you sent him to play , " she said .
" 我是 高兴的 你 发送 他 到 玩 , " 她 说 .

"我很高兴你派他去参加比赛，"她说。

" [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" His nurse has been here , and we were talking about him .
" 他的 护士 有 到过 这里 , 和 我们 是 说 关于 他 .

"他的护士来过这里，我们聊起了他。"

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld][soʊ][laɪk][æn; ən][oʊld][mæn] . "
It's a shame to have the child so like an old man . "
它是 一个 耻辱 到 有 这 孩子 所以 喜欢 一个 老的 男人 . "

把孩子培养得像个老人一样，真是可惜了。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['æbsəntli] .
" Yes ; it is , " said the sergeant absently .
" 是的 ; 它 是 , " 说 这 军士 心不在焉地 .

"是的，的确如此，"中士心不在焉地说道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [bes] ?
" What have you got for dinner , Bess ?
" 什么 有 你 得到 为了 晚餐 , 贝丝 ?

贝丝，你晚饭吃什么?

[aɪm] ['fɪrfəli] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][aɪ] [smel] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] . "
I'm fearfully hungry , and I smell something good . "
我是 恐惧地 饥饿的 , 和 我 闻 某物 好的 . "

我饿得前胸贴后背，而且闻到了香味。

" [steɪk] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - [paɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Steak and onions and apple - pie , " said his wife .
" 牛排 和 洋葱 和 苹果 - 馅饼 , " 说 他的 妻子 .

"牛排、洋葱和苹果派，"他妻子说。

" ['stiːvən] , [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [bɔɪ] . "
" Stephen , I want that boy . "
" 史蒂芬 , 我 想 那 男生 . "

"斯蒂芬，我想要那个男孩。"

" [juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] [bɔɪ] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['mænər] .
" You want that boy ! " said her husband in a dazed manner .
" 你 想 那 男生 ! " 说 她 丈夫 在 一个 茫然 方式 .

"你想要那个男孩！"她丈夫茫然地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？ "

" [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] .
" Just exactly what I say , " she replied with great composure .
" 只是 确切地 什么 我 说 , " 她 回复 和 伟大的 镇定 .

"正是我要说的，"她镇定地回答道。

“ [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
“ I want him to come here .
“ 我 想 他 到 来 这里 .

“我希望他能来这里。”

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
His nurse has heard of a good situation , and
他的 护士 有 听到 的 一个 好的 情况 , 和

他的护士听说有个不错的机会，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɑːn][ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ]
it is too bad to keep her on there living with him when they have so
它 是 也 坏的 到 保持 她 在 那里 活的 和 他 什么时候 他们 有 所以
[ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] .
little money .
小的 钱 .

他们家境那么差，让她继续和他住在一起真是太可惜了。

” [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [kɑːrv] [ðə; ði] [steɪk] .
” Her husband sat down to the table , and began to carve the steak .
” 她 丈夫 卫星 向下 到 这 桌子 , 和 开始 到 雕刻 这 牛排 .

她的丈夫在桌旁坐下，开始切牛排。

“ [bes] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈrɛməˌstreɪtɪŋli] , “ [juː; jʊ] [ˈkudnt] [get][hɪm; ɪm] [hɪr] — [ðæt] [ˈlɪt(ə)l]
“ Bess , ” he said remonstratingly , “ you couldn't get him here — that little
“ 贝丝 , ” 他 说 抗议地 , “ 你 不能 得到 他 这里 — 那 小的
[ˈθɜːroʊbred] , [praʊd] [ˈfeloʊ] .
thoroughbred , proud fellow .
纯种马 , 自豪的 同伴 .

“贝丝，”他责备地说，“你没办法把他弄到这里来——那匹骄傲的小纯种马。”

[hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː ˈes] . ”
He looks down on us . ”
他 看起来 向下 在 我们 . ”

他俯视着我们。

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː ˈes] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] .
“ Why does he look down on us ? ” asked Mrs . Hardy .
“ 为什么 做 他 看 向下 在 我们 ? ” 问 太太 . 哈迪 .

“他为什么瞧不起我们？”哈迪太太问道。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][dəunt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi] . ”
“ Well , I guess he thinks we don't belong to the aristocracy . ”
“ 出色地 , 我 猜测 他 思考 我们 不 属于 到 这 贵族 . ”

“嗯，我猜他认为我们不属于贵族阶层。”

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi]
“ Aren't you as good a man as there is in this city ? ” asked Mrs . Hardy
“ 不是 你 作为 好的 一个 男人 作为 那里 是 在 这 城市 ? ” 问 太太 . 哈迪
[ˈɜːrnɪstli] .
earnestly .
切实 .

“你难道不是这座城市里最好的人之一吗？”哈迪太太诚恳地问道。

“ [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] ,
“ I shouldn't wonder if I am , ” said the sergeant with great complacency ,
“ 我 不应该 想知道 如果 我 是 , ” 说 这 军士 和 伟大的 自满 ,

“我不应该怀疑自己是不是，”中士非常自满地说。

“ [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ though I might be better than I am .
” 尽管 我 可能 是 更好的 比 我 是 .

“虽然我可能比现在的自己更优秀。”

[bʌt; bət] , [bes] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . ”
But , Bess , you don't understand . ”
但 , 贝丝 , 你 不 理解 . ”

但是，贝丝，你不明白。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I understand this much , ” she said .
” 我 理解 这 很多 , ” 她 说 .

“我只明白这一点，”她说。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] ,
“ Here is a lonely child in a big city ,
” 这里 是 一个 孤独 孩子 在 一个 大的 城市 ,

“这是一个身处大城市却感到孤独的孩子，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][soʊl][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['ɪgnərənt] [nɜːrs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
without a soul but a poor ignorant nurse to look after him .
没有 一个 灵魂 但 一个 贫穷的 无知 护士 到 看 后 他 .

他没有灵魂，只有一个可怜的、无知的护士照顾他。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [wer] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt]
If you take him by force , and put him somewhere where he doesn't want
如果 你 拿 他 经过 力量 , 和 放 他 某处 在哪里 他 不 想
[tuː; tə][goʊ] ,
to go ,
到 去 ,

如果你强行把他带走，放到他不想去的地方，

['hiːl] [paɪn] [tuː; tə] [deθ] .
he'll pine to death .
地狱 松树 到 死亡 .

他会因思念而死。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][koʊks][hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] ”
If we can coax him here , and make him happy till something is arranged ”
如果 我们 能 哄 他 这里 , 和 制作 他 快乐的 直到 某物 是 安排 ”
—
——
—

如果我们能把他哄到这里来，让他开心点，直到安排好事情为止——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ; “ [aɪ] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] ['æftər] , [bes] .
“ That's all very fine , ” said the sergeant ; “ I see what you're after , Bess .
” 那就是 全部 非常 美好的 , ” 说 这 军士 ; “ 我 看 什么 你是 后 , 贝丝 .

“这很好，”警官说；“我明白你的意图了，贝丝。”

[juːv] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] .
You've taken a great fancy to that boy .
你已经 已采取 一个 伟大的 想要 到 那 男生 .

你非常喜欢那个男孩。

[juːl] [get] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] ['petɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ,

You'll	get	him	here	,	and	fall	to	petting	him	;	then	,
你会	得到	他	这里	,	和	落下	到	抚摸	他	;	然后	,

你会把他带到这里，然后忍不住抚摸他；然后，

[wen] ['hiːz] [sent] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [fræns] , [juːl] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] . ”

when	he's	sent	for	to	go	to	France	,	you'll	break	your	heart	.	”
什么时候	他是	发送	为了	到	去	到	法国	,	你会	休息	你的	心	.	”

当他被召去法国的时候，你会心碎的。

“ [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['kɑːmli] .

“	I	don't	believe	he	will	ever	be	sent	for	,	”	said	Mrs	.	Hardy	calmly	.
“	我	不	相信	他	将要	曾经	是	发送	为了	,	”	说	太太	.	哈迪	平静地	.

“我不认为他会被传唤，”哈迪太太平静地说。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn] [ɑːn]

The	sergeant	laid	aside	his	knife	and	fork	,	and	brought	his	hand	down	on
这	军士	铺设	旁边	他的	刀	和	叉	,	和	带来	他的	手	向下	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

中士放下刀叉，把手放在桌子上。

“ [naʊ] [ˌʌndər'stænd] , [bes] , [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['ʌðər] ['piːpəlz]

“	Now	understand	,	Bess	,	once	for	all	,	I'm	not	going	to	bring	up	other	people's
“	现在	理解	,	贝丝	,	一次	为了	全部	,	我是	不是	去	到	带来	向上	其他	人们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“贝丝，你现在就给我记住一点，我不会抚养别人的孩子。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

If	I	had	a	son	of	my	own	it	would	be	different	.
如果	我	有	一个	儿子	的	我的	自己的	它	会	是	不同的	.

如果我自己有个儿子，情况就会不一样了。

[haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] ?

How	do	we	know	how	this	little	shaver	will	turn	out	?
如何	做	我们	知道	如何	这	小的	剃须刀	将要	转动	出去	?

我们怎么知道这款小型剃须刀最终效果如何呢?

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['nəʊʃnz] ,

His	head	is	crammed	full	of	notions	,
他的	头	是	拥挤	满的	的	概念	,

他脑子里塞满了各种想法，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . ”

and	he	thinks	no	more	of	telling	a	lie	than	I	do	of	telling	the	truth	.	”
和	他	思考	不	更多的	的	讲述	一个	说谎	比	我	做	的	讲述	这	真相	.	”

他认为说谎并不比我说真话更糟糕。

“ [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ;

“	Some	one	has	to	bring	him	up	,	”	said	Mrs	.	Hardy	;
“	一些	一	有	到	带来	他	向上	,	”	说	太太	.	哈迪	;

“总得有人把他抚养长大，”哈迪太太说；

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊnli] [telz] ['stɔːriz] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .

“	and	he	only	tells	stories	out	of	politeness	.
“	和	他	仅有的	讲述	故事	出去	的	礼貌	.

“他讲故事只是出于礼貌。”

[hiː; hi] [wɪl] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . ”
He will get over it . ”
他 将要 得到 超过 它 . ”

他会挺过来的。

“ [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['hiːz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['ɪrɪtəbli] .
“ I told you before that he's different from us , ” said the sergeant irritably .
“ 我 讲述 你 前 那 他是 不同的 从 我们 , ” 说 这 军士 易怒地 .

“我之前就告诉过你，他跟我们不一样，”中士不耐烦地说。

“ [dəunt] [tiːz] , [bes] . ”
“ Don't tease , Bess . ”
“ 不 逗 , 贝丝 . ”

“别逗我了，贝丝。”

“ [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] , ['stiːvən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ; “ [pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ['oʊnli] ” —
“ No , I won't , Stephen , ” she said quietly ; “ perhaps you are right , only ” —
“ 不 , 我 惯于 , 史蒂芬 , ” 她 说 悄悄 ; “ 也许 你 是 正确的 , 仅有的 ” —

“不，我不会，斯蒂芬，”她平静地说；“也许你是对的，只是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

“ ['oʊnli] [wʌt] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ Only what ? ” asked her husband .
“ 仅有的 什么 ? ” 问 她 丈夫 .

“只有什么？”她丈夫问。

“ ['oʊnli] [aɪm] ['loʊnli] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ Only I'm lonely here all day without you , ” she said in a low voice .
“ 仅有的 我是 孤独 这里 全部 天 没有 你 , ” 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“没有你，我整天都孤零零的，”她低声说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ Will you give me a cup of tea ? ” asked her husband .
“ 将要 你 给 我 一个 杯子 的 茶 ? ” 问 她 丈夫 .

“你能给我泡杯茶吗？”她丈夫问道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['kraɪɪŋ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
“ You're not crying , are you ?
“ 你是 不是 哭泣 , 是 你 ?

你没哭吧?

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [sə'spɪʃəsli] .
” he went on suspiciously .
” 他 去 在 可疑地 .

他疑惑地继续说道。

“ [noʊ] , ['stiːvən] ; [aɪ] [kraɪd] [ɪ'nʌf] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [læst] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . ”
“ No , Stephen ; I cried enough last night to last me for a long time . ”
“ 不 , 史蒂芬 ; 我 哭 足够的 最后的 夜晚 到 最后的 我 为了 一个 长的 时间 . ”

“不，斯蒂芬；我昨晚哭得够多了，够我哭很久的了。”

“ [juː; jʊ] [dəunt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] - [spel] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [sɪks] [wiːks] ,
“ You don't usually have a crying - spell oftener than once in six weeks ,
“ 你 不 通常 有 一个 哭泣 - 拼写 更频繁 比 一次 在 六 周 ,

“你通常不会每六周哭一次以上。”

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd] ['tʃɪrflnəs] .
” he remarked with assumed cheerfulness .
” 他 评论 和 假定 愉悦 .

他故作轻松地说道。

“ [aɪ] [ges] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɔɪ] .

“	I	guess	some	one	will	look	out	for	that	boy	.
”	我	猜测	一些	一	将要	看	出去	为了	那	男生	.

我想总会有人照顾那个男孩的。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɑːts] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ðæt] [wʊd] [ə'dɑːpt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ]

I	daresay	there	are	lots	of	rich	people	in	this	city	that	would	adopt	him	if	they
我	敢说	那里	是	很多	的	富有的	人们	在	这	城市	那	会	采纳	他	如果	他们

[nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [grænd] ['fæməli] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv] . ”

knew	what	a	grand	family	he	comes	of	.	”
知道	什么	一个	盛大	家庭	他	来	的	.	”

我敢说，如果这座城市里有很多富人知道他出身名门，他们一定会收养他。

“ [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːnt] [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [pʊr] [wʌnz] , ['stiːvən] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . ”

“	Rich	people	aren't	as	kind	as	poor	ones	,	Stephen	,	you	know	that	.	”
”	富有的	人们	不是	作为	种类	作为	贫穷的	一个	,	史蒂芬	,	你	知道	那	.	”

“斯蒂芬，你知道的，有钱人不如穷人善良。”

“ [jes] , [aɪ] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] ['wɔːrmli] .

“	Yes	,	I	do	,	”	he	said	warmly	.
”	是的	,	我	做	,	”	他	说	热情地	.

“是的，我愿意，”他热情地说。

“ [aɪ] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [best] - [drest] ['piːp(ə)l] [ðæt] [gɪv] ['nikəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['begərz] [ɪn] [ðə; ði]

“	I	notice	it	isn't	the	best	-	dressed	people	that	give	nickels	to	the	beggars	in	the
”	我	注意	它	不是	这	最好的	-	穿着	人们	那	给	镍币	到	这	乞丐	在	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

“我注意到，给街头乞丐施舍的，并不是那些穿着最体面的人。”

[ɪts] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['wʊmən] [ðæt] [teɪks] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [sʌm; səm] [pʊr] [retʃ]

It's	the	shabby	woman	that	takes	out	her	purse	when	she	passes	some	poor	wretch
它是	这	破旧	女士	那	需要	出去	她	钱包	什么时候	她	通过	一些	贫穷的	可怜虫

.

:
.

就是那种衣衫褴褛的女人，路过某个可怜人时会掏出钱包。

[ʃiːz] [bɪn] [ðer; ðər] , [ɔːr] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɪti] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]

She's	been	there	,	or	near	enough	to	pity	—	not	that	I	approve	of	encouraging
她是	到过	那里	,	或者	靠近	足够的	到	遗憾	—	不是	那	我	批准	的	鼓励

['bɛgɪŋ] ,

begging	,
乞讨	,

她去过那里，或者离那里很近，令人同情——当然，我并不赞成鼓励乞讨。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mænər] .

”	he	added	in	an	official	manner	.
”	他	额外	在	一个	官方的	方式	.

他以官方的口吻补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈterəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi]

“	It	must	be	terrible	not	to	have	enough	to	eat	,	”	said	Mrs	.	Hardy
“	它	必须	是	糟糕的	不是	到	有	足够的	到	吃	,	”	说	太太	.	哈迪

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] .

with	a	shudder	.
和	一个	不寒而栗	.

“吃不饱饭一定很可怕，”哈迪太太打了个寒颤说道。

[ðə; ðiˈsɑːrdʒənt] [ˈʃʌdəd] [tuː] .

The	sergeant	shuddered	too	.
这	军士	颤抖	也	.

中士也打了个寒颤。

“ [bes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [its] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

“	Bess	,	”	he	said	,	“	it's	easy	enough	to	say	that	,
“	贝丝	,	”	他	说	,	“	它是	简单的	足够的	到	说	那	,

“贝丝，”他说，“说起来容易，

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	not	one	person	in	a	million	can	feel	it	.
但	不是	一	人	在	一个	百万	能	感觉	它	.

但百万分之一的人都感觉不到。

[moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] [wʌt] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n][ɪz] .

Most	people	haven't	the	slightest	idea	what	starvation	is	.
最多	人们	还没有	这	丝毫	主意	什么	饥饿	是	.

大多数人根本不知道饥饿是什么滋味。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈgetɪŋ] [lɔːst] [aʊt] [west] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .

I've	told	you	about	my	getting	lost	out	West	on	the	plains	.
我已经	讲述	你	关于	我的	获得	丢失的	出去	西方	在	这	平原	.

我跟你说过我在西部平原上迷路的事。

[ɔːl] [ðə; ði][mæn] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [tuː] [deɪz] [ˈæftər][wiː; wi] [eɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [læst] [baɪt] [ʌv; əv] [fuːd] .

All	the	man	went	out	of	me	two	days	after	we	ate	our	last	bite	of	food	.
全部	这	男人	去	出去	的	我	二	天	后	我们	吃	我们的	最后的	咬	的	食物	.

在我们吃完最后一口食物两天后，我身上所有的男子气概都消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [biːst] .

I	was	nothing	but	a	beast	.
我	曾是	没有什么	但	一个	兽	.

我当时简直就是一头野兽。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈiːtn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

I	could	have	eaten	you	if	you	had	been	there	.
我	可以	有	吃	你	如果	你	有	到过	那里	.

如果你当时在场，我真想把你吃了。

[ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [fuːd] [wɜːr; wər] [ˈɔːf(ə)l] ,

The	pain	and	the	sickness	and	the	dreams	of	food	were	awful	,
这	疼痛	和	这	疾病	和	这	梦境	的	食物	是	可怕	,

疼痛、恶心和对食物的渴望都令人痛苦不堪。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [ˈæftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][daɪˈdʒest]['oʊnli][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [θɪŋz]

and	for	weeks	after	we	were	found	I	could	digest	only	the	simplest	things
和	为了	周	后	我们	是	成立	我	可以	消化	仅有的	这	最简单的	事物

.

:

.

在我们被找到后的几个星期里，我只能消化最简单的东西。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [bɔɪ] [ˈevər] [goʊz] [ˈhʌŋgri] ? ”

Do	you	suppose	that	boy	ever	goes	hungry	?	”
做	你	认为	那	男生	曾经	去	饥饿的	?	”

你觉得那个男孩会挨饿吗?

“ [miːt] [ɪz] [ˈræðər] [ɪkˈspensɪv] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] .

“	Meat	is	rather	expensive	in	Boston	,	”	said	Mrs	.	Hardy	.
“	肉	是	相当	昂贵的	在	波士顿	,	”	说	太太	.	哈迪	.

“波士顿的肉很贵,”哈迪太太说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [baɪ] [wʌt] [ðə; ðiː][gɜːrl] [sez] [ðeɪ] [dəunt][get] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	I	think	by	what	the	girl	says	they	don't	get	much	of	that	.
“	我	思考	经过	什么	这	女孩	说道	他们	不	得到	很多	的	那	.

“我觉得从女孩的话来看，他们并没有得到太多这样的待遇。”

” [ðə; ðiː]['sɑːrdʒənt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi] ['bʌkld] [ɑːn][hɪz; ɪz]

”	The	sergeant	finished	his	dinner	in	silence	;	and	in	silence	he	buckled	on	his
”	这	军士	完成的	他的	晚餐	在	沉默	;	和	在	沉默	他	弯曲	在	他的

[belt] ,

belt	,
腰带	,

“中士默默地吃完了晚饭；然后默默地系上了腰带。”

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː] [frʌnt] [dɔːr] .

and	took	his	helmet	and	went	to	the	front	door	.
和	采取	他的	头盔	和	去	到	这	正面	门	.

他戴上头盔，走向前门。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

Then	he	came	back	again	.
然后	他	来了	后退	再次	.

然后他又回来了。

“ [bes] , ” [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] , “ [juː; jʊ] [sed] [læst] [naɪt] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [aɪ'd] [bɪn] [tuː; tə]

“	Bess	,	”	he	said	gruffly	,	“	you	said	last	night	what	a	good	husband	I'd	been	to
“	贝丝	,	”	他	说	粗声粗气地	,	“	你	说	最后的	夜晚	什么	一个	好的	丈夫	ID	到过	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“贝丝,”他粗声粗气地说，“你昨晚还说我是一个多么好丈夫呢。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	82	]
”	[	页	-	]

[第 82 页]

“ [jes] , ['stiːvən] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

“	Yes	,	Stephen	,	”	she	replied	;	“	and	I	say	it	again	,	now	and	always	,
“	是的	,	史蒂芬	,	”	她	回复	;	“	和	我	说	它	再次	,	现在	和	总是	,

“是的，斯蒂芬,”她回答说；“我再说一遍，现在和永远都是这样。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [huː] ['hiːrz] [ˌem 'iː] . ”

and	I	don't	care	who	hears	me	.	”
和	我	不	关心	WHO	听到	我	.	”

我不在乎谁听到我的话。

“ [wel] , [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ;

“	Well	,	you've	been	a	good	wife	to	me	,	”	he	returned	;
“	出色地	,	你已经	到过	一个	好的	妻子	到	我	,	”	他	返回	;

“嗯，你一直是个好妻子,”他回答道；

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [huː] ['hiːrz] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

“	and	I	don't	care	who	hears	me	say	it	,	either	.
”	和	我	不	关心	WHO	听到	我	说	它	,	任何一个	.

“而且我也不在乎谁听到我说这些话。”

[get] [ðæt] [bɔɪ] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [muːv] .

Get	that	boy	here	if	you	like	—	maybe	it	is	a	good	move	.
得到	那	男生	这里	如果	你	喜欢	—	或许	它	是	一个	好的	移动	.

如果你喜欢的话，就把那男孩带过来——也许这是个好主意。

[wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

We're	always	having	to	do	things	in	the	dark	in	this	life	,
是	总是	拥有	到	做	事物	在	这	黑暗的	在	这	生活	,

人生在世，我们总是不得不摸着石头过河。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [laɪt] [ʃaɪnz] [ɑːn][juː 'es] ; [bʌt; bət] [bes] ” — [ænd; ənd][hiː; hi]

and	then	some	way	or	other	light	shines	on	us	;	but	Bess	”	—	and	he
和	然后	一些	方式	或者	其他	光	闪耀	在	我们	;	但	贝丝	”	—	和	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

然后，不知何故，一道光芒照耀着我们；但是贝丝”——他犹豫了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʌndər] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] [æz; əz] ['ʃaɪli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	looked	at	her	from	under	drooping	eyelids	as	shyly	as	if	he
和	看起来	在	她	从	在下面	下垂	眼睑	作为	害羞地	作为	如果	他

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] .

were	a	boy	himself	.
是	一个	男生	他自己	.

他耷拉着眼皮，羞涩地看着她，就像个小男孩一样。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] .

She	went	up	quickly	to	him	,	and	laid	a	hand	on	his	broad	chest	.
她	去	向上	迅速地	到	他	,	和	铺设	一个	手	在	他的	广阔	胸部	.

她迅速走到他面前，把手放在他宽阔的胸膛上。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , ['stiːvən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] ;

“	I	know	what	you	want	to	say	,	Stephen	,	you	are	jealous	;
”	我	知道	什么	你	想	到	说	,	史蒂芬	,	你	是	嫉妒的	;

“我知道你想说什么，斯蒂芬，你是在嫉妒；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [aɪl] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

you	are	afraid	I'll	think	more	of	that	little	boy	than	I	do	of	you	.	”
你	是	害怕的	患病的	思考	更多的	的	那	小的	男生	比	我	做	的	你	.	”

你怕我更在意那个小男孩而不是你。

“ [ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	That's	about	the	figure	of	it	,	”	he	replied	.
”	那就是	关于	这	数字	的	它	,	”	他	回复	.

“大概就是这个数字，”他回答说。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?

“	Aren't	you	ashamed	of	yourself	?
”	不是	你	羞愧	的	你自己	?

你难道不感到羞耻吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

”	she	said	,	“	not	only	to	mention	such	a	thing	to	me	,
”	她	说	,	“	不是	仅有的	到	提到	这样的	一个	事物	到	我	,

她说：“不仅跟我提起这样的事，

[bʌt; bət][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] .

but	to	dare	to	think	it	to	yourself	.
但	到	敢	到	思考	它	到	你自己	.

但要敢于自己去思考这个问题。

[juː; jʊ][ə; eɪ][bɪg] , [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [læd] .

You	a	big	,	strong	man	to	be	jealous	of	that	little	delicate	lad	.
你	一个	大的	,	强的	男人	到	是	嫉妒的	的	那	小的	精美的	小伙子	.

你这么个高大强壮的男人，怎么会嫉妒那个娇小柔弱的小男孩呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

You	know	just	as	well	as	I	do	why	I	like	him	.
你	知道	只是	作为	出色地	作为	我	做	为什么	我	喜欢	他	.

你和我一样清楚我为什么喜欢他。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

“[第 83 页]

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [feɪs] [klɪrd] .

The	sergeant's	face	cleared	.
这	中士的	脸	已清除	.

中士的脸色恢复了平静。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][kæts] , " [hiː; hi] [sed] .

“	You	like	him	for	the	same	reason	that	you	like	the	cats	,	"	he	said	.
“	你	喜欢	他	为了	这	相同的	原因	那	你	喜欢	这	猫	,	"	他	说	.

他说：“你喜欢他的原因和你喜欢猫的原因是一样的。”

“ ['hiːz] [bɪn] [kæst] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

“	He's	been	cast	out	,	and	he	hasn't	any	one	to	take	an	interest	in	him	.
“	他是	到过	投掷	出去	,	和	他	还没有	任何	一	到	拿	一个	兴趣	在	他	.

“他被抛弃了，没有人关心他。”

[wel] , [pet][hɪm; ɪm][ɔːl][juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] ,

Well	,	pet	him	all	you	like	,	and	have	him	here	if	you	can	get	him	,
出色地	,	宠物	他	全部	你	喜欢	,	和	有	他	这里	如果	你	能	得到	他	,

好吧，你想怎么摸他都行，如果可以的话，把他带回家吧。

[aɪ][dəunt] [ker] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sə'riːnli] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

I	don't	care	;	"	and	the	sergeant	serenely	kissed	her	,
我	不	关心	;	"	和	这	军士	平静地	亲吻	她	,

我不在乎;”然后，中士平静地吻了她。

[ænd; ənd] [ðen] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .

and	then	wended	his	way	back	to	the	park	.
和	然后	温德	他的	方式	后退	到	这	公园	.

然后他慢慢地走回了公园。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdi] [meɪks] [ə; eɪ] [kɔːl] .
HARDY MAKES A CALL .
耐寒的 制作 一个 称呼 .

哈迪打了个电话。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] [æn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
In the middle of that same afternoon , Bridget and Virtue Ann were sitting in
在 这 中间 的 那 相同的 下午 , 布里奇特 和 美德 安 是 坐着 在
[ðə; ði] ['lætɚz] ['kɪtʃɪn] ,
the latter's kitchen ,
这 后者的 厨房 ,

当天下午，布里奇特和维尔图·安坐在维尔图·安的厨房里。

['tɔːkɪŋ] ['vɑːljəbli] .
talking volubly .
说 滔滔不绝 .

滔滔不绝地说话。

“ [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðæts] [ə; eɪ] [bɔːs] [pleɪs] , ” ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ And sure that's a boss place , ” Bridget was saying .
“ 和 当然 那就是 一个 老板 地方 , ” 布里奇特 曾是 说 .

“那地方当然很棒，”布里奇特说道。

“ [juːd] [duː] [wel] [tuː; tə] [dʒʌmp] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃæns] , ['vɜːrtʃuː] [æn] .
“ You'd do well to jump at the chance , Virtue Ann .
“ 你会 做 出色地 到 跳 在 这 机会 , 美德 安 .

“维尔图·安，你最好抓住这个机会。”

[fɔːr] ['gɜːlz] [kept] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['oʊnli] [tuː; tə] [duː] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌp] - [sterz] [wɜːrk] ;
Four girls kept , and you only to do part of the up - stairs work ;
四 女孩们 保留 , 和 你 仅有的 到 做 部分 的 这 向上 - 楼梯 工作 ;

留下四个女孩，而你只需要做楼上的一部分工作；

[ænd; ənd] [its] ['lʌki] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . ”
and it's lucky you are . ”
和 它是 幸运的 你 是 . ”

你很幸运。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ” [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] [ʌn'iːzɪli] .
“ But the child , ” said Virtue Ann uneasily .
“ 但 这 孩子 , ” 说 美德 安 不安地 .

“可是那个孩子呢？”维尔图·安不安地说。

“ [trɑːθ] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['brɪdʒɪt] ;
“ Troth , and it's a pity about him , ” said Bridget ;
“ 特罗斯 , 和 它是 一个 遗憾 关于 他 , ” 说 布里奇特 ;

“确实如此，他真可惜，”布里奇特说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公园之王(The King of the Park)
第4/8页

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] ['nʌmbər] [wʌn][ɪz][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ but to look out for number one is the game to - day .
“ 但 到 看 出去 为了 数字 一 是 这 游戏 到 - 天 .

“但如今的游戏规则是，谁都只关注自己，谁才是第一。”

[juː; jʊ][kɑːnt][taɪ][tuː; tə][jʊr; jər]['eɪprən] - [strɪŋz] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] ['hæznt][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][kleɪm][ɑːn]
You can't tie to your apron - strings a child that hasn't a ghost of a claim on
你 不能 领带 到 你的 围裙 - 字符串 一个 孩子 那 还没有 一个 鬼 的 一个 宣称 在
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

你不能把一个对你没有任何权利的孩子拴在你的围裙边上。

“ [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] , ” [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] ; “ [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪt] ,
“ No , I can't , ” said Virtue Ann ; “ I know I'm standing in my own light ,
“ 不 , 我 不能 , ” 说 美德 安 ; “ 我 知道 我是 常设 在 我的 自己的 光 ,

“不，我不能，”维尔图·安说；“我知道我正站在自己的光芒中，

[jet] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪtʃi] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
yet there's something witchy about the little fellow .
然而 有 某物 女巫 关于 这 小的 同伴 .

然而，这小家伙身上却带着某种神秘的巫婆气质。

[aɪ] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [vaʊ] [aɪl] ['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm]
I wake up in the night and think about him , and vow I'll never leave him
我 唤醒 向上 在 这 夜晚 和 思考 关于 他 , 和 发誓 患病的 绝不 离开 他
.
:
.

我夜里醒来，想起他，并发誓我永远不会离开他。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 85]
” [页 -]

“[第 85 页]

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [its] [fə'getiŋ] [jiː; jɪ][ɑːr; ər] , ” [sed] ['brɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
“ And in the morning it's forgetting ye are , ” said Bridget with a light laugh .
“ 和 在 这 早晨 它是 遗忘 是的 是 , ” 说 布里奇特 和 一个 光 笑 .

“早上起来就忘了你们的存在了，”布里奇特笑着说。

“ [feɪθ] , [aɪ'd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
“ Faith , I'd shake him off in the winking of an eye .
“ 信仰 , ID 摇 他 离开 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 .

“Faith，我眨眼间就能把他甩掉。”

[its] [ðə; ði] ['sɪti] ['ðætəl] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] ,
It's the city that'll look after him , since his grandfather was an infidel ,
它是 这 城市 那将 看 后 他 , 自从 他的 祖父 曾是 一个 异教徒 ,

这座城市会照顾他，因为他的祖父是异教徒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][kleɪm][ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .
and they haven't a claim on the holy church .
和 他们 还没有 一个 宣称 在 这 圣 教会 .

他们对神圣教会没有任何所有权。

[ɑːk; ɑːx] ! ['mɜːrdər] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] !

Och	!	murder	,	me	boy	!
奥赫	！	谋杀	，	我	男生	！

哦！谋杀，我的孩子！

['vɜːrtʃuː] [æn] !

Virtue	Ann	!
美德	安	！

美德安妮！

" [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [wuːnd] [ʌp] [hɜːr; hər] [riˈmaːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwiːl] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ; [fɔːr; fər] ['jʊdʒin]

"	and	Bridget	wound	up	her	remarks	with	a	squeal	of	dismay	;	for	Eugene
"	和	布里奇特	伤口	向上	她	评论	和	一个	尖叫	的	沮丧	；	为了	尤金

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

stood	in	the	doorway	,
站立	在	这	门口	，

“布里奇特说完，惊恐地尖叫了一声；因为尤金就站在门口。”

[hɪz; ɪz] [blæk] , ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [sɪ'vɪrli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

his	black	,	piercing	eyes	fixed	severely	on	her	face	.
他的	黑色的	，	冲孔	眼睛	固定的	严重	在	她	脸	.

他那双漆黑、锐利的眼睛紧紧盯着她的脸。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

He	did	not	speak	to	her	,	but	turned	to	his	nurse	.
他	做过	不是	说话	到	她	，	但	转向	到	他的	护士	.

他没有和她说话，而是转向他的护士。

“ ['vɜːrtʃuː] [æn] , " [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] , ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] ,

“	Virtue	Ann	,	"	he	asked	in	a	sad	,	penetrating	voice	,
"	美德	安	，	"	他	问	在	一个	伤心	，	渗透	嗓音	，

“维尔图·安，”他用悲伤而尖锐的声音问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ? "

“	is	it	true	that	you	wish	to	leave	me	?	"
"	是	它	真的	那	你	希望	到	离开	我	？	"

“你真的想离开我吗？”

“ ['mæstər] ['jʊdʒin] , " ['stæməd] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [ə'sliːp] ,

“	Master	Eugene	,	"	stammered	the	girl	,	“	I	thought	you	were	on	the	sofa	asleep	,
"	掌握	尤金	，	"	结结巴巴	这	女孩	，	"	我	想法	你	是	在	这	沙发	睡着了	，

“尤金少爷，”女孩结结巴巴地说，“我以为您在沙发上睡着了。”

['biːɪŋ] ['taɪərd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

being	tired	from	your	walk	in	the	park	this	morning	;
存在	疲劳的	从	你的	走	在	这	公园	这	早晨	；

今天早上在公园散步后感到疲倦；

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [driːmd] — [ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪk] [aɪ'd][hæv; həv] [ʃʌt] [ðə; ði]

I'm	sure	I	never	dreamed	—	if	I'd	thought	you	were	awake	I'd	have	shut	the
我是	当然	我	绝不	梦见	—	如果	ID	想法	你	是	醒	ID	有	关闭	这

[dɔːr] . "

door	.	"
门	.	"

我确信我从未做过梦——如果我认为你醒着，我就会把门关上。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] ['jʊdʒin] ['koʊldli] .

“	Have	you	a	situation	offered	to	you	?	"	asked	Eugene	coldly	.
"	有	你	一个	情况	提供	到	你	？	"	问	尤金	冷冷地	.

“有人给你提供工作机会吗？”尤金冷冷地问道。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈbrɪdʒɪt] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ;

“	Yes	,	she	has	,	”	interposed	Bridget	;	“	and	that	is	the	truth	of	the	matter	;
“	是的	,	她	有	,	”	插入	布里奇特	;	“	和	那	是	这	真相	的	这	事情	;

“是的，她有，”布里奇特插话道；“这就是事实；

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [sɜːr] , [naʊ] [wəʊnt][juː; jʊ] ?

and	you'll	be	a	good	boy	,	sir	,	now	won't	you	?
和	你会	是	一个	好的	男生	,	先生	,	现在	惯于	你	?

你会乖乖听话的，先生，好吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	86	]
”	[	页	-	]

“[第 86 页]

[ˈjʊdʒin] [stɪl] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] [æn] [went] [ɑːn] , “ [aɪl] [nɑːt]

Eugene	still	paid	no	attention	to	her	;	and	Virtue	Ann	went	on	,	“	I'll	not
尤金	仍然	有薪酬的	不	注意力	到	她	;	和	美德	安	去	在	,	“	患病的	不是

[liːv] [juː; jʊ] ,

leave	you	,
离开	你	,

尤金仍然对她置之不理；维尔图·安继续说道：“我不会离开你，

[ˈmæstər] [ˈjʊdʒin] , [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [əˈfiəd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Master	Eugene	,	don't	you	be	afeard	of	it	.
掌握	尤金	,	不	你	是	害怕	的	它	.

尤金少爷，您不必害怕。

[aɪm][dʒʌst] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] . ”

I'm	just	talking	to	while	away	the	time	.	”
我是	只是	说	到	尽管	离开	这	时间	.	”

我只是在聊天打发时间。

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ? ” [æskt] [ˈjʊdʒin] .

“	Where	is	it	that	you	wish	to	go	?	”	asked	Eugene	.
“	在哪里	是	它	那	你	希望	到	去	?	”	问	尤金	.

“你想去哪里？”尤金问道。

“ [its] [tuː; tə] [ˈbrʊkˌlaɪn] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈbrɪdʒɪt] .

“	It's	to	Brookline	,	”	interposed	Bridget	.
“	它是	到	布鲁克莱恩	,	”	插入	布里奇特	.

“是去布鲁克莱恩，”布里奇特插话道。

“ [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [wer] [ʃiːl] [get] [lɑːts][ʌv; əv]['weɪdʒɪz] ,

“	To	a	fine	house	,	where	she'll	get	lots	of	wages	,
“	到	一个	美好的	房子	,	在哪里	壳	得到	很多	的	工资	,

“住进好房子，在那里她能挣很多钱，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [faɪnd][ə; eɪ] [naɪs] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌem ˈiː] [bɔɪ] , [ɪf] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ,

and	maybe	find	a	nice	home	for	you	,	me	boy	,	if	you'll	be	a	good	,
和	或许	寻找	一个	好的	家	为了	你	,	我	男生	,	如果	你会	是	一个	好的	,

孩子，如果你乖乖听话，也许还能找到个好归宿。

['piːsəbl] [læd] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][goʊ]['kwaɪət] - [laɪk] [ænd; ənd] ['eɪzi] . ”

peaceable	lad	,	and	let	her	go	quiet	-	like	and	aisy	.	”
和平的	小伙子	,	和	让	她	去	安静的	-	喜欢	和	艾西	.	”

一个爱好和平的男孩，让她安静地、平静地离开吧。

“ [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ? ” [pərˈsuːd] [ˈjʊdʒin] .

“	When	are	you	required	to	be	there	?	”	pursued	Eugene	.
“	什么时候	是	你	必需的	到	是	那里	?	”	追击	尤金	.

“你什么时候必须到场？”尤金追问道。

“ ['nevər] , ['mæstər] ['jʊdʒin] , ” [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] [hɪ'sterɪkli] .
“ Never , Master Eugene , ” said Virtue Ann hysterically .
“ 绝不 , 掌握 尤金 , ” 说 美德 安 歇斯底里地 .

“绝不可能，尤金少爷，”维尔图·安歇斯底里地说道。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] .
“ I'm not going .
“ 我是 不是 去 .

“我不去。”

[its] ['oʊnli] [tɔːk] . ”
It's only talk . ”
它是 仅有的 讲话 . ”

只是说说而已。

“ [ænd; ənd] [its] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] ['mɪstrəs] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]
“ And it's to - morrow morning her new mistress would like to have her
“ 和 它是 到 - 明天 早晨 她 新的 情妇 会 喜欢 到 有 她
, ” [sed] ['brɪdʒɪt] ;
, ” said Bridget ;
, ” 说 布里奇特 ;

“明天早上，她的新女主人就想把她带走，”布里奇特说；

“ [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ][grænd] - ,
“ for in the evening she gives a grand dinnerparty ,
“ 为了 在 这 晚上 她 给予 一个 盛大 - ,

“因为到了晚上，她会举办盛大的晚宴，

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv]['ekstrə][help][fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] . ”
and they'll be glad of extra help for the waiting . ”
和 他们会 是 高兴的 的 额外的 帮助 为了 这 等待 . ”

等待期间，他们会很乐意得到额外的帮助。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] , ['vɜːrtʃuː] [æn] ? ” [æskt] ['jʊdʒin] .
“ How much do I owe you , Virtue Ann ? ” asked Eugene .
“ 如何 很多 做 我 欠 你 , 美德 安 ? ” 问 尤金 .

“维尔图·安，我该欠你多少钱？”尤金问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl]['waɪldli] .
“ Nothing , nothing , ” said the girl wildly .
“ 没有什么 , 没有什么 , ” 说 这 女孩 疯狂地 .

“什么都没有，什么都没有，”女孩慌乱地说。

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs]
“ Oh ! I don't know what brought us into this
“ 哦 ! 我 不 知道 什么 带来 我们 进入 这

“哦！我不知道是什么把我们带到这个地步的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[skreɪp] .
scrape .
刮 .

刮。

['brɪdʒɪt] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [held] [jʊr; jər] [tʌŋ] .
Bridget , I wish you'd held your tongue .
布里奇特 , 我 希望 你会 握住 你的 舌头 .

布里奇特，我真希望你当时能闭嘴。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] , [ænd; ənd]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	boy	took	out	his	little	purse	,	and	opened	it	.
"	这	男生	采取	出去	他的	小的	钱包	,	和	打开	它	.

男孩拿出他的小钱包，打开了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	not	much	money	in	it	.
那里	曾是	不是	很多	钱	在	它	.

这笔交易没赚多少钱。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvər] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slɪm] , [əˌrɪstə'krætɪk]

He	turned	over	a	few	silver	pieces	with	the	tips	of	his	slim	,	aristocratic
他	转向	超过	一个	很少	银	件	和	这	尖端	的	他的	苗条的	,	贵族

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

他用修长而高贵的指尖翻动了几枚银币，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [gruː] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] .

and	his	white	face	grew	whiter	.
和	他的	白色的	脸	生长	更白	.

他苍白的脸变得更白了。

[stɪl] [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

Still	he	said	firmly	,	"	It	will	be	necessary	to	sell	the	furniture	.
仍然	他	说	牢牢	,	"	它	将要	是	必要的	到	卖	这	家具	.

但他坚定地说："必须卖掉这些家具。"

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	arrange	for	it	.
我	将要	安排	为了	它	.

我会安排的。

[juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['vɜːrtʃuː] [æn] ;

You	may	leave	me	in	the	morning	,	Virtue	Ann	;
你	可能	离开	我	在	这	早晨	,	美德	安	;

明天早上你就可以离开我了，维尔图·安；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð'druː] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

"	and	he	withdrew	as	softly	as	he	had	come	.
"	和	他	退出	作为	轻轻	作为	他	有	来	.

然后他像来时一样轻柔地退了回去。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [θɪŋ] , " [sed] ['brɪdʒɪt] ['ræθfəli] .

"	The	little	impident	thing	,	"	said	Bridget	wrathfully	.
"	这	小的	-	事物	,	"	说	布里奇特	愤怒地	.

"这个小淘气包，"布里奇特生气地说。

" [hiː; hi]['naɪvɚ] [wʌns] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] . "

"	He	niver	once	cast	a	glance	at	me	.	"
"	他	尼弗	一次	投掷	一个	瞥一眼	在	我	.	"

"他甚至从未正眼瞧过我一眼。"

" ['hiːl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] ['mɔːrnfəli] , " [nɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] ['iːðər]

"	He'll	never	speak	to	you	again	,	"	said	Virtue	Ann	mournfully	,	"	nor	to	me	either
"	地狱	绝不	说话	到	你	再次	,	"	说	美德	安	悲伤地	,	"	也不	到	我	任何一个

,

,
,

"他再也不会跟你说话了，"维尔图·安悲伤地说，"也不会再跟我说话了。"

['æftər][aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] .
after I leave him .
后 我 离开 他 .

我离开他之后。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l] [ðæt] ['evər] [druː] [breθ] .
I know him ; he's the most unforgiving little mortal that ever drew breath .
我 知道 他 ; 他是 这 最多 毫不留情 小的 凡人 那 曾经 画 气息 .

我认识他；他是我见过最冷酷无情的小家伙。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ;
I wish I hadn't offended him ;
我 希望 我 之前没有 被冒犯了 他 ;

我真希望我没有冒犯他；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜːr; hər]['eɪprən][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
" and she put her apron up to her face and began to cry .
" 和 她 放 她 围裙 向上 到 她 脸 和 开始 到 哭 .

她用围裙捂住脸，开始哭泣。

" [oʊ] , [wɪʃt] ! " [sed] ['brɪdʒɪt] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , whisht ! " said Bridget impatiently .
" 哦 , 白色 ! " 说 布里奇特 不耐烦地 .

"哦，天哪！"布里奇特不耐烦地说。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] ; [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" Just you leave him here ; some one will take care of him . "
" 只是 你 离开 他 这里 ; 一些 一 将要 拿 关心 的 他 . "

"你就把他留在这里吧，会有人照顾他的。"

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] ! " [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] .
" Oh , I can't , I can't ! " said Virtue Ann .
" 哦 , 我 不能 , 我 不能 ! " 说 美德 安 .

"哦，我不能，我不能！"维尔图·安说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

" ['hiːz] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" He's all alone in the world .
" 他是 全部 独自的 在 这 世界 .

"他孤身一人。"

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] ['eni] [wʌn] [hɪr] , [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , [ən'les] [its] [ðæt] [pə'liːs] ['sɑːrdʒənt] .
He don't know any one here , or care for any one , unless it's that police sergeant .
他 不 知道 任何 一 这里 , 或者 关心 为了 任何 一 , 除非 它是 那 警察 军士 .

他在这里谁也不认识，也不在乎谁，除了那个警长。

[aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] . "
I guess I'll go see him right away . "
我 猜测 患病的 去 看 他 正确的 离开 . "

我想我马上就去见他。

" [hɪst] ! " [sed] ['brɪdʒɪt] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ; [goʊ] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Hist ! " said Bridget , " there's a ring at the bell ; go see who it is .
" 历史 ! " 说 布里奇特 , " 有 一个 戒指 在 这 钟 ; 去 看 WHO 它 是 .

"嘘！"布里奇特说，"有人按门铃了；去看看是谁。"

" ['vɜːrtʃuː] [æn] [spræŋ] [ʌp] , [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] .

"	Virtue	Ann	sprang	up	,	dried	her	tears	,	and	hurried	into	the	little	hall	.
"	美德	安	弹簧	向上	,	干燥	她	眼泪	,	和	慌忙	进入	这	小的	大厅	.

“维尔图·安妮猛地站起身，擦干眼泪，匆匆走进小厅。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [ʌp] .

Mrs	.	Hardy's	voice	was	asking	through	the	tube	if	she	might	come	up	.
太太	.	哈迪的	嗓音	曾是	问	通过	这	管子	如果	她	可能	来	向上	.

哈迪太太的声音从管子里传来，问她是否可以上来。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] ['dʒɔɪfəli] ;

“	Certainly	,	certainly	,	ma'am	,	"	said	Virtue	Ann	joyfully	;
"	当然	,	当然	,	女士	,	"	说	美德	安	欣喜地	;

“当然，当然，夫人，”维尔图·安高兴地说；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ster] - ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː]

and	when	a	few	minutes	after	she	looked	over	the	stair	-	railing	,	and	saw
和	什么时候	一个	很少	分钟	后	她	看起来	超过	这	楼梯	-	栏杆	,	和	锯

['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] [waɪt] [hed] ,

Mrs	.	Hardy's	white	head	,
太太	.	哈迪的	白色的	头	,

几分钟后，当她越过楼梯栏杆向外望去，看到哈迪太太的白发时，

[kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [hæt] , [ə'piəriŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪm][dʒʌst] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ]

crowned	by	a	big	black	hat	,	appearing	,	she	exclaimed	,	“	I'm	just	tickled	to	death
加冕	经过	一个	大的	黑色的	帽子	,	出现	,	她	惊呼	,	“	我是	只是	挠痒	到	死亡

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

to	see	you	,
到	看	你	,

她头戴一顶黑色大帽子，出现后惊呼道：“见到你我真是太高兴了！”

[mæm, mɑːm, məm] .

ma'am	.
女士	.

女士。

[wʊd] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] ,

Would	you	,	"	and	she	lowered	her	voice	to	a	mysterious	whisper	,
会	你	,	"	和	她	降低	她	嗓音	到	一个	神秘	耳语	,

“你愿意吗？”她压低声音，神秘地低语道。

“ [maɪnd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

“	mind	coming	to	the	kitchen	for	a	minute	?
"	头脑	未来	到	这	厨房	为了	一个	分钟	?

“方便的话，请你来厨房一趟吧？”

['mæstər] [juː'dʒiːnz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Master	Eugene's	in	the	parlor	,	and	I	want	to	tell	you	something	.
掌握	尤金的	在	这	客厅	,	和	我	想	到	告诉	你	某物	.

尤金少爷在客厅里，我想跟你说件事。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][gɜːrl]

"	Mrs	.	Hardy	nodded	her	head	,	and	without	speaking	followed	the	girl
"	太太	.	哈迪	点头	她	头	,	和	没有	请讲	随后	这	女孩

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

to	the	kitchen	,
到	这	厨房	,

哈迪太太点了点头，一言不发地跟着女孩进了厨房。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [wei] [æt; ət] ['brɪdʒɪt] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn]

and	stood	looking	in	a	puzzled	way	at	Bridget	,	whom	she	had	not	seen
和	站立	寻找	在	一个	困惑	方式	在	布里奇特	,	谁	她	有	不是	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她困惑地看着布里奇特，她以前从未见过布里奇特。

['vɜːrtʃuː] [æn] ['kwɪkli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Virtue	Ann	quickly	explained	the	situation	of	affairs	to	her	.
美德	安	迅速地	解释	这	情况	的	事务	到	她	.

维尔图·安迅速向她解释了事情的来龙去脉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] ; [ænd; ənd] [wen] ['vɜːrtʃuː] [æn] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Mrs	.	Hardy	listened	attentively	;	and	when	Virtue	Ann	finished	speaking	,	she	said	,
太太	.	哈迪	听着	认真地	;	和	什么时候	美德	安	完成的	请讲	,	她	说	,

哈迪太太认真地听着；维尔图·安说完后，她说：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ?

“	Will	you	take	me	to	the	boy	?
“	将要	你	拿	我	到	这	男生	?

“你能带我去见那个男孩吗？”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] .

I	have	just	come	to	ask	him	to	visit	us	as	long	as	he	likes	.
我	有	只是	来	到	问	他	到	访问	我们	作为	长的	作为	他	点赞	.

我来就是想邀请他来我们家住，想住多久就住多久。

” ['vɜːrtʃuː] [æn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

”	Virtue	Ann	was	almost	beside	herself	with	relief	.
”	美德	安	曾是	几乎	旁	她自己	和	宽慰	.

“维尔图·安几乎欣喜若狂。”

“ [juːv] [ðə; ði] [best] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

“	You've	the	best	heart	in	the	world	,	ma'am	,	”	she	said	enthusiastically	.
“	你已经	这	最好的	心	在	这	世界	,	女士	,	”	她	说	踊跃	.

“您拥有世界上最善良的心，女士，”她热情地说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['pleʒərəbl] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	This	is	the	most	pleasurable	thing	that	could	happen	to	him	.
“	这	是	这	最多	令人愉悦的	事物	那	可以	发生	到	他	.

“这是他能遇到的最令人愉快的事情。”

[oʊ] , [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] !

Oh	,	I'm	out	of	my	senses	for	joy	!
哦	,	我是	出去	的	我的	感官	为了	喜悦	!

哦，我高兴得都快疯了！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] [hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

”	and	she	seized	Mrs	.	Hardy's	hand	in	her	own	.
”	和	她	查获	太太	.	哈迪的	手	在	她	自己的	.

“然后她一把抓住哈迪太太的手。”

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [waɪf] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] , ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] ,

The	sergeant's	wife	smiled	at	her	;	then	she	asked	again	,	somewhat	impatiently	,
这	中士的	妻子	微笑	在	她	;	然后	她	问	再次	,	有些	不耐烦地	,

[wer] ['jʊdʒin] [wʌz; wəz] .

where	Eugene	was	.
在哪里	尤金	曾是	.

中士的妻子对她笑了笑；然后又有些不耐烦地问，尤金在哪里。

“ [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Here	,	ma'am	,	”	said	Virtue	Ann	;	and	she	threw	open	the	door	of	the
“	这里	,	女士	,	”	说	美德	安	;	和	她	扔	打开	这	门	的	这

[smɔːl] ['pɑːrlər] .

small	parlor	.
小的	客厅	.

“夫人，请进，”维尔图·安说道；然后她猛地推开了小客厅的门。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] .

Mrs	.	Hardy's	face	changed	quickly	.
太太	.	哈迪的	脸	已更改	迅速地	.

哈迪太太的脸色骤然变了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hed] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

The	boy	sat	by	the	table	,	his	young	head	bent	over	a	piece	of	paper	,
这	男生	卫星	经过	这	桌子	,	他的	年轻的	头	弯曲	超过	一个	片	的	纸	,

男孩坐在桌旁，低着头看着一张纸。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lə'bɔːriəsli] ['raɪtɪŋ] ['fɪgjərz] .

on	which	he	was	laboriously	writing	figures	.
在	哪个	他	曾是	费力地	写作	数据	.

他正费力地在上面写着数字。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd]

She	knew	that	his	childish	head	was	throbbing	with	the	vain	effort	to	find
她	知道	那	他的	幼稚	头	曾是	悸动	和	这	徒劳	努力	到	寻找

[sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

some	way	by	which	he	could	increase	the	sum	of	money	that	he	had
一些	方式	经过	哪个	他	可以	增加	这	和	的	钱	那	他	有

[ɑːn][hænd] .

on	hand	.
在	手	.

她知道他那稚嫩的脑袋正因徒劳地努力寻找某种方法来增加他手头上的钱而绞尽脑汁。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

Poor	little	one	!
贫穷的	小的	一	!

可怜的小家伙！

[ænd; ənd] [veɪn] [tæsk] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['pɪtɪfəli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd]

and	vain	task	beyond	his	years	,	she	thought	pitifully	;	but	she	restrained
和	徒劳	任务	超过	他的	年	,	她	想法	可怜地	;	但	她	克制

她怜悯地想，这是一项超出他年龄的徒劳之举；但她克制住了自己。

[hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['eni] ['oʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

herself	**from**	**any**	**open**	**expression**	**of**	**sympathy**	**,**	**for**	**she**	**knew**	**that**	**he**	**would**	**not**
她自己	从	任何	打开	表达	的	同情	,	为了	她	知道	那	他	会	不是

[ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

appreciate	**it**	**.**
欣赏	它	.

她克制住自己，不去公开表达任何同情，因为她知道他不会领情。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] ['sloʊli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [siːt] ;

He	**got**	**up**	**slowly**	**when**	**he**	**saw**	**her**	**,**	**and**	**offered**	**her**	**his**	**seat**	**;**
他	得到	向上	缓慢地	什么时候	他	锯	她	,	和	提供	她	他的	座位	;

他看到她后缓缓起身，并把座位让给了她；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [fə'sɪləti] [ænd; ənd]

and	**with**	**a**	**sharp**	**pang**	**at**	**her**	**heart**	**she**	**noticed**	**the**	**curious**	**facility**	**and**
和	和	一个	锋利的	疼痛	在	她	心	她	注意到	这	好奇的	设施	和

[ˌʌn'tʃaɪldɪʃnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

unchildishness	**with**	**which**	**he**	**put**	**his**	**own**	**trouble**	**from**	**him**	**,**
不幼稚	和	哪个	他	放	他的	自己的	麻烦	从	他	,

她心中一阵刺痛，注意到他以一种奇特的轻松和成熟的方式将自己的烦恼抛诸脑后。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] .

and	**waited**	**courteously**	**to**	**hear**	**the**	**object**	**of**	**her**	**visit**	**.**
和	等待	礼貌地	到	听到	这	目的	的	她	访问	.

她彬彬有礼地等待着，想知道她此行的目的。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['æbsəntli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

“	**I**	**have**	**come**	**to**	**see**	**you**	**,**	**”**	**she**	**began**	**absently**	**,**	**then**	**she**	**paused**	**.**
“	我	有	来	到	看	你	,	”	她	开始	心不在焉地	,	然后	她	暂停	.

“我是来看你的，”她心不在焉地开口，然后停顿了一下。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [siːn] ['skæmpərɪŋ]

Could	**this**	**indeed**	**be**	**the**	**same**	**little**	**boy**	**that**	**her**	**husband**	**had**	**seen**	**scampering**
可以	这	的确	是	这	相同的	小的	男生	那	她	丈夫	有	已见	四处奔跑

['merəli] ['oʊvər] [ðə; ði] [fenz] ['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ?

merrily	**over**	**the**	**Fens**	**only**	**that**	**morning**	**?**
兴高采烈地	超过	这	芬斯	仅有的	那	早晨	?

这会不会就是她丈夫那天早上在沼泽地里看到的那个快乐奔跑的小男孩呢?

“ [dɪd] [juː; jʊ] [wɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	**Did**	**you**	**win**	**any**	**of**	**the**	**races**	**to**	**-**	**day**	**?**
“	做过	你	赢	任何	的	这	种族	到	-	天	?

你今天赢了哪场比赛?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'reləvəntli] .

”	**she**	**said**	**irrelevantly**	**.**
”	她	说	无关紧要	.

她漫不经心地说道。

[sʌm; səm] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː] [juː'dʒiːnz] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['delɪkət] [bɪt] [ʌv; əv]

Some	**color**	**came**	**into**	**Eugene's**	**face**	**,**	**and**	**made**	**him**	**look**	**like**	**a**	**delicate**	**bit**	**of**
一些	颜色	来了	进入	尤金的	脸	,	和	制成	他	看	喜欢	一个	精美的	少量	的

['pɔːrsəlɪn] .

porcelain	**.**
瓷	.

尤金的脸上泛起了些许红晕，让他看起来像一块精致的瓷器。

“ [aɪ] [dɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

“	**I**	**did**	**,**	**”**	**he**	**said**	**eagerly**	**.**
“	我	做过	,	”	他	说	急切地	.

“我做到了，”他急切地说。

“ [aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] ;
“ I amused myself very much ;
” 我 觉得好笑 我 非常 很多 ;

我玩得很开心；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] — [ɪf] ['ʌðər] ['mætərz] [wɪl] [pər'mɪt] ;
and I am invited to go again to - morrow if — if other matters will permit ;
和 我 是 受邀 到 去 再次 到 - 明天 如果 — 如果 其他 事情 将要 允许 ;

如果——如果其他事情允许的话，我明天还受邀再次前往；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [greɪv] [ə'gen] .
” and he grew grave again .
” 和 他 生长 严重 再次 .

他脸色又变得严肃起来。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['ʌðər] ['mætərz] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .
“ What do you mean by other matters ? ” asked Mrs . Hardy .
“ 什么 做 你 意思是 经过 其他 事情 ? ” 问 太太 . 哈迪 .

“你说的其他事情是什么意思？”哈迪太太问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

“ [maɪ] ['sɜːrvənt] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['jʊdʒin] .
“ My servant wishes to leave me , ” said Eugene .
“ 我的 仆人 愿望 到 离开 我 , ” 说 尤金 .

“我的仆人想离开我，”尤金说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
“ I shall dismiss her in the morning .
“ 我 将 解雇 她 在 这 早晨 .

“我明天早上会让她离开。”

” ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][tuː; tə][kraɪ] .
” Mrs . Hardy did not know whether to laugh or to cry .
” 太太 . 哈迪 做过 不是 知道 无论 到 笑 或者 到 哭 .

哈迪太太不知道该哭还是该笑。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [bɔɪ] .
She certainly took a strange interest in this boy .
她 当然 采取 一个 奇怪的 兴趣 在 这 男生 .

她对这个男孩表现出了异乎寻常的兴趣。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ ['æftər][ðə; ði][gɜːrl][goʊz] [ə'weɪ] ? ”
“ And what will you do , ” she asked , “ after the girl goes away ? ”
“ 和 什么 将要 你 做 , ” 她 问 , “ 后 这 女孩 去 离开 ? ”

“那女孩走后，你打算怎么办？”她问。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] , ” [sed] ['jʊdʒin] , “ [ʌn'tɪl] [maɪ] ['letər] [ə'raivz] [frʌm; frəm] [fræns] . ”
“ I shall remain here , ” said Eugene , “ until my letter arrives from France . ”
“ 我 将 保持 这里 , ” 说 尤金 , “ 直到 我的 信 到达 从 法国 . ”

“我将留在这里，”尤金说，“直到我从法国寄来的信到达。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [steɪ] [ə'loʊn] . ”
“ But you cannot stay alone . ”
“ 但 你 不能 停留 独自的 . ”

但你不能独自一人待着。

“ [waɪ] [nɑːt] , ['mædəm] ? ”
“ Why not , madam ? ”
“ 为什么 不是 , 女士 ? ”

“为什么不行，夫人？”

“ [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ Who ever heard of such a thing ?
“ WHO 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 ?

“谁听说过这种事？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .
” she said ; “ you are a mere child .
” 她 说 ; “ 你 是 一个 仅仅 孩子 .

她说：“你只是个孩子。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] .
You cannot .
你 不能 .

你不能。

[huː] [wɪl] [kʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
Who will cook for you ? ”
WHO 将要 厨师 为了 你 ? ”

谁来给你做饭?

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][kæ'feɪz][ænd; ənd] [beɪk] - ['haʊzɪz] [nɪr] [baɪ] , ” [sed] ['jʊdʒin] ['kɑːmli] .
“ There are cafés and bake - houses near by , ” said Eugene calmly .
“ 那里 是 咖啡馆 和 烤 - 房屋 靠近 经过 , ” 说 尤金 平静地 .

“附近有咖啡馆和面包店，”尤金平静地说。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [stretʃt] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [blæk] - [glʌvd] [hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Mrs . Hardy stretched an appealing black - gloved hand to him .
太太 . 哈迪 拉伸 一个 上诉 黑色的 - 戴手套 手 到 他 .

哈迪夫人向他伸出了戴着黑色手套的、充满魅力的手。

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Come to us , ” she said .
“ 来 到 我们 , ” 她 说 .

“来我们这儿吧，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] .
“ I am here to - day to ask you to make us a long visit .
“ 我 是 这里 到 - 天 到 问 你 到 制作 我们 一个 长的 访问 .

“我今天来这里是想请你们给我们安排一次长时间的访问。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [dʒɔɪnz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . ”
My husband joins with me in this invitation . ”
我的 丈夫 加入 和 我 在 这 邀请 . ”

我的丈夫也和我一起发出这项邀请。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd] , [moʊst] [sə'geɪʃəs] , ” [sed] ['jʊdʒin] ['sloʊli] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
“ You are most kind , most sagacious , ” said Eugene slowly ; “ but it is
“ 你 是 最多 种类 , 最多 明智 , ” 说 尤金 缓慢地 ; “ 但 它 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”
impossible . ”
不可能的 . ”

“您真是太好了，太有远见了，”尤金缓缓说道，“但这不可能。”

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
“ Why is it impossible ?
“ 为什么 是 它 不可能的 ?

为什么不可能?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 92]
” [页 -]

“[第 92 页]

“ [wʌt] [dɪ'mænd] [hæv; həv][aɪ][ɑːn][juː; jʊ] ?
“ What demand have I on you ?
” 什么 要求 有 我 在 你 ?

我有什么要求?

” [hiː; hi] [sed] ['sɪvəli] , [jet] ['hɔːtɪli] .
” he said civilly , yet haughtily .
” 他 说 文明地 , 然而 傲慢地 .

“他语气礼貌，但语气傲慢。”

“ ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ˌhɑːspɪ'tæləti] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi]
“ Every one that is in trouble has a claim to hospitality , ” said Mrs . Hardy
” 每一个 一 那 是 在 麻烦 有 一个 宣称 到 热情好客 , ” 说 太太 . 哈迪
['wɔːrmli] .
warmly .
热情地 .

“凡是身处困境的人，都有权要求得到款待，”哈迪太太热情地说。

“ [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][help] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
“ We have to help each other in this world .
” 我们 有 到 帮助 每个 其他 在 这 世界 .

“在这个世界上，我们必须互相帮助。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] . ”
We could not go on if we did not . ”
我们 可以 不是 去 在 如果 我们 做过 不是 . ”

如果我们不这样做，我们就无法继续下去。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] ['trʌb(ə)l] ?
“ And what is your imagination about my trouble ?
” 和 什么 是 你的 想像力 关于 我的 麻烦 ?

你对我的困境有什么想象?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [læd] ,
Mrs . Hardy had offended the proud little lad ,
太太 . 哈迪 有 被冒犯了 这 自豪的 小的 小伙子 ,

哈迪太太得罪了那个骄傲的小男孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər][nekst][wɜːrdz] .
but she did not stop to choose her next words .
但 她 做过 不是 停止 到 选择 她 下一个 字 .

但她没有停下来斟酌接下来的话。

“ [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
“ Your trouble is that you are old before your time , ” she said hurriedly .
” 你的 麻烦 是 那 你 是 老的 前 你的 时间 , ” 她 说 匆匆 .

“你的问题是未老先衰，”她急忙说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪbɪrd] .
“ You are just like a graybeard .
” 你 是 只是 喜欢 一个 增 .

“你就像个老古董。”

['oʊnli][ðə; ði] ['bɪtər] [ɪn] [laɪf] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Only the bitter in life seems to be left for you .
仅有的 这 苦的 在 生活 似乎 到 是 左边 为了 你 .

生活中似乎只剩下苦涩留给你了。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][tʃaɪld] [əˈgen] ;

Come	to	me	,	and	let	me	make	you	a	child	again	;
来	到	我	,	和	让	我	制作	你	一个	孩子	再次	;

到我这里来，让我让你重新变成孩子；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][slɪm][hændz][ɪn][hɜːrz] .

"	and	she	seized	one	of	his	slim	hands	in	hers	.
"	和	她	查获	一	的	他的	苗条的	双手	在	她的	.

她一把抓住他的一只纤细的手。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈstres] , [neɪ] , [hɜːr; hər] [ˈhɔːrər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

To	her	distress	,	nay	,	her	horror	,	the	boy	drew	back	from	her	with
到	她	痛苦	,	不	,	她	恐怖	,	这	男生	画	后退	从	她	和

[ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] .

a	slight	sneer	.
一个	轻微	冷笑	.

令她惊恐万分的是，男孩带着一丝冷笑退开了。

" [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈaɪsɪli] , " [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ˈɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [dɪsˈtrʌst] [ˈwɪmɪn] ;

"	Madam	,	"	he	said	icily	,	"	my	grandfather	often	said	to	me	,	'	Distrust	women	;
"	女士	,	"	他	说	冰冷地	,	"	我的	祖父	经常	说	到	我	,	-	怀疑	女性	;

"夫人，"他冷冷地说，"我的祖父经常对我说，'不要信任女人；

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [tuː; tə][əˈmjuːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

you	may	have	the	happiness	to	amuse	them	for	a	time	,
你	可能	有	这	幸福	到	娱乐	他们	为了	一个	时间	,

你或许能让他们开心一阵子，

[bʌt; bət][ˈleɪtər][ɑːn] [ðeɪ] [wɪl] [θroʊ] [juː; jʊ][əˈsaɪd] .

but	later	on	they	will	throw	you	aside	.
但	之后	在	他们	将要	扔	你	旁边	.

但之后他们会把你抛弃。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [greɪt] [eɪdʒ][maɪˈself] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈriːz(ə)n] .

'	I	have	not	great	age	myself	,	but	so	far	I	think	he	has	reason	.
-	我	有	不是	伟大的	年龄	我	,	但	所以	远的	我	思考	他	有	原因	.

"我年纪也不大了，但就目前来看，我认为他有道理。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

"[第 93 页]

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][əˈmjuːz][maɪˈself][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	And	do	you	think	that	I	only	want	to	amuse	myself	in	taking	care	of	you	?
"	和	做	你	思考	那	我	仅有的	想	到	娱乐	我	在	采取	关心	的	你	?

"你以为我照顾你只是为了取乐吗？"

" [gɑːspt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] .

"	gasped	Mrs	.	Hardy	.
"	倒吸一口气	太太	.	哈迪	.

"哈迪太太倒吸了一口气。"

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [ænd; ənd] [ˈjʊdʒin] [ˈelɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .

"	and	Eugene	elevated	his	eyebrows	.
"	和	尤金	升高	他的	眉毛	.

尤金扬起了眉毛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [ðæt] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

“	It	is	either	that	,	or	you	wish	to	establish	a	claim	on	me	,
”	它	是	任何一个	那	, 或者		你	希望	到	建立	一个	宣称	在	我	,

要么就是这样，要么你就想对我提出索赔。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʃer] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

so	that	I	may	share	my	fortune	with	you	.	”
所以	那	我	可能	分享	我的	财富	和	你	.	”

这样我就可以与你分享我的财富了。”

“ [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] . ”

“	Your	fortune	!	”	ejaculated	Mrs	.	Hardy	;	“	you	have	none	.	”
”	你的	财富	!	”	射精	太太	.	哈迪	;	“	你	有	没有任何	.	”

“你的财富！”哈迪太太脱口而出，“你一无所有。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt] [wʌn] , ” [sed] ['jʊdʒin] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['mænər] .

“	You	know	that	I	expect	one	,	”	said	Eugene	in	a	condescending	manner	.
”	你	知道	那	我	预计	一	,	”	说	尤金	在	一个	居高临下的	方式	.

“你知道我期待着一个，”尤金居高临下地说。

“ [ðen] ,

“	Then	,
”	然后	,

“然后，

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] —

you	don't	think	I	came	here	to	-	day	just	out	of	the	kindness	of	my	heart	—
你	不	思考	我	来了	这里	到	-	天	只是	出去	的	这	仁慈	的	我的	心	—

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

that	I	am	willing	to	take	care	of	you	,
那	我	是	愿意的	到	拿	关心	的	你	,

你不会认为我今天来这里只是出于好心——愿意照顾你吧?

[ænd; ənd] [triːt] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['sɪmpli] [frʌm; frəm] [lʌv] .

and	treat	you	just	as	if	you	were	my	own	little	boy	,	simply	from	love	.
和	对待	你	只是	作为	如果	你	是	我的	自己的	小的	男生	,	简单地	从	爱	.

我会像对待自己的亲生儿子一样对待你，这完全是出于爱。

” ['jʊdʒin] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	Eugene	shrugged	his	shoulders	.
”	尤金	耸了耸肩	他的	肩膀	.

尤金耸了耸肩。

“ [noʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

“	No	;	why	should	you	?
”	不	; 为什么		应该	你	?

“不，你为什么要这么做？”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] . ”

I	have	no	right	to	this	.	”
我	有	不	正确的	到	这	.	”

我无权这样做。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] , ['nɔːti] [bɔɪ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer]

“	Oh	,	you	naughty	,	naughty	boy	!	”	said	Mrs	.	Hardy	,	pushing	back	her	chair
”	哦	,	你	淘气	,	淘气	男生	!	”	说	太太	.	哈迪	,	推动	后退	她	椅子

[ænd; ənd]['æŋgrəli] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	angrily	confronting	him	.
和	愤怒地	面对	他	.

“哦，你这个淘气的坏孩子！”哈迪太太说着，向后推了推椅子，生气地质问他。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [wʌn] [tɔːk] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

"	I	never	heard	any	one	talk	like	you	in	my	life	.
"	我	绝不	听到	任何	一	讲话	喜欢	你	在	我的	生活	.

"我这辈子都没听过像你这样说话的人。"

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]

I	don't	know	what	your	grandfather	could	have	been	thinking	of	to	bring	you
我	不	知道	什么	你的	祖父	可以	有	到过	思维	的	到	带来	你

[ʌp] [laɪk] [ðɪs] .

up	like	this	.
向上	喜欢	这	.

我不知道你祖父当初是怎么想的，才会把你这样养育出来。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər]

You	are
你	是

你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [bæd] [bɔɪ] [æt; ət] [ɔːl] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

not	like	the	Boston	bad	boy	at	all	;	you	are	much	worse	.
不是	喜欢	这	波士顿	坏的	男生	在	全部	;	你	是	很多	更糟	.

你一点也不像波士顿的坏小子；你比他更坏。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ;

I	wouldn't	have	you	in	my	house	;
我	不会	有	你	在	我的	房子	;

我不会让你进我家；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [flʌŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	and	the	little	woman	flung	herself	out	of	the	room	.
"	和	这	小的	女士	扔	她自己	出去	的	这	房间	.

"然后，那个小妇人就跳出了房间。"

['vɜːrtʃuː] [æn] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

Virtue	Ann	and	Bridget	could	not	detain	her	.
美德	安	和	布里奇特	可以	不是	扣留	她	.

维尔图·安和布里奇特无法阻止她。

[ʃiː; ʃi] ['ferli] [ræn] [hoʊm] ; [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] ,

She	fairly	ran	home	;	and	,	throwing	herself	on	a	sofa	,
她	相当	跑	家	;	和	,	投掷	她自己	在	一个	沙发	,

她几乎是跑着回家的；然后，一头栽倒在沙发上，

[ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

she	mourned	in	silence	and	alone	until	her	husband	came	in	for	his	supper	.
她	哀悼	在	沉默	和	独自的	直到	她	丈夫	来了	在	为了	他的	晚餐	.

她独自一人默默哀悼，直到丈夫进来吃晚饭。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] .

Then	she	gave	him	an	account	of	her	visit	.
然后	她	给予	他	一个	帐户	的	她	访问	.

然后她向他讲述了她这次访问的情况。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [læft] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] ['pɜːrp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

The	sergeant	laughed	until	he	grew	purple	in	the	face	.
这	军士	笑了	直到	他	生长	紫色的	在	这	脸	.

中士笑得脸都紫了。

“ [bes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] ['mʌðər] [jɔːr'self] .

“	**Bess**	,	”	**he**	**said**	,	“	**you**	**want**	**an**	**adopted**	**mother**	**yourself**	.
“	贝丝	,	”	他	说	,	“	你	想	一个	已采用	母亲	你自己	.

“贝丝，”他说，“你自己也想要一个养母。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['mænɪdʒɪŋ] ['tʃɪldrən] .

You're	**not**	**used**	**to**	**managing**	**children**	**.**
你是	不是	用过的	到	管理	孩子们	.

你不习惯管理孩子。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [flai]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tempər] [soʊ] ['kwɪkli] . ”

You	**mustn't**	**fly**	**into**	**a**	**temper**	**so**	**quickly**	**. ”**
你	不得	飞	进入	一个	脾气	所以	迅速地	. ”

你不应该这么快就发脾气。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] , ” ['sɒbd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .

“	**He**	**was**	**so**	**aggravating**	**,**	**”**	**sobbed**	**Mrs**	**. Hardy .**
“	他	曾是	所以	加重	,	”	啜泣	太太	. 哈迪 .

“他真是太烦人了，”哈迪太太抽泣着说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['hiːz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] .

“	**Of**	**course**	**;**	**but**	**think**	**of**	**the**	**way**	**he's**	**been**	**brought**	**up .**
“	的	课程	;	但	思考	的	这	方式	他是	到过	带来	向上 .

“当然；但想想他的成长环境。”

[waɪ] , ['hiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] [naʊ] .

Why	**,**	**he's**	**just**	**like**	**a**	**hunted**	**animal**	**now**	**.**
为什么	,	他是	只是	喜欢	一个	猎杀	动物	现在	.

他现在就像一只被猎杀的动物一样。

[ðə; ði] ['wiːkəst] [θɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [læst] .

The	**weakest**	**thing**	**will**	**turn**	**at**	**the**	**last**	**.**
这	最弱	事物	将要	转动	在	这	最后的	.

最弱小的东西会在最后倒下。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [siːn] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ?

Have	**you**	**ever**	**seen**	**a**	**rat**	**in**	**a**	**corner**	**?**
有	你	曾经	已见	一个	鼠	在	一个	角落	?

你见过角落里的老鼠吗?

['hiːl] [fɪks] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [stɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [poʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . ”

He'll	**fix**	**his**	**teeth**	**in**	**the**	**biggest**	**stick**	**you**	**can**	**poke**	**at**	**him**	**. ”**
地狱	使固定	他的	牙齿	在	这	最大	戳	你	能	戳	在	他	. ”

他会用你能找到的最大的棍子戳他，然后把假牙固定住。

“ [dəunt] — [dəunt] [kəm'per] [ðæt] [prɪns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf]

“	**Don't**	**—**	**don't**	**compare**	**that**	**prince**	**of**	**a**	**boy**	**with**	**a**	**rat**	**,**	**”**	**said**	**his**	**wife**
“	不	—	不	比较	那	王子	的	一个	男生	和	一个	鼠	,	”	说	他的	妻子

['doʊlfəli] .

dolefully	**.**
悲伤地	.

“别——别把那个王子般的男孩和老鼠相提并论，”他的妻子悲伤地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , “ [jʊə(r)] [nɑːt][mæd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	**There**	**,**	**now**	**,**	**”**	**pursued**	**the**	**sergeant**	**,**	**“**	**you're**	**not**	**mad**	**with**	**him**	**.**
“	那里	,	现在	,	”	追击	这	军士	,	“	你是	不是	疯狂的	和	他	.

“好了，”中士继续说道，“你现在没有生他的气了。”

[juː; jʊ][wəʊnt][let] ['eni] [wʌn][ə'bjuːs][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [jɔːr'self] .

You	won't	let	any	one	abuse	him	but	yourself	.
你	惯于	让	任何	一	虐待	他	但	你自己	.

除了你自己，你不会让任何人欺负他。

[juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][hɪm; ɪm] , [aɪ] [siː] ; [soʊ][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] — [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,

You	still	want	him	,	I	see	;	so	he	has	got	to	come	here	—	and	anyway	,
你	仍然	想	他	,	我	看	;	所以	他	有	得到	到	来	这里	—	和	反正	,

看来你还是想要他；所以他必须来这里——而且，无论如何，

[lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] .

law	and	order	must	be	preserved	.
法律	和	命令	必须	是	保存完好	.

必须维护法律和秩序。

['iːv(ə)n][ðə; ði][kæts][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [ʌndər'stænd] [ðæt] .

Even	the	cats	in	the	park	understand	that	.
甚至	这	猫	在	这	公园	理解	那	.

就连公园里的猫都明白这一点。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ? ”

What	do	you	think	I	found	the	king	doing	just	now	?	”
什么	做	你	思考	我	成立	这	国王	正在做	只是	现在	?	”

你猜我刚才看到国王在做什么?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [said] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi][ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [weɪ] .

“	I	don't	know	,	”	sighed	Mrs	.	Hardy	in	an	absent	-	minded	way	.
“	我	不	知道	,	”	叹了口气	太太	.	哈迪	在	一个	缺席的	-	有思想	方式	.

“我不知道，”哈迪太太心不在焉地叹了口气。

“ [wel] , [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] ['skwɜːrəl] , [kɪŋ] - [tʃʌm] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stʌmp] , ['bædli] [mɔːld] .

“	Well	,	I	came	across	Squirrel	,	King	Boozy's	chum	,	sitting	on	a	stump	,	badly	mauled	.
“	出色地	,	我	来了	穿过	松鼠	,	国王	-	密友	,	坐着	在	一个	树桩	,	糟糕	被袭击	.

“嗯，我偶然发现了松鼠，也就是酒鬼王的伙伴，它坐在一个树桩上，伤得很重。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][tɜːrnz] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

He	was	by	turns	polishing	himself	off	with	his	tongue	,	and	watching	the
他	曾是	经过	转弯	抛光	他自己	离开	和	他的	舌头	,	和	观看	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

他时而用舌头舔舐自己，时而注视着国王。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kæt] .

who	was	licking	a	strange	cat	.
WHO	曾是	舔舐	一个	奇怪的	猫	.

谁在舔一只陌生的猫。

[ə'nʌðər] [streɪndʒ] [kæt] , [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [wɪpt] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

Another	strange	cat	,	that	had	already	been	whipped	,	was	running	away	,
其他	奇怪的	猫	,	那	有	已经	到过	鞭打	,	曾是	跑步	离开	,

另一只奇怪的猫，显然已经被鞭打过，正在逃跑。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjərd] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] .

and	I	figured	the	matter	out	this	way	.
和	我	想	这	事情	出去	这	方式	.

我是这样想的。

['skwɜːrəl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

Squirrel	had	been	attacked	by	the	two	strangers	;	and	as	soon	as	he
松鼠	有	到过	遭到攻击	经过	这	二	陌生人	;	和	作为	很快	作为	他

[kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] ,

could	get	away	,
可以	得到	离开	,

松鼠遭到了两个陌生人的袭击；他一有机会逃脱，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌp] , [huː] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['θɜːrəli] . ”

he	had	brought	the	king	up	,	who	was	punishing	them	thoroughly	.	”
他	有	带来	这	国王	向上	,	WHO	曾是	惩罚	他们	彻底	.	”

他一手栽培了国王，而国王却严惩他们。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðə; ði][kæts][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .

“	I	don't	see	what	the	cats	have	to	do	with	the	boy	,	”	said	Mrs	.	Hardy	.
“	我	不	看	什么	这	猫	有	到	做	和	这	男生	,	”	说	太太	.	哈迪	.

“我不明白这些猫和这个男孩有什么关系，”哈迪太太说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

“	They	have	a	good	deal	.
“	他们	有	一个	好的	交易	.

“他们得到了一笔不错的交易。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː]

Don't	you	see
不	你	看

你难道看不见吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðæt] ['buːzi] [ɪz][æn; ən][oʊld] [hed] [naʊ] ;

that	Boozy	is	an	old	head	now	;
那	醉酒	是	一个	老的	头	现在	;

Boozy现在已经是个老家伙了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['disiplinɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [st'reɪndʒəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ['skwɜːrəl] .

he	was	disciplining	the	young	strangers	that	had	interfered	with	Squirrel	.
他	曾是	纪律处分	这	年轻的	陌生人	那	有	干扰	和	松鼠	.

他正在训斥那些打扰松鼠的陌生年轻人。

[naʊ] , [ðɪs] [frentʃ] [læd] [ɪz] [jʌŋ] — [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Now	,	this	French	lad	is	young	—	a	good	bit	younger	than	you	and	me	.
现在	,	这	法语	小伙子	是	年轻的	—	一个	好的	少量	年轻	比	你	和	我	.

这位法国小伙子很年轻——比你我都要年轻得多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

Of	course	he's	disagreeable	.
的	课程	他是	令人不快的	.

他当然令人讨厌。

[huː] ['wʊdnt] [biː; bi] , [brɔːt] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ?

Who	wouldn't	be	,	brought	up	as	he	has	been	?
WHO	不会	是	,	带来	向上	作为	他	有	到过	?

谁从小受这样的教育不会这样呢?

['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] [hæv; həv][tuː; tə] [lɪk] [jʌŋ] [wʌnz]['ɪntuː] [ʃeɪp] .

Parents	and	guardians	have	to	lick	young	ones	into	shape	.
父母	和	守护者	有	到	舔	年轻的	一个	进入	形状	.

父母和监护人必须好好管教孩子。

[naʊ] , [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['sʌpər] ['redi] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] ,

Now	,	you	get	the	supper	ready	,	and	I'll	have	the	boy	here	in	a	jiffy	,
现在	,	你	得到	这	晚餐	准备好	,	和	患病的	有	这	男生	这里	在	一个	瞬间	,

你赶紧准备晚饭，我马上就把孩子叫过来。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ['eni] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	you	can	punish	him	any	way	that	you	like	.
和	你	能	惩治	他	任何	方式	那	你	喜欢	.

你可以用任何你喜欢的方式惩罚他。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ;

I	guess	it	will	be	with	kindness	;
我	猜测	它	将要	是	和	仁慈	;

我想应该会很友善吧;

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [pæt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [left] [hɜːr; hər] .

"	and	with	a	soothing	pat	on	her	head	her	husband	left	her	.
"	和	和	一个	舒缓	拍	在	她	头	她	丈夫	左边	她	.

丈夫轻轻拍了拍她的头，然后离开了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['jʊdʒin] [ɪz] [ə'restɪd] .

EUGENE	IS	ARRESTED	.
尤金	是	被捕	.

尤金被捕了。

['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .

Bridget	had	gone	home	.
布里奇特	有	已消失	家	.

布里奇特回家了。

['vɜːrtʃuː] [æn] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

Virtue	Ann	was	putting	on	the	table	the	bread	and	chocolate	that	was	to
美德	安	曾是	推杆	在	这	桌子	这	面包	和	巧克力	那	曾是	到

[kəm'poʊz] [juː'dʒiːnz] ['fruːg(ə)l] [miːl] ,

compose	Eugene's	frugal	meal	,
撰写	尤金的	节俭	一顿饭	,

维尔图·安正把面包和巧克力摆上桌，这将是尤金的简餐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [soʊ] [diːp]

and	the	boy	himself	was	sitting	in	a	dull	fashion	by	the	window	in	so	deep
和	这	男生	他自己	曾是	坐着	在	一个	乏味的	时尚	经过	这	窗户	在	所以	深的

[ə; eɪ] ['revəri] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [rɪŋ] ,

a	revery	that	he	did	not	hear	the	door	-	bell	ring	,
一个	梦想	那	他	做过	不是	听到	这	门	-	钟	戒指	,

男孩呆呆地坐在窗边，陷入沉思，以至于没有听到门铃响。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['sɑːrdʒənt] ['hɑːrdi] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	did	not	see	Sergeant	Hardy	come	into	the	room	.
和	做过	不是	看	军士	哈迪	来	进入	这	房间	.

没有看到哈迪警官走进房间。

[hiː; hi]['oʊnli]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] ,

He	only	started	,	and	looked	up	when	the	words	,	"	At	your	service	,	sir	,
他	仅有的	开始	,	和	看起来	向上什么时候		这	字	,	"	在	你的	服务	,	先生	,

他刚开口，听到"为您效劳，先生"这句话时，才抬起头来。

" ['ʌtəd] [ɪn] [diːp] [vɔɪs] , [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	uttered	in	deep	voice	,	fell	upon	his	ear	.
"	说出	在	深的	嗓音	,	跌倒	之上	他的	耳朵	.

"低沉的声音传入他的耳中。"

[æt; ət][ðem; ðəm][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

At	them	he	roused	himself	,	and	rose	to	his	feet	;
在	他们	他	唤醒	他自己	,	和	玫瑰	到	他的	脚	;

他听了这话，顿时精神一振，站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['niːðər] [boʊd] [nɔːr] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

but	the	sergeant	neither	bowed	nor	offered	to	shake	hands	with	him	in	a
但	这	军士	两者都不	鞠躬	也不	提供	到	摇	双手	和	他	在	一个

['frendli] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .

friendly	way	as	he	usually	did	.
友好的	方式	作为	他	通常	做过	.

但这位中士既没有像往常那样鞠躬，也没有友好地与他握手。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['griːtɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlətəri]

His	only	greeting	besides	the	words	that	he	had	spoken	was	a	military
他的	仅有的	问候	除了	这	字	那	他	有	说	曾是	一个	军队

[sə'luːt] .

salute	.
礼炮	.

除了他刚才说的话之外，他唯一的问候就是行了一个军礼。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['stɪfli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

Then	he	stood	stiffly	against	the	wall	as	if	waiting	for	something	.
然后	他	站立	僵硬地	反对	这	墙	作为	如果	等待	为了	某物	.

然后他僵硬地靠墙站着，仿佛在等待什么。

" [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? " [æskt] ['jʊdʒɪn] .

"	Will	you	sit	down	?	"	asked	Eugene	.
"	将要	你	坐	向下	?	"	问	尤金	.

"请坐下好吗？"尤金问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

" [ə'genst] ['ɔːrdərz] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

"	Against	orders	,	"	said	the	sergeant	.
"	反对	订单	,	"	说	这	军士	.

"违抗命令，"中士说道。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] . "

"	I've	come	to	arrest	you	.	"
"	我已经	来	到	逮捕	你	.	"

"我是来逮捕你的。"

" [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] , " [rɪ'piːtɪd] ['jʊdʒɪn] ['wʌndrɪŋli] ; " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?

"	To	arrest	me	,	"	repeated	Eugene	wonderingly	;	"	what	is	it	that	I	have	done	?
"	到	逮捕	我	,	"	重复	尤金	惊奇地	;	"	什么	是	它	那	我	有	完毕	?

"

"

"

"逮捕我，"尤金疑惑地重复道，"我到底做错了什么？"

“ ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər] [ə'rest] [ɑ:n] [tu:] ['tʃɑ:rdʒɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .

“	Warrant	for	arrest	on	two	charges	,	”	said	the	sergeant	.
”	保证	为了	逮捕	在	二	收费	,	”	说	这	军士	.

“逮捕令，罪名两项，”警官说。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] , ” [æskt] ['jʊdʒin] ['frɪdʒɪdli] , [ænd; ənd] [jet] [pə'laɪtli] ,

“	Will	you	mention	them	,	”	asked	Eugene	frigidly	,	and	yet	politely	,
”	将要	你	提到	他们	,	”	问	尤金	冷漠地	,	和	然而	礼貌地	,

“你会提到他们吗？”尤金冷冷地问道，但语气却很礼貌。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][ɪn] [ə'θɔ:rəti] .

for	he	had	great	respect	for	any	one	in	authority	.
为了	他	有	伟大的	尊重	为了	任何	一	在	权威	.

因为他非常尊重任何有权势的人。

“ [fɜ:rst] [tʃɑ:rdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ə'brʌptli] , “ [dɪs'deɪnfl] [ˌdespɪkə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs]

“	First	charge	,	”	said	the	sergeant	abruptly	,	“	disdainful	despicability	of	my	wife's
“	第一的	收费	,	”	说	这	军士	突然	,	“	轻蔑的	卑鄙	的	我的	妻子的

[ə'fekʃənz] ; ['sekənd] [tʃɑ:rdʒ] ,

affections	;	second	charge	,
情感	;	第二	收费	,

“第一项指控，”警官突然说道，“是对我妻子感情的蔑视和轻蔑；第二项指控，

['mɜ:rdərəs] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] ['preʃəs] [ænd; ənd] [pɪ'kju:liər] [self] .

murderous	and	malicious	designs	against	your	own	precious	and	peculiar	self	.
杀人犯	和	恶意	设计	反对	你的	自己的	宝贵的	和	奇特	自己	.

针对你珍贵而独特的自我，怀有谋杀和恶意的阴谋。

” ['jʊdʒin] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdespɪkə'bɪlətɪ] ;

”	Eugene	did	not	know	the	meaning	of	despicability	;
”	尤金	做过	不是	知道	这	意义	的	卑鄙	;

“尤金不知道卑鄙的含义；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [aɪ] ,

but	he	saw	the	mischievous	glitter	in	the	sergeant's	eye	,
但	他	锯	这	恶作剧	闪光	在	这	中士的	眼睛	,

但他看到了中士眼中闪烁的狡黠光芒。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] ['sʌmwer] .

and	he	suspected	that	there	was	a	joke	somewhere	.
和	他	怀疑	那	那里	曾是	一个	开玩笑	某处	.

他怀疑这里面肯定有什么玩笑。

“ [sə'poʊz] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][goʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

“	Suppose	I	refuse	to	go	,	”	he	said	with	much	calmness	and	deliberation	.
”	认为	我	拒绝	到	去	,	”	他	说	和	很多	平静	和	审议	.

“假设我拒绝去呢？”他平静而深思熟虑地说。

“ [aɪ'd] [pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [maɪ][ɑ:rm] ,

“	I'd	pick	up	your	little	French	figure	,	and	put	it	under	my	arm	,
”	ID	挑选	向上	你的	小的	法语	数字	,	和	放	它	在下面	我的	手臂	,

“我会把你的小法国人偶抱起来，夹在我的胳膊下，

[ænd; ənd] [ju:d] [bi:; bi][ɪn][dʒeɪl][ɪn][noʊ] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .

and	you'd	be	in	jail	in	no	time	,	”	said	the	sergeant	.
和	你会	是	在	监狱	在	不	时间	,	”	说	这	军士	.

“你很快就会被关进监狱，”警官说。

“ [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] , ” [sed] ['jʊdʒin] .

“	So	I	am	to	go	to	prison	,	”	said	Eugene	.
“	所以	我	是	到	去	到	监狱	,	”	说	尤金	.

“所以我要去坐牢了，”尤金说。

[第99页]

“ [jes] , [sɜːr] — ['praɪvət] [dʒeɪl] , [pər'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['kleməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
“ Yes , sir — private jail , permitted through the clemency of the law .
” 是的 , 先生 — 私人的 监狱 , 允许 通过 这 宽恕 的 这 法律 .

“是的，先生——私人监狱，这是法律特许的。”

” ['jʊdʒin] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] , [ðen] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ɔːl]['oʊvər] .
” Eugene smiled a little wearily , then he eyed the sergeant all over .
” 尤金 微笑 一个 小的 疲劳 , 然后 他 眼睛 这 军士 全部 超过 .

尤金疲惫地笑了笑，然后上下打量了一番这位中士。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
He had penetration enough to discover that the man had come there with
他 有 渗透 足够的 到 发现 那 这 男人 有 来 那里 和
[ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
the determination of taking him away ,
这 决心 的 采取 他 离开 ,

他敏锐地察觉到，那人来此的目的就是要把他带走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [jiːld] [fɜːrst][æz; əz] [læst] .
and he knew that he might as well yield first as last .
和 他 知道 那 他 可能 作为 出色地 屈服 第一的 作为 最后的 .

他知道自己无论最后还是第一个屈服都无妨。

“ [aɪ] [sə'rendər] , ” [hiː; hi] [sed] ['grændli] ; “ [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːfɪsər] ,
“ I surrender , ” he said grandly ; “ may I ask you , Mr . Officer ,
” 我 投降 , ” 他 说 宏伟 ; ” 可能 我 问 你 , 先生 . 官 ,

“我投降，”他庄严地说；“请问，警官先生，

[ʌn'tɪl] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['prɪzn] ? ”
until when I am to be in prison ? ”
直到 什么时候 我 是 到 是 在 监狱 ? ”

我还要被关在监狱里多久？

“ [sɪks] [wiːks] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['prɑːmptli] .
“ Six weeks , ” said the sergeant promptly .
” 六 周 , ” 说 这 军士 及时 .

“六周，”警官立即说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'rest] ? ” [sed] ['jʊdʒin] .
“ Will you show me the warrant for my arrest ? ” said Eugene .
” 将要 你 展示 我 这 保证 为了 我的 逮捕 ? ” 说 尤金 .

“你能出示逮捕令吗？”尤金问道。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
The sergeant hesitated , then he thrust his hand into his pocket ,
这 军士 犹豫了一下 , 然后 他 推力 他的 手 进入 他的 口袋 ,

中士犹豫了一下，然后把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wet] ['hæŋkərtʃɪf] .
and drew out a little wet handkerchief .
和 画 出去 一个 小的 湿的 手帕 .

然后掏出一块湿漉漉的小手帕。

“ [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [waɪf] ['kraɪɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I found my wife crying when I went home , ” he said .
” 我 成立 我的 妻子 哭泣 什么时候 我 去 家 , ” 他 说 .

“我回家时发现妻子在哭，”他说。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfendɪd] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] .
“ She was offended and annoyed .
“ 她 曾是 被冒犯了 和 恼怒 .

她感到被冒犯和恼火。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌzlɪn] [ræg] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
I took this little muslin rag away from her ,
我 采取 这 小的 细棉布 抹布 离开 从 她 ,

我从她那里拿走了这块小棉布，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ][bɪg] - - - [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
and gave her my big ' mooshawr ' you call it , don't you ? ”
和 给予 她 我的 大的 - - - 你 称呼 它 , 不 你 ? ”

然后我把我的大“mooshawr”(你管它叫什么）给了她，对吧?

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈjʊdʒin] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɛtrə] [diː] [kæˈʃeɪ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
“ No , ” said Eugene ; “ it will be a lettre de cachet in this case .
“ 不 , ” 说 尤金 ; “ 它 将要 是 一个 信件 德 缓存 在 这 案件 .

“不，”尤金说；“在这种情况下，这将是一封密令。”

[ˈvɜːrtʃuː] [æn] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
Virtue Ann , ” he went on ,
美德 安 , ” 他 去 在 ,

“维尔图·安，”他继续说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [huː] [stʊd] [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
addressing the maid who stood gaping at them in the doorway ,
解决 这 女佣 WHO 站立 张开的 在 他们 在 这 门口 ,

对站在门口目瞪口呆地看着他们的女佣说道：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][bæg][sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
“ will you put together in a bag some things for me .
“ 将要 你 放 一起 在 一个 包 一些 事物 为了 我 .

请你帮我把一些东西装进袋子里好吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt] [aɪ] [əˈkʌmpəni] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði]
It is necessary that I accompany this gentleman to — you did not mention the
它 是 必要的 那 我 陪伴 这 绅士 到 — 你 做过 不是 提到 这
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
name of the prison ,
姓名 的 这 监狱 ,

我必须陪同这位先生去——你没有提到监狱的名字，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .
” and he turned to the sergeant .
” 和 他 转向 到 这 军士 .

他转过身对中士说。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [bæsˈtil] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] ,
“ To the Bastille , ” said the sergeant ,
“ 到 这 巴士底狱 , ” 说 这 军士 ,

“进军巴士底狱，”中士说道。

['grɪnɪŋ] [dɪ'laɪtɪdlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ]

grinning	delightedly	at	the	opportunity	of	showing	a	little	knowledge	of	French
咧嘴笑	欣喜地	在	这	机会	的	显示	一个	小的	知识	的	法语

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

有机会展示自己对法国历史的些许了解，他高兴地咧嘴一笑。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [bæs'til] , ” [rɪ'piːtɪd] ['jʊdʒɪn] .

“	To	the	Bastille	,	”	repeated	Eugene	.
“	到	这	巴士底狱	,	”	重复	尤金	.

“去攻打巴士底狱！”尤金重复道。

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

“	So	be	it	.
“	所以	是	它	.

“那就这样吧。”

[æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][hæz; həz][noʊ][lɔːŋgər] [raɪts] ,

As	a	prisoner	has	no	longer	rights	,
作为	一个	囚犯	有	不	更长	权利	,

由于囚犯不再享有任何权利，

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] ,

will	you	arrange	for	the	furniture	of	these	rooms	to	be	sold	,
将要	你	安排	为了	这	家具	的	这些	房间	到	是	卖	,

你会安排出售这些房间里的家具吗?

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mʌni] [peɪd] [tuː; tə][maɪ]['sɜːrvənt] ? ”

and	some	money	paid	to	my	servant	?	”
和	一些	钱	有薪酬的	到	我的	仆人	?	”

还有付给我仆人的钱?

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ə'gen] [sə'luːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	the	sergeant	again	saluting	him	.
“	是的	,	先生	,	”	说	这	军士	再次	敬礼	他	.

“是的，长官，”中士再次敬礼说道。

['jʊdʒin] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Eugene	went	to	a	desk	in	the	corner	of	the	room	,
尤金	去	到	一个	桌子	在	这	角落	的	这	房间	,

尤金走到房间角落里的一张桌子旁，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['pepərz] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pɔːrtrət]

and	took	out	some	photographs	and	private	papers	,	also	a	miniature	portrait
和	采取	出去	一些	照片	和	私人的	文件	,	还	一个	微型	肖像

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

of	his	grandfather	,
的	他的	祖父	,

他拿出了一些照片和私人文件，还有一幅他祖父的微型画像。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [bæg] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [æn] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	he	put	into	a	black	bag	that	Virtue	Ann	brought	in	and	laid	on	the	table	.
哪个	他	放	进入	一个	黑色的	包	那	美德	安	带来	在	和	铺设	在	这	桌子	.

他把东西放进维尔图·安拿进来放在桌子上的一个黑色袋子里。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self] ['redi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ]

At	last	he	announced	himself	ready	;	and	the	sergeant	,	who	had	stood	by
在	最后的	他	宣布	他自己	准备好	;	和	这	军士	,	WHO	有	站立	经过

[ðə; ði] [dɔːr] ['dʊrɪŋ]

the	door	during
这	门	期间

最后他宣布自己准备好了；而那位一直站在门口的军士长.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][bæg][ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] .

the	**preparations**	**made**	**for**	**departure**	**,**	**stepped**	**forward**	**,**	**and**	**took**	**the**	**bag**	**in**	**his**	**hand**	**.**
这	准备工作	制成	为了	离开	,	步	向前	,	和	采取	这	包	在	他的	手	.

他做好了出发的准备，上前一步，拿起包。

['vɜːrtʃuː] [æn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdʒɪt] ['mɪzrəbli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

Virtue	**Ann**	**began**	**to**	**fidget**	**miserably**	**with**	**her**	**apron**	**,**
美德	安	开始	到	烦躁不安	惨痛地	和	她	围裙	,

维尔图·安开始焦躁不安地摆弄着她的围裙，

[waɪl] ['jʊdʒin] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'muːvd] [feɪs] .

while	**Eugene**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**an**	**unmoved**	**face**	**.**
尽管	尤金	看起来	在	她	和	一个	不动	脸	.

而尤金则面无表情地看着她。

“ [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][goʊ] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

“	**I**	**can't**	**let**	**you**	**go**	**,**	**pretty**	**little**	**dear**	**,**	**”**	**she**	**said**	**at**	**last**	**,**
“	我	不能	让	你	去	,	漂亮的	小的	亲爱的	,	”	她	说	在	最后的	,

“我不能放你走，漂亮的小宝贝，”她最后说道。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [rʌf] [hænd] .

standing	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**and**	**affectionately**	**smoothing**	**his**	**shoulder**	**with**	**her**	**rough**	**hand**	**.**
常设	在	正面	的	他	,	和	亲切地	平滑	他的	肩膀	和	她	粗糙的	手	.

她站在他面前，用她粗糙的手温柔地抚摸着他的肩膀。

“ [aɪ] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , ” [sed] ['jʊdʒin] ['kuːlli] .

“	**I**	**beg**	**that**	**you**	**will**	**compose**	**yourself**	**,**	**”**	**said**	**Eugene**	**coolly**	**.**
“	我	求	那	你	将要	撰写	你自己	,	”	说	尤金	冷静地	.

“请你冷静下来，”尤金冷冷地说。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ? ” [kraɪd] ['vɜːrtʃuː] [æn] ['waɪldli] .

“	**Aren't**	**you**	**sorry**	**to**	**leave**	**me**	**?**	**”**	**cried**	**Virtue**	**Ann**	**wildly**	**.**
“	不是	你	对不起	到	离开	我	?	”	哭	美德	安	疯狂地	.

“你离开我难道不后悔吗？”维尔图·安疯狂地喊道。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][koʊld] , [koʊld] [fɪʃ] . ”

“	**You**	**little**	**cold**	**,**	**cold**	**fish**	**.**	**”**
“	你	小的	寒冷的	,	寒冷的	鱼	.	”

你这冷血的小鱼。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['sɑːri] ? ” [sed] ['jʊdʒin] , ['hoʊldɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ;

“	**Why**	**should**	**I**	**be**	**sorry**	**?**	**”**	**said**	**Eugene**	**,**	**holding**	**back**	**his**	**head**	**;**
“	为什么	应该	我	是	对不起	?	”	说	尤金	,	保持	后退	他的	头	;

“我为什么要感到抱歉？”尤金说着，向后仰着头；

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	**you**	**have**	**been**	**false**	**to**	**me**	**.**	**”**
“	你	有	到过	错误的	到	我	.	”

你对我背叛了。

“ [fɔːls] !
“ False !
” 错误的 !

“错误的!

[oʊ] , [dɪr] , [naʊ] [dʒʌst] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['vɜːrtʃuː] [æn] .
oh , dear , now just hear him , ” said Virtue Ann .
哦 , 亲爱的 , 现在 只是 听到 他 , ” 说 美德 安 .

“哦，天哪，现在你听听他说什么吧，”维尔图·安说道。

“ [wel] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] ['eniweɪ] , [juː; jʊ][bæd] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;
“ Well , you've got to let me kiss you anyway , you bad - hearted little thing ;
” 出色地 , 你已经 得到 到 让 我 吻 你 反正 , 你 坏的 - 心地 小的 事物 ;

“好吧，不管怎样，你都得让我吻你，你这个坏心眼的小东西；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [blæk] , ['glɑːsi] [hed] ,
” and she stroked his black , glossy head ,
” 和 她 抚摸 他的 黑色的 , 光滑 头 ,

她抚摸着他乌黑亮丽的头颅，

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərli] [weɪ] .
and pressed her lips to his forehead in a motherly way .
和 按下 她 嘴唇 到 他的 前额 在 一个 母性 方式 .

她像母亲一样，将嘴唇贴在他的额头上。

['juːdʒin] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['grɪməs] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [waɪl] [ðə; ði]
Eugene made a slight grimace , and drew himself away from her , while the
尤金 制成 一个 轻微 鬼脸 , 和 画 他自己 离开 从 她 , 尽管 这
['sɑːrdʒənt]
sergeant
军士

尤金微微皱了皱眉，然后从她身边挪开了，而中士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ,
looked on with an amused smile , and muttered ,
看起来 在 和 一个 觉得好笑 微笑 , 和 低声说道 ,

他带着一丝玩味的微笑看着这一切，低声说道：

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃaɪld] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kreɪzi] .
“ I'd like to know what it is about that child that makes the women crazy .
” ID 喜欢 到 知道 什么 它 是 关于 那 孩子 那 制作 这 女性 疯狂的 .

“我想知道那个孩子到底有什么魔力，会让那些女人为之疯狂。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] , [klɪr] [kən'trerinəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk]
It must be out of sheer , clear contrariness , because he doesn't like
它 必须 是 出去 的 透明 , 清除 矛盾 , 因为 他 不 喜欢
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这一定是出于他纯粹的、明显的反叛精神，因为他不喜欢他们。

[ɔːr] [els] [its] [hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mænərz] .
or else it's his fascinating manners .
或者 别的 它是 他的 迷人 礼仪 .

或许是因为他迷人的举止。

[hiː; hi] ['iznt] ['hænsəm] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [kʌm] [ɑːn] , [jʌŋ] [sɜːr] ,

He	isn't	handsome	—	not	a	bit	handsomer	than	I	am	;	come	on	,	young	sir	,
他	不是	英俊的	—	不是	一个	少量	更英俊	比	我	是	;	来	在	,	年轻的	先生	,

他一点也不帅——一点也不比我帅；拜托，小伙子。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][mɑːrtʃ] [daʊn] - [sterz] .

"	and	he	began	to	march	down	-	stairs	.
"	和	他	开始	到	行进	向下	-	楼梯	.

于是他开始大步下楼。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][ɪn][ðə; ði] [striːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]

"	Before	we	get	in	the	street	,	"	he	said	,	pausing	in	the	lobby	,	"	give	me	your
"	前	我们	得到	在	这	街道	,	"	他	说	,	暂停	在	这	大厅	,	"	给	我	你的

[pə'roʊl] ,

parole	,
言语	,

"在我们上街之前，"他在大厅里停顿了一下，说道，"把你的假释令给我。"

[sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

sir	,	that	you	won't	try	to	escape	.
先生	,	那	你	惯于	尝试	到	逃脱	.

先生，您不会试图逃跑。

" ['jʊdʒin] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Eugene	hesitated	to	give	it	.
"	尤金	犹豫了一下	到	给	它	.

尤金犹豫了一下才决定是否要给。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [goʊ][fɑːr] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , " [fɔːr; fər][aɪ'd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] . "

"	You	couldn't	go	far	,	"	said	the	sergeant	,	"	for	I'd	be	sure	to	catch	you	.	"
"	你	不能	去	远的	,	"	说	这	军士	,	"	为了	ID	是	当然	到	抓住	你	.	"

"你跑不了多远，"中士说，"因为我肯定会抓住你。"

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [aɪ] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

"	Very	well	,	"	said	the	boy	;	"	I	yield	to	the	inevitable	.
"	非常	出色地	,	"	说	这	男生	;	"	我	屈服	到	这	不可避免的	.

"好吧，"男孩说，"我接受这个不可避免的事实。"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['letər] [kʌmz] [frʌm; frəm] [fræns] . "

I	will	not	try	to	escape	until	a	letter	comes	from	France	.	"
我	将要	不是	尝试	到	逃脱	直到	一个	信	来	从	法国	.	"

在收到法国方面的信件之前，我不会尝试逃跑。

" [ɔːl] [raɪt] , - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [træmp] [ɑːn] .

"	All	right	,	mussoo	,	"	replied	the	sergeant	;	and	he	tramped	on	.
"	全部	正确的	,	-	,	"	回复	这	军士	;	和	他	践踏	在	.

"好的，穆苏，"中士回答道；然后他继续往前走去。

['jʊdʒin] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]

Eugene	was	hungry	and	tired	and	inwardly	disheartened	,	though	he	kept	a
尤金	曾是	饥饿的	和	疲劳的	和	内心	沮丧	,	尽管	他	保留	一个

[kɑːm] [ɪk'stɪriər] ,

calm	exterior	,
冷静的	外部的	,

尤金又饿又累，内心十分沮丧，但他表面上却保持着平静。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [haʊs] .

and	he	was	well	pleased	to	arrive	in	front	of	the	sergeant's	house	.
和	他	曾是	出色地	高兴	到	到达	在	正面	的	这	中士的	房子	.

他很高兴能到达警长家门口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

“ [aɪ] [ges] [wiːl] [ɪkˈskjuːs][jʊr; jər] [əˈtendəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ]
“ I guess we'll excuse your attendance at the public table of the jail this evening
” 我 猜测 出色地 原谅 你的 出席 在 这 民众 桌子 的 这 监狱 这 晚上
,
,
,

“我想我们可以原谅你今晚在监狱公共餐桌上的出席。”

” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈtʃɪrfəli] .
” said the sergeant cheerfully .
” 说 这 军士 愉快地 .

“中士兴高采烈地说。”

“ [wɔːk] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [sel] , [sɜːr] .
“ Walk right along this way to your cell , sir .
” 走 正确的 沿着 这 方式 到 你的 细胞 , 先生 .

“先生，请沿着这条路一直走到您的牢房。”

” [ˈjʊdʒin] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][æt; ət][ðə; ði] [bæk]
” Eugene followed him down the hall to a little bedroom at the back
” 尤金 随后 他 向下 这 大厅 到 一个 小的 卧室 在 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

尤金跟着他沿着走廊来到房子后面的一间小卧室。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrnɪʃt] [ɪn] [peɪl] [ˈkʌlɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [waɪt] [bed] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
It was furnished in pale colors , and a pretty white bed stood in the middle
它 曾是 提供 在 苍白 颜色 , 和 一个 漂亮的 白色的 床 站立 在 这 中间
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

房间的装饰以浅色调为主，中央摆放着一张漂亮的白色床。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
The window was open ,
这 窗户 曾是 打开 ,

窗户开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] .
and a big bowl of flowers was placed on a small table beside the bed .
和 一个 大的 碗 的 花朵 曾是 放置 在 一个 小的 桌子 旁 这 床 .

床边的小桌子上放着一大碗鲜花。

“ [jʊə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ˈsɑːlətəri] [ɪmˈprɪznmənt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]
“ You're to have solitary imprisonment till to - morrow morning , ” said the
“ 你是 到 有 孤 监禁 直到 到 - 明天 早晨 , ” 说 这
[ˈsɑːrdʒənt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈstɜːrnli] .
sergeant trying to speak sternly .
军士 尝试 到 说话 严厉地 .

“你将被单独监禁到明天早上，”中士试图用严厉的语气说道。

“ [jʊr; jər][ˈdʒeɪlər] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈsʌpər] [ˈprez(ə)ntli] .
“ Your jailer will bring you some supper presently .
“ 你的 狱卒 将要 带来 你 一些 晚餐 目前 .

“你的狱卒马上会给你送些晚饭来。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [triːt] [hɜːr; hər] [hɑːr'moʊniəsli] .

She's	**a**	**woman**	**,**	**so**	**you**	**will**	**treat**	**her**	**harmoniously**	**.**
她是	一个	女士	,	所以	你	将要	对待	她	和谐地	.

她是女人，所以你要和她友好相处。

" ['jʊdʒin] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Eugene**	**,**	**still**	**holding**	**his**	**cap**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**went**	**and**	**stood**	**by**	**one**	**of**	**the**
"	尤金	,	仍然	保持	他的	帽	在	他的	手	,	去	和	站立	经过	一	的	这

['oʊpən] ['wɪndoʊz] .

open	**windows**	**.**
打开	视窗	.

尤金手里还拿着帽子，走到一扇敞开的窗户旁站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ]

He	**was**	**not**	**grateful**	**to**	**the**	**sergeant**	**for**	**introducing**	**him**	**to**	**so**	**charming**
他	曾是	不是	感激的	到	这	军士	为了	介绍	他	到	所以	迷人

[ə; eɪ] ['prɪzn] .

a	**prison**	**.**
一个	监狱	.

他并不感激那位警官把他介绍到如此迷人的监狱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd] , [waɪld]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [feɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**was**	**filled**	**with**	**a**	**blind**	**,**	**wild**	**anger**	**at**	**the**	**fate**	**,**	**as**	**he**	**called**	**it**	**,**
他	曾是	已填	和	一个	瞎的	,	荒野	愤怒	在	这	命运	,	作为	他	称为	它	,

他对自己所谓的命运充满了盲目的、狂野的愤怒。

[ðæt] [hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd]

that	**had**	**laid**	**him**	**under**	**an**	**obligation**	**to**	**these**	**strangers**	**whom**	**he**	**regarded**
那	有	铺设	他	在下面	一个	义务	到	这些	陌生人	谁	他	认为

[æz; əz] [bɪ'loʊ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] ;

as	**below**	**himself**	**in**	**the**	**social**	**scale**	**;**
作为	以下	他自己	在	这	社会的	规模	;

这使他对这些在他眼中社会地位低于自己的陌生人负有义务；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tʃaɪld]

and	**he**	**was**	**all**	**the**	**more**	**angry**	**because**	**,**	**child**
和	他	曾是	全部	这	更多的	生气的	因为	,	孩子

他更加生气了，因为，孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

though	**he**	**was**	**,**
尽管	他	曾是	,

虽然他是，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪz; ɪz]

he	**had**	**the**	**acuteness**	**to**	**reflect**	**that**	**in**	**the**	**natural**	**course**	**of**	**things**	**his**
他	有	这	急性	到	反映	那	在	这	自然的	课程	的	事物	他的

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] .

dissatisfaction	**would**	**pass**	**away**	**.**
不满	会	经过	离开	.

他敏锐地意识到，随着时间的推移，他的不满情绪会逐渐消失。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋgri][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ;

The	**more**	**he**	**thought**	**about**	**it**	**the**	**more**	**angry**	**he**	**became**	**;**
这	更多的	他	想法	关于	它	这	更多的	生气的	他	成为	;

他越想越生气；

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [greɪt] [kən'troʊl] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wen] [hiː; hi]

and	yet	so	great	control	was	he	able	to	exert	over	his	feelings	when	he
和	然而	所以	伟大的	控制	曾是	他	有能力的	到	发挥	超过	他的	情怀	什么时候	他

[wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

was	disposed	to	do	so	,
曾是	处置	到	做	所以	,

然而，当他愿意的时候，他却能很好地控制自己的情绪。

[ðæt] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [dɪs'kwaɪət] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ə'pɪrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

that	hardly	a	trace	of	his	inward	disquiet	and	rebellion	appeared	on	his
那	几乎	一个	痕迹	的	他的	向内	忧虑	和	叛乱	出现	在	他的

[ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

impassive	face	.
冷漠	脸	.

他面无表情的脸上几乎看不出一丝内心的不安和反叛。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['prɪz(ə)nər] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ə'brʌptli] .

“	Good	-	night	,	prisoner	,	”	said	the	sergeant	abruptly	.
“	好的	-	夜晚	,	囚犯	,	”	说	这	军士	突然	.

“晚安，囚犯。”中士突然说道。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [naʊ] .

“	I'm	going	now	.
“	我是	去	现在	.

“我现在要走了。”

['plez(ə)nt] [driːmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

Pleasant	dreams	to	you	.	”
令人愉快的	梦境	到	你	.	”

祝你做个好梦。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['dʒeɪlər] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'prest] [vɔɪs] ; “ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [θæŋk]

“	Good	-	night	,	jailer	,	”	said	Eugene	in	a	repressed	voice	;	“	some	day	I	will	thank
“	好的	-	夜晚	,	狱卒	,	”	说	尤金	在	一个	压抑	嗓音	;	“	一些	天	我	将要	感谢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“晚安，狱卒，”尤金压抑着声音说道，“总有一天我会感谢你的。”

[bʌt; bət] [nɑːt] [jet] .

but	not	yet	.
但	不是	然而	.

但还没有。

” [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -

”	The	sergeant	shrugged	his	broad	shoulders	and	walked	out	to	the	dining	-
”	这	军士	耸了耸肩	他的	广阔	肩膀	和	步行	出去	到	这	用餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

中士耸了耸宽阔的肩膀，走向餐厅。

“ [bes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Bess	,	”	he	said	,	laughing	softly	to	himself	,
“	贝丝	,	”	他	说	,	笑	轻轻	到	他自己	,

“贝丝，”他轻声笑着自言自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [pɪŋk] [spɑːt] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] ,

as	he	watched	his	wife	flying	around	the	room	a	pink	spot	on	each	cheek	,
作为	他	观看	他的	妻子	飞行	大约	这	房间	一个	粉色的	点	在	每个	脸颊	,

他看着妻子在房间里飞来飞去，两颊上各有一块粉红色的斑点，

“ [aɪv] [træpt] [jʊr; jər] [faɪn] ['fɔːrən] [bɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ I've trapped your fine foreign bird for you .
“ 我已经 被困 你的 美好的 外国的 鸟 为了 你 .

“我已经为你捉到了你想要的那只漂亮的外国鸟。”

[teɪm] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”
Tame him now if you can . ”
驯服 他 现在 如果 你 能 . ”

如果可以，现在就驯服他。

“ [aɪl] [teɪm] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['flʌfi] [waɪt] [hed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
“ I'll tame him , ” said Mrs . Hardy , tossing her fluffy white head ; and she
“ 患病的 驯服 他 , ” 说 太太 . 哈迪 , 抛掷 她 蓬松的 白色的 头 ; 和 她
[went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
went on with
去 在 和

“我会驯服他的，”哈迪太太说着，甩了甩她蓬松的白发；然后她继续说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[hɜːr; hər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ləʊdɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] ['deɪntiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪz(ə)nər] .
her occupation of loading a tray with dainties for the young prisoner .
她 职业 的 加载中 一个 托盘 和 精致小点心 为了 这 年轻的 囚犯 .

她的工作是为年轻的囚犯准备一托盘美味点心。

“ ['hiːl] [siː] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['ænsestərz] , ” [sed] [ðə; ði]
“ He'll see his grandfather to - night sure , and all his ancestors , ” said the
“ 地狱 看 他的 祖父 到 - 夜晚 当然 , 和 全部 他的 祖先 , ” 说 这
['sɑːrdʒənt] ['grʌmblɪŋli] ,
sergeant grumblingly ,
军士 咕哝着 ,

“他今晚肯定能见到他的祖父，还有他所有的祖先，”中士咕哝着说。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [treɪ] , “ [ɪf] [hiː; hi] [iːts] [ɔːl] [ðæt] .
as his eyes wandered over the tray , “ if he eats all that .
作为 他的 眼睛 漫步 超过 这 托盘 , “ 如果 他 吃 全部 那 .

他的目光扫过托盘，“如果他把这些都吃光了的话。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [bes] , — [rɪtʃ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd]['kændi][fɔːr; fər][ə; eɪ]
What are you thinking of , Bess , — rich plum - pudding and candy for a
什么 是 你 思维 的 , 贝丝 , — 富有的 李子 - 布丁 和 糖果 为了 一个
[tʃaɪld] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] . ”
child this time of day . ”
孩子 这 时间 的 天 . ”

贝丝，你在想什么呢？——这个时间给孩子吃浓稠的布丁和糖果吗？

“ [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ;
“ I thought perhaps he would like to look at them , ” said Mrs . Hardy ;
“ 我 想法 也许 他 会 喜欢 到 看 在 他们 , ” 说 太太 . 哈迪 ;

“我想他或许会想看看它们，”哈迪夫人说；

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] [θɪŋz] .
“ and there are plenty of substantial things .
“ 和 那里 是 很多 的 重大的 事物 .

“而且有很多实质性的东西。”

[siː] [ðɪs] [kɔːrn] [bred] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['vedʒtəb(ə)lz] . ”
See this corn bread and chicken , and these vegetables . ”
看 这 玉米 面包 和 鸡 , 和 这些 蔬菜 . ”

看看这些玉米面包、鸡肉和蔬菜。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [meint] [pɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] . ”
“ But he mayn't pick them out . ”
” 但 他 可能不会 挑选 他们 出去 . ”

“但他可能不会把它们挑出来。”

“ [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wɪl] !
**“ Oh , yes , he will ! **
” 哦 , 是的 , 他 将要 !

“哦，是的，他会的！”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət] [hɑːrt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ;
he is a sensible boy at heart , ” said Mrs . Hardy ;
他 是 一个 明智的 男生 在 心 , ” 说 太太 . 哈迪 ;

“他本质上是个懂事的孩子，”哈迪太太说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ferli] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] .
and she fairly ran from the room and down the hall with the tray .
和 她 相当 跑 从 这 房间 和 向下 这 大厅 和 这 托盘 .

她端着托盘，几乎是跑出了房间，沿着走廊跑了出去。

['jʊdʒin] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Eugene opened the door when she called to him ,
尤金 打开 这 门 什么时候 她 称为 到 他 ,

她叫尤金时，尤金打开了门。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ðə; ði] [treɪ] .
and at the sight of his pallid face she almost dropped the tray .
和 在 这 视线 的 他的 苍白 脸 她 几乎 掉落 这 托盘 .

看到他苍白的脸，她差点把托盘掉在地上。

[ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
In silence he cleared the table for her to rest it on .
在 沉默 他 已清除 这 桌子 为了 她 到 休息 它 在 .

他默默地收拾好桌子，让她可以把东西放在上面。

[ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
In silence she put it down and gazed at him .
在 沉默 她 放 它 向下 和 凝视 在 他 .

她默默地放下书，凝视着他。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nɜːrvəsli] ,
At last she said nervously ,
在 最后的 她 说 紧张地 ,

她最后紧张地说道：

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] ['ræðər] [hæv; həv][jʊr; jər] ['sʌpər] [ɪn] [hɪr] [ə'loʊn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
“ I thought you'd rather have your supper in here alone than to come to the
” 我 想法 你会 相当 有 你的 晚餐 在 这里 独自的 比 到 来 到 这
['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
table with us .
桌子 和 我们 .

“我以为你宁愿一个人在这里吃晚饭，也不愿和我们一起到餐桌旁来。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 106]
” [页 -]

“[第 106 页]

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bə'nevələns] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Thank you for your benevolence , ” he said , inclining his head .
“ 感谢 你 为了 你的 仁 , ” 他 说 , 倾斜 他的 头 .

“谢谢你们的恩惠，”他微微颔首说道。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kraɪ] .

Mrs	**.**	**Hardy**	**twisted**	**her**	**face**	**like**	**a**	**child**	**about**	**to**	**cry**	**.**
太太	.	哈迪	扭曲	她	脸	喜欢	一个	孩子	关于	到	哭	.

哈迪太太扭过脸，像个要哭的孩子。

" [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [ˌʌn'pæk] [jʊr; jər] [bæg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .

"	**Let**	**me**	**help**	**you**	**unpack**	**your**	**bag**	**,**	**"**	**she**	**said**	**hastily**	**.**
"	让	我	帮助	你	解包	你的	包	,	"	她	说	草草	.

“我来帮你把行李拿出来吧，”她急忙说道。

" [ðə; ði] ['sʌpər] [θɪŋz] [wəʊnt] [get] [koʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	**The**	**supper**	**things**	**won't**	**get**	**cold**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
"	这	晚餐	事物	惯于	得到	寒冷的	为了	一个	很少	分钟	.

“晚餐的食物不会凉掉，一会儿就凉了。”

" ['jʊdʒin] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæg] ,

"	**Eugene**	**opened**	**the**	**bag**	**,**
"	尤金	打开	这	包	,

尤金打开了袋子，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

and	**she**	**shook**	**out**	**the**	**clothes**	**as**	**carefully**	**as**	**if**	**they**	**had**	**belonged**	**to**
和	她	摇晃	出去	这	衣服	作为	小心	作为	如果	他们	有	属于	到

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

a	**child**	**of**	**her**	**own**	**.**
一个	孩子	的	她	自己的	.

她小心翼翼地抖开衣服，就像对待自己孩子的衣服一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [hʊks] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæŋ]

Then	**she**	**showed**	**him**	**some**	**hooks**	**behind**	**a**	**curtain**	**where**	**he**	**could**	**hang**
然后	她	显示	他	一些	钩子	在后面	一个	窗帘	在哪里	他	可以	悬挂

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

然后她指给他看窗帘后面的一些挂钩，他可以把东西挂在那里。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .

"	**And**	**there**	**is**	**the**	**bath**	**-**	**room**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**	**opening**	**the**	**hall**	**door**	**.**
"	和	那里	是	这	洗澡	-	房间	,	"	她	去	在	,	开幕	这	大厅	门	.

“然后是浴室，”她说着，打开了走廊的门。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːrm] [bæθ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

"	**Perhaps**	**you**	**will**	**like**	**to**	**take**	**a**	**warm**	**bath**	**by**	**and**	**by**	**.**
"	也许	你	将要	喜欢	到	拿	一个	温暖的	洗澡	经过	和	经过	.

“或许过段时间你会想泡个热水澡。”

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [sʌm; səm] [freʃ] ['tauəlz] [ɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	**will**	**put**	**some**	**fresh**	**towels**	**in**	**for**	**you**	**.**
我	将要	放	一些	新鲜的	毛巾	在	为了	你	.

我会给你准备一些干净的毛巾。

[naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Now	**I**	**shall**	**leave**	**you**	**alone**	**,**	**and**	**not**	**bother**	**you**	**until**	**the**	**morning**	**.**
现在	我	将	离开	你	独自的	,	和	不是	打扰	你	直到	这	早晨	.

现在我会让你一个人待着，明天早上之前都不会再打扰你。

[gʊd] - [naɪt] ;

Good	**-**	**night**	**;**
好的	-	夜晚	;

晚安;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .

"	and	she	looked	at	him	wistfully	.
"	和	她	看起来	在	他	怅然地	.

她满怀惆怅地望着他。

['jʊdʒin] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [pə'laɪt] ['wɪrinəs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Eugene	opened	the	door	for	her	,	and	stood	in	polite	weariness	beside	it	.
尤金	打开	这	门	为了	她	,	和	站立	在	有礼貌的	疲劳	旁	它	.

尤金为她打开了门，然后礼貌而疲惫地站在门边。

[ðen] [wʌn][baɪ][wʌn][bɪg] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

Then	one	by	one	big	tears	began	to	roll	down	his	cheeks	.
然后	一	经过	一	大的	眼泪	开始	到	卷	向下	他的	脸颊	.

然后，一颗颗大颗大颗的泪珠开始顺着他的脸颊滚落下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [brʌʃ]

He	did	not	know	why	they	came	there	,	and	he	made	no	effort	to	brush
他	做过	不是	知道	为什么	他们	来了	那里	,	和	他	制成	不	努力	到	刷子

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

他不知道他们为什么来这里，也没有试图赶走他们。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['sɔːftli] .

"	Do	you	remember	your	mother	?	"	asked	Mrs	.	Hardy	softly	.
"	做	你	记住	你的	母亲	?	"	问	太太	.	哈迪	轻轻	.

"你还记得你的母亲吗？"哈迪太太轻声问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

" [noʊ] , ['mædəm] ; [ʃiː; ʃi][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] . "

"	No	,	madam	;	she	died	when	I	was	an	infant	.	"
"	不	,	女士	;	她	死亡	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.	"

"不，夫人；她在我还是个婴儿的时候就去世了。"

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ][hɜːr; hər]

"	And	have	you	never	had	a	woman	to	love	you	and	call	you	her
"	和	有	你	绝不	有	一个	女士	到	爱	你	和	称呼	你	她

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

"难道你从未有过一个爱你、称你为她孩子的女人吗？"

[ænd; ənd] [tʌk] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bed][æt; ət] [naɪt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .

and	tuck	you	in	your	little	bed	at	night	?	"	asked	Mrs	.	Hardy	.
和	塞进	你	在	你的	小的	床	在	夜晚	?	"	问	太太	.	哈迪	.

"晚上把你哄睡的时候，她会帮你盖好被子吗？"哈迪太太问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɑːn] , [ə; eɪ] [nɜːrs] , " [sed] ['jʊdʒin] — " ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	I	have	always	had	a	bonne	,	a	nurse	,	"	said	Eugene	—	"	many	of	them
"	我	有	总是	有	一个	好	,	一个	护士	,	"	说	尤金	—	"	许多	的	他们

;

;
;

"我一直都有个保姆，一个护士，"尤金说——"有很多个；

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] . "

but	my	grandfather	is	the	only	mother	I	have	had	.	"
但	我的	祖父	是	这	仅有的	母亲	我	有	有	.	"

但我的外祖父是我唯一的母亲。

“ [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [naʊ] — [noʊ][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [klɪŋ]
“ And is there no one in the world that you love now — no one that you cling
” 和 是 那里 不 一 在 这 世界 那 你 爱 现在 — 不 一 那 你 黏着
[tuː; tə] ? ”
to ? ”
到 ? ”

“难道现在世界上没有一个你爱的人吗？没有一个你依恋的人吗？”

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] ['empərər] .
“ I have the memory of my grandfather and of his Majesty the emperor .
” 我 有 这 记忆 的 我的 祖父 和 的 他的 威严 这 皇帝 .
”
”
”

“我心中怀有祖父和皇帝陛下的记忆。”

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ]['evər] [sɔː] .
“ You're the queerest little boy I ever saw .
” 你是 这 最酷儿的 小的 男生 我 曾经 锯 .

“你是我见过的最古怪的小男孩。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .
You are something like the Chinese .
你 是 某物 喜欢 这 中国人 .

你有点像中国人。

[ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðer; ðər]['ænsestərz] . ”
They worship their ancestors . ”
他们 崇拜 他们的 祖先 . ”

他们崇拜祖先。

“ ['pɑːsəbli] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [glæns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [truːθ]
“ Possibly , ” said Eugene with a doubtful glance , as if he questioned the truth
” 可能 , ” 说 尤金 和 一个 疑 瞥一眼 , 作为 如果 他 被质问 这 真相
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] .
of her statement .
的 她 陈述 .

“或许吧，”尤金带着怀疑的眼神说道，仿佛在质疑她所说的话的真实性。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['eni] [wʌn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .
“ And you really don't care for any one , ” said Mrs . Hardy .
” 和 你 真的 不 关心 为了 任何 一 , ” 说 太太 . 哈迪 .

“你其实对谁都不在乎，”哈迪太太说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld] [laɪk]
“ You must excuse my curiosity ; but I never saw man , woman , or child like
” 你 必须 原谅 我的 好奇心 ; 但 我 绝不 锯 男人 , 女士 , 或者 孩子 喜欢
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“请原谅我的好奇心；但我从未见过像您这样的人，无论是男人、女人还是孩子。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] ['sɑːləmli] .
“ I must care for myself , ” said Eugene solemnly .
” 我 必须 关心 为了 我 , ” 说 尤金 庄严地 .

“我必须照顾好自己，”尤金严肃地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] [traɪ'ʌmfəntli] .

“	I	know	what	is	the	matter	with	you	,	”	said	Mrs	.	Hardy	triumphantly	.
”	我	知道	什么	是	这	事情	和	你	,	”	说	太太	.	哈迪	凯旋而归	.

“我知道你到底怎么了，”哈迪太太得意地说。

“ [its] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [greɪt] ['empərər] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] .

“	It's	just	the	trouble	your	great	emperor	suffered	from	.
”	它是	只是	这	麻烦	你的	伟大的	皇帝	遭受	从	.

“这只是你们伟大的皇帝所遭受的苦难。”

[hi:; hi] ['hædnt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] ['wɪmɪn] . ”

He	hadn't	much	faith	in	human	nature	,	and	he	despised	women	.	”
他	之前没有	很多	信仰	在	人类	自然	,	和	他	被鄙视的	女性	.	”

他对人性缺乏信心，而且鄙视女人。

“ [ðə; ði] [greɪt] ['empərər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , ” [sed] ['jʊdʒin] ['stɪfli] .

“	The	great	emperor	was	but	a	man	,	”	said	Eugene	stiffly	.
”	这	伟大的	皇帝	曾是	但	一个	男人	,	”	说	尤金	僵硬地	.

“伟大的皇帝也只是凡人，”尤金生硬地说。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['selfɪʃnəs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] .

“	He	was	concentrated	selfishness	,	”	said	Mrs	.	Hardy	.
”	他	曾是	集中	自私	,	”	说	太太	.	哈迪	.

“他简直就是个自私自利的人，”哈迪夫人说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] ; [bʌt; bət] [nə'poʊliən] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] .

“	I	am	selfish	,	my	husband	is	,	everybody	is	;	but	Napoleon	was	worse	than	we	are	.
”	我	是	自私	,	我的	丈夫	是	,	大家	是	;	但	拿破仑	曾是	更糟	比	我们	是	.

“我很自私，我丈夫也很自私，每个人都很自私；但拿破仑比我们更自私。”

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kraɪ] ?

But	why	do	you	cry	?
但	为什么	做	你	哭	?

你为什么哭泣?

” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ju:'dʒi:nz] [tʃi:ks] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]['soʊbər] [prə'seʃ(ə)n] .

”	for	the	tears	were	still	rolling	down	Eugene's	cheeks	in	a	slow	and	sober	procession	.
”	为了	这	眼泪	是	仍然	滚动	向下	尤金的	脸颊	在	一个	慢的	和	清醒	游行	.

“因为尤金的眼泪仍然缓缓地、沉稳地从他的脸颊上滑落。”

[hi:; hi] [dæbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

He	dabbed	at	his	face	with	his	handkerchief	.
他	轻拍	在	他的	脸	和	他的	手帕	.

他用手帕擦了擦脸。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] .

“	I	will	tell	you	,	”	he	said	earnestly	.
”	我	将要	告诉	你	,	”	他	说	切实	.

“我会告诉你的，”他认真地说。

“ [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['spi:kɪŋ] ,

“	Since	you	have	been	speaking	,
”	自从	你	有	到过	请讲	,

“既然你一直在说话，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['wɪndoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði][pɑːrk] [wer] [jʊr; jər] ['hoʊmləs] [kæts][lɪv; laɪv]

I	have	been	looking	out	that	window	toward	the	park	where	your	homeless	cats	live
我	有	到过	寻找	出去	那	窗户	朝向	这	公园	在哪里	你的	无家可归者	猫	居住

.

:

.

我一直透过那扇窗户望向你家流浪猫居住的公园。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; [naʊ] [maɪ][soʊl] ['entərz] [ðə; ði][kæts] -

I	did	not	comprehend	about	them	the	other	day	;	now	my	soul	enters	the	cats	'
我	做过	不是	理解	关于	他们	这	其他	天	;	现在	我的	灵魂	进入	这	猫	-

['bɑːdɪz] ,

bodies	,
身体	,

前几天我还不明白它们是怎么回事；现在我的灵魂却进入了猫的身体里。

[æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [seɪ] ,

as	we	might	say	,
作为	我们	可能	说	,

正如我们所说，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [fɪl] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər]

and	I	feel	the	dismay	that	must	fill	them	when	they	have	lost	their
和	我	感觉	这	沮丧	那	必须	充满	他们	什么时候	他们	有	丢失的	他们的

['hoʊmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [prə'tektəz] .

homes	and	their	protectors	.
房屋	和	他们的	保护者	.

我能感受到他们失去家园和保护者时的那种沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] .

It	is	horrible	.
它	是	可怕	.

太可怕了。

[wʌn] [bɪ'kʌmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .

One	becomes	filled	with	anguish	and	bewilderment	.
一	变成	已填	和	痛苦	和	困惑	.

人会感到痛苦和困惑。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [tɜːrn] ?

Where	shall	one	turn	?
在哪里	将	一	转动	?

我该何去何从?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	109	]
"	[	页	-	]

"[第 109 页]

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [kraɪ][fɔːr; fər]

"	Do	you	know	what	that	feeling	is	that	makes	you	,	as	you	suppose	,	cry	for
"	做	你	知道	什么	那	感觉	是	那	制作	你	,	作为	你	认为	,	哭	为了

[ðə; ði][kæts] ?

the	cats	?
这	猫	?

"你知道那种让你（正如你所想）为猫哭泣的感觉是什么吗？"

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] .

"	asked	Mrs	.	Hardy	with	great	gentleness	.
"	问	太太	.	哈迪	和	伟大的	温柔	.

"哈迪夫人非常温柔地问道。"

[waɪl] ['jʊdʒɪŋ] [pɔːzd] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpəθi] .

While	Eugene	paused	to	frame	a	reply	,	she	went	on	,	“	It	is	sympathy	.
尽管	尤金	暂停	到	框架	一个	回复	,	她	去	在	,	“	它	是	同情	.

尤金停顿了一下，思考如何回答，她接着说：“这是同情。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ðæt] [liːdz]

You	are	beginning	to	understand	,	and	you	are	on	the	high	road	that	leads
你	是	开始	到	理解	,	和	你	是	在	这	高的	路	那	线索

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['selfɪʃnəs] .

away	from	selfishness	.
离开	从	自私	.

你开始明白了，你正走在远离自私的光明道路上。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli][ænd; ənd] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] .

Usually	we	begin	with	the	human	family	and	descend	to	the	animals	.
通常	我们	开始	和	这	人类	家庭	和	下降	到	这	动物	.

通常我们从人类家庭开始，然后向下延伸到动物。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['bækwərd] .

You	are	going	backward	.
你	是	去	落后	.

你在退步。

[jʊr; jər] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæts] [meɪks] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['heri]

Your	pity	for	the	cats	makes	you	see	in	them	something	more	than	mere	hairy
你的	遗憾	为了	这	猫	制作	你	看	在	他们	某物	更多的	比	仅仅	毛茸茸

['kriːtʃərz] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ,

creatures	crawling	over	the	ground	,
生物	爬行	超过	这	地面	,

你对猫的怜悯让你看到了它们身上除了在地上爬行的毛茸茸的生物之外的更多东西。

[æz; əz][juː; jʊ] [staɪld] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . ”

as	you	styled	them	the	other	day	.	”
作为	你	风格	他们	这	其他	天	.	”

就像你前几天那样打理它们。”

“ [aɪ] [siː] [ɪn][ðem; ðəm] ['sʌfərɪŋ] ['biːɪŋs] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] [ɪn'tensli] .

“	I	see	in	them	suffering	beings	,	”	said	Eugene	intensely	.
“	我	看	在	他们	痛苦	生物	,	”	说	尤金	强烈地	.

“我看到他们身上有苦难，”尤金激动地说。

“ [ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [laɪk] [maɪn] .

“	Their	situation	is	like	mine	.
“	他们的	情况	是	喜欢	矿	.

“他们的处境和我一样。”

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,

”	He	stopped	abruptly	,
”	他	停止	突然	,

他突然停了下来，

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	leaned	his	head	on	the	arm	that	he	had	stretched	out	against	the	wall	.
和	倾斜	他的	头	在	这	手臂	那	他	有	拉伸	出去	反对	这	墙	.

他将头靠在伸向墙壁的手臂上。

“ [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [hiː; hi] [dis'laikt] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə]

“	When	my	husband	was	a	lad	he	disliked	animals	and	was	cruel	to
“	什么时候	我的	丈夫	曾是	一个	小伙子	他	不喜欢	动物	和	曾是	残忍的	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我丈夫年轻的时候讨厌动物，而且对它们很残忍。”

〞 [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .
〞 said Mrs . Hardy .
〞 说 太太 . 哈迪 .

哈迪太太说。

“ [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] .
“ Then he had a serious illness .
〞 然后 他 有 一个 严肃的 疾病 .

“后来他得了一场重病。”

[tuː] ['kɪtnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [oʊnd] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]
Two kittens that his mother owned used to sit on his bed , and watch him
二 小猫 那 他的 母亲 拥有 用过的 到 坐 在 他的 床 , 和 手表 他
[əˈfekʃənətli] .
affectionately .
亲切地 .

他母亲养的两只小猫以前常常坐在他的床上，深情地看着他。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['kaɪndɪst]
He got to love them ; and now he has the kindest
他 得到 到 爱 他们 ; 和 现在 他 有 这 最善良的

他爱上了他们；现在他拥有了最善良的家人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[hɑːrt] [fɔːr; fər] [dʌm] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv]['eni][mæn][aɪ]
heart for dumb animals , and also for men and women , of any man I
心 为了 哑的 动物 , 和 还 为了 男人 和 女性 , 的 任何 男人 我
[noʊ] .
know .
知道 .

我对愚笨的动物，以及我认识的任何男人和女人，都有一颗爱的心。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] .
Now I will leave you , for you are tired .
现在 我 将要 离开 你 , 为了 你 是 疲劳的 .

现在我要离开了，因为你累了。

[gʊd] - [naɪt] , [dɪr] [bɔɪ] .
Good - night , dear boy .
好的 - 夜晚 , 亲爱的 男生 .

晚安，亲爱的孩子。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ; 〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['kwaɪətli] [əˈweɪ] ,
God bless you ; 〞 and she went quietly away ,
上帝 保佑 你 ; 〞 和 她 去 悄悄 离开 ,

愿上帝保佑你;”说完，她便静静地离开了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] .
and left him alone as she knew he wished to be .
和 左边 他 独自的 作为 她 知道 他 希望 到 是 .

她知道他希望如此，于是便让他独自一人待着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [tɔːks] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] ['ʌðər]
THE SERGEANT TALKS OF WAR AND OTHER
这 军士 会谈 的 战争 和 其他

中士谈战争及其他

[θɪŋz] .
THINGS .
事物 .

事物。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['jʊdʒin] [wʌz; wəz] [ɪl] .
The next morning Eugene was ill .
这 下一个 早晨 尤金 曾是 患病的 .

第二天早上，尤金病了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [bɔɪ] ,
He was not a very strong boy ,
他 曾是 不是 一个 非常 强的 男生 ,

他并不是个很强壮的孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
and he had had more excitement and mental anxiety during the last
和 他 有 有 更多的 激动 和 精神的 焦虑 期间 这 最后的
[fjuː] [deɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['slendər] [freɪm] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [soʊl] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] .
few days than his slender frame and sensitive soul could withstand .
很少 天 比 他的 苗条 框架 和 敏感的 灵魂 可以 经受 .

过去几天，他经历了太多的兴奋和精神焦虑，以至于他瘦弱的身躯和敏感的心灵都无法承受。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][bed] ,
For some days he was obliged to keep his bed ,
为了 一些 天 他 曾是 有义务 到 保持 他的 床 ,

他不得不卧床数日。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪθfəli] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['prɪzn] .
where he was faithfully waited on by the keepers of his pretty prison .
在哪里 他 曾是 忠实 等待 在 经过 这 守门员 的 他的 漂亮的 监狱 .

在那里，他受到了那座漂亮监狱的看守们的忠实服侍。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒeɪlər] ;
Mrs . Hardy was the chief jailer ;
太太 . 哈迪 曾是 这 首席 狱卒 ;

哈迪夫人是监狱长；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['ʌtəd] ['oʊnli][pə'laɪt] [kən'venʃən(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]['grætɪtuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and although he uttered only polite conventional expressions of gratitude that she
和 虽然 他 说出 仅有的 有礼貌的 传统的 表达式 的 感激 那 她
[nuː] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
knew did not come from his heart ,
知道 做过 不是 来 从 他的 心 ,

尽管他只是礼貌地表达了客套的感谢，但她知道那并非发自内心的。

[ʃiː; ʃi][felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][taɪm][wɪn][hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [ə'fekʃənz] .
she felt sure that she would in time win her way into his stubborn affections .
她 毛毡 当然 那 她 会 在 时间 赢 她 方式 进入 他的 固执的 情感 .

她确信自己总有一天会赢得他固执的芳心。

“ [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['tempər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	The	great	thing	is	to	keep	my	temper	with	him	,
”	这	伟大的	事物	是	到	保持	我的	脾气	和	他	,

“最重要的是要控制住我对他的脾气，”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌn] [deɪ] ; “ [hiː; hi][ɪz][soʊ] [prə'voʊkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,

”	she	said	to	her	husband	one	day	;	“	he	is	so	provoking	sometimes	,
”	她	说	到	她	丈夫	一	天	;	”	他	是	所以	挑衅	有时	,

有一天，她对丈夫说：“他有时真是太惹人厌了。”

[wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

without	meaning	to	be	so	.
没有	意义	到	是	所以	.

并非有意如此。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	112	]
”	[	页	-	]

“[第 112 页]

“ [ɔːl] [bɔɪz] [ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [kən'soʊlɪŋli] , “ [ænd; ənd][moʊst][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

“	All	boys	are	,	”	said	the	sergeant	consolingly	,	“	and	most	men	and	women
“	全部	男孩们	是	,	”	说	这	军士	令人欣慰的是	,	“	和	最多	男人	和	女性

[tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

too	,	for	that	matter	.
也	,	为了	那	事情	.

“所有男孩都是如此，”中士安慰道，“而且大多数男人和女人也是如此。”

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [kiːp] [ðer; ðər] ['tempər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

Nobody	can	keep	their	temper	all	the	time	.
无人	能	保持	他们的	脾气	全部	这	时间	.

没有人能一直控制住自己的脾气。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːktrɪn] , [juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] ['seldəm] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;

According	to	my	doctrine	,	you	lose	it	just	as	seldom	as	you	can	;
根据	到	我的	教义	,	你	失去	它	只是	作为	很少	作为	你	能	;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] ,

and	when	you	do	,
和	什么时候	你	做	,

根据我的理论，你失去它的次数应该尽可能少；而当你失去它时，

[dəʊnt] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

don't	kick	up	a	fuss	about	it	,
不	踢	向上	一个	大惊小怪	关于	它	,

别为此大吵大闹。

[bʌt; bət][dʒʌst][duː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [lets] ['piːp(ə)l] [noʊ] [jʊə(r)] ['sɑːri] ,

but	just	do	some	little	thing	that	lets	people	know	you're	sorry	,
但	只是	做	一些	小的	事物	那	让我们	人们	知道	你是	对不起	,

但只要做点小事，让人们知道你很抱歉就好。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃiːt] [ænd; ənd][stɑːrt]['oʊvər] [ə'gen] . ”

and	then	take	a	fresh	sheet	and	start	over	again	.	”
和	然后	拿	一个	新鲜的	床单	和	开始	超过	再次	.	”

然后换一张新纸，重新开始。”

“ [wen] [aɪ] [spiːk] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	When	I	speak	sharply	to	him	,	I	think	it	my	duty	to	apologize	,	”	said	Mrs	.
“	什么时候	我	说话	尖锐地	到	他	,	我	思考	它	我的	责任	到	道歉	,	”	说	太太	.

['hɑːrdi] .

Hardy	.
哈迪	.

“当我严厉地批评他时，我认为我有义务道歉，”哈迪夫人说。

“ [naʊ] , [bes] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get]
“ Now , Bess , none of that , ” said her husband , “ if you don't want to get
“ 现在 , 贝丝 , 没有任何 的 那 , ” 说 她 丈夫 , “ 如果 你 不 想 到 得到
['prɪgɪʃ] .
priggish .
伪善 .

“贝丝，别这样，”她丈夫说，“如果你不想显得一本正经的话。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
I know you .
我 知道 你 .

我认识你。

[jʊə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ,
You're quick and sensitive ,
你是 快的 和 敏感的 ,

你反应敏捷，心思细腻。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] - [fər'gɪv] [ˌem 'iː] - ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ]
and you think you've got to say ' forgive me ' every time you look the wrong
和 你 思考 你已经 得到 到 说 - 原谅 我 - 每一个 时间 你 看 这 错误的
[wei] .
way .
方式 .

你觉得每次看错方向都要说“对不起”。

[ðæt] [bɔɪ] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz] .
That boy will despise you if you keep running to him with apologies .
那 男生 将要 鄙视 你 如果 你 保持 跑步 到 他 和 致歉 .

如果你一直向他道歉，那个男孩会恨你的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [aʊt] [west] , [wɑːʃ] - [haʊs] ['bɪli] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
I used to know a fellow out West , Wash - house Billy we called him ,
我 用过的 到 知道 一个 同伴 出去 西方 , 洗 - 房子 比利 我们 称为 他 ,

我以前认识一个住在西部的人，我们都叫他“洗衣房比利”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['skrʌbɪŋ] [hɪm'self] — [wel] ,
because he was forever scrubbing himself — well ,
因为 他 曾是 永远 擦洗 他自己 — 出色地 ,

因为他总是不停地擦洗自己——嗯，

[ðæt] [tʃæp] [wʌz; wəz][soʊ] [self] - ['raɪtʃəs] [ðæt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [ɑːn] ['eni]
that chap was so self - righteous that every time he played a mean trick on any
那 小伙子 曾是 所以 自己 - 正义 那 每一个 时间 他 玩 一个 意思是 诡计 在 任何
[wʌn] ,
one ,
一 ,

那家伙自以为是，每次他捉弄别人之后，

['hiːd] [goʊ] [trɔtɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [fər'gɪv] [ˌem 'iː] - ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
he'd go trotting after him with a ' forgive me ' dropping from his lips .
他会 去 小跑 后 他 和 一个 - 原谅 我 - 下降 从 他的 嘴唇 .

他会小跑着追上去，嘴里嘟囔着“对不起”。

[hiː; hi][gɑːt]
He got
他 得到

他得到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[nɑːkt] [daʊn] [wʌn] [taɪm] [fɔːr; fər] [əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hæf] - [briːd] [ðæt] [ˈwɔznt] [juːst] [tuː; tə]

knocked	down	one	time	for	apologizing	to	a	half	-	breed	that	wasn't	used	to
敲门	向下	一	时间	为了	道歉	到	一个	一半	-	品种	那	不是	用过的	到

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他曾因为向一个不习惯自己是混血儿的人道歉而被打倒在地。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] - [briːd] [swɔːr] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

Then	he	had	to	explain	;	and	the	half	-	breed	swore	at	him	,
然后	他	有	到	解释	;	和	这	一半	-	品种	发誓	在	他	,

然后他不得不解释；而那个混血儿却对他破口大骂。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kʊkt] [wɜːrdz] .

and	said	he	didn't	want	any	of	his	half	-	cooked	words	.
和	说	他	没有	想	任何	的	他的	一半	-	煮熟	字	.

他说他不想听他那些不成熟的话。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] , [let] [hɪm; ɪm] [ækt] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	he	was	sorry	,	let	him	act	it	.
如果	他	曾是	对不起	,	让	他	行为	它	.

如果他真的感到后悔，就让他表现出来。

[diːdz] , [nɑːt] [wɜːrdz] , [wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .

Deeds	,	not	words	,	were	what	he	wanted	.
契约	,	不是	字	,	是	什么	他	通缉	.

他想要的是行动，而不是言语。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [wɜːr; wər] [ˈveri] [glæd] ;

The	rest	of	us	were	very	glad	;
这	休息	的	我们	是	非常	高兴的	;

我们其他人都非常高兴；

[fɔːr; fər] [wɑːʃ] - [haʊs] [ˈbɪli] [hæd; həd] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bæd] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [æz; əz]

for	Wash	-	house	Billy	had	got	into	the	bad	habit	of	treating	us	all	as
为了	洗	-	房子	比利	有	得到	进入	这	坏的	习惯	的	治疗	我们	全部	作为

[miːn] [æz; əz] [ˈpɪkˌpɔkɪts] ,

mean	as	pickpockets	,
意思是	作为	扒手	,

因为洗衣工比利养成了一个坏习惯，他把我们都当成扒手一样对待。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [dʒʌmp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [loʊ] [trɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haɪ]

because	he	was	always	ready	to	jump	from	his	low	trick	to	his	high
因为	他	曾是	总是	准备好	到	跳	从	他的	低的	诡计	到	他的	高的

[wʌn] ,

one	,
一	,

因为他总是随时准备从低级技巧跳到高级技巧，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [dʌmˈfaʊnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [prɪg] [rɪˈlɪdʒən] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhædnt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt]

and	we	were	so	dumfounded	by	his	prig	religion	that	we	hadn't	the	spirit
和	我们	是	所以	目瞪口呆	经过	他的	伪君子	宗教	那	我们	之前没有	这	精神

[tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [hæf] - [briːd] [dɪd] .

to	knock	him	down	as	the	half	-	breed	did	.
到	敲	他	向下	作为	这	一半	-	品种	做过	.

我们对他的伪善宗教信仰感到十分震惊，以至于我们没有勇气像那个混血儿那样把他打倒在地。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [prəˈvəuks] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [ə; eɪ] [snʌb] . ”

If	the	boy	provokes	you	,	he	deserves	a	snub	.	”
如果	这	男生	挑衅	你	,	他	值得	一个	冷落	.	”

如果那男孩挑衅你，就活该冷落他。

“ [hiː; hi] ['iznt] [prə'voʊkɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['wɔːrmli] , “ [ɪk'sept] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

| | | |

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ” [rɪ'plaɪd] ['jʊdʒin] .

“ I will go with pleasure , ” replied Eugene .

“ 我 将要 去 和 乐趣 , ” 回复 尤金 .

“我很乐意去，”尤金回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公园之王(The King of the Park)

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi][hæd; həd][rʌn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Before	**he**	**could**	**get**	**to**	**the**	**hall**	**,**	**Mrs**	**.**	**Hardy**	**had**	**run**	**there**	**,**	**and**	**had**
前	他	可以	得到	到	这	大厅	,	太太	.	哈迪	有	跑步	那里	,	和	有

[brɔːt] [hɪz; ɪz][kæp] ,

brought	**his**	**cap**	**,**
带来	他的	帽	,

他还没来得及走到大厅，哈迪太太就跑了过去，把他的帽子拿了过来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

which	**she**	**dropped**	**lightly**	**on**	**his**	**head**	**.**
哪个	她	掉落	轻轻	在	他的	头	.

她轻轻地把杯子放在他的头上。

['jʊdʒɪn] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ; [ðen] ,

Eugene	**lifted**	**it**	**off**	**;**	**then**	**,**
尤金	抬起	它	离开	;	然后	,

尤金把它举了起来；然后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][nɑːt] ['dɔniŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr]

as	**if**	**to**	**apologize**	**to**	**her**	**for**	**not**	**donning**	**it**	**until**	**he**	**reached**	**the**	**door**
作为	如果	到	道歉	到	她	为了	不是	穿戴	它	直到	他	达到	这	门

,

,

,

仿佛要向她道歉，因为他直到走到门口才戴上帽子。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

he	**bent**	**over**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**lifting**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**,**	**kissed**	**it**	**without**
他	弯曲	超过	她	手	,	和	举重	它	到	他的	嘴唇	,	亲吻	它	没有

['spiːkɪŋ] .

speaking	**.**
请讲	.

他俯身靠近她的手，将它举到唇边，默默地吻了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kə'res] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

It	**was**	**the**	**first**	**caress**	**he**	**had**	**given**	**her**	**,**
它	曾是	这	第一的	抚摸	他	有	给定	她	,

这是他第一次爱抚她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	**her**	**face**	**flushed**	**with**	**pleasure**	**as**	**she**	**stood**	**looking**	**after**	**him**	**.**
和	她	脸	酡	和	乐趣	作为	她	站立	寻找	后	他	.

她站在那里目送他离去，脸上泛起喜悦的红晕。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['prɪti] ['fɔːrən] [weɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

“	**He**	**has**	**such**	**pretty**	**foreign**	**ways**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**.**
“	他	有	这样的	漂亮的	外国的	方式	,	”	她	低声说道	.

“他举止很有异国风情，”她低声说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] . ”

“	**I**	**wish**	**he**	**would**	**love**	**me**	**.**	**”**
“	我	希望	他	会	爱	我	.	”

“我希望他能爱我。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] , ” [sed] ['jʊdʒin] ,
“ It is agreeable to be able to walk out once more , ” said Eugene ,
“ 它 是 同意 到 是 有能力的 到 走 出去 一次 更多的 , ” 说 尤金 ,

“能够再次走出去，真是太好了，”尤金说道。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
drawing a long breath , as he sauntered slowly along by the side of the
绘画 一个 长的 气息 , 作为 他 漫步 缓慢地 沿着 经过 这 边 的 这
['sɑːrdʒənt] .
sergeant .
军士 .

他长长地吸了一口气，缓缓地沿着中士的身旁走去。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] ['fæʃ(ə)n] .
The man looked down at him in a kindly fashion .
这 男人 看起来 向下 在 他 在 一个 亲切地 时尚 .

那人居高临下地和蔼地看着他。

“ [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ You'll be all right now , ” he said ,
“ 你会 是 全部 正确的 现在 , ” 他 说 ,

“你现在没事了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [spend] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] [ˌaʊt'saɪd] .
“ and you must spend a lot of time outside .
“ 和 你 必须 花费 一个 很多 的 时间 外部 .

“而且你必须花很多时间在户外。”

[waɪ] , [hɪəz] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
Why , here's the king coming to meet us ; we must be late to - day .
为什么 , 这里是 这 国王 未来 到 见面 我们 ; 我们 必须 是 晚的 到 - 天 .

瞧，国王来接我们了；我们今天肯定要迟到了。

” [ðə; ði][kæt] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,
” The cat turned , and walked by the side of the sergeant ,
” 这 猫 转向 , 和 步行 经过 这 边 的 这 军士 ,

“猫转过身，走到中士身边，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] ['pɑːrslz] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
occasionally sniffing at the paper parcels he carried in his hand .
偶尔 嗅闻 在 这 纸 包裹 他 携带 在 他的 手 .

他时不时地嗅嗅手里拿着的纸包裹。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? ” [æskt] ['jʊdʒin] ['sʌd(ə)nli] .
“ Will you have the kindness to stop for a minute ? ” asked Eugene suddenly .
“ 将要 你 有 这 仁慈 到 停止 为了 一个 分钟 ? ” 问 尤金 突然 .

“您能停下来一分钟吗？”尤金突然问道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
“ What's the matter ? ” said the sergeant .
“ 是什么 这 事情 ? ” 说 这 军士 .

“出什么事了？”警官问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][dʒɑːn] [bɔɪl] [oʊ'raɪli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .
The boy pointed to the bust of John Boyle O'Reilly that they were approaching .
这 男生 尖 到 这 摔碎 的 约翰 博伊尔 奥莱利 那 他们 是 接近 .

男孩指着他们正走近的约翰·博伊尔·奥莱利的半身像。

“ [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][pʊt] [freʃ] ['flaʊərz] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Some	one	has	put	fresh	flowers	there	,	”	he	said	excitedly	.
”	一些	一	有	放	新鲜的	花朵	那里	,	”	他	说	兴奋地	.

“有人在那里放了鲜花，”他兴奋地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd] [di'teind] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	been	ill	and	detained	from	doing	it	.
”	我	有	到过	患病的	和	被拘留	从	正在做	它	.

“我生病了，所以没能做这件事。”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Who	is	it	?	”
WHO	是	它	?	”

是谁？ ”

“ [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒeɪlər] .

“	My	wife	and	your	jailer	.
”	我的	妻子	和	你的	狱卒	.

“我的妻子和你的狱卒。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] [oʊ'raɪli] ,

She	knows	about	your	liking	for	the	emperor	and	O'Reilly	,
她	知道	关于	你的	喜欢	为了	这	皇帝	和	奥莱利	,

她知道你喜欢皇帝和奥莱利，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bu'keɪ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [ʌp] . ”

and	she	comes	here	with	a	bouquet	every	morning	before	you're	up	.	”
和	她	来	这里	和	一个	花束	每一个	早晨	前	你是	向上	.	”

她每天早上都会在你起床前带着一束花来这里。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː] [ðɪs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ? ”

“	Does	she	do	this	to	please	me	?	”
”	做	她	做	这	到	请	我	?	”

她这样做是为了讨好我吗?

“ [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

“	For	no	other	reason	that	I	know	of	.
”	为了	不	其他	原因	那	我	知道	的	.

“据我所知，没有其他原因。”

” ['juːdʒin] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]

”	Eugene	was	silent	for	a	short	time	as	if	he	were	working	out	some
”	尤金	曾是	沉默的	为了	一个	短的	时间	作为	如果	他	是	在职的	出去	一些

['prɑːbləm] .

problem	.
问题	.

尤金沉默了一会儿，似乎在思考什么问题。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , “ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [dɪ'siːtf(ə)l] ?

Then	he	said	earnestly	,	“	Have	you	ever	found	her	deceitful	?
然后	他	说	切实	,	”	有	你	曾经	成立	她	欺骗性的	?

然后他认真地问：“你有没有发现她耍诡计？ ”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	116	]
”	[	页	-	]

“[第 116 页]

“ [nɑːt][æz; əz] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['tʃɪrfəli] .

“	Not	as	yet	,	”	said	the	sergeant	cheerfully	.
”	不是	作为	然而	,	”	说	这	军士	愉快地	.

“还没有，”中士兴高采烈地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [foʊks] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] . ”

“	Of	course	we	never	know	how	folks	may	turn	out	.	”
”	的	课程	我们	绝不	知道	如何	各位	可能	转动	出去	.	”

“当然，我们永远无法预知人们最终会变成什么样。”

“ [noʊ] ; [wʌn] ['nevər] [dʌz] , ” [sed] ['jʊdʒin] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	No	;	one	never	does	,	”	said	Eugene	with	a	sigh	.
”	不	;	一	绝不	做	,	”	说	尤金	和	一个	叹	.

“不，从来没有人会那样做，”尤金叹了口气说道。

“ ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi][tɜːrn] [aʊt] [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'gɪn] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Generally	speaking	,	we	turn	out	as	we	begin	,	”	said	the	man	.
”	一般来说	请讲	,	我们	转动	出去	作为	我们	开始	,	”	说	这	男人	.

“总的来说，我们的表现和开始时一样好，”那人说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [maɪ] [bɔɪ] , ['oʊnli][aɪm][nɑːt] [gʊd] [æt; ət]

“	There's	a	fine	opening	for	a	sermon	,	my	boy	,	only	I'm	not	good	at
”	有	一个	美好的	开幕	为了	一个	讲道	,	我的	男生	,	仅有的	我是	不是	好的	在

['priːtʃɪŋ] .

preaching	.
布道	.

“孩子，这是一个很好的布道开场白，只是我不擅长布道。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .

You'll	have	to	draw	your	own	conclusions	.
你会	有	到	画	你的	自己的	结论	.

你得自己得出结论。

” ['jʊdʒin] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['skruːtn,aɪzɪŋ] [lʊk] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

”	Eugene	gave	him	a	long	and	scrutinizing	look	;	then	he	said	,
”	尤金	给予	他	一个	长的	和	仔细审查	看	;	然后	他	说	,

尤金仔细地打量了他一番，然后说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [glæns] [æt; ət] [kɪŋ] ['buːzi] [huː] [wʌz; wəz] [mjuːɪŋ] ['koʊksɪŋli] [ə'baʊt]

with	a	compassionate	glance	at	King	Boozy	who	was	mewing	coaxingly	about
和	一个	富有同情心	瞥一眼	在	国王	醉酒	WHO	曾是	舌尖轻触	哄骗地	关于

[ðə; ði][bægz] , “ [sə'poʊz] [wiː; wi] [proʊ'siːd] . ”

the	bags	,	“	Suppose	we	proceed	.	”
这	包	,	“	认为	我们	继续	.	”

他怜悯地看了一眼正在喵喵叫着哄骗那些袋子的布兹王，“我们继续吧。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ;

“	All	right	,	my	boy	;
”	全部	正确的	,	我的	男生	;

“好的，我的孩子；

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wɔːkt] ['nɪmbli] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][kæts] - ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

”	and	the	sergeant	walked	nimbly	on	until	they	reached	the	cats	'	dining	-	room
”	和	这	军士	步行	敏捷地	在	直到	他们	达到	这	猫	-	用餐	-	房间

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

under	the	shrubbery	,
在下面	这	灌木	,

于是，中士轻快地继续往前走，直到他们到达灌木丛下的猫咪餐厅。

[wer] [hiː; hi] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] ,

where	he	spread	on	the	ground	a	sheet	of	brown	paper	,
在哪里	他	传播	在	这	地面	一个	床单	的	棕色的	纸	,

他把一张棕色纸铺在地上，

[ænd; ənd] ['emptid] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [biːf] [boʊnz] .

and	emptied	on	it	a	medley	of	chicken	and	beef	bones	.
和	清空	在	它	一个	混合曲	的	鸡	和	牛肉	骨头	.

然后把鸡骨和牛骨的混合物倒在上面。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,
Then drawing a tin can from among the leaves ,
然后 绘画 一个 锡 能 从 之中 这 树叶 ,

然后从树叶中摸出一个锡罐，

[hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɪlk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
he filled it with milk from a bottle in his pocket .
他 已填 它 和 牛奶 从 一个 瓶子 在 他的 口袋 .

他从口袋里的奶瓶里拿出牛奶，灌满了它。

[ðə; ði] [tuː] [kæts] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['festl] [bɔːrd] .
The Two Cats crouched beside Their Festal Board .
这 二 猫 蹲着 旁 他们的 节日 木板 .

两只猫蹲在它们的节日餐盘旁。

[kɪŋ] ['buːzi] [mjuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['skwɜːrəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kæts] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'saɪd]
King Boozy mewed to his chum Squirrel ; and the two cats crouched down beside
国王 醉酒 喵喵叫 到 他的 密友 松鼠 ; 和 这 二 猫 蹲着 向下 旁
[ðer; ðər]
their
他们的

布兹国王喵喵叫着跟他的朋友松鼠打招呼；两只猫蹲在了它们的旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['festl] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] ['evriθɪŋ] .
festal board , and daintily proceeded to eat up everything .
节日 木板 , 和 轻柔地 继续 到 吃 向上 一切 .

她端上丰盛的节日餐盘，优雅地将所有食物吃光。

“ [duː][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ['evri] [deɪ] ? ” [æskt] ['jʊdʒin] .
“ Do you do this every day ? ” asked Eugene .
“ 做 你 做 这 每一个 天 ? ” 问 尤金 .

“你每天都这样做吗？”尤金问道。

“ ['evri] [deɪ] [æz; əz]['regjələr] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] . ”
“ Every day as regular as the sun . ”
“ 每一个 天 作为 常规的 作为 这 太阳 . ”

“每一天都像太阳一样规律。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θɔːtflnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ['hoʊmləs]
“ It is a thoughtfulness on the part of the city to provide for homeless
“ 它 是 一个 深思熟虑 在 这 部分 的 这 城市 到 提供 为了 无家可归者
[biːsts] . ”
beasts . ”
野兽 . ”

“市政府能为无家可归的动物提供住所，真是体贴周到。”

“ [ðə; ði] ['sɪti] !
**“ The city ! **
“ 这 城市 !

“这座城市！

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['sɪti] ['dʌznt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
bless you , my boy , the city doesn't do it . ”
保佑 你 , 我的 男生 , 这 城市 不 做 它 . ”

孩子，愿上帝保佑你，这座城市可不会这么做。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'plaɪ] [ðɪs] [fuːd] [jɔːr'self] ? ” [æskt] ['jʊdʒin] [ɪn] [sər'praɪz] .
“ **Do you supply this food yourself ? ” asked Eugene in surprise .**
“ 做 你 供应 这 食物 你自己 ? ” 问 尤金 在 惊喜 .

“这些食物是你们自己提供的吗？”尤金惊讶地问道。

“ [jes] , [jʌŋ] [sɜːr] ; [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ **Yes , young sir ; why not ? ”**
“ 是的 , 年轻的 先生 ; 为什么 不是 ? ”

“是的，年轻人；为什么不呢？”

“ [fɔːr; fər][kæts] , [fɔːr; fər]['vɜːrmɪn] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl]['vɜːrmɪn] ?
“ **For cats , for vermin , or what I was formerly accustomed to call vermin ?**
“ 为了 猫 , 为了 害虫 , 或者 什么 我 曾是 以前 习惯 到 称呼 害虫 ?

“对于猫来说，对于害虫来说，或者对于我以前习惯称之为害虫的那些东西来说？”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [pə'laɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” **continued the boy in polite astonishment .**
” 持续 这 男生 在 有礼貌的 惊讶 .

男孩带着礼貌的惊讶继续说道。

“ ['vɜːrmɪn] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
“ **Vermin must live , ” said the sergeant .**
“ 害虫 必须 居住 , ” 说 这 军士 .

“害虫必须活下去，”中士说道。

“ [bruːt] ['vɜːrmɪn] [prə'tekt] [ðə; ði]['hjuːmən]['vɜːrmɪn] .
“ **Brute vermin protect the human vermin .**
“ 蛮力 害虫 保护 这 人类 害虫 .

“畜生保护人类害虫。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][kæts] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ,
If I had time I'd tell you some of the uses of cats ; but I haven't ,
如果 我 有 时间 ID 告诉 你 一些 的 这 用途 的 猫 ; 但 我 还没有 ,

如果我有时间，我会告诉你猫的一些用途；但我没有。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juːd] [get] [bɔːrd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .
and I guess you'd get bored if I had .
和 我 猜测 你会 得到 无聊的 如果 我 有 .

我想如果我那样做，你会觉得无聊的。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [kæt] - [haʊs] .
Let us go down to the lower cat - house .
让 我们 去 向下 到 这 降低 猫 - 房子 .

我们去下面的猫舍看看吧。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [fuːd] [ɪn] [ðɪs] ['ʌðər] [bæg] . ”
I have some more food in this other bag . ”
我 有 一些 更多的 食物 在 这 其他 包 . ”

我另一个袋子里还有些食物。

“ [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , ” [sed] ['jʊdʒin] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pæθ] ,
“ **Unless you are a rich man , ” said Eugene as they entered a shady path ,**
“ 除非 你 是 一个 富有的 男人 , ” 说 尤金 作为 他们 进入 一个 阴凉 小路 ,

“除非你是个有钱人，”尤金说着，和他们走进了一条阴凉的小路。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [ðə; ði][kæts] [ðæt] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **I think that the city should feed the cats that serve it .**
“ 我 思考 那 这 城市 应该 喂养 这 猫 那 服务 它 .

我认为市政府应该喂养为它服务的猫。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[Pg 118]**
” [页 -]

“[第 118 页]

“ [ðə; ðI] ['sɪti] [maɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æskt] , ” [sed] [ðə; ðI] ['sɑ:rdʒənt] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] ;

“	The	city	might	if	it	was	asked	,	”	said	the	sergeant	good	-	naturedly	;
”	这	城市	可能	如果	它	曾是	问	,	”	说	这	军士	好的	-	自然地	;

“如果有人问，市政府或许会答应，”警官和蔼地说；

“ [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [maɪ'self] ['sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][kæts] - [mi:t] .

“	but	I'd	like	to	see	myself	sending	in	a	requisition	for	cats	'	meat	.
”	但	ID	喜欢	到	看	我	发送	在	一个	征用	为了	猫	-	肉	.

“但我很想看看自己申请购买猫肉的样子。”

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][kɔ:sts][ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [fi:d] [ðem; ðəm] .

It	only	costs	a	few	dollars	a	week	to	feed	them	.
它	仅有的	成本	一个	很少	美元	一个	星期	到	喂养	他们	.

喂养它们每周只需花费几美元。

” ['jʊdʒin] ['mɘ:mɘd] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [rɪ'plaɪ] ,

”	Eugene	murmured	an	almost	indistinct	reply	,
”	尤金	低声说道	一个	几乎	模糊	回复	,

尤金低声咕哝了一声，声音几乎听不见。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [ðæt] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ðI] ['sekənd] ['kɑ:ləni][ʌv; əv]

and	fell	into	a	brown	study	that	lasted	until	they	reached	the	second	colony	of
和	跌倒	进入	一个	棕色的	学习	那	持续	直到	他们	达到	这	第二	殖民地	的

[kæts] .

cats	.
猫	.

然后他们陷入了一场持续到他们到达第二个猫群落的棕色研究之中。

“ [ju:; jʊ]['mʌzənt] [wɔ:k] ['eni] ['fɑ:rðər] , ” [sed] [ðə; ðI]['sɑ:rdʒənt] ,

“	You	musn't	walk	any	farther	,	”	said	the	sergeant	,
”	你	不得	走	任何	更远	,	”	说	这	军士	,

“你不准再往前走了，”中士说。

['æftər][hi:; hI][hæd; həd] ['skætərd] [ðə; ðI]['sekənd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fu:d] [ɑ:n][ðə; ðI] [graʊnd] ,

after	he	had	scattered	the	second	supply	of	food	on	the	ground	,
后	他	有	疏散	这	第二	供应	的	食物	在	这	地面	,

在他将第二批食物撒在地上之后，

[ænd; ənd][ðə; ðI][kæts][hæd; həd] [kʌm] ['skæmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌfɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'saɪd][tu:; tə] [ri:tʃ]

and	the	cats	had	come	scampering	and	cuffing	each	other	aside	to	reach
和	这	猫	有	来	四处奔跑	和	袖口	每个	其他	旁边	到	抵达

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

猫咪们争先恐后地冲过来，互相推搡着，想要吃到它。

“ [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ðI] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][rest] .

“	Come	into	the	office	and	rest	.
”	来	进入	这	办公室	和	休息	.

“进办公室休息吧。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] .

I	have	to	wait	here	a	while	.
我	有	到	等待	这里	一个	尽管	.

我得在这里等一会儿。

” ['jʊdʒin] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] ,

”	Eugene	went	with	him	into	a	little	wooden	building	,
”	尤金	去	和	他	进入	一个	小的	木制的	建筑	,

尤金和他一起走进了一间小木屋，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ˌaʊt'saɪd] .

and	sat	down	by	the	window	where	he	could	watch	the	animals	outside	.
和	卫星	向下	经过	这	窗户	在哪里	他	可以	手表	这	动物	外部	.

他坐在窗边，可以观看窗外的动物。

“ [ðer; ðər] [koʊts] [ɑːr; ər] ['veri] [θɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ['mjuːziŋli] ,

“	Their	coats	are	very	thick	,	”	he	said	musingly	,
”	他们的	外套	是	非常	厚的	,	”	他	说	若有所思地	,

“它们的皮毛很厚，”他若有所思地说。

“ [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [her] ? ”

“	or	is	it	that	they	are	sticking	out	their	hairs	?	”
”	或者	是	它	那	他们	是	粘性	出去	他们的	头发	?	”

“还是说他们在竖起头发？”

“ [noʊ] ; [ðer; ðər] [koʊts] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['hevi] .

“	No	;	their	coats	are	really	heavy	.
”	不	;	他们的	外套	是	真的	重的	.

“不，它们的皮毛很重。”

[ðeɪ] [get] [ðæt] [wei] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [aʊt] - [dɔːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . ”

They	get	that	way	after	they	have	lived	out	-	doors	for	some	time	.	”
他们	得到	那	方式	后	他们	有	居住地	出去	-	门	为了	一些	时间	.	”

它们在户外生活一段时间后就会变成那样。

“ [hæv; həv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ɔːl] [bɪn] [kæst] [aʊt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ?

“	Have	these	animals	all	been	cast	out	by	some	one	?
”	有	这些	动物	全部	到过	投掷	出去	经过	一些	一	?

“这些动物都是被人遗弃的吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	119	]
”	[	页	-	]

“[第 119 页]

“ ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ; “ [kæst] [aʊt] , [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] , [ɔːr]

“	Every	man	Jack	of	them	,	”	said	the	sergeant	;	“	cast	out	,	or	frightened	out	,	or
”	每一个	男人	杰克	的	他们	,	”	说	这	军士	;	“	投掷	出去	,	或者	害怕	出去	,	或者

[skəuldid] [aʊt] ,

scolded	out	,
责骂	出去	,

“他们每个人都是杰克，”中士说；“被赶走的，或者被吓跑的，或者被骂出来的。”

[ɔːr] [kɪkt] [aʊt] .

or	kicked	out	.
或者	踢	出去	.

或者被赶出去。

[ðeɪ] [kʌm] [mjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrk] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv]

They	come	mewing	and	cringing	to	this	park	,	most	of	them	scared	out	of
他们	来	舌尖轻触	和	令人作呕	到	这	公园	,	最多	的	他们	害怕的	出去	的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

their	lives	,
他们的	生活	,

它们呜咽着、畏缩着来到这个公园，其中大多数都被吓得魂飞魄散。

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][boʊld][wʌn] . ”

only	here	and	there	a	bold	one	.	”
仅有的	这里	和	那里	一个	大胆的	一	.	”

只有偶尔会出现大胆的一面。”

“ [ʌn'fɔ:rtʃənət] , ” [sed] ['jʊdʒin] ['bɪtərli] , “ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][daɪ] .

“	**Unfortunates**	**,**	”	**said**	**Eugene**	**bitterly**	**,**	“	**it**	**would**	**be**	**better**	**for**	**them**	**to**	**die**	**.**
”	不幸的	,	”	说	尤金	苦涩地	,	“	它	会	是	更好的	为了	他们	到	死	.

”

”

“真可惜,”尤金苦涩地说，“他们死了反而更好。”

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [fʌn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

“	**They**	**think**	**it**	**more**	**fun**	**to**	**live**	**and**	**have**	**a**	**good**	**time**	**.**
”	他们	思考	它	更多的	乐趣	到	居住	和	有	一个	好的	时间	.

“他们认为这样生活更有趣，更能享受美好时光。”

[ðeɪ] [dəunt][maɪnd] [dɪ'pendəns] .

They	**don't**	**mind**	**dependence**	**.**
他们	不	头脑	依赖性	.

他们不介意被依赖。

[bles] [ju:; jʊ] , [wi:v] [ɔ:l][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] ['æftər] .

Bless	**you**	**,**	**we've**	**all**	**got**	**to**	**be**	**looked**	**after**	**.**
保佑	你	,	我们已经全部		得到	到	是	看起来	后	.

谢谢你，我们都需要被照顾。

[wer] [wʊd] [aɪ][bi:; bi] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [maɪ] [waɪf] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?

Where	**would**	**I**	**be**	**if**	**I**	**hadn't**	**my**	**wife**	**to**	**take**	**care**	**of**	**me**	**?**
在哪里	会	我	是	如果	我	之前没有	我的	妻子	到	拿	关心	的	我	?

如果没有妻子照顾我，我会怎么样?

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][du:] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ? ”

what	**would**	**she**	**do**	**without**	**me**	**?**	**”**
什么	会	她	做	没有	我	?	”

没有我她该怎么办?

“ [hæv; həv][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ” [sed] ['jʊdʒin] [mæg'nɪfɪsntli] .

“	**Have**	**no**	**thought**	**for**	**her**	**,**	**”**	**said**	**Eugene**	**magnificently**	**.**
”	有	不	想法	为了	她	,	”	说	尤金	壮丽	.

“别理她,”尤金威严地说。

“ [ɪf] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [bɪ'fɔ:lz] [ju:; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] .

“	**If**	**misfortune**	**befalls**	**you**	**,**	**I**	**shall**	**take**	**her**	**under**	**my**	**protection**	**.**
”	如果	不幸	发生	你	,	我	将	拿	她	在下面	我的	保护	.

“如果你遭遇不幸，我将保护她。”

” [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [stɛərd][hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][kæts] , [ænd; ənd] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [smaɪl] .

”	**The**	**sergeant**	**stared**	**hard**	**at**	**the**	**cats**	**,**	**and**	**tried**	**not**	**to**	**smile**	**.**
”	这	军士	凝视	难的	在	这	猫	,	和	尝试	不是	到	微笑	.

中士紧紧盯着猫，努力不让自己笑出来。

“ ['æftər][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [kʌmz] [frʌm; frəm] [fræns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['jʊdʒin] .

“	**After**	**my**	**fortune**	**comes**	**from**	**France**	**,**	**I**	**shall**	**remember**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Eugene**	**.**
”	后	我的	财富	来	从	法国	,	我	将	记住	你	,	”	说	尤金	.

“等我从法国得到财富之后，我一定会记住你的,”尤金说道。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [dɪ'mjʊrli] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**sergeant**	**demurely**	**.**
”	感谢	你	,	”	回复	这	军士	端庄地	.

“谢谢,”中士谦逊地回答道。

“ [meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?

“	**May**	**I**	**ask**	**you**	**whether**	**you**	**intend**	**remaining**	**in**	**this**	**country**	**?**
”	可能	我	问	你	无论	你	打算	其余的	在	这	国家	?

请问您是否打算留在这个国家?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 120]
〃 [页 -]

“[第 120 页]

“ [jes] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈvɪləˌnəs] [rɪˈpʌblɪk] .
“ Yes ; I shall not live under that villanous republic .
〃 是的 ; 我 将 不是 居住 在下面 那 邪恶的 共和国 .

“是的，我绝不会生活在那个邪恶的共和国统治下。”

[maɪ][grænd] - [ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [send] [ˌem ˈiː][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˌævəˈrɪʃəs] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
My grand - uncle will send me not the whole , he is too avaricious for that ,
我的 盛大 - 叔叔 将要 发送 我 不是 这 所有的 , 他 是 也 贪婪 为了 那 ,

我的叔祖父不会把全部都寄给我，他太贪婪了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [ˈraɪtfəli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
but a part of the fortune that rightfully belongs to me .
但 一个 部分 的 这 财富 那 理所当然地 属于 到 我 .

但这是我理应拥有的财富的一部分。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [skuːl] ,
I shall go to a military school ,
我 将 去 到 一个 军队 学校 ,

我将去军校读书。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃʊrd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] [wʌnz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ; [ðen] ,
of which I am assured there are good ones in this country ; then ,
的 哪个 我 是 保证 那里 是 好的 一个 在 这 国家 ; 然后 ,

其中，我确信这个国家有很多优秀的教师；然后，

[wen] [aɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [fræns] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] .
when I become a man , the republic of France will probably be no more .
什么时候 我 变得 一个 男人 , 这 共和国 的 法国 将要 大概 是 不 更多的 .

等我长大成人时，法兰西共和国可能已经不复存在了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][ˈempaɪər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ˈʌndər]
We shall have our empire , and I shall return , and take service under
我们 将 有 我们的 帝国 , 和 我 将 返回 , 和 拿 服务 在下面
[ðə; ði] [ˈboʊnəˌpɑːrts] . 〃
the Bonapartes . ”
这 波拿巴 . ”

我们将建立我们的帝国，而我将回归，为波拿巴家族效力。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər][grænd] - [ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈmʌni] ?
“ You are quite sure that your grand - uncle will send you some money ?
〃 你 是 相当 当然 那 你的 盛大 - 叔叔 将要 发送 你 一些 钱 ?

你确信你的叔祖父会给你寄些钱吗?

〃 [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [ˈjʊdʒin] [tɜːrnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [feɪs] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ðæt] [ðə; ði]
〃 At this remark Eugene turned such a startled face toward his companion that the
〃 在 这 评论 尤金 转向 这样的 一个 惊慌 脸 朝向 他的 伴侣 那 这
[ˈlætər] ,
latter ,
后者 ,

听到这话，尤金惊愕地转向他的同伴，以至于后者.....

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [kəmˈpoʊʒər] ,
finding that he had surprised the boy out of his usual composure ,
寻找 那 他 有 惊讶 这 男生 出去 的 他的 通常 镇定 ,

他发现自己打破了男孩平日的沉着冷静，

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

made	haste	to	change	the	subject	of	conversation	.
制成	匆忙	到	改变	这	主题	的	对话	.

赶紧转移话题。

“ [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	So	you	want	to	be	a	soldier	,	”	he	said	.
”	所以	你	想	到	是	一个	士兵	,	”	他	说	.

“所以你想当兵？”他问道。

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”

“	Yes	;	it	is	the	only	profession	for	a	gentleman	.	”
”	是的	;	它	是	这	仅有的	职业	为了	一个	绅士	.	”

“是的，这是绅士唯一应该从事的职业。”

“ [nə'poʊliən] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [θɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

“	Napoleon	made	a	pretty	big	thing	of	war	,	”	said	the	sergeant	.
”	拿破仑	制成	一个	漂亮的	大的	事物	的	战争	,	”	说	这	军士	.

“拿破仑把战争看得太重了，”中士说。

“ [oʊ] ! [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [θɪŋ] .

“	Oh	!	an	enormous	thing	.
”	哦	!	一个	巨大的	事物	.

“哦！真是个庞然大物。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]

I	should	like	to
我	应该	喜欢	到

我应该愿意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] [nə'poʊliən] ; ” [ænd; ənd] [juː'dʒiːnz] [aɪz] ['spɑːkld] .

be	a	second	Napoleon	;	”	and	Eugene's	eyes	sparkled	.
是	一个	第二	拿破仑	;	”	和	尤金的	眼睛	闪闪发光	.

“成为第二个拿破仑；”尤金的眼睛闪闪发光。

“ [aɪ][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn][wɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

“	I	don't	take	much	stock	in	war	,	”	said	the	sergeant	.
”	我	不	拿	很多	库存	在	战争	,	”	说	这	军士	.

“我对战争不太看重，”中士说。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [faɪt] ? ”

“	Do	you	mean	that	you	would	not	fight	?	”
”	做	你	意思是	那	你	会	不是	斗争	?	”

“你的意思是说你不会反抗吗？”

“ [noʊ] ; [aɪ] [miːn] [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	No	;	I	mean	I	don't	like	it	.	”
”	不	;	我	意思是	我	不	喜欢	它	.	”

“不，我的意思是，我不喜欢它。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] — [haʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] .

“	You	do	not	—	how	very	extraordinary	.
”	你	做	不是	—	如何	非常	非凡的	.

“你没有——这真是太不可思议了。”

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ”

How	does	it	happen	?	”
如何	做	它	发生	?	”

这是怎么发生的?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Because** **I've** **been** **in** **it** **.** **"**
" 因为 我已经 到过 在 它 . "

"因为我参与其中过。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [en'geɪdʒmənts] , " [ɪk'skleɪmd] ['jʊdʒin] .
" **You** **have** **seen** **active** **service** **,** **have** **been** **in** **engagements** **,** **"** **exclaimed** **Eugene** **.**
" 你 有 已见 积极的 服务 , 有 到过 在 订婚 , " 惊呼 尤金 .

"你经历过实战，参与过战斗，"尤金惊叹道。

" [oʊ] ! [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" **Oh** **!** **why** **did** **you** **not** **tell** **me** **?** **"**
" 哦 ! 为什么 做过 你 不是 告诉 我 ? "

"哦！你为什么不告诉我？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ;
" **It** **never** **occurred** **to** **me** **,** **"** **said** **the** **sergeant** **;**
" 它 绝不 发生 到 我 , " 说 这 军士 ;

"我根本没想到这一点，"中士说道；

" [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [moʊst] [men] [aɪm][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **and** **unlike** **most** **men** **I'm** **not** **fond** **of** **talking** **of** **it** **.** **"**
" 和 与此不同 最多 男人 我是 不是 喜爱 的 说 的 它 . "

"而且与大多数男人不同，我不喜欢谈论这件事。"

" [jʊr; jər][ræŋk] , " [sed] ['jʊdʒin] ['fiːvərɪʃli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [juː; jʊ] [fɔːt] [ɪn] , [wɪl] [juː; jʊ]
" **Your** **rank** **,** **"** **said** **Eugene** **feverishly** **,** **"** **and** **the** **country** **you** **fought** **in** **,** **will** **you**
" 你的 秩 , " 说 尤金 狂热地 , " 和 这 国家 你 战斗 在 , 将要 你
[nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ? "
not **tell** **me** **?** **"**
不是 告诉 我 ? "

"你的军衔，"尤金焦急地说，"还有你参战的国家，你难道不肯告诉我吗？"

" [ræŋk] , ['drʌmər] - [bɔɪ] ; ['kʌntri] , [maɪ] [oʊn] ['neɪtɪv] [lænd][ænd; ənd][ɪts] [læst] [wɔːr] ; ['enəmi] ,
" **Rank** **,** **drummer** **-** **boy** **;** **country** **,** **my** **own** **native** **land** **and** **its** **last** **war** **;** **enemies** **,**
" 秩 , 鼓手 - 男生 ; 国家 , 我的 自己的 本国的 土地 和 它是最后的 战争 ; 敌人 ,
['brʌðər] - [men] .
brother **-** **men** **.**
兄弟 - 男人 .

"军衔，鼓手小子；国家，我的祖国和它最后的战争；敌人，兄弟。

[bɔɪ] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [wɔːr] . "
Boy **,** **I** **don't** **like** **war** **.** **"**
男生 , 我 不 喜欢 战争 . "

我真不喜欢战争。

" [waɪ] [nɑːt] , [oʊ] , [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why** **not** **,** **oh** **,** **why** **not** **?** **"**
" 为什么 不是 , 哦 , 为什么 不是 ? "

"为什么不呢，为什么不呢？"

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .
" **I'll** **tell** **you** **presently** **.**
" 患病的 告诉 你 目前 .

"我稍后会告诉你。"

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] [wʌt] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][wɔːr][ɪz] .
You **tell** **me** **first** **what** **your** **idea** **of** **war** **is** **.**
你 告诉 我 第一的 什么 你的 主意 的 战争 是 .

你先告诉我你对战争的看法。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 122]
〃 [页 -]

“[第 122 页]

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ɪn] [waɪt] - ['juːnɪfɔːrm] , 〃 [sed]
“ We have a picture of my great - grandfather in white huzzar uniform , 〃 said
〃 我们 有 一个 图片 的 我的 伟大的 - 祖父 在 白色的 - 制服 , 〃 说
['jʊdʒɪn] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .
Eugene enthusiastically .
尤金 踊跃 .

“我们有一张我曾祖父身穿白色卫兵制服的照片，”尤金兴奋地说。

“ [hiː; hi][ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
“ He is magnificent .
〃 他 是 壮丽 .

他太棒了。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃæ'toʊ] [ɪn] [fræns] [hæŋz] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] - [greɪt]
In the hall of our château in France hangs also a painting of my great - great
在 这 大厅 的 我们的 城堡 在 法国 悬挂 还 一个 绘画 的 我的 伟大的 - 伟大的
- ['grænfɑːðər] ,
- grandfather ,
- 祖父 ,

我们在法国的城堡大厅里还挂着一幅我曾祖父的画像。

['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] ['ɔːstəlits] .
mounted on his charger Austerlitz .
安装 在 他的 充电器 奥斯特利茨 .

骑着他的战马奥斯特里茨。

[hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [er] ; [hiː; hi] [inˈkʌridʒz] [hɪz; ɪz] [men] .
He waves his arm in the air ; he encourages his men .
他 波浪 他的 手臂 在 这 空气 ; 他 鼓励 他的 男人 .

他挥动手臂，鼓舞士气。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['enəmi] .
They are about to charge the enemy .
他们 是 关于 到 收费 这 敌人 .

他们即将向敌人发起冲锋。

[hiː; hi] [riˈmaindz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] , [ðer; ðər] ['empərər] — [oʊ] !
He reminds them that they fight for their country , their emperor — oh !
他 提醒 他们 那 他们 斗争 为了 他们的 国家 , 他们的 皇帝 — 哦 !

他提醒他们，他们是为自己的国家、为他们的皇帝而战——哦！

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌnz] [blʌd] [stɜːr][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] . 〃
it makes one's blood stir to look at it . 〃
它 制作 一个人的 血 搅拌 到 看 在 它 . 〃

看着它，就让人热血沸腾。

“ [ðæts] ['moʊstli][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['aʊtˈsaɪdər] [drɔː] , 〃 [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt]['maɪldli] .
“ That's mostly the picture outsiders draw , 〃 said the sergeant mildly .
〃 那就是 大多 这 图片 局外人 画 , 〃 说 这 军士 轻微地 .

“那大多是外人的看法，”中士温和地说。

“ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsi] ['hænsəm] ['ɑːfəsərz] , ['steɪnləs] ['juːnɪfɔːrmz] ,
“ They always fancy handsome officers , stainless uniforms ,
〃 他们 总是 想要 英俊的 警官 , 防锈的 制服 ,

他们总是喜欢英俊的军官和笔挺的制服，

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['enəmi] ['weɪtɪŋ] ['sʌmwer] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [daʊn] [laɪk] [ʃiːp] .

a	lot	of	enemies	waiting	somewhere	to	be	cut	down	like	sheep	.
一个	很多	的	敌人	等待	某处	到	是	切	向下	喜欢	羊	.

许多敌人正等着像宰羊一样被屠杀。

[its] [ɔːl] ['glɔːri] [ænd; ənd] [peɪnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bɪg] ['fɪgjərz] [ɪn]['hɪstɔ֊iːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd]

It's	all	glory	and	paint	and	a	lot	of	big	figures	in	histories	and
它是	全部	荣耀	和	画	和	一个	很多	的	大的	数据	在	历史	和

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

一切都充满了荣耀和浮华，以及历史和报纸上记载的众多大人物。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [juːv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

But	there's	another	side	to	it	after	you've	been	in	a	battle	.
但	有	其他	边	到	它	后	你已经	到过	在	一个	战斗	.

但经历过战斗之后，你会发现事情还有另一面。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wɔːr][ɪz][ə; eɪ]['dɜːrti] [θɪŋ] . ”

In	the	first	place	,	I	should	say	war	is	a	dirty	thing	.	”
在	这	第一的	地方	,	我	应该	说	战争	是	一个	肮脏的	事物	.	”

首先，我想说战争是一件肮脏的事。

“ [ə; eɪ]['dɜːrti] [θɪŋ] , ” [sed] ['jʊdʒin] ['wʌndrɪŋli] .

“	A	dirty	thing	,	”	said	Eugene	wonderingly	.
”	一个	肮脏的	事物	,	”	说	尤金	惊奇地	.

“真是件肮脏的事，”尤金疑惑地说。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['epɪθet] ? ”

“	What	is	that	for	an	epithet	?	”
”	什么	是	那	为了	一个	别名	?	”

“这算什么绰号？”

“ [its] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['kuːlli] .

“	It's	a	suitable	one	,	”	replied	the	sergeant	coolly	.
”	它是	一个	合适的	一	,	”	回复	这	军士	冷静地	.

“这很合适，”中士冷冷地回答道。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wɔːr][ɪz]['dɜːrti] ; [ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [its] [loʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ,

“	In	the	first	place	,	war	is	dirty	;	in	the	second	,	it's	low	;	and	in	the	third	,
”	在	这	第一的	地方	,	战争	是	肮脏的	;	在	这	第二	,	它是	低的	;	和	在	这	第三	,

“首先，战争是肮脏的；其次，战争是卑鄙的；第三，

[its] ['niːdləs] .

it's	needless	.
它是	不必要	.

没有必要。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	123	]
”	[	页	-	]

“[第 123 页]

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ; ” [ænd; ənd] ['jʊdʒin] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [slaɪt]

“	I	do	not	understand	you	;	”	and	Eugene	made	a	gesture	expressive	of	slight
”	我	做	不是	理解	你	;	”	和	尤金	制成	一个	手势	富有表现力的	的	轻微

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

“我不明白你的意思；”尤金做了一个表示轻蔑的手势。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

“	**Look**	**here**	**,**	”	**said**	**the**	**sergeant**	**,**	**dragging**	**his**	**chair**	**up**	**to**	**the**	**table**	**,**
”	看	这里	,	”	说	这	军士	,	拖拽	他的	椅子	向上	到	这	桌子	,

“看这里，”中士说着，把椅子拖到桌边。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [liːd] - ['pens(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔːr] .

and	**bringing**	**a**	**lead**	**-**	**pencil**	**from**	**a**	**drawer**	**.**
和	带来	一个	带领	-	铅笔	从	一个	抽屉	.

然后从抽屉里拿出一支铅笔。

“ [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪ'mædʒɪn] [greɪ] [men] , [ɪ'mædʒɪn] [bluː] [ðer; ðər] .

“	**Here**	**on**	**this**	**side**	**of**	**the**	**table**	**imagine**	**gray**	**men**	**,**	**imagine**	**blue**	**there**	**.**
”	这里	在	这	边	的	这	桌子	想象	灰色的	男人	,	想象	蓝色的	那里	.

“想象一下桌子这边是灰色的人，想象一下桌子那边是蓝色的人。”

[ðeɪ] ['hævnt] [wʌn] ['ɜːrθli] [θɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	**haven't**	**one**	**earthly**	**thing**	**against**	**each**	**other**	**,**
他们	还没有	一	尘世的	事物	反对	每个	其他	,

他们之间没有任何人情仇。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [rend] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['mɔːrt(ə)l] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

but	**they've**	**got**	**to**	**rend**	**and**	**tear**	**each**	**other's**	**mortal**	**bodies**	**to**	**preserve**
但	他们有	得到	到	撕裂	和	撕	每个	其他的	凡人	身体	到	保存

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] .

the	**independence**	**of**	**the**	**Union**	**.**
这	独立	的	这	联盟	.

但为了维护联邦的独立，他们不得不互相残杀。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'spjuːt] [ɪz] [ə; eɪ] [grænd] [wʌn] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʌn] ;

The	**subject**	**of**	**their**	**dispute**	**is**	**a**	**grand**	**one**	**,**	**a**	**glorious**	**one**	**;**
这	主题	的	他们的	争议	是	一个	盛大	一	,	一个	辉煌	一	;

他们争论的话题十分宏大，光荣无比；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ðeid] [hæv; həv] [tuː; tə] [wæk] [iːtʃ]

and	**if**	**there**	**wasn't**	**any**	**other**	**way**	**to**	**settle**	**it**	**they'd**	**have**	**to**	**whack**	**each**
和	如果	那里	不是	任何	其他	方式	到	定居	它	他们会	有	到	猛击	每个

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

如果实在没有其他解决办法，他们就只能互相残杀了。

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['bɑːdɪz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [wei] . ”

and	**beat**	**the**	**life**	**out**	**of**	**each**	**other's**	**bodies**	**,**	**but**	**there**	**is**	**another**	**way**	**.**	**”**
和	打	这	生活	出去	的	每个	其他的	身体	,	但	那里	是	其他	方式	.	”

他们会互相殴打致死，但还有另一种方法。”

“ ['wɔrz] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] ['fɜːrmli] .

“	**Wars**	**must**	**take**	**place**	**,**	”	**said**	**Eugene**	**firmly**	**.**
”	战争	必须	拿	地方	,	”	说	尤金	牢牢	.

“战争是不可避免的，”尤金坚定地说。

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] [ə'sɜːts] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**My**	**grandfather**	**asserts**	**it**	**.**	**”**
”	我的	祖父	断言	它	.	”

“我祖父是这么说的。”

“ [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ɪz] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

“	**Your**	**grandfather**	**is**	**—**	**that**	**is**	**,**	**you**	**are**	**mistaken**	**.**
”	你的	祖父	是	—	那	是	,	你	是	错误	.

“你的祖父是——也就是说，你错了。”

['wɔrz] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
Wars don't need to take place .
战争 不 需要 到 拿 地方 .

战争并非不可避免。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['siːðɪŋ] ['hɑːthed] ,
In the late one in this country , when we were all seething hotheads ,
在 这 晚的 一 在 这 国家 , 什么时候 我们 是 全部 沸腾 暴脾气 ,

在这个国家最近那场风波中，当我们都怒气冲冲、怒火中烧的时候，

[waɪ] ['dɪdnt] [wiː; wi] [ə'plai] [tuː; tə] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [tuː; tə]['set(ə)l]['aʊər; ɑːr] [dɪ'spjuːt] ? ”
why didn't we apply to foreign countries to settle our dispute ? ”
为什么 没有 我们 申请 到 外国的 国家 到 定居 我们的 争议 ? ”

为什么我们不寻求外国的帮助来解决争端呢?

“ [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] — [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['praʊdli] .
“ Arbitration — ah ! that is not for gentlemen , ” said the boy proudly .
“ 仲裁 — 啊 ! 那 是 不是 为了 先生们 , ” 说 这 男生 自豪地 .

“仲裁——啊！那可不是绅士该做的事，”男孩骄傲地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [smaɪld] .
The sergeant smiled .
这 军士 微笑 .

中士笑了。

“ [læd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] .
“ Lad , ” he said , “ you're just like all the rest of growing things .
“ 小伙子 , ” 他 说 , “ 你是 只是 喜欢 全部 这 休息 的 生长 事物 .

“孩子，”他说，“你和其他所有正在生长的植物一样。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
You have got to learn for yourself .
你 有 得到 到 学习 为了 你自己 .

你得自己去学习。

[juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['bɑːdiːz] [bʊk] .
You won't take a leaf out of any other body's book .
你 惯于 拿 一个 叶子 出去 的 任何 其他 身体的 书 .

你不会借鉴任何人的做法。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Do you believe me when I say that if you were to enlist to - day ,
做 你 相信 我 什么时候 我 说 那 如果 你 是 到 入伍 到 - 天 ,

你相信我说的吗？如果你今天就参军，

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðæt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [wʊd] ['kwɪvər] [ænd; ənd]
and go on the field to - morrow , that your little body would quiver and
和 去 在 这 场地 到 - 明天 , 那 你的 小的 身体 会 颤动 和
[ʃeɪk] ,
shake ,
摇 ,

明天就去球场上，让你的小身体颤抖吧!

[ænd; ənd] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn] [teɪl] [ænd; ənd] [rʌn] , [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kæts] ,
and you'd want to turn tail and run , like one of those cats ,
和 你会 想 到 转动 尾巴 和 跑步 , 喜欢 一 的 那些 猫 ,

你会想转身就跑，就像那些猫一样。

[wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][bɪg]['gʌnz] ? ”

when	you	heard	the	big	guns	?	”
什么时候	你	听到	这	大的	枪支	?	”

你什么时候听到大炮响起的?

“ [aɪ] [wʊd] ['nevər] [rʌn] . ”

“	I	would	never	run	.	”
”	我	会	绝不	跑步	.	”

我绝不会逃跑。

“ ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['eɪmiəbli] .

“	Possibly	you	might	not	,	”	said	the	sergeant	amiably	.
”	可能	你	可能	不是	,	”	说	这	军士	友好地	.

“或许你不会,”警官和蔼地说。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ɔːl] [men] [duː] , [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [moʊst][men][wɑːnt][tuː; tə] .

“	I'm	not	going	to	say	that	all	men	do	,	though	I	believe	most	men	want	to	.
”	我是	不是	去	到	说	那	全部	男人	做	,	尽管	我	相信	最多	男人	想	到	.

“我不会说所有男人都这样做，但我相信大多数男人都想这样做。”

[wel] , [wiːl] [seɪ] [juːv] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Well	,	we'll	say	you've	got	through	the	first	engagement	,
出色地	,	出色地	说	你已经	得到	通过	这	第一的	订婚	,

好吧，我们就说你已经顺利完成了第一阶段的交锋。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [ʌn'deɪndʒərəs] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][leg] .

and	have	a	nice	undangerous	wound	in	the	fleshy	part	of	your	leg	.
和	有	一个	好的	无害的	伤口	在	这	肉质的	部分	的	你的	腿	.

而且腿部肌肉组织较厚的地方会有一个不危险的伤口。

[juːd] [əd'maɪər][ðə; ði] ['bætlfiːld] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][men] [ænd; ənd]

You'd	admire	the	battlefield	,	wouldn't	you	,	and	the	agony	of	men	and
你会	钦佩	这	战场	,	不会	你	,	和	这	痛苦	的	男人	和

['hɔːrsɪz] [hiːpt] [ʌp] ,

horses	heaped	up	,
马匹	堆积如山	向上	,

你会很欣赏战场，对吧？还有堆积如山的士兵和战马的痛苦。

[ænd; ənd] [juːd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði]

and	you'd	go	to	the	hospital	and	see	the	wounded	,	and	smell	the
和	你会	去	到	这	医院	和	看	这	受伤	,	和	闻	这

['sɪkənɪŋ] [smelz] ,

sickening	smells	,
令人作呕	气味	,

你会去医院看望伤员，闻到令人作呕的气味，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] ? ”

and	enjoy	yourself	?	”
和	享受	你自己	?	”

玩得开心吗?

“ [ə; eɪ]['soʊldʒər][mʌst; məst] [lʊk] [ɑːn] [blʌd] . ”

“	A	soldier	must	look	on	blood	.	”
”	一个	士兵	必须	看	在	血	.	”

“士兵必须直面鲜血。”

“ [jes] , [hiː; hi][mʌst; məst] — [terz] [ænd; ənd] [blʌd] .

“	Yes	,	he	must	—	tears	and	blood	.
”	是的	,	他	必须	—	眼泪	和	血	.

“是的，他必须——泪水和鲜血。”

[waɪ] ， [læd] ， [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [lɔːst] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd]
Why , lad , if all the women that lost husbands and
为什么，小伙子，如果全部 这 女性 那 丢失的 丈夫们 和

为什么，孩子，如果所有失去丈夫的妇女和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [kʊd; kəd] ['hʌvər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bætlfiːld] ，
fathers and lovers could hover over a battlefield ,
父亲们 和 恋人 可以 徘徊 超过 一个 战场 ，

父亲和爱人可以盘旋在战场上空，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːrp] ['ʃaʊər] [laɪk] [reɪn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”
there would be a good sharp shower like rain on it . ”
那里 会 是 一个 好的 锋利的 淋浴 喜欢 雨 在 它 . ”

那里会下一阵猛烈的雨。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə][kraɪ] , ” [riˈmɑːkt] ['jʊdʒin] .
“ It is necessary for women to cry , ” remarked Eugene .
“ 它 是 必要的 为了 女性 到 哭 , ” 评论 尤金 .

“女人哭泣是必要的，”尤金说道。

“ [jes] ; [ðæts] [truː] .
“ Yes ; that's true .
“ 是的 ; 那就是 真的 .

“是的，没错。”

[aɪ] [ges] [men] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [tuː; tə] [ʃed] [terz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
I guess men would be a little better to shed tears now and again .
我 猜测 男人 会 是 一个 小的 更好的 到 棚 眼泪 现在 和 再次 .

我想男人偶尔流泪应该会更自律一些。

[wel] ， [læd] ，
Well , lad ,
出色地，小伙子，

好吧，小伙子。

[aɪ] [hoʊp] [noʊ] ['wʊmən] [wɪl] ['evər] [hæv; həv] [tuː; tə] [kraɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊr; jər] ['bɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd]
I hope no woman will ever have to cry because your body has been made
我 希望 不 女士 将要 曾经 有 到 哭 因为 你的 身体 有 到过 制成
[ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] [ʌv; əv] .
a target of .
一个 目标 的 .

我希望没有任何女性会因为身体成为攻击目标而哭泣。

[aɪ] [hoʊp] ， [tuː] ，
I hope , too ,
我 希望 ， 也 ，

我也希望如此。

[ðæt] [juːl] ['nevər] [biː; bi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ] ['wʌndər]
that you'll never be stood up and have an awful moment when you wonder
那 你会 绝不 是 站立 向上 和 有 一个 可怕 片刻 什么时候 你 想知道
[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ，
what in the name of common - sense you have done ,
什么 在 这 姓名 的 常见的 - 感觉 你 有 完毕 ，

这样你就不会再被放鸽子，也不会经历那种糟糕的时刻，你会怀疑自己到底做了什么违背常理的事情。

[ɔːr][jʊr; jər] ['ænsestərz] [hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ðɪs] [laɪf]

or	your	ancestors	have	done	,	that	you	shouldn't	be	allowed	to	live	out	this	life
或者	你的	祖先	有	完毕	,	那	你	不应该	是	允许	到	居住	出去	这	生活

,

;

,

或者你的祖先这样做过，以至于你不应该被允许活到生命的尽头。

[wɪtʃ] [ɪz] ['trɪki] ['eniweɪ] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] , [nɑːt][fɔːr; fər]

which	is	tricky	anyway	,	but	should	be	set	up	for	a	plaything	,	not	for
哪个	是	棘手	反正	,	但	应该	是	放	向上	为了	一个	玩物	,	不是	为了

['butʃəz] ,

butchers	,
屠夫	,

这本来就很棘手，但它应该是为玩具准备的，而不是为屠夫准备的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['diːsnt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ðæt] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [bɪt][ʌv; əv] [spaɪt] [ə'genst] [juː; jʊ]

but	for	decent	human	beings	,	that	haven't	the	faintest	bit	of	spite	against	you
但	为了	体面的	人类	生物	,	那	还没有	这	最微弱	少量	的	尽管如此	反对	你

.

:

.

但对于那些善良的人来说，他们对你没有丝毫恶意。

[bʌt; bət] [gʊd] ['greɪʃəs] , [aɪm] ['priːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'genst] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] . ”

But	good	gracious	,	I'm	preaching	a	sermon	,	which	is	always	against	my	principles	.	”
但	好的	亲切	,	我是	布道	一个	讲道	,	哪个	是	总是	反对	我的	原则	.	”

天哪，我这是在布道，这总是违背我的原则。”

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][wɔːr] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [wɔːrm] .

“	I	like	to	talk	of	war	,	”	said	Eugene	;	“	it	makes	me	feel	warm	.
“	我	喜欢	到	讲话	的	战争	,	”	说	尤金	;	“	它	制作	我	感觉	温暖的	.

“我喜欢谈论战争，”尤金说；“这让我感到温暖。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [kɔːrs] [riːd] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [kæm'peinz] ?

You	have	of	course	read	of	Napoleon	and	his	glorious	campaigns	?
你	有	的	课程	读	的	拿破仑	和	他的	辉煌	竞选活动	?

你当然读过拿破仑和他辉煌的战役吧?

” [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	The	sergeant	nodded	.
”	这	军士	点头	.

中士点了点头。

['jʊdʒɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd]

Eugene	had	turned
尤金	有	转向

尤金已经转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][sæt] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] .

his	back	to	the	window	,	and	sat	confronting	him	with	flaming	cheeks	.
他的	后退	到	这	窗户	,	和	卫星	面对	他	和	炽盛	脸颊	.

他背对着窗户坐着，脸颊通红，与他对峙着。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] .

He	had	forgotten	the	very	existence	of	the	cats	.
他	有	被遗忘的	这	非常	存在	的	这	猫	.

他竟然忘记了猫的存在。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['soʊldʒər][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] [læd] .

“	He	was	the	greatest	soldier	the	world	has	ever	seen	,	”	pursued	the	lad	.
”	他	曾是	这	最	士兵	这	世界	有	曾经	已见	,	”	追击	这	小伙子	.

“他是世界上有史以来最伟大的士兵，”那小伙子追问道。

“ [wel] , ['græntɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , “ [wʌt] [dɪd][hiː; hi][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Well	,	granted	he	was	,	”	said	the	sergeant	,	“	what	did	he	get	out	of	it	?	”
”	出色地	,	的确	他	曾是	,	”	说	这	军士	,	“	什么	做过	他	得到	出去	的	它	?	”

“好吧，就算他是，”中士说，“他从中得到了什么好处呢？”

“ ['glɔːri] , ['ɑːnər] , ['vɪktəri] , [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [fræns] . ”

“	Glory	,	honor	,	victory	,	and	reputation	for	France	.	”
”	荣耀	,	荣誉	,	胜利	,	和	名声	为了	法国	.	”

“法国将获得荣耀、荣誉、胜利和声誉。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['loʊnli] ['prɪzn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['reɪzər][tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

“	And	a	lonely	prison	without	a	razor	to	shave	his	upper	lip	,	according	to
”	和	一个	孤独	监狱	没有	一个	剃刀	到	刮胡子	他的	上	唇	,	根据	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“而且，按照你的说法，他身处一座孤独的监狱，连刮胡子的剃刀都没有。”

” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , “ [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðæt] . ”

”	said	the	sergeant	,	“	though	I	think	you	are	rather	hard	on	England	in	that	.	”
”	说	这	军士	,	“	尽管	我	思考	你	是	相当	难的	在	英格兰	在	那	.	”

“不过我觉得你在这点上对英国有点苛刻了，”中士说。

“ [æt; ət][ðə; ði][læst] , [jes] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] ; ” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [wʌz; wəz]

“	At	the	last	,	yes	,	”	said	Eugene	;	”	but	his	career	up	to	that	was
”	在	这	最后的	,	是的	,	”	说	尤金	;	”	但	他的	职业	向上	到	那	曾是

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] . ”

magnificent	.	”
壮丽	.	”

“最后确实如此，”尤金说；“但在此之前，他的职业生涯非常辉煌。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	I	don't	see	the	magnificence	of	it	,	”	said	the	sergeant	.
”	我	不	看	这	壮丽	的	它	,	”	说	这	军士	.

“我看不出它有什么了不起的地方，”中士说。

“ [hiː; hi][set][ɔːl] ['jʊrəp] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ; [hiː; hi] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] ;

“	He	set	all	Europe	by	the	ears	;	he	stirred	up	the	kings	and	emperors	;
”	他	放	全部	欧洲	经过	这	耳朵	;	他	搅拌	向上	这	国王	和	皇帝们	;

“他揪住整个欧洲的耳朵；他激怒了国王和皇帝；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [θɪŋz] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [left] [fræns] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

he	turned	things	topsy	-	turvy	,	and	in	the	end	left	France	no	better	than	he
他	转向	事物	颠倒	-	颠簸	,	和	在	这	结尾	左边	法国	不	更好的	比	他

[faʊnd] [hɜːr; hər] .

found	her	.
成立	她	.

他把事情搞得一团糟，最终离开法国时，法国的情况和他来时一样糟糕。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] .

His	ambition	was	too	big	for	his	little	body	.
他的	志向	曾是	也	大的	为了	他的	小的	身体	.

他的野心太大，他那娇小的身躯根本无法承载。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɑːpt] [hæf] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] . ”

He	should	have	stopped	half	way	in	his	course	.	”
他	应该	有	停止	一半	方式	在	他的	课程	.	”

他本该中途就停下来。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['jʊdʒin] [ɪm'peɪʃntli] .
“ You do not understand , ” said Eugene impatiently .
“ 你 做 不是 理解 , ” 说 尤金 不耐烦地 .

“你不明白，”尤金不耐烦地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [struːd] [ded] ['frentʃmən] [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,
“ And he strewed dead Frenchmen all over Europe , ” said the sergeant ,
“ 和 他 散落的 死的 法国人 全部 超过 欧洲 , ” 说 这 军士 ,

“他把法国人的尸体散落在整个欧洲，”中士说道。

“ [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt] .
“ and not one - half of them knew what they were fighting about .
“ 和 不是 一 - 一半 的 他们 知道 什么 他们 是 斗争 关于 .

“而且他们当中不到一半的人知道自己在为什么而战。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm]['mɑːskaʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”
What do you think of the retreat from Moscow , my boy ? ”
什么 做 你 思考 的 这 撤退 从 莫斯科 , 我的 男生 ? ”

孩子，你对从莫斯科撤退有什么看法?

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feɪljər] .
“ A splendid failure .
“ 一个 灿烂 失败 .

“一次辉煌的失败。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['empərər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] .
But the emperor did not know all things .
但 这 皇帝 做过 不是 知道 全部 事物 .

但皇帝并非无所不知。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? ”
How could he tell what was going to be ? ”
如何 可以 他 告诉 什么 曾是 去 到 是 ? ”

他怎么可能预知未来呢?

“ [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
“ I'll come back to my starting - point , ” said the sergeant .
“ 患病的 来 后退 到 我的 开始 - 观点 , ” 说 这 军士 .

“我会回到起点，”中士说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] [pʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] — [kæts][ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd][men] —
“ I believe we're put on this earth — cats and dogs and beasts and men —
“ 我 相信 是 放 在 这 地球 — 猫 和 狗 和 野兽 和 男人 —
[tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
to be happy .
到 是 快乐的 .

“我相信我们来到这个世界——猫、狗、野兽和人类——都是为了获得幸福。

['eni] [wʌn][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lɪfts] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [θroʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [aʊt]
Any one or anything that lifts his hand against his brother throws the whole world out
任何 一 或者 任何事物 那 电梯 他的 手 反对 他的 兄弟 投掷 这 所有的 世界 出去
[ʌv; əv] [tuːn] .
of tune .
的 调 .

任何胆敢对兄弟动手的人或事物，都会让整个世界失去和谐。

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kɪlz] ['enibɑ:di] [ɔ:r] ['eni] ['kri:tʃər] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] [ɪz][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] — [aɪ][dəunt] [ker]
A man that kills anybody or any creature without cause is a murderer — I don't care
一个 男人 那 杀戮 任何人 或者 任何 生物 没有 原因 是 一个 凶手 — 我 不 关心
[hu:] [hi:; hi][ɪz] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ;
who he is that does it ;
WHO 他 是 那 做 它 ;

无故杀害任何人或任何生物的人都是杀人犯——我不在乎是谁干的；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
and that's the sum of the whole thing , according to me ,
和 那就是 这 和 的 这 所有的 事物 , 根据 到 我 ,

在我看来，这就是整件事的全部意义所在。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .
and I'm not going to say another word .
和 我是 不是 去 到 说 其他 单词 .

我再也不说一个字了。

[ju:; jʊ] [rʌn] [hoʊm] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ɔ:r][ðə; ði][waɪf] [wɪl] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][ju:; jʊ] .
You run home like a good lad , or the wife will be getting worried about you .
你 跑步 家 喜欢 一个 好的 小伙子 , 或者 这 妻子 将要 是 获得 担心 关于 你 .

你最好乖乖回家，不然老婆会担心你的。

[wi:l] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ə'nʌðər] [taɪm] .
We'll talk of these things another time .
出色地 讲话 的 这些 事物 其他 时间 .

这些事情我们以后再谈。

〞 [[ˌpi: 'dʒi:] -]
〞 [Pg 128]
〞 [页 -]

“[第 128 页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .
THE KING TO THE RESCUE .
这 国王 到 这 救援 .

国王前来救援。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['jeloʊ] , ['dri:mi] [deɪ][ʌv; əv] [leɪt] ['ɔ:təm] , [waɪl] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][wʌz; wəz]['strəuliŋ]
On a yellow , dreamy day of late autumn , while the sergeant was strolling
在 一个 黄色的 , 梦幻般的 天 的 晚的 秋天 , 尽管 这 军士 曾是 漫步
[θru:] [ðə; ði] [fenz] ,
through the Fens ,
通过 这 芬斯 ,

在一个秋末阳光灿烂、如梦似幻的日子里，当中士漫步在芬兰沼泽地时，

[hi:; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n]['lɪt(ə)l] ['vɜ:gi] ['mænɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] .
he came suddenly upon little Virgie Manning and her nurse .
他 来了 突然 之上 小的 维吉 曼宁 和 她 护士 .

他突然撞见了小维吉·曼宁和她的保姆。

“ [hə'loʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ! 〞 [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] .
“ Hello , little miss ! 〞 said the sergeant .
〞 你好 , 小的 错过 ! 〞 说 这 军士 .

“你好，小姑娘！”中士说道。

“ [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðoʊz] ['flaʊərz] ?
“ I haven't seen you for a long time ; but where did you get those flowers ?
“ 我 还没有 已见 你 为了 一个 长的 时间 ; 但 在哪里 做过 你 得到 那些 花朵 ?

“我很久没见到你了；但是你从哪里弄来的这些花？”

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk]['goʊldən] - [rɑːd] . ”
They look like some of the park golden - rod . ”
他们 看 喜欢 一些 的 这 公园 金的 - 杆 . ”

它们看起来像公园里的金鸡菊。

“ [jes] , ” [sed] ['vɝːgi] [ɪn][hɜːr; hər][hæf] - ['lɪspɪŋ] [vɔɪs] ; “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['flaʊərz] , ['mɪstər] .
“ Yes , ” said Virgie in her half - lisping voice ; “ they are your flowers , Mr .
“ 是的 , ” 说 维吉 在 她 一半 - 口齿不清 嗓音 ; “ 他们 是 你的 花朵 , 先生 .
[pə'liːsmən] . ”
Policeman . ”
警察 . ”

“是的，”维吉用她那略带口吃的声音说道，“这些是您的花，警察先生。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['mʌzənt] [pɪk] [ðə; ði][pɑːrk] ['flaʊərz] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
“ But you musn't pick the park flowers , ” said the sergeant .
“ 但 你 不得 挑选 这 公园 花朵 , ” 说 这 军士 .

“但是你不能摘公园里的花，”警官说。

“ [ænd; ənd] [ʃʊr] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ'self] , ” [sed] ['brɪdʒɪt] .
“ And sure I told her that myself , ” said Bridget .
“ 和 当然 我 讲述 她 那 我 , ” 说 布里奇特 .

“当然，我亲口告诉过她，”布里奇特说。

“ [naʊ] , ['mɪsi] , [juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['nɔːti] ['gɝːlz] .
“ Now , missy , you see what happens to naughty girls .
“ 现在 , 米西 , 你 看 什么 发生 到 淘气 女孩们 .

“现在，小丫头，你看看淘气的女孩会落得什么下场。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['prɪzn] , ['mɪstər] . ['ɑːfɪsər] ?
Are you going to take her to prison , Mr . Officer ?
是 你 去 到 拿 她 到 监狱 , 先生 . 官 ?

警官，你要把她送进监狱吗?

” ['vɝːgi] [læft] ['gliːfəli] .
” Virgie laughed gleefully .
” 维吉 笑了 兴高采烈地 .

维姬高兴地大笑起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
She was not at all afraid of the sergeant .
她 曾是 不是 在 全部 害怕的 的 这 军士 .

她一点也不怕那个警官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

“ [noʊ] , [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No , not this time , ” he said .
“ 不 , 不是 这 时间 , ” 他 说 .

“不，这次不行，”他说。

“ ['mɪstər] . [pə'liːsmən] , ” [sed] ['vɝːgi] , “ [wʌn] [taɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wəːnt, weənt][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wiːni] [bɔɪ] ?
“ **Mr** . **Policeman** , ” **said** **Virgie** , “ **one** **time** **long** **ago** **weren't** **you** **a** **weeny** **boy** **?**
” 先生 . 警察 , ” 说 维吉 , ” 一 时间 长的 前 不是 你 一个 弱小 男生 ?
”
”

“警官先生，”维吉说，“很久以前，你是不是个小屁孩？”

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] . ”
“ **Yes** , **I** **was** . ”
” 是的 , 我 曾是 . ”

“是的，我是。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['prɪti] - ? ”
“ **Did** **you** **love** **the** **pretty** **flowerses** **?** ”
” 做过 你 爱 这 漂亮的 - ? ”

你喜欢这些漂亮的花吗?

“ [jes] , [aɪ][dɪd] . ”
“ **Yes** , **I** **did** . ”
” 是的 , 我 做过 . ”

“是的，我做了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [pɪkt] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['vɝːgi] , “ [ænd; ənd] ['nɔːti] [bɪg] [men] [skəuldid][juː; jʊ] ? ”
“ **And** **you** **picked** **them** , ” **said** **Virgie** , “ **and** **naughty** **big** **men** **scolded** **you** **?** ”
” 和 你 挑选 他们 , ” 说 维吉 , “ 和 淘气 大的 男人 责骂 你 ? ”

“然后你选了他们，”维姬说，“结果那些淘气的大个子还训斥你？”

“ [noʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] ; [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . ”
“ **No** , **they** **didn't** ; **I** **lived** **in** **the** **country** . ”
” 不 , 他们 没有 ; 我 居住地 在 这 国家 . ”

“不，他们没有；我住在乡下。”

“ [ðen] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [skoʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] ['vɝːgi] ['geili] .
“ **Then** , **you** **mustn't** **scold** **me** , ” **said** **Virgie** **gayly** .
” 然后 , 你 不得 骂 我 , ” 说 维吉 同性恋地 .

“那么，你就不能责骂我了，”维吉高兴地说。

“ [oʊ] ['brɪdʒɪt] !
“ **O** **Bridget** **!**
” 哦 布里奇特 !

“哦，布里奇特!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] , [bɪg][flai][wɪð; wɪθ] [bluː] - .
there **is** **a** **big** , **big** **fly** **with** **blue** **wingses** **.**
那里 是 一个 大的 , 大的 飞 和 蓝色的 - .

有一只很大的苍蝇，翅膀是蓝色的。

[juː; jʊ][stænd] [stɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊsiː] [waɪl] [aɪ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
You **stand** **still** **like** **a** **mousie** **while** **I** **catch** **it** **,**
你 站立 仍然 喜欢 一个 小老鼠 尽管 我 抓住 它 ,

你像只小老鼠一样一动不动地站着，等我把它抓住。

- [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [ʌnd] [juː; jʊ] [maɪt] ['stɑːrkəl][ˌaɪ 'tiː] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] .
' **cause** **if** **you** **runned** **you** **might** **starkle** **it** **;** ” **and** **she** **darted** **away** **.**
- 原因 如果 你 跑 你 可能 斯塔克尔 它 ; ” 和 她 飞镖 离开 .

“因为如果你跑了，你可能会把它弄丢；”说完，她就飞快地跑开了。

“ [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ” [æskt] ['brɪdʒɪt]
“ And is the French boy still making his home with you , sir ? ” asked Bridget
“ 和 是 这 法语 男生 仍然 制作 他的 家 和 你 , 先生 ? ” 问 布里奇特
['kjʊriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

“先生，那个法国男孩还和您住在一起吗？”布里奇特好奇地问道。

“ [jes] ; [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . ”
“ Yes ; he is still with us . ”
“ 是的 ; 他 是 仍然 和 我们 . ”

“是的，他仍然和我们在一起。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæd][oʊld]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [fræns] , ['vɜːrtʃuː] [æn] [telz] [ˌem 'iː]
“ And he doesn't hear from his bad old uncle in France , Virtue Ann tells me
. ”
: ”
. ”

“维尔图·安告诉我，他也没有收到他在法国的那个坏老叔叔的消息。”

“ [noʊ] ; [hiː; hi] ['hæznt] [æz; əz] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
“ No ; he hasn't as yet , ” said the sergeant .
“ 不 ; 他 还没有 作为 然而 , ” 说 这 军士 .

“不，他还没有，”警官说。

“ [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] [æn] [ðæt] [juːv] ['ʃiːldɪd] [hɪm; ɪm] , ” [kən'tɪnjuːd]
“ And it's a great comfort to Virtue Ann that you've shielded him , ” continued
“ 和 它是 一个 伟大的 舒适 到 美德 安 那 你已经 屏蔽 他 , ” 持续
['brɪdʒɪt] ,
Bridget ,
布里奇特 ,

“你保护了他，这让维尔图·安感到非常欣慰，”布里奇特继续说道。

“ ['ʌðərwaɪz] [ʃiːd] [hæv; həv][koʊld] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði]
“ otherwise she'd have cold comfort in the
“ 否则 棚 有 寒冷的 舒适 在 这

否则她将得不到丝毫安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[gʊd] [pleɪs] [ʃiːz] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
good place she's found for herself .
好的 地方 她是 成立 为了 她自己 .

她找到了一个很适合自己的地方。

- ['vɜːrtʃuː] [æn] , - [sed] [aɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [jʊr; jər] [lʌk] [ðɪs] [taɪm] ,
' Virtue Ann , ' said I , ' if you despise your luck this time ,
- 美德 安 , - 说 我 , - 如果 你 鄙视 你的 运气 这 时间 ,

“维尔图·安，”我说，“如果你这次对自己的运气感到不满，

[juːl] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] - .
you'll be guilty of the sin of onprudency .
你会 是 有罪的 的 这 罪 的 - .

你将犯下轻率之罪。

[meɪk] ['sev(ə)n] [krɔsiz] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [bɔɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [jʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt]

Make	seven	crosses	,	and	let	the	boy	go	,	and	you'll	find	you're	in	the	right
制作	七	十字架	,	和	让	这	男生	去	,	和	你会	寻找	你是	在	这	正确的

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . - ”

of	it	.	'	”
的	它	.	-	”

画七个十字，然后放了那个男孩，你就会发现你的做法是对的。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['æbsəntli] .

“	The	boy	is	always	glad	to	see	her	,	”	said	the	sergeant	absently	.
“	这	男生	是	总是	高兴的	到	看	她	,	”	说	这	军士	心不在焉地	.

“那孩子每次见到她都很高兴，”中士心不在焉地说。

“ [hə'loʊ] , ['buːzi] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”

“	Hello	,	Boozy	,	what's	the	matter	?	”
“	你好	,	醉酒	,	是什么	这	事情	?	”

“喂，布兹，怎么了？”

“ [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [kæt] , ” [sed] ['brɪdʒɪt] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt]

“	And	sure	that's	a	queer	cat	,	”	said	Bridget	,	eyeing	the	black	-	and	-	white
“	和	当然	那就是	一个	酷儿	猫	,	”	说	布里奇特	,	觊觎	这	黑色的	-	和	-	白色的

['ænɪm(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [mjuːɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ,

animal	who	was	mewing	excitedly	,
动物	WHO	曾是	舌尖轻触	兴奋地	,

“没错，那是一只古怪的猫，”布里奇特一边说着，一边打量着那只兴奋地喵喵叫的黑白相间的动物。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

and	walking	up	and	down	at	a	little	distance	from	them	.
和	步行	向上	和	向下	在	一个	小的	距离	从	他们	.

在离他们稍远的地方来回走动。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['bædli] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,

“	He	wants	to	show	me	something	,	and	badly	too	,	”	said	the	sergeant	,
“	他	想要	到	展示	我	某物	,	和	糟糕	也	,	”	说	这	军士	,

“他很想给我看样东西，而且非常想，”中士说道。

“ [ɔːr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

“	or	he	wouldn't	come	so	near	a	woman	.
“	或者	他	不会	来	所以	靠近	一个	女士	.

“否则他就不会如此接近一个女人。”

[goʊ] [ɑːn] , ['buːzi] , [aɪl] ['fɑːloʊ] .

Go	on	,	Boozy	,	I'll	follow	.
去	在	,	醉酒	,	患病的	跟随	.

走吧，布兹，我跟上。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['lɪt(ə)l] ['vɜːgi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ['kraɪɪŋ] , “ [ðə; ði] ['nɔːti] [flaɪ] [fluː] [ə'weɪ] .

”	At	this	moment	little	Virgie	came	running	up	crying	,	“	The	naughty	fly	flewed	away	.
”	在	这	片刻	小的	维吉	来了	跑步	向上	哭泣	,	“	这	淘气	飞	飞翔	离开	.

这时，小维吉哭着跑过来：“那只淘气的苍蝇飞走了。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [pleɪ] [wɪf] [ˌem 'iː] .

He	wouldn't	play	wif	me	.
他	不会	玩	妻子	我	.

他不愿意和我玩。

[oʊ] ! [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [swiːt] ['pʊsi] ; ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pri'sipiteitid] [hɜːr'self] [tɔːrd] ['buːzi] .

Oh	!	there's	the	sweet	pussy	;	”	and	she	precipitated	herself	toward	Boozy	.
哦	!	有	这	甜的	猫	;	”	和	她	沉淀	她自己	朝向	醉酒	.

哦！那甜美的小猫咪就在那里；”说着，她就扑向了布兹。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

The	king	was	in	great	distress	.
这	国王	曾是	在	伟大的	痛苦	.

国王非常痛苦。

[hiː; hi] [spræŋ] ['nɪmbli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

He	sprang	nimbly	from	side	to	side	,
他	弹簧	敏捷地	从	边	到	边	,

他身手敏捷地左右跳跃，

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ['æŋgrəli][ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði]

waving	his	tail	angrily	in	the	air	as	he	tried	to	elude	the
挥手	他的	尾巴	愤怒地	在	这	空气	作为	他	尝试	到	躲避	这

他愤怒地挥舞着尾巴，试图躲避……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [kə'resɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kiːp] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt]

little	girl's	caresses	,	and	at	the	same	time	keep	the	attention	of	the	sergeant
小的	女孩们	爱抚	,	和	在	这	相同的	时间	保持	这	注意力	的	这	军士

[fɪkst] [ɑːn] [hɪm'self] .

fixed	on	himself	.
固定的	在	他自己	.

小女孩的爱抚，同时让中士的注意力集中在自己身上。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['buːzi] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	I	understand	you	,	Boozy	,	”	said	the	sergeant	.
“	我	理解	你	,	醉酒	,	”	说	这	军士	.

“我明白你的意思，布兹，”警官说。

“ [wɔːk] [ɑːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] .

“	Walk	on	,	and	I'll	come	.
“	走	在	,	和	患病的	来	.

“你先走，我随后就到。”

[lʊk] [hɪr] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ][stɑːp] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][hænd] ?

Look	here	,	little	girl	,	you	stop	chasing	him	,	will	you	,	and	take	my	hand	?
看	这里	,	小的	女孩	,	你	停止	追逐	他	,	将要	你	,	和	拿	我的	手	?

听着，小姑娘，别追他了，牵着我的手好吗?

[wiːl] [siː] [wʌt] ['hiːz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es][tuː; tə] . ”

We'll	see	what	he's	leading	us	to	.	”
出色地	看	什么	他是	领导	我们	到	.	”

我们拭目以待，看看他会把我们引向何方。

“ [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] , ” [sə'dʒestɪd] ['vɝːgi] .

“	Perhaps	he	has	some	little	kittens	to	show	us	,	”	suggested	Virgie	.
“	也许	他	有	一些	小的	小猫	到	展示	我们	,	”	建议	维吉	.

“或许他有一些小猫咪要给我们看看，”维吉建议道。

“ [noʊ] ; [ðə; ði] [kɪŋ] ['iznt] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kɪtnz] .

“	No	;	the	king	isn't	fond	of	kittens	.
“	不	;	这	国王	不是	喜爱	的	小猫	.

“不，国王不喜欢小猫。”

['prɑːbəbli] [its] [ə; eɪ] [moʊl] [ɔːr][ə; eɪ] [maʊs] ['hiːz] [kɔːt] , [ɔːr][pər'hæps][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

Probably	it's	a	mole	or	a	mouse	he's	caught	,	or	perhaps	his	chum	is	in	trouble	.
大概	它是	一个	痣	或者	一个	老鼠	他是	捕捉	,	或者	也许	他的	密友	是	在	麻烦	.

或许他抓到了一只鼹鼠或老鼠，又或许他的朋友遇到了麻烦。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪər] [fens] ,

One	day	he	was	caught	in	a	wire	fence	,
一	天	他	曾是	捕捉	在	一个	金属丝	栅栏	,

有一天，他被铁丝网缠住了。

[ænd; ənd] ['buːzi] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [friː] .

and	Boozy	came	for	me	to	set	him	free	.
和	醉酒	来了	为了	我	到	放	他	自由的	.

布兹来找我，让我把他放了。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [trɑːt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæstər] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ? ”

Can	you	trot	along	a	little	faster	,	he	seems	to	be	in	a	hurry	?	”
能	你	小跑	沿着	一个	小的	快点	,	他	似乎	到	是	在	一个	匆忙	?	”

你能走快点吗？他好像很着急。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['hɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

“	Yes	,	”	said	the	child	,	hopping	and	skipping	along	by	his	side	,
“	是的	,	”	说	这	孩子	,	跳跃	和	跳过	沿着	经过	他的	边	,

“是的，”孩子一边说着，一边在他身边蹦蹦跳跳地走着。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['ævənuː] .

her	blue	eyes	wandering	to	and	fro	across	the	broad	avenue	.
她	蓝色的	眼睛	漫游	到	和	弗	穿过	这	广阔	大街	.

她那双蓝色的眼睛在宽阔的大道上来回游移。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['jʊdʒin] ?

“	Where's	Eugene	?
“	在哪里?	尤金	?

尤金在哪儿?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , “ ['vɝːgi] ['hæznt] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [lɑːts] [ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪm] . ”

”	she	asked	suddenly	,	“	Virgie	hasn't	seen	him	for	lots	and	lots	of	time	.	”
”	她	问	突然	,	“	维吉	还没有	已见	他	为了	很多	和	很多	的	时间	.	”

她突然问道：“维姬已经很久很久没见过他了。”

“ ['hiːz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ['sʌmwer] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

“	He's	in	the	park	somewhere	,	”	said	the	sergeant	.
“	他是	在	这	公园	某处	,	”	说	这	军士	.

“他应该在公园里的某个地方，”警官说。

“ [hiː; hi] [s'pendz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [hɪr] .

“	He	spends	a	great	deal	of	time	here	.
“	他	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	这里	.

“他在这里待了很长时间。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] ['buːzi] ,

He	has	taken	a	great	fancy	to	Boozy	,
他	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	醉酒	,

他非常喜欢布兹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ænd; ənd] [sɪts] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	sits	for	hours	watching	him	.
和	坐着	为了	小时	观看	他	.

然后她一坐就是几个小时，看着他。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [kæt] ['tiːtʃɪz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] . ”

I	guess	the	cat	teaches	him	a	good	many	lessons	.	”
我	猜测	这	猫	教导	他	一个	好的	许多	课程	.	”

我想这只猫教会了他很多东西。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['pʊsi] , ” [ri'mɑ:kt] ['vɜ:gi] ['seɪdʒli] .

“	The	king	is	a	good	pussy	,	”	remarked	Virgie	sagely	.
”	这	国王	是	一个	好的	猫	,	”	评论	维吉	睿智地	.

“国王是个好猫咪，”维吉睿智地说道。

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['pɜ:rfɪkt] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][kæn; kən][bi:; bi] ,

“	He	is	not	perfect	,	but	he	is	about	as	good	as	a	cat	can	be	,
”	他	是	不是	完美的	,	但	他	是	关于	作为	好的	作为	一个	猫	能	是	,

“他并不完美，但作为一只猫来说，他已经算是非常优秀了。”

” [sed] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

”	said	her	companion	.
”	说	她	伴侣	.

“她的同伴说道。”

['vɜ:gi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] ['peblz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Virgie	stopped	to	pick	up	some	shining	pebbles	from	the	ground	,	but	the
维吉	停止	到	挑选	向上	一些	灼灼	鹅卵石	从	这	地面	,	但	这

['sɑ:rdʒənt] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər][ɑ:n] .

sergeant	hurried	her	on	.
军士	慌忙	她	在	.

维吉停下来捡起地上一些闪亮的小石子，但警长催促她快点走。

“ [meɪk] [heɪst] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

“	Make	haste	,	little	girl	,	if	you	want	to	come	with	me	.
”	制作	匆忙	,	小的	女孩	,	如果	你	想	到	来	和	我	.

“小姑娘，如果你想跟我走，就快点吧。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ækʃnz] .

There's	something	queer	about	the	king's	actions	.
有	某物	酷儿	关于	这	国王的	行动	.

国王的行为有些蹊跷。

[si:] [haʊ] [hi:; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] .

See	how	he	is	running	.
看	如何	他	是	跑步	.

看看他跑得多快。

” ['vɜ:gi] [trɔtid] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

”	Virgie	trotted	along	beside	him	again	,
”	维吉	小跑	沿着	旁	他	再次	,

“维吉又小跑着跟在他身边，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] ['kwɪkənd] [hɜ:r; hər] ['futsteps] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	her	nurse	quickened	her	footsteps	so	that	she	might	keep	up	with	the
和	她	护士	加速	她	脚步声	所以	那	她	可能	保持	向上	和	这

[tu:] ['fɪgjərz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

two	figures	ahead	of	her	.
二	数据	前方	的	她	.

她的护士加快了脚步，以便能跟上前面那两个人的步伐。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

“	Good	gracious	!
”	好的	亲切	!

我的天哪！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , ['sʌd(ə)nli] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [daʊn]

”	exclaimed	the	sergeant	,	suddenly	dropping	the	child's	hand	,	and	scrambling	down
”	惊呼	这	军士	,	突然	下降	这	孩子的	手	,	和	争抢	向下

[ə; eɪ] [sloʊp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ;

a	slope	beside	them	;
一个	坡	旁	他们	;

“！”中士惊叫一声，突然松开孩子的手，爬下他们身旁的斜坡；

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɔɪ] . ”
“ just look at that boy . ”
“ 只是 看 在 那 男生 . ”

“瞧瞧那个男孩。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] !
“ The boy ! ”
“ 这 男生 ! ”

“那个男孩!

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ” [sed] ['brɪdʒɪt] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]
and sure there's no boy to be seen , ” said Bridget , who had heard his
和 当然 有 不 男生 到 是 已见 , ” 说 布里奇特 , WHO 有 听到 他的
[ˌeksklə'meɪʃn] ,
exclamation ,
感叹 ,

“当然，一个男孩也没看到，”听到他惊呼的布里奇特说道。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]
and paused in surprise at the top of the little hill , and looked about
和 暂停 在 惊喜 在 这 顶部 的 这 小的 爬坡道 , 和 看起来 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她惊讶地停在小山顶上，环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrʃi] , ['sedʒi] [pɑːnd] .
Just below them was a marshy , sedgy pond .
只是 以下 他们 曾是 一个 沼泽地 , 前卫 池塘 .

它们下方不远处是一个长满沼泽和莎草的池塘。

[ə; eɪ] [fjuː] [dʌks] [wɜːr; wər] ['dæblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
A few ducks were dabbling in the mud at one end of it ,
一个 很少 鸭子 是 浅尝辄止 在 这 泥 在 一 结尾 的 它 ,

几只鸭子在河的一端泥泞里嬉戏。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ['sʌmθɪŋ] [braʊn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
and at the other end something brown and indistinct was moving in a
和 在 这 其他 结尾 某物 棕色的 和 模糊 曾是 移动 在 一个
[sloʊ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] .
slow and confused way among the rushes .
慢的 和 使困惑 方式 之中 这 冲刺 .

而在另一端，一些棕色的、模糊不清的东西在芦苇丛中缓慢而混乱地移动着。

“ [aɪ] [ges] [its] ['jʊdʒɪn] , ” [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['vɜːgi] , ['tɪrfəli] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər]['taɪni][hændz] .
“ I guess it's Eugene , ” cried little Virgie , tearfully clasping her tiny hands .
“ 我 猜测 它是 尤金 , ” 哭 小的 维吉 , 泪流满面 紧握 她 微小的 双手 .

“我猜是尤金，”小维吉哭着说，泪流满面地紧紧攥着她的小手。

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi] [ɹʌnd] [ænd; ənd] - [hi'self] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] . ”
“ I guess he runned and frowed hisself in the water . ”
“ 我 猜测 他 跑 和 - 他自己 在 这 水 . ”

“我猜他是跑着跳进水里的。”

“ [hʌʃ] , ['lɒvɪ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [nɜːrs] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
“ Hush , lovie , ” said her nurse , putting her arm around her .
“ 嘘 , 洛维 , ” 说 她 护士 , 推杆 她 手臂 大约 她 .

“嘘，宝贝，”护士说着，把胳膊搭在她肩上。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] ['wɔːtər] [hɪr] , [its] ['moʊstli] [mʌd] , [nɔːr] ['eni] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

“	There	isn't	much	water	here	,	it's	mostly	mud	,	nor	any	boy	for	that	matter	.
”	那里	不是	很多	水	这里	，它是		大多	泥	，也不		任何	男生	为了	那	事情	.

“这里没多少水，大部分都是泥，而且也没有男孩。”

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [kwɛr] [θɪŋ] [ɪz] .

Watch	and	see	what	the	quare	thing	is	.
手表	和	看	什么	这	广场	事物	是	.

注意观察，看看那个方形的东西是什么。

” [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['fɪgjər] [kept] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , ['slaɪtli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

”	The	indistinct	figure	kept	going	to	and	fro	,	slightly	disturbing	the	rushes	,
”	这	模糊	数字	保留	去	到	和	弗	,	轻微地	令人不安	这	冲刺	,

“那个模糊的身影来回走动，微微扰动着芦苇丛，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [rʌʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [fɜːrm] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf]

while	the	sergeant	rushed	back	and	forth	over	the	encircling	firm	ground	as	if
尽管	这	军士	匆忙	后退	和	前进	超过	这	包围	公司	地面	作为	如果

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

looking	for	something	.
寻找	为了	某物	.

而中士则在周围坚实的地面上来回奔跑，好像在寻找什么东西。

“ [ænd; ənd] [ʃʊr] ['hiːz] ['kreɪzi] , ” ['mʌtəd] ['brɪdʒɪt] .

“	And	sure	he's	crazy	,	”	muttered	Bridget	.
”	和	当然	他是	疯狂的	,	”	低声说道	布里奇特	.

“他肯定疯了，”布里奇特嘟囔道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [hʌʃ] ['vɜːgi] , [huː] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

Then	she	tried	to	hush	Virgie	,	who	was	crying	apprehensively	.
然后	她	尝试	到	嘘	维吉	,	WHO	曾是	哭泣	忧心忡忡地	.

然后她试图安抚不安地哭泣的维吉。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [roʊp] ['eniwer] [ʌp] [ðer; ðər] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

“	Do	you	see	a	rope	anywhere	up	there	?	”	shouted	the	sergeant	.
”	做	你	看	一个	绳索	任何地方	向上	那里	?	”	喊叫	这	军士	.

“你们看到上面有绳子吗？”中士喊道。

“ [aɪ][hæd; həd][wʌn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I	had	one	here	this	morning	.
”	我	有	一	这里	这	早晨	.

“我今天早上在这里看到过一个。”

[sʌm; səm] ['ræskl] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

Some	rascal	must	have	taken	it	.
一些	恶棍	必须	有	已采取	它	.

肯定是哪个坏蛋拿走了。

” ['brɪdʒɪt] [ræn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

”	Bridget	ran	about	a	little	among	the	underbrush	.
”	布里奇特	跑	关于	一个	小的	之中	这	草丛	.

布里奇特在灌木丛中跑来跑去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ;

“	No	,	sir	,	”	she	called	back	;
”	不	，	先生	,	”	她	称为	后退	;

“不，先生，”她回答道；

“ [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp][nɔ:r][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][plæŋk] [hɪr] . ”

“	there's	not	a	shadow	of	a	rope	nor	a	bit	of	a	plank	here	.	”
”	有	不是	一个	阴影	的	一个	绳索	也不	一个	少量	的	一个	板	这里	.	”

“这里连一根绳子的影子都看不到，连一块木板的影子也看不到。”

“ [ðen] , [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ɪn][maɪˈself] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈgʌstɪd] [vɔɪs] .

“	Then	,	I'll	have	to	go	in	myself	,	”	said	the	sergeant	in	a	disgusted	voice	.
”	然后	,	患病的	有	到	去	在	我	,	”	说	这	军士	在	一个	厌恶	嗓音	.

“那我就得亲自进去了，”中士厌恶地说。

“ [ˈjʊdʒin] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [aʊt] ?

“	Eugene	,	can't	you	walk	out	?
”	尤金	,	不能	你	走	出去	?

“尤金，你不能走出去吗？”

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

Come	this	way	.
来	这	方式	.

请这边走。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌem ˈi:] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? ”

You	can	see	me	,	can't	you	?	”
你	能	看	我	,	不能	你	?	”

你能看到我，对吧?

“ [oʊ] , [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [seɪnts] - [ˌju: ˈes] !

“	Oh	,	the	blessed	saints	presarve	us	!
”	哦	,	这	蒙福	圣徒	-	我们	!

“哦，蒙福的圣徒们保佑我们！”

” [kraɪd] [ˈbrɪdʒɪt] , “ [ðæt] [kwɛr] [raʊnd] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ;

”	cried	Bridget	,	“	that	quare	round	thing	is	the	head	of	the	boy	;
”	哭	布里奇特	,	“	那	广场	圆形的	事物	是	这	头	的	这	男生	;

“布里奇特喊道，‘那个方圆的东西是男孩的头；’”

[ænd; ənd] [its] [mʌd] [hi:; hi][ɪz] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][ɑ:rm] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhi:z]

and	it's	mud	he	is	—	and	there's	an	arm	sticking	out	—	and	now	he's
和	它是	泥	他	是	—	和	有	一个	手臂	粘性	出去	—	和	现在	他是

[ˈɔ:lmoʊst] [gɔ:n] .

almost	gone	.
几乎	已消失	.

他现在变成了一滩泥——一只胳膊还伸了出来——他几乎已经消失了。

” [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɝ:gi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃri:k] .

”	Little	Virgie	gave	a	shriek	.
”	小的	维吉	给予	一个	尖叫	.

小维吉发出了一声尖叫。

[ˈjʊdʒin] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ˈsɪŋkɪŋ] [mɔ:r] [ˈdi:pli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [ðæt] [wʊd] [su:n] [kloʊz] [ɪts] [lɪps]

Eugene	was	indeed	sinking	more	deeply	into	the	marsh	that	would	soon	close	its	lips
尤金	曾是	的确	下沉	更多的	深	进入	这	沼泽	那	会	很快	关闭	它是	嘴唇

[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [daʊn] .

over	him	if	he	should	fall	down	.
超过	他	如果	他	应该	落下	向下	.

尤金确实正在越陷越深，如果他跌倒下去，沼泽很快就会将他吞没。

[ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [meɪd] [wʌn] [bri:f] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

The	sergeant	made	one	brief	exclamation	,
这	军士	制成	一	简短的	感叹	,

中士简短地惊呼了一声，

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	snatching	off	his	coat	and	his	helmet	threw	them	on	the	ground	.
和	抢夺	离开	他的	外套	和	他的	头盔	扔	他们	在	这	地面	.

他一把扯下外套和头盔，扔在地上。

[ðen] [hiː; hi] [weidid] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['jʊdʒɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] ,

Then	he	waded	in	to	the	spot	where	Eugene	had	been	staggering	about	,
然后	他	涉水	在	到	这	点	在哪里	尤金	有	到过	令人震惊	关于	,

然后他涉水走到尤金刚才踉跄行走的地方。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][æn; ən][ɑːrm][hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][draɪ] [graʊnd] .

and	stretching	out	an	arm	he	drew	him	out	toward	the	dry	ground	.
和	伸展	出去	一个	手臂	他	画	他	出去	朝向	这	干燥	地面	.

他伸出一只胳膊，把他拉向干燥的地面。

['jʊdʒɪn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːrʃ] .

Eugene	was	sinking	more	deeply	into	the	Marsh	.
尤金	曾是	下沉	更多的	深	进入	这	沼泽	.

尤金越来越深地沉入沼泽中。

“ [meɪ] [aɪ][biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] , ” [sed] ['brɪdʒɪt] , ['klʌtʃɪŋ] ['vɝːgi] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

“	May	I	be	forgiven	for	laughing	,	”	said	Bridget	,	clutching	Virgie	by	the	hand	,
“	可能	我	是	已原谅	为了	笑	,	”	说	布里奇特	,	紧握	维吉	经过	这	手	,

“请原谅我笑了，”布里奇特说着，紧紧握住维吉的手。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi] [bæŋk] ,

and	hurrying	down	the	grassy	bank	,
和	匆忙	向下	这	草丛	银行	,

然后匆匆跑下长满草的河岸，

“ [bʌt; bət][aɪ] [nɪvɝ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ɪn][maɪ][laɪf] — [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðə; ði]

“	but	I	nivver	saw	such	a	soight	in	my	life	—	and	sure	the
“	但	我	尼弗	锯	这样的	一个	-	在	我的	生活	—	和	当然	这

但我一生中从未见过如此景象——而且肯定的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[bɔɪ] [ɪz] [braʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] .

boy	is	brown	from	the	top	of	his	head	to	the	sole	of	his	foot	.
男生	是	棕色的	从	这	顶部	的	他的	头	到	这	唯一	的	他的	脚	.

男孩从头到脚都是棕色的。

['mɪstər] . ['ɑːfɪsər] , [hiː; hi] ['hæznt] ['feɪntɪd] , [hæz; həz][hiː; hi] ? ”

Mr	.	Officer	,	he	hasn't	fainted	,	has	he	?	”
先生	.	官	,	他	还没有	昏厥	,	有	他	?	”

警官先生，他没晕倒吧?

“ ['hiːz] [hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['draɪli] .

“	He's	half	choked	with	the	mud	and	the	slime	,	”	said	the	sergeant	dryly	.
“	他是	一半	窒息	和	这	泥	和	这	粘液	,	”	说	这	军士	干巴巴地	.

“他被泥浆和粘液呛得半死，”中士冷冷地说。

“ [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Lend	me	your	handkerchief	,	will	you	?
“	借	我	你的	手帕	,	将要	你	?

请把你的手帕借给我好吗?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['jʊdʒɪn] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

”	He	was	bending	over	Eugene	,	whom	he	had	laid	on	the	ground	.
”	他	曾是	弯曲	超过	尤金	,	谁	他	有	铺设	在	这	地面	.

“他弯下腰，俯身看着躺在地上的尤金。”

['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ,
Rapidly **and** **skilfully** **he** **wiped** **the** **boy's** **face** **,**
快速 和 巧妙地 他 擦拭 这 男孩们 脸 ,

他迅速而熟练地擦了擦男孩的脸。

[ænd; ənd] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃrʌb] [nɪr] [baɪ] .
and **cleaned** **his** **head** **with** **leaves** **from** **a** **shrub** **near** **by** **.**
和 已清洗 他的 头 和 树叶 从 一个 灌木 靠近 经过 .

他用附近灌木丛的叶子洗了洗头。

“ [teɪk] , [pliːz] [teɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l] - , ” [gɑːspt] ['vɜːgi] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][bɪt]
“ **Take** **,** **please** **take** **my** **little** **hankerskniff** **,** **”** **gasped** **Virgie** **,** **extending** **a** **microscopic** **bit**
“ 拿 , 请 拿 我的 小的 - , ” 倒吸一口气 维吉 , 扩展 一个 显微镜 少量
[ʌv; əv]['kæmbrɪk] .
of **cambric** **.**
的 麻纱 .

“拿去，请拿走我的小手帕，”维吉喘着气说，递出一小块细棉布。

[tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [waɪpt] [juː'dʒiːnz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , “
To **please** **her** **the** **sergeant** **wiped** **Eugene's** **eyes** **with** **it** **;** **then** **he** **said** **,** **“**
到 请 她 这 军士 擦拭 尤金的 眼睛 和 它 ; 然后 他 说 , “
[kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [naʊ] ,
Can **you** **speak** **now** **,**
能 你 说话 现在 ,

为了讨她欢心，中士用那东西擦了擦尤金的眼睛；然后他说：“你现在可以说话了吗？”

[bɔɪ] ?
boy **?**
男生 ?

男生?

” ['jʊdʒin] ['strʌgld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ænd; ənd][stɛərd] ['sɑːləmli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['stɪki]
” **Eugene** **struggled** **to** **a** **sitting** **posture** **,** **and** **stared** **solemnly** **from** **under** **sticky**
” 尤金 挣扎 到 一个 坐着 姿势 , 和 凝视 庄严地 从 在下面 黏
['aɪlæʃɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] .
eyelashes **at** **them** **.**
睫毛 在 他们 .

尤金挣扎着坐了起来，从粘稠的睫毛下严肃地盯着他们。

['brɪdʒɪt] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [læf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [kən'troʊlɪŋ] [hɜːr'self] ,
Bridget **tried** **not** **to** **laugh** **;** **but** **she** **was** **not** **used** **to** **controlling** **herself** **,**
布里奇特 尝试 不是 到 笑 ; 但 她 曾是 不是 用过的 到 控制 她自己 ,

布里奇特努力忍住笑，但她不习惯控制自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
and **she** **had** **also** **been** **a** **little** **frightened** **.**
和 她 有 还 到过 一个 小的 害怕 .

她当时也有些害怕。

[ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːl] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [brɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,
She **began** **with** **a** **little** **squeal** **,** **then** **she** **became** **hysterical** **,**
她 开始 和 一个 小的 尖叫 , 然后 她 成为 歇斯底里的 ,

她先是发出轻微的尖叫，然后就歇斯底里起来。

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
and **laughed** **and** **cried** **in** **the** **same** **breath** **.**
和 笑了 和 哭 在 这 相同的 气息 .

他们又哭又笑，情绪交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **136** **]**
[页 -]

“ [ɪf] [jɛz] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [jɔːr'selvz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [spæz'mɑːdɪkli] ; “ [soʊ] [gʌmd] [ʌp] , [laɪk]
“ If ye's could only see yourselves , ” she said spasmodically ; “ so gummed up , like
“ 如果 是的 可以 仅有的 看 你们自己 , ” 她 说 间歇性地 ; “ 所以 胶水 向上 , 喜欢
[tuː] ['ælɪˌgeɪtəz] .
two alligators .
二 鳄鱼 .

“如果你们能看看自己,”她断断续续地说；“就像两条鳄鱼一样黏在一起。”

[aɪ][æsk] [jər] ['pɑːrd(ə)n] ['hʌmbli] ,
I ask yer pardon humbly ,
我 问 你的 赦免 谦卑地 ,

我恳请您原谅。

[bʌt; bət] [its] [tuː] ['luːdɪkrəs] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
but it's too ludicrous that ye are — and that boy that's always like a picture ,
但 它是 也 荒谬 那 是的 是 — 和 那 男生 那就是 总是 喜欢 一个 图片 ,

但你们这样想太荒谬了——还有那个总是像画一样的男孩，

[soʊ] ['neɪt] [ænd; ənd] [kleɪn] , [ænd; ənd] [jɜːr'sɛlf] , ['mɪstər] . ['ɑːfɪsər] , [ðæt] [werz] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['juːnɪfɔːrm] —
so nate and clane , and yerself , Mr . Officer , that wears the fine uniform —
所以 内特 和 克莱恩 , 和 你自己 , 先生 . 官 , 那 穿着 这 美好的 制服 —
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,

如此高贵典雅，还有您，警官先生，穿着这身漂亮的制服——当然，

[jʊə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][men] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kleɪ] ['traʊzərz] .
you're worse than the men in the subway with the clay trousers .
你是 更糟 比 这 男人 在 这 地铁 和 这 黏土 裤子 .

你比地铁里那些穿泥土裤子的男人还糟糕。

” [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] [smaɪld] ['grɪmli] .
” The sergeant smiled grimly .
” 这 军士 微笑 阴沉地 .

中士露出了苦笑。

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [jʊə(r)] [ə'mjuːzd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I don't wonder you're amused , ” he said .
“ 我 不 想知道 你是 觉得好笑 , ” 他 说 .

“难怪你觉得好笑,”他说。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['jʊdʒɪn] , [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] ['pɪkl] .
“ Tell me , Eugene , how you got into this pickle .
“ 告诉 我 , 尤金 , 如何 你 得到 进入 这 泡菜 .

“告诉我，尤金，你是怎么陷入这种困境的。”

” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kliːnd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] ,
” The boy cleaned two of his fingers on the grass ,
” 这 男生 已清洗 二 的 他的 手指 在 这 草 ,

男孩在草地上擦了擦两根手指，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][læst] ['remnənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and took a last remnant of earth from his mouth .
和 采取 一个 最后的 剩 的 地球 从 他的 嘴 .

他从嘴里吐出最后一点泥土。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][kæp] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It was my cap that I was after , ” he said .
“ 它 曾是 我的 帽 那 我 曾是 后 , ” 他 说 .

“我想要的是我的帽子,”他说。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] .
“ The wind blew it among the rushes .
” 这 风 吹 它 之中 这 冲刺 .

“风把它吹进了芦苇丛中。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [griːn] [græs] .
I went to get it on what I thought was a point of green grass .
我 去 到 得到 它 在 什么 我 想法 曾是 一个 观点 的 绿色的 草 .

我走到一块我认为是绿草地的地方去拿它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sɔːft] [mʌd] [bɪˈniːθ] .
It was soft mud beneath .
它 曾是 柔软的 泥 下面 .

下面是松软的泥浆。

[aɪ] [went] [ɪn] [tuː; tə] [maɪ] [ˈæŋklz] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [drɔː] [maɪ] [fiːt] [aʊt] .
I went in to my ankles , and I could with difficulty draw my feet out .
我 去 在 到 我的 脚踝 , 和 我 可以 和 困难 画 我的 脚 出去 .

我的脚踝陷了进去，费了好大劲才把脚拔出来。

[ðen] [aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] .
Then I walked the wrong way , and fell into a deep hole .
然后 我 步行 这 错误的 方式 , 和 跌倒 进入 一个 深的 洞 .

然后我走错了方向，掉进了一个深坑里。

[wen] [aɪ] [roʊz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪn] [tuː; tə] [maɪ] [weɪst] , [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] . ”
When I rose , I found myself in to my waist , and bewildered and sinking . ”
什么时候 我 玫瑰 , 我 成立 我 在 到 我的 腰部 , 和 困惑 和 下沉 . ”

当我起身时，发现自己已经陷到腰部，感到茫然无措，正在下沉。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .
“ Why did you not stand still and call for help ? ” asked the sergeant .
” 为什么 做过 你 不是 站立 仍然 和 称呼 为了 帮助 ? ” 问 这 军士 .

“你为什么不站住并呼救？”警官问道。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] .
“ There are always people about .
” 那里 是 总是 人们 关于 .

“这里总是有人。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 137]
” [页 -]

“[第 137 页]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , ” [sed] [ˈjʊdʒɪŋ] , [ˈpraʊdli] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [mʌd] -
“ I should have felt like a coward , ” said Eugene , proudly holding up his mud -
” 我 应该 有 毛毡 喜欢 一个 懦夫 , ” 说 尤金 , 自豪地 保持 向上 他的 泥 -
[ˈplæstərd] [hed] .
plastered head .
粉刷过的 头 .

“我当时应该觉得自己像个懦夫，”尤金骄傲地举起沾满泥巴的脑袋说道。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˈkaʊərdli] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] [æz; əz]
“ I don't think it would have been as cowardly to call for assistance as
” 我 不 思考 它 会 有 到过 作为 胆小 到 称呼 为了 协助 作为
[tuː; tə] [drɑːp] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ˈsmʌðər] [tuː; tə] [deθ] ,
to drop down there and smother to death ,
到 降低 向下 那里 和 窒息 到 死亡 ,

“我认为呼救并不比跳下去窒息而死更懦弱。”

" [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
" said the sergeant .
" 说 这 军士 .

"警官说道。"

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] , " [sed] ['jʊdʒin] . "
" I thought of the emperor , " said Eugene . "
" 我 想法 的 这 皇帝 , " 说 尤金 . "

"我想到了皇帝，"尤金说。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [dʌk] [jʊr; jər] [hed] ?
' Why do you duck your head ?
- 为什么 做 你 鸭子 你的 头 ?

你为什么低头?

- [hiː; hi] [wʌns] [æskt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [bent] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʃɑːt] .
' he once asked a soldier who bent to avoid a round shot .
- 他 一次 问 一个 士兵 WHO 弯曲 到 避免 一个 圆形的 射击 .

他曾问过一个弯腰躲避子弹的士兵。

- [ɪf] [jʊr; jər] [feɪt] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stænd] [ʌp] [streɪt] .
' If your fate is not there you might as well stand up straight .
- 如果 你的 命运 是 不是 那里 你 可能 作为 出色地 站立 向上 直的 .

"如果你的命运不在那里，那你最好还是挺直腰杆。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ,
If it is there ,
如果 它 是 那里 ,

如果它在那里的话

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['beri] [jɔːr'self] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] . - "
it will find you though you bury yourself one hundred feet in the earth . ' "
它 将要 寻找 你 尽管 你 埋葬 你自己 一 百 脚 在 这 地球 . - "

"就算你把自己埋在地下100英尺深的地方，它也会找到你。"

" [ɔːl] ['veri] [faɪn] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ; " [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" All very fine , " said the sergeant ; " but at the same time ,
" 全部 非常 美好的 , " 说 这 军士 ; " 但 在 这 相同的 时间 ,

"一切都很好，"中士说；"但与此同时，

[nə'poʊliən] ['wɔznt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌd] - [hoʊl] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs]
Napoleon wasn't the man to stick in a mud - hole while he had a good voice
拿破仑 不是 这 男人 到 戳 在 一个 泥 - 洞 尽管 他 有 一个 好的 嗓音
[ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ðæt] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
in his body that would help him out .
在 他的 身体 那 会 帮助 他 出去 .

拿破仑不是那种会待在泥潭里的人，他还有好嗓子，可以帮他摆脱困境。

[kʌm] , [bɔɪ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Come , boy , we had better make our way home if you feel up to it ,
来 , 男生 , 我们 有 更好的 制作 我们的 方式 家 如果 你 感觉 向上 到 它 ,

走吧，孩子，如果你感觉还行的话，我们最好回家了。

[ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [kloʊðz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌd] [draɪz] [ɑːn][juː 'es] . "
and get rid of these clothes before the mud dries on us . "
和 得到 摆脱 的 这些 衣服 前 这 泥 干燥 在 我们 . "

趁着身上的泥巴还没干，赶紧把这些衣服处理掉。

“ [ænd; ənd] [its] [hoʊm] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː] , ” [sed] ['brɪdʒɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ]
“ And it's home we'll have to be going too , ” said Bridget in a disapproving
“ 和 它是 家 出色地 有 到 是 去 也 , ” 说 布里奇特 在 一个 不赞同
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“而且我们还得回家,”布里奇特不赞同地说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm]
She had not been able to keep her warm - hearted little charge from
她 有 不是 到过 有能力的 到 保持 她 温暖的 - 心地 小的 收费 从
[ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌdi] ['pleɪmeɪt] ,
embracing her muddy playmate ,
拥抱 她 浑 玩伴 ,

她没能阻止她那心地善良的小女孩拥抱她浑身泥泞的玩伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ænd; ənd] [vɝːdʒiːz] [red] [kloʊk] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [dis'figəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɑːrk]
and Virgie's red cloak was in consequence disfigured by a number of dark
和 维吉的 红色的 披风 曾是 在 结果 毁容 经过 一个 数字 的 黑暗的
[striːks] .
streaks .
连胜 .

因此，维吉的红色斗篷上出现了几道黑色的条纹，显得十分难看。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hʌg] [ðə; ði] [gʊd] ['pʊsi] , ” [sed] ['vɝːgi] ,
“ I wish to hug the good pussy , ” said Virgie ,
“ 我 希望 到 拥抱 这 好的 猫 , ” 说 维吉 ,

“我想抱抱那只可爱的小猫咪,”维吉说道。

['drɔːɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['buːzi] , [huː] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'bʌv] ,
drawing back as she caught sight of King Boozy , who sat on the bridge above ,
绘画 后退 作为 她 捕捉 视线 的 国王 醉酒 , WHO 卫星 在 这 桥 多于 ,
['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
watching them .
观看 他们 .

她向后退去，因为她看到了坐在桥上看着他们的布兹国王。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [læft] .
The sergeant laughed .
这 军士 笑了 .

中士笑了。

“ ['buːzi] [heɪts] [dɜːrt] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdər] .
“ Boozy hates dirt and disorder .
“ 醉酒 讨厌 污垢 和 紊乱 .

“布兹讨厌脏乱。”

[hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] , [ðen] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː 'es] .
He did his share of the work , then retired to watch us .
他 做过 他的 分享 的 这 工作 , 然后 退休 到 手表 我们 .

他做完了自己的那份工作，然后就退到一边看着我们干活。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , [wen] [jʊr; jər] [kæp] [bluː] [ɔːf] ? ”
Was he with you , boy , when your cap blew off ? ”
曾是 他 和 你 , 男生 , 什么时候 你的 帽 吹 离开 ? ”

孩子，你帽子被风吹走的时候，他跟你在一起吗?

“ [jes] , ” [sed] ['jʊdʒin] ; “ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n]
“ Yes , ” said Eugene ; “ he was following me as I walked to and fro on
“ 是的 , ” 说 尤金 ; “ 他 曾是 下列的 我 作为 我 步行 到 和 弗 在
[ðə; ði] [pæθ] . ”
the path . ”
这 小路 . ”

“是的,”尤金说，“我沿着小路来回走的时候，他就一直跟着我。”

“ [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [stʌk] , [hi:; hi] [keɪm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði]
“ And when he saw you were stuck , he came for me , ” said the
“ 和 什么时候 他 锯 你 是 卡住 , 他 来了 为了 我 , ” 说 这
['sɑ:rdʒənt] .
sergeant .
军士 .

“当他看到你被困住时，他就来救我了,”中士说。

“ [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['noʊɪŋ] [kæt][aɪ]['evər] [sɔ:] .
“ He is the most knowing cat I ever saw .
“ 他 是 这 最多 会心 猫 我 曾经 锯 .

“他是我见过的最聪明的猫。”

[hə'loʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ][kɑ:rt] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ][lɪft] .
Hello , here's a cart coming just in good time to give us a lift .
你好 , 这里是 一个 大车 未来 只是 在 好的 时间 到 给 我们 一个 举起 .

你好，这辆手推车来得正是时候，可以载我们一程。

[ju:; jʊ] [lʊk] [fægd] [aʊt] , ['jʊdʒin] .
You look fagged out , Eugene .
你 看 疲惫不堪 出去 , 尤金 .

尤金，你看上去累坏了。

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][hænd] ; [naʊ] [dʒʌmp][ɪn] . ”
Give me your hand ; now jump in . ”
给 我 你的 手 ; 现在 跳 在 . ”

把手给我，跳进来吧。

“ [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['jʊdʒin] , ” [kɔ:ld] ['vɜ:gi] .
“ Good - by , dear Eugene , ” called Virgie .
“ 好的 - 经过 , 亲爱的 尤金 , ” 称为 维吉 .

“再见，亲爱的尤金,”维吉说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:ti] [mʌd] ['eni] [mɔ:r] , ['vɜ:gi] [weʊnt] [froʊ] [stoʊnz] [æt; ət][jʊr; jər]
“ If you don't play in the naughty mud any more , Virgie won't frow stones at your
“ 如果 你 不 玩 在 这 淘气 泥 任何 更多的 , 维吉 惯于 前排 石头 在 你的
- ;
remperor ;
- ;

“如果你不再在泥泞中玩耍，维姬就不会向你的皇帝扔石头了;

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] ['kɪsɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
” and she threw kisses to him until he was out of sight .
” 和 她 扔 吻 到 他 直到 他 曾是 出去 的 视线 .

她不停地向他抛飞吻，直到他消失在视线中。

“ [ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] ,
“ The missis will be astonished to see us ,
“ 这 太太 将要 是 惊讶 到 看 我们 ,

“太太看到我们一定会很惊讶的。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 139]
[页 -]

" [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ,
" said the sergeant , as they jogged along in the cart ,
" 说 这 军士 , 作为 他们 慢跑 沿着 在 这 大车 ,

"中士一边说着，一边和他们一起坐在马车里慢跑。"

" [bʌt; bət] [ʃiːl] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [kliːnd] [ʌp] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
" but she'll have us cleaned up in no time .
" 但 壳 有 我们 已清洗 向上 在 不 时间 .

但她很快就会把我们收拾干净。

[bɔɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['slaɪli][æt; ət] ['jʊdʒin] ,
Boy , " and he looked slyly at Eugene ,
男生 , " 和 他 看起来 狡猾地 在 尤金 ,

"小子，"他狡黠地看了尤金一眼，

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [kæts] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" you didn't like cats much when you came to us .
" 你 没有 喜欢 猫 很多 什么时候 你 来了 到 我们 .

"你刚来我们家的时候不太喜欢猫。"

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ?
Would you mind telling me your private opinion of them now ?
会 你 头脑 讲述 我 你的 私人的 观点 的 他们 现在 ?

您现在介意告诉我您对他们的看法吗?

" [ə; eɪ] [smaɪl] [flitid] ['oʊvər] [juː'dʒiːnz] ['wɪri] , ['dɜːrti] [feɪs] .
" A smile flitted over Eugene's weary , dirty face .
" 一个 微笑 飞掠 超过 尤金的 厌倦 , 肮脏的 脸 .

"尤金疲惫而肮脏的脸上掠过一丝微笑。"

" [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" A human being could have done no more for me this morning than the
" 一个 人类 存在 可以 有 完毕 不 更多的 为了 我 这 早晨 比 这
[kɪŋ] [dɪd] ,
king did ,
国王 做过 ,

"今天早上，国王为我所做的一切，任何人都无法做得比这更多。"

" [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" he said simply .
" 他 说 简单地 .

他简单地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[mə'sjɜːr] [lə] - [ə'raivz] .
MONSIEUR LE CURÉ ARRIVES .
先生 LE - 到达 .

神父先生到了。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] .
The sergeant usually spent his evenings at home .
这 军士 通常 花费 他的 晚上 在 家 .

这位中士通常晚上都待在家里。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

All	day	long	he	was	on	his	feet	,
全部	天	长的	他	曾是	在	他的	脚	,

他整天都站着，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə]['set(ə)l]

and	it	was	a	pleasure	to	him	when	he	came	in	at	night	to	settle
和	它	曾是	一个	乐趣	到	他	什么时候	他	来了	在	在	夜晚	到	定居

[hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['ɑːrmtʃer] ,

himself	in	a	comfortable	armchair	,
他自己	在	一个	舒服的	扶手椅	,

每天晚上回到家，舒舒服服地坐在扶手椅里，对他来说都是一种享受。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk]

after	he	had	his	supper	,	and	devote	himself	to	some	interesting	book
后	他	有	他的	晚餐	,	和	奉献	他自己	到	一些	有趣的	书

[ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] .

until	bedtime	.
直到	就寝时间	.

他吃过晚饭后，便专心阅读一些有趣的书籍，直到就寝时间。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [sæt][ænd; ənd] ['soʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wʌn]

He	often	read	aloud	to	his	wife	,	who	sat	and	sewed	beside	him	;	and	one
他	经常	读	大声	到	他的	妻子	,	WHO	卫星	和	缝制的	旁	他	;	和	一

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他经常朗读给妻子听，妻子则坐在他旁边缝纫；一天晚上，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

after	he	had	been	reading	for	some	time	,
后	他	有	到过	阅读	为了	一些	时间	,

他读了一段时间书之后，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði][smɔːl] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

he	laid	his	book	face	downward	on	the	small	table	before	him	,	and	said	,
他	铺设	他的	书	脸	向下	在	这	小的	桌子	前	他	,	和	说	,

他把书面朝下放在面前的小桌子上，说道：

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ?

“	Where	is	the	boy	?
“	在哪里	是	这	男生	?

“那个男孩在哪里？”

” ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,

”	Mrs	.	Hardy	dropped	her	work	,
”	太太	.	哈迪	掉落	她	工作	,

哈迪夫人放弃了她的工作，

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'saɪd][ðə; ði][læmp] [ðæt] ['pɑːrtli] [hɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	moved	aside	the	lamp	that	partly	hid	her	husband's	face	from	her	.
和	已搬	旁边	这	灯	那	部分	隐藏	她	丈夫的	脸	从	她	.

她挪开了遮住丈夫半张脸的灯。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He	is	in	his	room	,	”	she	said	.
“	他	是	在	他的	房间	,	”	她	说	.

“他在房间里，”她说。

“ [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lɪsnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ; “ [hiː; hi] ['iːznt] [məʊpɪŋ] , [ɪz][hiː; hi] ,

“	He	usually	listens	to	me	,	”	said	the	sergeant	;	“	he	isn't	moping	,	is	he	,
“	他	通常	听着	到	我	,	”	说	这	军士	;	“	他	不是	忧郁	,	是	他	,

“他通常都会听我的话，”警官说，“他没有垂头丧气，对吧？”

[ɔːr] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] ?
or **offended** **at** **anything** **?**
或者 被冒犯了 在 任何事物 ?

或者对什么事感到冒犯?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

"[第 141 页]

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[hiː; hi] [ˈnevər] [dʌz] [ðæt] [naʊ] , " [læft] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] .
he never does that now , " laughed Mrs . Hardy .
他 绝不 做 那 现在 , " 笑了 太太 . 哈迪 .

"他现在再也不那样做了，"哈迪太太笑着说。

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] . "
" He is as cheerful as possible . "
" 他 是 作为 快乐 作为 可能的 . "

"他尽可能地保持乐观。"

" [kwɪr] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] , " [haʊ] [ˈeni] [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] ?
" Queer , isn't it , " said the sergeant , " how any one gets used to anything ?
" 酷儿 , 不是 它 , " 说 这 军士 , " 如何 任何 一 获得 用过的 到 任何事物 ?

"真奇怪，"中士说，"怎么会有人习惯任何事呢？"

[dʌz] [hiː; hi] [ˈevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [fræns] ? "
Does he ever speak to you about hearing from France ? "
做 他 曾经 说话 到 你 关于 听力 从 法国 ? "

他有没有跟你提起过从法国那边得到的消息?

" [nɑːt] [naʊ] ; [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] .
" Not now ; he used to when he first came .
" 不是 现在 ; 他 用过的 到 什么时候 他 第一的 来了 .

"现在不是了；他刚来的时候是这样的。"

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] . "
He thinks of it , though . "
他 思考 的 它 , 尽管 . "

他会考虑这件事的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

"你怎么知道？ "

" [oʊ] ! [aɪ][kæn; kən] [tel] .
" Oh ! I can tell .
" 哦 ! 我 能 告诉 .

"哦！我看得出来。"

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] . "
I understand him so well . "
我 理解 他 所以 出色地 . "

我非常了解他。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ? "
" How long is it since he came here ? "
" 如何 长的 是 它 自从 他 来了 这里 ? "

他来这里多久了?

“ [faɪv] [wiːks] [læst] ['wenzdeɪ] . ”
“ Five weeks last Wednesday . ”
“ 五 周 最后的 周三 . ”

“上周三是五周。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['θɔːtfəli] .
“ It doesn't seem as long as that , ” said the sergeant thoughtfully .
“ 它 不 似乎 作为 长的 作为 那 , ” 说 这 军士 深思熟虑 .

“感觉好像没那么久，”中士若有所思地说。

“ [ðə; ði] [taɪm] ['paːsiz] [mɔːr] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ” [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ The time passes more quickly with a child in the house , ” observed his wife .
“ 这 时间 通过 更多的 迅速地 和 一个 孩子 在 这 房子 , ” 观察到 他的 妻子 .

“家里有了孩子，时间过得更快了，”他的妻子说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
“ I believe it does .
“ 我 相信 它 做 .

我认为确实如此。

[aɪm] [nɑːt] ['sɑːri] [wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [bes] . ”
I'm not sorry we took him , Bess . ”
我是 不是 对不起 我们 采取 他 , 贝丝 . ”

贝丝，我不后悔我们带走了他。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] , ['stiːvən] .
“ I know you are not , Stephen .
“ 我 知道 你 是 不是 , 史蒂芬 .

“我知道你不是，斯蒂芬。”

[aɪ] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .
I would send him away if I thought you were .
我 会 发送 他 离开 如果 我 想法 你 是 .

如果我认为你是那样的人，我会把他赶走。

” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sent] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [glæns] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [fɔːr; fər]
“ Her husband sent her an affectionate glance , but made no remark for
” 她 丈夫 发送 她 一个 亲热 瞥一眼 , 但 制成 不 评论 为了
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

“她的丈夫深情地看了她一眼，但过了好一会儿才开口说话。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? ”
Then he said , “ What are you doing ? ”
然后 他 说 , “ 什么 是 你 正在做 ? ”

然后他说：“你在做什么？”

“ ['dɑːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] - [keɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] . ”
“ Darning a pillow - case ; it is getting old . ”
“ 织补 一个 枕头 - 案件 ; 它 是 获得 老的 . ”

“缝补枕套；这活儿都老掉牙了。”

“ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [baɪ] [sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] ?
“ Why don't you buy some new ones ?
“ 为什么 不 你 买 一些 新的 一个 ?

为什么不买些新的呢?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 142]
” [页 -]

“[第 142 页]

“ [aɪ][mʌst; məst] [ɪ'kɑːnəmaɪz] [naʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I must economize now ， ” she said .
“ 我 必须 节约 现在 ， ” 她 说 .

“我现在必须节约开支了，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [sɪns] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [keɪm] . ”
“ It takes more to keep us since the boy came . ”
“ 它 需要 更多的 到 保持 我们 自从 这 男生 来了 . ”

“自从孩子出生后，我们想要留住孩子就更难了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . ”
“ But you will have plenty by and by . ”
“ 但 你 将要 有 很多 经过 和 经过 . ”

“但你以后会有很多的。”

“ [wiː; wi] ['hævnt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ， ['stiːvən] .
“ We haven't it yet ， Stephen .
“ 我们 还没有 它 然而 ， 史蒂芬 .

“我们还没有，斯蒂芬。”

[wʌn] [kɑːnt] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] . ”
One can't count on the future . ”
一 不能 数数 在 这 未来 . ”

未来无法预料。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ I believe it is a pleasure to you ， ” he said under his breath .
“ 我 相信 它 是 一个 乐趣 到 你 ， ” 他 说 在下面 他的 气息 .

“我相信这对你来说也是一种荣幸，”他低声说道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [sed] ， “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ， ['stiːvən] ? ”
His wife caught the word pleasure ， and said ， “ What did you say ， Stephen ? ”
他的 妻子 捕捉 这 单词 乐趣 ， 和 说 ， “ 什么 做过 你 说 ， 史蒂芬 ? ”

他的妻子听到了“快乐”这个词，问道：“斯蒂芬，你说什么？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [skrɪmp] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
“ I believe you like to scrimp yourself for any one you like . ”
“ 我 相信 你 喜欢 到 撙 你自己 为了 任何 一 你 喜欢 . ”

“我相信你喜欢为了你喜欢的人而节衣缩食。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hed] .
“ Of course I do ， ” she said ， laughing ， and tossing her white head .
“ 的 课程 我 做 ， ” 她 说 ， 笑 ， 和 抛掷 她 白色的 头 .

“当然啦，”她笑着甩了甩白发说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][biː; bi] [hæf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] . ”
“ I should only be half a woman if I didn't . ”
“ 我 应该 仅有的 是 一半 一个 女士 如果 我 没有 . ”

“如果我不这样做，那我只能算是半个女人。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] ， ['iznt] [hiː; hi] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] .
“ He is a handsome lad ， isn't he ? ” said the sergeant .
“ 他 是 一个 英俊的 小伙子 ， 不是 他 ? ” 说 这 军士 .

“他是个英俊的小伙子，不是吗？”中士说道。

“ [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] .
“ Indeed he is .
“ 的确 他 是 .

“他确实是。”

['evri] [wʌn] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .
Every one looks at him in the street .
每一个 一 看起来 在 他 在 这 街道 .

街上每个人都会看他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公园之王(The King of the Park)
第6/8页

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒoʊk] [ðæt] [oʊld]['mɪsɪz] . ['pɜːdi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] ?

Wasn't	it	a	joke	that	old	Mrs	.	Purdy	should	think	he	was	our	boy	?
不是	它	一个	开玩笑	那	老的	太太	.	珀迪	应该	思考	他	曾是	我们的	男生	?

老珀迪太太竟然认为他是我们的孩子，这难道不是个笑话吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [wei] ['jʊdʒin] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

I	shall	never	forget	the	way	Eugene	looked	at	her	when	she	fell	on	his	neck	,
我	将	绝不	忘记	这	方式	尤金	看起来	在	她	什么时候	她	跌倒	在	他的	脖子	,

我永远不会忘记她倒在尤金脖子上时，尤金看着她的眼神。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . ”

and	said	he	was	the	image	of	his	father	.	”
和	说	他	曾是	这	图像	的	他的	父亲	.	”

他说自己长得像他父亲。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [oʊld][ænd; ənd]['stuːpɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ɪn'dʌldʒəntli] , “ [ænd; ənd] [fə'gets]

“	She	is	getting	old	and	stupid	,	”	said	the	sergeant	indulgently	,	“	and	forgets
“	她	是	获得	老的	和	愚蠢的	,	”	说	这	军士	纵容地	,	“	和	忘记了

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“她年纪大了，脑子也糊涂了，”中士宽容地说，“经常忘事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[hə'loʊ] , [hɪəz] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn] , ” [æz; əz] ['jʊdʒin] [keɪm] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Hello	,	here's	our	young	man	,	”	as	Eugene	came	quietly	into	the	room	.
你好	,	这里是	我们的	年轻的	男人	,	”	作为	尤金	来了	悄悄	进入	这	房间	.

“你好，这是我们的年轻人，”尤金静静地走进房间。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] , [sʌn] ? ”

“	What	have	you	been	doing	,	son	?	”
“	什么	有	你	到过	正在做	,	儿子	?	”

“儿子，你都干了些什么？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , ” [sed] ['jʊdʒin] ; “ [ðæt] [ɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

“	I	was	reading	,	”	said	Eugene	;	“	that	is	,	”	he	added	hesitatingly	,
“	我	曾是	阅读	,	”	说	尤金	;	“	那	是	,	”	他	额外	犹豫地	,

“我当时在看书，”尤金说；“也就是说，”他犹豫地补充道，

[æz; əz][hiː; hi] [met] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [glæns] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]

as	he	met	Mrs	.	Hardy's	scrutinizing	glance	,	“	I	was	looking	beyond	my
作为	他	遇见	太太	.	哈迪的	仔细审查	瞥一眼	,	“	我	曾是	寻找	超过	我的

['hɪstri; 'hɪstəri] ['les(ə)n] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

history	lesson	for	to	-	morrow	.	”
历史	课	为了	到	-	明天	.	”

当他迎上哈迪太太审视的目光时，他说：“我当时想的不仅仅是明天的历史课。”

“ [jʊr; jər][fɜːrst] ['steɪtmənt] [ɪz] [truː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['kwaɪətli] .

“	Your	first	statement	is	true	,	”	said	Mrs	.	Hardy	quietly	.
“	你的	第一的	陈述	是	真的	,	”	说	太太	.	哈迪	悄悄	.

“你第一句话是对的，”哈迪太太平静地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['riːdɪŋ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['stʌdiɪŋ] .

“	If	you	were	only	reading	,	you	were	not	studying	.
”	如果	你	是	仅有的	阅读	,	你	是	不是	学习	.

“如果你只是在读书，那你并没有在学习。”

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I	don't	care	to	have	him	learn	lessons	in	the	evening	,
我	不	关心	到	有	他	学习	课程	在	这	晚上	,

我不在乎他晚上上课，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [toʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['taɪərz][hɪm; ɪm] .

”	she	said	in	an	explanatory	tone	to	her	husband	,	“	because	it	tires	him	.
”	她	说	在	一个	解释性	语气	到	她	丈夫	,	“	因为	它	轮胎	他	.

”

”

她用解释的语气对丈夫说：“因为这让他很累。”

“ [noʊ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['grʌfli] .

“	No	child	should	study	in	the	evening	,	”	said	the	sergeant	gruffly	.
”	不	孩子	应该	学习	在	这	晚上	,	”	说	这	军士	粗声粗气地	.

“任何孩子都不应该在晚上学习，”中士粗声粗气地说。

“ [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['wɑːʃɪŋtən] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] , ” [sed]

“	I	wished	to	find	out	what	Washington	did	when	he	became	a	man	,	”	said
”	我	希望	到	寻找	出去	什么	华盛顿	做过	什么时候	他	成为	一个	男人	,	”	说

['jʊdʒɪn] .

Eugene	.
尤金	.

“我想知道华盛顿长大成人后都做了些什么，”尤金说。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] .

“	You	like	to	read	about	the	father	of	this	country	,	don't	you	?	”	asked	Mrs	.
”	你	喜欢	到	读	关于	这	父亲	的	这	国家	,	不	你	?	”	问	太太	.

['hɑːrdi] .

Hardy	.
哈迪	.

“你喜欢读关于这个国家之父的故事，是吗？”哈迪太太问道。

“ [aɪ][duː] .

“	I	do	.
”	我	做	.

“我愿意。

[aɪ][əd'maɪər][hɪm; ɪm] .

I	admire	him	.
我	钦佩	他	.

我敬佩他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

He	was	a	great	man	,	”	said	the	boy	.
他	曾是	一个	伟大的	男人	,	”	说	这	男生	.

“他是个伟大的人，”男孩说。

“ ['greɪtər] [ðæn; ðən] [nə'poʊliən] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['mɪstʃɪvəsli] .

“	Greater	than	Napoleon	?	”	inquired	the	sergeant	mischievously	.
”	更大的	比	拿破仑	?	”	询问	这	军士	顽皮地	.

“比拿破仑还伟大？”中士调皮地问道。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['dʒentli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ʌndər]

Mrs	.	Hardy	gently	pushed	his	foot	under
太太	.	哈迪	轻轻地	推动	他的	脚	在下面

哈迪太太轻轻地把他的脚推到下面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː'dʒiːnz] [dɪ'stɜːrbd] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl]
the table when she saw Eugene's disturbed face , but the sergeant would not recall
这 桌子 什么时候 她 锯 尤金的 不安 脸 , 但 这 军士 会 不是 记起
[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
his question .
他的 问题 .

当她看到尤金不安的表情时，她走到了桌子旁，但中士却记不起他问的问题了。

“ [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] ['greɪtər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [nɑːt] ['greɪtər] ; [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get]
“ No , no , not greater , ” said the boy at length , “ not greater ; I cannot forget
“ 不 , 不 , 不是 更大的 , ” 说 这 男生 在 长度 , “ 不是 更大的 ; 我 不能 忘记
[maɪ] ['empərər] ;
my emperor ;
我的 皇帝 ;

“不，不，不能更伟大，”男孩终于说道，“不能更伟大；我不能忘记我的皇帝；

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] ['betər] .
but General Washington was better .
但 一般的 华盛顿 曾是 更好的 .

但华盛顿将军更胜一筹。

[hiː; hi] [lʌvd] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] . ”
He loved more his fellow - men . ”
他 喜爱 更多的 他的 同伴 - 男人 . ”

他更爱他的同胞。

“ ['brɑːvoʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ; “ [juːl] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
“ Bravo ! ” said the sergeant ; “ you'll make a first - class citizen of the United
“ Bravo ! ” 说 这 军士 ; “ 你会 制作 一个 第一的 - 班级 公民 的 这 团结的
[steɪts] [jet] . ”
States yet . ”
各州 然而 . ”

“好样的！”中士说，“你将来一定会成为美国一流公民。”

“ ['nevər] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] [ə'brʌptli] .
“ Never , ” said Eugene abruptly .
“ 绝不 , ” 说 尤金 突然 .

“绝不，”尤金突然说道。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The sergeant and his wife looked earnestly at him .
这 军士 和 他的 妻子 看起来 切实 在 他 .

中士和他的妻子认真地看着他。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['frentʃmən] ['ɔːlweɪz] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] ['viːəməntli] .
“ I shall be a Frenchman always , ” said Eugene vehemently .
“ 我 将 是 一个 法国人 总是 , ” 说 尤金 强烈地 .

“我永远都是个法国人，”尤金坚定地说。

“ [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [maɪ] ['kʌntri] [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] — [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
“ I may never see my country again ; but I love her — I would die for her ;
“ 我 可能 绝不 看 我的 国家 再次 ; 但 我 爱 她 — 我 会 死 为了 她 ;

“我可能再也见不到我的祖国了；但我爱她——我愿意为她而死；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['deθli] [peɪl] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] .
” and he grew deathly pale , as he always did when he was much moved .
” 和 他 生长 致命的 苍白 , 作为 他 总是 做过 什么时候 他 曾是 很多 已搬 .

“他脸色变得惨白，就像他每次情绪激动时那样。”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
“ That's right , ” said the sergeant .
“ 那就是 正确的 , ” 说 这 军士 .

“没错，”警官说道。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] ['wɒnts] [mɔːr] [bɔɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .
“ The world wants more boys like you .
“ 这 世界 想要 更多的 男孩们 喜欢 你 .

“世界需要更多像你这样的男孩。”

['ɔːlweɪz] [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [biː; bi] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] ['ʌðər] .
Always stand up for your own country , but be charitable to others .
总是 站立 向上 为了 你的 自己的 国家 , 但 是 慈善 到 其他的 .

永远要捍卫自己的国家，但也要善待他人。

[fræns] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪd] [wɜːrld] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['waɪdər] . ”
France is a wide world , my boy , but there's a wider . ”
法国 是 一个 宽的 世界 , 我的 男生 , 但 有 一个 更广泛 . ”

孩子，法国是个广阔的世界，但还有更广阔的世界。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ə'merɪkə] ? ”
“ You mean America ? ”
“ 你 意思是 美国 ? ”

“你是说美国吗？”

“ [noʊ] ; [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
“ No ; I mean the world .
“ 不 ; 我 意思是 这 世界 .

不，我是指整个世界。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 145]
” [页 -]

“[第 145 页]

“ [aɪ] [laɪk] [ə'merɪkə] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'test] ['ɪŋglənd] . ”
“ I like America , ” said Eugene ; “ but I detest England . ”
“ 我 喜欢 美国 , ” 说 尤金 ; “ 但 我 厌恶 英格兰 . ”

“我喜欢美国，”尤金说，“但我讨厌英国。”

“ [ðeəz; ðəz] [wer] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
“ There's where you're wrong , ” said the sergeant .
“ 有 在哪里 你是 错误的 , ” 说 这 军士 .

“你错就错在这里，”警官说。

“ [ɪf] [aɪ] [heitid] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['heɪtɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] .
“ If I hated England , I should feel like a child hating my mother .
“ 如果 我 憎恨 英格兰 , 我 应该 感觉 喜欢 一个 孩子 憎恨 我的 母亲 .

“如果我恨英国，我应该感觉像个孩子恨我的母亲一样。”

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['neɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðer; ðər] ; [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [prə'voʊk] [juː 'es] ,
They're a magnificent nation over there ; though sometimes they provoke us ,
它们是 一个 壮丽 国家 超过 那里 ; 尽管 有时 他们 惹 我们 ,
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [prə'voʊk] [ðem; ðəm] .
and sometimes we provoke them .
和 有时 我们 惹 他们 .

他们是一个伟大的国家；虽然有时他们会挑衅我们，有时我们也会挑衅他们。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðeɪl] [stænd] [mɔːr] [gəʊdɪŋ] [frʌm; frəm][juː 'es][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːn]

they'll	stand	more	goading	from	us	than	they	will	from	any	other	people	on
他们会	站立	更多的	挑衅	从	我们	比	他们	将要	从	任何	其他	人们	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	face	of	the	earth	.
这	脸	的	这	地球	.

他们宁愿忍受我们的挑衅，也不愿忍受地球上任何其他民族的挑衅。

[dʒʌst][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] .

Just	you	make	a	note	of	that	,	my	boy	.
只是	你	制作	一个	笔记	的	那	,	我的	男生	.

孩子，你记住这一点。

[juːl] [faɪnd] [its] [truː] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] . ”

You'll	find	it's	true	some	day	,	and	then	you	will	appreciate	them	.	”
你会	寻找	它是	真的	一些	天	,	和	然后	你	将要	欣赏	他们	.	”

总有一天你会发现这是真的，到那时你就会感激它们了。

“ ['pɑːsəbli] , ” [sed] ['jʊdʒin] ; “ [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn] [fræns] . ”

“	Possibly	,	”	said	Eugene	;	“	in	the	day	that	tolerate	the	republic	in	France	.	”
“	可能	,	”	说	尤金	;	“	在	这	天	那	容忍	这	共和国	在	法国	.	”

“或许吧，”尤金说，“在法国能够容忍共和国的那个年代。”

“ [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [læd] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [ə'fekʃənətli] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] [juː'dʒiːnz]

“	Queer	little	lad	,	”	said	the	sergeant	,	affectionately	laying	a	hand	on	Eugene's
“	酷儿	小的	小伙子	,	”	说	这	军士	,	亲切地	躺下	一个	手	在	尤金的

[smuːð] [hed] .

smooth	head	.
光滑的	头	.

“古怪的小家伙，”中士说着，亲切地把手放在尤金光滑的头上。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [lʊk] [ə'hed] [ænd; ənd] [siː] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['tɑːlərənt] [mæn] ?

“	You	can't	look	ahead	and	see	yourself	a	tolerant	man	?
“	你	不能	看	前方	和	看	你自己	一个	宽容	男人	?

“你难道不能展望未来，把自己想象成一个宽容的人吗？”

” ['jʊdʒin] ['rerli] [let] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [goʊ] [ʌn'ænsərd] .

”	Eugene	rarely	let	a	question	go	unanswered	.
”	尤金	很少	让	一个	问题	去	未解答	.

尤金很少会让问题得不到解答。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['evri] [rɪ'mɑːrk] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

He	had	been	brought	up	to	reply	to	every	remark	addressed	to	him	;
他	有	到过	带来	向上	到	回复	到	每一个	评论	已解决	到	他	;

他从小就被教育要对别人说的每一句话都作出回应；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ænsər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [went] [ɑːn] .

but	seeing	he	had	some	difficulty	in	answering	this	,	the	sergeant	went	on	.
但	看到	他	有	一些	困难	在	回答	这	,	这	军士	去	在	.

但见他回答这个问题有些困难，警官便继续说道。

“ [aɪ][kæn; kən] .

“	I	can	.
“	我	能	.

“我可以。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] [tɔːrd]

You	have	a	fair	start	toward
你	有	一个	公平的	开始	朝向

你已经有了一个不错的开端

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] , — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm]
making a first - class , — what is it they call those people that are at home
制作 一个 第一的 - 班级 , — 什么 是 它 他们 称呼 那些 人们 那 是 在 家
[ə'mʌŋ] [ɔːl] [neiʃəns] ,
among all nations ,
之中 全部 国家 ,

成为一流的——人们如何称呼那些在各国人民中都能自在生活的人呢?

— [oʊ] , [jes] , [ə; eɪ][kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] .
— oh , yes , a cosmopolite .
— 哦 , 是的 , 一个 世界公民 .

——哦，是的，一位世界公民。

[waɪf] , [sə'poʊz] [aɪ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['riːdɪŋ] ? ”
Wife , suppose I go on with my reading ? ”
妻子 , 认为 我 去 在 和 我的 阅读 ? ”

老婆，我继续看书怎么样?

“ [jes] , [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
“ Yes , do , ” she replied , as the sergeant again took up his book .
“ 是的 , 做 , ” 她 回复 , 作为 这 军士 再次 采取 向上 他的 书 .

“是的，去做吧，”她回答道，这时中士又拿起书本。

['jʊdʒin] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Eugene sat down at a little distance from him ,
尤金 卫星 向下 在 一个 小的 距离 从 他 ,

尤金在他稍远的地方坐了下来。

[ænd; ənd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][fɑːr] - [ə'weɪ] ['æfrɪkə] .
and listened attentively to a tale of far - away Africa .
和 听着 认真地 到 一个 故事 的 远的 - 离开 非洲 .

并认真地听了一个关于遥远非洲的故事。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['lisnd] , [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk]
Mrs . Hardy listened , too , for a short time ; then she laid down her work
太太 . 哈迪 听着 , 也 , 为了 一个 短的 时间 ; 然后 她 铺设 向下 她 工作
[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'tentɪvli] ,
and gazed attentively ,
和 凝视 认真地 ,

哈迪太太也听了一会儿，然后放下手中的活，专注地看着。

[fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
first at the boy on the sofa , and then at her husband beside her .
第一的 在 这 男生 在 这 沙发 , 和 然后 在 她 丈夫 旁 她 .

她先是看向沙发上的男孩，然后又看向身旁的丈夫。

['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] ['sɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] ,
Something stirred softly in her heart as she looked at these two beings ,
某物 搅拌 轻轻 在 她 心 作为 她 看起来 在 这些 二 生物 ,

看着这两个人，她心中涌起一股莫名的悸动。

— [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] .
— her husband and her adopted son .
— 她 丈夫 和 她 已采用 儿子 .

——她的丈夫和养子。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ['eni] ['hɑːrdʃɪp] , ['eni] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

For	them	she	felt	that	she	could	endure	any	hardship	,	any	privation	.
为了	他们	她	毛毡	那	她	可以	忍受	任何	困境	,	任何	匮乏	.

她觉得为了他们，她可以忍受任何艰难困苦，任何匮乏。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

If	the	occasion	should	arise	,	she	felt	that	she	could	even	lay	down	her	life	for	them	.
如果	这	场合	应该	出现	,	她	毛毡	那	她	可以	甚至	躺	向下	她	生活	为了	他们	.

她觉得，如果时机成熟，她甚至可以为他们献出生命。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpiːɚ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

“	I	used	to	think	that	I	was	happy	,	but	I	am	happier	now	,	”	she	murmured	.
“	我	用过的	到	思考	那	我	曾是	快乐的	,	但	我	是	更快乐	现在	,	”	她	低声说道	.

“我以前以为自己很幸福，但我现在更幸福了，”她喃喃自语道。

“ [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʌv] [ðə; ði] [bɔɪ] [mɔːr] ,

“	My	love	for	my	husband	makes	me	love	the	boy	more	,
“	我的	爱	为了	我的	丈夫	制作	我	爱	这	男生	更多的	,

我对丈夫的爱让我更加爱这个男孩，

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] [mɔːr] .

and	my	love	for	the	boy	makes	me	love	my	husband	more	.
和	我的	爱	为了	这	男生	制作	我	爱	我的	丈夫	更多的	.

我对这个男孩的爱让我更加爱我的丈夫。

” ['jʊdʒin] , [æz; əz] [ɪf] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

”	Eugene	,	as	if	aware	that	her	attention	was
”	尤金	,	作为	如果	意识到的	那	她	注意力	曾是

尤金仿佛意识到她的注意力在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdʒɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sensətɪv] [weɪ] ,

concentrated	on	him	,	began	to	fidget	in	a	sensitive	way	,
集中	在	他	,	开始	到	烦躁不安	在	一个	敏感的	方式	,

她全神贯注地看着他，开始有些敏感地坐立不安。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [nekst][hɜːr; hər] .

then	he	got	up	and	moved	to	a	chair	next	her	.
然后	他	得到	向上	和	已搬	到	一个	椅子	下一个	她	.

然后他起身走到她旁边的椅子上坐下。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] ,

She	took	his	hand	in	hers	,
她	采取	他的	手	在	她的	,

她握住了他的手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [waɪl] [hiː; hi] [ə'gen] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] .

and	the	boy	leaned	his	head	against	her	shoulder	while	he	again	listened	to	the	reading	.
和	这	男生	倾斜	他的	头	反对	她	肩膀	尽管	他	再次	听着	到	这	阅读	.

男孩把头靠在她的肩膀上，继续听她朗读。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .

At	last	the	sergeant	put	down	the	book	.
在	最后的	这	军士	放	向下	这	书	.

最后，中士放下了书。

“ [waɪf] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hæf] - [pæst] [naɪn] . ”

“	Wife	,	”	he	said	,	“	it	is	half	-	past	nine	.	”
”	妻子	,	”	他	说	,	“	它	是	一半	-	过去的	九	.	”

“老婆，”他说，“现在已经九点半了。”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [bed] , ” [sed] ['jʊdʒin] , ['raɪzɪŋ] [ɪ'mi:diətli] .

“	I	will	go	to	bed	,	”	said	Eugene	,	rising	immediately	.
”	我	将要	去	到	床	,	”	说	尤金	,	上升	立即地	.

“我要去睡觉了，”尤金说着，立刻起身。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] . ”

“	Good	-	night	,	Mrs	.	Hardy	.	”
”	好的	-	夜晚	,	太太	.	哈迪	.	”

“晚安，哈迪夫人。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [maɪ] [sʌn] .

“	Good	-	night	,	my	dear	boy	,	”	she	said	,	“	my	son	.
”	好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	男生	,	”	她	说	,	“	我的	儿子	.

“晚安，我亲爱的孩子，”她说，“我的儿子。”

” [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

”	A	curious	look	came	over	the	boy's	face	.
”	一个	好奇的	看	来了	超过	这	男孩们	脸	.

男孩脸上露出了好奇的表情。

[hi:; hi] ['kʌlərd] , [lʊkt] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] [wɜ:r; wər] ['fɔ:miŋ]

He	colored	,	looked	confused	,	and	she	thought	that	his	parted	lips	were	forming
他	有色	,	看起来	使困惑	,	和	她	想法	那	他的	分手了	嘴唇	是	成型

[ðə; ði] [wɜ:rd] “ ['mʌðər] ,

the	word	“	mother	,
这	单词	“	母亲	,

他脸色发红，神情困惑，她觉得他微张的嘴唇正在拼出“母亲”这个词。

” [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [tu:] [kæts] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

”	when	suddenly	her	two	cats	,	who	were	usually	taken	with	a	spirit	of
”	什么时候	突然	她	二	猫	,	WHO	是	通常	已采取	和	一个	精神	的

['mɪstʃɪf] [ə'baʊt] ['bedtaɪm] ,

mischief	about	bedtime	,
恶作剧	关于	就寝时间	,

“突然，她那两只平时在睡前总是调皮捣蛋的猫……”

[spræŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rkəˌbæskɪt] , [ænd; ənd] [baɪ] [ʌp'setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daɪ'vɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n]

sprang	at	her	workbasket	,	and	by	upsetting	it	diverted	her	attention
弹簧	在	她	工作篮	,	和	经过	镦	它	改道	她	注意力

[frʌm; frəm] ['jʊdʒin] .

from	Eugene	.
从	尤金	.

她猛地扑向自己的工作篮，弄翻了篮子，以此转移了她对尤金的注意力。

[hi:; hi] [læft] [ɪn] [ðə; ði] ['meri] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

He	laughed	in	the	merry	way	that	he	had	learned	since	coming	to	her
他	笑了	在	这	欢乐	方式	那	他	有	学习	自从	未来	到	她

[haʊs] ;

house	;
房子	;

他笑着，笑声是他来到她家后学会的那种欢快的笑声；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæts][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ]['frɑːlɪk],

and	at	once	he	and	the	sergeant	and	the	cats	engaged	in	a	frolic	,
和	在	一次	他	和	这	军士	和	这	猫	已订婚的	在	一个	嬉戏	,

于是，他和中士还有猫们立刻嬉戏起来。

[ænd; ənd][baɪ][tɜːrnz][tʃeɪst][iːtʃ]['ʌðər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][spuːlz][ʌv; əv][θred][ðæt][went]['roʊlɪŋ][ɔːl]

and	by	turns	chased	each	other	and	the	spools	of	thread	that	went	rolling	all
和	经过	转弯	追逐	每个	其他	和	这	线轴	的	线	那	去	滚动	全部

['oʊvər][ðə; ðɪ][flɔːr].

over	the	floor	.
超过	这	地面	.

它们轮流追逐彼此，以及滚落在地板上的线轴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi][stʊd]['lʊkɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][feɪs][wen],

Mrs	.	Hardy	stood	looking	at	them	with	a	smile	on	her	face	when	,
太太	.	哈迪	站立	寻找	在	他们	和	一个	微笑	在	她	脸	什么时候	,

哈迪太太面带微笑地站在那里看着他们，这时，

[ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ðer; ðər][fʌn], [ðeɪ][hɜːrd][ə; eɪ][rɪŋ][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔːr] - [bel].

in	the	midst	of	their	fun	,	they	heard	a	ring	at	the	door	-	bell	.
在	这	中间	的	他们的	乐趣	,	他们	听到	一个	戒指	在	这	门	-	钟	.

他们玩得正开心的时候，听到门铃响了。

['jʊdʒɪn][dʒʌmpt][ʌp].

Eugene	jumped	up	.
尤金	跳了起来	向上	.

尤金跳了起来。

“ [ə'laʊ][ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ][dɔːr], ” [hiː; hi][sed][ɪn][hɪz; ɪz]['prɪti], ['kɜːrtiəs][weɪ];

“	Allow	me	to	open	the	door	,	”	he	said	in	his	pretty	,	courteous	way	;
“	允许	我	到	打开	这	门	,	”	他	说	在	他的	漂亮的	,	有礼貌	方式	;

“请让我来开门，”他用他那优美而有礼貌的方式说道；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi][stʊd][ə'saɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][pæs].

and	Mrs	.	Hardy	stood	aside	to	let	him	pass	.
和	太太	.	哈迪	站立	旁边	到	让	他	经过	.

哈迪夫人让到一边，让他过去。

[ðə; ðɪ]['pɑːrlər][dɔːr]['rɪ'meɪnd]['oʊpən]; [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][sər'praɪz][ʃiː; ʃi][hɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

The	parlor	door	remained	open	;	and	to	her	surprise	she	heard	from	the
这	客厅	门	剩余	打开	;	和	到	她	惊喜	她	听到	从	这

[hɔːl],

hall	,
大厅	,

客厅的门仍然开着；令她惊讶的是，她听到从走廊传来声音：

[fɜːrst][æn; ən]['iːgər][ˌekskla'meɪʃn][frʌm; frəm]['jʊdʒɪn], [ðen][ə; eɪ][sək'seʃ(ə)n][ʌv; əv]['ræpɪd][frentʃ]

first	an	eager	exclamation	from	Eugene	,	then	a	succession	of	rapid	French
第一的	一个	渴望的	感叹	从	尤金	,	然后	一个	演替	的	迅速的	法语

['sentənsɪz].

sentences	.
句子	.

先是尤金兴奋地惊呼一声，然后是一连串快速的法语句子。

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? ” [sed][ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt], ['tɜːrnɪŋ][hɪz; ɪz][red][feɪs][tɔːrd][hɜːr; hər].

“	Who	is	there	?	”	said	the	sergeant	,	turning	his	red	face	toward	her	.
“	WHO	是	那里	?	”	说	这	军士	,	转弯	他的	红色的	脸	朝向	她	.

“谁在那里？”中士说着，转过他涨红的脸看向她。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] .
“ I cannot imagine .
” 我 不能 想象 .

我无法想象。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

['jʊdʒin] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] .
Eugene is bringing the person in .
尤金 是 带来 这 人 在 .

尤金正把那个人带进来。

” [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['veri] ['fɔ:rən]
” At that minute the boy appeared in the doorway , ushering in a tall , very foreign
” 在 那 分钟 这 男生 出现 在 这 门口 , 引座 在 一个 高的 , 非常 外国的
- ['lʊkɪŋ] ,
- looking ,
- 寻找 ,

“就在这时，男孩出现在门口，领着一个身材高大、长相非常像外国人的人进来，

[braʊn] - [feɪst] [mæn] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['kæsək] .
brown - faced man , clad in a black cassock .
棕色的 - 面对 男人 , 覆膜 在 一个 黑色的 衲 .

一位肤色黝黑的男子，身穿黑色长袍。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['bleɪzɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɪk'saɪtɪd] .
The boy's cheeks were blazing , and his eyes were excited .
这 男孩们 脸颊 是 炽烈 , 和 他的 眼睛 是 兴奋的 .

男孩双颊绯红，眼神兴奋。

“ ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'prest] [vɔɪs] ,
“ Mrs . Hardy , ” he said in a repressed voice ,
” 太太 . 哈迪 , ” 他 说 在 一个 压抑 嗓音 ,

“哈迪夫人，”他压低声音说道。

“ [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ] [mə'sjɜ:r] [lə] - - [ʌv; əv] [ʃɑ:ti'jɑ:n] - [suə] -
“ permit me to present to you monsieur le curé Déjoux of Châtillon - sur -
” 允许 我 到 展示 到 你 先生 勒 - - 的 沙蒂永 - 苏尔 -
['lɔɪər] .
Loir .
卢瓦尔河谷 .

“请允许我向您介绍卢瓦尔河畔沙蒂永的德茹神父先生。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['refju:dʒ] .
I have told him in the hall that it is with you that I have found refuge .
我 有 讲述 他 在 这 大厅 那 它 是 和 你 那 我 有 成立 避难所 .

我在大厅里告诉他，我找到了避难所，就在你这里。

['entər] , [mə'sjɜ:r] .
Enter , monsieur .
进入 , 先生 .

进来，先生。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 149]
” [页 -]

“[第 149 页]

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [flæʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

The	sergeant	flashed	a	quick	glance	at	his	wife	.
这	军士	闪光灯	一个	快的	瞥一眼	在	他的	妻子	.

中士迅速瞥了妻子一眼。

[haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [stænd] [ðɪs] ?

How	would	she	stand	this	?
如何	会	她	站立	这	?

她能承受得住吗?

[ðə; ði] [pri:st] ['prɑ:bəbli] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [fræns] .

The	priest	probably	came	to	take	her	darling	back	to	France	.
这	牧师	大概	来了	到	拿	她	亲爱的	后退	到	法国	.

这位神父大概是来把她心爱的孩子带回法国的。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] , [ðoʊ] ['klɪrli] [sər'praɪzd] .

To	his	relief	she	was	perfectly	calm	,	though	clearly	surprised	.
到	他的	宽慰	她	曾是	完美	冷静的	,	尽管	清楚地	惊讶	.

令他松了一口气的是，她虽然明显感到惊讶，但依然非常平静。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪv] , ['kaɪndli] , ['ɔ:lmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	looked	without	consternation	into	the	grave	,	kindly	,	almost	childish	face	of	the
她	看起来	没有	惊愕	进入	这	严重	,	亲切地	,	几乎	幼稚	脸	的	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

她面不改色地看着陌生人那张严肃、和蔼、近乎孩子气的脸。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [prest] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lər] ;

The	sergeant	pressed	forward	,	and	shook	hands	with	his	caller	;
这	军士	按下	向前	,	和	摇晃	双手	和	他的	呼叫者	;

中士走上前去，与来电者握手;

[ðen] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kæsək] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [soʊ]

then	wondering	that	his	cassock	should	be	so	handsome	,	and	his	boots	so
然后	好奇	那	他的	衲	应该	是	所以	英俊的	,	和	他的	靴子	所以

['klʌmzi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ber] ,

clumsy	,	and	his	bare	,
笨拙	,	和	他的	裸	,

然后他纳闷，他的法衣怎么这么好看，他的靴子怎么这么笨重，而他光着的.....

['ʌn'^lʌvd] [hændz] [soʊ] [braʊn] , [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]

ungloved	hands	so	brown	,	he	pointed	to	a	chair	,	and	begged	him	to
未戴手套	双手	所以	棕色的	,	他	尖	到	一个	椅子	,	和	乞求	他	到

[bi:; bi] ['si:tɪd] .

be	seated	.
是	坐着	.

他那双没戴手套、皮肤黝黑的手，指着一把椅子，恳求他让他坐下。

[ðə; ði] - [boʊd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'tɜ:rnl] ['mænər] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [lʊkt] [æt; ət]

The	curé	bowed	once	more	in	a	paternal	manner	,	and	sitting	down	,	looked	at
这	-	鞠躬	一次	更多的	在	一个	父系	方式	,	和	坐着	向下	,	看起来	在

['jʊdʒɪn] ,

Eugene	,
尤金	,

神父再次以慈父般的姿态鞠躬，然后坐下，看着尤金。

[hu:] [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ðæt] ['skersli] [mu:vd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

who	stood	at	his	elbow	with	glittering	eyes	that	scarcely	moved	from	his	face	.
WHO	站立	在	他的	弯头	和	闪闪发光	眼睛	那	几乎	已搬	从	他的	脸	.

站在他身旁的那个人目光炯炯，几乎一刻也不敢离开他的脸。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,

“	You	are	here	,	I	take	it	,	from	the	boy's	grand	-	uncle	,	”	said	the	sergeant	,
”	你	是	这里	,	我	拿	它	,	从	这	男孩们	盛大	-	叔叔	,	”	说	这	军士	,

“我猜你是这孩子的叔祖父派来的吧？”中士说道。

['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔlɚz] ['vɪzɪt] .

coming	directly	to	the	object	of	his	caller's	visit	.
未来	直接地	到	这	目的	的	他的	来电者的	访问	.

他直接来到来访者的目标地点。

[ðə; ði] [priːst] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

The	priest	did	not	understand	a	word	of	what	he	said	.
这	牧师	做过	不是	理解	一个	单词	的	什么	他	说	.

牧师一个字也没听懂。

[hiː; hi] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['jʊdʒin] ,

He	spread	out	his	hands	,	then	turned	to	Eugene	,
他	传播	出去	他的	双手	,	然后	转向	到	尤金	,

他摊开双手，然后转向尤金。

[huː] [hæd; həd][æt; ət][læst] ['siːst] [tuː; tə] ['hʌvər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

who	had	at	last	ceased	to	hover	about	him	,
WHO	有	在	最后的	停止	到	徘徊	关于	他	,

终于不再在他周围徘徊了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	had	dropped	on	a	stool	by	his	side	.
和	有	掉落	在	一个	凳子	经过	他的	边	.

然后他跌坐在旁边的凳子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

“ [mə'sjɜːr] [ˌʌndə'stændz] ['ɪŋglɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] ['sloʊli] .

“	Monsieur	understands	English	,	”	said	the	boy	,	“	if	you	will	speak	slowly	.
”	先生	明白	英语	,	”	说	这	男生	,	“	如果	你	将要	说话	缓慢地	.

“先生能听懂英语，”男孩说，“如果你说慢点的话。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

” [ðə; ði] [priːst] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [set][ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] .

”	The	priest	smiled	,	and	showed	a	good	set	of	white	teeth	.
”	这	牧师	微笑	,	和	显示	一个	好的	放	的	白色的	牙齿	.

神父微笑着，露出一口洁白的牙齿。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [vɔɪs] .

“	Yes	,	”	he	said	in	a	stumbling	voice	.
“	是的	,	”	他	说	在	一个	踉跄	嗓音	.

“是的，”他结结巴巴地说。

“ ['vɛəri] , ['vɛəri] [sloʊ] . ”

“	Vairy	,	vairy	slow	.	”
“	种类	,	种类	慢的	.	”

“非常非常慢。”

“ [juː; jʊ] — [hæv; həv] — [kʌm] — [fɔːr; fər] — [ˈjʊdʒin] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt]
“ You — have — come — for — Eugene , I suppose , ” said the sergeant
” 你 — 有 — 来 — 为了 — 尤金 , 我 认为 , ” 说 这 军士
[spæzˈmɑːdɪkli] .
spasmodically .
间歇性地 .

“我想，你们是来抓尤金的吧？”中士断断续续地说。

“ [aɪ] - [pɑːrfeɪtmənt] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [priːst] .
“ I comprehand parfaitement , ” returned the priest .
” 我 - 完美 , ” 返回 这 牧师 .

“我理解完美，”神父回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːz] [truː] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hiːm] . ”
“ It ees true , I come to seek heem . ”
” 它 伊斯 真的 , 我 来 到 寻找 血红素 . ”

“没错，我就是来寻找他的。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] [naʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,
“ It is getting late now , ” said Mrs . Hardy with a glance at the clock ,
” 它 是 获得 晚的 现在 , ” 说 太太 . 哈迪 和 一个 瞥一眼 在 这 钟 ,

“时间不早了，”哈迪太太看了一眼钟说道。

“ [ænd; ənd] [ˈjʊdʒin] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fəˈtiːgd] [tuː; tə] [sliːp] .
“ and Eugene will be too much fatigued to sleep .
” 和 尤金 将要 是 也 很多 疲劳 到 睡觉 .

“尤金会因为太累而睡不着觉。”

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [pʊt] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv]
Suppose we put off our business conversation till the morning , and talk of
认为 我们 放 离开 我们的 商业 对话 直到 这 早晨 , 和 讲话 的
[ˈʌðər] [θɪŋz] .
other things .
其他 事物 .

假设我们把商务谈话推迟到早上，先聊聊其他事情。

” [ðə; ði] [priːst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [feɪs] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] .
” The priest turned his gentle face toward his hostess .
” 这 牧师 转向 他的 温和的 脸 朝向 他的 女主人 .

“神父将他温和的脸转向女主人。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
He had not understood what she said .
他 有 不是 理解 什么 她 说 .

他没听懂她说的话。

[ˈjʊdʒin] [pʊt][hɜːr; hər] [ˈsentənsɪz] [ˈɪntuː][ˈlɪkwɪd] [frentʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
Eugene put her sentences into liquid French for him ; and he made a
尤金 放 她 句子 进入 液体 法语 为了 他 ; 和 他 制成 一个
[ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈsent] ,
gesture of assent ,
手势 的 同意 ,

尤金将她的话用流利的法语复述给他听；他做了个表示同意的手势。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ləˈbɔːriəs] [ˈɪŋglɪʃ] , “ [ˈmædəm] [hæz; həz] [raɪt] . ”
and said in laborious English , “ Madame has right . ”
和 说 在 费力的 英语 , ” 夫人 有 正确的 . ”

他用蹩脚的英语说道：“夫人是对的。”

“ [ɑː] , [noʊ] , ” [sed] [ˈjʊdʒin] ; “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
“ Ah , no , ” said Eugene ; “ I could not sleep .
” 啊 , 不 , ” 说 尤金 ; “ 我 可以 不是 睡觉 .

“啊，不，”尤金说；“我睡不着。”

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [let][juː 'es] [tɔːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

With	Mrs	.	Hardy's	permission	,	let	us	talk	a	long	,	long	time	.
和	太太	.	哈迪的	允许	,	让	我们	讲话	一个	长的	,	长的	时间	.

如果哈迪太太同意，让我们好好聊聊吧。

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [fræns] , [dɪr]

Tell	me	of	France	,	dear
告诉	我	的	法国	,	亲爱的

亲爱的，请你谈谈法国吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[mə'sjɜːr] [lə] - .

monsieur	le	curé	.
先生	勒	-	.

神父先生。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ? ”

Are	you	still	in	the	little	village	below	the	château	?	”
是	你	仍然	在	这	小的	村庄	以下	这	城堡	?	”

你还在城堡下面的那个小村庄里吗?

“ [stiːl] [ðer; ðər] , [ɛks'ɛp] - [wen] [aɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [ˌɑːˌmɛ'riːk] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] ['piːsf(ə)l]

“	Steel	there	,	excep	'	when	I	voyage	in	Amérique	,	”	said	the	priest	in	peaceful
“	钢	那里	,	除外	-	什么时候	我	航程	在	美洲	,	”	说	这	牧师	在	和平

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

“那里有钢铁，除了我去美洲航行的时候，”牧师平静而愉快地说。

“ - [hæv; həv][aɪ] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'fɔːr] . ”

“	Nevair	have	I	voyage	before	.	”
“	-	有	我	航程	前	.	”

“我以前从未出海航行过。”

“ [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['letər] ? ” [sed] ['jʊdʒin] .

“	And	my	uncle	received	my	letter	?	”	said	Eugene	.
“	和	我的	叔叔	已收到	我的	信	?	”	说	尤金	.

“我叔叔收到我的信了吗？”尤金问道。

“ [hiː; hi] [diːd] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ['sɪriəsli] .

“	He	deed	,	”	said	the	priest	seriously	.
“	他	契据	,	”	说	这	牧师	严重地	.

“他做了这件事，”牧师严肃地说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	And	he	showed	it	to	you	?	”
“	和	他	显示	它	到	你	?	”

“他给你看过吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi] [diːd] [nɑːt] [ðæt] . ”

“	No	,	no	;	he	deed	not	that	.	”
“	不	,	不	;	他	契据	不是	那	.	”

“不，不；他没有做那种事。”

“ [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ? ” [æskt] ['jʊdʒin] .

“	Did	he	tell	you	what	I	had	written	?	”	asked	Eugene	.
“	做过	他	告诉	你	什么	我	有	书面	?	”	问	尤金	.

“他有没有告诉你我写了什么？”尤金问道。

“ [noʊ] , [maɪ] ['tʃɪli] . ”
“ No , my chile . ”
“ 不 , 我的 智利 . ”

“不，我的孩子。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? ”
“ He was angry , for example ? ”
“ 他 曾是 生气的 , 为了 例子 ? ”

“比如说，他当时很生气？”

“ [wel] ['æŋgri] , ['liːtl] [wʌn] .
“ Well angry , leetle one .
“ 出色地 生气的 , 小精灵 一 .

“嗯，生气的小家伙。”

[ðaʊ] [diːd] [raɪt] [rɔːŋ] , ['iːz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”
Thou deed write wrong , ees it not ? ”
你 契据 写 错误的 , 伊斯 它 不是 ? ”

你写错了，对吗?

“ ['pɑːsəbli] [aɪ][dɪd] , ” [sed] ['jʊdʒin] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
“ Possibly I did , ” said Eugene with a shrug of his shoulders ;
“ 可能 我 做过 , ” 说 尤金 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 ;

“或许我做了，”尤金耸了耸肩说道；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] ['verɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ]
and for the first time Mrs . Hardy found her suspicion verified that the boy
和 为了 这 第一的 时间 太太 . 哈迪 成立 她 怀疑 已验证 那 这 男生
[hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [prɪkɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
had had some prickings of conscience about the letter that he had
有 有 一些 刺痛 的 良心 关于 这 信 那 他 有
['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] .
written to his grand - uncle .
书面 到 他的 盛大 - 叔叔 .

哈迪太太第一次发现，她的怀疑得到了证实，这个男孩对他写给叔祖父的信确实感到良心不安。

“ [ðaɪ] ['ɒŋkəl] [hæz; həz] ['meni] - , ” [sed] [ðə; ði] - ['eɪmiəbli] .
“ Thy onkel has many cheeldren , ” said the curé amiably .
“ 你的 翁克尔 有 许多 - , ” 说 这 - 友好地 .

“你叔叔有很多孩子，”神父和蔼地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

“ [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['jʊdʒin] ['heɪstɪli] .
“ He has but a son and a daughter , ” rejoined Eugene hastily .
“ 他 有 但 一个 儿子 和 一个 女儿 , ” 重新加入 尤金 草草 .

“他只有一个儿子和一个女儿，”尤金急忙回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] - - , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ɪk'spændɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ But the cheeldren's cheeldren , ” said the priest , expanding his hands .
“ 但 这 - - , ” 说 这 牧师 , 扩展 他的 双手 .

“但是子孙后代，”牧师说着，摊开双手。

“ ['meni] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [laɪk] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] - . ”
“ Many they are , like the birds of the feelds . ”
“ 许多 他们 是 , 喜欢 这 鸟类 的 这 - . ”

“它们数量众多，就像草原上的鸟儿一样。”

“ ['ðerfɔ:r] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] ['sloʊli] , “ [hi:; hi] ['kænɑ:t] [du:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['jʊdʒin] .

“ Therefore , ” said Mrs . Hardy slowly , “ he cannot do much for Eugene .

“ 所以 , ” 说 太太 . 哈迪 缓慢地 , “ 他 不能 做 很多 为了 尤金 .

“因此，”哈迪太太缓缓说道，“他帮不了尤金多少忙。”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] ? ”

Is that what you wish to say ? ”

是 那 什么 你 希望 到 说 ? ”

这就是你想表达的意思吗?

“ ['pɑ:rd(ə)n] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] - .

“ Pardon , madame , ” said the curé .

“ 赦免 , 夫人 , ” 说 这 - .

“请原谅，夫人，”神甫说。

['jʊdʒin] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pri:st] [ə'sentid] [baɪ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] .

Eugene explained what she meant , and the priest assented by a profound bow .

尤金 解释 什么 她 意思是 , 和 这 牧师 同意 经过 一个 深刻的 弓 .

尤金解释了她的意思，牧师深深鞠了一躬表示同意。

“ [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'i:] ['mʌni] , ” [sed] ['jʊdʒin] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] .

“ But he has sent me money , ” said Eugene , frowning slightly .

“ 但 他 有 发送 我 钱 , ” 说 尤金 , 皱眉 轻微地 .

“但他确实给我寄过钱，”尤金微微皱着眉头说。

“ [mʌtʃ] ['mʌni] , [hæz; həz] [hi:; hi] [nɑ:t] , [mə'sjɜ:r] [lə] - ?

“ Much money , has he not , monsieur le curé ?

“ 很多 钱 , 有 他 不是 , 先生 勒 - ?

“神甫先生，他有很多钱，不是吗?

” [ðə; ði] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

” The curé shook his head .

” 这 - 摇晃 他的 头 .

神父摇了摇头。

“ [hi:; hi] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'i:] — [nɑ:t] ['mʌni] .

“ He has sent me — not money .

“ 他 有 发送 我 — 不是 钱 .

他给我寄来的不是钱。

[mə'sjɜ:r] [ðaɪ] ['ɒŋkəl] [wɪʃɪz] , ” [ænd; ənd] [hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] ,

Monsieur thy onkel wishes , ” and he directed his remark to Mrs . Hardy ,

先生 你的 翁克尔 愿望 , ” 和 他 指导 他的 评论 到 太太 . 哈迪 ,

“先生，您叔叔的愿望实现了，”他把这句话转向了哈迪夫人。

“ [ðæt] [ðiz] [dɪr] [bɔɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['hi:z] ['kʌntri] . ”

“ that thees dear boy return to hees country . ”

“ 那 那些 亲爱的 男生 返回 到 希斯 国家 . ”

“愿这个可爱的孩子回到他的祖国。”

“ [pɔ:z] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [mə'sjɜ:r] [lə] - , ” [sed] ['jʊdʒin] ['ɜ:rdʒəntli] , “ [ænd; ənd] ['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] ,

“ Pause a moment , monsieur le curé , ” said Eugene urgently , “ and pardon me ,

“ 暂停 一个 片刻 , 先生 勒 - , ” 说 尤金 紧急 , “ 和 赦免 我 ,

['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] ,

Mrs . Hardy ,

太太 . 哈迪 ,

“请稍等一下，神甫先生，”尤金急切地说，“请原谅，哈代夫人，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪ]

though	it	is	not	civil	to	speak	a	language	you	do	not	understand	,	but	I
尽管	它	是	不是	民用	到	说话	一个	语言	你	做	不是	理解	,	但	我

['kænɑːt] [weɪt] ;

cannot	wait	;
不能	等待	;

虽然说自己听不懂的语言是不礼貌的，但我已经等不及了；

" [ænd; ənd] [ðen] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [briːf] ['kɑːləkwi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [frentʃ] .

"	and	then	ensued	a	brief	colloquy	between	them	in	French	.
"	和	然后	随后	一个	简短的	对话	之间	他们	在	法语	.

然后他们用法语进行了一段简短的对话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [gruː] ['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] ['kwaɪətər] , [æz; əz] [ðeɪ]

The	boy's	face	grew	paler	and	paler	,	and	his	manner	quieter	,	as	they
这	男孩们	脸	生长	肤色较浅	和	肤色较浅	,	和	他的	方式	更安静	,	作为	他们

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

随着他们继续前行，男孩的脸色越来越苍白，举止也越来越安静。

[waɪl] [ðə; ði] - [bɪ'keɪm] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['eləkwənt] .

while	the	curé	became	flushed	and	eloquent	.
尽管	这	-	成为	酡	和	雄辩	.

而神父则变得面色潮红，滔滔不绝。

" ['jʊdʒin] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [pʊr] [læd] .

"	Eugene	is	suffering	,	poor	lad	.
"	尤金	是	痛苦	,	贫穷的	小伙子	.

“尤金很痛苦，可怜的孩子。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [priːst] [ɪz] ['seɪɪŋ] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .

I	wonder	what	the	priest	is	saying	,	"	murmured	Mrs	.	Hardy	.
我	想知道	什么	这	牧师	是	说	,	"	低声说道	太太	.	哈迪	.

“我想知道牧师在说什么，”哈迪太太喃喃自语道。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

At	last	the	conversation	was	over	.
在	最后的	这	对话	曾是	超过	.

谈话终于结束了。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [i'ljuːmind] [ðə; ði] ['bɔɪz]

The	expression	of	hope	and	animation	that	had	illumined	the	boy's
这	表达	的	希望	和	动画片	那	有	照明	这	男孩们

['kaʊntənəns] [wen] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] - [hæd; həd][ɔːl] [daɪd] [ə'weɪ] .

countenance	when	he	greeted	the	curé	had	all	died	away	.
面容	什么时候	他	问候	这	-	有	全部	死亡	离开	.

男孩见到神父时脸上洋溢的希望和活力，此刻都已消失殆尽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [naʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sʌlən] .

He	was	composed	now	,	and	almost	sullen	.
他	曾是	由	现在	,	和	几乎	忧郁	.

他现在镇定自若，甚至有些闷闷不乐。

“ [ɔːl][ɪz]['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] ; “ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ri'naunsiz] [ˌem 'iː] .

“	All	is	over	,	"	he	said	with	a	despairing	gesture	;	“	my	uncle	renounces	me	.
"	全部	是	超过	,	"	他	说	和	一个	绝望	手势	;	“	我的	叔叔	放弃	我	.

“一切都结束了，”他绝望地说道；“我的叔叔与我断绝了关系。”

" [ðə; ði] - , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] " [rɪ'naʊns] . "
" The curé , who was listening eagerly to him , caught the word " renounce . "
" 这 - , WHO 曾是 聆听 急切地 到 他 , 捕捉 这 单词 " 放弃 . "

"那位认真聆听的神父听到了他话里的'放弃'一词。"

" ['jʊdʒin] , " [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] ['greɪvli] , " [ðaʊ] [dɪ'siːv] ['ɔːlsoʊ] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ðaɪ] [frendz] .
" Eugene , " he interposed gravely , " thou deceivest also thyself and thy friends .
" 尤金 , " 他 插入 严重地 , " 你 骗子 还 你自己 和 你的 朋友们 .

"尤金，"他严肃地插话道，"你不仅欺骗了自己，也欺骗了你的朋友。"

[wɪlst] [ðaʊ] [ɪk'spleɪn] ?
Willst thou explain ?
威尔斯特 你 解释 ?

你能解释一下吗?

" ['jʊdʒin] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrdiz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] ,
" Eugene turned to the Hardys , and said in a dull voice ,
" 尤金 转向 到 这 耐寒植物 , 和 说 在 一个 乏味的 嗓音 ,

尤金转向哈代一家，用沉闷的声音说道:

" [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ['ɔfɝz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'siːv] [ən'les] [aɪ][goʊ][tuː; tə]
" My grand - uncle offers me a pittance which I do not receive unless I go to
" 我的 盛大 - 叔叔 优惠 我 一个 微不足道 哪个 我 做 不是 收到 除非 我 去 到
[fræns] — [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
France — not to live with him ,
法国 — 不是 到 居住 和 他 ,

"我的叔祖父只给我一点点钱，除非我去法国——不是去和他一起生活——否则我拿不到这笔钱。"

" ['bɪtərli] , " [ɑː] , [noʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] - . "
" bitterly , " ah , no , but with monsieur the curé . "
" 苦涩地 , " 啊 , 不 , 但 和 先生 这 - . "

"啊，不，但是和神父先生在一起。"他苦涩地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
" It seems to me from what I have heard
" 它 似乎 到 我 从 什么 我 有 听到

"就我所听到的而言，似乎是这样。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[juː; jʊ] [seɪ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,
you say , " remarked the sergeant ,
你 说 , " 评论 这 军士 ,

"你说，"中士说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [ə'boʊd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] . "
" that you would not care to take up your abode with your uncle . "
" 那 你 会 不是 关心 到 拿 向上 你的 住所 和 你的 叔叔 . "

"你难道不愿意和你叔叔一起生活吗？"

" [aɪ] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] ['jʊdʒin] ['praʊdli] ;
" I would never live with him , " said Eugene proudly ;
" 我 会 绝不 居住 和 他 , " 说 尤金 自豪地 ;

"我绝不会和他一起生活，"尤金自豪地说；

" [jet] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪn] . "
" yet he should offer to have me inhabit the château which should be mine . "
" 然而 他 应该 提供 到 有 我 居住 这 城堡 哪个 应该 是 矿 . "

"但他应该让我住进那座本该属于我的城堡。"

“ [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi][ɪn][ə; eɪ]

“	**Would**	**you**	**not**	**like**	**to**	**live**	**with**	**this**	**gentleman**	**?**	**”**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Hardy**	**in**	**a**
“	会	你	不是	喜欢	到	居住	和	这	绅士	?	”	问	太太	.	哈迪	在	一个

[tens] [vɔɪs] .

tense	**voice**	**.**
紧张	嗓音	.

“你不想和这位先生一起生活吗？”哈迪太太紧张地问道。

['jʊdʒɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][peɪn] - ['strɪkən] [feɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Eugene	**turned**	**his**	**pain**	**-**	**stricken**	**face**	**toward**	**her**	**.**
尤金	转向	他的	疼痛	-	受打击的	脸	朝向	她	.

尤金痛苦地转过脸看向她。

[wen] [ðə; ði] - [hæd; həd][fɜːrst] [ə'pɪrd] ,

When	**the**	**curé**	**had**	**first**	**appeared**	**,**
什么时候	这	-	有	第一的	出现	,

当这位神父第一次出现时，

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [er] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː]

the	**lad**	**had**	**immediately**	**assumed**	**a**	**patronizing**	**air**	**toward**	**the**	**two**	**people**	**who**
这	小伙子	有	立即地	假定	一个	居高临下	空气	朝向	这	二	人们	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ə'dɑːptɪd] ['perənts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	**been**	**as**	**adopted**	**parents**	**to**	**him**	**.**
有	到过	作为	已采用	父母	到	他	.

这个男孩立刻对收养他的两位老人摆出一副居高临下的姿态。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] .

Now	**,**	**however**	**,**	**his**	**pride**	**was**	**all**	**gone**	**.**
现在	,	然而	,	他的	自豪	曾是	全部	已消失	.

然而，现在他的自尊心已经荡然无存。

[hɪz; ɪz][grænd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

His	**grand**	**expectations**	**from**	**his**	**uncle**	**were**	**not**	**to**	**be**	**realized**	**.**
他的	盛大	期望	从	他的	叔叔	是	不是	到	是	已实现	.

他对叔叔的殷切期望最终落空了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] , [dɪ'spaɪzd] [bɔɪ] .

He	**felt**	**himself**	**to**	**be**	**a**	**poor**	**,**	**despised**	**boy**	**.**
他	毛毡	他自己	到	是	一个	贫穷的	,	被鄙视的	男生	.

他觉得自己是个可怜的、受人鄙视的孩子。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .

“	**What**	**does**	**it**	**matter**	**whether**	**I**	**like**	**it**	**or**	**not**	**,**	**”**	**he**	**said**	**with**	**a**	**bitter**	**smile**	**.**
“	什么	做	它	事情	无论	我	喜欢	它	或者	不是	,	”	他	说	和	一个	苦的	微笑	.

“我喜不喜欢又有什么关系呢？”他苦笑着说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [fræns] .

“	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**go**	**to**	**France**	**.**
“	我	是	有义务	到	去	到	法国	.

“我必须去法国。”

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [mæn] ,

I	**must**	**live**	**with**	**this**	**good**	**man**	**,**
我	必须	居住	和	这	好的	男人	,

我必须和这个好男人一起生活。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['tɔːrment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	**I**	**fear**	**that**	**I**	**shall**	**be**	**a**	**torment**	**to**	**him**	**.**
但	我	害怕	那	我	将	是	一个	折磨	到	他	.

但我担心我会成为他的折磨。

[haʊ'evər] , [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

However	,	some	day	I	shall	revenge	myself	on	my	uncle	.
然而	,	一些	天	我	将	复仇	我	在	我的	叔叔	.

然而，总有一天我会向我的叔叔报仇。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	study	it	.
我	将	学习	它	.

我会研究它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	155	]
"	[	页	-	]

"[第 155 页]

" ['jʊdʒin] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['sʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

"	Eugene	,	"	said	Mrs	.	Hardy	suddenly	,	"	you	must	go	to	bed	;	you	are	not
"	尤金	,	"	说	太太	.	哈迪	突然	,	"	你	必须	去	到	床	;	你	是	不是

[jɔːr'self] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

"尤金，"哈迪太太突然说道，"你必须去睡觉了；你精神不太好。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

"	You	will	spend	the	night	with	us	,	will	you	not	?
"	你	将要	花费	这	夜晚	和	我们	,	将要	你	不是	?

"你今晚会和我们一起过夜，对吧？"

" [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli][tuː; tə][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .

"	said	the	sergeant	hospitably	to	their	visitor	.
"	说	这	军士	热情好客	到	他们的	游客	.

"警官热情地对来访者说道。"

[ðə; ði] [priːst] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] " [tuː] [mʌtʃ] ['pleʒər] ,

The	priest	said	that	it	would	be	"	too	much	pleasure	,
这	牧师	说	那	它	会	是	"	也	很多	乐趣	,

神父说那会"带来太多的快乐"，

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [kən'veid] " [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [bæg][tuː; tə][ə; eɪ] [nɪr] [hoʊ'tel] ,

"	that	he	had	"	conveyed	"	his	travelling	-	bag	to	a	near	hotel	,
"	那	他	有	"	传递	"	他的	旅行	-	包	到	一个	靠近	酒店	,

他声称已将旅行包"送"到附近的一家酒店。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] " [dɪ'reɪndʒd] " [ðem; ðəm][baɪ] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [leɪt] ,

and	that	he	was	sorry	to	have	"	deranged	"	them	by	coming	so	late	,
和	那	他	曾是	对不起	到	有	"	精神错乱	"	他们	经过	未来	所以	晚的	,

他很抱歉因为来得太晚而"打扰"了他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [baɪ][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['jʊdʒin] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]['kwɔːrtərz] .

but	he	had	been	detained	by	a	search	for	Eugene	in	his	old	quarters	.
但	他	有	到过	被拘留	经过	一个	搜索	为了	尤金	在	他的	老的	四分之一	.

但他因搜查尤金的旧住处而被拘留了。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ; " ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] .

"	That	doesn't	matter	,	"	said	the	sergeant	;	"	better	late	than	never	.
"	那	不	事情	,	"	说	这	军士	;	"	更好的	晚的	比	绝不	.

"那没关系，"中士说，"亡羊补牢，为时未晚。"

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [get] [jʊr; jər][bæg] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] .

I'll	go	with	you	and	get	your	bag	,	and	we	can	put	you	up	here	.
患病的	去	和	你	和	得到	你的	包	,	和	我们	能	放	你	向上	这里	.

我陪你去拿你的行李，我们可以把你安置在这里。

" [ðə; ði] [priːst] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θæŋks] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [went] [fɔːr; fər]
" The priest overwhelmed him with thanks ; and while the sergeant went for
" 这 牧师 不堪重负 他 和 谢谢 ; 和 尽管 这 军士 去 为了
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

"牧师向他表达了万分感谢；而当军士长去拿帽子时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] [ə'priːʃətɪvli] , " [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
he looked about the pleasant room , and said appreciatively , " Ah , but you
他 看起来 关于 这 令人愉快的 房间 , 和 说 表示赞赏 , " 啊 , 但 你
[ɑːr; ər] [wel] - [hɪr] . "
are well cossu here . "
是 出色地 - 这里 . "

他环顾了一下这间舒适的房间，赞赏地说："啊，你在这里过得很好。"

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .
" What does he mean ? " asked Mrs . Hardy .
" 什么 做 他 意思是 ? " 问 太太 . 哈迪 .

"他是什么意思？"哈迪太太问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft][pɑːd] , " [sed] ['jʊdʒin] .
" It is like a bean in a soft pod , " said Eugene .
" 它 是 喜欢 一个 豆 在 一个 柔软的 荚 , " 说 尤金 .

"它就像软豆荚里的豆子，"尤金说。

" [wʌn] ['juːzɪz][ðə; ði][wɜːrd][ɪn] [fræns] .
" One uses the word in France .
" 一 用途 这 单词 在 法国 .

"在法国，人们会使用这个词。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['pæləs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
This house is indeed a palace compared with the
这 房子 是 的确 一个 宫殿 比较的 和 这

与……相比，这栋房子确实像一座宫殿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
house of the poor curé , " he went on ,
房子 的 这 贫穷的 - , " 他 去 在 ,

"贫民神父之家，"他继续说道。

['æftər][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr][ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]
after the priest had uttered a cheerful au revoir and had disappeared
后 这 牧师 有 说出 一个 快乐 au 再见 和 有 消失
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
with the sergeant .
和 这 军士 .

神父愉快地道了声再见，然后和警长一起消失了。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [haʊs] [laɪk] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['kjʊriəsli] .
" What is his house like ? " asked Mrs . Hardy curiously .
" 什么 是 他的 房子 喜欢 ? " 问 太太 . 哈迪 奇怪的是 .

"他家是什么样子的？"哈迪太太好奇地问道。

" [ˌʃɑːti'jɑːn] - [suə] - ['lɔɪər] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['jʊdʒin] .
" Châtillon - sur - Loir is a small village , " replied Eugene .
" 沙蒂永 - 苏尔 - 卢瓦尔河谷 是 一个 小的 村庄 , " 回复 尤金 .

"卢瓦尔河畔沙蒂永是一个小村庄，"尤金回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	There	is	a	broad	green	in	the	centre	of	it	.
”	那里	是	一个	广阔	绿色的	在	这	中心	的	它	.

“中心有一片广阔的绿地。”

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][oʊld] [dʒiːn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

On	one	side	in	a	thatched	cottage	lives	the	curé	with	old	Jeanne	his	servant	.
在	一	边	在	一个	茅草屋顶	小屋	生活	这	-	和	老的	珍妮	他的	仆人	.

一边是一间茅草屋，里面住着牧师和他的老女仆珍妮。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

He	has	only	a	few	pieces	of	furniture	.
他	有	仅有的	一个	很少	件	的	家具	.

他只有几件家具。

[hiː; hi] [drɪŋks] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [waɪn] , ['moʊstli]['wɔːtər][ɔːr] ['mæloʊ] [tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [iːts] [blæk] [bred]

He	drinks	but	little	wine	,	mostly	water	or	mallow	tea	;	and	he	eats	black	bread
他	饮料	但	小的	葡萄酒	,	大多	水	或者	锦葵	茶	;	和	他	吃	黑色的	面包

,

,

,

他很少喝酒，主要喝水或锦葵茶；而且他吃黑面包。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [ɪz] [dɪr] .

for	the	white	is	dear	.
为了	这	白色的	是	亲爱的	.

因为白色很珍贵。

[hiː; hi] [werz] [æn; ən][oʊld]['kɑːt(ə)n] ['kæsək] ;

He	wears	an	old	cotton	cassock	;
他	穿着	一个	老的	棉布	衲	;

他穿着一件旧棉布长袍；

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɑːn][ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm][maɪ][grænd] - [ænt] , [huː] [ɪz] ['paɪəs]

the	one	that	he	has	on	is	probably	a	gift	from	my	grand	-	aunt	,	who	is	pious
这	一	那	他	有	在	是	大概	一个	礼物	从	我的	盛大	-	阿姨	,	WHO	是	虔诚的

.

:

.

他身上戴的那件东西可能是我虔诚的姑婆送的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stoʊv] .

And	he	gives	away	everything	,	even	the	wood	for	his	stove	.
和	他	给予	离开	一切	,	甚至	这	木头	为了	他的	火炉	.

他把所有东西都送人，甚至连炉灶用的柴火也不放过。

[hiː; hi] [goʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wer] [hiː; hi] [ə'fɪʃieɪt] ;

He	goes	from	his	cottage	to	the	chapel	where	he	officiates	;
他	去	从	他的	小屋	到	这	教堂	在哪里	他	裁判	;

他从自己的小屋前往他主持仪式的教堂；

[hiː; hi] ['vɪzɪts] [ðə; ði] ['pesnts] [huː] [ɑːr; ər]['stuːpɪd] .

he	visits	the	peasants	who	are	stupid	.
他	访问	这	农民	WHO	是	愚蠢的	.

他去拜访那些愚笨的农民。

[hiː; hi] ['sɔːntəz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [griːn] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['briːvieri] [ɔːr][ðə; ði]['fɪgəˌoʊ] .

He	saunters	to	and	fro	on	the	green	,	reading	his	breviary	or	the	Figaro	.
他	闲逛	到	和	弗	在	这	绿色的	,	阅读	他的	祈祷书	或者	这	费加罗	.

他漫步在草坪上，读着他的祈祷书或《费加罗报》。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪg'zɪstəns] !
Oh , it is a charming existence !
哦 , 它 是 一个 迷人 存在 !

哦，这是一种多么美好的生活啊！

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [sə'prest] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Mrs . Hardy suppressed a smile .
" 太太 . 哈迪 被抑制 一个 微笑 .

哈迪夫人忍住了笑意。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [les] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You would be less unhappy with us , " she said .
" 你 会 是 较少的 不开心 和 我们 , " 她 说 .

"你就不会对我们那么不满了，"她说。

['jʊdʒin] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .
Eugene looked at her quickly .
尤金 看起来 在 她 迅速地 .

尤金迅速地看了她一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

" [waɪ] [nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [kə'resɪŋli] .
" Why not stay with us ? " she murmured caressingly .
" 为什么 不是 停留 和 我们 ? " 她 低声说道 温柔地抚摸 .

"为什么不留下来和我们一起住呢？"她温柔地低语道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [kən'sɪdər] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [ɪf] [juː; jʊ]
" You know that we love you , and would consider you our child if you
" 你 知道 那 我们 爱 你 , 和 会 考虑 你 我们的 孩子 如果 你
[wʊd] [let] [ˌjuː 'es] . "
would let us . "
会 让 我们 . "

"你知道我们爱你，如果你愿意，我们会把你当成我们的孩子。"

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['jʊdʒin] ,
" Oh , no , no ! " said Eugene ,
" 哦 , 不 , 不 ! " 说 尤金 ,

"哦，不，不！"尤金说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [temp'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
raising his hands as if he were putting some temptation from him .
提高 他的 双手 作为 如果 他 是 推杆 一些 诱惑 从 他 .

他举起双手，仿佛要将某种诱惑从他身上驱散。

" [duː][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] . "
" Do not mention this , for it is among the impossible things . "
" 做 不是 提到 这 , 为了 它 是 之中 这 不可能的 事物 . "

"不要提这件事，因为这是不可能的事。"

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] , [ænd; ənd] [ðen]
" Good - night , " she said abruptly ; and she kissed him tenderly , and then
" 好的 - 夜晚 , " 她 说 突然 ; 和 她 亲吻 他 温柔地 , 和 然后
[pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
pushed him from her .
推动 他 从 她 .

"晚安，"她突然说道；然后温柔地吻了他一下，接着把他推开了。

“ [goʊ] , [get] ['ɪntuː][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bed] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fretɪŋ] [ðer; ðər] ,
“ Go , get into your little bed , but remember this when you are fretting there ,
” 去 , 得到 进入 你的 小的 床 , 但 记住 这 什么时候 你 是 烦躁 那里 ,

“去吧，回到你的小床上去，但当你躺在床上烦躁不安的时候，记住这句话：

— [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [hɑːrt] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌn] [hoʊm] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
— that there is always one heart open to you , one home ready for you .
— 那 那里 是 总是 一 心 打开 到 你 , 一 家 准备好 为了 你 .

——总有一颗心为你敞开，总有一个家为你准备好了。

['weðər] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [fræns] [ɔːr] [steɪ] [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [bɔɪ] .
Whether you go to France or stay here I shall always look upon you as my boy .
无论 你 去 到 法国 或者 停留 这里 我 将 总是 看 之上 你 作为 我的 男生 .

无论你去法国还是留在这里，我都会永远把你当成我的孩子。

” ['jʊdʒin] [pɔːzd] .
” Eugene paused .
” 尤金 暂停 .

尤金停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] ,
Then he seized her hand ,
然后 他 查获 她 手 ,

然后他抓住了她的手，

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and pressed it warmly to his lips before he rushed from the room .
和 按下 它 热情地 到 他的 嘴唇 前 他 匆忙 从 这 房间 .

他热情地将它贴在唇上，然后冲出了房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɑːn][ðə; ði][hænd] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
There were tears on the hand when he dropped it ,
那里 是 眼泪 在 这 手 什么时候 他 掉落 它 ,

他手上沾着泪水，手上还留着掉落的痕迹。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['stedfæstli] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn] .
and Mrs . Hardy sat looking at it steadfastly until her husband came in .
和 太太 . 哈迪 卫星 寻找 在 它 坚定不移 直到 她 丈夫 来了 在 .

哈迪太太就那样坐在那里，目不转睛地盯着它看，直到她丈夫进来。

“ [aɪ][dʒʌst] [slɪpt] [ðə; ði]['streɪndʒər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bes] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I just slipped the stranger into his room , Bess , ” he said .
” 我 只是 滑倒了 这 陌生人 进入 他的 房间 , 贝丝 , ” 他 说 .

“贝丝，我只是悄悄地把那个陌生人送进了他的房间，”他说。

“ [aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi]
“ I knew everything was ready
” 我 知道 一切 曾是 准备好

我知道一切都准备就绪了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wʊdnt] ['bɑːðər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [ə'gen] ;
for him , and I thought I wouldn't bother bringing him in here again ;
为了 他 , 和 我 想法 我 不会 打扰 带来 他 在 这里 再次 ;

对他来说，我想我还是别再费劲把他带到这里来了；

[fɔːr; fər][wiː; wi][foʊks] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp] ['ɜːrli] [wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .
for we folks who have to get up early want to get to bed early .
为了 我们 各位 WHO 有 到 得到 向上 早期的 想 到 得到 到 床 早期的 .

我们这些必须早起的人，都想早睡。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

[jʊə(r)] [nɑːt] ['wɜːriɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

You're	not	worrying	,	are	you	?	”
你是	不是	令人担忧	,	是	你	?	”

你没担心吧?

“ [noʊ] , ['stiːvən] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['wɜːri] [ə'gen] . ”

“	No	,	Stephen	;	it	seems	to	me	I	shall	never	worry	again	.	”
“	不	,	史蒂芬	;	它	似乎	到	我	我	将	绝不	担心	再次	.	”

“不，斯蒂芬；我觉得我以后再也不会有烦恼了。”

“ [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	Well	,	you're	a	queer	little	woman	,	”	he	rejoined	.
“	出色地	,	你是	一个	酷儿	小的	女士	,	”	他	重新加入	.

“嗯，你真是个古怪的小女人，”他反驳道。

“ [juː; jʊ] ['wɜːri] [wen] [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] , [juː; jʊ][dəunt] . ”

“	You	worry	when	I	don't	expect	it	,	and	when	I	do	,	you	don't	.	”
“	你	担心	什么时候	我	不	预计	它	,	和	什么时候	我	做	,	你	不	.	”

“当我没有预料到的时候，你会担心；而当我预料到的时候，你却不担心。”

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	There's	nothing	to	worry	about	in	this	case	,	”	she	said	.
“	有	没有什么	到	担心	关于	在	这	案件	,	”	她	说	.

“这件事没什么好担心的，”她说。

“ [ðæts] [ɑːd] .

“	That's	odd	.
“	那就是	奇怪的	.

“真奇怪。”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] [strʌk] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] .

I	thought	you'd	be	struck	all	of	a	heap	.
我	想法	你会	是	击	全部	的	一个	堆	.

我以为你会吓得魂飞魄散。

[aɪ] ['nɪrli] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”

I	nearly	was	when	I	took	in	the	situation	.	”
我	几乎	曾是	什么时候	我	采取	在	这	情况	.	”

当我意识到当时的处境时，我几乎也动摇了。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fræns] ? ”

“	Do	you	suppose	that	child	is	going	back	to	France	?	”
“	做	你	认为	那	孩子	是	去	后退	到	法国	?	”

你觉得那个孩子会回法国吗?

“ [aɪ] [ges] [soʊ] .

“	I	guess	so	.
“	我	猜测	所以	.

“大概吧。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	looks	like	it	.
它	看起来	喜欢	它	.

看起来是这样。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] .

I've	had	a	great	talk	with	the	priest	.
我已经	有	一个	伟大的	讲话	和	这	牧师	.

我和牧师进行了一次非常棒的谈话。

[wen] [aɪ][get][hɪm; ɪm][ə'loʊn][aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz]['lɪŋgoʊ]['betər] .

When	I	get	him	alone	I	can	understand	his	lingo	better	.
什么时候	我	得到	他	独自的	我	能	理解	他的	行话	更好的	.

当我和他单独相处时，我能更好地理解他的语言。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði][diː]['vɑːrgəs] .

I	got	out	of	him	some	information	about	the	de	Vargas	.
我	得到	出去	的	他	一些	信息	关于	这	德	瓦尔加斯	.

我从他那里得到了一些关于德·瓦尔加斯家族的信息。

[hiː; hi] [ək'nɔlidʒz] [ðæt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [praʊd] , ['ʌgli] - ['tempərd] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,

He	acknowledges	that	they're	a	proud	,	ugly	-	tempered	kind	of	a	family	,
他	承认	那	它们是	一个	自豪的	,	丑陋的	-	淬火	种类	的	一个	家庭	,

他承认他们家是个骄傲、脾气暴躁的家庭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][æz; əz] [ʌp'setɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl]

and	the	young	ones	in	it	are	as	upsetting	and	unmanageable
和	这	年轻的	一个	在	它	是	作为	镦	和	难以控制

里面的小孩也同样令人不安和难以管教。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][wʌnz] , [wɪtʃ] ['iznt]['juːʒuəl] [ə'mʌŋ] [frentʃ] ['tʃɪldrən] .

as	the	old	ones	,	which	isn't	usual	among	French	children	.
作为	这	老的	一个	,	哪个	不是	通常	之中	法语	孩子们	.

就像老一辈的孩子一样，这在法国孩子中并不常见。

[ðə; ði][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] .

The	grand	-	uncle	is	furious	with	this	boy	.
这	盛大	-	叔叔	是	狂怒	和	这	男生	.

叔祖父对这个男孩非常生气。

['hiːl] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] [taɪm][ɪn] [fræns] .

He'll	not	have	an	easy	time	in	France	.
地狱	不是	有	一个	简单的	时间	在	法国	.

他在法国的日子不会好过。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]

The	old	man	won't	have	the	boy	live	in	the	château	because	he	has	the
这	老的	男人	惯于	有	这	男生	居住	在	这	城堡	因为	他	有	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,

name	of	being	unmanageable	,
姓名	的	存在	难以控制	,

老人不愿让那男孩住在城堡里，因为他出了名的桀骜不驯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [hɪz; ɪz]['bəunəpɑːtizəm] , [wɪtʃ] ['iznt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	he	would	talk	his	Bonapartism	,	which	isn't	fashionable	in	the	neighborhood	.
和	他	会	讲话	他的	波拿巴主义	,	哪个	不是	时髦	在	这	邻里	.

他会大谈他的波拿巴主义，这在附近并不流行。

[bes] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] [noʊ'bles] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ? ”

Bess	,	what	is	the	difference	between	the	old	noblesse	and	the	new	?	”
贝丝	,	什么	是	这	不同之处	之间	这	老的	贵族	和	这	新的	?	”

贝丝，旧贵族和新贵族有什么区别?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .

“	I	don't	know	exactly	.
“	我	不	知道	确切地	.

我不太清楚。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [əˈbaʊt] [fræns] , [ˈstiːvən] . ”

We'll	have	to	read	about	France	,	Stephen	.	”
出色地	有	到	读	关于	法国	,	史蒂芬	.	”

“我们得去读读关于法国的书，斯蒂芬。”

“ [ðə; ði] [priːst] [sez] [ðæt] [ðə; ði][diː][ˈvɑːrgəs] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] .

“	The	priest	says	that	the	de	Vargas	belong	to	the	new	.
”	这	牧师	说道	那	这	德	瓦尔加斯	属于	到	这	新的	.

“神父说，德·瓦尔加斯家族属于新家族。”

[hiː; hi] [sez] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn]

He	says	if	the	boy	was	willing	it	would	be	far	better	for	him	to	remain
他	说道	如果	这	男生	曾是	愿意的	它	会	是	远的	更好的	为了	他	到	保持

[ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,

in	this	country	,
在	这	国家	,

他说，如果这孩子愿意，留在这个国家对他来说会好得多。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [fræns] ;

for	he	will	be	sure	to	get	himself	into	trouble	in	France	;
为了	他	将要	是	当然	到	得到	他自己	进入	麻烦	在	法国	;

因为他肯定会在法国惹上麻烦；

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][wəʊnt] [steɪ] [hɪr] ,

but	he	knows	he	won't	stay	here	,
但	他	知道	他	惯于	停留	这里	,

但他知道自己不会留在这里。

[soʊ][hiː; hi][ɪz] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

so	he	is	planning	to	take	him	back	and	keep	an	eye	on	him	.
所以	他	是	规划	到	拿	他	后退	和	保持	一个	眼睛	在	他	.

所以他打算把他带回去，好好监视他。

[hiː; hi] [sez] [ˈhiːl] [traɪ][tuː; tə] [skwiːz] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] - [ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə] [send]

He	says	he'll	try	to	squeeze	money	enough	out	of	the	grand	-	uncle	to	send
他	说道	地狱	尝试	到	挤	钱	足够的	出去	的	这	盛大	-	叔叔	到	发送

[hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

him	away	to	school	.
他	离开	到	学校	.

他说他会想办法从叔祖父那里弄到足够的钱，送他去上学。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈbaʊt] ? ”

What	are	you	smiling	about	?	”
什么	是	你	微笑	关于	?	”

你笑什么呢?

“ [ˈstiːvən] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] [ˈdʒentli][bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] , “ [ðæt] [bɔɪ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː ˈes] .

“	Stephen	,	”	said	Mrs	.	Hardy	gently	but	decidedly	,	“	that	boy	belongs	to	us	.
”	史蒂芬	,	”	说	太太	.	哈迪	轻轻地	但	绝对地	,	“	那	男生	属于	到	我们	.

“斯蒂芬，”哈迪太太温柔而坚定地说，“那个孩子是我们的。”

[hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

He	will	live	and	die	in	this	country	.
他	将要	居住	和	死	在	这	国家	.

他将在这个国家生活，也将在这个国家死去。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	160	]
”	[	页	-	]

“[第 160 页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] , [bes] ? "

"	Are	you	crazy	,	Bess	?	"
"	是	你	疯狂的	,	贝丝	?	"

"贝丝，你疯了吗？"

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .

"	No	,	I'm	not	.
"	不	,	我是	不是	.

"不，我不是。"

[ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['hiːl] [kʌm] [bæk] .

They	may	take	him	away	,	but	he'll	come	back	.
他们	可能	拿	他	离开	,	但	地狱	来	后退	.

他们或许会把他带走，但他还会回来的。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [kən'sents] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['sɪti] .

I	doubt	if	he	even	consents	to	leave	this	city	.
我	怀疑	如果	他	甚至	同意	到	离开	这	城市	.

我怀疑他是否愿意离开这座城市。

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

"	The	sergeant	was	surprised	.
"	这	军士	曾是	惊讶	.

中士很惊讶。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	You	are	a	funny	little	woman	,	"	he	said	shortly	.
"	你	是	一个	有趣的	小的	女士	,	"	他	说	不久	.

"你真是个有趣的小女人，"他简短地说。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "

"	What	makes	you	say	that	?	"
"	什么	制作	你	说	那	?	"

你为什么这么说?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Because	he	loves	us	,	"	she	said	triumphantly	.
"	因为	他	爱	我们	,	"	她	说	凯旋而归	.

"因为他爱我们，"她得意地说。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	I	never	was	sure	of	it	till	this	evening	.
"	我	绝不	曾是	当然	的	它	直到	这	晚上	.

直到今晚我才确信这一点。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [ɪn] [fræns] .

There's	no	one	that	he	likes	in	France	.
有	不	一	那	他	点赞	在	法国	.

在法国，他没有一个喜欢的人。

[hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ,

He	will	stay	where	his	heart	is	,
他	将要	停留	在哪里	他的	心	是	,

他会留在心之所向的地方。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] . "

or	if	he	goes	away	he	will	come	back	to	us	.	"
或者	如果	他	去	离开	他	将要	来	后退	到	我们	.	"

或者，如果他离开了，他还会回到我们身边。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] ['meɪbi] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['seɪdʒli] .

"	Maybe	you're	right	and	maybe	you're	wrong	,	"	said	the	sergeant	sagely	.
"	或许	你是	正确的	和	或许	你是	错误的	,	"	说	这	军士	睿智地	.

"也许你是对的，也许你是错的，"中士意味深长地说。

“ [taɪm] [wɪl] [tel] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['hiːl] [goʊ][tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ Time will tell ; but I guess he'll go to France and get used to it .
” 时间 将要 告诉 ; 但 我 猜测 地狱 去 到 法国 和 得到 用过的 到 它 .

“时间会证明一切；但我猜他会去法国，然后慢慢习惯。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 161]
” [页 -]

“[第 161 页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
A PROPOSAL OF MARRIAGE .
一个 提议 的 婚姻 .

求婚。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [priːst] .
The sergeant was intensely amused and interested in the French priest .
这 军士 曾是 强烈地 觉得好笑 和 感兴趣的 在 这 法语 牧师 .

中士对这位法国神父感到非常有趣和感兴趣。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [liːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,
He obtained a few days ' leave from his duties ,
他 获得 一个 很少 天 - 离开 从 他的 职责 ,

他请了几天假，暂时不用上班。

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪti] .
and occupied himself in showing his guest the sights of an American city .
和 占领 他自己 在 显示 他的 客人 这 景点 的 一个 美国人 城市 .

他便开始向客人展示美国城市的风光。

[ðə; ði] ['ɪnəsns] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ,
The innocence , the childishness , and the curiosity of his companion , and ,
这 无辜 , 这 童心 , 和 这 好奇心 的 他的 伴侣 , 和 ,
[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

他同伴的天真、稚气和好奇心，以及，最重要的是，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ə'træktɪd] ,
the attention that he attracted ,
这 注意力 那 他 吸引 ,

他所吸引的关注，

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]
provided the sergeant with the most agreeable sensation that he had had
假如 这 军士 和 这 最多 同意 感觉 那 他 有 有
[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
for many a day .
为了 许多 一个 天 .

这给这位中士带来了他许久以来最愉悦的感觉。

['jʊdʒin] ['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , ['ɒf(tə)n] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
Eugene sometimes accompanied them , oftener he did not .
尤金 有时 伴随 他们 , 更频繁 他 做过 不是 .

尤金有时会陪同他们，但更多时候他不会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]

He	was	no	longer	cheerful	and	contented	,	but	had	fallen	into	the
他	曾是	不	更长	快乐	和	满足	,	但	有	倒下	进入	这

[rɪ'zɜːrvd] , ['kwaɪət] ,

reserved	,	quiet	,
预订的	,	安静的	,

他不再像以前那样快乐满足，而是变得沉默寡言、内向寡言。

['ɔːlmoʊst] ['sʌlən] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] ;

almost	sullen	state	in	which	he	had	been	when	Mrs	.	Hardy	first	knew	him	;
几乎	忧郁	状态	在	哪个	他	有	到过	什么时候	太太	.	哈迪	第一的	知道	他	;

他几乎恢复了哈迪夫人第一次认识他时那种阴郁的状态；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪŋglɪŋ] ['friːli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] ,

and	instead	of	mingling	freely	with	the	little	family	,
和	反而	的	混杂	自由	和	这	小的	家庭	,

但他并没有像往常那样与这个小家庭自由相处，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wer] [hiː; hi][sæt] ['mjuːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] .

he	preferred	to	be	left	alone	in	his	room	,	where	he	sat	musing	by	the	hour	.
他	首选	到	是	左边	独自的	在	他的	房间	,	在哪里	他	卫星	沉思	经过	这	小时	.

他更喜欢独自待在房间里，一坐就是几个小时，沉思冥想。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [kleɪmz]

Occasionally	he	roused	himself	as	the	claims
偶尔	他	唤醒	他自己	作为	这	索赔

偶尔，他会因为这些说法而振作起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ə'sɜːrtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

of	hospitality	asserted	themselves	in	his	mind	,
的	热情好客	断言	他们自己	在	他的	头脑	,

好客之道在他脑海中浮现出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'laɪtli] [en'devəd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [priːst] [baɪ] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [ə'baʊt] [frentʃ]

and	he	politely	endeavored	to	entertain	the	priest	by	conversations	about	French
和	他	礼貌地	努力	到	招待	这	牧师	经过	对话	关于	法语

['mætərz] .

matters	.
事情	.

他彬彬有礼地与神父谈论法国的话题，试图以此来逗他开心。

[tuː; tə] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [lent] [ə; eɪ][moʊst] [ə'tentɪv] [ɪr] .

To	these	conversations	the	sergeant	lent	a	most	attentive	ear	.
到	这些	对话	这	军士	借出的	一个	最多	细心	耳朵	.

中士对这些谈话表现得非常专注。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ;

He	had	an	immense	curiosity	on	the	subject	of	foreign	countries	;
他	有	一个	巨大	好奇心	在	这	主题	的	外国的	国家	;

他对外国事务有着浓厚的兴趣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] [ri'maːks] [ʌv; əv] ['jʊdʒin] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [voʊt] , [ðə; ði]

and	the	precocious	remarks	of	Eugene	with	regard	to	the	peasant	vote	,	the
和	这	早熟	评论	的	尤金	和	看待	到	这	农民	投票	,	这

[pə'lɪtɪk(ə)l] [klʌbz] ,

political	clubs	,
政治的	俱乐部	,

尤金对农民选票和政治俱乐部的早熟言论，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rʊrəl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][noʊ'bɪlətɪ][ɪn] [fræns] ,

and	the	rural	life	of	the	nobility	in	France	,
和	这	乡村的	生活	的	这	贵族	在	法国	,

以及法国贵族的乡村生活，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɔːlmoʊst] ['ɪnfəntaɪl] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɔɪz]

with	the	almost	infantile	responses	of	the	curé	to	the	boy's
和	这	几乎	婴儿	回应	的	这	-	到	这	男孩们

['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] ['predʒudisiz] ,

questions	and	unfathomable	prejudices	,
问题	和	深不可测	偏见	,

神父对男孩的问题做出了近乎幼稚的回应，并且抱有难以理解的偏见。

[fɔːrmd] ['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [hɪm'self] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

formed	subjects	on	which	he	would	remember	to	inform	himself	after	they	were
形成	主题	在	哪个	他	会	记住	到	通知	他自己	后	他们	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

形成了一些他日后会记得去了解的主题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['defɪnətli] ['setld] [ðæt] ['jʊdʒin] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [priːst] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv]

It	had	been	definitely	settled	that	Eugene	and	the	priest	were	to	leave
它	有	到过	确实	定居	那	尤金	和	这	牧师	是	到	离开

['bɔːstən; 'bɑːstən][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] ,

Boston	at	the	end	of	the	week	,
波士顿	在	这	结尾	的	这	星期	,

双方已经确定，尤金和那位神父将于本周末离开波士顿。

[ænd; ənd][seɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] [tuː; tə] [fræns] .

and	sail	across	the	sea	to	France	.
和	帆	穿过	这	海	到	法国	.

然后乘船渡海前往法国。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['rerli] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðə; ðɪ] ['refrəns]

Mrs	.	Hardy	rarely	spoke	of	the	boy's	departure	;	but	when	she	did	,	the	reference
太太	.	哈迪	很少	辐	的	这	男孩们	离开	;	但	什么时候	她	做过	,	这	参考

[wʌz; wəz] [meɪd] ['tʃɪrfəli] ,

was	made	cheerfully	,
曾是	制成	愉快地	,

哈迪太太很少谈及男孩的离开；但每当她提起，语气总是很愉快。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [goʊ] .

and	as	if	she	expected	that	he	would	really	go	.
和	作为	如果	她	预期的	那	他	会	真的	去	.

仿佛她真的以为他会去似的。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld]

In	the	meantime	,	when	she	could	spare	a	few	hours	from	her	household
在	这	与此同时	,	什么时候	她	可以	空闲的	一个	很少	小时	从	她	家庭

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

与此同时，当她能从家务中抽出几个小时的时候，

[ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

she	busied	herself	with	making	preparations	for	his	journey	by	adding	to	his
她	忙碌	她自己	和	制作	准备工作	为了	他的	旅行	经过	添加	到	他的

['ræðər] ['skænti] ['wɔːrdroʊb] .

rather	scanty	wardrobe	.
相当	稀少	衣柜	.

她忙着为他的旅程做准备，给他添置了一些衣物，使他原本就有些单薄的衣橱更加完整。

['jʊdʒin] [went] ['ʃɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Eugene **went** **shopping** **with**
尤金 去 购物 和

尤金和……一起去购物了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[hɜ:r; hər] [waɪl] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pri:st] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [saɪt] - ['si:ɪŋ] .
her **while** **the** **sergeant** **and** **the** **priest** **were** **engaged** **in** **sight** **-** **seeing** **.**
她 尽管 这 军士 和 这 牧师 是 已订婚的 在 视线 - 看到 .

趁着中士和牧师观光的时候，她……

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [li:v]
Late **in** **the** **afternoon** **of** **the** **day** **preceding** **the** **one** **on** **which** **they** **were** **to** **leave**
晚的 在 这 下午 的 这 天 前 这 一 在 哪个 他们 是 到 离开
,
,
,

在他们离开的前一天下午晚些时候，

['jʊdʒin] [tʊk] [ðə; ði] - [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [waɪl] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
Eugene **took** **the** **curé** **aside** **,** **and** **requested** **his** **companionship** **while** **he** **made** **a**
尤金 采取 这 - 旁边 , 和 请求 他的 友谊 尽管 他 制成 一个
[kɔ:l] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
call **of** **importance** **.**
称呼 的 重要性 .

尤金把神父拉到一边，请求他陪自己去打一个重要的电话。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɝ:gi] ,
" **It** **is** **to** **see** **the** **father** **of** **the** **little** **Virgie** **,**
" 它 是 到 看 这 父亲 的 这 小的 维吉 ,

"是为了见见小维吉的父亲，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] .
" **he** **said** **to** **Mrs** **.** **Hardy** **who** **was** **standing** **near** **.**
" 他 说 到 太太 . 哈迪 WHO 曾是 常设 靠近 .

他对站在附近的哈迪太太说。

" [oʊ] , [jes] ! [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [smɔ:l]
" **Oh** **,** **yes** **!** **I** **understand** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **you** **wish** **to** **say** **good** **-** **by** **to** **your** **small**
" 哦 , 是的 ! 我 理解 , " 她 说 ; " 你 希望 到 说 好的 - 经过 到 你的 小的
['pleɪmeɪt] .
playmate **.**
玩伴 .

"哦，是的！我明白了，"她说；"你想和你的小玩伴说再见。"

" ['jʊdʒin] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['pleɪmeɪt] .
" **Eugene** **did** **not** **wish** **to** **say** **good** **-** **by** **to** **his** **small** **playmate** **.**
" 尤金 做过 不是 希望 到 说 好的 - 经过 到 他的 小的 玩伴 .

尤金不愿和他的小玩伴说再见。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] ,
However **,** **he** **did** **not** **explain** **this** **to** **Mrs** **.** **Hardy** **,**
然而 , 他 做过 不是 解释 这 到 太太 . 哈迪 ,

然而，他并没有向哈迪太太解释这一点。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [geɪv] [hɜ:r; hər] [æn; ən] [ɪn'skru:təb(ə)l] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [di:p] [blæk] [aɪz] ,
but **simply** **gave** **her** **an** **inscrutable** **look** **from** **his** **deep** **black** **eyes** **,**
但 简单地 给予 她 一个 难以捉摸 看 从 他的 深的 黑色的 眼睛 ,

但他只是从他那双深邃的黑眼睛里给了她一个难以捉摸的眼神。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pri:st] .
and walked out of the room with the priest .
和 步行 出去 的 这 房间 和 这 牧师 .

然后和牧师一起走出了房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['tʃɪli] [ˌæftər'nu:n] ,
It was a dark , chilly afternoon ,
它 曾是 一个 黑暗的 , 寒冷 下午 ,

那是一个阴冷的下午，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] ['ʃivəd] ['slaɪtli] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [blæk] ['kæsək] [æz; əz] [ðeɪ] [wendid] [ðer; ðər]
and the priest shivered slightly inside his black cassock as they wended their
和 这 牧师 瑟瑟发抖 轻微地 里面 他的 黑色的 衲 作为 他们 温德 他们的
[wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ævənu:] [wer] [vɜ:dʒi:z] ['perənts] [lɪvd] .
way toward the broad and fashionable avenue where Virgie's parents lived .
方式 朝向 这 广阔 和 时髦 大街 在哪里 维吉的 父母 居住地 .

当他们沿着宽阔时尚的大道走向维吉父母居住的地方时，身穿黑色长袍的牧师微微颤抖了一下。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['pɪrsɪŋ] ['waɪndz][ɪn] ['sʌni] [fræns] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
He was not accustomed to such piercing winds in sunny France ; and he
他 曾是 不是 习惯 到 这样的 冲孔 风 在 阳光明媚 法国 ; 和 他
['mɜ:mɜ:d] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
murmured softly to himself ,
低声说道 轻轻 到 他自己 ,

他很不习惯阳光明媚的法国会有如此刺骨的寒风；他轻轻地自言自语道：

“ [lə] [klaɪ'mæt][di:] ['lɔɪər] - [et] - ['ʃɛr] [ˌi: es 'ti:] ['du:] [et] - .
“ Le climat de Loir - et - Cher est doux et tempéré .
“ 乐 气候 德 卢瓦尔河谷 - 等 - 雪儿 est doux 等 - .

“卢瓦尔-谢尔省的气候是温暖的。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 164]
” [页 -]

“[第 164 页]

['mɪstər] . ['mænɪŋ] , [vɜ:dʒi:z] ['fɑ:ðər] , [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [si:]
Mr . Manning , Virgie's father , quite unaware of the visitors on their way to see
先生 . 曼宁 , 维吉的 父亲 , 相当 不知情 的 这 访客 在 他们的 方式 到 看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

曼宁先生，也就是维吉的父亲，完全没有意识到有访客正要来看望他。

[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ru:m] ['tɔ:kɪŋ]
had just come home from his office , and sat in his wife's room talking
有 只是 来 家 从 他的 办公室 , 和 卫星 在 他的 妻子的 房间 说
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

他刚下班回家，坐在妻子的房间里和她聊天。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'naʊnst] , [wen] [ə; eɪ] [meɪd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði]
and waiting for dinner to be announced , when a maid knocked at the
和 等待 为了 晚餐 到 是 宣布 , 什么时候 一个 女佣 敲门 在 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

正等着宣布晚餐时间，这时女佣敲了敲门。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	said	that	a	priest	and	a	boy	wanted	to	see	him	.
和	说	那	一个	牧师	和	一个	男生	通缉	到	看	他	.

他说，一位神父和一个男孩想见他。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] , " [wʌt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [neɪmz] ? "

He	glanced	sharply	at	her	,	and	asked	,	"	What	are	their	names	?	"
他	瞥了一眼	尖锐地	在	她	,	和	问	,	"	什么	是	他们的	姓名	?	"

他锐利地瞥了她一眼，问道："他们叫什么名字？"

" [aɪ] [fər'get] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	I	forget	,	sir	,	"	she	said	hesitatingly	.
"	我	忘记	,	先生	,	"	她	说	犹豫地	.

"我忘了，先生，"她犹豫地说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪr] - ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] . "

"	They	were	queer	-	sounding	and	foreign	.	"
"	他们	是	酷儿	-	听起来	和	外国的	.	"

"他们的口音很奇怪，而且是外国人。"

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] [bæk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn]

"	I	cannot	see	them	,	"	said	Mr	.	Manning	,	settling	himself	back	comfortably	in
"	我	不能	看	他们	,	"	说	先生	.	曼宁	,	安顿	他自己	后退	舒适地	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

"我看不见他们，"曼宁先生说着，舒服地靠回椅子上。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['bɛgɪŋ] .

"	They	are	probably	begging	.
"	他们	是	大概	乞讨	.

他们可能是在乞讨。

" [ðə; ði] [meɪd] [went] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]

"	The	maid	went	down	-	stairs	to	a	small	reception	-	room	,	and	gave	the
"	这	女佣	去	向下	-	楼梯	到	一个	小的	接待	-	房间	,	和	给予	这

[st'reɪndʒəz]['mɪstər] . ['mænɪŋz] ['mesɪdʒ] .

strangers	Mr	.	Manning's	message	.
陌生人	先生	.	曼宁的	信息	.

女佣下楼来到一间小接待室，把曼宁先生的话转告给了陌生人。

" [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] ,

"	Return	to	your	master	,
"	返回	到	你的	掌握	,

"回到你的主人那里去，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kwest] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

and	say	that	I	request	an	interview	with	him	on	the	subject	of	business	,
和	说	那	我	要求	一个	面试	和	他	在	这	主题	的	商业	,

然后说我请求就商业话题对他进行一次采访，

" [sed] ['jʊdʒɪn] ['fɜːrmli] .

"	said	Eugene	firmly	.
"	说	尤金	牢牢	.

"尤金坚定地说。"

[ðə; ði] [meɪd] [felt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['paʊər] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [ig'zɑːtid][ɑːn][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt]

The	maid	felt	the	strange	power	that	the	lad	exerted	on	all	those	who	came	in	contact
这	女佣	毛毡	这	奇怪的	力量	那	这	小伙子	施加	在	全部	那些	WHO	来了	在	接触

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

女仆感受到了这少年对所有与他接触的人所施加的奇异力量；

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [veɪld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [went] [ʌp] - [sterz] .

and	throwing	him	a	glance	of	veiled	admiration	,	she	again	went	up	-	stairs	.
和	投掷	他	一个	瞥一眼	的	含蓄	钦佩	,	她	再次	去	向上	-	楼梯	.

她带着一丝不易察觉的钦佩之情瞥了他一眼，然后又上楼去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

“ [tel] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ] [tɔːk] ['bɪznəs] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] ['ʃɔːrtli] .

“	Tell	the	boy	that	I	talk	business	in	my	office	,	”	said	Mr	.	Manning	shortly	.
“	告诉	这	男生	那	我	讲话	商业	在	我的	办公室	,	”	说	先生	.	曼宁	不久	.

“告诉那小子，我在办公室谈生意，”曼宁先生简短地说。

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

“	Let	him	go	there	in	the	morning	.
“	让	他	去	那里	在	这	早晨	.

“让他明天早上去那里。”

” ['jʊdʒɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɔːntid] [baɪ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] .

”	Eugene	was	not	daunted	by	this	message	.
”	尤金	曾是	不是	畏惧	经过	这	信息	.

“尤金并没有被这条信息吓倒。”

“ [rɪ'piːt] ['kerfəli] [maɪ][wɜːrdz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'mjuːzd] [meɪd] ;

“	Repeat	carefully	my	words	,	”	he	said	to	the	amused	maid	;
“	重复	小心	我的	字	,	”	他	说	到	这	觉得好笑	女佣	;

“仔细重复我的话，”他对被逗乐的女仆说；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	his	eyes	flamed	as	he	looked	at	her	.
和	他的	眼睛	火焰	作为	他	看起来	在	她	.

他看着她时，眼中燃起了火焰。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [fræns] .

“	To	-	morrow	I	shall	be	on	my	way	to	France	.
“	到	-	明天	我	将	是	在	我的	方式	到	法国	.

“明天我将启程前往法国。”

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [læst] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

I	have	now	a	last	chance	to	see	the	gentleman	of	this	house	.
我	有	现在	一个	最后的	机会	到	看	这	绅士	的	这	房子	.

现在我还有最后一次机会见到这家的先生。

[ɪf] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

If	he	refuses	,	he	may	regret	his	loss	.
如果	他	拒绝	,	他	可能	后悔	他的	损失	.

如果他拒绝，他可能会后悔自己的损失。

” [ðə; ðɪ] [meɪd] [wʌns] [mɔːr] [bent] [hɜːr; hər] ['futsteps] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [met] ['brɪdʒɪt] ,

”	The	maid	once	more	bent	her	footsteps	toward	the	staircase	,	and	on	the	way	met	Bridget	,
”	这	女佣	一次	更多的	弯曲	她	脚步声	朝向	这	楼梯	,	和	在	这	方式	遇见	布里奇特	,

女仆再次弯下腰走向楼梯，途中遇到了布里奇特。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['kɑːləkwi] .

with	whom	she	had	a	whispered	colloquy	.
和	谁	她	有	一个	低声说道	对话	.

她与他进行了低声交谈。

“ [its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [bɔɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['vɜːgi] ,
“ It's the little French boy , sir , that plays with Miss Virgie ,
” 它是 这 小的 法语 男生 , 先生 , 那 演出 和 错过 维吉 ,

“先生，是那个和维姬小姐一起玩耍的法国小男孩。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mænɪŋ] .
” she said on returning to Mr . Manning .
” 她 说 在 返回 到 先生 . 曼宁 .

她说完后回到曼宁先生身边。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ Is it ? ” said the gentleman with a laugh .
” 是 它 ? ” 说 这 绅士 和 一个 笑 .

“是吗？”那位先生笑着说。

“ [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn]
“ He is going to get on in the world , whoever he is ; ” and he hurried down
” 他 是 去 到 得到 在 在 这 世界 , 谁 他 是 ; ” 和 他 慌忙 向下
- [sterz] .
- stairs .
- 楼梯 .

“不管他是谁，他都会在世界上有所成就的；”说完，他匆匆下楼去了。

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] ['jʊdʒin] [roʊz][ænd; ənd] [boʊd] [prə'faʊndli] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
The priest and Eugene rose and bowed profoundly at the entrance of the
这 牧师 和 尤金 玫瑰 和 鞠躬 深刻地 在 这 入口 的 这
['lɪt(ə)l] , [ʃɔːrt] ,
little , short ,
小的 , 短的 ,

神父和尤金起身，在矮小的入口处深深鞠躬。

[ʃɑːrp] ['bɪznəs] [mæn] .
sharp business man .
锋利的 商业 男人 .

精明的商人。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðer; ðər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][æt; ət][wʌn] [glæns] ; [ðen] , ['sʌmwʌt]
His gray eyes took in their peculiarities at one glance ; then , somewhat
他的 灰色的 眼睛 采取 在 他们的 特殊性 在 一 瞥一眼 ; 然后 , 有些

他那双灰色的眼睛一眼就看穿了他们的怪异之处；然后，有些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['flætərd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊ'biːs(ə)ns] , [hiː; hi] [ri'spɔndid] [baɪ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
flattered by their obeisances , he responded by a nod of his head ,
受宠若惊 经过 他们的 致敬 , 他 回应 经过 一个 点头 的 他的 头 ,

他受宠若惊，点头回应了他们的恭敬之举。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .
and motioned them to be seated .
和 示意 他们 到 是 坐着 .

并示意他们坐下。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [smɔːl] ['dɔːtər] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ə'dresɪŋ] ['jʊdʒin] .
“ You know my small daughter ? ” he asked , addressing Eugene .
” 你 知道 我的 小的 女儿 ? ” 他 问 , 解决 尤金 .

“你认识我的小女儿吗？”他问尤金。

“ [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['rɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ]

“	Sir	,	I	have	the	honor	of	romping	with	her	at	times	,	”	said	the	boy
”	先生	,	我	有	这	荣誉	的	嬉戏	和	她	在	时代	,	”	说	这	男生

['sɑːləmli] .

solemnly	.
庄严地	.

“先生，我有时有幸和她一起玩耍，”男孩郑重地说。

“ [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [sə'lemnəti] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

“	Indeed	!	”	replied	Mr	.	Manning	with	equal	solemnity	;	then	with	a	quick	,
”	的确	!	”	回复	先生	.	曼宁	和	平等的	严肃	;	然后	和	一个	快的	,

“的确如此！”曼宁先生同样严肃地回答道；然后迅速地，

[brɪsk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

brisk	movement	of	his	hand	he	brushed	back	the	hair	from	his	forehead	,
轻快	移动	的	他的	手	他	刷过	后退	这	头发	从	他的	前额	,

他迅速地用手将额前的头发向后拂去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	looked	out	of	the	window	.
和	看起来	出去	的	这	窗户	.

然后他看向窗外。

['jʊdʒɪn] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

Eugene	,	overcome	by	the	knowledge	of	the	importance	of	his	mission	,
尤金	,	克服	经过	这	知识	的	这	重要性	的	他的	使命	,

尤金意识到自己使命的重要性，深受感动。

['niːðər] [smaɪld] [nɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [brʌsk] [mæn] ,

neither	smiled	nor	tried	to	make	himself	agreeable	in	any	way	to	this	brusque	man	,
两者都不	微笑	也不	尝试	到	制作	他自己	同意	在	任何	方式	到	这	粗暴	男人	,

他既没有微笑，也没有试图以任何方式讨好这个粗鲁的男人。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ɪn]['soʊbər] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɑːpər]

but	waited	in	sober	patience	for	a	sufficient	time	to	elapse	before	the	proper
但	等待	在	清醒	耐心	为了	一个	充足的	时间	到	流逝	前	这	恰当的

['moʊmənt] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

moment	arrived	to	approach	the	object	of	his	visit	.
片刻	到达的	到	方法	这	目的	的	他的	访问	.

但他保持着冷静的耐心，等待了足够长的时间过去，才等到合适的时机接近他要拜访的对象。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɔː] [deɪ] , ” ['mɪstər] . ['mænɪŋ] [sed] [æt; ət][læst] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [priːst] .

“	It	is	a	raw	day	,	”	Mr	.	Manning	said	at	last	,	addressing	the	priest	.
”	它	是	一个	生的	天	,	”	先生	.	曼宁	说	在	最后的	,	解决	这	牧师	.

“今天真是糟糕的一天，”曼宁先生最后对神父说道。

[ə; eɪ] [rɔː] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] - [ken] ;

A	raw	day	was	something	quite	beyond	the	curé's	ken	;
一个	生的	天	曾是	某物	相当	超过	这	-	肯	;

恶劣的天气对于这位神父来说完全是难以想象的；

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] [boʊd] [ə'griːəbli] [ænd; ənd]

so	he	made	no	attempt	to	reply	to	the	remark	,	but	bowed	agreeably	and
所以	他	制成	不	试图	到	回复	到	这	评论	,	但	鞠躬	欣然	和

[kept] ['saɪləns] .

kept	silence	.
保留	沉默	.

所以他没有试图回应这句话，而是恭敬地鞠了一躬，保持沉默。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , ” [sed] ['jʊdʒin] [æt; ət][læst] , “ [tuː; tə][dɪ'mænd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər]
“ I am come , ” said Eugene at last , “ to demand the Hand of Your Daughter
“ 我 是 来 , ” 说 尤金 在 最后的 , “ 到 要求 这 手 的 你的 女儿
[ɪn] ['mærɪdʒ] .
in Marriage .
在 婚姻 .

“我来是要向您求娶您的女儿。”尤金最后说道。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 167]
” [页 -]

“[第 167 页]

” [aɪ][hoʊp] [ðæt] [mædəmwə'zel] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [wel] , ” [sed] ['jʊdʒin] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
” I hope that mademoiselle your daughter is well , ” said Eugene after a long pause .
” 我 希望 那 小姐 你的 女儿 是 出色地 , ” 说 尤金 后 一个 长的 暂停 .

“我希望小姐，您的女儿一切都好，”尤金沉默良久后说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] , [tuː] , ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns]
“ She is , thank you , ” said Mr . Manning ; then he , too , relapsed into silence
“ 她 是 , 感谢 你 , ” 说 先生 . 曼宁 ; 然后 他 , 也 , 复发 进入 沉默
.
:
.

“是的，谢谢。”曼宁先生说道；然后，他也陷入了沉默。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , ” [sed] ['jʊdʒin] [æt; ət][læst] ,
“ I am come , ” said Eugene at last ,
“ 我 是 来 , ” 说 尤金 在 最后的 ,

“我来了，”尤金最后说道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [jet] ['stʌbərnli] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]['entər]['ɪntuː]
seeing that the gentleman was politely yet stubbornly resolved not to enter into
看到 那 这 绅士 曾是 礼貌地 然而 固执地 已解决 不是 到 进入 进入
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
conversation with him ,
对话 和 他 ,

见那位先生礼貌而又固执地决定不与他交谈，

“ [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][maɪ] [frend] [mə'sjɜːr] [lə] - [ʌv; əv] [ˌʃɑːti'jɑːn] - [suə] - ['lɔɪər] ,
“ supported by my friend monsieur le curé of Châtillon - sur - Loir ,
“ 有 经过 我的 朋友 先生 勒 - 的 沙蒂永 - 苏尔 - 卢瓦尔河谷 ,

“在我的朋友卢瓦尔河畔沙蒂永神父先生的支持下，

[tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪn] ['mærɪdʒ] .
to demand the hand of mademoiselle your daughter in marriage .
到 要求 这 手 的 小姐 你的 女儿 在 婚姻 .

向女儿小姐提出嫁给她的要求。

” ['mɪstər] . ['mænɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [greɪt] [self] - [pə'zeʃn] ;
” Mr . Manning was a man who had attained to great self - possession ;
” 先生 . 曼宁 曾是 一个 男人 WHO 有 已达到 到 伟大的 自己 - 拥有 ;
[bʌt; bət][æt; ət] [juː'dʒiːnz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rɪ'kwest] ,
but at Eugene's astonishing request ,
但 在 尤金的 惊人 要求 ,

“曼宁先生是一位极度沉着冷静的人；但应尤金的惊人请求，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [her] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [lʊk] [aʊt]

he	was	again	obliged	to	stroke	his	hair	vigorously	,	and	once	more	look	out
他	曾是	再次	有义务	到	中风	他的	头发	大力	,	和	一次	更多的	看	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

of	the	window	.
的	这	窗户	.

他又一次不由自主地用力抚摸着头发，再次望向窗外。

['jʊdʒɪn] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['miːnwaɪl] [ɪn] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Eugene	contemplated	him	meanwhile	in	great	satisfaction	.
尤金	思考	他	同时	在	伟大的	满意	.

尤金心满意足地打量着他。

[ðɪs] [kəm'poʊzd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

This	composed	man	of	business	would	make	an	excellent	father	-	in	-	law	.
这	由	男人	的	商业	会	制作	一个	出色的	父亲	-	在	-	法律	.

这位沉着冷静的商人会是一位优秀的岳父。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	May	I	ask	,	”	said	Mr	.	Manning	at	length	,
“	可能	我	问	,	”	说	先生	.	曼宁	在	长度	,

“请问，”曼宁先生长篇大论地说道，

[ə'brʌptli] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gest] ,

abruptly	bringing	his	attention	once	more	to	bear	upon	his	guest	,
突然	带来	他的	注意力	一次	更多的	到	熊	之上	他的	客人	,

他突然再次将注意力集中到客人身上。

“ ['weðər] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [ɔːr]['fjuːtʃər] ['mærɪdʒ] ? ”

“	whether	this	is	for	immediate	or	future	marriage	?	”
“	无论	这	是	为了	即时	或者	未来	婚姻	?	”

“这是指近期婚姻还是未来的婚姻？”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] ['kwɪkli] .

“	For	the	future	,	”	said	Eugene	quickly	.
“	为了	这	未来	,	”	说	尤金	迅速地	.

“为了未来，”尤金迅速说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

“	How	old	are	you	?	”	asked	the	gentleman	.
“	如何	老的	是	你	?	”	问	这	绅士	.

“你多大了？”那位先生问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌθɜːr'tiːn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˌfɔːr'tiːn] [ɑːn][maɪ][nekst] ['bɜːrθdeɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] .

“	I	am	thirteen	,	but	I	will	be	fourteen	on	my	next	birthday	,	”	replied	the	lad	.
“	我	是	十三	,	但	我	将要	是	十四	在	我的	下一个	生日	,	”	回复	这	小伙子	.

“我十三岁，但我下一个生日就十四岁了，”男孩回答说。

“ [wel] , [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['koʊksɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv]

“	Well	,	now	,	don't	you	think	,	”	said	Mr	.	Manning	in	an	almost	coaxing	tone	of
“	出色地	,	现在	,	不	你	思考	,	”	说	先生	.	曼宁	在	一个	几乎	哄骗	语气	的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“嗯，你不觉得吗？”曼宁先生用近乎哄劝的语气说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [jʌŋ] [jet] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][ðə; ði]
“ that you are rather young yet to consider so important a question as the
” 那 你 是 相当 年轻的 然而 到 考虑 所以 重要的 一个 问题 作为 这
['tʃuːzɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [waɪf] ? ”
choosing of your future wife ? ”
选择 的 你的 未来 妻子 ? ”

“你年纪还小，还没到考虑选择未来妻子这样重要问题的地步？”

“ [ɪk'siːdɪŋli] [jʌŋ] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] [ɪn][æn; ən] ['iːkwəli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [vɔɪs] .
“ Exceedingly young , ” said Eugene in an equally reasonable voice .
” 非常 年轻的 , ” 说 尤金 在 一个 同样地 合理的 嗓音 .

“非常年轻，”尤金用同样理智的语气说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] , [jet] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː] ;
“ I am taking a part that is quite unusual , yet it suits me ;
” 我 是 采取 一个 部分 那 是 相当 异常 , 然而 它 西装 我 ;

“我扮演的角色非常不寻常，但却很适合我；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] , [pər'hæps][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
for I am leaving this country , perhaps not to return for many years ,
为了 我 是 离开 这 国家 , 也许 不是 到 返回 为了 许多 年 ,

因为我要离开这个国家，也许很多年都不会再回来了。

['ðerfɔːr] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][grænt][ˌem 'iː][jʊr; jər][best] [ə'tenʃ(ə)n] .
therefore I beg you to grant me your best attention .
所以 我 求 你 到 授予 我 你的 最好的 注意力 .

因此，请各位集中注意力听我讲话。

” ['mɪstər] . ['mænɪŋ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] - , [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fə'getiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
” Mr . Manning stared at the curé , whom he was almost forgetting in his
” 先生 . 曼宁 凝视 在 这 - , 谁 他 曾是 几乎 遗忘 在 他的
['ɪntrəst] [ɪn] ['jʊdʒɪn] .
interest in Eugene .
兴趣 在 尤金 .

“曼宁先生盯着神父，他几乎因为对尤金的兴趣而忘记了他。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] [huː] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv]
What kind of a man was this who , after he had attained to years of
什么 种类 的 一个 男人 曾是 这 WHO , 后 他 有 已达到 到 年 的
[mə'tʃʊrəti] ,
maturity ,
到期 ,

这个人到了成年之后，究竟是怎样一个人呢?

['sʌfərd] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] ?
suffered a child to go about making himself ridiculous ?
遭受 一个 孩子 到 去 关于 制作 他自己 荒谬的 ?

任由孩子做出荒唐可笑的事?

[ðə; ði] - , ['blɪsfəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] ,
The curé , blissfully unconscious of this thought ,
这 - , 幸福地 无意识 的 这 想法 ,

这位神父对此浑然不觉。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] ['jʊdʒɪn] [sed] ,
and not understanding a word of what he said or of what Eugene said ,
和 不是 理解 一个 单词 的 什么 他 说 或者 的 什么 尤金 说 ,

他一句也没听懂他说的话，也没听懂尤金说的话。

[sæt] [geɪzɪŋ] ['træŋkwɪli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
sat gazing tranquilly out through the door of the
卫星 凝视 平静地 出去 通过 这 门 的 这

他静静地坐在那里，透过门向外凝望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv] [tuː] [ˈpɑːləz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
reception - room at the magnificence of two parlors across the hall .
接待 - 房间 在 这 壮丽 的 二 客厅 穿过 这 大厅 .

接待室位于大厅对面两间客厅的富丽堂皇之中。

[hiː; hi] , [ə; eɪ] [pʊr] [priːst] , [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][soʊ] [ˈhænsəm] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
He , a poor priest , had never been in so handsome a house in his life .
他 , 一个 贫穷的 牧师 , 有 绝不 到过 在 所以 英俊的 一个 房子 在 他的 生活 .

他，一个贫穷的牧师，一生中从未见过如此漂亮的房子。

[ðə; ði] [stoʊn] [ʃæˈtoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][diː][ˈvɑːrgəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ber] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtləs] ,
The stone château of the de Vargas , which was large , bare , and comfortless ,
这 石头 城堡 的 这 德 瓦尔加斯 , 哪个 曾是 大的 , 裸 , 和 无安慰 ,

德瓦尔加斯家族的石头城堡，很大，但简陋，而且很不舒适。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmænʃ(ə)n] .
could not be compared with this mansion .
可以 不是 是 比较的 和 这 大厦 .

这座豪宅根本无法与之相比。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
As a young man ,
作为 一个 年轻的 男人 ,

年轻时，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpez(ə)nt] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tuː; tə]
he had gone from the cottage of his peasant father and mother to
他 有 已消失 从 这 小屋 的 他的 农民 父亲 和 母亲 到
[ə; eɪ] [ˈsemɪneri] ,
a seminary ,
一个 神学院 ,

他从父母的农舍去了神学院。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ˈpærɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf]
and from thence to Paris for a few months , where he lived the life
和 从 因此 到 巴黎 为了 一个 很少 几个月 , 在哪里 他 居住地 这 生活
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] .
of a student .
的 一个 学生 .

然后他去了巴黎，在那里过了几个月的学生生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv] [faɪn] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [ˈpæləs] ,
He had seen the exterior of fine hotels and palaces ,
他 有 已见 这 外部的 的 美好的 酒店 和 宫殿 ,

他曾见过许多豪华酒店和宫殿的外观，

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈtrɑːdn] [sʌtʃ] [ˈvelvəti] [ˈkɑːrpəts] , [ˈnevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɪmz]
but never had his feet trodden such velvety carpets , never had his limbs
但 绝不 有 他的 脚 践踏 这样的 天鹅绒般的 地毯 , 绝不 有 他的 四肢
[prest] [sʌtʃ] [sɔːft] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
pressed such soft furniture ,
按下 这样的 柔软的 家具 ,

但他从未踏过如此柔软的地毯，也从未让四肢贴过如此舒适的家具。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]

never	had	he	been	received	as	a	visitor	in	the	home	of	such	a	one	as
绝不	有	他	到过	已收到	作为	一个	游客	在	这	家	的	这样的	一个	一	作为

[ðɪs] [smɔːl] ['eɪmiəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

this	small	amiable	gentleman	,
这	小的	可亲	绅士	,

他从未受到过如此热情周到的接待，被这样一位和蔼可亲的小绅士接待过。

[huː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [prɪns] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [nuː] ['kʌntri] ,

who	was	probably	a	merchant	prince	in	this	strange	new	country	,
WHO	曾是	大概	一个	商人	王子	在	这	奇怪的	新的	国家	,

他很可能是这个陌生新国度里的一位商业巨头。

[ænd; ənd] [huː] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɪð; wɪθ] ['brevəti] , [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	who	talked	to	his	young	friend	with	brevity	,	and	yet	without	the
和	WHO	谈话	到	他的	年轻的	朋友	和	简洁	,	和	然而	没有	这

[smɔːlɪst] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] ['hɔːtinəs] .

smallest	tincture	of	haughtiness	.
最小	酊剂	的	傲气	.

他与这位年轻的朋友交谈时言简意赅，却丝毫没有傲慢之意。

[ðə; ði] - [biːmd] ['eɪmiəbli] [æt; ət]['mɪstər] . ['mænɪŋ] ,

The	curé	beamed	amiably	at	Mr	.	Manning	,
这	-	光束	友好地	在	先生	.	曼宁	,

神父面带和蔼的笑容看着曼宁先生。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['envi] [faʊnd] ['lɑːdʒmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [brest] .

and	not	a	suspicion	of	envy	found	lodgment	in	his	gentle	breast	.
和	不是	一个	怀疑	的	嫉妒	成立	提交	在	他的	温和的	胸部	.

他温柔的胸怀中没有一丝嫉妒的念头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['lʌkʃəri] .

He	was	delighted	to	see	a	man	in	possession	of	so	much	luxury	.
他	曾是	高兴极了	到	看	一个	男人	在	拥有	的	所以	很多	奢华	.

他很高兴看到一个男人拥有如此多的奢侈品。

“ [aɪ]

“	I
〃	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[fə'lɪsɪˌteɪt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

felicitate	you	,	sir	,
祝贺	你	,	先生	,

向您表示祝贺，先生。

〃 [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [wen] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] ['briːfli] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə]

〃	he	murmured	when	Mr	.	Manning	briefly	asked	him	what	relation	he	bore	to
〃	他	低声说道	什么时候	先生	.	曼宁	简要地	问	他	什么	关系	他	钻孔	到

['jʊdʒɪn] .

Eugene	.
尤金	.

“当曼宁先生简短地问他与尤金是什么关系时，他低声说道。”

“ [hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['jʊdʒɪn] , “ [ən'les] [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [ɔːr]
“ He cannot understand you , sir , ” interposed Eugene , “ unless you speak French or
” 他 不能 理解 你 , 先生 , ” 插入 尤金 , “ 除非 你 说话 法语 或者
[sloʊ] [ə'merɪkən] .
slow American .
慢的 美国人 .

“先生，他听不懂您说话，”尤金插话道，“除非您说法语或慢速美式英语。”

” ['mɪstər] . ['mænɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [kə'mendid] [ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði]
” Mr . Manning made a gesture that significantly commended the curé to the
” 先生 . 曼宁 制成 一个 手势 那 显著地 赞扬 这 - 到 这
['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
pleasant company of his own thoughts .
令人愉快的 公司 的 他的 自己的 想法 .

“曼宁先生做了一个手势，这显然是在鼓励神父享受自己内心的平静。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][tɔːk] “ [sloʊ] [ə'merɪkən] ” [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] ['sentənsɪz]
He was not the man to talk “ slow American ” when a few quick sentences
他 曾是 不是 这 男人 到 讲话 “ 慢的 美国人 ” 什么时候 一个 很少 快的 句子
[wʊd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
would dispose of the business in hand .
会 处置 的 这 商业 在 手 .

他不是那种会用“慢吞吞的美式英语”说话的人，因为几句简洁明了的话就能解决手头的事情。

“ [soʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sɪriəsli] [kən'sɪdər] [jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ So you wish me to seriously consider your proposal , little boy , ” he said ,
“ 所以 你 希望 我 到 严重地 考虑 你的 提议 , 小的 男生 , ” 他 说 ,
[ə'gen] [kən'frʌntɪŋ] ['jʊdʒɪn] .
again confronting Eugene .
再次 面对 尤金 .

“所以你是希望我认真考虑你的提议，小家伙，”他再次质问尤金。

“ [aɪ][duː] , [sɜːr] . ”
“ I do , sir . ”
“ 我 做 , 先生 . ”

“我愿意，先生。”

“ [wel] , [ðen] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ Well , then , give me your reasons for breaking through the custom of this
” 出色地 , 然后 , 给 我 你的 原因 为了 打破 通过 这 风俗 的 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“那么，请告诉我你为何要打破这个国家的习俗。”

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mærɪdʒz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtɪz]
which I suppose you know is not to arrange marriages until the contracting parties
哪个 我 认为 你 知道 是 不是 到 安排 婚姻 直到 这 承包 各方
[ɑːr; ər][ʌv; əv][eɪdʒ] . ”
are of age . ”
是 的 年龄 . ”

我想你应该知道，在缔约双方达到法定年龄之前，不能安排婚姻。

“ [wen] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['jʊdʒɪn] .
“ When they usually arrange them for themselves , ” continued Eugene .
“ 什么时候 他们 通常 安排 他们 为了 他们自己 , ” 持续 尤金 .

“他们通常会自己安排，”尤金继续说道。

['mɪstər] . ['mænɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ə'mjuːzd] .
Mr . Manning was excessively amused .
先生 . 曼宁 曾是 过度 觉得好笑 .

曼宁先生觉得非常有趣。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I see you know all about it , ” he said .
“ 我 看 你 知道 全部 关于 它 , ” 他 说 .

“看来你对这方面很了解，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [jʊr; jər][ˈhæbɪts] , ” [sed] [ˈjʊdʒin] [ˈɜːrnɪstli] .
“ This is my excuse for breaking through your habits , ” said Eugene earnestly .
“ 这 是 我的 原谅 为了 打破 通过 你的 习惯 , ” 说 尤金 切实 .

“这就是我打破你旧习惯的借口，”尤金认真地说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈnoʊb(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
“ I am noble ; you are not .
“ 我 是 高贵 ; 你 是 不是 .

“我是高尚的，你不是。”

[juː; jʊ] [maɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem]
You might desire to have me for a son - in - law some day when I am
你 可能 欲望 到 有 我 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 一些 天 什么时候 我 是
[noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] ,
no longer here ,
不 更长 这里 ,

或许有一天，当我不在人世的时候，你会希望我做你的女婿。

[fɔːr; fər][aɪ][goʊ][tuː; tə] [fræns] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”
for I go to France to - morrow . ”
为了 我 去 到 法国 到 - 明天 . ”

因为我明天要去法国。

“ [ˈkudnt] [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈletər] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈmænɪŋ] .
“ Couldn't I write you a letter ? ” asked Mr . Manning .
“ 不能 我 写 你 一个 信 ? ” 问 先生 . 曼宁 .

“我能给你写封信吗？”曼宁先生问道。

“ [baɪ][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [ˈjɪrz] [aɪ] [maɪt] [fɔːrm] [ˈʌðər] [əˈreɪndʒmənts] ; [ˈðerfɔːr] , [waɪl] [aɪ]
“ By the time of a few years I might form other arrangements ; therefore , while I
“ 经过 这 时间 的 一个 很少 年 我 可能 形式 其他 安排 ; 所以 , 尽管 我
[ˌeɪ ˈem] [hɪr] ,
am here ,
是 这里 ,

“几年后我可能会另作安排；因此，趁我在这里的时候，

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ˈnəublz] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈbetər] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər]
where there are so few nobles , is it not better to secure me for
在哪里 那里 是 所以 很少 贵族 , 是 它 不是 更好的 到 安全的 我 为了
[mædəmwəˈzel] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] ? ”
mademoiselle your daughter ? ”
小姐 你的 女儿 ? ”

贵族如此稀少，难道把我介绍给你的女儿小姐不是更好吗?

“ [səˈpoʊz] [mædəmwəˈzel] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ? ”
“ Suppose mademoiselle my daughter didn't wish to marry you when she grew up ? ”
“ 认为 小姐 我的 女儿 没有 希望 到 结婚 你 什么时候 她 生长 向上 ? ”

“如果小姐，我女儿长大后不想嫁给你呢？”

“ [oʊ] ! [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] , ” [sed] [ˈjʊdʒin] [ɪn] [greɪt] [səˈpraɪz] .
“ Oh ! but she would , ” said Eugene in great surprise .
“ 哦 ! 但 她 会 , ” 说 尤金 在 伟大的 惊喜 .

“哦！她真的会的，”尤金惊讶地说。

“ [wel] - [bred] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ɪn] ['mærɪdʒ] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ]
“ Well - bred ladies are always arranged for in marriage in France , and they enjoy
” 出色地 - 繁殖 女士们 是 总是 安排 为了 在 婚姻 在 法国 , 和 他们 享受
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“在法国，出身良好的女士总是会被安排结婚，她们也乐在其中。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] . ”
It would not be necessary to inform her until the time . ”
它 会 不是 是 必要的 到 通知 她 直到 这 时间 . ”

到时候再通知她也无必要。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [fɪks] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] [ɪn] [fræns] ,
“ I know you fix these things in a different way in France ,
” 我 知道 你 使固定 这些 事物 在 一个 不同的 方式 在 法国 ,

我知道在法国，你们处理这些问题的方式不一样，

” [sed] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɪriəsnəs] ; “ [bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
” said Mr . Manning with extraordinary seriousness ; “ but upon my word ,
” 说 先生 . 曼宁 和 非凡的 严肃 ; “ 但 之上 我的 单词 ,

曼宁先生语气异常严肃地说：“但我以我的话保证，

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] ['kʌstəm] [hɪr] .
I don't like to be the first to start the custom here .
我 不 喜欢 到 是 这 第一的 到 开始 这 风俗 这里 .

我不喜欢做第一个在这里开创这种习俗的人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 172]
” [页 -]

“[第 172 页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [rɪ'gret] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] ['jʊdʒin] ['wɔːrmli] .
“ I am sure there would be no regret in the case , ” said Eugene warmly .
“ 我 是 当然 那里 会 是 不 后悔 在 这 案件 , ” 说 尤金 热情地 .

“我相信这件事不会让人后悔的，”尤金热情地说。

“ [æz; əz]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [mædəmwə'zel] ['vɝːgi] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] [ænd; ənd]
“ As little girls are concerned , Mademoiselle Virgie is one of the healthiest and
“ 作为 小的 女孩们 是 担心的 , 小姐 维吉 是 一 的 这 最健康的 和
[ðə; ði] [best] - ['tempərd] .
the best - tempered .
这 最好的 - 淬火 .

“就小女孩而言，维吉小姐是最健康、脾气最好的小女孩之一。”

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['daʊri] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ]
A suitable dowry being attached to her , she will have the benefit of my
一个 合适的 嫁妆 存在 随附的 到 她 , 她 将要 有 这 益处 的 我的
[boʊ] [nɑːm] ,
beau nom ,
帅哥 诺姆 ,

她有合适的嫁妆，而且她将享有我的美名。

[æz; əz][wʌn] [sez] [ɪn] [fræns] .
as one says in France .
作为 一 说道 在 法国 .

正如法国人常说的那样。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['mædəm] [lɑː] [kjʊ'tes] ? ”
And will she not rejoice to be madame la comtesse ? ”
和 将要 她 不是 麾 到 是 夫人 拉 伯爵夫人 ? ”

她难道不会为成为伯爵夫人而感到高兴吗?

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['sensəb(ə)l][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [hæŋ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [aɪ][hoʊp] ,

“	She	will	be	too	sensible	a	girl	to	hang	her	happiness	on	a	title	,	I	hope	,
〃	她	将要	是	也	明智的	一个	女孩	到	悬挂	她	幸福	在	一个	标题	,	我	希望	,

“我希望她是个很懂事的女孩，不会把自己的幸福寄托在冠军头衔上。”

〃 [sed] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪ'nʌf] [bɔɪ] [naʊ] ,

〃	said	Mr	.	Manning	;	“	and	though	you	seem	a	decent	enough	boy	now	,
〃	说	先生	.	曼宁	;	〃	和	尽管	你	似乎	一个	体面的	足够的	男生	现在	,

曼宁先生说：“虽然你现在看起来是个相当不错的孩子，

[juː; jʊ] [meɪ] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [skæmp] .

you	may	grow	up	to	be	a	scamp	.
你	可能	生长	向上	到	是	一个	恶棍	.

你长大后可能会变成一个无赖。

〃 [juː'dʒiːnz] ['lɪt(ə)l] [streɪt] [bæk] [gruː] [mɔːr] ['rɪdʒɪd][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

〃	Eugene's	little	straight	back	grew	more	rigid	than	before	.
〃	尤金的	小的	直的	后退	生长	更多的	死板的	比	前	.

尤金笔直的小背脊比以前更加僵硬了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][diː]['vɑːrgəs] , 〃 [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd]

“	I	am	a	de	Vargas	,	〃	he	said	with	an	expression	of	proud	and
〃	我	是	一个	德	瓦尔加斯	,	〃	他	说	和	一个	表达	的	自豪的	和

['kɑːnʃəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

conscious	superiority	.
有意识的	优势	.

“我是德·瓦尔加斯家族的人，”他带着骄傲和自以为是的优越感说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][s'kæmps][ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

“	There	are	no	scamps	in	our	family	.
〃	那里	是	不	流浪者	在	我们的	家庭	.

“我们家没有一个无赖。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公园之王(The King of the Park)
第7/8页

" ['mɪstər] . ['mænɪŋ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['ɪnwərd] ['læftər] [ðæt] [wʌz; wəz]
" Mr . Manning twisted his lips to conceal the inward laughter that was
" 先生 . 曼宁 扭曲 他的 嘴唇 到 隐藏 这 向内 笑声 那 曾是
[kən'suːmɪŋ] [hɪm; ɪm] .
consuming him .
消费 他 .

曼宁先生撇了撇嘴，掩饰住内心涌起的笑声。

" ['græntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][skæmp] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ɜːrn] [jʊr; jər] [bred]
" Granted that you are not going to be a scamp , how will you earn your bread
" 的确 那 你 是 不是 去 到 是 一个 恶棍 , 如何 将要 你 赚 你的 面包
? "
? "
? "

"就算你不打算当个游手好闲之徒，那你打算怎么挣钱养家糊口呢？"

" [baɪ][maɪ] [sɔːrd] . "
" By my sword . "
" 经过 我的 剑 . "

"以我的剑起誓。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər][swɔːdz] ['naʊədeɪz] .
" But there doesn't seem to be much use for swords nowadays .
" 但 那里 不 似乎 到 是 很多 使用 为了 剑 如今 .

"但如今刀剑似乎没什么用处了。"

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]
The sentiment of to - day is
这 情绪 的 到 - 天 是

今天的情绪是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ə'genst] [wɔːr] ;
against war ;
反对 战争 ;

反对战争；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
and I would rather have a whole son - in - law ,
和 我 会 相当 有 一个 所有的 儿子 - 在 - 法律 ,

我宁愿要一个完整的女婿，

[nɑːt][wʌn] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɑːrv] [tuː; tə] ['piːsɪz] . "
not one that somebody is going to carve to pieces . "
不是 一 那 某人 是 去 到 雕刻 到 件 . "

不是那种会被人砸成碎片的东西。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrmi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] .
" But the army must be maintained .
" 但 这 军队 必须 是 维持 .

"但是军队必须得到维持。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][hoʊld][maɪ'self] ['redi] [fɔːr; fər][wɔːr] . ”

I	shall	be	an	officer	,	and	hold	myself	ready	for	war	.	”
我	将	是	一个	官	,	和	抓住	我	准备好	为了	战争	.	”

我将成为一名军官，并时刻准备战斗。

“ [oʊ] ! [aɪ] [siː] .

“	Oh	!	I	see	.
”	哦	!	我	看	.

“我懂了。

[wel] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] , [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [plæn] .

Well	,	to	come	back	to	my	starting	-	point	,	I	don't	like	this	plan	.
出色地	,	到	来	后退	到	我的	开始	-	观点	,	我	不	喜欢	这	计划	.

嗯，回到我的出发点，我不喜欢这个计划。

[its] [tuː] [wʌn] - ['saɪdɪd] — [tuː] [ʃʊr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] ['rɪski] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] . ”

It's	too	one	-	sided	—	too	sure	for	you	,	too	risky	for	my	daughter	.	”
它是	也	一	-	侧面	—	也	当然	为了	你	,	也	风险	为了	我的	女儿	.	”

这太片面了——对你来说太稳妥，对我女儿来说风险太大。”

“ [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'merɪkən] ['gɜːlz]['iːkwəl][tuː; tə] [frentʃ] ['gɜːlz] [huː] [duː] [ðɪs] ? ”

“	Are	not	American	girls	equal	to	French	girls	who	do	this	?	”
”	是	不是	美国人	女孩们	平等的	到	法语	女孩们	WHO	做	这	?	”

“做这件事的美国女孩难道不和法国女孩一样吗？”

“ [jes] , [aɪ] ['deə'sei] ; [bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜːr][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] .

“	Yes	,	I	daresay	;	but	I	prefer	an	American	husband	for	my	child	.
”	是的	,	我	敢说	;	但	我	更喜欢	一个	美国人	丈夫	为了	我的	孩子	.

“是的，我敢说；但我更希望我的孩子嫁给一个美国丈夫。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] ['mʌni] .

I	know	that	French	people	look	out	for	money	.
我	知道	那	法语	人们	看	出去	为了	钱	.

我知道法国人很看重金钱。

[juː; jʊ][wəʊnt][let][jʊr; jər]['ɑːrmi]['ɑːfəsərz] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

You	won't	let	your	army	officers	marry	without	getting	a	certain	amount	with	a
你	惯于	让	你的	军队	警官	结婚	没有	获得	一个	肯定	数量	和	一个

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

你不会允许你的军官结婚，除非他们能从妻子那里得到一定的钱财。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	have	heard	;	but	somehow	or	other	the	thing	does	not	commend	itself	to	me
我	有	听到	;	但	不知何故	或者	其他	这	事物	做	不是	表彰	本身	到	我

.

:

.

我听说过这件事；但是不知为何，我并不觉得它值得信赖。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mæriŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] . ”

I	don't	believe	in	marrying	for	money	.	”
我	不	相信	在	结婚	为了	钱	.	”

我不相信为了金钱而结婚。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt][duː] [ðæt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['jʊdʒin] .

“	But	we	do	not	do	that	,	”	exclaimed	Eugene	.
”	但	我们	做	不是	做	那	,	”	惊呼	尤金	.

“但我们不会那样做，”尤金大声说道。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræʃli] [mɪ'steɪkən] .
“ Oh ! you are rashly mistaken .
“ 哦 ! 你 是 贸然 错误 .

“哦！你大错特错了。”

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [dʌz] [nɑːt] ['mæri] [tuː; tə] [əb'teɪn] [goʊld] .
A Frenchman does not marry to obtain gold .
一个 法国人 做 不是 结婚 到 获得 金子 .

法国人结婚不是为了获得黄金。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
It is to protect his wife .
它 是 到 保护 他的 妻子 .

这是为了保护他的妻子。

[sʌm; səm] ['mʌni] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Some money is necessary to be assured to her ; it is rarely enough to
一些 钱 是 必要的 到 是 保证 到 她 ; 它 是 很少 足够的 到
[meɪn'teɪn]
maintain
维持

需要给她一些钱作为保障；但这往往不足以维持生计。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] .
a carriage and a table .
一个 运输 和 一个 桌子 .

一辆马车和一张桌子。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [laɪk][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] — ['ʌðərwaɪz] , [waɪ] [wʊd] ['mʌðərz] ['mæri] [ðer; ðər] ['dɔtɚz]
All women like the arrangement — otherwise , why would mothers marry their daughters
全部 女性 喜欢 这 安排 — 否则 , 为什么 会 母亲们 结婚 他们的 女儿们
[ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hæpi] ? ”
if they themselves have been unhappy ? ”
如果 他们 他们自己 有 到过 不开心 ? ”

所有女性都喜欢这种安排——否则，如果母亲自己不幸福，她们为什么要把女儿嫁出去呢?

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] ['grævəti] .
“ I tell you what I'll do , ” said Mr . Manning with prodigious gravity .
“ 我 告诉 你 什么 患病的 做 , ” 说 先生 . 曼宁 和 惊人 重力 .

“我告诉你我会怎么做，”曼宁先生一本正经地说。

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,
“ As I have told you ,
“ 作为 我 有 讲述 你 ,

正如我之前告诉过你们的，

[aɪ][dəunt][laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðɪs] [ˌnuːˈfæŋgld] [θɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] .
I don't like to be the first to launch this newfangled thing in America .
我 不 喜欢 到 是 这 第一的 到 发射 这 新奇的 事物 在 美国 .

我不喜欢成为第一个在美国推出这种新奇玩意儿的人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːbd] [ɪf] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [taʊn] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː]

I	believe	I	would	be	mobbed	if	I	started	to	go	down	town	among	people	who
我	相信	我	会	是	暴徒	如果	我	开始	到	去	向下	镇	之中	人们	WHO

[nuː] [aɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['beɪbi] [gɜːrl] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]

knew	I	had	promised	my	baby	girl	in	marriage	to	a	strange	boy	that	I	had
知道	我	有	承诺	我的	婴儿	女孩	在	婚姻	到	一个	奇怪的	男生	那	我	有

['oʊnli] [siːn] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;

only	seen	once	in	my	life	;
仅有的	已见	一次	在	我的	生活	;

我相信，如果我去市中心，在那些知道我已将我的女儿许配给一个我一生只见过一次的陌生男孩的人们中间，我会被围攻；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['bɪznəs] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,

but	you	go	round	and	visit	some	of	the	other	business	men	of	this	city	,
但	你	去	圆形的	和	访问	一些	的	这	其他	商业	男人	的	这	城市	,

但你不妨四处走走，拜访一下这座城市的其他一些商人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [kən'sent] [tuː; tə] [let] [ðɪs] ['kʌstəm]

and	if	you	can	get	them	to	give	their	consent	to	let	this	custom
和	如果	你	能	得到	他们	到	给	他们的	同意	到	让	这	风俗

[hæv; həv] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] [hɪr] ,

have	a	fair	trial	here	,
有	一个	公平的	审判	这里	,

如果你能说服他们同意让这种习俗在这里得到公平的考验，

[aɪ] [wɪl] [saɪn] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ðæt] [wɪl] [kə'mɪt] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	will	sign	a	paper	that	will	commit	my	daughter	to	an	engagement	to	you	.
我	将要	符号	一个	纸	那	将要	犯罪	我的	女儿	到	一个	订婚	到	你	.

我将签署一份文件，承诺我的女儿与你订婚。

” [juː'dʒiːnz] [feɪs] [fel] .

”	Eugene's	face	fell	.
”	尤金的	脸	跌倒	.

尤金的脸色沉了下来。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪnd] [vɔɪs] , “ [æz; əz] [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] -

“	There	will	not	be	time	,	”	he	said	in	a	pained	voice	,	“	as	we	leave	to	-
“	那里	将要	不是	是	时间	,	”	他	说	在	一个	痛苦	嗓音	,	“	作为	我们	离开	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

“没有时间了，”他痛苦地说，“因为我们明天就要走了。”

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

I	hoped	that	a	writing	could	be	made	out	to	-	day	.	”
我	希望	那	一个	写作	可以	是	制成	出去	到	-	天	.	”

我希望今天能写出一份文件。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [goʊ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] .

“	I	am	not	prepared	to	go	that	length	,	”	said	Mr	.	Manning	decidedly	.
“	我	是	不是	准备	到	去	那	长度	,	”	说	先生	.	曼宁	绝对地	.

“我还没准备好走到那一步，”曼宁先生斩钉截铁地说。

“ [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

“	You	see	you	have	sprung	this	thing	on	me	.
“	你	看	你	有	弹簧	这	事物	在	我	.

“你看，你突然跟我说了这件事。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ]

You	will	be	coming
你	将要	是	未来

你会来的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[tuː; tə] [əˈmerɪkə] [əˈgen] — [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðen] , [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
to America again — leave it till then , and we'll talk it over .
到 美国 再次 — 离开 它 直到 然后 , 和 出色地 讲话 它 超过 .

再去美国——到时候再说吧，我们再商量。

[həˈloʊ] , [bɔɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Hello , boy , you're not going to faint , are you ?
你好 , 男生 , 你是 不是 去 到 头晕的 , 是 你 ?

喂，孩子，你不会晕倒吧?

" ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [left] [juːˈdʒiːnz] [feɪs] .
" Every vestige of color had left Eugene's face .
" 每一个 痕迹 的 颜色 有 左边 尤金的 脸 .

“尤金的脸上已经完全失去了所有色彩。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,
He was not able to analyze his own feelings ,
他 曾是 不是 有能力的 到 分析 他的 自己的 情怀 ,

他无法分析自己的感受。

[bʌt; bət] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd][blæŋk] [rɪˈgret] [ðæt]
but deep down in his heart there was a profound and blank regret that
但 深的 向下 在 他的 心 那里 曾是 一个 深刻的 和 空白的 后悔 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [əˈmerɪkə] .
he was to leave America .
他 曾是 到 离开 美国 .

但他内心深处却有一种深深的、茫然的遗憾，那就是他要离开美国。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] ['defɪnət] [əˈgriːmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər]
He had hoped that a definite agreement could be made with the father
他 有 希望 那 一个 定 协议 可以 是 制成 和 这 父亲
[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['vɜːgi] ,
of little Virgie ,
的 小的 维吉 ,

他原本希望能够与小维吉的父亲达成最终协议。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli]
which would give an excuse for a return to the city where he had lately
哪个 会 给 一个 原谅 为了 一个 返回 到 这 城市 在哪里 他 有 最近
[ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði]['oʊnli] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
experienced the only happy days of his life .
经验丰富的 这 仅有的 快乐的 天 的 他的 生活 .

这便给了他一个重返这座城市的借口，因为他生命中最近唯一快乐的时光就是在那里度过的。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [əˈgriːmənt] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [rɪˈtɜːrn] .
If there was to be no agreement , there could be no return .
如果 那里 曾是 到 是 不 协议 , 那里 可以 是 不 返回 .

如果没有协议，就没有回头路。

“ [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [feɪnt] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪˈzɜːrv] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
“ No , I never faint , ” he said ; and a sudden reserve came over him .
“ 不 , 我 绝不 头晕的 , ” 他 说 ; 和 一个 突然 预订 来了 超过 他 .

“不，我从不晕倒，”他说；突然，他变得矜持起来。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪnˈtruːʒ(ə)n][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] .
“ I have only to apologize for this intrusion and leave you .
“ 我 有 仅有的 到 道歉 为了 这 入侵 和 离开 你 .

“我只想为打扰你们道歉，然后离开。”

[mə'sjɜ:r] [lə] - , [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] ? ”
Monsieur le curé , may I request you to go ? ”
先生 勒 - , 可能 我 要求 你 到 去 ? ”

神父先生，请您离开好吗?

“ [sɪt] [daʊn] , [bɔɪ] , [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst]['kaɪndli] .
“ Sit down , boy , sit down , ” said his host kindly .
“ 坐 向下 , 男生 , 坐 向下 , ” 说 他的 主持人 亲切地 .

“坐下，孩子，坐下，”主人和蔼地说。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
“ I want to ask you some questions about yourself .
“ 我 想 到 问 你 一些 问题 关于 你自己 .

我想问你一些关于你自己的问题。

” ['jʊdʒin] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] ,
” Eugene resumed his seat ,
” 尤金 恢复 他的 座位 ,

尤金重新坐下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pleɪzənt] [ðoʊ] ['sʌfərɪŋ] ['mɑ:rtər] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði]
and with the air of a complaisant though suffering martyr responded to the
和 和 这 空气 的 一个 顺从的 尽管 痛苦 烈士 回应 到 这
['kwestʃənz] [pʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
questions put to him .
问题 放 到 他 .

他以一种谦卑而又饱受苦难的殉道者姿态回答了向他提出的问题。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['koʊldli] ['kɜ:rtiəs] ['ænsər]
Something about his coldly courteous answers
某物 关于 他的 冷冷地 有礼貌 答案

他那冷淡而礼貌的回答，总让我觉得有些不对劲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['ki:nəst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] .
excited the keenest interest in his interrogator .
兴奋的 这 最热衷 兴趣 在 他的 审讯员 .

他引起了审问者的极大兴趣。

“ [si:] [hɪr] , [maɪ] [læd] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
“ See here , my lad , ” he said at last ,
“ 看 这里 , 我的 小伙子 , ” 他 说 在 最后的 ,

“瞧，孩子，”他最后说道。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] ['dɪnər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [mi:t] [maɪ] [waɪf] .
“ I want you to stay to dinner this evening and meet my wife .
“ 我 想 你 到 停留 到 晚餐 这 晚上 和 见面 我的 妻子 .

“我希望你今晚留下来吃晚饭，见见我的妻子。”

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
Don't say a word to her on the subject of our conversation .
不 说 一个 单词 到 她 在 这 主题 的 我们的 对话 .

不要跟她提起我们谈话的内容。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ]

I	wish	that	to	be	a	secret	between	you	and	me	;	for	to	tell	the	truth
我	希望	那	到	是	一个	秘密	之间	你	和	我	;	为了	到	告诉	这	真相

,

,

,

我希望这是你我之间的秘密；因为说实话，

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [læft] [æt; ət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

you	would	only	be	laughed	at	if	it	were	to	get	out	.
你	会	仅有的	是	笑了	在	如果	它	是	到	得到	出去	.

如果这件事泄露出去，只会引来嘲笑。

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] ?

Will	you	stay	?
将要	你	停留	?

你会留下来吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

and	you	,	sir	?
和	你	,	先生	?

那么，先生，您呢?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] - .

"	and	he	addressed	the	curé	.
"	和	他	已解决	这	-	.

然后他向神父讲话。

['juːdʒiːn] [æt; ət] [fɜːrst] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['spɪrɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ,

Eugene	at	first	recoiled	in	spirit	from	this	proposal	,
尤金	在	第一的	反冲	在	精神	从	这	提议	,

尤金起初对这个提议感到十分抵触。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] - ;

but	he	felt	himself	bound	to	convey	the	invitation	to	the	curé	;
但	他	毛毡	他自己	边界	到	传达	这	邀请	到	这	-	;

但他觉得自己有义务将邀请转达给神父;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd]

and	the	delight	of	the	good	man	at	the	honor	was	so	extravagant	and
和	这	喜	的	这	好的	男人	在	这	荣誉	曾是	所以	靡	和

[ʌn'baʊndɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['greɪsfəli] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə] [steɪ] ,

unbounded	that	the	boy	gracefully	yielded	and	consented	to	stay	,
无界	那	这	男生	优雅地	产生	和	同意	到	停留	,

这位好心人因这份荣誉而欣喜若狂，以至于男孩欣然接受，同意留下来。

['oʊnli] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrdiz] ,

only	stipulating	that	a	message	be	sent	to	the	Hardys	,
仅有的	规定	那	一个	信息	是	发送	到	这	耐寒植物	,

只规定要向哈迪一家发送一条信息，

[huː] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌpər] .

who	were	expecting	them	to	return	to	partake	of	their	supper	.
WHO	是	期待	他们	到	返回	到	参加	的	他们的	晚餐	.

他们原本期待着他们回来一起享用晚餐。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [maɪ] [mæn] [ʌp] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] .

“	I	will	send	my	man	up	,	”	said	Mr	.	Manning	.
”	我	将要	发送	我的	男人	向上	,	”	说	先生	.	曼宁	.

“我会派人上去，”曼宁先生说。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ,
“ Will you excuse me while I give him the message ,
” 将要 你 原谅 我 尽管 我 给 他 这 信息 ,

“请允许我把话转达给他。”

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪfaɪ][maɪ][waɪf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?
and notify my wife that you are here ?
和 通知 我的 妻子 那 你 是 这里 ?

通知我妻子你在这里?

” [ˈjʊdʒɪn] [sæt] [ˈstɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
” Eugene sat stiffly in his seat .
” 尤金 卫星 僵硬地 在 他的 座位 .

尤金僵硬地坐在座位上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈniːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He looked neither to the right nor to the left , and he
他 看起来 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 , 和 他

他既没有向左看，也没有向右看，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[meɪd] [ˈoʊnli] [ˌmɑːnəsɪˈlæbɪk] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][tuː; tə][ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈsentənsɪz] [ˈrɪplɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
made only monosyllabic replies to the admiring sentences rippling from the
制成 仅有的 单音 回复 到 这 钦佩 句子 涟漪 从 这
[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
mouth of the curé .
嘴 的 这 - .

对于神父口中流露出的赞赏之词，他只用单音节词语作回应。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈmænɪŋ] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈeskɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [juːˈdʒiːnz] [feɪs]
When Mr . Manning re - entered the room escorting his wife , Eugene's face
什么时候 先生 . 曼宁 关于 - 进入 这 房间 护送 他的 妻子 , 尤金的 脸
['braɪtnd] ['sʌmwʌt] .
brightened somewhat .
明亮 有些 .

当曼宁先生陪着妻子重新回到房间时，尤金的脸上露出了些许笑容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpoʊʒər] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ðə; ði]['leɪdi] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd]
With a grace and a composure that charmed the lady , he rose and stood
和 一个 优雅 和 一个 镇定 那 迷住了 这 女士 , 他 玫瑰 和 站立
[əˈsaɪd] ,
aside ,
旁边 ,

他举止优雅沉稳，令那位女士倾倒，然后起身走到一旁。

[waɪl] [məˈsjɜːr] [lə] - [ˈɔːlmoʊst] [ˈprɔsˌtreɪtɪd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
while monsieur le curé almost prostrated himself before her .
尽管 先生 勒 - 几乎 俯卧 他自己 前 她 .

神父几乎匍匐在她面前。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈslendər] , [ˈsʌp(ə)l] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [geɪzd]
Then he , too , made an inflexion of his slender , supple body , and gazed
然后 他 , 也 , 制成 一个 拐点 的 他的 苗条 , 柔软 身体 , 和 凝视
[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] ,
from under his black ,
从 在下面 他的 黑色的 ,

然后，他也微微弯下腰，纤细而柔软的身体从黑色的衣襟下凝视着，

['druːpɪŋ] ['aɪlæʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪrd] [fi'ɑnseɪ] .

drooping	eyelashes	at	the	pretty	mother	of	his	desired	fiancée	.
下垂	睫毛	在	这	漂亮的	母亲	的	他的	想要的	未婚妻	.

他望着心仪未婚妻的漂亮母亲，眼睫毛耷拉着。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

He	had	never	seen	her	before	,	and	she	had	never	seen	him	.
他	有	绝不	已见	她	前	,	和	她	有	绝不	已见	他	.

他以前从未见过她，她也从未见过他。

“ ['vɝːgi] [tɔːks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Virgie	talks	a	great	deal	about	you	,	”	she	said	.
”	维吉	会谈	一个	伟大的	交易	关于	你	,	”	她	说	.

“维吉经常提起你，”她说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] .

“	Thank	you	,	no	,	I	will	not	take	a	chair	.
”	感谢	你	,	不	,	我	将要	不是	拿	一个	椅子	.

“谢谢，不，我不会坐椅子。”

['dɪnər] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] .

Dinner	is	just	about	to	be	announced	.
晚餐	是	只是	关于	到	是	宣布	.

晚餐时间即将公布。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['vɝːgi] .

Why	,	you	are	ever	so	much	older	than	Virgie	.
为什么	,	你	是	曾经	所以	很多	老	比	维吉	.

你比维姬年纪大得多啊。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] .

I	thought	you	were	quite	a	young	boy	.
我	想法	你	是	相当	一个	年轻的	男生	.

我以为你还是个很小的男孩。

” ['mɪstər] . ['mænɪŋ] [læft] ['kwaɪətli][tuː; tə] [hɪm'self] .

”	Mr	.	Manning	laughed	quietly	to	himself	.
”	先生	.	曼宁	笑了	悄悄	到	他自己	.

曼宁先生低声笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] ,

He	was	apparently	carrying	on	communications	with	the	curé	in	dumb	show	,
他	曾是	显然	携带	在	通讯	和	这	-	在	哑的	展示	,

他显然是在和哑剧中的神父进行交流，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['jʊdʒin] .

but	in	reality	he	was	listening	to	his	wife's	conversation	with	Eugene	.
但	在	现实	他	曾是	聆听	到	他的	妻子的	对话	和	尤金	.

但实际上，他是在偷听妻子和尤金的谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

“ [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [jʌŋ] , ” [sed] ['jʊdʒin] ['soʊbərli] ,

“	I	do	not	feel	young	,	”	said	Eugene	soberly	,
”	我	做	不是	感觉	年轻的	,	”	说	尤金	清醒地	,

“我感觉自己不再年轻了，”尤金严肃地说。

['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['leɪdi] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

walking	beside	the	lady	out	to	the	brilliant	splendor	of	the	dining	-	room	;
步行	旁	这	女士	出去	到	这	杰出的	辉煌	的	这	用餐	-	房间	;

陪着这位女士走到富丽堂皇的餐厅门口；

“ [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] .

“	at	times	it	seems	to	me	that	I	have	lived	my	whole	life	.
“	在	时代	它	似乎	到	我	那	我	有	居住地	我的	所有的	生活	.

“有时我觉得我已经活完了一生。”

” ['mɪsɪz] . ['mænɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] , [fleg'mætɪk] ['wʊmən] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sensətɪv] ;

”	Mrs	.	Manning	was	a	plump	,	phlegmatic	woman	,	and	by	no	means	sensitive	;
”	太太	.	曼宁	曾是	一个	丰满	,	黏液质的	女士	,	和	经过	不	方法	敏感的	;

“曼宁夫人身材丰腴，性格冷漠，一点也不敏感；

[jet] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['ment(ə)l]

yet	at	the	boy's	involuntary	expression	of	inward	suffering	and	mental
然而	在	这	男孩们	非自愿	表达	的	向内	痛苦	和	精神的

[iks'piəriənsiz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

experiences	beyond	his	years	,
经历	超过	他的	年	,

然而，男孩不由自主地表达了超越他年龄的内心痛苦和精神体验，

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [θrɪl] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

a	sympathetic	thrill	passed	over	her	,	and	with	an	expression	of	pity	,
一个	交感神经	刺激	通过了	超过	她	,	和	和	一个	表达	的	遗憾	,

一股同情的悸动掠过她的心头，她脸上浮现出怜悯的神情，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

she	showed	him	his	place	at	the	table	.
她	显示	他	他的	地方	在	这	桌子	.

她让他认清了自己在餐桌上的位置。

['jʊdʒin] [kɔːt] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [diːp] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Eugene	caught	this	expression	,	and	in	deep	irritation	lowered	his	eyes	to	his
尤金	捕捉	这	表达	,	和	在	深的	刺激	降低	他的	眼睛	到	他的

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

尤金察觉到了这种表情，非常恼火地低下头看向自己的盘子。

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] ,

“	Why	is	it	,	”	he	reflected	bitterly	,
“	为什么	是	它	,	”	他	反映	苦涩地	,

“为什么会这样呢？”他苦涩地想着。

“ [ðæt] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] [aɪ] [kætʃ] [ðer; ðər]['kændɪd] [weɪz] — [aɪ] [rɪ'viːl]

“	that	since	I	came	among	these	Americans	I	catch	their	candid	ways	—	I	reveal
“	那	自从	我	来了	之中	这些	美国人	我	抓住	他们的	坦率	方式	—	我	揭示

['evriθɪŋ] ?

everything	?
一切	?

“自从我来到这些美国人中间，我就沾染了他们的坦率——我什么都说了？”

[aɪ]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɪn][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .

I	even	think	in	their	language	.
我	甚至	思考	在	他们的	语言	.

我甚至能用他们的语言思考。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [æt; ət] [wʌns] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri]

I	will	begin	to	reform	at	once	,	now	that	I	am	to	return	to	my	own	country
我	将要	开始	到	改革	在	一次	,	现在	那	我	是	到	返回	到	我的	自己的	国家

;

;
;

既然我要回到自己的国家，我将立即开始改革；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stændərd] .

"	and	a	reform	he	immediately	began	according	to	his	own	standard	.
"	和	一个	改革	他	立即地	开始	根据	到	他的	自己的	标准	.

"他随即按照自己的标准开始了改革。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl]

It	was	easier	for	him	to	be	composed	and	reserved	at	this	table
它	曾是	更轻松	为了	他	到	是	由	和	预订的	在	这	桌子

[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrdiz] .

than	at	the	Hardys	.
比	在	这	耐寒植物	.

在这张桌子上，他比在哈迪家更容易保持镇定和矜持。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'drɔɪt]

He	sat	up	very	straight	in	his	chair	,	and	in	an	adroit
他	卫星	向上	非常	直的	在	他的	椅子	,	和	在	一个	灵巧

他笔直地坐在椅子上，动作娴熟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['mænər] ['pæriːd] ['mɪsɪz] . ['mænɪŋz] ['ræðər] ['kjʊriəs] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [moʊd]

and	delicate	manner	parried	Mrs	.	Manning's	rather	curious	questions	about	his	mode
和	精美的	方式	招架	太太	.	曼宁的	相当	好奇的	问题	关于	他的	模式

[ʌv; əv][laɪf] [sɪns] [hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [deθ] .

of	life	since	his	grandfather's	death	.
的	生活	自从	他的	祖父的	死亡	.

他以巧妙的方式回避了曼宁太太关于他祖父去世后生活方式的一些颇为奇怪的问题。

['ræðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sər'praɪz] , [æz; əz][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['prəugrest] ,

Rather	to	her	own	surprise	,	as	their	conversation	progressed	,
相当	到	她	自己的	惊喜	,	作为	他们的	对话	进展	,

令她自己也感到惊讶的是，随着谈话的进行，

['mɪsɪz] . ['mænɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɑːr] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr'self][ðæn; ðən]

Mrs	.	Manning	found	that	she	was	telling	the	boy	far	more	about	herself	than
太太	.	曼宁	成立	那	她	曾是	讲述	这	男生	远的	更多的	关于	她自己	比

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

he	was	telling	her	about	himself	.
他	曾是	讲述	她	关于	他自己	.

曼宁太太发现，她告诉男孩的关于她自己的事，远比男孩告诉她关于他自己的事要多得多。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] ;

For	one	thing	,	she	confessed	to	him	her	longing	to	go	to	Europe	;
为了	一	事物	,	她	坦白	到	他	她	渴望	到	去	到	欧洲	;

[ænd; ənd] ['jʊdʒin] [sed] ,

and	Eugene	said	,
和	尤金	说	,

首先，她向他坦白了自己渴望去欧洲的愿望；尤金说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

"	It	is	our	misfortune	that	you	have	not	yet	visited	us	.
"	它	是	我们的	不幸	那	你	有	不是	然而	到访	我们	.

"很遗憾，您至今还没有来拜访我们。"

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [suːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [fræns] ? "

May	we	not	look	forward	to	the	pleasure	of	soon	seeing	you	in	France	?	"
可能	我们	不是	看	向前	到	这	乐趣	的	很快	看到	你	在	法国	?	"

我们多么期待不久后在法国与您相见！

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] [nekst] ['sʌmər] [ænd; ənd] [teɪk] ['vɜːgi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I want to go to Europe next summer and take Virgie , ” she said .
“ 我 想 到 去 到 欧洲 下一个 夏天 和 拿 维吉 , ” 她 说 .

“我明年夏天想去欧洲，带上维吉，”她说。

“ [meɪ] [aɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ʃɑːti'jɑːn] - [suə] - ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ?
“ May I express the wish that you will honor Châtillon - sur - Loir with a visit ?
“ 可能 我 表达 这 希望 那 你 将要 荣誉 沙蒂永 - 苏尔 - 卢瓦尔河谷 和 一个 访问 ?
”
”
”

“我能否恳请您莅临沙蒂永河畔卢瓦尔，以表彰您对这里的喜爱？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['riːəl] [frentʃ] [laɪf] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ I should like to see something of real French life ever so much , ” said Mrs .
“ 我 应该 喜欢 到 看 某物 的 真实的 法语 生活 曾经 所以 很多 , ” 说 太太 .
['mænɪŋ] ;
Manning ;
曼宁 ;

“我非常想看看真正的法国生活，”曼宁夫人说；

“ [ænd; ənd] ['vɜːgi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] . ”
“ and Virgie would be delighted to look you up . ”
“ 和 维吉 会 是 高兴极了 到 看 你 向上 . ”

“维吉会很乐意来找你。”

“ [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , ” [sed] ['jʊdʒin] ['swiːtli] ,
“ Then we shall live in the hope of seeing you , ” said Eugene sweetly ,
“ 然后 我们 将 居住 在 这 希望 的 看到 你 , ” 说 尤金 甜蜜地 ,

“那么，我们就只能满怀希望地盼望见到你了，”尤金温柔地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] - , [huː] ,
and with a side glance at the curé , who ,
和 和 一个 边 瞥一眼 在 这 - , WHO ,

他侧目瞥了一眼神父，神父是……

[ɪn] ['blɪsf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
in blissful unconsciousness of the fact that visitors were being
在 幸福的 无意识 的 这 事实 那 访客 是 存在

在全然不知有访客的情况下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ɪn'vaɪtɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [ruːf] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nɔɪz] ,
invited under his humble roof , was taking his soup with some noise ,
受邀 在下面 他的 谦逊的 屋顶 , 曾是 采取 他的 汤 和 一些 噪音 ,

被邀请到他简陋的屋檐下，他正咕哝着喝汤。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [biˌætɪfɪk'eɪʃn] .
and in a state of utter beatification .
和 在 一个 状态 的 说出 宣福礼 .

并处于完全的圣化状态。

[æz; əz] [kɔːrs] ['æftər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , ['jʊdʒin] ,
As course after course was served , Eugene ,
作为 课程 后 课程 曾是 服务 , 尤金 ,

随着一道道菜肴上桌，尤金

[huː] [sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɪz] [əˈbaʊt]
who **six** **months** **before** **would** **have** **been** **enchanted** **by** **the** **display** **of** **riches** **about**
WHO 六 几个月 前 会 有 到过 迷人的 经过 这 展示 的 财富 关于
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

六个月前，他还会为身边琳琅满目的财富而着迷。

[bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌnˈhæpi] .
became **more** **and** **more** **unhappy** **.**
成为 更多的 和 更多的 不开心 .

变得越来越不开心。

[hiː; hi] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpoʊʒər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] .
He **preserved** **his** **composure** **,** **but** **it** **was** **at** **the** **expense** **of** **his** **nerves** **.**
他 保存完好 他的 镇定 , 但 它 曾是 在 这 费用 的 他的 神经 .

他保持了镇定，但这让他神经紧张。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmænɪŋz] [vɔɪs] [ˈɔːf(ə)n] [ˈsaʊndɪd] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
Mrs **.** **Manning's** **voice** **often** **sounded** **distant** **and** **hollow** **in** **his** **ears** **;**
太太 . 曼宁的 嗓音 经常 听起来 遥远 和 空洞的 在 他的 耳朵 ;

曼宁太太的声音在他听来常常显得遥远而空洞；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
and **once** **or** **twice** **he** **roused** **himself** **with** **a** **start** **,**
和 一次 或者 两次 他 唤醒 他自己 和 一个 开始 ,

他曾一两次猛然惊醒。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈveɪnli] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz]
to **find** **that** **a** **servant** **stood** **at** **his** **elbow** **vainly** **striving** **to** **attract** **his**
到 寻找 那 一个 仆人 站立 在 他的 弯头 徒劳地 努力 到 吸引 他的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

他发现一个仆人站在他身旁，徒劳地试图引起他的注意。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What **was** **the** **matter** **with** **him** **?**
什么 曾是 这 事情 和 他 ?

他怎么了？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [dɪˈlaɪt] ;
He **was** **surrounded** **with** **things** **in** **which** **he** **took** **delight** **;**
他 曾是 包围 和 事物 在 哪个 他 采取 喜 ;

他被他喜爱的事物所包围；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [faɪn] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] ,
and **in** **this** **fine** **house** **with** **these** **rich** **people** **he** **should** **feel** **perfectly** **at** **home** **,**
和 在 这 美好的 房子 和 这些 富有的 人们 他 应该 感觉 完美 在 家 ,

在这栋漂亮的房子里，和这些富有的人在一起，他应该会感到非常自在。

[jet] [hɪz; ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌɪnəˈpriːʃətɪv] [aɪ] [ˈwɔndəd] [ˈkerləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɔːstli] [ˈdɪnər] -
yet **his** **dull** **and** **inappreciative** **eye** **wandered** **carelessly** **over** **the** **costly** **dinner** **-**
然而 他的 乏味的 和 不懂感恩的 眼睛 漫步 粗心大意 超过 这 昂贵 晚餐 -
[ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈflaʊərz] .
service **and** **the** **display** **of** **exquisite** **flowers** **.**
服务 和 这 展示 的 精美的 花朵 .

然而，他那迟钝而缺乏欣赏的目光却漫不经心地扫过了昂贵的餐具和精美的鲜花。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['muːvɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'baʊt] ['wɪrid] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] , [sɔːft][æz; əz]

The	servants	moving	noiselessly	about	wearied	him	;	and	the	lights	,	soft	as
这	仆人	移动	无声	关于	疲惫	他	;	和	这	灯	,	柔软的	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

仆人们无声地走来走去，让他感到疲惫；而柔和的灯光，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] ; [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mænɪŋz] ['sætn] [dres] , ['deɪnti]

made	his	eyes	smart	with	unshed	tears	;	while	Mrs	.	Manning's	satin	dress	,	dainty
制成	他的	眼睛	聪明的	和	未开	眼泪	;	尽管	太太	.	曼宁的	缎	裙子	,	纤巧

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

他眼眶发酸，泪水盈眶；而曼宁太太的缎子连衣裙，尽管精致，

[hæd; həd] [les] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz]

had	less	beauty	in	his
有	较少的	美丽	在	他的

他身上少了些美感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[saɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪn] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [waɪf] .

sight	than	the	plain	white	cotton	gown	of	the	sergeant's	wife	.
视线	比	这	清楚的	白色的	棉布	袍	的	这	中士的	妻子	.

比起中士妻子那件朴素的白色棉质长袍，这身打扮更引人注目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðæt] [kaɪnd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [fenz] .

She	was	thinking	about	him	now	,	that	kind	woman	in	the	cottage	by	the	Fens	.
她	曾是	思维	关于	他	现在	,	那	种类	女士	在	这	小屋	经过	这	芬斯	.

她现在想起了他，那个住在沼泽地小屋里的善良女人。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['kəuzi]['pɑːrlər] ,

Probably	she	was	just	drawing	her	chair	up	to	the	fire	in	the	cosey	parlor	,
大概	她	曾是	只是	绘画	她	椅子	向上	到	这	火	在	这	舒适的	客厅	,

她可能只是在舒适的客厅里，拉过椅子到壁炉旁取暖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['wɜːrkəˌbæskɪt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [nuː] ['gɑːrmənts] [ðæt]

and	was	taking	from	her	workbasket	one	of	the	fine	new	garments	that
和	曾是	采取	从	她	工作篮	一	的	这	美好的	新的	服装	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

she	was	making	for	him	.
她	曾是	制作	为了	他	.

她从工作篮里拿出一件她正在为他制作的精美新衣服。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [haʊ] [aɪ] [mɪs] [ðæt] [bɔɪ] ! ”

Perhaps	she	was	murmuring	softly	to	her	husband	,	“	How	I	miss	that	boy	!	”
也许	她	曾是	淙淙	轻轻	到	她	丈夫	,	“	如何	我	错过	那	男生	!	”

也许她正轻声对丈夫低语：“我多么想念那个男孩啊！”

“ [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ? ” [θɔːt] ['jʊdʒin] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terər] .

“	What	will	she	do	when	I	am	gone	?	”	thought	Eugene	in	sudden	terror	.
“	什么	将要	她	做	什么时候	我	是	已消失	?	”	想法	尤金	在	突然	恐怖	.

“我走了以后她该怎么办？”尤金突然感到一阵恐惧。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [graɪp] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Something	seemed	to	gripe	his	heart	,	and	he	could	have	cried	out	in	his
某物	似乎	到	抱怨	他的	心	,	和	他	可以	有	哭	出去	在	他的

[dɪ'stres] ;

distress	;
痛苦	;

他的心脏似乎被什么东西紧紧攥住，痛苦得几乎要喊出声来；

[jet] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ,

yet	he	controlled	himself	,	and	replied	in	a	quiet	,
然而	他	受控	他自己	,	和	回复	在	一个	安静的	,

但他克制住了自己，平静地回答道：

[klɪr] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mænɪŋ] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .

clear	voice	to	a	question	that	Mrs	.	Manning	was	asking	him	.
清除	嗓音	到	一个	问题	那	太太	.	曼宁	曾是	问	他	.

他清晰地回答了曼宁夫人提出的问题。

“ [jes] , ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [prɪ'zɜːrv] ['dʒɪndʒər] .

“	Yes	,	madam	,	I	will	thank	you	for	some	preserved	ginger	.
“	是的	,	女士	,	我	将要	感谢	你	为了	一些	保存完好	姜	.

“好的，夫人，我会感谢您送我的姜片。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] ['iːtn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	fond	of	it	,	and	it	is	some	time	since	I	have	eaten	of	it	.
我	是	喜爱	的	它	,	和	它	是	一些	时间	自从	我	有	吃	的	它	.

我很喜欢这道菜，但我已经很久没吃过了。

” [ðə; ði] - [eɪt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] ,

”	The	curé	ate	long	and	with	an	admirable	appetite	,
”	这	-	吃	长的	和	和	一个	令人钦佩的	食欲	,

“这位牧师吃得很久，而且食欲惊人。”

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['dɪnər] [ʃoʊd] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər]

and	shortly	after	dinner	showed	an	amiable	inclination	to	retire	into	a	corner
和	不久	后	晚餐	显示	一个	可亲	倾角	到	退休	进入	一个	角落

[ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːləz] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [lʌg'ʒʊriəs] ['ɑːmtʃeəz] [stʊd] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['sɑːlətuːd] .

of	one	of	the	parlors	where	a	few	luxurious	armchairs	stood	in	inviting	solitude	.
的	一	的	这	客厅	在哪里	一个	很少	豪华	扶手椅	站立	在	邀请	孤独	.

晚餐后不久，他便表现出友好的意愿，走到其中一个客厅的角落里，那里摆放着几把豪华的扶手椅，营造出一种令人向往的宁静氛围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

“ [sə'poʊz] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [traɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['foʊtəl] ,

“	Suppose	I	were	to	try	one	of	these	fauteuils	,
“	认为	我	是	到	尝试	一	的	这些	扶手椅	,

“假设我试用一下这些扶手椅，

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɑːkjələr] [wei] [tuː; tə] ['jʊdʒɪn] ; [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] ,

”	he	said	in	a	jocular	way	to	Eugene	;	and	dropping	into	one	,
”	他	说	在	一个	诙谐	方式	到	尤金	;	和	下降	进入	一	,

“他半开玩笑地对尤金说；然后跳进一个……”

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

he	buried	his	face	in	a	newspaper	which	Mr	.	Manning	handed	him	,	and
他	埋葬	他的	脸	在	一个	报纸	哪个	先生	.	曼宁	递交	他	,	和

['oʊvər] [huːz] ['peɪdʒɪz] ,

over	whose	pages	,
超过	谁	页面	,

他把脸埋进曼宁先生递给他的报纸里，然后开始低头看报纸。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['doʊzɪŋ] ['dʒentli] .

which	were	almost	wholly	unintelligible	to	him	,	he	was	soon	dozing	gently	.
哪个	是	几乎	完全	无法理解	到	他	,	他	曾是	很快	打盹	轻轻地	.

他几乎完全听不懂他们在说什么，很快便渐渐睡着了。

['mɪstər] . ['mænɪŋ] [pə'laɪtli] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['tʃiːfli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

Mr	.	Manning	politely	ignored	his	presence	;	and	,	being	chiefly	interested	in
先生	.	曼宁	礼貌地	忽略	他的	在场	;	和	,	存在	主要	感兴趣的	在

['jʊdʒɪn] , [hiː; hi] , [kwaɪt] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ,

Eugene	,	he	,	quite	unintentionally	,
尤金	,	他	,	相当	无意中	,

曼宁先生礼貌地忽略了他的存在；而且，由于他主要对尤金感兴趣，他完全是无意的，

[kept] [ðə; ði] [læd] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]

kept	the	lad	on	the	rack	for	some	time	by	asking	him	further	questions	about
保留	这	小伙子	在	这	架子	为了	一些	时间	经过	问	他	更远	问题	关于

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

himself	and	his	plans	for	the	future	.
他自己	和	他的	计划	为了	这	未来	.

审问犯人将他绑在刑架上一段时间，并进一步询问他有关自身情况和未来计划的问题。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['bɪznəslaɪk] [in'kwaiəriz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðoʊz]

The	boy	could	not	evade	his	sharp	businesslike	inquiries	as	he	had	done	those
这	男生	可以	不是	逃避	他的	锋利的	商业化	查询	作为	他	有	完毕	那些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

男孩无法像躲避妻子那样躲避他尖锐而公事公办的询问。

[hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ,

He	endured	them	with	the	best	grace	possible	,
他	忍受	他们	和	这	最好的	优雅	可能的	,

他以最大的风度忍受了这一切。

['oʊnli] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] .

only	growing	a	little	white	in	the	effort	to	control	himself	.
仅有的	生长	一个	小的	白色的	在	这	努力	到	控制	他自己	.

为了控制自己，只长出了一点点白发。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mænɪŋz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

As	soon	as	Mrs	.	Manning's	return	from	the	nursery	,	where	she	had	been
作为	很快	作为	太太	.	曼宁的	返回	从	这	苗圃	,	在哪里	她	有	到过

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

to	see	her	child	,
到	看	她	孩子	,

曼宁太太从育婴室回来后，她一直在那里看望她的孩子，

[geɪv] ['jʊdʒɪn] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi][roʊz] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd]

gave	Eugene	an	excuse	for	leaving	,	he	rose	gracefully	,	and	looked	toward
给予	尤金	一个	原谅	为了	离开	,	他	玫瑰	优雅地	,	和	看起来	朝向

[ðə; ði] - .

the	curé	.
这	-	.

尤金找了个借口离开，他优雅地起身，看向了神父。

“ [wʌt] , ['goʊɪŋ] [ɔːl'redi] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] .
“ What , going already ? ” said Mr . Manning .
“ 什么 , 去 已经 ? ” 说 先生 . 曼宁 .

“什么，这就走了？”曼宁先生说道。

“ ['mæmə] , [kɑːnt] [ðɪs] [bɔɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ?
“ Mamma , can't this boy say good - by to your little daughter ?
“ 妈妈 , 不能 这 男生 说 好的 - 经过 到 你的 小的 女儿 ?

“妈妈，这个男孩就不能跟你的小女儿道别吗？”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
He thinks a great deal of
他 思考 一个 伟大的 交易 的

他非常重视

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[hɜːr; hər] ; ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] ['mɪstʃɪvəsli] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] ['juʊdʒin] .
her ; ” and his eyes gleamed mischievously as they rested on Eugene .
她 ; ” 和 他的 眼睛 闪闪发光 顽皮地 作为 他们 休息 在 尤金 .

她;”他的目光落在尤金身上时，眼中闪烁着狡黠的光芒。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mænɪŋ] .
“ Certainly , ” said Mrs . Manning .
“ 当然 , ” 说 太太 . 曼宁 .

“当然，”曼宁夫人说。

“ [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ['æftər][ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə]
“ As a general thing I don't like her to be disturbed after she goes to
“ 作为 一个 一般的 事物 我 不 喜欢 她 到 是 不安 后 她 去 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

“一般来说，我不喜欢在她睡着后被打扰。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleɪˌfeloʊ] . ”
but we will make an exception in favor of her playfellow . ”
但 我们 将要 制作 一个 例外 在 偏爱 的 她 玩伴 . ”

但我们会破例，让她的玩伴也享受这份待遇。”

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ʌp] - [sterz] [mɔːr] ['nɪmbli]
“ Come along , then , ” said Mr . Manning ; and he ran up - stairs more nimbly
“ 来 沿着 , 然后 , ” 说 先生 . 曼宁 ; 和 他 跑 向上 - 楼梯 更多的 敏捷地
[ðæn; ðən] ['juʊdʒin] ,
than Eugene ,
比 尤金 ,

“那就跟我来吧，”曼宁先生说着，比尤金还要敏捷地跑上楼去。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
and waited for him at the top of the staircase .
和 等待 为了 他 在 这 顶部 的 这 楼梯 .

她站在楼梯顶端等他。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪmli]
“ Here we are , ” he said briskly ; and he opened the door of a dimly
“ 这里 我们 是 , ” 他 说 轻快地 ; 和 他 打开 这 门 的 一个 依稀
['laɪtɪd] [ruːm] .
lighted room .
照明 房间 .

“到了，”他干脆利落地说道；然后打开了一间光线昏暗的房间的门。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈsliːp] , [pet] ? ”
“ Are you asleep , pet ? ”
“ 是 你 睡着了 , 宠物 ? ”

“宝贝，你睡着了吗？”

“ [noʊ] , [ˈpɑːpə] , ” [sed] [ˈvɝːgi] [ˈsliːpɪli] ; [ænd; ənd] [ˈjʊdʒin] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] [ˈraɪzɪŋ]
“ No , papa , ” said Virgie sleepily ; and Eugene saw her pretty head rising
“ 不 , 爸爸 , ” 说 维吉 昏昏欲睡地 ; 和 尤金 锯 她 漂亮的 头 上升
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɪb] .
from a crib .
从 一个 婴儿床 .

“不，爸爸，”维吉睡眼惺忪地说；尤金看到她漂亮的脑袋从婴儿床里抬起来。

“ [wer] [ɪz] [nɜːrs] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈmænɪŋ] , [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɪb] .
“ Where is nurse ? ” asked Mr . Manning , advancing to the crib .
“ 在哪里 是 护士 ? ” 问 先生 . 曼宁 , 前进 到 这 婴儿床 .

“护士在哪里？”曼宁先生一边问，一边走向婴儿床。

“ [gɔːn] [daʊn] - [sterz] , [krɔːs] [oʊld] [θɪŋ] , ” [sed] [ˈvɝːgi] .
“ Gone down - stairs , cross old thing , ” said Virgie .
“ 已消失 向下 - 楼梯 , 叉 老的 事物 , ” 说 维吉 .

“下楼去吧，老家伙，”维吉说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , [ˈpɑːpə] ? ”
“ Have you brought your little girl a present , papa ? ”
“ 有 你 带来 你的 小的 女孩 一个 展示 , 爸爸 ? ”

“爸爸，你给女儿带礼物了吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ No , ” said her father with a laugh .
“ 不 , ” 说 她 父亲 和 一个 笑 .

“不，”她父亲笑着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I have brought a boy that wants to say good - by to you .
“ 我 有 带来 一个 男生 那 想要 到 说 好的 - 经过 到 你 .

“我带来了一个想跟你道别的男孩。”

[hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
He is going away .
他 是 去 离开 .

他要走了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? ” “
Do you know who it is ? ” “
做 你 知道 WHO 它 是 ? ” “

你知道他是谁吗?

- [kɔːrs] [aɪ][duː] , ” [sed] [ˈvɝːgi] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli]
' Course I do , ” said Virgie , who was clearly
- 课程 我 做 , ” 说 维吉 , WHO 曾是 清楚地

“当然愿意，”维吉说道，她显然

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ɪn][ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] ; “ [its] [ðæt] [krɔːs] [bɔɪ] [ˈjʊdʒin] .
in a bad temper ; “ it's that cross boy Eugene .
在 一个 坏的 脾气 ; “ 它是 那 叉 男生 尤金 .

脾气很坏；“是那个叛逆的尤金。”

[ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] - ?

Is	he	going	to	his	old	remperor	?
是	他	去	到	他的	老的	-	?

他要去见他以前的皇帝吗?

" ['jʊdʒɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

"	Eugene	felt	as	if	he	were	suffocating	.
"	尤金	毛毡	作为	如果	他	是	令人窒息的	.

尤金感觉自己快要窒息了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ,

He	had	always	fancied	that	he	did	not	like	this	little	American	girl	,
他	有	总是	幻想	那	他	做过	不是	喜欢	这	小的	美国人	女孩	,

他一直觉得他不喜欢这个美国小女孩。

[ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [ɪn'dʊrd] [hɜːr; hər] ;

that	he	only	endured	her	;
那	他	仅有的	忍受	她	;

他只是忍受着她;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ðæt] [hiː; hi]

and	he	had	considered	it	a	great	condescension	on	his	part	that	he
和	他	有	经过考虑的	它	一个	伟大的	居高临下	在	他的	部分	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kluːd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [stroʊk] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə]

should	include	her	in	the	childish	stroke	of	diplomacy	by	which	he	proposed	to
应该	包括	她	在	这	幼稚	中风	的	外交	经过	哪个	他	建议的	到

[meɪk] [ðə; ði] [weɪ] [klɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

make	the	way	clear	for	a	return	to	America	.
制作	这	方式	清除	为了	一个	返回	到	美国	.

他认为，自己竟然将她纳入自己幼稚的外交手段中，以此为她返回美国扫清障碍，这是一种极大的屈尊。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

Now	he	saw	that	he	had	been	mistaken	.
现在	他	锯	那	他	有	到过	错误	.

现在他意识到自己错了。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [smɔːl] [tʃaɪld] [nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,

He	loved	the	small	child	next	to	Mrs	.	Hardy	and	the	sergeant	,
他	喜爱	这	小的	孩子	下一个	到	太太	.	哈迪	和	这	军士	,

他很喜欢坐在哈迪太太和那位中士旁边的小孩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	her	indifference	cut	him	to	the	heart	.
和	她	漠不关心	切	他	到	这	心	.

她的冷漠深深刺痛了他的心。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'zentfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['nɪrər] , " [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [siː]

"	Little	one	,	"	he	said	resentfully	,	as	he	stepped	nearer	,	"	you	may	never	see
"	小的	一	,	"	他	说	怨恨地	,	作为	他	步	更近	,	"	你	可能	绝不	看

[ˌem 'iː] [ə'gen] . "

me	again	.	"
我	再次	.	"

"小家伙,"他一边走近一边愤恨地说，"你可能再也见不到我了。"

" [ðen] ['vɜːgi] [wɪl] [biː; bi][glæd] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['paʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][hɪm; ɪm] ;

"	Then	Virgie	will	be	glad	,	"	said	the	child	,	pouting	out	her	lips	at	him	;
"	然后	维吉	将要	是	高兴的	,	"	说	这	孩子	,	撅嘴	出去	她	嘴唇	在	他	;

"那维姬就会很高兴了,"孩子撅着嘴对他说;

" [wʌns][juː; jʊ] [swiːpt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	once	you	sweeped	the	ground	with	me	.
"	一次	你	扫荡	这	地面	和	我	.

"曾经你和我一起扫地。"

" ['mɪstər] . ['mænɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:mli] [vɪn'dɪktɪv] ['ætɪtu:d]
" Mr . Manning was convulsed with amusement at the calmly vindictive attitude
" 先生 . 曼宁 曾是 抽搐 和 娱乐 在 这 平静地 报复心强的 态度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['dɔ:tər] ,
of his youthful daughter ,
的 他的 青春 女儿 ,

"曼宁先生被他年轻女儿冷静而又充满报复心的态度逗得捧腹大笑。"

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'tentɪvli] [fɔ:r; fər] [ju:'dʒi:nz] [nekst] ['sentəns] .
and waited attentively for Eugene's next sentence .
和 等待 认真地 为了 尤金的 下一个 句子 .

他全神贯注地等待着尤金的下一句话。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [fræns] ?
" Shall I send you a present from France ?
" 将 我 发送 你 一个 展示 从 法国 ?

"要不要我从法国给你寄份礼物？"

" [hi:; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .
" he asked at last .
" 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

" [noʊ] ; ['vɜ:gi] [heɪts] [frentʃ] ['dɑ:lz] . "
" No ; Virgie hates French dolls . "
" 不 ; 维吉 讨厌 法语 娃娃 . "

"不，维姬讨厌法国娃娃。"

" [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] , " [sed] ['jʊdʒin] ['mɔ:rnfəli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [fər'get] [ju:; jʊ] ;
" Across the sea , " said Eugene mournfully , " I shall soon forget you ;
" 穿过 这 海 , " 说 尤金 悲伤地 , " 我 将 很快 忘记 你 ;

"远隔重洋，"尤金悲伤地说，"我很快就会忘记你；

[fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɔɪz] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl] . "
for I shall have boys to play with and you are but a girl . "
为了 我 将 有 男孩们 到 玩 和 和 你 是 但 一个 女孩 . "

因为我将有男孩子一起玩，而你只是个女孩子。"

" [wen] [ju:; jʊ][goʊ] - [wei] , ['jʊdʒin] , " [rɪ'plaɪd] ['vɜ:gi] [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ['mænər] ,
" When you go ' way , Eugene , " replied Virgie in a cool and impassive manner ,
" 什么时候 你 去 - 方式 , 尤金 , " 回复 维吉 在 一个 凉爽的 和 冷漠 方式 ,

"尤金，你走的时候，"维吉冷冷地回答道。

" [aɪl] [froʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][æt; ət][ðə; ði] - .
" I'll frow all the stones in the park at the remperor .
" 患病的 前排 全部 这 石头 在 这 公园 在 这 - .

"我要在皇帝面前把公园里所有的石头都踩碎。"

" [ðɪs] [ʃæft] [dɪd][nɑ:t] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz]['æŋgər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ; [soʊ][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
" This shaft did not excite his anger as she thought it would ; so she continued ,
" 这 轴 做过 不是 激发 他的 愤怒 作为 她 想法 它 会 ; 所以 她 持续 ,

"这句话并没有像她预想的那样激起他的愤怒；于是她继续说道，

['kɔːʃəsli] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz]

cautiously	feeling	her	way	,	for	she	was	afraid	of	him	when	he	lost	his
谨慎地	感觉	她	方式	,	为了	她	曾是	害怕的	的	他	什么时候	他	丢失的	他的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

她小心翼翼地试探着，因为她害怕他发脾气。

" [æn; ən] - ['meɪbi] [aɪl] [kɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] ['pʊsiːz] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['mɪstər]

"	An	-	maybe	I'll	kill	the	king	,	an	-	the	other	pussies	,	an	-	the	mister
"	一个	-	或许	患病的	杀	这	国王	,	一个	-	这	其他	小猫咪	,	一个	-	这	先生

[pə'liːsmən] ,

policeman	,
警察	,

“也许我会杀了国王，还有其他那些怂包，还有那个警察先生。”

[æn; ən] - ['meɪbi] [aɪl] [kʌm] [æn; ən] - [kɪl] [juː; jʊ] .

an	-	maybe	I'll	come	an	-	kill	you	.
一个	-	或许	患病的	来	一个	-	杀	你	.

也许我会来杀了你。

" [hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɪli] [dɪ'faɪəns] [dɪd][nɑːt] [prə'voʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Her	sweet	and	silly	defiance	did	not	provoke	the	boy	,
"	她	甜的	和	愚蠢的	蔑视	做过	不是	惹	这	男生	,

她那甜美而又傻气的反抗并没有激怒那个男孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læʃ] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tɔːnt] .

and	she	lashed	her	childish	imagination	for	another	taunt	.
和	她	鞭打	她	幼稚	想像力	为了	其他	嘲讽	.

于是，她发挥自己幼稚的想象力，又进行了一番嘲讽。

“ [ɪf] ['vɜːgi] [hæd; həd][ə; eɪ][gʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , “ [ə; eɪ][bɪg] , [bɪg] [gʌn] ,

“	If	Virgie	had	a	gun	,	"	she	murmured	,	“	a	big	,	big	gun	,
"	如果	维吉	有	一个	枪	,	"	她	低声说道	,	“	一个	大的	,	大的	枪	,

“如果维吉有一把枪，”她低声说，“一把很大的枪，

[aɪ] [ges] [ʃiːd] [ʃuːt] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	guess	she'd	shoot	you	now	.
我	猜测	棚	射击	你	现在	.

我想她现在会开枪打死你。

" ['jʊdʒin] [smaɪld] ['sædli] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

"	Eugene	smiled	sadly	,	and	yet	his	eyes	were	full	of	tears	.
"	尤金	微笑	令人遗憾的是	,	和	然而	他的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

尤金露出了悲伤的笑容，但他的眼中却充满了泪水。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['saɪləntli]

Was	he	going	to	cry	before	this	child	and	the	man	who	was	silently
曾是	他	去	到	哭	前	这	孩子	和	这	男人	WHO	曾是	默默

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

regarding	him	?
关于	他	?

他会在这个孩子和那个默默注视着他的男人面前哭泣吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

The	thought	filled	him	with	dismay	;	and	he	turned	on	his	heel	,
这	想法	已填	他	和	沮丧	;	和	他	转向	在	他的	脚跟	,

想到这里，他感到一阵惊恐；于是他转身就走。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	abruptly	went	toward	the	door	.
和	突然	去	朝向	这	门	.

然后突然朝门口走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

" [oʊ] , [oʊ] ! " [skwiːld] ['vɝːgi] ['dɪzməli] , " [ðə; ði] ['prɪti] ['bʌtnz] !
" Oh , oh ! " squealed Virgie dismally , " the pretty buttons !
" 哦 , 哦 ! " 尖叫 维吉 令人沮丧地 , " 这 漂亮的 按钮 !

"哦，哦！"维吉沮丧地尖叫道，"漂亮的纽扣！"

[kʌm] [bæk] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] !
come back , I want to see them !
来 后退 , 我 想 到 看 他们 !

回来吧，我想见见他们!

" [hɜːr; hər]['vɑːlət(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː]
" Her volatile , childish fancy had been taken with the glitter of some new
" 她 易挥发的 , 幼稚 想要 有 到过 已采取 和 这 闪光 的 一些 新的
['bʌtnz] [ɑːn] [juː'dʒiːnz] [koʊt] ;
buttons on Eugene's coat ;
按钮 在 尤金的 外套 ;

"她那任性幼稚的幻想被尤金外套上一些新纽扣的闪光所吸引；

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] .
and hastily wiping his eyes , he returned to her , and before Mr .
和 草草 擦拭 他的 眼睛 , 他 返回 到 她 , 和 前 先生 .
['mænɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,
Manning could prevent him ,
曼宁 可以 防止 他 ,

他匆匆擦了擦眼睛，回到她身边，还没等曼宁先生阻止他，

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæləntli] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
he had gallantly twisted a button from its place , and put it in the
他 有 英勇地 扭曲 一个 按钮 从 它是 地方 , 和 放 它 在 这
['tʃaɪldz] [hænd] .
child's hand .
孩子的 手 .

他英勇地将一颗纽扣从原位拧下来，放在了孩子的手里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['jʊdʒin] , [dʒʌst] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ɪn]
" Thank you , Eugene , just dreffully , " she said in delight ; and she sprang up in
" 感谢 你 , 尤金 , 只是 - , " 她 说 在 喜 ; 和 她 弹簧 向上 在
[hɜːr; hər] [krɪb] ,
her crib ,
她 婴儿床 ,

"谢谢你，尤金，真是太好了，"她高兴地说；然后她从婴儿床里跳了起来。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] ['treʒər] ['fɜːrmli][ɪn][wʌn][hænd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrd]
clasping her new treasure firmly in one hand , while she extended the other toward
紧握 她 新的 宝藏 牢牢 在 一 手 , 尽管 她 扩展 这 其他 朝向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她一手紧紧攥着新得的宝贝，另一只手则伸向他。

" [gʊd] - [baɪ] , ['vɝːgi] [wəʊnt][hɜːrt][ðə; ði] - ; [hɪəz] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" Good - by , Virgie won't hurt the remperor ; here's a present for you ;
" 好的 - 经过 , 维吉 惯于 伤害 这 - ; 这里是 一个 展示 为了 你 ;

"再见，维吉不会伤害皇帝的；这是给你的礼物；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] ['legləs] , ['ɑ:rmlɪs] [dɑ:l] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['deɪnti] ['pɪloʊ] .

" and she caught up a legless , armless doll lying on her dainty pillow .

" 和 她 捕捉 向上 一个 无腿 , 无臂 玩具娃娃 说谎 在 她 纤巧 枕头 .

她捡起一个没有腿也没有胳膊的娃娃，娃娃躺在她精致的枕头上。

['jʊdʒɪn] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʌft] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

Eugene went to her , and she stuffed it in his pocket .

尤金 去 到 她 , 和 她 填充 它 在 他的 口袋 .

尤金走到她跟前，她把东西塞进了他的口袋。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [jɔ:nd] ['sli:pɪli] , [pʊt][hɜ:r; hər][pɪŋk][lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['mɝ:mɝd] , "

Then she yawned sleepily , put her pink lips to his ear , and murmured , "

然后 她 打哈欠 昏昏欲睡地 , 放 她 粉色的 嘴唇 到 他的 耳朵 , 和 低声说道 , "

[gʊd] - [baɪ] , ['jʊdʒɪn] ,

Good - by , Eugene ,

好的 - 经过 , 尤金 ,

然后她睡意朦胧地打了个哈欠，把粉红色的嘴唇贴在他的耳朵上，低声说道："再见，尤金。"

[bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ;

be a good girl ;

是 一个 好的 女孩 ;

做个乖女孩;

" [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ferli] [left]

" and dropping down on her pillow was asleep before they had fairly left

" 和 下降 向下 在 她 枕头 曾是 睡着了 前 他们 有 相当 左边

[ðə; ði] [ru:m] .

the room .

这 房间 .

"然后她倒在枕头上睡着了，他们还没完全离开房间。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 187]

[页 -]

[第187页]

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['jʊdʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] ['kwaɪətli] [ʌp][ðə; ði]['ævənu:] [ɪn]

Ten minutes later Eugene and the priest were walking quietly up the avenue in

十 分钟 之后 尤金 和 这 牧师 是 步行 悄悄 向上 这 大街 在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rdiz] - [haʊs] ,

the direction of the Hardys ' house ,

这 方向 的 这 耐寒植物 - 房子 ,

十分钟后，尤金和牧师静静地沿着大道朝哈代家的方向走去。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mænɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][sæt] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə'mju:zd] ['feɪsɪz] .

and Mr . Manning and his wife sat talking together with amused faces .

和 先生 . 曼宁 和 他的 妻子 卫星 说 一起 和 觉得好笑 面孔 .

曼宁先生和他的妻子坐在一起，脸上带着笑意，边坐边聊。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] ?

" What do you make of that boy ?

" 什么 做 你 制作 的 那 男生 ?

你觉得那个男孩怎么样?

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][dəunt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

" I don't make much of him , " she replied .

" 我 不 制作 很多 的 他 , " 她 回复 .

"我不太看得起他，"她回答说。

“ [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] ['sɪnɪk] . ”
“ He seems a polite little cynic . ”
“ 他 似乎 一个 有礼貌的 小的 犬儒 . ”

“他看起来像个彬彬有礼的小愤世嫉俗者。”

“ [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] ['seɪdʒli] .
“ He is more than that , ” said Mr . Manning sagely .
“ 他 是 更多的 比 那 , ” 说 先生 . 曼宁 睿智地 .

“他远不止如此，”曼宁先生睿智地说。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [aɪ] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ If he were going to stay in this country , I would do something for him .
“ 如果 他 是 去 到 停留 在 这 国家 , 我 会 做 某物 为了 他 .

“如果他要留在这个国家，我会为他做点什么。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 188]
” [页 -]

“[第 188 页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðæt] ['wʊmən] .
THAT WOMAN .
那 女士 .

那个女人。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] ['jʊdʒin] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] .
Mrs . Hardy was afraid that Eugene was going to be ill .
太太 . 哈迪 曾是 害怕的 那 尤金 曾是 去 到 是 患病的 .

哈迪太太担心尤金会生病。

['sevrəl] [taɪmz] [waɪl] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪŋ] [hiː; hi]
Several times while giving her an account of his visit to the Mannings he
一些 时代 尽管 给予 她 一个 帐户 的 他的 访问 到 这 曼宁 他
['riːlæpst; rɪ'læpst][ˈɪntuː] [lɔːŋ] ,
relapsed into long ,
复发 进入 长的 ,

在向她讲述他拜访曼宁一家的经历时，他好几次都陷入了长时间的沉思中。

['trʌbld] ['saɪlənsiz] .
troubled silences .
麻烦 沉默 .

令人不安的沉默。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,
As soon as he had finished his recital she sent him to bed ,
作为 很快 作为 他 有 完成的 他的 独奏会 她 发送 他 到 床 ,

他演奏完毕后，她就让他去睡觉了。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['medɪs(ə)n]['bɑːt(ə)l]
and shortly afterwards she came and stood over him with a medicine bottle
和 不久 然后 她 来了 和 站立 超过 他 和 一个 药品 瓶子
[ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
in her hand .
在 她 手 .

不久之后，她拿着一个药瓶来到他身边，站在他旁边。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd]['æftər] ['kwɪkli] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kɪst]

He	asked	no	questions	;	and	after	quickly	taking	what	she	gave	him	,	he	kissed
他	问	不	问题	;	和	后	迅速地	采取	什么	她	给予	他	,	他	亲吻

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

他没有问任何问题；迅速接过她递给他的东西后，他吻了吻她的手。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] .

and	closing	his	eyes	,	fell	into	a	troubled	sleep	.
和	结束	他的	眼睛	,	跌倒	进入	一个	麻烦	睡觉	.

他闭上双眼，辗转反侧，难以入眠。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]

In	the	morning	he	seemed	more	cheerful	,	but	he	still	acted	like	a	boy	in	a
在	这	早晨	他	似乎	更多的	快乐	,	但	他	仍然	行动	喜欢	一个	男生	在	一个

[driːm] ;

dream	;
梦	;

早上他看起来精神好了一些，但仍然像个做梦的孩子一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['mʌtəd] , “ [ðæt] [læd] ['dʌznt] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

and	the	sergeant	muttered	,	“	That	lad	doesn't	hear	more	than	half	of	what	is
和	这	军士	低声说道	,	“	那	小伙子	不	听到	更多的	比	一半	的	什么	是

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

said	to	him	.
说	到	他	.

中士嘟囔道：“那小子听不进去别人跟他说的话的一半。”

['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] [ded] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

He's	in	a	dead	worry	about	this	business	of	going	away	.
他是	在	一个	死的	担心	关于	这	商业	的	去	离开	.

他非常担心这次离开的事情。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] .

Now	I	must	have	a	few	last	words	with	the	priest	.
现在	我	必须	有	一个	很少	最后的	字	和	这	牧师	.

现在我必须和神父再说几句话。

[kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , - , [its]

Come	out	into	the	garden	,	mussoo	,	it's
来	出去	进入	这	花园	,	-	,	它是

出来到花园里来，穆索，是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gest] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

a	fine	morning	;	”	and	he	took	his	guest	out	-	of	-	doors	.
一个	美好的	早晨	;	”	和	他	采取	他的	客人	出去	-	的	-	门	.

这是一个美好的早晨；”然后他带着客人走到了户外。

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

“	Now	,	look	here	,	sir	,	”	he	said	firmly	,	and	he	seized	a	button	on	the
“	现在	,	看	这里	,	先生	,	”	他	说	牢牢	,	和	他	查获	一个	按钮	在	这

['priːsts] ['kæsək] ,

priest's	cassock	,
牧师的	衲	,

“先生，你看这里，”他坚定地说着，一把抓住神父长袍上的一颗纽扣。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][læst] [deɪ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

“	this	is	your	last	day	in	Boston	;
”	这	是	你的	最后的	天	在	波士顿	;

这是你在波士顿的最后一天；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə] [fræns] ,

and	I	want	to	tell	you	before	you	take	that	boy	to	France	,
和	我	想	到	告诉	你	前	你	拿	那	男生	到	法国	,

在你带那个男孩去法国之前，我想告诉你：

[ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [er] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət] ['eni]

that	you're	to	consider	yourself	as	free	as	air	to	send	him	back	at	any
那	你是	到	考虑	你自己	作为	自由的	作为	空气	到	发送	他	后退	在	任何

[taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['suːts] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ,

time	it	suits	you	and	him	,
时间	它	西装	你	和	他	,

你可以像空气一样自由，随时根据你和他的情况把他送回去。

[fɔːr; fər][aɪ] [ges] [hɪz; ɪz][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for	I	guess	his	grand	-	uncle	isn't	going	to	interfere	much	with	him	.
为了	我	猜测	他的	盛大	-	叔叔	不是	去	到	干扰	很多	和	他	.

我猜他的叔祖父不会过多干涉他。

” [ðə; ði] - ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [sed] ,

”	The	curé	hardly	understood	a	word	of	what	the	sergeant	said	,
”	这	-	几乎	理解	一个	单词	的	什么	这	军士	说	,

“神父几乎没听懂警官说的话。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

and	the	worthy	man	did	not	expect	that	he	would	.
和	这	值得	男人	做过	不是	预计	那	他	会	.

而这位正直的人没想到他会这样做。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hæd; həd] ['fɔːmjuleitid] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ə'baʊt] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

The	sergeant	had	formulated	a	system	about	conversing	with	the	curé	.
这	军士	有	配方	一个	系统	关于	对话	和	这	-	.

中士制定了一套与神父交谈的方法。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] ['ʌtəd] ['sentənsɪz] [hiː; hi] ['rætld] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪn] ['eni] [wei] [dʒʌst][tuː; tə]

The	first	time	he	uttered	sentences	he	rattled	them	off	in	any	way	just	to
这	第一的	时间	他	说出	句子	他	摇晃	他们	离开	在	任何	方式	只是	到

[ə'kʌstəm] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] .

accustom	the	foreigner	to	the	sound	of	the	words	.
习惯	这	外国人	到	这	声音	的	这	字	.

他第一次开口说话时，语速很快，语调也很随意，只是为了让外国人熟悉这些词语的发音。

[ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] , [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [mɔːr] ['sloʊli] ,

The	next	time	he	repeated	them	slowly	,	the	third	time	more	slowly	,
这	下一个	时间	他	重复	他们	缓慢地	,	这	第三	时间	更多的	缓慢地	,

他第二次重复时速度放慢了，第三次重复时速度更慢了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪbərəl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ]

and	with	a	liberal	illustration	of	gestures	in	order	to	make	his	meaning
和	和	一个	自由主义	插图	的	手势	在	命令	到	制作	他的	意义

[ɪn'taɪərli] [pleɪn] .

entirely	plain	.
完全	清楚的	.

并辅以大量的肢体语言来充分说明他的意思。

['ðerfɔːr] , [wen] [ðə; ði] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] [ðiːz] ['sentənsɪz] ,

Therefore	,	when	the	curé	had	heard	a	trio	of	these	sentences	,
所以	,	什么时候	这	-	有	听到	一个	三人组	的	这些	句子	,

因此，当神父听到这三句话后，

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [flɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts][hænd][tuː; tə] [dɪˈnoʊt] [fræns] , [ə; eɪ]

accompanied	by	a	far	-	away	fling	of	his	host's	hand	to	denote	France	,	a
伴随	经过	一个	远的	-	离开	一扔	的	他的	主持人	手	到	表示	法国	,	一个

与此同时，他的主人远远地挥了挥手，象征着法国。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 190]

[页 -]

[第190页]

[ˈnɪrər] [wʌn][fɔːr; fər][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [swiːp] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [tuː; tə]

nearer	one	for	Boston	,	and	a	comprehensive	sweep	through	the	air	to
更近	一	为了	波士顿	,	和	一个	综合的	扫	通过	这	空气	到

[ˈɪndɪkeɪt] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,

indicate	freedom	of	action	,
表明	自由	的	行动	,

距离波士顿更近的一次轰炸，以及一次全面的空中扫荡，表明行动自由。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈpɜːrfɪktli] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ænd; ənd][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv]

he	understood	perfectly	,	and	nodded	his	acquiescence	and	approval	of
他	理解	完美	,	和	点头	他的	默认	和	赞同	的

[ðə; ðɪ][plæn] .

the	plan	.
这	计划	.

他完全明白了，并点头表示同意和赞同这个计划。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	But	I	think	he	weel	not	return	,	”	he	said	.
“	但	我	思考	他	威尔	不是	返回	,	”	他	说	.

“但我认为他不会回来了，”他说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈsɑːrdʒənt] .

“	You	don't	know	anything	about	it	,	”	said	the	sergeant	.
“	你	不	知道	任何事物	关于	它	,	”	说	这	军士	.

“你对此一无所知，”警官说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [læd] ; [ænd; ənd] [laɪk] [moʊst] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld][wʌnz] ,

“	He	is	a	queer	lad	;	and	like	most	young	fellows	,	and	some	old	ones	,
“	他	是	一个	酷儿	小伙子	;	和	喜欢	最多	年轻的	伙伴们	,	和	一些	老的	一个	,

“他是个古怪的小伙子；而且像大多数年轻人，以及一些老年人一样，

[hiː; hi] [dʌz] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [duː] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ,

he	does	what	you	don't	think	he	will	do	,	and	what	you	think	he	will	do	,
他	做	什么	你	不	思考	他	将要	做	,	和	什么	你	思考	他	将要	做	,

他既做了你认为他不会做的事，也做了你认为他会做的事。

[hiː; hi][wəʊnt] . ”

he	won't	.	”
他	惯于	.	”

他不会的。

“ [ˈpɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ðɪ] - .

“	Pardon	,	”	said	the	curé	.
“	赦免	,	”	说	这	-	.

“请原谅，”神甫说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [dɪˈsaɪdɪdli] ,

“	I	can't	make	you	see	that	,	”	said	the	sergeant	decidedly	,
“	我	不能	制作	你	看	那	,	”	说	这	军士	绝对地	,

“我无法让你明白这一点，”中士斩钉截铁地说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [skoʊp] [fɔːr; fər] ['dʒestʃərz] , [soʊ] [wiːl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .
“ because there isn't any scope for gestures , so we'll let it pass .
“ 因为 那里 不是 任何 范围 为了 手势 , 所以 出色地 让 它 经过 .

“因为没有空间做出任何姿态，所以我们就放过它吧。”

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nest] - [eg] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [hæz; həz]
Now , I want to tell you that I have a nest - egg , and my wife has
现在 , 我 想 到 告诉 你 那 我 有 一个 巢 - 蛋 , 和 我的 妻子 有
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
expectations ,
期望 ,

现在，我想告诉你们，我有一笔积蓄，而我的妻子对我的期望很高。

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænt] , [soʊ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['wʊdnt] ['sʌfər] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm]
or rather a surety from a rich aunt , so the boy wouldn't suffer if he came
或者 相当 一个 保证 从 一个 富有的 阿姨 , 所以 这 男生 不会 遭受 如果 他 来了
[bæk] .
back .
后退 .

或者说，是由一位富有的姑妈提供担保，这样如果男孩回来就不会受苦。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['edʒukeɪt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”
We could educate him like a gentleman . ”
我们 可以 教育 他 喜欢 一个 绅士 . ”

我们可以像培养绅士一样培养他。

“ [egz] ,
“ Eggs ,
“ 鸡蛋 ,

“鸡蛋，

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] - [ɪn] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wɜːrd] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst]
” exclaimed the curé in delight as a familiar word broke upon his ear in the first
” 惊呼 这 - 在 喜 作为 一个 熟悉的 单词 打破 之上 他的 耳朵 在 这 第一的
['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .
utterance of a sentence .
发声 的 一个 句子 .

“神父高兴地惊呼道，因为一个熟悉的词语在他听到的第一个句子中响起。”

“ [henz] [leɪ] [egz] . ”
“ Hens lay eggs . ”
“ 母鸡 躺 鸡蛋 . ”

“母鸡下蛋。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] , “ [henz] [ænd; ənd] [egz] [goʊ] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] [gʊd] ['greɪʃəs] ,
“ Yes , ” said the sergeant , “ hens and eggs go together ; but good gracious ,
“ 是的 , ” 说 这 军士 , “ 母鸡 和 鸡蛋 去 一起 ; 但 好的 亲切 ,
[juːv] [gɑːt][ˌem 'iː][ɔːf]
you've got me off
你已经 得到 我 离开

“是的，”中士说，“母鸡和鸡蛋总是形影不离的；不过，我的天哪，你让我解脱了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ðə; ðɪ] [træk] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
the track , and if I go to explain my meaning to you ,
这 追踪 , 和 如果 我 去 到 解释 我的 意义 到 你 ,

这条赛道，如果我要向你解释我的意思，

[juːl] [get] [ɔːl] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [kuːp] .

you'll	get	all	tangled	up	in	a	chicken	-	coop	.
你会	得到	全部	纠缠不清	向上	在	一个	鸡	-	合作社	.

你会被困在鸡舍里。

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , - . ”

Forget	it	,	mussoo	.	”
忘记	它	,	-	.	”

算了，穆苏。

“ [fər'get] [egz] ; [noʊ] , [aɪ] - , ” [sed] [ðə; ði] - [rɪ'proʊtʃfəli] .

“	Forget	eggs	;	no	,	I	remembare	,	”	said	the	curé	reproachfully	.
“	忘记	鸡蛋	;	不	,	我	-	,	”	说	这	-	责备地	.

“忘了鸡蛋吧；不，我记得，”神父责备地说。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['despərətli] .

“	I	guess	I'll	have	to	dispose	of	that	,	”	said	the	sergeant	desperately	.
“	我	猜测	患病的	有	到	处置	的	那	,	”	说	这	军士	绝望地	.

“看来我得把它处理掉了，”中士绝望地说。

“ [wʌt] [dɪd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [oʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ?

“	What	did	I	want	to	use	the	old	expression	for	?
“	什么	做过	我	想	到	使用	这	老的	表达	为了	?

“我为什么要使用旧的表达方式呢？”

[henz] [ɑːr; ər] ['juːsf(ə)l] ['kriːtʃərz] ; ” [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ekspədaɪt] ['mætərz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flæp] [hɪz; ɪz]

Hens	are	useful	creatures	;	”	and	to	expedite	matters	he	began	to	flap	his
母鸡	是	有用	生物	;	”	和	到	加快	事情	他	开始	到	瓣膜	他的

[ɑːrmz] [ænd; ənd] [klʌk] ,

arms	and	cluck	,
武器	和	咕	,

母鸡是很有用的动物；”为了加快事情的进展，他开始挥舞手臂，咯咯地叫着。

[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hændz] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] ['meʒər] [ɔːf] [ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

and	then	brought	his	hands	near	the	ground	to	measure	off	the	dimensions	of
和	然后	带来	他的	双手	靠近	这	地面	到	措施	离开	这	方面	的

[ə; eɪ] [hen] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪrəns] .

a	hen	of	respectable	appearance	.
一个	母鸡	的	可敬	外貌	.

然后他把手放到地上，量了量一只相貌不错的母鸡的尺寸。

“ [egz] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] - ['eɪmiəbli] .

“	Eggs	are	good	for	eating	,	”	said	the	curé	amiably	.
“	鸡蛋	是	好的	为了	吃	,	”	说	这	-	友好地	.

“鸡蛋是很好的食物，”神父和蔼地说。

“ [jes] , [faɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [frʌm; frəm]

“	Yes	,	fine	,	”	said	the	sergeant	;	and	he	drew	a	handful	of	silver	from
“	是的	,	美好的	,	”	说	这	军士	;	和	他	画	一个	少数	的	银	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

“好的，没问题，”中士说着，从口袋里掏出一把银币。

“ [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? ”

“	Do	you	see	that	?	”
“	做	你	看	那	?	”

你看到了吗?

“ [jes] , [jes] . ”

“	Yes	,	yes	.	”
“	是的	,	是的	.	”

“是的，是的。”

“ ['mʌni] — [gʊd] [stʌf] [tu:; tə][hæv; həv] — [wel] , [aɪv] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [hi:ps] ;
“ Money — good stuff to have — well , I've a lot of it — heaps ;
“ 钱 — 好的 东西 到 有 — 出色地 , 我已经 一个 很多 的 它 — 堆积如山 ;

“钱——拥有钱是件好事——嗯，我有很多钱——很多很多；

” [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [bɪld] [æn; ən] ['eri] ['pɪrəmɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
” and he began to build an airy pyramid on the ground .
” 和 他 开始 到 建造 一个 轻盈的 金字塔 在 这 地面 .

于是他开始在地面上建造一座轻盈的金字塔。

“ ['seɪvɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [left] [ˌem 'i:][baɪ][maɪ] ['perənts] — [ɪ'nʌf]
“ Savings , you know , and a little I had left me by my parents — enough
“ 节省 , 你 知道 , 和 一个 小的 我 有 左边 我 经过 我的 父母 — 足够的
[tu:; tə]['edʒukeɪt][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”
to educate a boy . ”
到 教育 一个 男生 . ”

“你知道，我有一些积蓄，还有父母留给我的一点钱——足够供一个男孩上学了。”

“ [jes] , [aɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hend] , ” [sed] [ðə; ði] - , [dɪ'laɪtɪd]
“ Yes , I comprehend , ” said the curé , delighted
“ 是的 , 我 理解 , ” 说 这 - , 高兴极了

“是的，我明白了，”神父欣喜地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ki:nnəs] ; “ [ju:; jʊ] [sel] [egz] , [ju:; jʊ] [meɪk] ['mʌni] .
beyond measure at his own keenness ; “ you sell eggs , you make money .
超过 措施 在 他的 自己的 敏锐 ; “ 你 卖 鸡蛋 , 你 制作 钱 .

他对自己的热情感到无比惊讶；“你卖鸡蛋，你就能赚钱。”

[wʌn] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [fræns] .
One does it in France .
一 做 它 在 法国 .

在法国，人们会这样做。

[wʌn] [selz] [ɔ:l] [θɪŋz] . ”
One sells all things . ”
一 出售 全部 事物 . ”

有人卖所有东西。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] .
“ All right , ” said the sergeant philosophically .
“ 全部 正确的 , ” 说 这 军士 从哲学角度来看 .

“好吧，”中士若有所思地说。

“ [hæv; həv][ˌem 'i:] [sel] [egz] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ðer; ðər] , ['eniweɪ] ,
“ Have me sell eggs or anything you like , the money is there , anyway ,
“ 有 我 卖 鸡蛋 或者 任何事物 你 喜欢 , 这 钱 是 那里 , 反正 ,

“让我卖鸡蛋或者任何你想卖的东西，反正钱是有的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['welkəm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
and the boy is welcome to it .
和 这 男生 是 欢迎 到 它 .

欢迎男孩加入。

[hə'loʊ] , [hɪr] [hi:; hi][ɪz] .
Hello , here he is .
你好 , 这里 他 是 .

你好，他来了。

[kʌm] [hɪr] , [læd] , [ænd; ənd] [dæʃ] [ðɪs] [ɔːf] [tuː; tə][jʊr; jər] [prə'tektər] .

Come	here	,	lad	,	and	dash	this	off	to	your	protector	.
来	这里	,	小伙子	,	和	短跑	这	离开	到	你的	保护者	.

过来，小子，把这个送到你的保护人那里去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [ə'merɪkə] , [juː; jʊ][stɑːrt][fɔːr; fər] [fræns] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ;

You	are	now	in	America	,	you	start	for	France	in	a	few	hours	;
你	是	现在	在	美国	,	你	开始	为了	法国	在	一个	很少	小时	;

你现在身处美国，几个小时后将启程前往法国；

[juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ðer; ðər][sɪks] [wiːks] , [ɔːr][sɪks] [mʌnθs] , [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] , [ɔːr][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ;

you	may	stay	there	six	weeks	,	or	six	months	,	or	six	years	,	or	all	your	life	;
你	可能	停留	那里	六	周	,	或者	六	几个月	,	或者	六	年	,	或者	全部	你的	生活	;

你可能在那里待六周，或者六个月，或者六年，或者一辈子；

[bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ][ɔːr] [tʃeɪndʒd]

but	unless	you	hear	from	us	that	we	have	forgotten	you	or	changed
但	除非	你	听到	从	我们	那	我们	有	被遗忘的	你	或者	已更改

['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

our	minds	,
我们的	思想	,

但除非我们另行通知您我们已经忘记您或改变了主意，

[jʊə(r)] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

you're	at	liberty	to	come	here	and	live	with	us	at	any	time	.
你是	在	自由	到	来	这里	和	居住	和	我们	在	任何	时间	.

你随时都可以来这里和我们一起生活。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ? ”

Do	you	understand	that	?	”
做	你	理解	那	?	”

你明白吗?

“ [aɪ][duː] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	I	do	,	”	said	Eugene	;	“	and	I	thank	you	.
“	我	做	,	”	说	尤金	;	“	和	我	感谢	你	.

“是的，”尤金说，“我谢谢你。”

” [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [said] ['hevɪli] ,

”	While	he	was	talking	to	the	curé	,	the	sergeant	sighed	heavily	,
”	尽管	他	曾是	说	到	这	-	,	这	军士	叹了口气	重度	,

“在和神父交谈时，中士重重地叹了口气，

[ænd; ənd] [went] ['sɔːntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	went	sauntering	down	the	walk	to	the	gate	,	and	out	through	it	to
和	去	闲逛	向下	这	走	到	这	门	,	和	出去	通过	它	到

[ðə; ði][pɑːrk] .

the	park	.
这	公园	.

然后悠闲地沿着小路走到大门，穿过大门进入公园。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] [juː'dʒiːnz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [liːv]

He	was	not	as	sanguine	as	his	wife	about	Eugene's	reluctance	to	leave
他	曾是	不是	作为	乐观	作为	他的	妻子	关于	尤金的	不情愿	到	离开

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

对于尤金不愿离开他们这件事，他不像妻子那样乐观。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɛr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	could	not	bear	to	remain	at	home	on	this	the	last	day	of	his
和	他	可以	不是	熊	到	保持	在	家	在	这	这	最后的	天	的	他的

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

stay	with	them	.
停留	和	他们	.

在和他们一起生活的最后一天，他实在无法忍受待在家里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə]

When	he	returned	for	dinner	in	the	middle	of	the	day	he	exerted	himself	to
什么时候	他	返回	为了	晚餐	在	这	中间	的	这	天	他	施加	他自己	到

[biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ;

be	cheerful	;
是	快乐	;

中午回来吃晚饭时，他努力让自己保持愉快；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn]

but	he	disappeared	immediately	afterward	,	and	did	not	come	back	until	late	in
但	他	消失	立即地	之后	,	和	做过	不是	来	后退	直到	晚的	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

但他随后立即消失了，直到当天下午晚些时候才回来。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['jʊdʒin] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .

in	time	to	take	Eugene	and	the	priest	to	the	train	.
在	时间	到	拿	尤金	和	这	牧师	到	这	火车	.

及时送尤金和神父去火车站。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['jʊdʒin] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

All	day	long	Eugene	had	followed	Mrs	.	Hardy	about	the	house	,
全部	天	长的	尤金	有	随后	太太	.	哈迪	关于	这	房子	,

尤金整天都跟着哈迪太太在房子里走来走去。

['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [wei] , [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

waiting	on	her	in	a	quiet	and	unobtrusive	way	,	but	saying	very	little	.
等待	在	她	在	一个	安静的	和	不引人注目	方式	,	但	说	非常	小的	.

他安静而低调地侍奉着她，但很少说话。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] ,

He	did	not	understand	her	;	but	she	understood	him	perfectly	,
他	做过	不是	理解	她	;	但	她	理解	他	完美	,

他不理解她；但她却完全理解他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['flægɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

and	she	saw	that	as	yet	there	was	no	flagging	in	his	resolve	to	go	to
和	她	锯	那	作为	然而	那里	曾是	不	标记	在	他的	解决	到	去	到

[fræns] .

France	.
法国	.

她看出他去法国的决心丝毫没有动摇。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [huː]

He	wondered	that	this	woman	,	who	professed	to	love	him	so	much	and	who
他	想知道	那	这	女士	,	WHO	声称	到	爱	他	所以	很多	和	WHO

[kraɪd] [soʊ] ['iːzəli] ,

cried	so	easily	,
哭	所以	容易地	,

他感到疑惑，这个声称如此爱他、又如此容易哭泣的女人，

[hæd; həd][nɑːt] [jet] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['oʊvər][hɪz; ɪz]

had	not	yet	,	as	far	as	he	had	known	,	shed	a	tear	over	his
有	不是	然而	,	作为	远的	作为	他	有	已知	,	棚	一个	撕	超过	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

据他所知，她还没有为他的离开流下眼泪。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [breɪk] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

She	did	not	even	break	down	when	they	reached	the	station	,
她	做过	不是	甚至	休息	向下	什么时候	他们	达到	这	车站	,

到达车站时，她甚至没有崩溃。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][kɑːrz][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	saw	before	them	the	long	line	of	cars	on	which	he	was	to	be
和	锯	前	他们	这	长的	线	的	汽车	在	哪个	他	曾是	到	是

[wɜːrl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

whirled	away	from	her	.
旋转	离开	从	她	.

他们看到眼前有一长串汽车，他将被载着离开她。

['juːdʒin] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] .

Eugene	shuddered	at	the	sight	,	and	clung	convulsively	to	her	hand	.
尤金	颤抖	在	这	视线	,	和	紧紧抓住	痉挛地	到	她	手	.

看到这一幕，尤金浑身一颤，紧紧抓住她的手。

“ [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ?

“	Do	you	feel	that	you	ought	not	to	go	?
“	做	你	感觉	那	你	应该	不是	到	去	?

你觉得你不应该去吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] .

”	she	asked	quietly	.
”	她	问	悄悄	.

她轻声问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [vɔɪs] .

“	No	,	no	,	”	said	the	boy	in	a	tortured	voice	.
“	不	,	不	,	”	说	这	男生	在	一个	受折磨	嗓音	.

“不，不，”男孩痛苦地说。

“ [aɪ]['oʊnli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['duːti] .

“	I	only	feel	it	horrible	to	go	;	yet	it	is	for	the	best	,	and	it	is	duty	.
“	我	仅有的	感觉	它	可怕	到	去	;	然而	它	是	为了	这	最好的	,	和	它	是	责任	.

“我感到离开非常难过；但这是为了大家好，也是我的职责。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

I	shall	come	back	some	day	.	”
我	将	来	后退	一些	天	.	”

我总有一天会回来的。

“ [waɪf] ， ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ɪn'eksərəbli] ， “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd]
“ Wife ， ” said the sergeant inexorably ， “ it is time for them to get on board
“ 妻子 ， ” 说 这 军士 无情地 ， “ 它 是 时间 为了 他们 到 得到 在 木板
[ðə; ði] [treɪn] .
the train .
这 火车 .

“夫人，”中士不耐烦地说，“他们该上火车了。”

[gʊd] - [baɪ] , [sʌn] . ”
Good - by , son . ”
好的 - 经过 ， 儿子 . ”

再见，儿子。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] ['jʊdʒin] ， ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə]
“ Good - by , ” said Eugene , shaking hands with him ; “ you have been good to
“ 好的 - 经过 ， ” 说 尤金 ， 摇晃 双手 和 他 ； “ 你 有 到过 好的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“再见，”尤金说着，和他握手；“你对我很好。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ” — [ænd; ənd]
I thank you ” — and
我 感谢 你 ” — 和

我感谢你”——

[hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grəupt] ['blaɪndli][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .
here his voice failed him , and he groped blindly for Mrs . Hardy .
这里 他的 嗓音 失败的 他 ， 和 他 摸索 盲目地 为了 太太 . 哈迪 .

这时他的声音哑了，他茫然地摸索着寻找哈迪太太。

[wen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
When he felt her arms around him ,
什么时候 他 毛毡 她 武器 大约 他 ，

当他感觉到她双臂环抱着他时，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [θriː] [wɜːrdz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] — [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] ，
he whispered three words in her ear — the words she had longed to hear ,
他 低声说道 三 字 在 她 耳朵 — 这 字 她 有 渴望 到 听到 ，

他轻声在她耳边说了三个字——那是她一直渴望听到的字。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
and that he had never given her until now .
和 那 他 有 绝不 给定 她 直到 现在 .

而这是他以前从未给她过的。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [lɪps] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ;
“ I love you , ” he breathed with his eager lips against her cheek ;
“ 我 爱 你 ， ” 他 呼吸 和 他的 渴望的 嘴唇 反对 她 脸颊 ；

“我爱你，”他急切地吻着她的脸颊，轻声说道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtbroʊkən] [saɪ] ，
and then he added with a heartbroken sigh ,
和 然后 他 额外 和 一个 肠断 叹 ，

然后他带着一声心碎的叹息补充道：

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['begər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
“ if I were not a beggar I should have stayed with you ;
“ 如果 我 是 不是 一个 乞丐 我 应该 有 入住 和 你 ；

“如果我不是乞丐，我就会留下来陪你；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] ″ — [hɪr] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen]

but	I	am	proud	″	—	here	he	broke	off	,	and	without	looking	at	her	again
但	我	是	自豪的	″	—	这里	他	打破	离开	,	和	没有	寻找	在	她	再次

,

,

,

但我很自豪”——说到这里，他停了下来，再也没有看她一眼。

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

rushed	into	the	car	and	took	his	seat	.
匆忙	进入	这	车	和	采取	他的	座位	.

他冲进车里，坐了下来。

[ðə; ði] - ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] , [pʊt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs]

The	curé	followed	him	slowly	and	cautiously	,	put	in	one	of	his	capacious
这	-	随后	他	缓慢地	和	谨慎地	,	放	在	一	的	他的	宽敞

['pɑːkəts] [ðə; ði]

pockets	the
口袋	这

神父小心翼翼地跟在他身后，把……放进了他一个宽大的口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[tʃeks] [ænd; ənd] ['tɪkɪts] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðen] [ðə; ði] [kən'dʌktər]

checks	and	tickets	that	the	sergeant	handed	to	him	;	then	the	conductor
检查	和	门票	那	这	军士	递交	到	他	;	然后	这	导体

['ʃaʊtɪd] ,

shouted	,
喊叫	,

列车员递给他支票和车票；然后列车员喊道：

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [stept] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ɔːf] .

the	crowd	of	people	stepped	back	,	and	the	train	moved	off	.
这	人群	的	人们	步	后退	,	和	这	火车	已搬	离开	.

人群后退了几步，火车开走了。

['jʊdʒɪn] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .

Eugene	remained	motionless	and	silent	in	his	corner	of	the	seat	.
尤金	剩余	静止不动	和	沉默的	在	他的	角落	的	这	座位	.

尤金一动不动地坐在座位角落里，一言不发。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːl] ['rɪvər] ['steɪʃ(ə)n] ,

He	did	not	speak	until	they	reached	the	Fall	River	station	,
他	做过	不是	说话	直到	他们	达到	这	落下	河	车站	,

直到他们到达福尔里弗车站，他才开口说话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ðə; ði] -

and	there	he	contented	himself	with	monosyllabic	replies	to	the	curé's	-
和	那里	他	满足	他自己	和	单音	回复	到	这	-	

[ri'maːks] .

remarks	.
评论	.

于是，他只用单音节词回答神父的话。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [ðə; ði] - ['sɔːntəd] ['wʌndrɪŋli] [ə'baʊt] ,

Upon	arriving	on	the	steamer	the	curé	sauntered	wonderingly	about	,
之上	抵达	在	这	汽船	这	-	漫步	惊奇地	关于	,

到达轮船后，牧师若有所思地四处闲逛。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] ['floʊtɪŋ] ['pæləs] .

taking	in	the	details	of	the	life	on	board	this	floating	palace	.
采取	在	这	细节	的	这	生活	在	木板	这	漂浮的	宫殿	.

细细品味这座海上宫殿里的生活。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] ,

He	would	want	to	describe	it	accurately	upon	reaching	home	,
他	会	想	到	描述	它	准确	之上	到达	家	,

他到家后会想准确地描述这件事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv] [ˌʃɑːti'jɑːn] - [suə] - ['lɔɪər] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

for	he	knew	that	the	peasants	of	Châtillon	-	sur	-	Loir	were	capable	of
为了	他	知道	那	这	农民	的	沙蒂永	-	苏尔	-	卢瓦尔河谷	是	有能力的	的

['teɪkɪŋ] [ɪn] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['wʌndɝz] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

taking	in	accounts	of	greater	wonders	than	these	.
采取	在	账户	的	更大的	奇迹	比	这些	.

因为他知道，沙蒂永河畔的农民们能够理解比这更伟大的奇迹。

['jʊdʒɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][bed] .

Eugene	had	gone	immediately	to	bed	.
尤金	有	已消失	立即地	到	床	.

尤金随即上床睡觉了。

['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] - ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

After	an	hour	or	two	the	curé	followed	him	.
后	一个	小时	或者	二	这	-	随后	他	.

一两个小时后，神父跟了上来。

[bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]

Before	turning	into	his	berth	for	the	night	,	he	looked	at	the	one	above	him
前	转弯	进入	他的	泊位	为了	这	夜晚	,	他	看起来	在	这	一	多于	他

.

:
.

在翻身躺到自己的铺位上睡觉之前，他看了看上面的铺位。

[ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	boy	lay	with	his	arm	over	his	face	.
这	男生	躺	和	他的	手臂	超过	他的	脸	.

男孩躺着，一只胳膊捂着脸。

['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

Probably	he	had	been	asleep	for	some	time	.
大概	他	有	到过	睡着了	为了	一些	时间	.

他可能已经睡了一段时间了。

['biːɪŋ] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd][æt; ət] [piːs]

Being	tired	,	and	having	a	mind	at	peace
存在	疲劳的	,	和	拥有	一个	头脑	在	和平

疲惫，但内心平静

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [priːst] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ʌn'tɪl] ['ʃɔːrtli]

with	himself	and	the	world	,	the	priest	slept	soundly	and	happily	until	shortly
和	他自己	和	这	世界	,	这	牧师	睡着了	稳固地	和	快乐地	直到	不久

['æftər] ['deɪbreɪk] .

after	daybreak	.
后	拂晓	.

神父独自一人，与世隔绝，睡得香甜安稳，直到天亮后不久才醒来。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ;
Then **he** **got** **up** **;**
然后 他 得到 向上 ;

然后他起身了;

[ænd; ənd]['æftər] [geɪzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [red] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
and **after** **gazing** **through** **his** **small** **window** **at** **the** **red** **ball** **of** **the** **sun** **,**
和 后 凝视 通过 他的 小的 窗户 在 这 红色的 球 的 这 太阳 ,

他透过小窗户凝视着那轮红色的太阳,

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] [wer] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['jʊdʒɪŋ] [wʌz; wəz]
he **raised** **his** **eyes** **to** **the** **upper** **berth** **where** **he** **supposed** **Eugene** **was**
他 提高 他的 眼睛 到 这 上 泊位 在哪里 他 据称 尤金 曾是
[stɪl] ['sliːpɪŋ] .
still **sleeping** **.**
仍然 睡眠 .

他抬眼看向上铺,心想尤金应该还在那里睡觉。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [hɪz; ɪz] [lɪmz]
To **his** **surprise** **and** **distress** **the** **lad** **was** **crouched** **in** **a** **corner** **,** **his** **limbs**
到 他的 惊喜 和 痛苦 这 小伙子 曾是 蹲着 在 一个 角落 , 他的 四肢
[kən'vʌlst] ,
convulsed **,**
抽搐 ,

令他惊讶和不安的是,那男孩蜷缩在角落里,四肢抽搐着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði] ['bedkloʊðz] .
his **face** **rigid** **,** **and** **his** **hands** **tightly** **clasped** **in** **the** **bedclothes** **.**
他的 脸 死板的 , 和 他的 双手 紧紧 紧握 在 这 床上用品 .

他面色僵硬,双手紧紧地抓着被子。

“ [haʊ] [naʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] — [ɑːrt] [ðaʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ **How** **now** **,** **little** **one** **—** **art** **thou** **having** **a** **fit** **?** **”** **exclaimed** **the** **priest** **in** **his** **own**
“ 如何 现在 , 小的 一 — 艺术 你 拥有 一个 合身 ? ” 惊呼 这 牧师 在 他的 自己的
['læŋgwɪdʒ] .
language **.**
语言 .

“怎么了,小家伙——你是不是发脾气了?”牧师用他自己的语言喊道。

“ [let] [ˌem 'iː] [dæʃ] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn] [ðaɪ] [feɪs] .
“ **Let** **me** **dash** **some** **water** **in** **thy** **face** **.**
“ 让 我 短跑 一些 水 在 你的 脸 .

“让我往你脸上泼点水。”

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['pɪtɪf(ə)l] !
Oh **,** **this** **is** **pitiful** **!**
哦 , 这 是 可怜 !

哦,这太可怜了!

” ['jʊdʒɪn] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] [wei] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm]
” **Eugene** **stretched** **out** **his** **hand** **in** **a** **forbidding** **way** **,** **but** **did** **not** **reply** **to** **him**
” 尤金 拉伸 出去 他的 手 在 一个 禁止 方式 , 但 做过 不是 回复 到 他
.
:
.

尤金伸出手,摆出一副不屑一顾的样子,但没有回答他。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['spæzəm] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ **Thou** **art** **having** **a** **spasm** **,** **”** **said** **the** **priest** **.**
“ 你 艺术 拥有 一个 痉挛 , ” 说 这 牧师 .

“你这是痉挛了,”牧师说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I am sure of it .
“ 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[let] [ˌem 'iː] [siːk] [ə; eɪ]['dɑːktər] .
Let me seek a doctor .
让 我 寻找 一个 医生 .

让我去看医生。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ? ”
what is the matter with thee ? ”
什么 是 这 事情 和 你 ? ”

你怎么了?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['wʊmən] , ” [gɑːspt] ['jʊdʒin] .
“ It is that woman , ” gasped Eugene .
“ 它 是 那 女士 , ” 倒吸一口气 尤金 .

“是那个女人,”尤金喘着气说。

“ [oʊ] ! [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Oh ! I cannot endure it . ”
“ 哦 ! 我 不能 忍受 它 . ”

“哦!我受不了了。”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [priːst] , [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm]
“ A woman ! ” repeated the priest , inspecting the narrow dimensions of their room
“ 一个 女士 ! ” 重复 这 牧师 , 检查 这 狭窄的 方面 的 他们的 房间
[ɪn] [greɪt] [ə'meɪzmənt] ;
in great amazement ;
在 伟大的 惊愕 ;

“一个女人!”牧师重复道,惊讶地打量着他们房间狭窄的尺寸;

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wʊmən] [hɪr] .
“ there is no woman here .
“ 那里 是 不 女士 这里 .

这里没有女人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 197]
” [页 -]

“[第 197 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ['jɑːndər] , [mə'sjɜːr] [lə] - , ” [sed] ['jʊdʒin] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [jet]
“ It is that woman yonder , monsieur le curé , ” said Eugene respectfully , and yet
“ 它 是 那 女士 远处 , 先生 勒 - , ” 说 尤金 尊敬 , 和 然而
[wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnd] ['æŋgər] ;
with restrained anger ;
和 克制 愤怒 ;

“就是那边那个女人,神父先生,”尤金恭敬地说,但语气中却带着克制的愤怒;

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['pɪrləs]
“ there is but one woman that I consider — the one who has been so peerless
“ 那里 是 但 一 女士 那 我 考虑 — 这 一 WHO 有 到过 所以 无与伦比
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

“我心中只有一个女人——她对我来说是无与伦比的。”

[oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Oh ! I wish to see her .
哦 ！ 我 希望 到 看 她 .

哦！我真想见见她。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;
I wish to see her ;
我 希望 到 看 她 ;

我想见她；

〞 [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd]
〞 and he flung himself about his berth in a paroxysm of regret and
〞 和 他 扔 他自己 关于 他的 泊位 在 一个 发作 的 后悔 和
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

“然后，他因懊悔和愤怒而剧烈地在床铺上翻来覆去。”

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌn] , 〞 [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt]
“ Poor little one , 〞 said the priest , “ hast thou been suffering all through the long night
“ 贫穷的 小的 一 , 〞 说 这 牧师 , “ 哈斯特 你 到过 痛苦 全部 通过 这 长的 夜晚
? 〞
? 〞
? 〞

“可怜的孩子，”牧师说，“你这一整夜都受苦了吗？”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] , 〞 [sed] ['jʊdʒin] ['mɪzrəbli] .
“ I have not slept , 〞 said Eugene miserably .
“ 我 有 不是 睡着了 , 〞 说 尤金 惨痛地 .

“我一夜没睡，”尤金沮丧地说。

“ [aɪ][hæv; həv][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .
“ I have sat up and thought of many things .
“ 我 有 卫星 向上 和 想法 的 许多 事物 .

“我坐起来思考了很多事情。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .
I wish to go back .
我 希望 到 去 后退 .

我想回去。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðɪs] . 〞
I cannot endure this . 〞
我 不能 忍受 这 . 〞

我无法忍受这一切。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðiː] , 〞 [sed] [ðə; ði] [priːst] ['suːðɪŋli] ;
“ I will be a mother to thee , 〞 said the priest soothingly ;
“ 我 将要 是 一个 母亲 到 你 , 〞 说 这 牧师 舒缓地 ;

“我会像母亲一样照顾你，”牧师温柔地说；

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] . 〞
“ and thou canst write to that good woman . 〞
“ 和 你 罐 写 到 那 好的 女士 . 〞

“你可以给那位善良的女士写信。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['letərz] , 〞 [ɪk'skleɪmd] ['jʊdʒin] .
“ She will not care for letters , 〞 exclaimed Eugene .
“ 她 将要 不是 关心 为了 信件 , 〞 惊呼 尤金 .

“她不会在意信件的，”尤金惊呼道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] .
“ She wishes me , and I wish her .
” 她 愿望 我 , 和 我 希望 她 .

“她祝我好运，我也祝她好运。”

[wen] [aɪ][laɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] [driːmz] .
When I lie down at night she wishes me happy dreams .
什么时候 我 说谎 向下 在 夜晚 她 愿望 我 快乐的 梦境 .

晚上我躺下时，她会祝我做个好梦。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [læst] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] .
I did not know that I cared for it until last night when she was not here .
我 做过 不是 知道 那 我 关心 为了 它 直到 最后的 夜晚 什么时候 她 曾是 不是 这里 .

直到昨晚她不在家的时候，我才知道我这么在意这件事。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I must go back to her .
我 必须 去 后退 到 她 .

我必须回到她身边。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn][ˈoʊpən] [dɪˈfaɪəns] .
I shall go back ; ” and he surveyed his companion in open defiance .
我 将 去 后退 ; ” 和 他 调查 他的 伴侣 在 打开 蔑视 .

“我要回去了；”说着，他公然挑衅地环视着他的同伴。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
The priest was puzzled .
这 牧师 曾是 困惑 .

牧师感到困惑。

“ [dʌst] [ðaʊ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ?
“ Dost thou desire to remain always in this country ?
” 多斯特 你 欲望 到 保持 总是 在 这 国家 ?

你愿意永远留在这个国家吗?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

“ [jes] , ” [ˈjʊdʒɪn] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkuːlnəs] .
“ Yes , ” Eugene returned with sudden coolness .
” 是的 , ” 尤金 返回 和 突然 凉爽 .

“是的，”尤金突然冷冷地回答道。

“ [ɪf] [ðæt] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ˈpɑːsəbli] [aɪ] [maɪt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [fræns] .
“ If that woman should die , possibly I might return to France .
” 如果 那 女士 应该 死 , 可能 我 可能 返回 到 法国 .

“如果那个女人死了，我或许会回到法国。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
While she lives I will stay with her . ”
尽管 她 生活 我 将要 停留 和 她 . ”

只要她活着，我就会一直陪着她。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [tʃaɪld] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv]
“ Thou art an obstinate child , ” muttered the curé to himself , “ and I believe
“ 你 艺术 一个 顽固 孩子 , ” 低声说道 这 - 到 他自己 , “ 和 我 相信
[ðiː] .
thee .
你 .

“你真是个固执的孩子，”神父喃喃自语道，“但我相信你。”

['niːðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɔːr][ðə; ði][wɜːrld] [ris'treinz] [ðə; ði][diː]['vɑːrgəs] .
Neither the church nor the world restrains the de Vargas .
两者都不 这 教会 也不 这 世界 约束 这 德 瓦尔加斯 .

教会和世俗都无法约束德·瓦尔加斯。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'ruːli] , [laɪk][ðə; ði][waɪld] [bɔːz] .
They are unruly , like the wild boars .
他们 是 不羁 , 喜欢 这 荒野 野猪 .

它们桀骜不驯，就像野猪一样。

” [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , — “ [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] ? ”
” Then he said aloud , — “ What dost thou propose to do ? ”
” 然后 他 说 大声 , — “ 什么 朋友 你 提出 到 做 ? ”

然后他大声说道：“你打算怎么做？”

“ [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] , ” [kraɪd] ['jʊdʒin] , [fliŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [naʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] - .
“ To return now , ” cried Eugene , flinging up his head , “ now , monsieur le curé .
“ 到 返回 现在 , ” 哭 尤金 , 投掷 向上 他的 头 , “ 现在 , 先生 勒 - .

“现在就回去吧，”尤金喊道，猛地抬起头，“现在就回去吧，神父先生。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər]
With your permission I will go back — I will say to her I am sorry for
[ðə; ði] [dis'tə:bənsiz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] .
the disturbances I have made you .
这 干扰 我 有 制成 你 .

如果您允许，我将回去——我将向她道歉，为给您带来的困扰表示歉意。

[ɪn] ['fjuːtʃər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] . ”
In future I shall try to be more peaceful . ”
在 未来 我 将 尝试 到 是 更多的 和平 . ”

今后我会努力变得更加平和。

“ [maɪ][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [les] ['laɪvli] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] - ['θɔːtfəli] ;
“ My life will be less lively without thee , ” observed the curé thoughtfully ;
“ 我的 生活 将要 是 较少的 热闹 没有 你 , ” 观察到 这 - 深思熟虑 ;

“没有你，我的生活将会黯然失色，”神父若有所思地说；

“ [ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][ə'loʊn] [kən'sɜːrnd] [ðaʊ] [wʊdst] ['friːli] [hæv; həv][maɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
“ and were I alone concerned thou wouldst freely have my consent to remain ,
“ 和 是 我 独自的 担心的 你 会 自由 有 我的 同意 到 保持 ,
[bʌt; bət] [ðaɪ] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ” —
but thy grand - uncle ” —
但 你的 盛大 - 叔叔 ” —

“如果只有我一个人关心你，我会欣然同意你留下，但你的叔祖父……”

“ [tel] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['jʊdʒin] [wɪð; wɪθ] [bent] [braʊz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
“ Tell him , ” said Eugene with bent brows and flashing eyes ,
“ 告诉 他 , ” 说 尤金 和 弯曲 眉毛 和 闪烁 眼睛 ,

“告诉他，”尤金皱着眉头，目光闪烁地说。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
“ tell him that he has no authority over me .
“ 告诉 他 那 他 有 不 权威 超过 我 .

告诉他，他无权管辖我。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['miːgər] [sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [doʊl] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	I	refuse	the	meagre	sum	that	he	would	dole	out	to	me	.
那	我	拒绝	这	微薄	和	那	他	会	救济金	出去	到	我	.

我拒绝接受他愿意施舍给我的那点微薄的钱。

[ɪn] [ðɪs]

In	this
在	这

在此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['kʌntri] [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ'self] ;

country	I	will	learn	how	to	support	myself	;
国家	我	将要	学习	如何	到	支持	我	;

我将在这个国家学习如何养活自己;

[jet] ['ɔːlsoʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɪns] [aɪ] [lʌv] [ðæt] ['wʊmən] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [les] . ”

yet	also	tell	him	that	since	I	love	that	woman	I	hate	him	less	.	”
然而	还	告诉	他	那	自从	我	爱	那	女士	我	恨	他	较少的	.	”

但也要告诉他，因为我爱那个女人，所以我对他的恨意就少了一些。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['faɪəri] [læd] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	Thou	art	a	fiery	lad	,	”	murmured	the	curé	with	resignation	.
“	你	艺术	一个	火热	小伙子	,	”	低声说道	这	-	和	辞职	.

“你真是个热情似火的小伙子，”神父无奈地低声说道。

“ [ɪf] [ðaɪ] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər][ə; eɪ][diː]['vɑːrgəs][aɪ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðæt] ['mesɪdʒ] . ”

“	If	thy	grand	-	uncle	were	a	de	Vargas	I	would	need	to	soften	that	message	.	”
“	如果	你的	盛大	-	叔叔	是	一个	德	瓦尔加斯	我	会	需要	到	软化	那	信息	.	”

“如果你的叔祖父是德·瓦尔加斯家族的人，那我得缓和一下语气了。”

“ [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ? ” [æskt] ['jʊdʒɪn] ['ɜːrdʒəntli] .

“	Have	I	your	permission	to	return	?	”	asked	Eugene	urgently	.
“	有	我	你的	允许	到	返回	?	”	问	尤金	紧急	.

“我可以回去吗？”尤金急切地问道。

“ [ðaʊ] [hæst] .

“	Thou	hast	.
“	你	哈斯特	.

“你已经拥有。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] - ['fræŋkli] .

Of	what	use	would	it	be	to	withhold	it	?	”	said	the	curé	frankly	.
的	什么	使用	会	它	是	到	扣压	它	?	”	说	这	-	坦率地说	.

“隐瞒它有什么用呢？”神父坦率地说。

“ [ʌv; əv][noʊ][juːz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] ['dʒestʃər] ;

“	Of	no	use	,	”	replied	the	boy	with	a	relieved	gesture	;
“	的	不	使用	,	”	回复	这	男生	和	一个	松了口气	手势	;

“没用了，”男孩如释重负地回答道;

“ [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

“	for	this	morning	I	find	myself	capable	of	running	away	.
“	为了	这	早晨	我	寻找	我	有能力的	的	跑步	离开	.

“因为今天早上我发现自己有能力逃跑。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [ə'raɪv] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] ;

As	soon	as	we	arrive	in	New	York	I	will	leave	you	;
作为	很快	作为	我们	到达	在	新的	约克	我	将要	离开	你	;

我们一到纽约我就会离开你;

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" and a bright smile stole over his face .
" 和 一个 明亮的 微笑 偷窃 超过 他的 脸 .

"然后他脸上露出了灿烂的笑容。"

[ðə; ði] - [si:zd] [hɪz; ɪz] [blæk] [hæt] , [ænd; ənd] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɑ:n][ðə; ði] [dek] ,
The curé seized his black hat , and went for a stroll on the deck ,
这 - 查获 他的 黑色的 帽子 , 和 去 为了 一个 漫步 在 这 甲板 ,

神父抓起他的黑帽子，到甲板上散步去了。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [dʒɔɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] ['jʊdʒin] , — [ə; eɪ] ['hæpi] ,
where he was a few minutes later joined by a new Eugene , — a happy ,
在哪里 他 曾是 一个 很少 分钟 之后 加入 经过 一个 新的 尤金 , — 一个 快乐的 ,
[kən'tentɪd] [bɔɪ] ,
contented boy ,
满足 男生 ,

几分钟后，另一个尤金——一个快乐、满足的男孩——加入了他。

[hu:] [si:zd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
who seized his hand ,
WHO 查获 他的 手 ,

谁抓住了他的手，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]
and begged forgiveness for the determined manner in which he had just
和 乞求 饶恕 为了 这 决定 方式 在 哪个 他 有 只是
[ə'drest] [hɪm; ɪm] .
addressed him .
已解决 他 .

并为刚才语气强硬地与他交谈而请求原谅。

" [droʊl] ['lɪt(ə)l] [læd] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] , " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðaɪ] [laɪf] [wɪl] [bi:; bi] ?
" Droll little lad , " said the priest , " I wonder what thy life will be ?
" 滑稽 小的 小伙子 , " 说 这 牧师 , " 我 想知道 什么 你的 生活 将要 是 ?

"滑稽的小男孩，"牧师说，"我想知道你的一生将会如何？"

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ði:] [æz; əz]
I say to thee as
我 说 到 你 作为

我告诉你，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ðæt] [gʊd] [mæn] [sed] ['jestərdeɪ] , [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ˌem 'i:] [ə'weɪ] [ɪn] [fræns] .
that good man said yesterday , thou hast a friend in me away in France .
那 好的 男人 说 昨天 , 你 哈斯特 一个 朋友 在 我 离开 在 法国 .

那位好心人昨天说："远在法国的我永远是你的挚友。"

[maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]['oʊpən][tu:; tə] [ði:] .
My cottage door will always be open to thee .
我的 小屋 门 将要 总是 是 打开 到 你 .

我的小屋大门永远为你敞开。

" ['jʊdʒin] [prest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [hændz][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [waɪl] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Eugene pressed one of the curé's hands in both of his , while tears stood in his
" 尤金 按下 一 的 这 - 双手 在 两个都 的 他的 , 尽管 眼泪 站立 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

"尤金双手紧紧握住神父的一只手，眼中噙满了泪水。

[ðen] [ðeɪ] [went] [bɪ'loʊ] [tu:; tə][hæv; həv] ['brekfəst] ;

Then	they	went	below	to	have	breakfast	;
然后	他们	去	以下	到	有	早餐	;

然后他们下楼吃早餐;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] , [hæf] - ['fæmɪʃt] [wei]

and	while	the	boy	was	eating	and	drinking	in	a	dainty	,	half	-	famished	way
和	尽管	这	男生	曾是	吃	和	喝	在	一个	纤巧	,	一半	-	饥饿	方式

,

,

,

男孩一边吃喝，一边装作若无其事，半饥半饱的样子，

[ðə; ðɪ] - [kæst] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [glɑ:nsiz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

the	curé	cast	frequent	and	curious	glances	at	him	.
这	-	投掷	频繁	和	好奇的	眼神	在	他	.

神父经常好奇地瞥他一眼。

[ə; eɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [læd] .

A	transformation	had	certainly	been	effected	in	the	lad	.
一个	转型	有	当然	到过	受影响	在	这	小伙子	.

这个男孩确实发生了很大的变化。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['berid] [ɪn] [ʌn'hæpi] [rɪ'zɜ:rv] .

He	was	no	longer	buried	in	unhappy	reserve	.
他	曾是	不	更长	埋葬	在	不开心	预订	.

他不再被埋葬在悲伤的储备中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd] ['fɪrləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

His	face	was	glowing	;	and	he	looked	often	and	fearlessly	at	his
他的	脸	曾是	发光	;	和	他	看起来	经常	和	无畏地	在	他的

[kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,

companion	,	and	smiled	,
伴侣	,	和	微笑	,

他面色红润，不时无所畏惧地看向同伴，脸上露出笑容。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

as	if	some	of	the	affection	that	he	felt	for	his	adopted	mother	was
作为	如果	一些	的	这	感情	那	他	毛毡	为了	他的	已采用	母亲	曾是

[ʃed] [ə'pɑ:n] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] .

shed	upon	every	one	that	had	come	within	the	circle	of	her	influence	.
棚	之上	每一个	一	那	有	来	之内	这	圆圈	的	她	影响	.

仿佛他对养母的那份深厚感情，也倾注到了每一个曾受她影响的人身上。

[wen] [ðeɪ] [sti:md] ['ɪntu:] [nu:] [jɔ:k] ['hɑ:rbər] , [ðə; ðɪ] - [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər]

When	they	steamed	into	New	York	Harbor	,	the	curé	gazed	about	him	in	wonder
什么时候	他们	蒸	进入	新的	约克	港口	,	这	-	凝视	关于	他	在	想知道

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	admiration	.
和	钦佩	.

当船只驶入纽约港时，牧师惊奇而钦佩地环顾四周。

['jʊdʒɪn] , [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['revəri] , [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔ:fti] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ðɪ]

Eugene	,	plunged	in	a	delicious	revery	,	took	no	notice	of	the	lofty	buildings	,	the
尤金	,	暴跌	在	一个	可口的	梦想	,	采取	不	注意	的	这	高远	建筑物	,	这

['kraʊdɪd] [hwɔ:vz] ,

crowded	wharves	,
挤	码头	,

尤金沉浸在美好的遐想中，对高耸的建筑和拥挤的码头毫不在意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] , [bʌt; bət] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

and	the	maze	of	shipping	,	but	stood	close	to	the	curé	,
和	这	迷宫	的	船运	,	但	站立	关闭	到	这	-	,

还有错综复杂的航运路线，但却站在牧师附近，

[ænd; ənd][stɛərd][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪn'tens] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	stared	directly	in	front	of	him	in	intense	abstraction	of	mind	.
和	凝视	直接地	在	正面	的	他	在	激烈的	抽象	的	头脑	.

他目光呆滞地盯着前方，神情高度恍惚。

[ðə; ði] - ['sloʊli] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

The	Curé	slowly	pronounced	a	Blessing	.
这	-	缓慢地	发音	一个	祝福	.

神父缓缓地念诵了祝福词。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['æftər] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['taɪərsəm] [kwest] ,

After	they	landed	,	they	had	several	hours	of	tiresome	quest	,
后	他们	登陆	,	他们	有	一些	小时	的	令人厌烦	寻求	,

他们着陆后，又进行了几个小时漫长而艰辛的任务。

— [fɜːrst][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - [tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə] ,

—	first	in	search	of	the	steamer	that	was	to	take	the	curé	to	Havre	,
—	第一的	在	搜索	的	这	汽船	那	曾是	到	拿	这	-	到	勒阿弗尔	,

首先是寻找将教区牧师送往勒阿弗尔的轮船，

[ðen] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['jʊdʒɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə]

then	to	find	a	railway	station	from	which	Eugene	could	be	sent	back	to
然后	到	寻找	一个	铁路	车站	从	哪个	尤金	可以	是	发送	后退	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

然后找到一个火车站，以便将尤金送回波士顿。

[ðə; ði] ['driːmi] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrən] [mæn][wɜːr; wər] [də'rektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] , [ænd; ənd]

The	dreamy	boy	and	the	foreign	man	were	directed	and	informed	,	and
这	梦幻般的	男生	和	这	外国的	男人	是	指导	和	知情的	,	和

[ˌriːdɪ'rektid] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːrm] ;

redirected	and	reinformed	;
重定向	和	重新获知	;

那个爱做梦的男孩和那个外国男人被指引、被告知，然后又被引导、再次被告知；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz][bæg][ɑːn][ðə; ði]

and	some	hours	elapsed	before	the	curé	had	deposited	his	bag	on	the
和	一些	小时	过去	前	这	-	有	已存	他的	包	在	这

['stiːmər] ,

steamer	,
汽船	,

过了几个小时，神父才把他的行李放到轮船上。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [bɪn] [ə'fɜrd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	had	finally	and	repeatedly	been	assured	that	the	trains	from	the
和	有	最后	和	反复	到过	保证	那	这	火车	从	这

['steɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['stændɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [rʌn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

station	in	which	he	was	then	standing	certainly	did	run	to	Boston	,
车站	在	哪个	他	曾是	然后	常设	当然	做过	跑步	到	波士顿	,

他最终被反复确认，他当时所站的车站的火车确实开往波士顿。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðer; ðər][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] [stiːm] [kʊd; kəd] [teɪk]

and	certainly	would	carry	the	boy	there	as	speedily	as	steam	could	take
和	当然	会	携带	这	男生	那里	作为	迅速地	作为	蒸汽	可以	拿

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而且肯定会以蒸汽机所能达到的最快速度把男孩送到那里。

“ [goʊ][ɪn] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [siːt] ,

“	Go	in	,	little	one	—	into	the	carriage	and	take	thy	seat	,
”	去	在	,	小的	一	—	进入	这	运输	和	拿	你的	座位	,

“进去吧，小家伙——上车厢，坐下。”

” [sed] [ðə; ði] - [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

”	said	the	curé	in	an	agony	of	excitement	.
”	说	这	-	在	一个	痛苦	的	激动	.

“神父激动得难以自持地说。”

“ [oʊ] ! ['nevər] [dɪd][aɪ] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ['sɪti] .

“	Oh	!	never	did	I	see	such	a	place	as	this	city	.
”	哦	!	绝不	做过	我	看	这样的	一个	地方	作为	这	城市	.

“哦！我从未见过像这座城市这样的地方。”

[maɪ] [hed] [spɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['pærɪs] ! ”

My	head	spins	;	it	is	worse	than	Paris	!	”
我的	头	旋转	;	它	是	更糟	比	巴黎	!	”

我头晕目眩，比巴黎还难受！

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] , ” [sed] ['jʊdʒin] ; “ [bʌt; bət][fɜːrst][jʊr; jər] ['blesɪŋ] , [mə'sjɜːr] [lə] - ;

“	I	will	go	in	,	”	said	Eugene	;	“	but	first	your	blessing	,	monsieur	le	curé	;
”	我	将要	去	在	,	”	说	尤金	;	”	但	第一的	你的	祝福	,	先生	勒	-	;

“我会进去的，”尤金说；“但首先请您祝福，神父先生；

[fɔːr; fər][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [heɪt] [ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

for	I	no	longer	hate	the	priesthood	,
为了	我	不	更长	恨	这	圣职	,

因为我不再憎恨神职人员了。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

and	say	if	you	will	that	you	do	not	blame	me	.
和	说	如果	你	将要	那	你	做	不是	责备	我	.

请你告诉我，你不怪我。

” [ðə; ði] - ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [kɑːm] .

”	The	curé	suddenly	became	calm	.
”	这	-	突然	成为	冷静的	.

“神父突然平静了下来。”

[æn; ən][æn'dʒelɪk] [smaɪl] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['jʊdʒin]

An	angelic	smile	overspread	his	face	;	and	as	Eugene
一个	天使般的	微笑	蔓延	他的	脸	;	和	作为	尤金

他脸上绽放出天使般的笑容；而尤金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[druː] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði][mæn][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [smuːð] [dɑːrk] [her]

drew	his	cap	from	his	head	,	the	man	laid	his	hands	on	his	smooth	dark	hair
画	他的	帽	从	他的	头	,	这	男人	铺设	他的	双手	在	他的	光滑的	黑暗的	头发

,

,

,

那人摘下帽子，双手抚摸着柔顺的黑发。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

and	slowly	pronounced	a	blessing	.
和	缓慢地	发音	一个	祝福	.

然后缓缓地念诵祝福语。

“ [ˌeɪ 'juː][nɑːm][diː] [djuː] , ” ['jʊdʒɪn] ['mɝːmɝd] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

“	Au	nom	de	Dieu	,	”	Eugene	murmured	after	him	;	then	he	flung	himself	in	the
“	奥	诺姆	德	上帝	,	”	尤金	低声说道	后	他	;	然后	他	扔	他自己	在	这

- [ɑːrmz] ,

curé's	arms	,
-	武器	,

“奉上帝之名，”尤金在他身后低声说道；然后他扑进了神父的怀里。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] .

and	embraced	him	heartily	.
和	拥抱	他	衷心地	.

并热情地拥抱了他。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] - , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ;

“	We	shall	meet	again	,	little	one	,	”	said	the	curé	,	“	we	shall	meet	again	;
“	我们	将	见面	再次	,	小的	一	,	”	说	这	-	,	“	我们	将	见面	再次	;

“我们还会再见面的，孩子，”神父说，“我们还会再见面的；

” [ænd; ənd][ðə; ði][læst]['ɑːbdʒekt][ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz] [treɪn] [pʊld] ['sloʊli]

”	and	the	last	object	that	the	boy's	eyes	rested	on	as	his	train	pulled	slowly
”	和	这	最后的	目的	那	这	男孩们	眼睛	休息	在	作为	他的	火车	拉	缓慢地

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][tɔːl] [blæk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk]

out	of	the	station	was	the	tall	black	figure	of	the	priest	standing	a	little	back
出去	的	这	车站	曾是	这	高的	黑色的	数字	的	这	牧师	常设	一个	小的	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

from	the	crowd	,
从	这	人群	,

“当火车缓缓驶出车站时，男孩的目光最后停留的，是站在人群稍远处的高大黑色身影——那位牧师。”

[hɪz; ɪz] [blæk] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

his	black	hat	in	his	hand	,
他的	黑色的	帽子	在	他的	手	,

他手里拿着一顶黑色的帽子，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] ['sɑːləmli] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['beɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

his	finger	pointing	solemnly	upward	from	the	noise	and	babel	of	the	city	.
他的	手指	指向	庄严地	向上	从	这	噪音	和	巴别塔	的	这	城市	.

他的手指庄严地指向城市的喧嚣和嘈杂之上。

['jʊdʒɪn] [sæt] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

Eugene	sat	very	quiet	and	still	in	his	seat	.
尤金	卫星	非常	安静的	和	仍然	在	他的	座位	.

尤金安静地坐在座位上，一动不动。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ,

His	heart	was	sore	at	the	parting	from	the	curé	,
他的	心	曾是	疮	在	这	离别	从	这	-	,

与神父分别时，他心中充满伤痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公园之王(The King of the Park)
第8/8页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
which **was** **like** **the** **snapping** **of** **the** **last** **link** **that** **bound** **him** **to** **his** **native**
哪个 曾是 喜欢 这 啪啪 的 这 最后的 关联 那 边界 他 到 他的 本国的
[lænd] ;
land **;**
土地 ;

这就像是切断了他与故土之间最后一根纽带；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spiːdi]
and **yet** **it** **was** **singing** **like** **a** **bird** **at** **the** **prospect** **of** **his** **speedy**
和 然而 它 曾是 歌唱 喜欢 一个 鸟 在 这 前景 的 他的 迅速
[ˌriː'juːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːstər] - ['perənts] .
reunion **with** **his** **foster** **-** **parents** **.**
团圆 和 他的 促进 - 父母 .

然而，一想到即将与养父母团聚，它就如同鸟儿般欢快地歌唱。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [saʊnd]
He **closed** **his** **happy** **eyes** **;** **and** **in** **a** **very** **few** **minutes** **he** **had** **fallen** **sound**
他 关闭 他的 快乐的 眼睛 ; 和 在 一个 非常 很少 分钟 他 有 倒下 声音
[ə'sliːp] ,
asleep **,**
睡着了 ,

他闭上双眼，心情愉悦；没过几分钟，他就沉沉睡去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] ['evri] ['pæsər] - [baɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn]
with **a** **smile** **on** **his** **face** **that** **made** **every** **passer** **-** **by** **look** **at** **him** **in**
和 一个 微笑 在 他的 脸 那 制成 每一个 过路人 - 经过 看 在 他 在
[ə'mjuːzmənt] .
amusement **.**
娱乐 .

他脸上带着笑容，引得每个路人都忍俊不禁地看向他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **203** **]**
[页 -]

[第203页]

[ðə; ði] - [nuː] [ðæt] ['jʊdʒin] ,
The **curé** **knew** **that** **Eugene** **,**
这 - 知道 那 尤金 ,

神父知道尤金，

[huː] [hæd; həd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [spent] ['meni] [mʌnθs] [ɪn] ['pærɪs] ,
who **had** **at** **different** **times** **in** **his** **life** **spent** **many** **months** **in** **Paris** **,**
WHO 有 在 不同的 时代 在 他的 生活 花费 许多 几个月 在 巴黎 ,

他一生中曾多次在巴黎居住数月之久，

[wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [hæd; həd]
would **be** **quite** **able** **to** **look** **out** **for** **himself** **on** **reaching** **the** **city** **that** **had**
会 是 相当 有能力的 到 看 出去 为了 他自己 在 到达 这 城市 那 有
[bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] [mʌnθs] .
been **his** **home** **for** **so** **many** **months** **.**
到过 他的 家 为了 所以 许多 几个月 .

回到这座他生活了几个月的城市后，他完全有能力照顾好自己。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [əˈdrɔɪt] [weɪ] [ɪn]

He	would	have	been	more	convinced	of	this	had	he	seen	the	adroit	way	in
他	会	有	到过	更多的	确信	的	这	有	他	已见	这	灵巧	方式	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [slɪpt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]

which	the	boy	slipped	between	the	throng	of	people	when	he	reached	Boston
哪个	这	男生	滑倒了	之间	这	人群	的	人们	什么时候	他	达到	波士顿

.

.

如果他亲眼看到男孩到达波士顿时是如何巧妙地从人群中穿梭而过的，他就会更加确信这一点。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [ˈkɔːrnər] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [kɑːr] ,

He	took	a	short	cut	to	the	street	corner	where	he	would	find	a	car	,
他	采取	一个	短的	切	到	这	街道	角落	在哪里	他	会	寻找	一个	车	,

他抄近路走到街角，在那里他可以找到一辆车。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈsiŋgld] [aʊt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [wʌn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər]

and	in	a	very	short	time	his	eye	singled	out	the	desired	one	from	a	number
和	在	一个	非常	短的	时间	他的	眼睛	单身	出去	这	想要的	一	从	一个	数字

[ðæt] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] .

that	were	approaching	.
那	是	接近	.

很快，他的目光就从一群走近的人中锁定了自己想要的那个。

[hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	sprang	on	it	,
他	弹簧	在	它	,

他扑了上去，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːts] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [pɑːrk] [wɪtʃ]

and	was	borne	swiftly	away	from	the	streets	toward	the	large	park	which
和	曾是	出生	迅速地	离开	从	这	街道	朝向	这	大的	公园	哪个

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [spɑːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

had	become	the	dearest	spot	on	earth	to	him	.
有	变得	这	亲爱的	点	在	地球	到	他	.

然后，他被迅速地从街道带到了他最喜欢的大公园。

[suːn] [hiː; hi] [sɔː] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ] [ðə; ði] [tɔːl] [streɪt] [ˈpɑːplər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔɪlstən] -

Soon	he	saw	against	the	western	sky	the	tall	straight	poplars	of	the	Boylston	-
很快	他	锯	反对	这	西	天空	这	高的	直的	白杨树	的	这	博伊尔斯顿	-

[striːt] [ˈentrəns] ;

street	entrance	;
街道	入口	;

很快，他便在西方的天空映衬下看到了博伊尔斯顿街入口处高耸笔直的白杨树；

[ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] , [hiː; hi] [ræn] ,

and	springing	from	the	car	as	it	stopped	on	a	corner	,	he	ran	,
和	弹簧	从	这	车	作为	它	停止	在	一个	角落	,	他	跑	,

车子停在街角时，他跳下车，开始奔跑。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] , [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	he	was	too	much	agitated	to	walk	,	in	the	direction	of	the
为了	他	曾是	也	很多	激动	到	走	,	在	这	方向	的	这

[ˈkɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

因为他太过激动，无法朝着小屋的方向走去。

“ [ɑː] , [ðæt] [ˈwʊmən] , [ðæt] [ˈwʊmən] , ” [hiː; hi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;

“	Ah	,	that	woman	,	that	woman	,	”	he	kept	repeating	to	himself	;
“	啊	,	那	女士	,	那	女士	,	”	他	保留	重复	到	他自己	;

“啊，那个女人，那个女人，”他不停地对自己说；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
“ but she will be glad to see me .
” 但 她 将要 是 高兴的 到 看 我 .

“但她会很高兴见到我。”

” [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .
“ Though it was quite dark , there were no lights in the windows .
” 尽管 它 曾是 相当 黑暗的 , 那里 是 不 灯 在 这 视窗 .

“虽然天色很暗，但窗户里却没有灯光。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['æbsənt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [griːv] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .
“ She is absent , ” he said ; “ but I will not grieve , for she will return .
“ 她 是 缺席的 , ” 他 说 ; “ 但 我 将要 不是 悲伤 , 为了 她 将要 返回 .

“她不在了，”他说；“但我不会悲伤，因为她会回来的。”

” [hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
” He hurried up the garden - path , and tried to turn the handle of the
” 他 慌忙 向上 这 花园 - 小路 , 和 尝试 到 转动 这 处理 的 这
[frʌnt] [dɔːr] .
front door .
正面 门 .

他匆匆沿着花园小路走去，试图转动前门的把手。

“ [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔkt] — [ðə; ði] [bæk] [wʌn]['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ;
“ Ah , it is locked — the back one also , I suppose ;
” 啊 , 它 是 已锁定 — 这 后退 一 还 , 我 认为 ;

“啊，它锁上了——我想后面的那扇门也是锁着的；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [trɔtid] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
” and he trotted cheerfully to the rear of the house .
” 和 他 小跑 愉快地 到 这 后部 的 这 房子 .

于是他兴高采烈地小跑到房子后面。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][geɪn] ['entrəns] [ðer; ðər] ;
“ They are away , ” he said , when he found he could not gain entrance there ;
” 他们 是 离开 , ” 他 说 , 什么时候 他 成立 他 可以 不是 获得 入口 那里 ;

“他们不在那里，”当他发现自己无法进入那里时，他说道；

“ [ænd; ənd][sʌm; səm] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] .
“ and some boys would be afraid .
” 和 一些 男孩们 会 是 害怕的 .

“有些男孩会感到害怕。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌoʊvər'kæst][skaɪ] ,
I shall not be ; ” and he lifted his face up proudly to the overcast sky ,
我 将 不是 是 ; ” 和 他 抬起 他的 脸 向上 自豪地 到 这 灰蒙蒙 天空 ,

我不会是；”说着，他骄傲地抬起头，望向阴沉的天空。

“ [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] .
“ not even if they stay all night .
” 不是 甚至 如果 他们 停留 全部 夜晚 .

即使他们待上一整夜也不行。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ruːm] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

I	will	look	into	my	charming	room	;	"	and	he	shaded	his	eyes	with	his	hands
我	将要	看	进入	我的	迷人	房间	;	"	和	他	阴影	他的	眼睛	和	他的	双手

,

,

,

我要去看看我那迷人的房间;"说着，他用手遮住了眼睛。

[ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] .

and	peered	into	one	of	the	back	rooms	on	the	ground	floor	.
和	窥视	进入	一	的	这	后退	房间	在	这	地面	地面	.

然后向一楼的其中一个后屋窥视。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

Then	he	tried	to	raise	the	window	with	his	hand	.
然后	他	尝试	到	增加	这	窗户	和	他的	手	.

然后他试图用手抬起窗户。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'laɪtɪdli] ; " [aɪ][kæn; kən][get][ɪn] .

"	Why	,	it	is	open	,	"	he	said	delightedly	;	"	I	can	get	in	.
"	为什么	,	它	是	打开	,	"	他	说	欣喜地	;	"	我	能	得到	在	.

"哦，它开着呢，"他高兴地说；"我可以进去了。"

[waɪ] [dɪd] [ðæt] ['wʊmən] [liːv] ['oʊpən] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ?

Why	did	that	woman	leave	open	this	window	?
为什么	做过	那	女士	离开	打开	这	窗户	?

为什么那个女人要把窗户开着?

" ['juːdʒɪn] [krɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['siːkɪŋ] [mætʃɪz] ,

"	Eugene	crawled	in	,	and	walked	through	the	house	seeking	matches	,
"	尤金	爬行	在	,	和	步行	通过	这	房子	寻求	比赛	,

尤金爬了进去，在房子里四处寻找火柴。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][gæs] ['evriwer] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər]

and	lighting	the	gas	everywhere	he	went	to	make	the	rooms	cheerful	for
和	灯光	这	气体	到处	他	去	到	制作	这	房间	快乐	为了

[ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	return	of	the	sergeant	and	his	wife	.
这	返回	的	这	军士	和	他的	妻子	.

他所到之处都点燃了煤气，让房间里充满欢声笑语，迎接中士和他的妻子归来。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , [ðoʊ] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ðen] [eɪt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

However	,	they	did	not	appear	,	though	seven	o'clock	came	,	then	eight	,	and	finally
然而	,	他们	做过	不是	出现	,	尽管	七	点钟	来了	,	然后	八	,	和	最后

然而，他们始终没有出现，尽管七点到了，八点到了，最后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[naɪn] .

nine	.
九	.

九。

['oʊnli][ðə; ðɪ] [tuː] [kæts] [keɪm] [hoʊm] , ['sprɪŋɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

Only	the	two	cats	came	home	,	springing	in	through	the	open	window	,
仅有的	这	二	猫	来了	家	,	弹簧	在	通过	这	打开	窗户	,

只有两只猫回家了，它们从敞开的窗户跳了进来。

[ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'mjʊr] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	greeting	him	with	demure	expressions	of	pleasure	.
和	问候	他	和	端庄	表达式	的	乐趣	.

并以含蓄的喜悦表情向他问好。

[ðə; ði] [bɔɪ] [fed] [ænd; ənd] [kə'rest] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

The	boy	fed	and	caressed	them	;	and	then	,
这	男生	美联储	和	被爱抚	他们	;	和	然后	,

男孩喂它们吃东西，抚摸它们；然后，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [per] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['saɪlənt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

followed	by	the	pair	who	were	in	a	state	of	silent	satisfaction	,
随后	经过	这	一对	WHO	是	在	一个	状态	的	沉默的	满意	,

随后是那对默默享受着片刻宁静的两人。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

he	sat	down	by	his	window	,	and	resting	his	elbows	on	the	window	-	sill	,
他	卫星	向下	经过	他的	窗户	,	和	休息	他的	肘部	在	这	窗户	-	窗台	,

他坐在窗边，双肘撑在窗台上。

[lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

looked	out	across	the	garden	into	the	street	.
看起来	出去	穿过	这	花园	进入	这	街道	.

向花园对面望去，可以看到街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

It	was	very	quiet	.
它	曾是	非常	安静的	.

周围非常安静。

[ðə; ði] ['hɑːrdiz] [hæd; həd][noʊ] [nɪr] ['nebəz] , [ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [dɪd] ['eniwʌn] [pæs]

The	Hardys	had	no	near	neighbors	,	and	only	at	rare	intervals	did	anyone	pass
这	耐寒植物	有	不	靠近	邻居	,	和	仅有的	在	稀有的	间隔	做过	任何人	经过

,

,

,

哈代一家附近没有邻居，也很少有人路过。

[jet] ['jʊdʒin] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .

yet	Eugene	was	not	afraid	.
然而	尤金	曾是	不是	害怕的	.

然而，尤金并不害怕。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] — ['hæpi] , ” [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,

“	I	am	happy	—	happy	,	”	he	murmured	,
“	我	是	快乐的	—	快乐的	,	”	他	低声说道	,

“我很高兴——非常高兴，”他喃喃自语道。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['tɔːrtəʃelˌ'tɔːrtəʃel][fɜːr][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kæts] .

pressing	his	face	against	the	tortoiseshell	fur	of	one	of	the	cats	.
紧迫	他的	脸	反对	这	玳瑁	毛皮	的	一	的	这	猫	.

他将脸贴在其中一只猫的玳瑁色皮毛上。

“ [aɪ]['kænɑːt][biː; bi] ['loʊnli] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

“	I	cannot	be	lonely	unless	she	stays	a	long	,	long	time	.
“	我	不能	是	孤独	除非	她	停留	一个	长的	,	长的	时间	.

“除非她长时间地留下来，否则我不会感到孤独。”

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] .

Probably	they	are	to	remain	all	night	.
大概	他们	是	到	保持	全部	夜晚	.

他们可能要留宿一整夜。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ænt] .

It	must	be	a	visit	to	the	aunt	.
它	必须	是	一个	访问	到	这	阿姨	.

一定是去拜访姑妈。

[kʌm] [ɪn] , ['pʊsi] .

Come	in	,	pussy	.
来	在	,	猫	.

进来吧，小猫咪。

[aɪ][mʌst; məst][kloʊz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] .

I	must	close	the	window	,	for	it	is	cold	.
我	必须	关闭	这	窗户	,	为了	它	是	寒冷的	.

我必须关上窗户，因为外面很冷。

" [ðə; ði][kæt] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	cat	,	however	,	did	not	wish	him	to	close	it	.
"	这	猫	,	然而	,	做过	不是	希望	他	到	关闭	它	.

然而，猫却不希望他关上门。

[wɪð; wɪθ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr'self] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

With	symptoms	of	great	excitement	she	rubbed	herself	back	and	forth	against	his	arms	,
和	症状	的	伟大的	激动	她	摩擦	她自己	后退	和	前进	反对	他的	武器	,

她极度兴奋，在他臂弯里来回摩擦。

[ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kæt] ,

and	acted	as	if	she	were	trying	to	attract	his	attention	to	the	other	cat	,
和	行动	作为	如果	她	是	尝试	到	吸引	他的	注意力	到	这	其他	猫	,

她表现得好像在试图吸引他的注意力到另一只猫身上。

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['boʊldli][aʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] .

who	had	sprung	boldly	out	on	one	of	the	flower	-	beds	.
WHO	有	弹簧	大胆地	出去	在	一	的	这	花	-	床	.

他大胆地跳到其中一个花坛里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['jʊdʒin] [pleɪst] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt]['æftər][hɜːr; hər] .

Eugene	placed	one	hand	on	the	window	-	sill	,	and	jumped	out	after	her	.
尤金	放置	一	手	在	这	窗户	-	窗台	,	和	跳了起来	出去	后	她	.

尤金将一只手放在窗台上，然后跳了出去。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['doʊdoʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	What	is	the	matter	,	Dodo	?	”	he	said	.
“	什么	是	这	事情	,	渡渡鸟	?	”	他	说	.

“多多，你怎么了？”他问道。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][reɪn] .

The	night	was	very	dark	,	and	it	had	begun	to	rain	.
这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	,	和	它	有	开始	到	雨	.

夜色很黑，而且开始下雨了。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [haʊ'evər] , [ʃoʊn] [ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	electric	light	,	however	,	shone	on	this	part	of	the	garden	,
这	电的	光	,	然而	,	闪耀	在	这	部分	的	这	花园	,

然而，电灯却照亮了花园的这一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] ['kriːtʃər] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] .

and	he	could	see	a	small	dark	creature	moving	slowly	along	the	fence	.
和	他	可以	看	一个	小的	黑暗的	生物	移动	缓慢地	沿着	这	栅栏	.

他看到一个黑色的小生物沿着栅栏缓缓移动。

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][kæts] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] — “ [nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	That	must	be	one	of	the	park	cats	,	”	said	Eugene	—	“	not	the	king	,
“	那	必须	是	一	的	这	公园	猫	,	”	说	尤金	—	“	不是	这	国王	,

“那一定是公园里的猫，”尤金说，“不是国王。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [waɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

for	there	is	no	white	on	it	.
为了	那里	是	不	白色的	在	它	.

因为上面没有白色。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

Why	,	it	is	his	chum	.
为什么	,	它	是	他的	密友	.

哦，那是他的朋友。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['skwɜːrəl] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [muːv] [soʊ] ['sloʊli] ?

What	are	you	doing	here	,	Squirrel	,	and	why	do	you	move	so	slowly	?
什么	是	你	正在做	这里	,	松鼠	,	和	为什么	做	你	移动	所以	缓慢地	?

松鼠，你在这里做什么？为什么你走得这么慢？

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɔːlmoʊst]['hjuːmən][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ,

”	With	a	sharp	almost	human	cry	of	pain	,
”	和	一个	锋利的	几乎	人类	哭	的	疼痛	,

伴随着一声尖锐的、近乎人类般的痛苦呻吟，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk]['ænɪm(ə)l] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

the	little	dark	animal	dropped	from	the	fence	to	the	ground	.
这	小的	黑暗的	动物	掉落	从	这	栅栏	到	这	地面	.

那只黑色的小动物从栅栏上掉到了地上。

“ [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [sed] ['jʊdʒɪn] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

“	What	is	wrong	with	you	?	”	said	Eugene	as	he	walked	along	beside	him	.
“	什么	是	错误的	和	你	?	”	说	尤金	作为	他	步行	沿着	旁	他	.

“你怎么了？”尤金边走边问他。

[ðə; ði][kæt] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ðen] , [wɪð; wɪθ]

The	cat	paused	an	instant	to	give	him	a	look	of	recognition	,	then	,	with
这	猫	暂停	一个	立即的	到	给	他	一个	看	的	认出	,	然后	,	和

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] [mjuː] ,

a	piteous	mew	,
一个	可怜的	喵	,

猫停顿了一下，似乎认出了他，然后发出了一声可怜的喵叫。

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

continued	his	journey	to	the	house	.
持续	他的	旅行	到	这	房子	.

他继续前往住处。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [juː'dʒiːnz] ['wɪndoʊ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

On	reaching	Eugene's	window	the	animal	lifted	his	head	beseechingly	.
在	到达	尤金的	窗户	这	动物	抬起	他的	头	恳求地	.

动物来到尤金的窗前，抬起头，哀求地望着他。

“ [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [smɔːl] [pɑːrk][kæt] ,
“ Thou wishest to go in , small park cat ,
“ 你 愿望 到 去 在 , 小的 公园 猫 ,

“你想进去吗，小猫咪？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

” [sed] [ˈjʊdʒin] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈɪntuː] [frentʃ] ; “ [wel] , [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
” said Eugene , dropping into French ; “ well , spring for it .
” 说 尤金 , 下降 进入 法语 ; “ 出色地 , 春天 为了 它 .

尤金用法语说道：“好吧，那就买吧。”

[aɪ] [pərˈmɪt] [ðiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːl] .
I permit thee , though it is late for a call .
我 允许 你 , 尽管 它 是 晚的 为了 一个 称呼 .

虽然现在打电话有点晚了，但我还是允许你打。

” [ðə; ði][kæt] [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] ,
” The cat gathered his limbs together , and ,
” 这 猫 聚集 他的 四肢 一起 , 和 ,

猫把四肢拢在一起，然后

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [mjuː] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][peɪn] ,
with something between a mew of gratitude and a wail of pain ,
和 某物 之间 一个 喵 的 感激 和 一个 哀号 的 疼痛 ,

带着介于感激的喵叫和痛苦的哀嚎之间的声音，

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [ledʒ] .
managed to attain to the window - ledge .
管理 到 达到 到 这 窗户 - 壁架 .

设法爬到了窗台上。

“ [waɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈbliːdɪŋ] , ” [sed] [ˈjʊdʒin] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] ,
“ Why , thou art bleeding , ” said Eugene in dismay ,
“ 为什么 , 你 艺术 出血 , ” 说 尤金 在 沮丧 ,

“哎呀，你流血了！”尤金惊恐地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [red] [drɑːps][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [wʊd] .
as he noticed red drops on the light wood .
作为 他 注意到 红色的 滴 在 这 光 木头 .

他注意到浅色木头上有红色的水滴。

“ [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈænɪm(ə)l] , [hæv; həv][ðə; ði][dɔːgz] [bɪn] [æt; ət] [ðiː] ?
“ Unfortunate animal , have the dogs been at thee ?
“ 不幸 动物 , 有 这 狗 到过 在 你 ?

“可怜的动物，是不是被狗咬了？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ɪn][ˈæftər][ðə; ði][kæt] ,
” and he hurried in after the cat ,
” 和 他 慌忙 在 后 这 猫 ,

于是他赶紧追着猫跑了进去。

[ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə]
and bent over him as he lay on the floor exhausted by his journey to
和 弯曲 超过 他 作为 他 躺 在 这 地面 筋疲力尽的 经过 他的 旅行 到
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他瘫倒在地，筋疲力尽，因为一路奔波来到这所房子，他便俯身靠近他。

[ðə; ði][kæt][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['fɪŋgərz] ;

The	cat	did	not	resent	the	touch	of	his	gentle	fingers	;
这	猫	做过	不是	怨恨	这	触碰	的	他的	温和的	手指	;

猫咪并不排斥他温柔的手指抚摸;

[ænd; ənd] ['jʊdʒin] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] ,

and	Eugene	soon	discovered	the	extent	of	his	injuries	,
和	尤金	很快	发现	这	程度	的	他的	受伤	,

尤金很快发现自己的伤势有多严重。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld] [tə'geðər] [ðə; ði][tɔːrn] [skɪn] .

and	made	a	bandage	to	hold	together	the	torn	skin	.
和	制成	一个	绷带	到	抓住	一起	这	撕裂	皮肤	.

然后做了个绷带，把撕裂的皮肤包扎起来。

[ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evər] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] , ['skwɜːrəl] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

Immediately	,	however	,	on	being	released	,	Squirrel	signified	his	wish	to	leave	the
立即地	,	然而	,	在	存在	发布	,	松鼠	表示	他的	希望	到	离开	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

然而，松鼠一被释放，就立即表示他想离开房间。

['jʊdʒin] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə]['mɪsɪz] .

Eugene	opened	the	door	,	and	followed	him	out	through	the	hall	to	Mrs	.
尤金	打开	这	门	,	和	随后	他	出去	通过	这	大厅	到	太太	.

['hɑːrdiːz] [ruːm] .

Hardy's	room	.
哈迪的	房间	.

尤金打开门，跟着他穿过走廊来到哈迪太太的房间。

“ [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] !

“	Is	not	this	devotion	!
“	是	不是	这	虔诚	!

“这难道不是奉献吗!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

”	exclaimed	the	boy	,	throwing	out	his	hands	with	a	gesture	of	admiration	.
”	惊呼	这	男生	,	投掷	出去	他的	双手	和	一个	手势	的	钦佩	.

“！”男孩惊叹道，同时伸出双手，表示钦佩。

“ [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

“	Sick	and	wounded	,	and	apparently
“	生病的	和	受伤	,	和	显然

“生病受伤，而且显然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

about	to	die	,	the	faithful	creature	would	be	in	the	home	of	his	mistress	.
关于	到	死	,	这	忠实	生物	会	是	在	这	家	的	他的	情妇	.

即将死去时，这只忠诚的动物会待在它的女主人家中。

[pʊr] ['pʊsi] , [aɪ] [kəm'pæʃənət] [ðiː] ;

Poor	pussy	,	I	compassionate	thee	;
贫穷的	猫	,	我	富有同情心	你	;

可怜的小猫咪，我怜悯你;

" [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ðə; ði] [bɔɪ] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][bed] ,
" and slipping off his jacket the boy laid it on the bed ,
" 和 滑倒 离开 他的 夹克 这 男生 铺设 它 在 这 床 ,

男孩脱下外套，放在床上。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][kæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and lifted the cat on it .
和 抬起 这 猫 在 它 .

然后把猫抱起来放在上面。

" [ðaɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [ə'weɪ] .
" Thy mistress is away .
" 你的 情妇 是 离开 .

你的女主人不在家。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['kriːtʃər] ,
I do not know when she will return , " he said , leaning over the suffering creature ,
我 做 不是 知道 什么时候 她 将要 返回 , " 他 说 , 倾斜 超过 这 痛苦 生物 ,

"我不知道她什么时候回来，"他一边说着，一边俯身靠近那只痛苦的动物。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][sɔːft][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [toʊnz] ;
and speaking in exquisitely soft and sympathetic tones ;
和 请讲 在 精美绝伦 柔软的 和 交感神经 音调 ;

说话的语气极其柔和亲切；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stroʊk] [ðaɪ] ['mæŋgld] [fɜːr] , [ænd; ənd] [seɪ] ['kaɪndli] , -
" but if she were here she would stroke thy mangled fur , and say kindly , '
" 但 如果 她 是 这里 她 会 中风 你的 残缺不全 毛皮 , 和 说 亲切地 , -
['kɜːrɪdʒ] ,
Courage ,
勇气 ,

"但如果她在这里，她会抚摸你凌乱的皮毛，温柔地说：'勇敢些，'"

['lɪt(ə)l][kæt] , [ðaɪ] ['sʌfərɪŋz] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] ;
little cat , thy sufferings will soon be over ;
小的 猫 , 你的 苦难 将要 很快 是 超过 ;

小猫咪，你的苦难很快就会结束；

- [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn] [ðaɪ] [hed] ,
' and for her sake I put my hand on thy head ,
- 和 为了 她 清酒 我 放 我的 手 在 你的 头 ,

为了她，我把手放在你的头上。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪt][baɪ] [ðiː] [tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [mɔːr] .
and I will sit by thee till thou art no more .
和 我 将要 坐 经过 你 直到 你 艺术 不 更多的 .

我将一直陪伴在你身边，直到你离世。

[pər'hæps] , [ðoʊ] , [ðaʊ] [wʊdst] [laɪk] [sʌm; səm] [mɪlk] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]
Perhaps , though , thou wouldst like some milk ; " and he ran quickly to the
也许 , 尽管 , 你 会 喜欢 一些 牛奶 ; " 和 他 跑 迅速地 到 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

或许，你想喝点牛奶？说着，他快步跑向厨房。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [sʌm; səm] [kriːm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːsər] .
and brought back some cream in a saucer .
和 带来 后退 一些 奶油 在 一个 碟子 .

然后端回来一碟奶油。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kæt][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [smiəd] [sʌm; səm][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,

The	dying	cat	refused	to	take	it	;	so	the	boy	smeared	some	on	his	lips	,
这	垂死	猫	拒绝	到	拿	它	;	所以	这	男生	涂抹	一些	在	他的	嘴唇	,

那只垂死的猫不肯吃，于是男孩把一些抹在了嘴唇上。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃənət] ['sentənsɪz] .

and	then	continued	his	compassionate	sentences	.
和	然后	持续	他的	富有同情心	句子	.

然后他继续说着充满同情的话。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [deθ] [ˌəuvə'teiks] [ɔ:l] ,

Occasionally	,	in	response	to	his	remarks	to	the	effect	that	death	overtakes	all	,
偶尔	,	在	回复	到	他的	评论	到	这	影响	那	死亡	超越	全部	,

有时，针对他关于死亡终将降临到所有人身上的言论，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][lɑ:t][fɔ:r; fər] [kɪŋ] , ['pɔ:pər] , [ɔ:r] [dʌm] [bi:st] ,

that	there	is	but	one	lot	for	king	,	pauper	,	or	dumb	beast	,
那	那里	是	但	一	很多	为了	国王	,	穷光蛋	,	或者	哑的	兽	,

无论是国王、乞丐还是牲畜，都只有一份归宿。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [mju:] .

the	animal	would	return	a	plaintive	mew	.
这	动物	会	返回	一个	哀怨	喵	.

这只动物会发出哀怨的喵叫声。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]

At	last	the
在	最后的	这

终于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['skwɜ:rəlz] ['sʌfərɪŋz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] .

unfortunate	Squirrel's	sufferings	were	over	.
不幸	松鼠的	苦难	是	超过	.

可怜的松鼠的苦难终于结束了。

[hi:; hi] [geɪv] [wʌn][gæsp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] , [ðen] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] .

He	gave	one	gasp	,	like	a	dying	child	,	then	lay	quite	still	.
他	给予	一	喘气	,	喜欢	一个	垂死	孩子	,	然后	躺	相当	仍然	.

他像垂死的孩子一样喘了口气，然后一动不动地躺着。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [kraɪ] , ['lɪt(ə)l][kæt] , ” [sed] ['jʊdʒɪn] ['sɔ:ftli] , ['ræpɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

“	I	cannot	cry	,	little	cat	,	”	said	Eugene	softly	,	wrapping	the	coat	around	him	,
“	我	不能	哭	,	小的	猫	,	”	说	尤金	轻轻	,	包装	这	外套	大约	他	,

“我不能哭，小猫咪，”尤金轻声说道，一边把外套裹在身上。

[ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ; “ [bʌt; bət][aɪ] , [ˌnevərðə'les] , [gri:v] [fɔ:r; fər]

and	tiptoeing	his	way	back	to	his	room	;	“	but	I	,	nevertheless	,	grieve	for
和	踮着脚尖	他的	方式	后退	到	他的	房间	;	“	但	我	,	尽管如此	,	悲伤	为了

[ði:] .

thee	.
你	.

他蹑手蹑脚地回到自己的房间；“但是，我还是为你感到难过。”

[naʊ] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

Now	what	is	to	be	done	?
现在	什么	是	到	是	完毕	?

现在该怎么办?

[ðæt] [dɪr] ['wʊmən] ['evɪdəntli] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivəd] ,

That	dear	woman	evidently	does	not	return	to	-	night	;	”	and	he	shivered	,
那	亲爱的	女士	显然	做	不是	返回	到	-	夜晚	;	”	和	他	瑟瑟发抖	,

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	glanced	over	his	shoulder	.
和	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	.

“那位亲爱的女士今晚显然不会回来了;”他打了个寒颤，回头看了一眼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] ['desələt] .

“	I	am	not	afraid	,	and	yet	the	house	is	desolate	.
”	我	是	不是	害怕的	,	和	然而	这	房子	是	荒凉	.

“我不害怕，可是房子却很荒凉。”

” [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

”	For	some	time	he	stood	with	his	head	on	his	breast	,
”	为了	一些	时间	他	站立	和	他的	头	在	他的	胸部	,

他低着头，双手抱胸，站了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

then	he	raised	it	with	a	sudden	air	of	decision	.
然后	他	提高	它	和	一个	突然	空气	的	决定	.

然后他突然带着果断的神情举起了它。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

“	I	will	go	to	see	the	king	.
”	我	将要	去	到	看	这	国王	.

“我要去觐见国王。”

[hiː; hi] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi] ['sɒrəʊ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

He	,	too	,	will	be	sorrowing	on	account	of	the	absence	of	his	friend	.
他	,	也	,	将要	是	悲伤	在	帐户	的	这	缺席	的	他的	朋友	.

他也会因为朋友的离去而感到悲伤。

” [hiː; hi] ['bʌtnd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm]['oʊvərkoʊt] , [pʊt] [aʊt][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

”	He	buttoned	round	him	a	warm	overcoat	,	put	out	the	light	in	his	room	,
”	他	纽扣	圆形的	他	一个	温暖的	大衣	,	放	出去	这	光	在	他的	房间	,

他穿上厚厚的外套，关了房间里的灯，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [tuː] [oʊld][kæts] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mjuːɪŋ] ['dɪzməli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

and	shut	in	it	the	two	old	cats	who	had	been	mewing	dismally	about	him
和	关闭	在	它	这	二	老的	猫	WHO	有	到过	舌尖轻触	令人沮丧地	关于	他

['evər] [sɪns] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] ['kɑːmræd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

ever	since	their	suffering	comrade	had	arrived	.
曾经	自从	他们的	痛苦	同志	有	到达的	.

并将两只老猫关在里面，自从它们受苦的同伴到来后，这两只老猫就一直在哀嚎着他。

[ðen] , ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'lʌki] ['skwɜːrəl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Then	,	carrying	the	body	of	the	unlucky	Squirrel	in	his	arms	,
然后	,	携带	这	身体	的	这	倒霉	松鼠	在	他的	武器	,

然后，他抱着那只倒霉松鼠的尸体，

[hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːrk] .

he	wended	his	way	to	the	park	.
他	温德	他的	方式	到	这	公园	.

他一路小路走向公园。

[kɪŋ] ['buːzi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['sliːpɪŋ] .

King	Boozy	was	watching	,	and	not	sleeping	.
国王	醉酒	曾是	观看	,	和	不是	睡眠	.

布兹王在看着，而且没睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
All through the evening he had been wandering to and fro under the trees ,
全部 通过 这 晚上 他 有 到过 漫游 到 和 弗 在下面 这 树木 ,

整个晚上，他都在树下来回徘徊。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['skwɜːrəl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
awaiting the arrival of the absent Squirrel before he could go to sleep .
等待中 这 到达 的 这 缺席的 松鼠 前 他 可以 去 到 睡觉 .

他要等到那只不见踪影的松鼠回来才能睡觉。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [nɑːt] ['meni] ['pɜːrsənz] [pæst]
On account of the darkness and rain of the night not many persons passed
在 帐户 的 这 黑暗 和 雨 的 这 夜晚 不是 许多 人 通过了
[θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ;
through the park ;
通过 这 公园 ;

由于夜色昏暗且下着雨，很少有人穿过公园；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [wɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑːplər] [nɑːt][wʌn] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['iːgər]
and of those who took the walk under the poplars not one suspected the eager
和 的 那些 WHO 采取 这 走 在下面 这 白杨树 不是 一 怀疑 这 渴望的
['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
scrutiny of the pair of eyes belonging to the little animal crouching beneath the
审查 的 这 一对 的 眼睛 属于 到 这 小的 动物 蹲伏 下面 这
[liːvz] — [nɑːt][wʌn][bʌt; bət] ['jʊdʒin] .
leaves — not one but Eugene .
树叶 — 不是 一 但 尤金 .

在白杨树下散步的人中，没有一个人怀疑藏在树叶下的小动物正用那双充满渴望的眼睛审视着他们——除了尤金之外，没有一个人怀疑这一点。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['hwisld] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He knew that the cat was there , and whistled softly to him .
他 知道 那 这 猫 曾是 那里 , 和 吹口哨 轻轻 到 他 .

他知道猫在那里，便轻轻地吹了声口哨。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
The king was at his side in an instant ,
这 国王 曾是 在 他的 边 在 一个 立即的 ,

国王立刻来到他身边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['jʊdʒin] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and there was no need for Eugene to tell him what had happened .
和 那里 曾是 不 需要 为了 尤金 到 告诉 他 什么 有 发生 .

尤金无需告诉他发生了什么事。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət][wʌns] ,
He knew at once ,
他 知道 在 一次 ,

他立刻明白了。

[ænd; ənd][ɪn] [dʌm] ['sɑːroʊ] [trɔtid] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .
and in dumb sorrow trotted beside the boy to his home in the underbrush .
和 在 哑的 悲哀 小跑 旁 这 男生 到 他的 家 在 这 草丛 .

他默默地、悲伤地跟在男孩身旁，小跑着回到了灌木丛中的家。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['buːzi] , ” [sed] ['jʊdʒin] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði][kæt] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

“	There	he	is	,	Boozy	,	”	said	Eugene	,	laying	the	cat	carefully	on	the	ground	,
”	那里	他	是	,	醉酒	,	”	说	尤金	,	躺下	这	猫	小心	在	这	地面	,

“瞧，布兹，”尤金说着，小心翼翼地把猫放在地上。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði][koʊt] .

and	spreading	open	the	coat	.
和	传播	打开	这	外套	.

敞开外套。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [noʊ] .

“	I	thought	it	better	for	thee	to	know	.
”	我	想法	它	更好的	为了	你	到	知道	.

“我觉得最好还是让你知道。”

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][kraɪ] ?

Thou	wilt	not	cry	?
你	枯萎	不是	哭	?

你难道不会哭泣吗?

[noʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['sensəb(ə)l][kæt] .

No	,	that	is	a	good	,	sensible	cat	.
不	,	那	是	一个	好的	,	明智的	猫	.

不，那是一只乖巧懂事的猫。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [frend] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ænd; ənd]

”	The	king	crept	close	to	his	dead	friend	,	and	examined	him	closely	and
”	这	国王	悄悄地爬	关闭	到	他的	死的	朋友	,	和	检查	他	密切	和

[ə'fekʃənətli] , ['pɔːzɪŋ]

affectionately	,	pausing
亲切地	,	暂停

国王蹑手蹑脚地走到他死去的朋友身边，仔细而深情地审视着他，停顿了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət] ['jʊdʒin] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , “ [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [rɪ'vaɪv] ?

every	few	minutes	to	look	up	at	Eugene	as	if	to	say	,	“	Will	he	not	revive	?
每一个	很少	分钟	到	看	向上	在	尤金	作为	如果	到	说	,	“	将要	他	不是	复活	?

每隔几分钟，他就会抬头看向尤金，仿佛在说：“他不会复活吗？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

”	The	boy	bent	over	him	in	the	darkness	.
”	这	男生	弯曲	超过	他	在	这	黑暗	.

男孩在黑暗中俯身看着他。

“ [noʊ] , ['buːzi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

“	No	,	Boozy	,	”	he	said	,	“	thou	canst	not	bring	him	back	.
”	不	,	醉酒	,	”	他	说	,	“	你	罐	不是	带来	他	后退	.

“不，布兹，”他说，“你不能把他带回来。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l][kæt] , [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd][dɔːgz][ɔːr]['kruːəl] [bɔɪz] [hæv; həv] [kɪld]

Poor	little	cat	,	he	has	lived	his	day	,	and	dogs	or	cruel	boys	have	killed
贫穷的	小的	猫	,	他	有	居住地	他的	天	,	和	狗	或者	残忍的	男孩们	有	被杀

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

可怜的小猫咪，它已经度过了它的一生，却被狗或残忍的男孩杀害了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪli] [hɪr] ,

And	now	I	must	return	to	the	house	,	for	it	is	chilly	here	,
和	现在	我	必须	返回	到	这	房子	,	为了	它	是	寒冷	这里	,

现在我必须回家了，因为这里很冷。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] ;

but	first	I	must	tell	thee	something	;
但	第一的	我	必须	告诉	你	某物	;

但首先我必须告诉你一件事；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

"	and	he	caught	the	creature	to	him	in	a	tumult	of	affection	.
"	和	他	捕捉	这	生物	到	他	在	一个	骚乱	的	感情	.

“他激动地将那生物拉到自己身边。”

“ ['lɪs(ə)n] , [tɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] ,

“	Listen	,	till	I	tell	thee	that	I	have	been	away	,
“	听	,	直到	我	告诉	你	那	我	有	到过	离开	,

“听着，直到我告诉你我离开了一段时间，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] .

and	that	I	have	come	back	a	new	boy	.
和	那	我	有	来	后退	一个	新的	男生	.

我回来了，就像变了一个人。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] ;

I	do	not	know	what	has	caused	the	change	in	me	;
我	做	不是	知道	什么	有	导致	这	改变	在	我	;

我不知道是什么原因导致我发生了这种变化；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [fiːlz] [noʊ][lɔːŋgər][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] , [bʌt; bət][sɔːft] , [kwaɪt] [sɔːft] , [laɪk] [ðaɪ][fɜːr] .

but	my	heart	feels	no	longer	hard	and	cold	,	but	soft	,	quite	soft	,	like	thy	fur	.
但	我的	心	感觉	不	更长	难的	和	寒冷的	,	但	柔软的	,	相当	柔软的	,	喜欢	你的	毛皮	.

但我的心不再感到坚硬冰冷，而是柔软，非常柔软，就像你的皮毛一样。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [ðiːz] [groʊn] ['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['meni] [θɪŋz] ,

I	do	not	believe	all	that	these	grown	people	tell	me	;	but	I	believe	many	things	,
我	做	不是	相信	全部	那	这些	生长	人们	告诉	我	;	但	我	相信	许多	事物	,

我并不完全相信这些成年人告诉我的所有事情；但我相信很多事情。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['hævɪŋ] [lɪvd] [lɔːŋgər] [ðeɪ] [meɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

and	I	think	that	having	lived	longer	they	may	know	a	little	more	than	I	do	.
和	我	思考	那	拥有	居住地	更长	他们	可能	知道	一个	小的	更多的	比	我	做	.

我认为，他们年纪越大，可能懂得越多。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [lɜːrn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] , [ðæt] ['wʊmən] — [aɪ] [lʌv]

I	must	be	patient	and	learn	;	and	that	woman	,	that	woman	—	I	love
我	必须	是	病人	和	学习	;	和	那	女士	,	那	女士	—	我	爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我必须耐心学习；还有那个女人，那个女人——我爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['mʌðər] !

and	she	shall	be	my	mother	!
和	她	将	是	我的	母亲	!

她将成为我的母亲！

[ɑː] , ['buːzi] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Ah	,	Boozy	,	"	and	the	boy	sprang	to	his	feet	,
啊	,	醉酒	,	"	和	这	男生	弹簧	到	他的	脚	,

“啊，布兹！”男孩猛地站了起来。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] ['revərəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ， “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][sʌn] [tuː; tə]

and	lifted	his	cap	reverently	from	his	head	,	“	I	shall	be	a	son	to
和	抬起	他的	帽	虔诚地	从	他的	头	，	“	我	将	是	一个	儿子	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他恭敬地摘下帽子，说道：“我将成为她的儿子。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ， [friː] ['kʌntri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

I	shall	stay	in	this	new	,	free	country	as	long	as	she	lives	.
我	将	停留	在	这	新的	，自由的		国家	作为	长的	作为	她	生活	.

只要她活着，我就会留在这个崭新的自由国度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [heɪt] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	says	that	I	must	not	hate	England	,	and	I	will	not	hate	it	.
她	说道	那	我	必须	不是	恨	英格兰	，	和	我	将要	不是	恨	它	.

她说我不应该憎恨英国，我也不会憎恨它。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [ðæt] .

She	says	that	I	must	endure	the	republic	in	France	,	and	I	will	do	that	.
她	说道	那	我	必须	忍受	这	共和国	在	法国	，	和	我	将要	做	那	.

她说我必须忍受法兰西共和国的统治，我会照做的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gaɪd] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

If	she	will	guide	me	I	will	follow	her	,
如果	她	将要	指导	我	我	将要	跟随	她	,

如果她愿意指引我，我将追随她。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [dɪ'siːv] .

now	that	I	know	that	women	are	good	and	do	not	deceive	.
现在	那	我	知道	那	女性	是	好的	和	做	不是	欺骗	.

现在我知道女人都是善良的，不会欺骗人。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['grænfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

My	beloved	grandfather	did	not	understand	.
我的	心爱	祖父	做过	不是	理解	.

我亲爱的祖父不明白。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [waɪf] .

He	did	not	know	the	sergeant's	wife	.
他	做过	不是	知道	这	中士的	妻子	.

他不认识那位中士的妻子。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ['lɪt(ə)l][kæt] :

Au	revoir	,	little	cat	:
奥	再见	，	小的	猫	:

再见了，小猫咪：

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [lest] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [ə'raɪv] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː]['æbsənt] .

I	must	go	back	to	the	house	lest	she	possibly	arrive	and	find	me	absent	.
我	必须	去	后退	到	这	房子	免得	她	可能	到达	和	寻找	我	缺席的	.

我必须回家，以免她回来发现我不在家。

[wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Wilt	thou	come	with	me	?
枯萎	你	来	和	我	?

你愿意跟我一起去吗?

" [noʊ] , [ðə; ði][kæt][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	the	cat	did	not	wish	to	accompany	him	.
"	不	,	这	猫	做过	不是	希望	到	陪伴	他	.

“不，猫不想陪他一起去。”

[əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [juːˈdʒiːnz] [ɑːrmz][hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][koʊt] ,

Upon	being	released	from	Eugene's	arms	he	crept	to	the	coat	,
之上	存在	发布	从	尤金的	武器	他	悄悄地爬	到	这	外套	,

从尤金的怀抱中挣脱出来后，他悄悄爬到外套旁。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [glɪmps] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈlʌktəntli] [went]

and	the	last	glimpse	that	the	boy	had	of	him	as	he	reluctantly	went
和	这	最后的	一瞥	那	这	男生	有	的	他	作为	他	勉强	去

[əˈweɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈsɑːroʊ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

away	was	of	the	king	sitting	in	dignified	sorrow	beside	the	body	of	his	friend	.
离开	曾是	的	这	国王	坐着	在	凝重	悲哀	旁	这	身体	的	他的	朋友	.

男孩依依不舍地离开时，最后看到的是国王神情肃穆地坐在朋友的遗体旁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] .

THE	RETURN	.
这	返回	.

回归。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [ˈjʊdʒin] [left] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,

On	the	evening	that	Eugene	left	Boston	,
在	这	晚上	那	尤金	左边	波士顿	,

尤金离开波士顿的那天晚上，

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Mrs	.	Hardy	had	received	a	telegram	announcing	the	serious	illness	of	her
太太	.	哈迪	有	已收到	一个	电报	宣布	这	严肃的	疾病	的	她

[ænt] ;

aunt	;
阿姨	;

哈迪太太收到了一份电报，得知她姑妈病得很重；

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə]

and	accompanied	by	her	husband	she	had	at	once	left	her	home	to
和	伴随	经过	她	丈夫	她	有	在	一次	左边	她	家	到

[goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

go	and	see	her	.
去	和	看	她	.

她和丈夫立即离开家去看望她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ,

They	were	away	a	day	and	two	nights	,
他们	是	离开	一个	天	和	二	夜晚	,

他们外出了一天两夜。

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .

and	early	on	the	morning	of	the	next	day	they	returned	home	.
和	早期的	在	这	早晨	的	这	下一个	天	他们	返回	家	.

第二天一大早，他们就回家了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

They	were	a	very	quiet	couple	as	they	drew	near	the	cottage	.
他们	是	一个	非常	安静的	夫妻	作为	他们	画	靠近	这	小屋	.

他们俩走近小屋时非常安静。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt]

"	It	seems	as	if	we	had	been	to	a	funeral	,	"	said	the	sergeant
"	它	似乎	作为	如果	我们	有	到过	到	一个	葬礼	,	"	说	这	军士

[lə'guːbriəsli] ,

lugubriously	,
悲伤地	,

"感觉就像我们刚参加完一场葬礼一样,"中士忧郁地说。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [maɪt] [get] [wel] .

"	though	it	looks	now	as	if	your	aunt	might	get	well	.
"	尽管	它	看起来	现在	作为	如果	你的	阿姨	可能	得到	出色地	.

"不过现在看来，你姑姑好像可能会康复。"

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðæt] [bɔɪ] , [bes] .

I	wish	that	you	had	never	seen	that	boy	,	Bess	.
我	希望	那	你	有	绝不	已见	那	男生	,	贝丝	.

贝丝，我真希望你从未见过那个男孩。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] [trə'mendəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] . "

We	have	got	to	miss	him	tremendously	about	the	house	.	"
我们	有	得到	到	错过	他	非常	关于	这	房子	.	"

我们非常想念他，想念他待在家里的日子。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [fiːl] [wɜːrs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .

"	I	believe	you	feel	worse	about	his	going	away	than	I	do	,	"	said	Mrs	.	Hardy	.
"	我	相信	你	感觉	更糟	关于	他的	去	离开	比	我	做	,	"	说	太太	.	哈迪	.

"我相信你比我更难过他要离开,"哈迪太太说。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ][dʒʌst] [noʊ] , ['stiːvən] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

"	I	know	,	I	just	know	,	Stephen	,	that	he	will	come	back	.
"	我	知道	,	我	只是	知道	,	史蒂芬	,	那	他	将要	来	后退	.

"我知道，我就是知道，斯蒂芬，他会回来的。"

[hiː; hi] ['iznt] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['næroʊ] [frentʃ] [laɪf] ,

He	isn't	fitted	for	that	narrow	French	life	,
他	不是	适配	为了	那	狭窄的	法语	生活	,

他并不适合法国那种狭隘的生活方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [priːsts] .

and	you	know	he	has	been	brought	up	to	despise	priests	.
和	你	知道	他	有	到过	带来	向上	到	鄙视	神父	.

你知道他从小就被教育要鄙视神父。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] [ðɪs] ,

Now	,	if	he	had	been	going	to	a	city	like	this	,
现在	,	如果	他	有	到过	去	到	一个	城市	喜欢	这	,

如果他要去的是像这样的城市，

[ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [laɪkt] [hɪm; ɪm] " —

or	to	any	one	that	liked	him	"	—
或者	到	任何	一	那	喜欢	他	"	—

或者送给任何喜欢他的人"——

“ [oʊ] ！ ['hiːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ， ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ， “ [ænd; ənd] [bɔɪz] [fər'get] . ”

“	Oh	!	he'll	get	used	to	it	,	”	said	the	sergeant	,	“	and	boys	forget	.	”
”	哦	！	地狱	得到	用过的	到	它	，	”	说	这	军士	，	“	和	男孩们	忘记	.	”

“哦！他会习惯的，”中士说，“而且小伙子们都会忘记。”

“ [sʌm; səm] [bɔɪz] [duː] — ['jʊdʒin] [wəʊnt] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .

“	Some	boys	do	—	Eugene	won't	,	”	said	Mrs	.	Hardy	.
”	一些	男孩们	做	—	尤金	惯于	，	”	说	太太	.	哈迪	.

“有些男孩会那样做——尤金不会，”哈迪太太说。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ， ['stiːvən] .

“	I	know	him	better	than	you	do	,	Stephen	.
”	我	知道	他	更好的	比	你	做	，	史蒂芬	.

“斯蒂芬，我比你更了解他。”

” [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ðer; ðər][kæb] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] .

”	While	they	were	talking	,	their	cab	stopped	in	front	of	their	own	door	.
”	尽管	他们	是	说	，	他们的	出租车	停止	在	正面	的	他们的	自己的	门	.

“他们正说着话的时候，出租车停在了他们家门口。”

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [gɑːt] [aʊt] [fɜːrst] ,

The	sergeant	got	out	first	,
这	军士	得到	出去	第一的	，

中士先下了车。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [in'səːtid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

and	taking	a	key	from	his	pocket	he	inserted	it	in	the	lock	.
和	采取	一个	钥匙	从	他的	口袋	他	插入	它	在	这	锁	.

他从口袋里掏出一把钥匙，插进锁孔里。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][waɪf] [pæs] [ɪn] ,

After	he	had	swung	open	the	door	,	and	let	his	wife	pass	in	,
后	他	有	摇摆	打开	这	门	，	和	让	他的	妻子	经过	在	，

他猛地推开门，让妻子进去后，

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hæf] - ['graʊlɪŋ] [sə'lɪləkwi] [wɪð; wɪθ]

he	sauntered	around	the	garden	,	carrying	on	a	half	-	growling	soliloquy	with
他	漫步	大约	这	花园	，	携带	在	一个	一半	-	咆哮	独白	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他踱步在花园里，自言自语着半咆哮半低沉的独白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

He	was	slightly	out	of	temper	,	and	he	did	not	know	what	he	wanted	.
他	曾是	轻微地	出去	的	脾气	，	和	他	做过	不是	知道	什么	他	通缉	.

他有点儿脾气暴躁，不知道自己想要什么。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][ɔːl] [bloʊn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt]

The	clouds	of	the	night	had	all	blown	away	,	and	the	morning	was	bright
这	云	的	这	夜晚	有	全部	吹	离开	，	和	这	早晨	曾是	明亮的

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	cheerful	.
和	快乐	.

夜幕降临，乌云散去，清晨阳光明媚，令人心情愉悦。

[ðə; ði][frɔːst] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [bedz] [ɪn][ɪts][græsp][hæd; həd]

The	frost	that	for	some	days	had	held	the	garden	-	beds	in	its	grasp	had
这	霜	那	为了	一些	天	有	握住	这	花园	-	床	在	它是	抓牢	有

[rɪ'lækst] ,

relaxed	,
轻松	，

持续数日笼罩着花园的霜冻已经消退了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [sɔːft][ænd; ənd] ['mʌdi] .
and **they** **were** **now** **soft** **and** **muddy** **.**
和 他们 是 现在 柔软的 和 浑 .

它们现在变得又软又泥泞。

“ [hə'loʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['sʌd(ə)nli] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , “ [sʌm; səm] [jʌŋ] ['ræskl]
“ **Hello** **,** **”** **said** **the** **sergeant** **,** **suddenly** **pausing** **in** **his** **walk** **,** **“** **some** **young** **rascal**
” 你好 , ” 说 这 军士 , 突然 暂停 在 他的 走 , “ 一些 年轻的 恶棍
[hæz; həz] [bɪn]
has **been**
有 到过

“你好，”警官突然停下脚步说道，“有个小混混……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **215** **]**
[页 -]

[第215页]

['træmpɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['mærɪgoʊld] - [bed][baɪ] [juː'dʒiːnz] ['wɪndoʊ] — [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
tramping **over** **this** **marigold** **-** **bed** **by** **Eugene's** **window** **—** **just** **about** **the** **size** **of** **his**
徒步旅行 超过 这 万寿菊 - 床 经过 尤金的 窗户 — 只是 关于 这 尺寸 的 他的
[fʊt] [tuː] .
foot **too** **.**
脚 也 .

他踩着尤金窗边的这片万寿菊丛——花丛的大小和他脚差不多。

[waɪ] , [wɒts] [ðæt] ?
Why **,** **what's** **that** **?**
为什么 , 是什么 那 ?

那是什么?

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði]
” **and** **he** **wrinkled** **his** **eyebrows** **as** **his** **eyes** **fell** **on** **the** **blood** **-** **stains** **on** **the**
” 和 他 皱 他的 眉毛 作为 他的 眼睛 跌倒 在 这 血 - 污渍 在 这
[sɪl] .
sill **.**
窗台 .

“他皱起眉头，目光落在窗台上的血迹上。”

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] .
“ **There's** **something** **wrong** **here** **.**
” 有 某物 错误的 这里 .

这里肯定出了什么问题。

[aɪl] [ɪn'vestɪgeɪt] .
I'll **investigate** **.**
患病的 调查 .

我会调查一下。

[ɪf] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['gesə] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wɪndoʊ] .
If **I'm** **not** **a** **bad** **guesser** **some** **one** **has** **been** **getting** **in** **this** **window** **.**
如果 我是 不是 一个 坏的 猜测者 一些 一 有 到过 获得 在 这 窗户 .

如果我没猜错的话，有人从这个窗口进来过。

[aɪ][toʊld] [bes] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
I **told** **Bess** **she** **ought** **not** **to** **leave** **it** **open** **;** **but** **she** **would** **do** **it** **,**
我 讲述 贝丝 她 应该 不是 到 离开 它 打开 ; 但 她 会 做 它 ,

我告诉贝丝她不应该让门敞开着；但她偏要这么做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['iːðər] .
and **she** **didn't** **expect** **the** **boy** **to** **come** **back** **either** **.**
和 她 没有 预计 这 男生 到 来 后退 任何一个 .

她也没想到那个男孩会回来。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fuːlɪʃnəs] .

Just	a	woman's	foolishness	.
只是	一个	女性的	愚蠢	.

只是女人的愚蠢行为。

" [hiː; hi] [stroʊd] ['kwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .

"	He	strode	quietly	up	to	the	window	,	and	tried	to	look	in	.
"	他	大步走	悄悄	向上	到	这	窗户	,	和	尝试	到	看	在	.

他静静地走到窗边，试图往里看。

[ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [daʊn] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

The	blind	was	down	so	he	could	not	do	it	;
这	瞎的	曾是	向下	所以	他	可以	不是	做	它	;

百叶窗拉下来了，所以他做不到；

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

therefore	he	put	his	hands	on	the	sash	,	and	softly	raised	it	.
所以	他	放	他的	双手	在	这	窗扇	,	和	轻轻	提高	它	.

因此，他把手放在腰带上，轻轻地把它提了起来。

[mɔːr] ['sɔːftli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

More	softly	than	he	had	raised	it	he	put	it	down	,
更多的	轻轻	比	他	有	提高	它	他	放	它	向下	,

他放下手机的力度比举起手机时要轻得多。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['vænɪʃt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .

and	his	amazed	and	discontented	expression	vanished	instantaneously	.
和	他的	惊叹	和	不满	表达	消失了	瞬间	.

他惊讶和不满的表情瞬间消失了。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]

His	lips	formed	themselves	into	an	exclamation	of	surprise	;	and	uttering	a
他的	嘴唇	形成	他们自己	进入	一个	感叹	的	惊喜	;	和	发出声音	一个

[lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] ,

long	,	low	whistle	,
长的	,	低的	哨	,

他惊讶地张大了嘴，发出了一声叹息；然后，他吹了一声长长的、低沉的口哨，

[hiː; hi] ['nɪmbli] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌdi] [pæðz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	nimbly	picked	his	way	over	the	muddy	paths	back	to	the	front	of	the
他	敏捷地	挑选	他的	方式	超过	这	浑	路径	后退	到	这	正面	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他身手敏捷地沿着泥泞的小路回到了房子前面。

" [hə'loʊ] , [bes] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [sə'luːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [tæp][ɑːn][ðə; ði]

"	Hello	,	Bess	dear	,	"	he	said	,	saluting	her	with	an	affectionate	tap	on	the
"	你好	,	贝丝	亲爱的	,	"	他	说	,	敬礼	她	和	一个	亲热	轻敲	在	这

['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

shoulder	as	she
肩膀	作为	她

"你好，亲爱的贝丝，"他一边说着，一边亲切地轻拍她的肩膀向她致意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[hwiskt] ['ɪntuː] [vjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌstər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , “ [jʊə(r)] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [aɪ]

whisked	into	view	with	a	duster	in	her	hand	,	“	you're	the	prettiest	woman	I
搅拌	进入	看法	和	一个	除尘器	在	她	手	,	“	你是	这	最漂亮的	女士	我

['evər] [sɔː] . ”

ever	saw	.	”
曾经	锯	.	”

她手里拿着掸子突然出现，“你是我见过的最漂亮的女人。”

“ ['stiːvən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['rædər] ['petɪʃli] ; “ [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [waɪp]

“	Stephen	,	are	you	crazy	?	”	she	said	rather	pettishly	;	“	and	why	didn't	you	wipe
“	史蒂芬	,	是	你	疯狂的	?	”	她	说	相当	斤斤计较	;	“	和	为什么	没有	你	擦拭

[jʊr; jər] [fiːt] ?

your	feet	?
你的	脚	?

“斯蒂芬，你疯了吗？”她有些恼火地说，“你为什么不擦鞋？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trækɪŋ] [ʌp][maɪ] [kliːn] [hɔːl] . ”

You	are	tracking	up	my	clean	hall	.	”
你	是	追踪	向上	我的	干净的	大厅	.	”

你正在监视我打扫的走廊。

“ [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [bes] ; [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	You're	out	of	sorts	,	Bess	;	you	find	the	house	lonely	without	the	boy	.
“	你是	出去	的	排序	,	贝丝	;	你	寻找	这	房子	孤独	没有	这	男生	.

“贝丝，你心情不太好；没有男孩在，你觉得家里很冷清。”

” [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

”	She	hung	her	head	without	speaking	.
”	她	悬挂	她	头	没有	请讲	.

她低着头，一言不发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːs] ['breɪvli] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	started	out	with	the	intention	of	bearing	her	loss	bravely	while	it
她	有	开始	出去	和	这	意图	的	轴承	她	损失	勇敢地	尽管	它

[ʃʊd; ʃəd] [læst] ,

should	last	,
应该	最后的	,

她最初的想法是，在失去亲人的这段时间里，勇敢地承受这一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

and	she	was	not	yet	willing	to	give	in	.
和	她	曾是	不是	然而	愿意的	到	给	在	.

她还不肯屈服。

“ [aɪm] ['hʌŋgri] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ; “ [kɑːnt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ['brekfəst] ?

“	I'm	hungry	,	”	said	the	sergeant	unexpectedly	;	“	can't	I	have	some	more	breakfast	?
“	我是	饥饿的	,	”	说	这	军士	不料	;	“	不能	我	有	一些	更多的	早餐	?

“我饿了，”中士突然说道，“我能再吃点早餐吗？”

” [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hɜːr; hər] [waɪt] [hed] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [ə'gen] .

”	In	a	trice	her	white	head	was	held	up	again	.
”	在	一个	瞬间	她	白色的	头	曾是	握住	向上	再次	.

“转眼间，她那白皙的头颅又被抬起来了。”

“ [waɪ] , ['stiːvən] , [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] . ”

“	Why	,	Stephen	,	you	had	your	breakfast	at	the	railway	station	.	”
“	为什么	,	史蒂芬	,	你	有	你的	早餐	在	这	铁路	车站	.	”

“斯蒂芬，你早餐是在火车站吃的啊。”

“ [wel] , [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] — [kɑ:nt][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] ? ”
“ Well , suppose I did — can't I have some more ? ”
” 出色地 , 认为 我 做过 — 不能 我 有 一些 更多的 ? ”

“好吧，假设我真的这么做了——我能再要一些吗？”

“ [oʊ] ! ['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
“ Oh ! certainly , if you wish it , ” she returned , eyeing him in a kind of
” 哦 ! 当然 , 如果 你 希望 它 , ” 她 返回 , 觊觎 他 在 一个 种类 的
[ʌn'i:zi] [sər'praɪz] ;
uneasy surprise ;
不安 惊喜 ;

“哦！当然，如果你愿意的话，”她回答道，带着一种不安的惊讶看着他；

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [eɪt] [soʊ] [mʌtʃ] . ”
“ but you ate so much . ”
” 但 你 吃 所以 很多 . ”

“但是你吃了很多。”

“ [its] ['prɪti] [hɑ:rd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kɑ:nt][hæv; həv][ɔ:l][hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [i:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
“ It's pretty hard if a man can't have all he wants to eat in his own house ,
” 它是 漂亮的 难的 如果 一个 男人 不能 有 全部 他 想要 到 吃 在 他的 自己的 房子 ,

“如果一个人在自己家里都不能吃到自己想吃的一切，那真是太难了。”

” [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] , —
” said the sergeant , and then he began to sing , —
” 说 这 军士 , 和 然后 他 开始 到 唱歌 , —

“中士说道，”然后他开始唱歌——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

“ [aɪ] [kɑ:nt] [get] - [ɪm] [ʌp] ,
“ I can't get ' em up ,
” 我 不能 得到 - 呃 向上 ,

“我叫不起来它们，

[aɪ] [kɑ:nt] [get] - [ɪm] [ʌp] .
I can't get ' em up .
我 不能 得到 - 呃 向上 .

我抬不起来。

[aɪ] [kɑ:nt] [get] - [ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I can't get ' em up in the morning .
我 不能 得到 - 呃 向上 在 这 早晨 .

我早上叫不醒他们。

[aɪ] [kɑ:nt] [get] - [ɪm] [ʌp] ,
I can't get ' em up ,
我 不能 得到 - 呃 向上 ,

我抬不起来，

[aɪ] [kɑ:nt] [get] - [ɪm] [ʌp] ,
I can't get ' em up ,
我 不能 得到 - 呃 向上 ,

我抬不起来，

[aɪ] [kɑ:nt] [get] - [ɪm] [ʌp] [æt; ət][ɔ:l] .
I can't get ' em up at all .
我 不能 得到 - 呃 向上 在 全部 .

我完全提不起劲。

〞 ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

〞	Mrs	.	Hardy	stared	at	him	.
〞	太太	.	哈迪	凝视	在	他	.

哈迪太太盯着他看。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌdʒɑːkjə'lærəti][ʌv; əv] [muːd] .

She	did	not	in	the	least	understand	this	sudden	jocularity	of	mood	.
她	做过	不是	在	这	至少	理解	这	突然	滑稽	的	情绪	.

她一点也不理解这种突然的玩笑情绪。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][tuː; tə][raɪz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

The	sergeant	,	nothing	daunted	by	her	expression	,	allowed	his	spirits	to	rise	higher	and	higher	,
这	军士	,	没有什么	畏惧	经过	她	表达	,	允许	他的	烈酒	到	上升	更高	和	更高	,

中士丝毫不受她表情的影响，反而越发振奋精神。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , —

and	continued	,	—
和	持续	,	—

并继续说道——

“ [ðə; ði] ['kæptənz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ;

“	The	captain's	worse	than	the	sergeant	;
〞	这	船长的	更糟	比	这	军士	;

“上尉比中士还糟糕；

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] - ;

The	sergeant's	worse	than	the	corp'ral	;
这	中士的	更糟	比	这	-	;

中士比下士还糟糕；

[ðə; ði] - [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['praɪvət] ;

The	corp'ral's	worse	than	the	private	;
这	-	更糟	比	这	私人的	;

下士比列兵还糟糕；

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒɚz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . 〞

But	the	major's	the	worst	of	all	.	〞
但	这	专业的	这	最差	的	全部	.	〞

但少校是最糟糕的。

“ ['stiːvən] , 〞 [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['tɪrfəli] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] . 〞

“	Stephen	,	〞	said	Mrs	.	Hardy	tearfully	,	“	I	don't	think	it's	kind	of	you	to	sing	that	.	〞
〞	史蒂芬	,	〞	说	太太	.	哈迪	泪流满面	,	“	我	不	思考	它是	种类	的	你	到	唱歌	那	.	〞

“斯蒂芬，”哈迪太太含泪说道，“我觉得你唱那首歌不太好。”

“ [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ?

“	Why	not	,	my	dear	?
〞	为什么	不是	,	我的	亲爱的	?

“为什么不呢，亲爱的？”

[waɪ] [nɑːt] ? 〞

why	not	?	〞
为什么	不是	?	〞

为什么不呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] . ”
“ **Because — you know why .** ”
“ 因为 — 你 知道 为什么 . ”

“因为——你知道为什么。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] .
“ **Because I used to sing it every morning when the boy was here .**
“ 因为 我 用过的 到 唱歌 它 每一个 早晨 什么时候 这 男生 曾是 这里 .

“因为男孩在这里的时候，我每天早上都会唱这首歌。”

[wel] , [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [fə'getɪŋ] ,
Well , I just want to remind you of him , to keep you from forgetting ,
出色地 , 我 只是 想 到 提醒 你 的 他 , 到 保持 你 从 遗忘 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
as it were .
作为 它 是 .

我只是想提醒你一下他，免得你忘记他。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
You think he is coming back , don't you ? ”
你 思考 他 是 未来 后退 , 不 你 ? ”

你觉得他会回来，对吧?

“ [jiː; ji] - [iː] - [es] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] ['ʌtəd] [ðə; ðɪ]
“ Ye - e - s , ” and she reluctantly uttered the
“ 叶 - e - s , ” 和 她 勉强 说出 这

“是——”她不情愿地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[wɜːrd] ; “ [bʌt; bət] , [oʊ] ['stiːvən] !
word ; “ but , O Stephen !
单词 ; “ 但 , 哦 史蒂芬 !

话；“但是，哦，斯蒂芬!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] . ”
I don't want to wait . ”
我 不 想 到 等待 . ”

我不想等。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] .
“ It isn't necessary .
“ 它 不是 必要的 .

“没有必要。”

[juː; jʊ] ['ʃænt] [weɪt] , ” [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd][ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] , ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
You sha'n't wait , ” vociferated the sergeant , roaming about the room .
你 不会 等待 , ” 大声喊叫 这 军士 , 漫游 关于 这 房间 .

“你不能等！”中士大声喊道，在房间里来回踱步。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr'self]
Mrs . Hardy was just about to lose her composure , and throw herself
太太 . 哈迪 曾是 只是 关于 到 失去 她 镇定 , 和 扔 她自己
['mɪzrəbli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ;
miserably into a chair ;
惨痛地 进入 一个 椅子 ;

哈迪太太几乎要失去镇定，痛苦地扑倒在椅子上；

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrf(ə)l] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm]['oʊvər][hɜːr; hər][feɪs] ,

but	at	his	words	a	puzzled	,	almost	fearful	,	expression	came	over	her	face	,
但	在	他的	字	一个	困惑	,	几乎	可怕	,	表达	来了	超过	她	脸	,

但听到他的话，她脸上却浮现出困惑，甚至有些害怕的表情。

[ænd; ənd][ɪn] ['tremjələs] [heɪst] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] ,

and	in	tremulous	haste	she	hurried	to	the	pantry	,
和	在	颤抖的	匆忙	她	慌忙	到	这	食品储藏室	,

她颤抖着匆匆走向食品储藏室，

[ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['ekstrə] [miːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [di'mɑːndid] .

and	busied	herself	in	preparing	the	extra	meal	that	he	had	demanded	.
和	忙碌	她自己	在	准备	这	额外的	一顿饭	那	他	有	要求	.

她忙着准备他要求的额外饭菜。

“ [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [daɪd][ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,

“	His	grandfather	died	in	a	lunatic	asylum	,	”	she	murmured	,
“	他的	祖父	死亡	在	一个	疯子	庇护所	,	”	她	低声说道	,

“他的祖父死于精神病院，”她低声说道。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] [drɑːpt] [tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] .

as	her	shaking	hand	dropped	tea	instead	of	coffee	into	the	coffee	-	pot	.
作为	她	摇晃	手	掉落	茶	反而	的	咖啡	进入	这	咖啡	-	锅	.

她颤抖的手将茶而不是咖啡滴入了咖啡壶。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ['getɪŋ] [ə'fektɪd] ?

“	Is	it	possible	that	his	mind	is	getting	affected	?
“	是	它	可能的	那	他的	头脑	是	获得	做作的	?

“他的精神状态是否有可能受到影响？”

[hiː; hi] ['ʃænt] [biː; bi] ['wɜːrid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['breɪvli] ['dæʃɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ]

He	sha'n't	be	worried	into	it	,	anyway	,	”	she	went	on	,	bravely	dashing	aside	a
他	不会	是	担心	进入	它	,	反正	,	”	她	去	在	,	勇敢地	帅气	旁边	一个

[ter; tɪ(ə)r] ;

tear	;
撕	;

“反正他也不会为此担心的，”她继续说道，勇敢地擦去眼角的泪水；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ferli] [fluː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌt] ['slaɪsɪz][ʌv; əv][koʊld] [miːt] [ænd; ənd] ['bʌtərd]

and	her	fingers	fairly	flew	,	as	she	cut	slices	of	cold	meat	and	buttered
和	她	手指	相当	飞翔	,	作为	她	切	切片	的	寒冷的	肉	和	涂黄油的

[sʌm; səm][roʊlz] .

some	rolls	.
一些	卷	.

她手指飞快地切着冷肉片，还在面包卷上抹了黄油。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .

“	He	shall	have	what	he	wants	.
“	他	将	有	什么	他	想要	.

他想要什么，就给他什么。

” [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

”	In	a	very	few	minutes	the	sergeant	was	bidden	to	seat	himself	before	his
”	在	一个	非常	很少	分钟	这	军士	曾是	拜登	到	座位	他自己	前	他的

['sekənd] ['brekfəst] .

second	breakfast	.
第二	早餐	.

“没过多久，中士就被叫到座位上，准备享用他的第二顿早餐。”

“ [naʊ] [kɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get] ['siːtɪd] .

“	Now	call	the	boy	,	”	he	exclaimed	,	“	as	you	always	do	before	we	get	seated	.
“	现在	称呼	这	男生	,	”	他	惊呼	,	“	作为	你	总是	做	前	我们	得到	坐着	.

“现在，把那孩子叫过来，”他喊道，“就像我们入座前你总是做的那样。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 219]
" [页 -]

"[第 219 页]

" [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['veri] ['sloʊli]
" My dear husband , let us not refer to him , " said Mrs . Hardy very slowly
" 我的 亲爱的 丈夫 , 让 我们 不是 参考 到 他 , " 说 太太 . 哈迪 非常 缓慢地
[ænd; ənd] ['suːðɪŋli] ;
and soothingly ;
和 舒缓地 ;

"我亲爱的丈夫，我们还是不要提他了，"哈迪太太缓缓地、温柔地说；

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] ? "
" don't you know he is not here ? "
" 不 你 知道 他 是 不是 这里 ? "

"难道你不知道他不在这里吗？"

" [lets] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrm] , ['eniweɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['smaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌn'tɪl]
" Let's go through the form , anyway , " said the sergeant , smiting the table until
" 我们来吧 去 通过 这 形式 , 反正 , " 说 这 军士 , 惩罚 这 桌子 直到
[ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['rætld] .
the dishes rattled .
这 菜肴 摇晃 .

"不管怎样，我们还是把表格过一遍吧。"中士说着，猛地拍了一下桌子，盘子都发出叮当声。

" [lets] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪmz] [ðæt]
" Let's go through with it for the sake of old times and the times that
" 我们来吧 去 通过 和 它 为了 这 清酒 的 老的 时代 和 这 时代 那
[ɑːr; ər] [tuː; tə] [kʌm] ;
are to come ;
是 到 来 ;

"为了过去和未来，让我们继续下去吧；

" [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['dʒɒgd] ['merəli] [daʊn] [ðə; ði]
" and leaping up he took her hand in his , and jogged merrily down the
" 和 跳跃 向上 他 采取 她 手 在 他的 , 和 慢跑 兴高采烈地 向下 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

他跳起来，拉起她的手，欢快地跑下走廊。

" [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['stiːvən] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [jet] [ɪn'kriːsɪŋ]
" I'll go with you , Stephen , " said his wife , with quiet yet increasing
" 患病的 去 和 你 , 史蒂芬 , " 说 他的 妻子 , 和 安静的 然而 增加
[ʌn'iːzinis] ; " [bʌt; bət] [dəunt] ['hɜːri] ,
uneasiness ; " but don't hurry ,
不安 ; " 但 不 匆忙 ,

"我陪你去，斯蒂芬，"他的妻子说道，语气平静却越来越不安；"但别着急，

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] . "
there's plenty of time . "
有 很多 的 时间 . "

时间很充裕。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , " ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" Yes , there's plenty of time , " whispered her husband ,
" 是的 , 有 很多 的 时间 , " 低声说道 她 丈夫 ,

"是的，时间很充裕，"她丈夫低声说道。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [æŋ'zaɪəti][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [səb'duːd] ; “ [hʌʃ] ,

and	to	her	further	anxiety	he	became	mysterious	and	subdued	;	“	hush	,
和	到	她	更远	焦虑	他	成为	神秘	和	低沉的	;	“	嘘	,

[naʊ] ,

now	,
现在	,

更令她焦虑的是，他变得神秘而沉默寡言；“嘘，现在，

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [wiː; wi] [maɪt] [weɪk] [hɪm; ɪm] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]

if	he	was	here	we	might	wake	him	;	”	and	he	tiptoed	cautiously	into	the
如果	他	曾是	这里	我们	可能	唤醒	他	;	”	和	他	踮着脚尖	谨慎地	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

如果他在这里，我们或许能把他叫醒；”说着，他蹑手蹑脚地小心翼翼地走进房间。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɜːr; hər] ['trʌbld] [ə'tenʃ(ə)n] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Mrs	.	Hardy	kept	close	to	his	side	,	her	troubled	attention	riveted	on	him	,
太太	.	哈迪	保留	关闭	到	他的	边	,	她	麻烦	注意力	铆接	在	他	,

哈迪太太一直守在他身边，忧心忡忡地注视着他。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mʌdi] [buːts] .

until	she	stumbled	over	a	pair	of	muddy	boots	.
直到	她	踉跄	超过	一个	一对	的	浑	靴子	.

直到她被一双沾满泥巴的靴子绊倒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] .

Then	she	lifted	up	her	eyes	.
然后	她	抬起	向上	她	眼睛	.

然后她抬起了眼睛。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊt][wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] ,

There	on	the	back	of	a	chair	was	a	coat	with	brass	buttons	,
那里	在	这	后退	的	一个	椅子	曾是	一个	外套	和	黄铜	按钮	,

椅子背上放着一件带黄铜纽扣的外套。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] .

and	there	in	the	white	bed	was	a	sleeping	boy	.
和	那里	在	这	白色的	床	曾是	一个	睡眠	男生	.

白色的床上躺着一个熟睡的男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] - [bɜːrd] [kept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə]

With	a	cry	like	that	of	a	mother	-	bird	kept	from	her	young	she	flew	to
和	一个	哭	喜欢	那	的	一个	母亲	-	鸟	保留	从	她	年轻的	她	飞翔	到

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

她发出如同与幼鸟分离的母鸟般的哀鸣，飞回床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['sɑːrdʒənt] [naʊ] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz]

and	the	released	and	misunderstood	sergeant	now	left	to	his	own	devices
和	这	发布	和	被误解	军士	现在	左边	到	他的	自己的	设备

['keɪpəd] ['klʌmzɪli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

capered	clumsily	about	the	room	.
跳跃	笨拙地	关于	这	房间	.

被释放且不被理解的警官现在独自一人，笨拙地在房间里蹦来蹦去。

[wen] ['jʊdʒin] [weɪkt] [frʌm; frəm] [sliːp] ,
When **Eugene** **waked** **from** **sleep** **,**
什么时候 尤金 醒来 从 睡觉 ,

尤金从睡梦中醒来时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [hed] [ænd; ənd] ['iːgər] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['mʌðər] ['bendɪŋ] ['oʊvər]
and **saw** **the** **white** **head** **and** **eager** **face** **of** **his** **adopted** **mother** **bending** **over**
和 锯 这 白色的 头 和 渴望的 脸 的 他的 已采用 母亲 弯曲 超过
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他看见养母那白发苍苍、满怀渴望的脸庞正俯身看着他。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['draʊzi] [ˌeksklə'meɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn] [frentʃ] ; [ðen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
his **first** **drowsy** **exclamations** **were** **in** **French** **;** **then** **he** **broke** **into** **English** **.**
他的 第一的 昏昏欲睡 感叹词 是 在 法语 ; 然后 他 打破 进入 英语 .

他最初昏昏欲睡的感叹是用法语说的；然后他突然开始说英语。

“ ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd]
“ **Mrs** **.** **Hardy** **,** **”** **he** **cried** **,** **“** **I** **was** **dreaming** **of** **you** **;** **”** **and** **he** **raised**
“ 太太 . 哈迪 , ” 他 哭 , “ 我 曾是 做梦 的 你 ; ” 和 他 提高
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

“哈迪夫人，”他喊道，“我梦见您了；”然后他站起身来，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
and **threw** **his** **arms** **around** **her** **neck** **.**
和 扔 他的 武器 大约 她 脖子 .

他一把搂住她的脖子。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌeksklə'meɪʃn] , “ [maɪ] ['treʒər] !
The **sergeant** **heard** **his** **wife's** **exclamation** **,** **“** **My** **treasure** **!**
这 军士 听到 他的 妻子的 感叹 , “ 我的 宝藏 !

中士听到妻子惊呼：“我的宝贝！”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
I **knew** **you** **would** **come** **back** **.**
我 知道 你 会 来 后退 .

我知道你会回来的。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [juː'dʒiːnz] [klɪr] , ['rɪŋɪŋ] ['sentəns] , “ ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
” **And** **he** **also** **heard** **Eugene's** **clear** **,** **ringing** **sentence** **,** **“** **Mother** **!** **mother** **!**
” 和 他 还 听到 尤金的 清除 , 铃声 句子 , “ 母亲 ! 母亲 !

他还听到了尤金清晰响亮的呼喊声：“妈妈！妈妈！”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] ,
I **have** **not** **said** **it** **before** **,** **except** **to** **the** **king** **of** **the** **park** **,**
我 有 不是 说 它 前 , 除了 到 这 国王 的 这 公园 ,

除了对公园之王之外，我以前从未说过这句话。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [naʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] !
but **I** **will** **call** **you** **that** **now** **to** **all** **the** **world** **!**
但 我 将要 称呼 你 那 现在 到 全部 这 世界 !

但我现在要向全世界这样称呼你！

” [æt; ət] [ðɪs] ['lætər] [ə'ʃʊrəns] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['keɪpərɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['soʊbərli]
” **At** **this** **latter** **assurance** **the** **sergeant's** **capering** **ceased** **,** **and** **he** **walked** **soberly**
” 在 这 后者 保证 这 中士的 嬉戏 停止 , 和 他 步行 清醒地
[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
to **the** **window** **.**
到 这 窗户 .

“听到这番话，中士停止了嬉闹，镇定地走到窗边。

“ ['bɑːðər] [ðiːz] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kraɪɪŋ] ,
“ Bother these women , they are always crying ,
“ 打扰 这些 女性 , 他们 是 总是 哭泣 ,

“别烦这些女人，她们总是哭哭啼啼的。”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd]
” he observed with what he meant to be an infinity of pity and
” 他 观察到 和 什么 他 意思是 到 是 一个 无穷大 的 遗憾 和
[ɪn'dʌldʒəns] .
indulgence .
放纵 .

他带着一种自认为无限的怜悯和宽容的目光观察着这一切。

[ðen] [hiː; hi]
Then he
然后 他

然后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[druː] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]['dʒentli] [tʌtʃt] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrnərz]
drew his handkerchief from his pocket , and gently touched up the corners
画 他的 手帕 从 他的 口袋 , 和 轻轻地 感动 向上 这 角落
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
of his eyes .
的 他的 眼睛 .

他从口袋里掏出手帕，轻轻地擦了擦眼角。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] ,
A minute later he was just about to turn around ,
一个 分钟 之后 他 曾是 只是 关于 到 转动 大约 ,

一分钟后，他正要转身，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'gen] .
when he found it necessary to go through the same operation again .
什么时候 他 成立 它 必要的 到 去 通过 这 相同的 手术 再次 .

当他发现有必要再次接受同样的手术时。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
For a number of times his handkerchief went from his pocket to his
为了 一个 数字 的 时代 他的 手帕 去 从 他的 口袋 到 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他有好几次把手帕从口袋里掏出来捂住眼睛。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , “ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [siː] [ˌem 'iː] ;
until he said with impatience , “ I don't care if they do see me ;
直到 他 说 和 不耐烦 , “ 我 不 关心 如果 他们 做 看 我 ;

直到他不耐烦地说：“我不在乎他们是否看到我；

” [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
” and marched to the bed .
” 和 行军 到 这 床 .

然后径直走向床边。

“ [sʌn] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] .
“ Son , ” he remarked , “ I am glad to see you back .
“ 儿子 , ” 他 评论 , “ 我 是 高兴的 到 看 你 后退 .

“儿子，”他说道，“我很高兴看到你回来。”

" ['jʊdʒin] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bed] , ['lʊkɪŋ] ['slɪmər] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt]
" Eugene was sitting up in the bed , looking slimmer than ever in his white
" 尤金 曾是 坐着 向上 在 这 床 , 寻找 更苗条 比 曾经 在 他的 白色的
['naɪtgaʊn] .
nightgown .
睡衣 .

尤金坐在床上，穿着白色睡衣，看起来比以往任何时候都更苗条了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ?
" Will you take me for your child ?
" 将要 你 拿 我 为了 你的 孩子 ?

"你愿意收养我做你的孩子吗？"

" [hiː; hi] [æskt] ['wɪstfəli] .
" he asked wistfully .
" 他 问 怅然地 .

他怅然地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɔːpər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] . "
" If you will , though I am but a pauper , I shall feel like a prince . "
" 如果 你 将要 , 尽管 我 是 但 一个 穷光蛋 , 我 将 感觉 喜欢 一个 王子 . "

"如果您愿意，即使我只是个穷人，我也会感觉自己像个王子。"

" [wiːl] [teɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['wɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] ,
" We'll take you , " said the sergeant , winking rapidly ,
" 出色地 拿 你 , " 说 这 军士 , 眨眼 快速 ,

"我们会带走你，"中士说着，快速地眨了眨眼。

" [prɪns] [ɔːr] ['pɔːpər] [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] . "
" prince or pauper or whatever you like to be . "
" 王子 或者 穷光蛋 或者 任何 你 喜欢 到 是 . "

"王子也好，乞丐也好，随你喜欢。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] ['jʊdʒin] ;
" I was never happy until I came to you , " said Eugene ;
" 我 曾是 绝不 快乐的 直到 我 来了 到 你 , " 说 尤金 ;

"直到遇见你，我才感到快乐，"尤金说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] . "
" and I shall never be happy away from you — I feel that . "
" 和 我 将 绝不 是 快乐的 离开 从 你 — 我 感觉 那 . "

"我觉得，离开你我永远不会快乐。"

" [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɪt]
" Boy , " said the sergeant , " it isn't your fault that you were a bit
" 男生 , " 说 这 军士 , " 它 不是 你的 过错 那 你 是 一个 少量
[kæn'tæŋkərəs] .
cantankerous .
脾气暴躁的 .

"孩子，"中士说，"你有点脾气暴躁，这不是你的错。"

[juː; jʊ] [wɜːr; wər]
You were
你 是

你曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[brɔːt] [ʌp] [rɔːŋ] .

brought	**up**	**wrong**	**.**
带来	向上	错误的	.

被错误地抚养长大。

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [lɔːrd] [lets] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] .

I	**wonder**	**the**	**Lord**	**lets**	**some**	**people**	**have**	**children**	**.**
我	想知道	这	主	让我们	一些	人们	有	孩子们	.

我很好奇上帝为什么允许有些人生育孩子。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [treɪn] - [ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [its] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

They	**don't**	**know**	**how**	**to**	**train**	**'**	**em**	**,**	**and**	**yet**	**it's**	**a**	**hard**	**thing**	**to**	**do**	**.**
他们	不	知道	如何	到	火车	-	呃	,	和	然而	它是	一个	难的	事物	到	做	.

他们不知道该如何训练它们，然而训练它们却是一件很难的事情。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] ['naʊədeɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpərfektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

I	**hear**	**a**	**lot**	**of**	**talk**	**nowadays**	**about**	**the**	**perfectibility**	**of**	**human**	**nature**	**,**
我	听到	一个	很多	的	讲话	如今	关于	这	完美性	的	人类	自然	,

我最近经常听到人们谈论人性的完美性，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

but	**I**	**don't**	**see**	**much**	**of**	**it**	**in**	**my**	**profession**	**.**
但	我	不	看	很多	的	它	在	我的	职业	.

但在我的职业领域，我很少见到这种情况。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['beɪbi] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

Show	**me**	**a**	**baby**	**boy**	**,**	**and**	**I**	**say**	**there's**	**a**	**bad**	**one**	**.**
展示	我	一个	婴儿	男生	,	和	我	说	有	一个	坏的	一	.

给我看一个男婴，我就能看出他是不是坏孩子。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['beɪbi][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][wʌn][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd] .

Show	**me**	**a**	**baby**	**girl**	**,**	**and**	**I**	**say**	**there's**	**one**	**not**	**quite**	**so**	**bad**	**.**
展示	我	一个	婴儿	女孩	,	和	我	说	有	一	不是	相当	所以	坏的	.

给我看一个女婴，我会说，这女婴还算不错。

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɪld] .

They've	**got**	**to**	**be**	**drilled**	**.**
他们有	得到	到	是	钻孔	.

他们必须接受训练。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

Before	**I**	**got**	**to**	**be**	**as**	**good**	**even**	**as**	**I**	**am**	**now**	**,**
前	我	得到	到	是	作为	好的	甚至	作为	我	是	现在	,

在我达到现在这样的水平之前，

[maɪ][oʊld] ['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə] ['wɑːləp] [ˌem 'iː] ,

my	**old**	**father**	**had**	**to**	**wallop**	**me**	**,**
我的	老的	父亲	有	到	重击	我	,

我老父亲不得不打我。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][kraɪ]['oʊvər][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .

and	**my**	**mother**	**had**	**to**	**pray**	**and**	**cry**	**over**	**me**	**without**	**ceasing**	**.**
和	我的	母亲	有	到	祈祷	和	哭	超过	我	没有	停止	.

我的母亲不得不为我不停地祈祷和哭泣。

[wɪə(r)] [bɔːrn][bæd] — [ðæts] [maɪ] ['dɑːktrɪn] ; [ænd; ənd] [wɪə(r)] [pʊt] [hɪr] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɝz] ,

We're	**born**	**bad**	**—**	**that's**	**my**	**doctrine**	**;**	**and**	**we're**	**put**	**here**	**to**	**improve**	**our**	**natures**	**,**
是	出生	坏的	—	那就是	我的	教义	;	和	是	放	这里	到	提升	我们的	自然	,

我们生而邪恶——这是我的信条；我们来到世上是为了改善我们的本性。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] . ”

so	that	we	may	be	fit	to	live	in	another	world	by	and	by	.	”
所以	那	我们	可能	是	合身	到	居住	在	其他	世界	经过	和	经过	.	”

这样，我们或许就能为将来在另一个世界生活做好准备。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðoʊz] [wɜːrdz] , ” [sed] ['jʊdʒɪŋ] ['θɔːtfəli] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

“	I	like	those	words	,	”	said	Eugene	thoughtfully	;	“	and	I	believe	them	now	,
”	我	喜欢	那些	字	,	”	说	尤金	深思熟虑	;	“	和	我	相信	他们	现在	,

“我喜欢这些话，”尤金若有所思地说，“我现在也相信它们了。”

[ðoʊ] [wʌns] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn] [ðem; ðəm] . ”

though	once	I	would	not	have	thought	there	was	truth	in	them	.	”
尽管	一次	我	会	不是	有	想法	那里	曾是	真相	在	他们	.	”

虽然我以前根本不会认为这些话里有真理。

“ [aɪ] [ges] [ðeə(r)] [saʊnd] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] ; “ [ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪə(r)] [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] , [waɪf]

“	I	guess	they're	sound	,	”	said	the	sergeant	;	“	and	though	we're	not	perfect	,	wife
“	我	猜测	它们是	声音	,	”	说	这	军士	;	“	和	尽管	是	不是	完美的	,	妻子

[ænd; ənd] [aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

“我想他们没问题，”中士说；“虽然我和妻子并不完美，

[wiːl] [traɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [θɪŋz] . ”

we'll	try	to	teach	you	a	few	good	things	.	”
出色地	尝试	到	教	你	一个	很少	好的	事物	.	”

我们会尽力教你一些有用的东西。

“ [oʊ] ! [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['jʊdʒɪŋ] , ['kɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] [hændz] ,

“	Oh	!	I	have	so	much	to	tell	you	,	”	said	Eugene	,	kissing	Mrs	.	Hardy's	hands	,
”	哦	!	我	有	所以	很多	到	告诉	你	,	”	说	尤金	,	接吻	太太	.	哈迪的	双手	,

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ]

and	folding
和	折叠式的

“哦！我有很多话想跟你说，”尤金说着，亲吻了哈迪太太的手，然后合拢了手。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] , “ [soʊ] [mʌtʃ] .

to	his	breast	,	“	so	much	.
到	他的	胸部	,	“	所以	很多	.

对着他的胸膛说：“太多了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ] [left] .

It	seems	a	year	since	I	left	.
它	似乎	一个	年	自从	我	左边	.

感觉离开已经一年了。

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ] [pʊr] - [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] . ”

I	must	tell	you	of	New	York	,	and	how	the	poor	curé	was	disturbed	.	”
我	必须	告诉	你	的	新的	约克	,	和	如何	这	贫穷的	-	曾是	不安	.	”

我必须告诉你纽约的事，以及那位可怜的牧师是如何受到惊扰的。

“ [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , “ [ænd; ənd] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]
“ Get up and dress , ” said the sergeant , “ and come outside and talk to
“ 得到 向上 和 裙子 , ” 说 这 军士 , “ 和 来 外部 和 讲话 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“起来穿好衣服，”中士说，“到外面来和我们谈谈。”

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['brekfəst] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .
There's some breakfast for you there .
有 一些 早餐 为了 你 那里 .

那里有给你准备的早餐。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
I looked out for that ,
我 看起来 出去 为了 那 ,

我一直留意着这一点。

” [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [weɪst] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm]
” and putting his arm around his wife's waist he drew her from the room
” 和 推杆 他的 手臂 大约 他的 妻子的 腰部 他 画 她 从 这 房间
.
:
.

他搂着妻子的腰，把她拉出了房间。

“ [aɪv] [dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ I've just fifteen minutes before I go to the park , ” he cried ,
“ 我已经 只是 十五 分钟 前 我 去 到 这 公园 , ” 他 哭 ,

“我还有十五分钟就要去公园了，”他喊道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪl] ['hɜːri] . ”
“ I hope the little fellow will hurry . ”
“ 我 希望 这 小的 同伴 将要 匆忙 . ”

“我希望这小家伙快点儿。”

“ [hiː; hi] [wɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .
“ He will , ” said Mrs . Hardy .
“ 他 将要 , ” 说 太太 . 哈迪 .

“他会的，”哈迪太太说。

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ! ”
“ Oh , thank God that we have him back again ! ”
“ 哦 , 感谢 上帝 那 我们 有 他 后退 再次 ! ”

“哦，感谢上帝，他终于回来了！”

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,
“ There's a lot of comfort in children , ” said the sergeant ,
“ 有 一个 很多 的 舒适 在 孩子们 , ” 说 这 军士 ,

“孩子们能给人带来很多安慰，”警官说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ;
“ if you take them the right way ;
“ 如果 你 拿 他们 这 正确的 方式 ;

“如果你用正确的方式对待它们；

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʌv; əv] ['riːəl] ['perənts] [ɪz] [laɪk] [wen] [ə; eɪ]
and I often wonder what the state of mind of real parents is like when a
和 我 经常 想知道 什么 这 状态 的 头脑 的 真实的 父母 是 喜欢 什么时候 一个
['bɑːdi] [kæn; kən] [get] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
body can get so fond of children that don't belong to him .
身体 能 得到 所以 喜爱 的 孩子们 那 不 属于 到 他 .

我常常想知道，当一个人的身体能够如此喜爱不属于自己的孩子时，真正的父母的心理状态会是怎样的。

[bes] , [wiːl] [traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [bern] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
Bess , we'll try to bring that bairn up in the right way ,
贝丝 , 出色地 尝试 到 带来 那 孩子 向上 在 这 正确的 方式 ,

贝丝，我们会尽力把那孩子抚养成人。

[ænd; ənd] [wen] [wɪə(r)] [gɔːn] [wiː; wi] [wəʊnt] [fiːl] [ðæt] [wiːv] [left] [noʊ] [wʌn] [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðə; ði]
and when we're gone we won't feel that we've left no one behind us in the
和 什么时候 是 已消失 我们 惯于 感觉 那 我们已经 左边 不 一 在后面 我们 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

当我们离开人世时，我们不会觉得在这个世界上留下了任何人。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 224]
" [页 -]

“[第 224 页]

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jet] [ˈræðər] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [prɪˈdɪkt] [juːˈdʒiːnz] [ˈfjuːtʃər] ,
It is yet rather early in the day to predict Eugene's future ,
它 是 然而 相当 早期的 在 这 天 到 预测 尤金的 未来 ,

现在预测尤金的未来还为时尚早。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɑːrdiz] .
as he has only been a few months with the Hardys .
作为 他 有 仅有的 到过 一个 很少 几个月 和 这 耐寒植物 .

因为他加入哈迪家族才几个月而已。

[hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [peɪl] , [ˈelɪgənt] [læd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrtiəs] [ˈmænərz] ,
He is still a pale , elegant lad with courteous manners ,
他 是 仍然 一个 苍白 , 优雅的 小伙子 和 有礼貌 礼仪 ,

他依然是一位面色苍白、举止优雅、彬彬有礼的少年。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [inˈdʒɔiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑːrdiz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] ;
and he enjoys to the full the country life that the Hardys are now living ;
和 他 享受 到 这 满的 这 国家 生活 那 这 耐寒植物 是 现在 活的 ;

他非常享受哈迪一家现在所过的乡村生活；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ænt] [daɪd] [suːn] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,
for the aunt died soon after his return ,
为了 这 阿姨 死亡 很快 后 他的 返回 ,

因为他回来后不久，姑妈就去世了。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd] [ˈperənts] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [haʊs] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [sʌm; səm] [maɪlz]
and left to his adopted parents a comfortable house situated some miles
和 左边 到 他的 已采用 父母 一个 舒服的 房子 位于 一些 英里
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
out of Boston .
出去 的 波士顿 .

他给养父母留下了一栋位于波士顿郊外几英里的舒适住宅。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [hæz; həz] [rɪˈzaɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pəˈliːs] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər]
The sergeant has resigned from the police force , and the city cares for
这 军士 有 辞职 从 这 警察 力量 , 和 这 城市 关心 为了
[ðə; ði] [kæts] ;
the cats ;
这 猫 ;

警长已从警队辞职，市政府负责照顾这些猫；

[ðoʊ] ['evri] [wi:k] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd] ['jʊdʒin] [raɪd][ɪn] , [ðə; ði]['fɔ:rmər][ɑ:n][ə; eɪ] ['steɪtli]

though	every	week	the	sergeant	and	Eugene	ride	in	,	the	former	on	a	stately
尽管	每一个	星期	这	军士	和	尤金	骑	在	,	这	以前的	在	一个	庄严

['tʃesnʌt] [hɔ:rs] ,

chestnut	horse	,
板栗	马	,

虽然每周中士和尤金都会骑马进来，前者骑着一匹高贵的栗色马，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['poʊni] , [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] ,

and	the	latter	on	a	beautiful	pony	,	to	pay	a	visit	to	the	park	,
和	这	后者	在	一个	美丽的	小马	,	到	支付	一个	访问	到	这	公园	,

后者骑着一匹漂亮的小马，去公园游览。

[wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['i:gərli] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

where	they	are	eagerly	welcomed	by	the	king	and	his	subjects	.
在哪里	他们	是	急切地	欢迎	经过	这	国王	和	他的	主题	.

他们受到了国王和臣民的热烈欢迎。

[ɑ:n] [ði:z] ['wi:kli] ['vɪzɪts] ['jʊdʒin] ['ɔ:f(ə)n] [kɔ:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mænɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] ['ræptʃərəsli]

On	these	weekly	visits	Eugene	often	calls	on	the	Mannings	,	and	is	rapturously
在	这些	每周	访问	尤金	经常	呼叫	在	这	曼宁	,	和	是	欣喜若狂

['welkəmd] [baɪ] ['vɜ:gi] ;

welcomed	by	Virgie	;
欢迎	经过	维吉	;

尤金每周都会来拜访曼宁一家，维吉会热情地欢迎他；

[bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi] [goʊz] [ðer; ðər][ɔ:r][nɑ:t] ,

but	whether	he	goes	there	or	not	,
但	无论	他	去	那里	或者	不是	,

但不管他去不去那里，

[hi:; hi] ['nevər] [feɪlz] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [bɔɪl] [oʊ'raɪli] [lʊks]

he	never	fails	to	seek	the	spot	where	the	bust	of	John	Boyle	O'Reilly	looks
他	绝不	失败	到	寻找	这	点	在哪里	这	摔碎	的	约翰	博伊尔	奥莱利	看起来

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] .

toward	the	city	.
朝向	这	城市	.

他总是会找到约翰·博伊尔·奥莱利半身像面向城市的那一点。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

He	always	remains	before	it	for	a	long	time	.
他	总是	遗迹	前	它	为了	一个	长的	时间	.

他总是长时间站在它面前。

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['empərər] [wɪl] ['nevər] [daɪ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['brɔ:dnɪŋ] [naʊ]

His	childish	love	for	his	emperor	will	never	die	away	;	but	it	is	broadening	now
他的	幼稚	爱	为了	他的	皇帝	将要	绝不	死	离开	;	但	它	是	扩大	现在

,

,

,

他对皇帝的孩童般的爱永远不会消失，而且如今这份爱正在不断加深。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ]

and	he	is	taking
和	他	是	采取

他正在服用

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd] ['kʌntri] .

into	his	affections	the	heroes	of	his	adopted	country	.
进入	他的	情感	这	英雄	的	他的	已采用	国家	.

他对所效忠国家的英雄们充满了爱意。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ɪn'veriəbli] [teɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]

The	sergeant	invariably	takes	him	a	round	of	the	public	buildings	and
这	军士	总是	需要	他	一个	圆形的	的	这	民众	建筑物	和

['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

monuments	of	the	city	.
纪念碑	的	这	城市	.

警长总是会带他参观城里的公共建筑和纪念碑。

[juːˈdʒiːnz] [feɪs] ['flæʃɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [liːd] ,

Eugene's	face	flashes	as	he	follows	the	sergeant's	lead	,
尤金的	脸	闪光灯	作为	他	跟随	这	中士的	带领	,

尤金的脸上闪过一丝异样的神色，他跟着中士的指示走了过去。

[ænd; ənd] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['poʊni] [nɪr] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]['stætʃuː][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

and	reins	in	his	black	pony	near	the	colossal	statue	of	Washington	on	his	horse
和	缰绳	在	他的	黑色的	小马	靠近	这	庞大	雕像	的	华盛顿	在	他的	马

,

,

,

他牵着他的黑色小马，来到华盛顿骑马的巨型雕像附近。

[ɔːr] [geiziz] [æt; ət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] , ['mænli] ['lɪŋkən] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [friːd] [sleɪv] .

or	gazes	at	the	noble	,	manly	Lincoln	standing	over	the	freed	slave	.
或者	凝视	在	这	高贵	,	男子气概	林肯	常设	超过	这	自由	奴隶	.

或者凝视着高贵、英俊的林肯站在被解放的奴隶上方。

[hiː; hi] [lʌvz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [ænd; ənd] ['seɪlәz] - ['mɑːnjumənt][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

He	loves	also	the	Soldiers	'	and	Sailors	'	Monument	on	the	Common	,
他	爱	还	这	士兵	-	和	水手们	-	纪念碑	在	这	常见的	,

他也非常喜欢公园里的士兵和水手纪念碑。

[wer] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['fɪgjər] [ɪz][ðə; ði] ['fedərəl] ['ɪnfəntrimən] ['stændɪŋ] [æt; ət] [iːz] .

where	his	favorite	figure	is	the	Federal	infantryman	standing	at	ease	.
在哪里	他的	最喜欢的	数字	是	这	联邦	步兵	常设	在	舒适	.

他最喜欢的形象是立正站姿的联邦步兵。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [laɪks] [best] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [piːs] [ɑːn] [ðɪs] ['mɑːnjumənt] , — [ðə; ði] ['wʊmən] ['berɪŋ]

The	sergeant	likes	best	the	figure	of	peace	on	this	monument	,	—	the	woman	bearing
这	军士	点赞	最好的	这	数字	的	和平	在	这	纪念碑	,	—	这	女士	轴承

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] ,

the	olive	-	branch	,
这	橄榄	-	分支	,

中士最喜欢这座纪念碑上的和平象征——手持橄榄枝的女子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	having	her	eyes	toward	the	South	.
和	拥有	她	眼睛	朝向	这	南	.

她的目光投向南方。

[wʌn] [deɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mɑːnjumənt] , ['jʊdʒin] [sed] ,

One	day	not	long	ago	,	when	they	were	standing	before	this	monument	,	Eugene	said	,
一	天	不是	长的	前	,	什么时候	他们	是	常设	前	这	纪念碑	,	尤金	说	,

不久前的一天，当他们站在这座纪念碑前时，尤金说道：

“ [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [ʌp] ;

“	I	may	not	be	a	soldier	when	I	am	grown	up	;
“	我	可能	不是	是	一个	士兵	什么时候	我	是	生长	向上	;

“我长大后可能不会成为一名士兵；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [daɪ] . ”

but	if	this	country	should	need	me	,	I	will	serve	it	till	I	die	.	”
但	如果	这	国家	应该	需要	我	,	我	将要	服务	它	直到	我	死	.	”

但如果这个国家需要我，我将为它效力至死。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst] ['sɪtɪzn] ,

“	That's	right	,	”	observed	the	sergeant	,	“	if	you	are	a	good	honest	citizen	,
“	那就是	正确的	,	”	观察到	这	军士	,	“	如果	你	是	一个	好的	诚实的	公民	,

“没错，”警官说道，“如果你是一个诚实守信的好公民，

[rɪ'spektɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [klɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

respecting	yourself	and	the	rights	of	others	,	and	trying	to	keep	a	clear	record	,
尊重	你自己	和	这	权利	的	其他的	,	和	尝试	到	保持	一个	清除	记录	,

尊重自己和他人的权利，并努力保持良好的记录。

[juːl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] ['sɜːrvɪs]

you'll	be	doing	as	good	service
你会	是	正在做	作为	好的	服务

你将提供很好的服务

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɔːr] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [jʊr; jər]

in	the	world	as	if	you	were	running	about	with	a	sword	or	a	gun	in	your
在	这	世界	作为	如果	你	是	跑步	关于	和	一个	剑	或者	一个	枪	在	你的

[hænd] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] . ”

hand	to	pick	a	quarrel	.	”
手	到	挑选	一个	争吵	.	”

仿佛你在这个世界上拿着刀枪四处乱窜，到处寻衅滋事似的。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [wʌn] [dʒʌst] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɜːrnɪstli] ,

“	But	suppose	one	just	had	to	fight	,	”	said	the	boy	earnestly	,
“	但	认为	一	只是	有	到	斗争	,	”	说	这	男生	切实	,

“但是假设非得打架呢？”男孩认真地说。

“ [sə'poʊz] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	suppose	one	could	not	get	out	of	it	.	”
“	认为	一	可以	不是	得到	出去	的	它	.	”

“假设一个人无法摆脱困境。”

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,

“	Get	out	of	it	,	get	out	of	it	,	”	said	the	sergeant	with	a	chuckle	,
“	得到	出去	的	它	,	得到	出去	的	它	,	”	说	这	军士	和	一个	轻笑	,

“快离开这里，快离开这里，”中士笑着说。

“ [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪt] ,

“	and	always	get	out	of	it	;	but	if	you	can't	,	and	just	have	to	fight	,
“	和	总是	得到	出去	的	它	;	但	如果	你	不能	,	和	只是	有	到	斗争	,

“总想办法脱身；但如果实在脱不了身，只能战斗，

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðen] [faɪt] [wel] .

as	you	say	,	then	fight	well	.
作为	你	说	,	然后	斗争	出色地	.

如你所言，那就好好战斗吧。

	[-]	[noʊt]
”	**Transcriber's**	**Note**
〃	转录员的	笔记

转录者注

['ɑːbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**silently**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[ˌveəriːˈeiʃənz][ɪn]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[hæv; həv]	[bɪn]	['stændərdaɪzd]	[bʌt; bət]	[ɔːl]	['ʌðər]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]
Variations **in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**but**	**all**	**other**	**spelling**	**and**
变体 在	连字符	有	到过	标准化	但	全部	其他	拼写	和

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	[rɪˈmeɪnz]	[ʌn'tʃeɪndʒd]	.
punctuation	**remains**	**unchanged**	**.**
标点	遗迹	未更改	.

连字符的使用方式已标准化，但其他所有拼写和标点符号均保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神